



VON DER EMERGENZ ZUR ETABLIERUNG KOMPLEXER PRÄPOSITIONEN,
MODELLIERT MITHILFE TOKEN-BASIERTER SEMANTISCHER KARTEN

(am Beispiel des Russischen, Spanischen, Deutschen)



Inauguraldissertation
zur Erlangung des Akademischen Grades
eines Dr. phil.,
vorgelegt dem Fachbereich 05 – Philosophie und Philologie
der Johannes Gutenberg-Universität
Mainz
von
Liudmila Radchankava
aus Baranawitschy

(2025)
Mainz

Tag des Prüfungskolloquiums: 17.09.2024

1. Inhalt

1. Einleitung.....	8
Teil I.....	13
2. Adpositionen als Wortklasse.....	13
2.1 Was sind Adpositionen: Position innerhalb der Wortarten.....	13
2.2 Die Kontinuität zwischen Adverbien, Adpositionen, Verben, Substantiven: Beobachtete Übergänge und Herausforderungen der Klassifizierung	16
2.3 Was sind komplexe und sekundäre Adpositionen?.....	22
2.4 Entwicklungsschritte auf dem Weg zu komplexen/sek. Adpositionen.....	34
2.5 Kritischer Überblick über die Forschungslage zu sekundären und komplexen Adpositionen.....	42
2.5.1 Russisch.....	43
2.5.2 Spanisch	46
2.5.3 Deutsch.....	49
2.5.4 Eigener Ansatz	51
3. Zur Geschichte der produktiven Bildungsmuster	53
3.1 Russisch.....	56
3.2 Spanisch	60
3.3 Deutsch.....	66
4. Diagnoseverfahren zur Bestimmung des „Entwicklungsgrades“	69
4.1 Kritische Übersicht zur Literatur.....	69
4.2 Kritische Besprechung der einzelnen Kriterien	73
4.3 Abschließendes Fazit und weiteres Vorgehen	101
5. Übergreifende Typen des Sprachwandels.....	109
5.1 Anmerkungen zum Status quo der Forschung zur Grammatikalisierung	112
5.2 Die Rolle der Lexikalisierung in der Entstehung komplexer Adpositionen	117
5.3 Reanalyseprozesse bei der Entstehung komplexer Präpositionen.....	123

5.4	Konstruktionalisierung	136
5.5	Abschließende Diskussion	141
Teil II.....		152
6.	Semantische Karten	152
6.1	Klassische semantische Karten	152
6.2	Semantische Karten der zweiten Generation.....	162
6.3	Polysemie und verteilungsbasierte Semantik.....	167
6.4	BERT.....	170
7.	Vorgehen zur Ermittlung von Clustern von komplexen Präpositionen	173
7.1	Pronomina	178
7.2	Eigennamen.....	179
7.3	Komposita	181
7.4	Idiosynkratische Attribute	181
7.5	Orthographie, veraltete Lexik, fremdsprachige Termini.....	182
7.6	Hapax legomena	183
7.7	Homonymie.....	184
8.	Genese und Etablierung der russischen komplexen Präpositionen.....	185
8.1	<i>v kačestve</i>	185
8.1.1	Clustering durch Bert 1800-1850.....	186
8.1.2	Clustering durch Bert 1851-1900.....	189
8.1.3	Clustering durch Bert 1901-1950.....	191
8.1.4	Clustering durch Bert 1951-2000.....	193
8.1.5	Zusammenfassende Analyse und Interpretation	197
8.2	<i>v silu</i>	201
8.2.1	Clustering durch Bert 1800-1850.....	202
8.2.2	Clustering durch Bert 1851-1900.....	204
8.2.3	Clustering durch Bert 1901-1950.....	205
8.2.4	Clustering durch Bert 1951-2000.....	207

8.2.5	Zusammenfassende Analyse und Interpretation	208
8.3	<i>s pomošč'ju</i>	214
8.3.1	Clustering durch Bert 1800-1850.....	216
8.3.2	Clustering durch Bert 1851-1900.....	222
8.3.3	Clustering durch Bert 1901-1950.....	225
8.3.4	Clustering durch Bert 1951-2000.....	227
8.3.5	Zusammenfassende Analyse und Interpretation	231
8.4	<i>pri pomošči</i>	236
8.4.1	Clustering durch Bert 1800-1850.....	236
8.4.2	Clustering durch Bert 1851-1900.....	237
8.4.3	Clustering durch Bert 1901-1950.....	240
8.4.4	Clustering durch Bert 1951-2000.....	244
8.4.5	Zusammenfassende Analyse und Interpretation	248
9.	Genese und Etablierung der spanischen komplexen Präpositionen.....	253
9.1	<i>en vista de</i>	253
9.1.1	Bert-Clustering 1800-1850.....	255
9.1.2	Bert-Clustering 1851-1900.....	256
9.1.3	Bert-Clustering 1901-1950.....	257
9.1.4	Bert-Clustering 1951-2000.....	259
9.1.5	Zusammenfassende Analyse und Interpretation	261
9.2	<i>a costa de</i>	265
9.2.1	Bert-Clustering 1800-1850.....	266
9.2.2	Bert-Clustering 1851-1900.....	270
9.2.3	Bert-Clustering 1901-1950.....	274
9.2.4	Bert-Clustering 1951-2000.....	278
9.2.5	Zusammenfassende Analyse und Interpretation	280
9.3	<i>a fuerza de</i>	283
9.3.1	Bert-Clustering 1800-1850.....	287

9.3.2	Bert-Clustering 1851-1900.....	289
9.3.3	Bert-Clustering 1901-1950.....	293
9.3.4	Bert Clustering 1951-2000	295
9.3.5	Zusammenfassende Analyse und Interpretation	299
9.4	<i>en manos de</i>	304
9.4.1	Bert-Clustering 1801-1850.....	305
9.4.2	Bert-Clustering 1851-1900.....	307
9.4.3	Bert Clustering 1901-1950	308
9.4.4	Bert-Clustering 1951-2000.....	311
9.4.5	Zusammenfassende Analyse und Interpretation	313
10.	Genese und Etablierung der deutschen komplexen Präpositionen.....	317
10.1	<i>am Rande</i>	317
10.1.1	Clustering durch Bert 1800-1850	317
10.1.2	Clustering durch Bert 1851-1900	318
10.1.3	Clustering durch Bert 1901-1950	320
10.1.4	Clustering durch Bert 1951-2000.....	321
10.1.5	Zusammenfassende Analyse und Interpretation	324
10.2	<i>mit Hilfe</i>	329
10.2.1	Clustering durch Bert 1800-1850	330
10.2.2	Clustering durch Bert 1851-1900.....	332
10.2.3	Clustering durch Bert 1901-1950	335
10.2.4	Clustering durch Bert 1951-2000	337
10.2.5	Zusammenfassende Analyse und Interpretation	340
10.3	<i>in Hinsicht auf</i>	345
10.3.4	Clustering durch Bert 1800-1850	346
10.3.5	Clustering durch Bert 1851-1900	349
10.3.6	Clustering durch Bert 1901-1950	351
10.3.7	Clustering durch Bert 1951-2000.....	353

10.3.8	Zusammenfassende Analyse und Interpretation	355
10.4	<i>im Zuge</i>	359
10.4.4	Clustering durch Bert 1800-1850	359
10.4.5	Clustering durch Bert 1851-1900	361
10.4.6	Clustering durch Bert 1901-1950	363
10.4.7	Clustering durch Bert 1951-2000	364
10.4.8	Zusammenfassende Analyse und Interpretation	367
11.	Ergebnisdiskussion der Bewertung komplexer Präpositionen	371
12.	Fazit und Ausblick	374
12.1	Semantischer Wandel und konzeptuelle Verschiebung	375
12.2	Zur Unterscheidung und Wechselwirkung von Bedeutungswandel und Gebrauchsmustern	376
12.3	Lexikalisierung als Hauptmechanismus der Etablierung	378
12.4	Frequenzverläufe und Etablierungsszenarien komplexer Präpositionen	379
12.5	Sprachspezifische Formen und funktionale Konvergenz	382
12.6	Register- und Genrespezifische Verbreitung komplexer Präpositionen	383
12.7	BERT und historische Semantik: Möglichkeiten und Grenzen	384
12.8	Forschungstheoretischer Ausblick: Sprachwandel, Variation und die Rolle digitaler Methoden	392
12.9	Schlussbetrachtung	395
13.	Literatur	397

Abbildungsverzeichnis:

Abbildung 1: Klassifizierung von Adpositionalstrukturen und Kasusrelatoren	25
Abbildung 2: Klassifikation der Adpositionen	30
Abbildung 3: Genese komplexer Adpositionen	35
Abbildung 4: Klassische semantische Karte (nach Hjelmslev 1961)	157
Abbildung 5: MDS zu Kausativ-Konstruktionen, basierend auf Korpusdaten	165
Abbildung 6: Entwicklung der Kollokation <i>v kačestve</i>	197
Abbildung 7: Entwicklung der Kollokation <i>v silu</i>	208
Abbildung 8: Entwicklung der Kollokation <i>s pomošč'ju</i>	231
Abbildung 9: Entwicklung der Kollokation <i>pri pomošč'i</i>	248
Abbildung 10: Entwicklung der Kollokation <i>en vista de</i>	261
Abbildung 11: Entwicklung der Kollokation <i>a costa de</i>	280
Abbildung 12: Entwicklung der Kollokation <i>a fuerza de</i>	299
Abbildung 13: Entwicklung der Kollokation <i>en manos de</i>	313
Abbildung 14: Entwicklung der Kollokation <i>am Rande</i>	325
Abbildung 15: Entwicklung der Kollokation <i>mit Hilfe</i>	341
Abbildung 16: Entwicklung der Kollokation <i>in Hinsicht auf</i>	355
Abbildung 17: Entwicklung der Kollokation <i>im Zuge</i>	367
Abbildung 18: Etablierungsgrad der untersuchten Kollokationen	372

Tabellenverzeichnis:

Tabelle 1: Merkmale von Adpositionen in Opposition zu anderen Wortarten	22
Tabelle 2: Hauptbildungsmuster komplexer Adpositionen im Russischen und ihre Produktivitätsperioden.	56
Tabelle 3: Hauptbildungsmuster komplexer Adpositionen im Spanischen und ihre Produktivitätsperioden	61
Tabelle 4: Hauptbildungsmuster komplexer Adpositionen im Deutschen und ihre Produktivitätsperioden.	66
Tabelle 5: Entwicklung eines neuen Clusters	104
Tabelle 6: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades komplexer Präpositionen.....	107
Tabelle 7: Lehmanns Grammatikalisierungsparameter.....	113
Tabelle 8: diachroner Wandel spanischer Präpositionen	126
Tabelle 9: Lexeme des semantischen Feldes <i>Baum-Holz-Wald</i>	155
Tabelle 10: Häufigste Kollokationen mit <i>v kačestve</i> im NKRJa (1950-2000).....	196
Tabelle 11: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades <i>v kačestve</i>	200
Tabelle 12: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades <i>v silu</i>	213
Tabelle 13: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades <i>s pomošč'ju</i> ...	235
Tabelle 14: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades <i>pri pomošč'i</i>	252
Tabelle 15: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades <i>en vista de</i>	264
Tabelle 16: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades <i>a costa de</i>	282
Tabelle 17: Substantive in Verbindung mit <i>a fuerza de</i>	301
Tabelle 18: Verben in Verbindung mit <i>a fuerza de</i>	302
Tabelle 19: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades <i>a fuerza de</i>	303
Tabelle 20: Statistische Maße für kollokative Verben (<i>caer, poner</i>).....	311
Tabelle 21: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades <i>en manos de</i> ..	316
Tabelle 22: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades <i>am Rande</i>	328
Tabelle 23: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades <i>mit Hilfe</i>	344
Tabelle 24: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades <i>in Hinsicht auf</i>	358
Tabelle 25: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades <i>im Zuge</i>	370

1. Einleitung

Adpositionen sind grundlegende Elemente in der Struktur vieler Sprachen. Sie erfüllen nicht nur wichtige syntaktische Funktionen, sondern tragen auch zur Bedeutungsdifferenzierung und Präzisierung von Aussagen bei. In der linguistischen Forschung haben Adpositionen zunehmend Aufmerksamkeit erlangt, da sie komplexe semantische und funktionale Eigenschaften aufweisen. Die Entstehung von Adpositionen (Prä-, Post- und Zirkumpositionen) sowie deren Umwandlung in Kasus- und Verbalaffixe ist ein häufig erforschtes Themengebiet (Hagège 2010; Givón 2021). Dennoch sind die Bedingungen, die den jeweiligen grammatischen Wandel ermöglichen und neue oder zusätzliche Äquivalente zur Kasusmarkierung schaffen, noch nicht zufriedenstellend geklärt. Eine weitere zentrale Kontroverse betrifft die Abgrenzung von Adpositionen zu anderen Wortarten und die interne Klassifikation dieser Elemente (s. Kap. 2.1; 2.2).

Diese Arbeit erweitert den Untersuchungsgegenstand von den traditionell weitgehend erforschten einfachen Adpositionen auf die komplexeren Adpositionen im Deutschen, Spanischen und Russischen. Solche Adpositionen haben bisher nur wenig Beachtung gefunden. In Hüning (2014) wird dargelegt, dass in zahlreichen europäischen Sprachen Konstruktionen des Typs [P (Det) N P] vorkommen, die in ihrer funktionalen Rolle die „klassischen“ Präpositionen ersetzen oder eine ähnliche Funktion übernehmen. Im Niederländischen finden sich Konstruktionen wie *met behulp van* ‘mit Hilfe von’ und *met betrekking tot* ‘in Bezug auf’, die funktional den deutschen Ausdrücken *in Bezug auf* oder *aufgrund dessen* (anstatt *auf der Grundlage dessen*) entsprechen und ebenfalls lexikalisiert sind. Aus diachroner Perspektive wird ihre Verbreitung als Ausdruck analytischer Tendenzen betrachtet. „Sekundäre“ Adpositionen ersetzen im Laufe der Sprachgeschichte nicht nur morphologisch einfachere „primäre“ Adpositionen, sondern teilweise auch relationale Markierungen durch einfache Kasusmarkierungen (vgl. Skriba 1980, 1983; Hentschel 1998).

Oft wird argumentiert, dass nur sekundäre Adpositionen – im Gegensatz zu primären – semantische Zusammenhänge im Satzkontext präziser verbalisieren können. Die Verwendung sekundärer Adpositionen hilft jedoch kaum, Mehrdeutigkeit im Diskurs zu vermeiden (Hentschel 1998: 186-188). Vielmehr wird eine relationale Vielfältigkeit geschaffen, um differenziertere Interpretationen zu ermöglichen. In der Praxis gibt es viele Fälle, die von einem in der Literatur beschriebenen Pfad abweichen, da jede sekundäre Adposition einen mehr oder weniger individuellen Entwicklungsweg aufweist (s. Kap. 3). Außerdem können

sekundäre Adpositionen ohne weitere Anpassung außer Gebrauch kommen (vgl. *in Hinsicht auf*) oder sich in Richtung einer prototypischen primären Adposition weiterentwickeln (vgl. *statt*).

Um ein umfassendes Bild dieser Mechanismen zu erhalten, ist es erforderlich, verschiedene Prinzipien des Sprachwandels zu berücksichtigen, wie sie in Theorien zur Grammatikalisierung, Lexikalisierung und Konstruktionalisierung beschrieben werden. Eine zentrale Erkenntnis dabei ist, dass viele Forschende Grammatikalisierung und Lexikalisierung nicht als gegensätzliche oder widersprüchliche Prozesse ansehen. Vielmehr können beide Entwicklungen parallel oder konsekutiv verlaufen, wobei Adpositionen an beiden Prozessen beteiligt sein können (vgl. Cabrera 1998; Ramat & Hopper, Hrsg. 1998; Brinton & Traugott 2005; Lightfoot 2005; Prévost & Fagard 2007). Diese Veränderungen können letztlich zur Etablierung eines sprachlichen Zeichens mit einer entsprechenden Funktion führen (s. Kap. 5).

Der Begriff der Konstruktionalisierung bietet eine Möglichkeit, die Rolle von Lexikalisierung und Grammatikalisierung bei der Entwicklung komplexer Adpositionen gemeinsam zu betrachten. Ebenso kann die Entstehung und zunehmende Produktivität systematischer Schemata für komplexe Adpositionen oder komplexe Postpositionen betrachtet werden, die zur Erstellung neuer komplexer Adpositionen dienen. Ein Muster scheint oft eng mit einer bestimmten Periode verbunden zu sein, in der es entsteht und dann an Dynamik gewinnt, indem es neue Konstrukte anzieht oder hervorbringt (s. Kap. 5.2).

Die zunehmende Tendenz zur Bildung sekundärer Adpositionen lässt sich vermutlich auch auf die Entwicklung der schriftlichen Standardsprache sowie die wachsende Bedeutung der Presse und der Fachsprachen zurückführen. Im 19. und insbesondere im 20. Jahrhundert entwickelten sich Kommunikationsbedürfnisse und Textgenres, die die Verwendung solcher Konstruktionen förderten. Die Funktionalität der komplexen Adpositionen zwischen struktureller Ikonizität, semantischer Entwicklung und stilistischem Manierismus soll im Folgenden anhand von Korpusdaten aus dem Deutschen, Spanischen und Russischen untersucht werden (vgl. Hüning 2014: 492-498).

Die Leitfragen dieser Arbeit lauten wie folgt:

1. Welche Struktur haben sekundäre Präpositionen?
2. Aus welchen Konstruktionen entstehen sekundäre Adpositionen?

3. Nach welchen Prinzipien verändern sich Präpositionen, und wie verhalten sich diese Prozesse in Bezug auf Grammatikalisierung und Lexikalisierung?
4. Welche Rolle spielen dabei semantische Veränderungen?
5. Inwieweit kann die Bestimmung des Verhaltens von „Kandidaten“ unabhängig von Klassifikationen nach den beteiligten Sprachwandelprozessen erfolgen? (s. Kap. 4.2)

Darüber hinaus verfolgt diese Arbeit das Ziel, die Anwendbarkeit KI-gestützter Methoden auf linguistische Fragestellungen dieser Art exemplarisch zu überprüfen. Auf diese Weise soll ein Beitrag dazu geleistet werden, das Potenzial digitaler Analyseverfahren für die Erforschung sprachlicher Strukturen auszuloten.

Diese Fragen dienen einerseits dazu, die Prinzipien der Entstehung sekundärer Adpositionen zu ermitteln, und andererseits dazu, empirisch zu untersuchen, welchen grammatischen und lexikalischen Veränderungen solche Elemente unterworfen sind. Das Hauptinteresse dieser Arbeit liegt auf der Herausbildung von Mustern und Szenarien, die komplexe Adpositionen auf ihrem Weg zur Etablierung durchlaufen. Ziel ist die Entwicklung eines neuen Modells, das komplexe Adpositionen nicht kategorisiert, sondern sie anhand verschiedener diachroner Kriterien in einem graduellen Verhältnis zueinander ordnet. Dabei stellt sich die Frage, inwieweit ein solches „in-Beziehung-Setzen“ nicht implizit gewisse Klassifikationen voraussetzt. Es soll gezeigt werden, dass die wesentlichen Eigenschaften sprachlicher Zeichen ihrer Verwendung entsprechen und nicht einer binären Klassifikation des Typs „Adposition vs. nicht-Adposition“. Ein weiterer Zweck dieser Untersuchung besteht darin, einen Überblick über die funktionalen und formalen Eigenschaften komplexer Adpositionen im Deutschen, Spanischen und Russischen als Teil eines Systems von Relatoren zu erhalten. Zudem wird der konzeptuelle Status der diachronen Veränderungen, die zu komplexen Adpositionen führen, und deren theoretische Modellierung untersucht.

Für diese Arbeit wurden folgende Korpora verwendet: Für Spanisch (diachron) das CORDE (<http://corpus.rae.es/creanet.html>). Obwohl CORDE Informationen zur Genrespezifik enthält, fehlen absolute Token-Frequenzen, was die Erstellung von Statistiken unmöglich macht. Daher stammen die Daten zur Häufigkeitsverteilung für Spanisch aus dem "Nuevo diccionario histórico del español" (<https://apps.rae.es/CNDHE>). Die Genreverteilungsdaten wurden aus dem "Corpus del Español: Genre/ Historical" (<https://www.corpusdelespanol.org/>) entnommen. Für Deutsch (synchron und diachron) wurde das DWDS (<http://www.dwds.de/>) verwendet. Für Russisch (synchron und diachron) das Russische Nationalkorpus (www.ruscorpora.ru).

Aus diachroner Sicht werden mehrere Fragen angesprochen, darunter (i) die Semantik des lexikalischen Kerns mit besonderem Schwerpunkt auf der diachronen Verschiebung sowie (ii) der Bereich der übertragenen Bedeutungen von komplexen Adpositionen mithilfe von BERT (siehe unten). Aus methodologischer Sicht wird die Entstehung und Entwicklung denominaler komplexer Adpositionen im Deutschen, Spanischen und Russischen in einem mehrstufigen Verfahren untersucht. Zunächst werden umfangreiche empirische Daten aus diesen Sprachen gesammelt, die verschiedene Ausdrucksarten im diachronen Verlauf von 1800 bis 2000 umfassen. Diese Datenbasis ermöglicht eine umfassende Analyse der historischen Entwicklung von Adpositionen über zwei Jahrhunderte hinweg.

Im nächsten Schritt werden mithilfe von BERT (engl. Bidirectional Encoder Representations from Transformers) semantische Cluster gebildet. BERT ist ein leistungsfähiges Sprachmodell, das in der Lage ist, kontextabhängige Verwendungen von Wörtern zu erfassen und darzustellen. Die durch BERT erzeugten, verteilungsbasierten Cluster bilden die Grundlage für die Erstellung tokenbasierter semantischer Karten, die sich gezielt von klassischen semantischen Karten abgrenzen. Dabei gilt: Ähnliche Verwendungsarten zeigen in der Regel ähnliche kontextuelle Verteilungsmuster.

Auf dieser Grundlage wird für Tokens mit vergleichbarer Distribution jeweils ein Vektor erstellt. Ähnlichkeit von Vektoren entspricht der semantischen Ähnlichkeit der Einheiten. Eine Ansammlung solcher Vektoren repräsentiert eine Verwendungsart der Tokens, also einem Type. Die Neuverteilung (Erwerb oder Verlust) der Funktionen wird veranschaulicht, indem eine vorher nicht erkannte Gruppe (Cluster) diachron gegenüber der synchronen Verteilung aufgewiesen wird. Infolge der Desemantisierung werden komplexe Adpositionen uminterpretiert und in neuen Kontexten verwendet. Um die Umverteilung der Funktionen sowie die Frequenzzunahme oder -abnahme gegenüber der Gesamtfrequenz zu untersuchen, werden tokenbasierte Karten genutzt.

Die Analyse semantischer Karten stellt eine Verteilungsanalyse dar, die auf der Basis einzelner semantischer Einträge erfolgt. Ziel ist es, eine umfassende Karte zu erstellen, die alle Bedeutungsvarianten (Cluster) der untersuchten Adpositionen abdeckt. Um die Daten quantitativ auszuwerten, werden Frequenzgrafiken erstellt. Diese Grafiken ermöglichen es, die Gesamtfrequenz der Adpositionen zu ermitteln und deren Tendenzen im historischen Kontext zu analysieren. Darüber hinaus können die Gesamtfrequenzen mit den Clustern parallel betrachtet werden, was einen direkten Vergleich der Bedeutungsverteilungen erlaubt. Durch diese methodische Herangehensweise wird es möglich, die interne Neuverteilung von

Funktionen und den Wechsel fokaler Funktionen der Adpositionen zu quantifizieren. Dies trägt wesentlich zum Verständnis der dynamischen Prozesse bei, die die Entwicklung und Etablierung komplexer Adpositionen prägen.

Diese Arbeit ist in zwei Hauptteile gegliedert. Im ersten Teil werden die theoretischen Grundlagen und die bisherigen Forschungsergebnisse zu Adpositionen als Wortklasse behandelt. Kapitel 2 beginnt mit einer Einführung in die Adpositionen, ihre Position innerhalb der Wortarten und die Herausforderungen ihrer Klassifizierung. Im Anschluss wird eine Diskussion über die Umwandlung von Wortformen, insbesondere von Substantiven, sowie von freien Kollokationen in komplexe Präpositionen geführt. Daraufhin erfolgt eine kritische Übersicht über die einschlägige Literatur zu komplexen Adpositionen im Spanischen, Russischen und Deutschen.

Kapitel 3 beleuchtet die Geschichte der produktiven Bildungsmuster von Adpositionen in diesen Sprachen und die historische Entwicklung dieser Muster. In Kapitel 4 werden die Diagnose-Verfahren zur Bestimmung des Entwicklungsgrades von Adpositionen beschrieben, gefolgt von einer Diskussion über übergreifende Typen des Sprachwandels, einschließlich Grammatikalisierung, Reanalyse und Konstruktionalisierung in Kapitel 5.

Der zweite Teil der Arbeit konzentriert sich auf die praktische Anwendung und Analyse. In Kapitel 6 werden semantische Karten und deren Anwendung auf Adpositionen vorgestellt, während Kapitel 7 das Vorgehen zur Ermittlung von Clustern komplexer Präpositionen beschreibt. Die darauffolgenden Kapitel 8 bis 10 widmen sich der detaillierten Analyse und Interpretation der Genese und Etablierung komplexer Präpositionen in den Sprachen Russisch, Spanisch und Deutsch. Diese Kapitel nutzen empirische Daten und moderne Sprachverarbeitungstools wie BERT, um die diachronen Entwicklungen und semantischen Verschiebungen dieser Adpositionen zu untersuchen.

Das abschließende Kapitel 11 fasst die Ergebnisse zusammen und bietet einen Ausblick auf mögliche zukünftige Forschungsrichtungen, einschließlich der weiteren Verfeinerung der Methodologie und der Untersuchung der pragmatischen und informationsstrukturellen Aspekte komplexer Präpositionen.

Teil I

2. Adpositionen als Wortklasse

Die Kategorisierung von Wortarten beruht auf vier grundlegenden Aspekten: auf semantischen, pragmatischen und formalen Kriterien (vgl. Sasse 1993; Bisang 2012). Die ersten beiden Aspekte beziehen sich auf die semantischen Konzepte und pragmatischen Funktionen, die auch im Ansatz von Croft (1991, 2000, 2005) behandelt werden. Die formalen Kriterien wiederum werden durch morphosyntaktische Strukturen bestimmt, die dazu dienen, die semantischen Konzepte und pragmatischen Funktionen auszudrücken. Die genaue Einteilung der Wortarten hängt jedoch maßgeblich von der jeweiligen Sprachtheorie sowie den spezifischen Merkmalen der betrachteten Sprache ab (vgl. Bisang 2013: 291-292). Wie Sapir (1921: 118) schrieb: "Each language has its own scheme [of parts of speech]. Everything depends on the formal demarcations which it recognizes."

2.1 Was sind Adpositionen: Position innerhalb der Wortarten

Die Kategorien *Autosemantika* vs *Synsemantika* bzw. *Inhaltswörter* vs *Funktionswörter* sind bekanntlich nicht klar voneinander abgegrenzt (vgl. Brauße 1994). Die grobe Einteilung basiert auf der Annahme, dass Inhaltswörter einen eindeutigen semantischen Inhalt repräsentieren und Objekte, Eigenschaften, Handlungen usw. bezeichnen, während Funktionswörter primär grammatische Funktionen innerhalb der Sprachstruktur erfüllen.

Im Satz übernehmen Inhaltswörter die Funktion von Satzgliedern. Daher kann nach Inhaltswörtern gefragt werden, nach Funktionswörtern jedoch nicht:

Russ.

1. *prišël student.* ← *Kto prišël?*
'der **Student** ist gekommen – **Wer** ist gekommen?'
2. *čitali pervuju stat'ju.* ← *Kakuju stat'ju čitali*
'[Ich] lese den **ersten** Artikel. **Welchen** Artikel liest du?'
3. *studentka ved' prišla* ← ?
'Die Studentin ist **doch** gekommen.'
4. *čitali interesnuju i važnuju stat'ju* ← ?
'[Wir] haben einen interessanten **und** relevanten Artikel gelesen.'

Adpositionen bilden eine spezifische Untergruppe der Funktionswörter, da sie insbesondere räumliche, zeitliche, kausale und instrumentale Relationen innerhalb eines Satzes kennzeichnen. Während einige linguistische Theorien davon ausgehen, dass Präpositionen eine semantisch reduzierte Rolle einnehmen, ist dies nicht durchgängig der Fall. Einige Adpositionen weisen eine eigenständige Bedeutung auf (z. B. *ohne*), während andere durch kontrastive Betonung eine semantische Differenzierung erfahren können (z. B. *Ich habe das Buch **mit** ihm gelesen, nicht alleine*). Theoretische Arbeiten betonen daher zunehmend die semantische Relevanz dieser Wortklasse (vgl. Comrie 1991, 1998; Baker 2008).

Morphosyntaktisch betrachtet übernehmen Adpositionen oft Funktionen, die denen der Kasuszuweisung gleichen (o.ä.), insbesondere in Sprachen mit komplexer Flexionsmorphologie wie dem Deutschen oder Russischen. Als Kopf einer Adpositionalphrase bestimmen sie die syntaktische Struktur und regieren die Nominalphrase, die als Ergänzung dient. Dabei unterscheiden sich Sprachen hinsichtlich der expliziten Markierung: Während in Sprachen wie Spanisch oder Englisch syntaktische Funktionen vor allem durch Wortstellung und semantische Rollen bestimmt werden, erfolgt in kasusmarkierenden Sprachen wie dem Russischen eine direkte morphologische Kennzeichnung dieser Funktionen durch Kasusmarkierung.

Ferner kann man bei Adpositionalphrasen ihre interne Struktur (Syntax) einerseits und ihre externe Syntax andererseits betrachten (o.ä.). In der internen Relation regiert die Adposition ihr Komplement, wodurch sich das dreigliedrige Schema [A // R / B] ergibt:

- **A** ist das regierende Element (z. B. ein Verb),
- **R** ist die Adposition als Regens,
- **B** ist das regierte Element in Nomen.

Diese Struktur veranschaulicht, wie Adpositionen syntaktische und semantische Relationen innerhalb eines Satzes organisieren (vgl. Fagard et al. 2020: 113).

Adpositionen können sowohl syntaktisch als auch semantisch motiviert sein, wobei sich diese beiden Ebenen häufig überschneiden. So markiert etwa die spanische Adposition *a* belebte direkte Objekte – ein Beispiel für semantisch motivierte syntaktische Markierung. Dabei ist zwischen regierten Adpositionen, die von bestimmten Verben oder Adjektiven abhängen, und adjunktiven Adpositionen, die unabhängig von solchen sprachlichen Elementen auftreten, zu unterscheiden. Auch in klar syntaktischen Konstruktionen bleibt häufig eine semantische

Motivation erkennbar, sodass der Gebrauch von Adpositionen stark kontextabhängig ist und durch die Intention der Sprecherin bzw. des Sprechers beeinflusst wird. Die hier beschriebenen Eigenschaften entsprechen funktional weitgehend den Unterscheidungen, wie sie auch bei der Verwendung morphologischer Kasus gemacht werden.

Adpositionen werden in der linguistischen Forschung häufig nach diachronen und synchronen Kriterien klassifiziert. So existieren Modelle, die sie in primäre und sekundäre Adpositionen (z. B. Helbig & Buscha 1987: 402-403) oder in echte und unechte Adpositionen unterteilen. Diese Unterscheidungen basieren jedoch auf verschiedenen theoretischen Prämissen, die je nach linguistischer Perspektive variieren (s. Kap. 2.3).

Einige Ansätze betrachten Adpositionen als flexible Kategorie mit Übergängen zu anderen Wortarten. Lindqvist (1994: 261) argumentiert, dass die Einteilung von Präpositionen nicht starr sein sollte:

„Die Schwierigkeiten, eine angemessene Definition für die Präposition zu finden, sind m.E. nicht primär auf die Unfähigkeit linguistischer Bemühungen zurückzuführen, sondern spiegeln eher eine Eigenschaft von Wörtern und Syntagmen wider, die mit der a priori-Vorstellung von Wortklassen nicht vereinbar ist.“ (Lindqvist 1994: 10)

Lindqvist schlägt daher ein graduelles Modell vor, in dem sprachliche Zeichen auf einer Skala zwischen Nicht-Präposition, Halbpräposition und Präposition eingeordnet werden. Er zeigt, dass sich Präpositionen diachron aus anderen Wortarten wie Substantiven, Partizipien oder Adverbien entwickeln und dass dieser Prozess kontinuierlich und nicht abrupt verläuft. Veränderungen in Rektion, Stellung und phonetischer Substanz sind dabei entscheidend.

Die Untersuchung von Adpositionen erfordert eine flexible Betrachtungsweise, da sie sowohl morphosyntaktische als auch semantische Eigenschaften aufweisen. Sie sind eine relativ geschlossene Wortklasse, die meist eine Nominalphrase regiert und unveränderlich bleibt (vgl. Quirk et al. 1985: 657; Kurzon & Adler 2008: 2). Neben der Verwendung mit Nominalphrasen können Adpositionen auch Adjektive (*für richtig halten*), Adverbien (*bis gestern*) oder Verben (*auf etwas achten*) einführen. Ihre Rolle als syntaktische Vermittler zeigt, dass eine strikte Trennung zwischen Inhalts- und Funktionswörtern nicht immer angemessen ist. Dies unterstreicht die Notwendigkeit eines graduellen Modells, das sowohl diachrone Entwicklungen als auch synchrone Variation berücksichtigt.

2.2 Die Kontinuität zwischen Adverbien, Adpositionen, Verben, Substantiven: Beobachtete Übergänge und Herausforderungen der Klassifizierung

In vielen Sprachen zeigen Adpositionen enge strukturelle und funktionale Verbindungen zu anderen Wortarten wie Adverbien, Substantiven oder zu Verben. Diese Nähe ist nicht nur diachron, sondern auch synchron beobachtbar und wirft grundlegende Fragen zur Wortartenzuordnung auf. Hagège (1975) weist daher zu Recht darauf hin, dass die Abgrenzung zwischen Adpositionen und verwandten Wortarten häufig problematisch ist – besonders dann, wenn sich syntaktische Funktion, morphologische Struktur und semantische Merkmale überschneiden. Eine klare Trennung lässt sich unter diesen Bedingungen kaum aufrechterhalten; stattdessen ist von einem funktionalen Kontinuum auszugehen.

Die Grenze zwischen Kasusmarkierung und Adpositionen ist typologisch wie theoretisch unscharf. Beide dienen als relationale Dependenzmarkierungen, das heißt, sie drücken syntaktische und semantische Relationen zwischen einem nominalen Ausdruck und einem anderen Satzelement (z. B. Verb oder Nomen) aus. Wie Zwicky (1992:370) pointiert formuliert: „Anything you can do with cases you can also do with adpositions, and vice versa.“ Die funktionale Äquivalenz beider Ausdrucksformen führt dazu, dass es in vielen Sprachen zu einem kontinuierlichen Übergang zwischen morphologischer (Kasus) und analytischer (Adposition) Realisierung kommt.

Traditionell wird Kasus als morphologisches Mittel betrachtet, d. h. als inhärente Flexion innerhalb der nominalen Wortform. Adpositionen hingegen gelten als selbstständige Lexeme, die syntaktisch außerhalb des Nomens stehen. Diese Unterscheidung wird jedoch problematisch, wenn invariable Kasusaffixe auftreten, die formal kaum von Klitika oder kurzen Wörtern zu unterscheiden sind. Haspelmath (2009) und Zwicky & Pullum (1983) zeigen, dass die etablierten Kriterien zur Trennung von Klitika und Affixen (z. B. phonologische Bindung, Positionierung, Selektion) oft keine eindeutigen Ergebnisse liefern.

Hinzu kommt, dass in zahlreichen Sprachen Elemente, die typologisch als „Kasusmarker“ gelten müssten, formal wie Adpositionen erscheinen. So sind z. B. die sogenannten „case particles“ im Japanischen (etwa *ga* NOM, *o* AKK, *ni* DAT) phonologisch unabhängige Einheiten und stehen syntaktisch wie Postpositionen – was die Bezeichnung als „Kasus“ im traditionellen Sinne infrage stellt. Aus diesem Grund wurden neutrale Oberbegriffe wie

Relator (Zwicky 1992) oder Flag (Haspelmath 2009) vorgeschlagen, um diese Funktion unabhängig von morphologischer Realisierungsweise¹ zu beschreiben.

Schließlich ist auch der semantische Bereich nicht eindeutig trennbar. Viele sog. „Kasusfunktionen“ (z. B. Dativ, Lokativ, Instrumental) werden in anderen Sprachen durch Adpositionen oder Verbserialisierung realisiert. Diese semantische Überlappung zeigt, dass es sich bei Kasusmarkierung und Adpositionen nicht um zwei streng getrennte Systeme handelt, sondern vielmehr um zwei Ausdrucksformen einer gemeinsamen Funktion: die Markierung syntaktischer Relationen und semantischer Rollen.

Diese funktionale Konvergenz von Kasusmarkierung und Adpositionen verweist auf ein allgemeineres Phänomen sprachlicher Struktur: die Durchlässigkeit zwischen klassischen Wortartgrenzen, insbesondere dort, wo relationale Bedeutung zum Ausdruck gebracht wird. Eine ähnliche Übergangsproblematik zeigt sich auch bei der Unterscheidung zwischen Adpositionen und Adverbien. Wie Chaves (2011: 241) betont, stehen spanische Präpositionen in einem systematischen Zusammenhang mit Adverbien - nicht nur historisch, sondern auch im aktuellen Sprachgebrauch. Viele Präpositionen des Spanischen lassen sich direkt auf adverbiale Ursprungsformen zurückführen. So etwa *cerca* ‘nahe, in der Nähe’ < *circa* ‘ungefähr, um, herum’ oder *encima* ‘oben’ < *en* ‘auf, in’ + *cima* ‘Gipfel, Spitze’, die sich in heutigen Konstruktionen sowohl adverbial als auch präpositional verwenden lassen. Auch im Russischen zeigt sich dieser Übergangscharakter deutlich: Die Präposition *posle* ‘nach’ lässt sich historisch auf die adverbiale Verwendung *posle* ‘danach’ zurückführen, die ihrerseits aus der nominalen Phrase *po + sledu* ‘der Spur entlang’ entstanden ist. Im Deutschen wiederum wird dieser Prozess anhand von Formen wie *entlang* besonders deutlich, die ursprünglich adverbial verwendet wurden (*lange entlang*) und sich später zu funktionalen Präpositionen entwickelten.

Eine Wortart, die von der eine Adposition vor allem unterschieden werden muss, ist ein Adverb: “Las preposiciones se relacionan con los adverbios y con los nombres no solo diacrónicamente [...] sino también en el nivel sincrónico.” (Chaves 2011: 241). Präpositionen unterscheiden sich von Adverbien vor allem dadurch, dass letztere kein Komplement

¹ Ein weiteres Problem betrifft die Orthografie und Notation: In einigen Sprachen (z. B. Georgisch oder Koreanisch) werden abhängige Kasusmarker als Teil des Wortes geschrieben, in anderen (z. B. Ungarisch oder Türkisch) als separate Elemente. Dies hat zu inkonsistenten terminologischen Konventionen geführt, bei denen beispielsweise klar getrennt geschriebene Postpositionen als „Kasus“ beschrieben werden – und umgekehrt morphologische Kasusendungen als „Adpositionen“.

erfordern. Adpositionen können nicht ohne ihre nominalen Komplemente auftreten und sind in dieser Hinsicht morphosyntaktisch an Substantivphrasen gebunden, wohingegen ein Adverb durch das Vorhandensein eines modifizierenden Leerzeichens und, im Gegensatz zu einer Präposition, durch das Fehlen eines rektiven Leerzeichens gekennzeichnet ist (A // R / B). Die oft vorkommende formale Identität von Präpositionen und Adverbien ist sowohl dem Deutschen (*außerhalb, entsprechend, gegenüber*), Spanischen (*delante (de)* ‘vor’, *cerca (de)* ‘neben’, *encima (de)* ‘auf’ etc.) und Russischen (*vopreki* ‘entgegen’, *soglasno* ‘entsprechend, gemäß’), als auch anderen europäischen Sprachen gemeinsam (vgl. Hagège 2010: 2.3.1). In vielen dieser Fälle handelt es sich bei den heutigen Präpositionen um lexikalisierte Formen ursprünglich komplexer Strukturen – etwa aus Präpositionalphrasen oder Kombinationen mit relationalen Adjektiven. Solche historisch aus Adverbien entstandenen Präpositionen werden als „deadverbale Präpositionen“ bezeichnet – ein Typus, der bereits im Protoslavischen auftrat (Čerkasova 1964: 225) und sich seither wiederholt ausgebildet hat.²

Im Satz 5a. fungiert *vozle* ‘neben’ formal als präpositionsartiges Element, jedoch ohne ein explizites nominales Komplement. Da die Referenz auf *vešči* ‘Dinge’ im vorangehenden Satzteil hergestellt wird, plädiert Vsevolodova (2017) dafür, *vozle* hier als Präposition mit nullrealisiertem anaphorischem Komplement zu analysieren. Der Versuch, den Satz umzustellen (*#Vozle stoit čemodan, na polu razbrosany vešči*) zeigt, dass die pronominale Bezugnahme zwingend ist – fehlt sie, wird der Ausdruck ungrammatisch:

5. a. *Na polu razbrosany vešči, vozle stoit čemodan.*
 b. *#Vozle stoit čemodan, na polu razbrosany vešči.*
 ‘Auf dem Boden liegen Dinge herum, **neben** [ihnen] steht ein Koffer.’

In den Beispielen 6a und 6b zeigt sich, dass *vozle* ein räumliches Verhältnis zwischen zwei Elementen ausdrückt, wobei es ein nominales Komplement (*menja*) regiert. In 6b wird die Position der Katze relativ zu *menja* eindeutig festgelegt (Elipse):

6. a. *Vozle menja uleglas’ koška.*
 b. *Koška uleglas’ vozle [menja].*
 ‘Die Katze legte sich **neben** mich.’

² Zum Beispiel entstanden *vdol’* ‘entlang’, *vopreki* ‘trotz’, *naperekor* ‘gegen’, *vsled* ‘hinterher’, *navstreču* ‘entgegen’, im 18. Jahrhundert (Čerkasova 1964: 225).

Beispiel 7 ist hingegen ungrammatisch, da *vozle* hier ohne expliziten Aktanten verwendet wird. Diese Unmöglichkeit, *vozle* ohne nominales Komplement zu verwenden, spricht klar gegen eine Klassifikation als Adverb. Vielmehr unterstützt sie die Analyse von *vozle* als echte Präposition, die morphosyntaktisch an die Präsenz eines Komplementelements gebunden ist:

7. **Koška vernulas' s progulki i uleglas' vozle.*

‘Die Katze kehrte von ihrem Spaziergang zurück und legte sich **neben** hin.’

Dies unterstützt die Position, dass *vozle* als Präposition und nicht als Adverb betrachtet werden sollte.

Die Abgrenzung zwischen Adjektiven und Präpositionen erweist sich in zahlreichen Fällen als unscharf, insbesondere bei sogenannten adjektivisch-präpositionalen Grenzfällen wie *ähnlich*, *gemäß*, *entsprechend*, *nah* oder *voll*. Diese Lexeme zeigen kontextabhängig sowohl adjektivische als auch präpositionale Eigenschaften. So kann *ähnlich* in Sätzen wie *Die Situation ist dem Vorfall **ähnlich*** als adjektivisches Prädikativ analysiert werden, da es flektierbar und semantisch prädikativ ist. In einer Konstruktion wie ***ähnlich** dem Vorfall* hingegen tritt es ohne Flexion auf und regiert einen Dativ – typische Merkmale einer Präposition. Auch *gemäß* zeigt diese Ambivalenz: In ***eine seiner Stellung gemäße Aufgabe*** tritt es flektiert und attributiv auf (Adjektivgebrauch), während *den Bestimmungen **gemäß*** unflektiert und postnominal als Präposition zu werten ist.

Zifonun (2017) identifiziert für solche Formen sieben diagnostische Merkmale, darunter Komparierbarkeit, Flexionsfähigkeit, Kasusreaktion, Wortstellungsfreiheit und Adjazenzbindung an das Komplement. Anhand dieser Kriterien lassen sich zwar Tendenzen erkennen, doch kein einzelnes Merkmal genügt für eine eindeutige Wortartklassifikation. Vielmehr handelt es sich bei diesen Ausdrücken um polyfunktionale Einheiten, die auf der Type-Ebene zwischen den Wortarten stehen, aber auf der Token-Ebene kontextabhängig eindeutig verortet werden müssen. Ihre Entstehungsgeschichte verweist häufig auf einen Konventionalisierungsprozess, bei dem ursprünglich adjektivische Lexeme präpositionalisiert wurden – etwa *voll* aus *voller* oder *nah* aus *nahe*.

Der Vergleich zwischen Substantiven und Präpositionen erscheint aus der Sicht vieler europäischer Sprachen zunächst als überflüssig, da die Klassifizierung von Wortarten in den

meisten Grammatiken hauptsächlich auf der Flektierbarkeit basiert³. Allerdings zeigt sich in einigen Sprachen, wie zum Beispiel im Spanischen, dass die Flexion allein kein ausschlaggebendes Kriterium mehr für die Klassifizierung von Wortarten ist. Stattdessen werden zusätzliche nominale Eigenschaften wie Determination oder Quantifizierungsmöglichkeiten herangezogen, um Substantive von Präpositionen zu unterscheiden (s. Kap. 4.2).

Haspelmath (1999: 1045) weist darauf hin, dass es schwierig ist, eine eindeutige Reihe von Kriterien zu identifizieren, um zu bestimmen, ob die nominalen Komponenten komplexer Einheiten als Substantive oder Präpositionen betrachtet werden sollten. Dies unterstreicht den graduellen Prozess der Konventionalisierung dieser Elemente, bei dem die Aufrechterhaltung ihres Status als Substantiv oder Präposition von verschiedenen Faktoren abhängt.

Im Zusammenhang mit funktionalen Ähnlichkeiten zwischen Präpositionen und Verben ist zu beachten, dass Verben oft als Subkategorisierungsinstanzen fungieren, indem sie offene Valenzstellen vorsehen/bereitstellen und Relationen zwischen Elementen herstellen (Leiss 2002). Ähnlich dazu dienen Präpositionen häufig dazu, die Valenz zu erweitern (*Peter wartet auf Maria*), und sie weisen ebenfalls Leerstellen auf, ähnlich wie Verben.

Harweg (1990: 370–371) argumentiert, dass deutsche Präpositionen funktional als „Nebenverben“ betrachtet werden können, da sie sowohl an nominale wie auch an verbale Konstituenten gebunden sind: Einerseits regieren sie den Kasus eines Substantivs, andererseits präzisieren sie die Semantik eines übergeordneten Verbs oder setzen dessen Präsenz implizit voraus. So verweist er etwa auf Sätze wie *Peter fand die Mark in der Hosentasche*, in denen die Präposition *in* eine objektbezogene Lokalbestimmung liefert, deren volle Interpretation auf ein implizites Verb (z. B. *liegen*) zurückgeht (Harweg 1990: 371, Fn. 1). In diesem Zusammenhang lässt sich eine gewisse strukturelle Parallelität zu verbalen Konstruktionen erkennen, insofern als auch Präpositionen – ähnlich wie Verben – Leerstellen eröffnen und relationale Bedeutung stiften. Harweg stützt sich dabei auf Beobachtungen aus dem Chinesischen, wo sogenannte „coverbs“ (Harweg 1990: 370-371) – lexikalisch verbale

³ Gensler (2012: 287) weist darauf hin, dass in der arabischen Sprache ein produktives Muster für nominale Diminutive existiert. Dieses Muster kann auf praktisch jedes Grundsubstantiv angewendet werden, wodurch zum Beispiel aus *kalb* ‘Hund’ - *kulayb* ‘Hündchen’ entsteht. Interessanterweise beibt dieses Muster sogar bei einigen Präpositionen nominalen Ursprungs erhalten: *fuwaygq-a* ‘ein bisschen oben’ < *fawq-a* ‘oben’, *bu‘ayd-a* ‘ein bisschen danach’ < *ba‘d-a* ‘nach’, *qubayl-a* ‘ein bisschen davor’ < *gabl-a* ‘vor’.

Einheiten mit präpositionaler Funktion – in vergleichbarer Weise die Valenz erweitern und lokale bzw. semantische Relationen ausdrücken.

Diese relationale Ausrichtung interpretiert Harweg als dynamisch – nicht im Sinne physischer Bewegung, sondern im Sinne einer kognitiven Blickführung, vergleichbar mit der thematisch-rhematischen Dynamik bei Verben. Die Präposition *unter* trägt somit zur Strukturierung des Satzinhalts bei, ähnlich einer verbalen Konstruktion. Die Kontrastpaare (Beispiel 8 a.b.) zeigen, wie sich die Perspektive im Satz ändert: Während in 8a. Karl Thema und Vordergrund ist, wird in 8b. der Balken in den Vordergrund gerückt. Die Präposition *auf* ist hier mitverantwortlich für die perspektivische Umgewichtung – ein Phänomen, das Harweg mit der Funktion von Prädikaten vergleicht.

8. a. *Auf Karl lag ein Balken.*

b. *Karl lag unter einem Balken.*

(Harweg 1990: 373)

Trotz dieser Ähnlichkeiten unterscheiden sich Verben und Präpositionen grundlegend in ihrer Funktion. In der Regel erfolgt in einer Sprache die Unterscheidung zwischen Verben und Präpositionen mithilfe von Finitheitsmarkern aus den Bereichen Person/Numerus, Modus und Tempus. Diese Unterscheidung spiegelt sich auch im Konventionalisierungsprozess wider, bei dem die Entstehung von adverbialen Präpositionen mit dem Verschwinden von Finitheitsmarkern einhergeht⁴. Das Merkmal [+/- finit] eignet sich daher zur Unterscheidung zwischen Präpositionen und Verben, jedoch ist es ungeeignet, wenn das Verb selbst infinit ist (zum Beispiel bei Lexemen wie Russ. *blagodarja* < *blagodarit* ‘dank, dankend’, engl. *according to*, Dt. *entsprechend*, Sp. *durante* < *durar* ‘dauern’).

Tabelle 1 gibt einen systematischen Überblick über zentrale morphosyntaktische und semantische Merkmale von Adpositionen im Vergleich zu anderen Wortarten, insbesondere Konnektoren (Konjunkturen, Subjunkturen), Adverbien, Nomina und Verben. Die Merkmalsauswahl folgt einem angepassten Ansatz nach Jang (2015). Adpositionen zeichnen sich vor allem durch ihre Fähigkeit aus, asymmetrische Relationen zwischen Konstituenten auszudrücken – ein Merkmal, das sie mit Subjunktionen teilen, das aber bei Konjunktionen

⁴ Ein anschauliches Beispiel für die Entstehung einer Adposition aus einer ursprünglich finiten Verbform findet sich im Hindi. Die Postposition *लिए* (*liye*), die heute die Bedeutung ‘für’ trägt, geht historisch auf das Verb *लेना* (*lenā*, ‘nehmen’) zurück. Ursprünglich handelte es sich bei *liye* um eine partizipiale Form – konkret das Partizip Perfekt Passiv –, das in einem konstruierten Zusammenhang wie ‘[etwas] genommen habend’ verwendet wurde (vgl. Parghi 2016: 94).

und Adverbien nicht zutrifft. Im Unterschied zu Subjunktionen sind Adpositionen jedoch nicht biklausal einsetzbar, d. h. sie verbinden keine Sätze miteinander. Bezüglich Referentialität sind Adpositionen – wie Konnektoren – nicht referentiell unabhängig, im Gegensatz zu Adverbien, Nomina und Verben, die eigenständig referieren können. Zudem lassen sich Adpositionen nicht determinieren oder quantifizieren, was sie von Nomina unterscheidet. Schließlich sind Adpositionen – im Gegensatz zu Verben – nicht finit, d. h. sie flektieren weder nach Tempus noch nach Person.

Tabelle 1: Merkmale von Adpositionen in Opposition zu anderen Wortarten

Merkmals	Adposition	Konjunktors	Subjunktors	Adverbs	Adjektivs	Nomens	Verbs
asymmetrisch	+	–	+	–	(±) ⁵	(±) ⁶	(±) ⁷
relationierend	–	–	–	–	–	–	–
biklausal	–	–	+	–	–	–	–
referentiell	–	–	–	+	–	+	+
unabhängig	–	–	–	–	–	–	–
determinierbar	–	–	–	–	–	+	–
quantifizierbar	–	–	–	–	–	+	–
finit	–	–	–	–	–	–	+

2.3 Was sind komplexe und sekundäre Adpositionen?

In vielen Sprachen umfasst die lexikalische Klasse Präposition sowohl morphologisch einfache Formen wie Dt. *in, auf*, Sp. *en* ‘in’, *con* ‘mit’, Russ. *na* ‘auf’, *v* ‘in’ als auch komplexe Einheiten wie *aufgrund / auf Grund, anstelle*, Sp. *a causa de* ‘aufgrund’, *en favor de*, Russ. *kačestve* ‘als’, *vvidu* ‘aufgrund’. Die beiden Arten werden oft als primäre⁸ vs sekundäre

⁵ Adjektive können asymmetrische Relationen ausdrücken (z. B. *ähnlich X, nah an X*), sofern sie komplementabhängig auftreten. In attributiver Funktion hingegen meist nicht.

⁶ nur relationale Nomina (z. B. *Bruder von, Teil von*) erfüllen asymmetrische Relationalität.

⁷ Nur transitive oder relationale Verben (z. B. *geben, lassen*) sind asymmetrisch relationierend.

⁸ Die primären Adpositionen in modernen indoeuropäischen Sprachen lassen sich auf lokale Partikeln des Proto-Indo-Europäischen zurückführen. Diese lokalen Partikeln dienten ursprünglich dazu, räumliche Beziehungen anzuzeigen, und sie wurden in Kombination mit Substantiven oder Pronomen verwendet, um den Kasus oder den Standort zu kennzeichnen. Im Laufe der Zeit entwickelten sich diese lokalen Partikeln zu eigenständigen Adpositionen, die ihre ursprüngliche Standortfunktion verloren und die Rolle übernahmen, räumliche oder zeitliche Beziehungen zwischen Wörtern anzuzeigen. Diese Entwicklung gehört zu den bekannten Fakten über historische syntaktische Veränderungen im Indoeuropäischen. Oft werden sie als Teil des strukturellen Wandels von synthetischen zu analytischen Ausdrucksformen grammatikalischer Kategorien dargestellt. Die zusammenbrechenden morphologischen Systeme früher indoeuropäischer Sprachen wurden im nominalen und

Präpositionen unterschieden (s. Abbildung 2). Bei letzteren wird zwischen monolexematischen (*wegen, laut*) und polylexematischen (*anstelle, auf Grund*) unterschieden. Komplexe Präpositionen sind polylexemische Präpositionen; sie bilden eine spezifische Unterkategorie innerhalb der sekundären Präpositionen⁹.

Nachfolgend sind die Hauptmerkmale aufgeführt, die die Unterschiede zwischen primären und sekundären Präpositionen in den drei hier erforschten Sprachen benennen:

(i) Typ:

Primäre Präpositionen bilden eine geschlossene Klasse, was impliziert, dass ihre Anzahl begrenzt ist und — in der Regel — keine neuen Mitglieder hinzukommen. Im Gegensatz dazu gehören sekundäre Präpositionen zu einer offenen Klasse, was bedeutet, dass kontinuierlich neue Präpositionen entstehen und in den Sprachgebrauch integriert werden können.

(ii) Klassenstatus:

Primäre Präpositionen besitzen einen stabileren Status und sind fester in der Sprache verankert. Sekundäre Präpositionen hingegen tendieren dazu, im Verlauf der Sprachentwicklung zu verschwinden, sich neu zu bilden oder aus anderen Sprachen calquiert zu werden.

(iii) Phonologisches Gewicht:

Primäre Präpositionen sind in der Regel einsilbig (oder bilden gar keine Silben, vgl. Russ. *s* ‘mit’) und haben entsprechend ein geringes phonologisches Gewicht. Sekundäre Präpositionen sind meist mehrsilbig und haben ein größeres phonologisches Gewicht.

(iv) Innere Struktur:

Primäre Präpositionen gelten als morphologisch unanalysierbar und zeigen keine erkennbare interne Struktur. Im Gegensatz dazu lassen sich sogenannte sekundäre Präpositionen häufig in ihre Bestandteile zerlegen; sie weisen dann eine transparente, segmentierbare Struktur auf,

verbalen Bereich durch neue analytische Ausdrucksformen ersetzt, die Adpositionen in der Kasusmarkierung einschließen (vgl. Reinöhl 2016, S. 97–99).

⁹ (vgl. jeweils für Deutsch Helbig & Buscha 2002, für Russisch Sičinava 2018, für Serbisch Stosic 2020, für Spanisch Codita 2016, für Portugiesisch Lima 2019, für Polnisch Hentschel 1998, für Englisch Zwicky 1992/König 1992; für Griechisch Fries 1988, für Niederländisch Zwarts 1997, für Schwedisch Lindqvist 1994).

etwa bestehend aus einem Nomen plus Präposition. Allerdings trifft diese Unterscheidung vor allem auf Anfangsstadien ihrer Entwicklung zu.

(v) Herkunft:

Primäre Präpositionen stammen in der Regel aus älteren Lokalpartikeln (s. Fn. 7). Sekundäre Präpositionen entstehen häufiger durch Univerbierung (Verbindung mehrerer Wörter zu einer Präposition) oder Konversion (Reinterpretation von Formen anderer Wortarten in Präpositionen).

(vi) Position:

Primäre Präpositionen werden dem Substantiv (bzw. der NP) vorangestellt oder, seltener, nachgestellt. Einige sekundäre Präpositionen können sowohl vorangestellt als auch nachgestellt werden, d.i. ihre Position kann variabel sein.

(vii) Rektionsalternation:

Bei primären Präpositionen im Deutschen ist die Akkusativ-Dativ-Alternation semantisch (dynamisch vs. statisch). Bei sekundären Präpositionen sind Genitiv-Dativ-Varianten semantisch nicht relevant. Ein ähnliches Prinzip lässt sich auch im Russischen beobachten: Bei primären lokalen Präpositionen wie *v* 'in', *na* 'auf' oder *pod* 'unter' signalisiert die Wahl des Kasus (Akkusativ vs. Präpositiv) einen Bedeutungsunterschied zwischen Richtung und Ort. Im Gegensatz dazu zeigen sekundäre Präpositionen in der diachronen Entwicklung eine Kasusvariation (etwa zwischen Genitiv und Dativ), die jedoch im heutigen Sprachgebrauch semantisch irrelevant ist.

(viii) Verschmelzung:

Im Deutschen und Spanischen können primäre Präpositionen teilweise mit dem Artikel verschmelzen und in Kombination mit einem Artikel eine obligatorische Fusion bilden (z.B. Dt. *beim Essen sein*, *am Montag*, Sp. *al mediodía* 'mittags').

(ix) Frequenz:

Primäre Präpositionen weisen in der Regel eine deutlich höhere Frequenz im Sprachgebrauch auf als sekundäre Präpositionen. Diese höhere Frequenz geht mit ihrer zentralen Rolle in der

Syntax einher, da sie fester in Valenzschemata eingebunden sind und häufig grundlegende semantische Relationen (z.B. räumlicher, zeitlicher oder kausaler Art) ausdrücken.

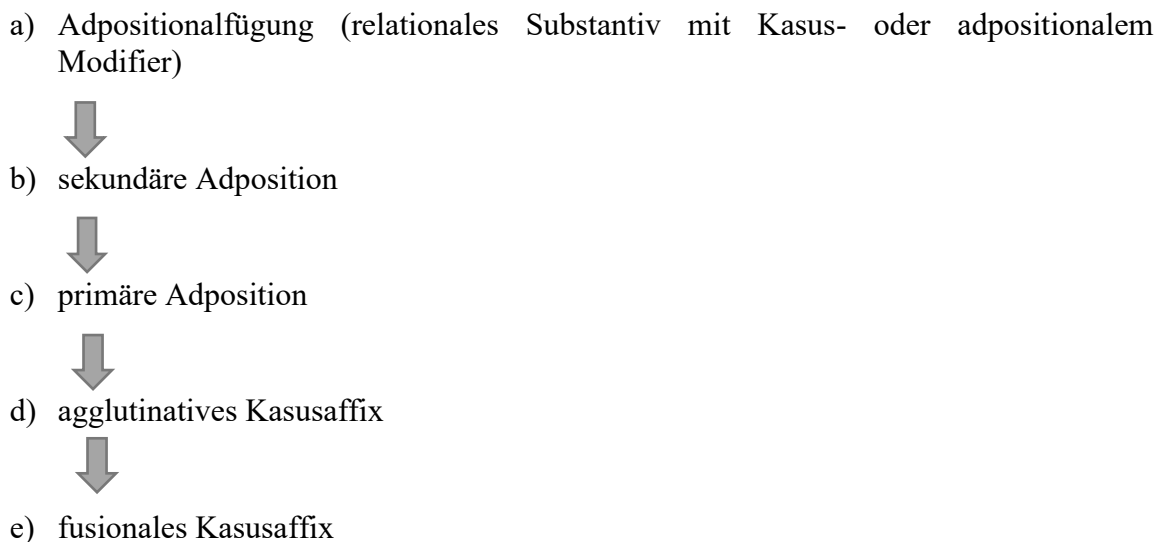
(x) Syntaktische Funktionen:

Primäre Präpositionen können vielfältige syntaktische Funktionen erfüllen. Sekundäre Präpositionen haben sehr eingeschränkte syntaktische Funktionen.

Die Kategorie der Adpositionen erstreckt sich entlang eines Spektrums zunehmender Konventionalisierung zwischen den Extremen des auto- bzw. synsemantischen bzw. des lexikalischen und grammatischen Pols. Die am stärksten konventionalisierten Präpositionen werden durch grammatische Regeln bestimmt und sind in bestimmten Kontexten obligatorisch.

In gleicher Weise werden gemäß Lehmanns Klassifizierung (1986) Kasusrelatoren auf einer Skala eingestuft:

Abbildung 1: Klassifizierung von Adpositionalstrukturen und Kasusrelatoren



(Lehmann 1986)

Die dargestellte Skala umfasst verschiedene Kategorien, darunter die Adpositionalfügung, die aus einem relationalen Substantiv mit Kasus- oder adpositionaler Modifikation besteht, sowie

die sekundäre und die primäre Adposition. Des Weiteren werden agglutinative Kasusaffixe und fusionale Kasusaffixe berücksichtigt. Diese Kategorien bilden ein Kontinuum, welches gegebenenfalls durch weitere "Übergangsebenen" syntaktischer, semantischer und morphologischer Art verfeinert werden kann. Ihre Grenzen sind unscharf und schlecht definiert und erstrecken sich über eine Skala. Die Unschärfe dieser Kategorien ist nicht primär das Resultat mangelhafter Definitionen, sondern vielmehr konzeptuell inhärent: Sie ergibt sich aus der graduellen Natur sprachlicher Strukturen. Daher ist es angemessen, die Kategorie der komplexen Adpositionen als kontinuierliches Spektrum zu betrachten, das von formal festen und semantisch intransparenten Sequenzen bis hin zu syntaktisch flexibleren und semantisch transparenteren Sequenzen reicht. Es lassen sich sowohl synchrone als auch diachrone Unterschiede zwischen den Gruppen feststellen. Ein Beispiel dafür ist die Entwicklung ehemaliger Adpositionalfügungen wie *an Statt*, die sich zunächst zu *anstatt* und schließlich zu *statt* wandelte (vgl. Lehmann & Stolz 1992: 11).

Einige primäre Präpositionen zeigen eine starke Einbindung in das Sprachsystem, insbesondere durch ihre feste syntaktische Funktion und morphologische Integration. Sie fungieren häufig als notwendige Einleitung zu Präpositionalobjekten, wie in *er denkt an sie* oder *er wartet auf sie*, wobei ihre ursprüngliche Bedeutung in diesen Kontexten weitgehend in den Hintergrund tritt. Im Gegensatz dazu gibt es Präpositionen, die in dieser Funktion nur optional erscheinen, etwa in *er schämt sich (wegen) seiner Herkunft*. Ein weiteres Indiz für ihre enge Verbindung mit der Satzstruktur ist die Fähigkeit zur Bildung von Pronominaladverbien (*darauf, davon*), während dies bei Präpositionen wie *während* oder *seit* nicht möglich ist (**dawährend, *daseit* existieren nicht). Zudem verschmelzen solche Präpositionen häufig mit anderen sprachlichen Elementen, beispielsweise in Formen wie *daran, woran, hieran* oder durch die Verbindung mit Artikeln zu *am* (< *an dem*) und *zum* (< *zu dem*). Darüber hinaus sind vor allem Präpositionen wie *auf* oder *von* an der Bildung neuer mehrgliedriger Präpositionalverbindungen beteiligt (*in Bezug auf, in Abhängigkeit von*) (vgl. Szczepaniak 2011: 120–121).

Diese synchronen Eigenschaften primärer und sekundärer Präpositionen spiegeln sich zugleich in deren diachroner Entwicklung wider. Die Beobachtung, dass Postpositionen in Sprachen mit vitalem Kasussystem wie dem Baskischen, Ungarischen, Türkischen oder den modernen indoarischen Sprachen häufig zu Kasusuffixen grammatikalisiert werden, wird von Lehmann und Stolz (1992: 11) erwähnt. Ein gängiges Beispiel für diesen allmählichen Übergang im Türkischen ist der Instrumental/Komitativ in *-(y)lA*, der über die Zwischenstufen

ile < *bile* < *birle* (Postpositionen mit der Bedeutung ‘zusammen mit’) letztlich auf eine Konverbform des Verbes *birle-* ‘vereinen’ zurückgeht (Clauson 1972: 362). Diese Statusänderung zeigt sich darin, dass das neue Suffix *-le* (nach Konsonanten) / *-yle* (nach Vokalen) wie alle regulären Suffixe der Vokalharmonie unterliegt, während dies für Postpositionen nicht gilt (vgl. Koefoed & Marle 2004: 1583).

Auch Givón (2021) beschreibt Adpositionen als dynamische Einheiten im sprachlichen Wandel und legt den Fokus auf ihren diachronen Entwicklungsverlauf. Er zeigt, dass viele Adpositionen ursprünglich als prä- oder postnominale Elemente auftreten, die direkt an Nominalphrasen gebunden sind und deren syntaktische Funktionen markieren. Im weiteren Verlauf ihrer Entwicklung lösen sie sich zunehmend aus dieser Bindung an NPs, rücken näher an das Verb heran und können schließlich als verbale Affixe integriert werden. Givón versteht diesen Übergang als Teil eines zyklischen Lebenslaufs sprachlicher Formen, in dem Adpositionen durch Prozesse der Grammatikalisierung, semantischen Entleerung und phonologischen Reduktion ihre ursprüngliche Funktion verlieren und eine neue Position im verbalen Bereich¹⁰ einnehmen.

Allerdings muss dieser Wandel nicht zwingend vollständig verlaufen: für keine relevante Adpositionalfügung besteht die Notwendigkeit, dass sie die in Schema 1 dargestellte Entwicklungskette bis zu Ende durchläuft. Sie kann lange Zeit auf der gleichen Stufe bleiben, kann sogar in Vergessenheit geraten, bevor sie ggf. wieder auftaucht und dann weiter konventionalisiert wird. Beispiele sind viele Adpositionen, wie z. B. Dt. *in Anbetroff*, *zum Behuf(e)* (Lehmann & Stolz 1992); Russ. *pomoščiju* wörtl. ‘Hilfe.INST’, *v soobraznost’* ‘im Einklang mit’ (Čerkasova 1967); Sp. *cabe de* wörtl. ‘Kopf von’, ‘neben, nahe bei’, *con (la) marced de* ‘auf Gnade von’, die jetzt veraltet sind.

Dt.

9. *Was bey dem I. zu wissen nöthig, das kan folgende Tabelle zum Behuf der Memorie, zu erkennen geben.*

(1732)

¹⁰ Givón (2021) beschreibt nicht die Entwicklung von Adpositionen zu Kasusmarkierungen – also keine Affigierung im Dienste der nominalen Syntax –, sondern den Übergang von Adpositionen in den Bereich der Verbmorphologie.

10. *In Anbetroff der Resultate sind ja übrigens Erfinden oder Einführen völlig gleich.*
(1842)

Russ.

11. *Dobroserd pomoščiju svoich nastavnikov v skoroe vremja obučilsja trem jazykam: francuzskomu, aglinskomu i nemeckomu.*
Mit Hilfe seiner Lehrer lernte Dobroserd schnell drei Sprachen: Französisch, Englisch und Deutsch.
(1779)

12. *A nakonec, nekotorye utverždajut, čto oni samym nazvaniem «stanovoj pristav» uže načínajut tjadotit'sja, priznavaja ego ne iščerpývajuščim vsego soderžanija ich dejatel'nosti, i chodatajstvujut, čtoby im prisvoen byl takoj titul, kotoryj prjamo govoril by o serdcevedenii, i čtoby, v soobraznost' s nim, bylo, razumeetsja, uveličeno i samoe soderžanie.*

‘Und schließlich behaupten einige, dass sie bereits sich mit dem Begriff "Grenzwächter" schwer tun, indem sie ihn nicht als vollständig ihre Tätigkeit widerspiegelnd anerkennen, und drängen darauf, dass ihnen ein Titel verliehen wird, der direkt auf das Herzenswissen hinweist, und dass, **im Einklang** damit, natürlich auch der Inhalt selbst erweitert wird. ‘

(1875)

Sp.

13. [...] *se acordaron de rendir á Barbarroja con merced de las vidas* [...].
‘Sie erklärten sich bereit, sich **unter Einsatz** ihres Lebens Barbarossa zu ergeben.’
(1550)

14. [...] *que se casare en faz de Sancta Madre* [...].
‘wenn er **im Angesicht** der Heiligen Mutter heiratet.’
(1578)

Die Kategorisierung von Präpositionalinventaren in einfache und komplexe Einheiten ist aufgrund ihrer formalen Vielfalt und der verschiedenen Entwicklungen ein äußerst schwieriges und umstrittenes Thema (vgl. Hill 2012: 15–21). Zwei wesentliche Herausforderungen in der Forschung zu komplexen Präpositionen liegen in der Identifikation

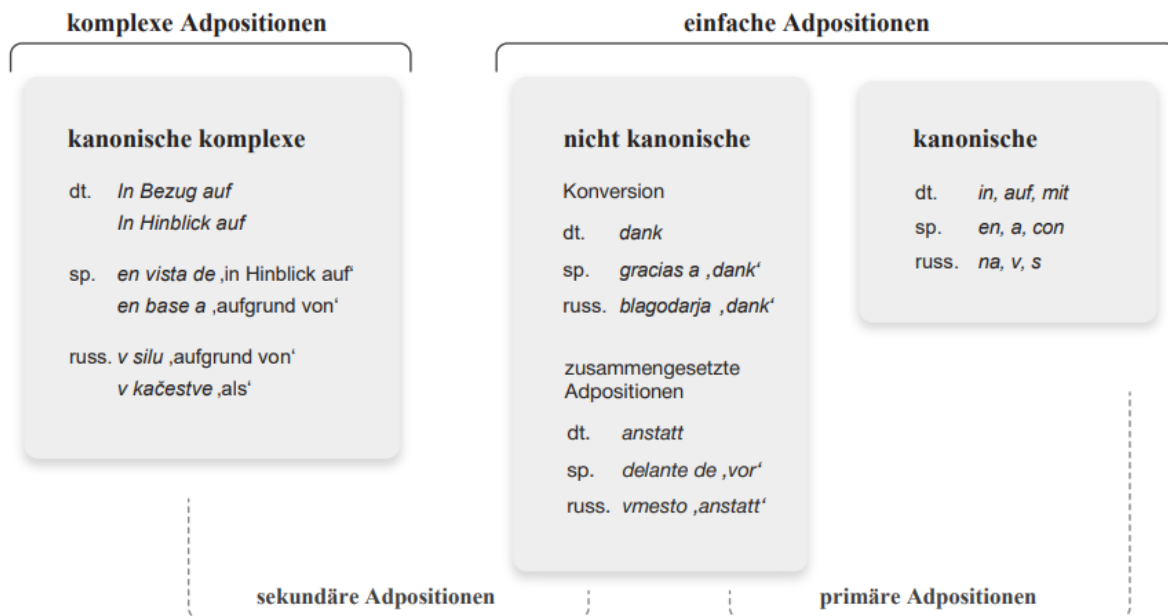
und angemessenen Beschreibung mehrteiliger Elemente sowie in der terminologischen Inkonsistenz¹¹, die durch verschiedene Kriterien zur Unterscheidung von primären Präpositionen und anderen präpositionsähnlichen Relatoren hervorgerufen wird (vgl. Sørensen 1957; Hill 2012). Es gibt eine breite Palette von Klassifikationen für Adpositionen, die auf verschiedenen Kriterien beruhen und daher zu einer uneinheitlichen Verwendung von Begriffen führen können. Eine Lösung für dieses Problem könnte darin bestehen, sowohl einfache als auch komplexe Adpositionen in kanonische und nichtkanonische Adpositionen zu unterteilen. Diese Unterscheidung wurde beispielsweise von Stosic (2020) für das System der serbischen Adpositionen vorgeschlagen. Die Unterscheidung zwischen kanonischen und nicht-kanonischen Adpositionen ermöglicht eine klarere Klassifikation von Adpositionen, die verschiedenen Arten von Adpositionen abdeckt und gleichzeitig eine klare und konsistente Terminologie bereitstellt.

Gemäß dieses Ansatzes steht der Begriff der komplexen Adpositionen für Relatoren mit mehreren Einheiten (z.B. Russ. *v silu* 'aufgrund', *s pomošč'ju* 'mit Hilfe', Sp. *con ayuda de* 'mit Hilfe von', Dt. *in Bezug auf*), wobei ihre Funktionen auf verschiedene Komponenten verteilt sind: eine einfache Adposition (oder Kasusmarker) verknüpft den „unteren“ syntaktischen Bestandteil (interne Syntax), eine andere einfache Adposition (oder Kasusmarkierung) legt die Beziehung zur „höhergeordneten“ (d.i. externen) Syntax fest, und der lexikalische Kern bestimmt die semantische Natur der Beziehung.

Die folgende Abbildung zeigt eine mögliche Aufteilung verschiedener Adpositionstypen:

¹¹ "quasi-preposition", "complex preposition" (Quirk/Mulholland 1964: 64); präpositionswertige Präpositionalfügung", "Halbpräposition" (Beneš 1974 "halb P[räposition], halb Konjunktion" (Gustafsson 1979: 25); "präpositionale Konjunktion" (Admoni 1982: 136), „Adjektive/Adjektivphrasen und Präpositionsphrasen, die [...] 'präpositionalen' Charakter angenommen haben" (Engel 1988: 698); "präpositionsähnliche Adjektive/Adjektivphrasen (einschließlich Partizipien/Partizipialphrasen)" (Engel 1988: 699); "präpositionsartige Präpositionalphrase" (Schröder 1990: 255); „zusammengesetzte Präpositionen" (Weinrich 1993:691)

Abbildung 2: Klassifikation der Adpositionen



Die vorliegende Darstellung zeigt, dass die kanonischen einfachen Adpositionen in der Regel monosyllabisch sind und den primären Adpositionen entsprechen. Es handelt sich dabei um eine geschlossene Klasse, deren Anzahl je nach Sprache zwischen 20 und 30 variiert (Kurzon 2006: 63). Diese Adpositionen weisen keine transparente Struktur auf und kommen sowohl in der gesprochenen als auch in der geschriebenen Sprache häufig vor.

Nichtkanonische einfache Adpositionen sind mono- oder polymorphemische Einheiten, die entweder (i) bereits fusioniert¹² sind, vgl. Russ. *v mesto* > *vmesto* Dt. *an Statt* > *anstatt*, oder (ii) von der Klasse der Autosemantika in die Klasse der Synsemantika konvertiert sind; vgl. Russ. *meždu* (altkirchenslav. *meždu*_{DU. LOC} < *mežda* ‚Grenze‘), *posredstvom*_{INS} ‚mittels‘ < *posredstvo* ‚Mittel‘; Dt. *dank*. Sie sind viel zahlreicher als primäre Adpositionen (vgl. Hill 2012 für Russisch, Codita 2016 für Spanisch, Lehmann & Stolz 1992 für Deutsch). Die sekundären Adpositionen können sich in Richtung der primären Adpositionen hinbewegen

¹² Bei Erreichen eines bestimmten Konventionalisierungsgrades hat dies Auswirkungen auf die Orthographie und führt somit zu einer normierten Veränderung des Schriftbildes. Allerdings schlägt sich die Adpositionalisierung nicht immer in der Orthographie nieder. Beispielsweise wird eine zusammengesetzte Adposition *vsledstvie* ‚infolge (von)‘ als einfach angesehen, und eine separat geschriebene Adposition *v tečenie* ‚im Verlauf (von)‘ als komplex. Tatsächlich können orthographische Entscheidungen von Sprachnormierern in vielen Fällen arbiträr sein und nicht unbedingt die zugrundeliegenden sprachlichen Strukturen widerspiegeln. In diesem Zusammenhang sollte der Aspekt der Orthographie als nachrangig betrachtet werden. Es ist wichtiger, die syntaktischen und semantischen Eigenschaften der Adpositionen zu analysieren, um ihre Funktion und ihren Status zu bestimmen.

(was sich u.a. in Rektionsanpassung manifestiert).¹³ Während die primären Adpositionen wie *v* und *na* nicht zerlegbar sind, haben die jüngeren sekundären Adpositionen wie *vmesto* eine rekonstruierbare Struktur, welche sich auf ihre ursprüngliche Adpositionalfügung zurückführen lässt. Es besteht auch die Möglichkeit, dass ein Element in eine andere Gruppe übergeht. Dieser Prozess kann lang sein und eine Reihe von Zwischenstufen durchlaufen (vgl. Hentschel 1998: 178). Im Folgenden werden die Begriffe „komplex“ und „sekundär“ synonym gebraucht, wobei „komplex“ auf die formale Struktur, „sekundär“ auf den historischen Entwicklungsstatus verweist.

Die Unterschiede im Status zwischen diesen beiden Gruppen von Adpositionen manifestieren sich in einer Vielzahl von syntaktischen und semantischen Eigenschaften. Aufgrund dieser Merkmale wird ein relativ breites und dynamisches Spektrum zwischen Stadien angenommen, die formal vollständig etabliert sind und semantisch undurchsichtig erscheinen, und solchen, die syntaktisch noch recht frei und semantisch transparent sind. Die einfachen kanonischen Adpositionen repräsentieren daher das Zentrum der Adpositions-Kategorie, während sich die einfachen nichtkanonischen Elemente etwas weiter auf der Konventionalisierungsskala befinden. Am Rande dieser Kategorie stehen die komplexen Adpositionen. Periphere Elemente unterscheiden sich von zentralen Elementen dadurch, dass sie weniger stark in das System integriert sind, weniger funktional ausgelastet und infolgedessen weniger häufig vorkommen (vgl. Stefanowitsch et al. 2020: 85).

Wie bereits angedeutet, zeigt sich diese funktionale Differenz besonders deutlich in der Fähigkeit zur Argumentmarkierung. Primäre Adpositionen sind typischerweise fest in die Valenzstruktur eingebunden und markieren obligatorische Ergänzungen, etwa in Sätzen wie *Er denkt an sie*, wobei ihre semantische Eigenbedeutung häufig neutralisiert ist. Sekundäre Präpositionen hingegen treten meist fakultativ¹⁴ auf und übernehmen primär modifizierende Funktionen – ihre semantische Transparenz bleibt dabei erhalten:

Dt.

15. *Er schämt sich wegen seiner Herkunft.*

¹³ vgl. Szczepaniak (2011: 95) zur zunehmenden Verwendung des Dativs nach *wegen* und zur Angleichung an die Kasusreaktion primärer Präpositionen. Vgl. Di Meola (2009: 211-213), der die zunehmende Verwendung des Dativs bei ursprünglich genitivrektionalen Präpositionen wie *wegen*, *trotz* oder *während* als Ausdruck einer allgemeinen Tendenz zur Kasusnivellierung beschreibt. Neben funktionalen und analogiebasierten Faktoren verweist er insbesondere auf die Rolle der gesprochenen Sprache und stilistische Unterschiede zwischen Varietäten.

¹⁴ fakultativ im Sinne des Austauschs gegen eine andere Rektion (*sich schämen* + GEN)

Russ.

16. a. *Esli mango ne očēn' mjaḡkoe, udalite kožuru s pomošč'ju noža dlja ovoščej i narež'te mjaḡot' takimi že kubikami.*

b. *Esli mango ne očēn' mjaḡkoe, udalite kožuru nožom_{INS} dlja ovoščej i narež'te mjaḡot' takimi že kubikami.*

‘Wenn die Mango nicht sehr weich ist, die Schale **mithilfe eines Gemüsemessers** entfernen und das Fruchtfleisch in die gleichen Würfel schneiden.’ (NKRJa)

So kann etwa auch die sekundäre Präposition *seitens* neben der primären Präposition *von* die Agensphrase in Passivsätzen einleiten:

17. *Die Bewegung wurde seitens der SED als Instrument der Bündnispolitik genutzt.*
(1999)

Wie bereits erwähnt, zeigen sekundäre Präpositionen im Gegensatz zu primären Präpositionen keinen semantisch motivierten Kasuswechsel, der auf eine räumliche oder zeitliche Beziehung unterscheidet. Allerdings können Kasusschwankungen auftreten, die keine erkennbare semantische Motivation aufweisen, insbesondere zwischen Genitiv und Dativ:

Dt.

wegen des Geldes / wegen dem Geld

statt des Geldes / statt dem Geld

Für sekundäre Präpositionen wie *wegen* und *gegenüber* ist im heutigen Deutschen ein Wechsel zwischen Prä- und Postponierung (d.i. ein Verhalten als Ambiposition) charakteristisch; ebenso für Russ. *radi* ‘zuliebe’:

Dt. **wegen des Geldes / des Geldes wegen**

Russ. **radi menja/ menja radi** ‘mir zuliebe’

Adnominale komplexe Präpositionen zeigen in der Regel eine Präferenz für die Rektion des Genitivs¹⁵. Während des Prozesses der Konventionalisierung können jedoch Anpassungen an der Rektionsstruktur auftreten, wie zum Beispiel die Verwendung des Dativs anstelle des

¹⁵ Dies gilt nur für die Fälle, in denen am Schluss nicht noch eine primäre Präposition steht.

Genitivs in *wegen dem schlechten Wetter* oder *während dem Sturm*. Die Tendenz zur Differenzierung in Richtung Dativ wird vermutlich durch Analogie begünstigt. Dabei wirken der Dativ und der Akkusativ als Attraktionspole für sekundäre Präpositionen, da sie als typische Kasus primärer Präpositionen gelten (Di Meola 2009: 211). Sekundäre Präpositionen, die einen älteren Ursprung aufweisen, können sich ähnlich wie primäre Präpositionen entwickeln und den Akkusativ als Kasusreaktion übernehmen. Ein Beispiel hierfür ist die Präposition *neben*, die ursprünglich nur den Dativ regierte, aber ab dem 12. Jahrhundert auch mit dem Akkusativ stand (vgl. Lehmann & Stolz 1992: 38).¹⁶

Während seiner Entwicklung wurde der ursprüngliche Genitiv allmählich durch den Dativ ergänzt, wie etwa in den Beispielen *während dem Handgemenge* (Lessing) und *während diesem Gespräche* (Goethe). Ebenso wie bei *während* wurden auch bei der Präposition *anstatt* im 18. Jahrhundert Veränderungen beobachtet. Diese Entwicklung führte dazu, dass der Dativ statt des ursprünglichen Akkusativs verwendet wurde, wie in den Beispielen *dieses statt jenem* (Lessing), *statt der Liebe süßem Wahn* (Goethe) und *statt Dolchen des Gewissens* (Schiller) (vgl. Lehmann & Stolz 1992: 38).

Solche Angleichungen der Rektion können auch umgekehrt erfolgen. So z.B. regierten *dank* und *trotz*¹⁷ ursprünglich den Dativ, den die entsprechenden Verbalsubstantive vom Verb geerbt hatten. Ab dem 18. Jahrhundert wird jedoch der Genitiv verwendet (Paul 1920: 49).

Dt.

18. ***Dank des Fortschritts*** werden immer mehr Krankheiten heilbar.

(1996 DWDS)

19. ***Trotz des unlauteren Nachrichtenhandels*** wird das Verdienst des Botengewerbes für die Entstehung und Entwicklung des Zeitungswesens nicht hoch genug einzuschätzen sein.

(2000 DWDS)

Die Verwendung von sekundären Präpositionen in Texten kann von stilistischen Faktoren beeinflusst werden, was eine Genrespezifität impliziert. Insbesondere in wissenschaftlichen,

¹⁶ Vgl. andere lokale Präpositionen wie *in*, *auf* und *an*.

¹⁷ Eine bemerkenswerte Variante findet sich bei Goethe: *trutz euch und des Teufels*.

technischen und teilweise journalistischen Texten können bestimmte sekundäre Präpositionen häufiger auftreten. Diese Beobachtung wurde von Beneš (1974: 45) betont, der sich insbesondere mit technischen und journalistischen Texten befasste.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass Präpositionen eine heterogene Klasse bilden, die sowohl synchron als auch diachron einer beträchtlichen Variation unterliegt. Primäre Präpositionen zeichnen sich durch eine hohe Polysemie aus und werden häufig verwendet, um grammatische Beziehungen auszudrücken, was ihre hohe Frequenz erklärt. In einem bestimmten synchronen Stadium sind primäre Adpositionen jene, die einen älteren Ursprung haben und keine klare, transparente Struktur besitzen, während sekundäre Adpositionen durch eine transparente Struktur gekennzeichnet sind. Sie werden nicht nur aufgrund ihrer historischen Entwicklung als sekundär bezeichnet, sondern auch, weil sie funktional und strukturell vom Prototyp abweichen (vgl. Hentschel 1998: 178).

2.4 Entwicklungsschritte auf dem Weg zu komplexen/sek. Adpositionen

Sekundäre bzw. komplexe Adpositionen entstehen häufig aus freien syntaktischen Konstruktionen, die schrittweise reanalysiert, semantisch verallgemeinert und formal vereinfacht werden. In diesem Kapitel werden solche Entwicklungsverläufe exemplarisch anhand von drei Sprachen dargestellt: dem Deutschen, Spanischen und Russischen. Im Zentrum stehen Strukturen vom Typ P1 + N (+ P2), deren morphosyntaktische Entwicklung über mehrere Stufen nachvollzogen werden kann – von frei gebildeten Phrasen bis hin zu univerbierten, formal reduzierten Adpositionen.

Adpositionen folgen verschiedenen syntaktischen Bildungsmustern und weisen unterschiedliche Stufen struktureller Komplexität auf. In der vorliegenden Arbeit werden denominaler komplexe Adpositionen untersucht, die aus mindestens zwei Einheiten bestehen. Die erste Einheit ist immer eine primäre Adposition, während die zweite Einheit ein Nomen ist (P1+N). An diese Einheit kann sich eine weitere primäre Adposition anschließen (P1+N+P2):

- Dt. *im Vergleich zu*; Sp. *en comparación con*; Russ. *po sravneniju s*
- Dt. *in Bezug auf*; - Sp. *en relación a*
- Dt. *in Folge von*; Russ. *v rezul'tate*
- Dt. *in Bezug auf*; Sp. *en relación con*; Russ. *v svjazi s*
- Dt. *aufgrund von*; Sp. *en virtud de*; Russ. *v silu*

- Dt. *in Form von*; Sp. *en forma de* Russ. *в форме, в виде*
- Dt. *mit Hilfe von*; Sp. *con ayuda de*; Russ. *с помощью*
- Dt. *infolge von*; Sp. *en pos de*; Russ. *вслед за*
- Dt. *auf Basis von*; Sp. *en base a*; Russ. *на основе*

Der Übergang von frei gebildeten Präpositionalphrasen zu komplexen Adpositionen geht mit dem Verlust spezifischer lexikalischer Bedeutungskomponenten infolge einer starken Verallgemeinerung einher. Die syntagmatische Verbindung zwischen der (ersten) primären Adposition und dem Nomen wird dabei immer enger.

Das folgende Schema veranschaulicht die Entstehung adnominaler Adpositionen im Deutschen, Spanischen und Russischen:

Abbildung 3: Genese komplexer Adpositionen

I	P ₁	(Det)N	(P ₂ */Markierung einer Kasusrolle ¹⁸)
II	P ₁	N	(P ₂ */Markierung einer Kasusrolle)
III		N	(P ₂ */Markierung einer Kasusrolle)
IV		N	Ø oder Akk/Dat ¹⁹

Im ersten Schritt wird eine Adpositionalphrase gebildet, bei der die erste Komponente (P₁) eine primäre Adposition repräsentiert und das Nomen (N) durch einen Determinator näher bestimmt werden kann. Zusätzlich kann eine weitere primäre Adposition (P₂*) hinzugefügt werden, die ihrerseits einen bestimmten Kasus erfordert. Andernfalls wird der Genitiv (im Russischen/Deutschen) oder die primäre Präposition *von* (im Deutschen) bzw. *de* (im Spanischen) verwendet, um das Verhältnis zwischen den NPs anzuzeigen.

Im zweiten Schritt findet eine Reanalyse der ursprünglichen Struktur statt, wodurch das Nomen seine kategorialen Eigenschaften verliert und somit nicht mehr determiniert werden kann. Diese Veränderung führt dazu, dass das Nomen seine ursprüngliche Rolle als klar definierter Bestandteil der Adpositionalphrase aufgibt und stattdessen einen neuen syntaktischen Status erwirbt. Dadurch wird das Nomen in Bezug auf seine Funktion und

¹⁹ Im Spanischen: morphologisches Kasussystem abgebaut.

Interpretation weniger spezifisch, was letztendlich zu einer Erweiterung seiner kontextuellen Verwendung führt.

Die Reanalyse (s. Kap. 5.3) beeinflusst die innere syntaktische Struktur, indem sie innerhalb der Konstruktion P1+N+P2 zu einer Einschränkung der Kombinationsmöglichkeiten führt. Gleichzeitig verstärkt sich die äußere syntaktische Abhängigkeit der beteiligten Elemente, was zu einer Fixierung ihrer Position im Satz führt. Charakteristisch für diesen Prozess ist eine wachsende phonologische Bindung von Präpositionen und Artikeln an das jeweils folgende Morphem. Diese Nähe begünstigt lautliche Veränderungen und Kontraktionen, die häufig mit einem Verlust ursprünglicher formaler Merkmale einhergehen. Zum Beispiel bei der Verschmelzung von *de* ‘von’ und *bajo* ‘unter’, *en* ‘in’ und *-cima* ‘Spitze’, *de* ‘von’ und *-ntro* ‘innerhalb’, *de* ‘von’ und *-tras* ‘hinter’ (Elvira 2009: 157).

Im dritten Schritt erfolgt eine weitere Simplifizierung der komplexen Adposition. Sobald der Gebrauch des Basissubstantivs in adpositionaler Funktion fest etabliert ist, besteht die Möglichkeit, dass das Substantiv²⁰ selbst die Rolle der Adposition übernimmt und die primäre Adposition ausgelassen wird. Es scheint, dass in diese Konstruktion lediglich solche Substantive aufgenommen werden, die von vornherein eine relationale Bedeutung implizieren.

Die Konstruktion *in Kraft* hat ihre Wurzeln in der Kanzleisprache des 15. und 16. Jahrhunderts. Die Form *in Kraft* war bis ins 18. Jahrhundert gängig, während seit der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts zunehmend die Form *kraft* verwendet wurde. Die Konstruktion *nach laut(e)* ist sprachhistorisch im Spätmittelhochdeutschen entstanden und hat ebenfalls ihren Ursprung in der Kanzleisprache. Im Verlauf des 15. Jahrhunderts etablierte sich die Form *laut* als gebräuchliche Variante dieser Adposition (vgl. Lehmann & Stolz 1992: 31).

Während des Mittelhochdeutschen entwickelte sich die Adposition *statt* aus der Zirkumposition in Verbindung mit einer Genitiv-NP, wie zum Beispiel *an deß Vincentij statt*. Diese Formulierung findet sich heute noch in Ausdrücken wie *an Kindes statt*. Die Kombination *an stete/stat* wurde zu *anstatt* univerbiert, während im 17. Jahrhundert eine Reduktion auf *statt* erfolgte, die seither als eigenständige Form verwendet wird (vgl. Paul 1920: 45).

²⁰ Nach Lehmanns Terminologie “semantisch spezifischer Relator” (SSR = engl. *semantically specific relator*) (vgl. Lehmann 2002: 10).

Weitere Veranschaulichung liefert ein Beispiel aus dem Spanischen, das auf den ersten Blick den Eindruck einer "perfekten" Konventionalisierungskette erwecken könnte: Die sprachliche Entwicklung der Konstruktion *a orilla(s) de*²¹ (vgl. Vulgärlatein *ora* > *orëlla*_{DIM}), die ursprünglich 'am Ufer von' bedeutet, führte zu einer sukzessiven Veränderung, die schließlich zur Entstehung der Formen *orilla(s) de/a*' und letztendlich zur vereinfachten Form *orilla* mit der Bedeutung 'entlang' führt.

Es ist jedoch festzustellen, dass der Prozess der Entwicklung der sekundären Präposition als hochgradig oszillierend und nicht linear charakterisiert werden kann. Der Wandel verlief nicht kontinuierlich, sondern war von Schwankungen und Variation geprägt: So wird das Substantiv *orilla* von Anfang an mit der primären Präposition *de* kombiniert (d.h. ohnw P1), was die Bildung von *orilla de* ergibt. Während die Konstruktionen noch nicht vollständig lexikalisiert waren, alternierten sie mit anderen Konstruktionen, die verschiedene primäre Präpositionen wie *en*, *a* oder *por* kombinierten. Aufgrund der häufigeren Verwendung und der frühen Ausdehnung auf andere Kontexte etablierte sich letztlich nur die Kombination *orilla de*, um sich als sekundäre Präposition zu lexikalisieren. Dieser Wandel begann bereits in den Jahren 1487-1488, für *orilla (de)* und erst ab 1970 für *a orilla(s) (de)*. Das Auftreten von *orilla a* war spät, nämlich erst um 1605, und es gibt seit 1951 keine Belege mehr dafür. Dies erschwert eine genaue Beschreibung dieser Konstruktion. Sowohl *orilla* als auch *orilla de* haben eine soziale Stigmatisierung erfahren, was zu einem Rückgang ihrer Verwendung geführt hat. Diese Ausdrücke werden hauptsächlich von Sprechern ländlicher Varietäten oder Personen niedrigerer sozialer Schichten verwendet. Dies hat dazu beigetragen, dass ihr Prestige in der Sprache abgenommen hat. Im Gegensatz dazu hat die ursprüngliche Konstruktion *a orilla(s) de* an Produktivität gewonnen und in den letzten Jahrzehnten Anzeichen einer stärkeren Etablierung gezeigt (vgl. Plaza de la Ossa 2007).

Im Laufe des Erosionsprozesses können jedoch Überreste der ursprünglichen primären Adposition erhalten bleiben, wie zum Beispiel im Althochdeutschen *in Ebani*, was sich zu *neben* entwickelt hat. Die Adposition kann auch Spuren ihrer ursprünglichen Zusammensetzung bewahren. So entwickelte sich im Mittelalter aus der lateinischen Konstruktion *facie ad* 'mit dem Gesicht zu' im Spanischen die Form *faz a*. Im Laufe der Zeit erfolgten weitere Veränderungen (Stufe II => Stufe III), und schließlich entstanden die

²¹ Heute ist die Verwendung dieser komplexen Präposition auf bestimmte Orte in der Region von Kastilien beschränkt.

Formen *fazia* oder *faza* und schließlich *hacia* im modernen Spanisch (vgl. Plaza de la Ossa 2007). Dadurch wird die syntaktische Komplexität reduziert und die Adposition nähert sich in ihrer Form und Funktion einer einfachen Präposition an.

Im letzten Schritt erfolgt eine weitere Konventionalisierung der Struktur, bei der sich die komplexe Adposition der primären Präposition weiter annähert. In diesem Stadium erfordert die komplexe Adposition nicht mehr spezifisch den Genitiv und kann stattdessen auch den Akkusativ oder den Dativ regieren²², ähnlich wie es bei den primären Präpositionen der Fall ist. Seit dem 18. Jahrhundert haben sich beispielweise bei einigen Präpositionen im Deutschen die Rektionsmuster geändert (Analogie mit primären Präpositionen), sodass neben dem Genitiv vermehrt auch der Dativ verwendet wird. Beispiele dafür sind Präpositionen wie *während*, *innerhalb*, *laut* und *kraft*. Es wird von verschiedenen Autoren argumentiert, dass diese Verschiebung in der Rektion (Genitiv > Dativ > Akkusativ) auf eine stärkere Etablierung der sekundären Präpositionen hinweist (vgl. Lehmann & Stolz 1992: 36-38, di Meola 2004: 179, Szczepaniak 2011: 100).

Analoge Beobachtungen lassen sich für das Russische anführen. So z.B. wurde bis zum 16. Jahrhundert *v mesto* ausschließlich als freie Kollokation verwendet. Die relative Bedeutung dieser Konstruktion, die den Ersatz oder Austausch von jemandem oder etwas durch jemanden oder etwas impliziert, war bereits vorhanden. In solchen Fällen tritt typischerweise ein pronominales Adjektiv als kongruentes Bestimmungswort auf:

20. <i>Prikazala</i>	<i>prodat'</i>	<i>starogo [semeni],</i>	<i>da</i>
beauftragte.F.SG	verkaufen.INF	alt.GEN.SG [Samen.GEN]	und
<i>v</i>	<i>to mesto</i>	<i>kupit'</i>	<i>novogo.</i>
in	jenes Ort.ACC	kaufen.INF	neu.GEN.SG

‘Sie befahl, altes Saatgut zu verkaufen und stattdessen [wörtl. **in diesen Platz/Ort**] neues zu kaufen.’
(1682 Čerkasova 1967: 59)

Die erhöhte Relativität der Semantik von *v mesto* zeigt sich, wenn es in Bedingungen mit beidseitigen syntaktischen Verbindungen verwendet wird. In solchen Fällen fungiert die Konstruktion als Verbindungselement zwischen dem abhängigen Wort, das das Objekt der Handlung repräsentiert und durch ein anderes ersetzt wird, sowie dem Verb:

²² Diese Entwicklung gilt jedoch nicht für das Spanische.

21. *V* *ryb-y* *měst-o* *poda-t'* *emu* *zmij-u*
in Fisch-GEN Platz-NOM geben.INF ihm.DAT Schlange-ACC
‘An eines Fisches **statt** ihm eine Schlange geben.’
(1616 Čerkasova 1967: 59)

Die Konstruktion, die weiter unter denselben semantischen Bedingungen funktioniert, ergibt sich aus der Veränderung der Reihenfolge der Komponenten (direkter Kontakt des ersten mit dem zweiten) und ihrer Univerbierung. Beispiele für die Verwendung dieser Kombination erscheinen seit dem Ende des 17. Jahrhunderts:

22. *Vměsto* *votčiny* [*on*] *poměst'e* *prodal*
anstelle Erbgut-GEN er.NOM Gutshof-ACC verkaufte.3SG.M
‘Anstelle des Erbguts verkaufte er den Gutshof.’
(1686 Čerkasova 1967: 59)

Ein vergleichbarer Prozess der Reanalyse lässt sich auch im Deutschen beobachten. So beschreibt Szczepaniak (2011: 122), dass sich die heutige Präposition *wegen* aus der mittelhochdeutschen Präpositionalphrase *von X wegen* entwickelt hat, die unter dem Einfluss des Niederdeutschen aus der Dativ-Plural-Form von *wec* (‘Weg, Ort, Seite’) entstanden sei. Seit dem 13. Jahrhundert sei sie in der spezifischen Bedeutung ‘von jemandes Seiten’ verwendet worden und habe die Abstammung einer Person bezeichnet.

Die früheste dokumentierte Struktur, in der *wegen* auftritt, folgt dem Muster [P1 [NP_{GEN} N]NP], wobei *wegen* als Substantiv fungiert und von der Präposition *von* regiert wird. In dieser Phase war die Konstruktion primär zur Bezeichnung von Abstammungsverhältnissen oder Zugehörigkeitsrelationen beschränkt:

23. *gebruder von der muter wegen* (DWB, Makrelius, Pommern 1,65; 13. Jh.)
(= ‘Brüder mütterlicherseits’)

Hier zeigt sich, dass *wegen* in dieser frühen Konstruktion noch als reguläres Substantiv betrachtet werden kann, da es ein Genitivattribut bei sich führt (*der muter*). Die Präposition *von* regiert das gesamte Nominalgefüge, was auf eine syntaktische Zweigliedrigkeit der Konstruktion hinweist.

Bereits im 14. Jahrhundert zeigt sich eine semantische Verallgemeinerung: Die ursprüngliche Bedeutung ‘von der Seite X’ wurde zunehmend um kausale Aspekte ergänzt. Während *wegen* zunächst fast ausschließlich auf menschliche Referenten beschränkt war, begann es, sich mit einer breiteren Palette von Nominalphrasen zu verbinden, sodass nun auch abstrakte Konzepte oder Institutionen referenziert wurden.

24. *von wegen syner koniglichen durchluchtigkeit* (DWB, Urkundenbuch d. St. Arnstadt 249, 1432)

(= ‘aufgrund seiner königlichen Durchlaucht’)

Dieser Bedeutungswandel ist durch die zunehmende Desemantisierung von *wegen* als lexikalischem Element geprägt. Während die ursprüngliche Lesart noch eine direkte Herkunft oder Quelle betonte, verlagerte sich der Fokus zunehmend auf kausale Relationen.

Parallel dazu kam es zu einer strukturellen Reanalyse: *wegen* wurde nicht mehr primär als Substantiv wahrgenommen, sondern als Teil einer festen Konstruktion, die als Ambiposition fungierte. Diese Entwicklung führte schließlich zur Erosion der einleitenden Präposition *von*.

Ab dem 16. Jahrhundert begann sich *wegen* zunehmend aus der ursprünglichen Ambiposition zu lösen, was sich in der steigenden Anzahl von Belegen für die Konstruktion *X wegen* zeigt. Die Präposition *von* wurde obsolet, wodurch sich *wegen* zu einer eigenständigen Postposition entwickelte.

25. *derhalben sol des geldes wegn kein kriegsmann sein gewehr anlegn* (Ringwald, Die lauter Warheit 18; 16. Jh.)

(= ‘deshalb soll wegen des Geldes kein Kriegsdienst geleistet werden’)

Die Tilgung von *von* führte zur Erstarrung der Konstruktion *X wegen* und beschleunigte den Übergang von einer semantisch noch transparenten Struktur zu einer fest etablierten Einheit.

Mit der vollständigen Etablierung von *wegen* als eigenständiger Präposition im 18. und 19. Jahrhundert setzte eine weitere morphosyntaktische Veränderung ein: der schrittweise Übergang vom Genitiv zum Dativ. Wie Di Meola (2009: 211-212) herausarbeitet, handelt es sich dabei um einen komplexen Wandel, der durch mehrere Faktoren begünstigt wurde. Dieser Wandel wurde durch mehrere Faktoren begünstigt:

- In Konstruktionen wie *wegen der Sache* ist nicht mehr eindeutig erkennbar, ob *der* hier als Genitiv- oder Dativform zu interpretieren ist. Diese strukturelle Ambiguität erleichterte die Generalisierung des Dativs.

- Die zunehmende Vermeidung des Genitivs im gesprochenen Deutschen führte dazu, dass sich der Dativ als pragmatisch bevorzugte Variante durchsetzte (*wegen dem Wetter* statt *wegen des Wetters*).
- Besonders in süddeutschen Dialekten wurde *wegen* frühzeitig mit dem Dativ kombiniert. Bereits Jacob und Wilhelm Grimm vermerkten diese Entwicklung im 19. Jahrhundert und stellten fest:

„Da *wegen* mehr und mehr in die allgemeine Sprache eingeht und die Nachstellung des Substantivs das gewöhnliche wird, gerät es unter den Einfluss der alten Präpositionen und wird deshalb vielfach mit dem Dativ verbunden.“ (DWB 13, 1300-01)

Diese Entwicklung zeigt sich in modernen Sprachbelegen wie:

26. *Ich habe hier einige Fachleute, die möchten das auch gern wissen, schon wegen dem Preis.* (DWDS)

Obwohl der Genitiv in der formellen Standardsprache weiterhin als normkonforme Variante gilt (*wegen des schlechten Wetters*), lässt sich ein fortschreitender Wandel beobachten, der insbesondere in der gesprochenen Sprache zur weitgehenden Etablierung des Dativs führt.

Im schnellen Sprechtempo unterliegt das zweisilbige *wegen* einem sukzessiven Reduktionsprozess, der schließlich zur Einsilbigkeit führt. Zunächst kommt es zur *e*-Synkope, wodurch die Form [ˈveː.gən] zu [ˈveː.gn] verkürzt wird. In einem weiteren Schritt erfolgt eine Assimilation des finalen [n] zu [ŋ], was zur Zwischenform [ˈveː.ŋ] führt. Diese einsilbige Aussprache [veːŋ] ist in der gesprochenen Sprache weit verbreitet und markiert die phonologische Endstufe der Entwicklung.

Zusammenfassend zeigt sich, dass die Entwicklung komplexer und sekundärer Adpositionen kein linearer, sondern ein vielschichtiger und oft oszillierender Prozess ist, der sowohl strukturelle, semantische als auch phonologische Dimensionen umfasst. Die analysierten Beispiele aus dem Deutschen, Spanischen und Russischen verdeutlichen, wie sich ursprünglich freie Nominalphrasen durch Reanalyse, Desemantisierung und formale Reduktion schrittweise zu festen adpositionalen Einheiten entwickeln.

2.5 Kritischer Überblick über die Forschungslage zu sekundären und komplexen Adpositionen

Die Forschung zu sekundären Adpositionen ist im Vergleich zu einfachen Adpositionen noch relativ begrenzt, und es gibt nur wenige Sammelbände und Überblicksstudien, die sich speziell diesem Thema widmen. Der Sammelband von Fagard et al. (2020) stellt derzeit die einzige umfassende Sammlung dar, die sich ausschließlich mit komplexen Adpositionen beschäftigt. Dennoch existiert eine Vielzahl von Einzelstudien, die sich auf bestimmte Sprachen und Sprachgruppen konzentrieren. Diese Untersuchungen behandeln sowohl die semantischen und syntaktischen Eigenschaften komplexer Adpositionen als auch deren historische Entwicklung und Sprachwandelprozesse. Wichtige Beiträge in diesem Bereich umfassen Arbeiten wie Zelinsky-Wibbelt (1993), Svorou (1994) und Hagège (2010).

Für die in dieser Arbeit untersuchten Sprachen gibt es umfassende Studien zu komplexen Adpositionen. So behandeln Lindqvist (1994), Schwenter und Traugott (1995), Di Meola (2000), Lehmann und Stolz (1992) sowie Lehmann (1985, 2002) die deutschen Adpositionen ausführlich. Für das Spanische sind die Arbeiten von Cifuentes Honrubia (2003), Codita (2016) und Lehmann (2005, 2019) von besonderer Bedeutung. Im Bereich der russischen Sprache bieten Čerkasova (1967), Vinogradova & Klobukova (2017), Vsevolodova et al. (2014) und Hill (2012) wertvolle Einblicke in die Thematik.

Im Bereich anderer slavischer Sprachen stellen wichtige Studien Überblicke dar wie in Stosic (2020) für Serbisch, Herrity (2000) für Slovenisch sowie Dušková (1994), Melišková (2008) für Tschechisch und Nicolova (2017) für Bulgarisch. Darüber hinaus gibt es bedeutende Arbeiten zu anderen europäischen Sprachen, wie die Studien von Hoffmann (2005), Jürine (2016), Leeman (2007), Gustafsson (1979), Fagard & De Mulder (2007) und Piunno & Ganfi (2017).

Die meisten Autoren tendieren dazu, sich bei der Klassifizierung von Wortklassen eher am aristotelischen Prinzip der notwendigen und hinreichenden Bedingungen zu orientieren, was bedeutet, dass sie nach klaren Kriterien suchen, die sowohl notwendig als auch hinreichend sind, um eine bestimmte Wortklasse zu definieren. Dieser Ansatz führt jedoch häufig zu bekannten Schwierigkeiten bei der Abgrenzung von Wortklassen, da Sprachen oft komplexe und vielschichtige Strukturen aufweisen, die sich nicht immer eindeutig in eine bestimmte Kategorie einordnen lassen.

2.5.1 Russisch

Im Bereich der russischen linguistischen Forschung waren primäre Präpositionen über einen längeren Zeitraum hinweg Gegenstand intensiver Untersuchungen, während den sekundären Präpositionen erst ab den 1960er Jahren besondere Aufmerksamkeit zuteil wurde. In der aktuellen linguistischen Literatur besteht nach wie vor keine einheitliche Terminologie für sekundäre Präpositionen. Verschiedene Autoren, darunter Vinogradov (1947), Čerkasova (1967), Skiba (1965), Bondarenko (1961), bezeichnen sie als *proizvodnye/ sostavnye / složnye predlogi* ‘abgeleitete/ zusammengesetzte/ komplexe Präpositionen’. Ledenëv (1988) spricht von funktionalen Äquivalenten von Präpositionen, Rogožnikova (1966) von grammatischen Phraseologismen und Šeremet’eva (2008) verwendet den Begriff *reljativy* ‘Relative’.

Vinogradov (1947; 1972) beschäftigt sich mit sekundären Präpositionen im Russischen und präsentiert eine Liste von insgesamt 120 Sequenzen, die er erstmals der Kategorie der Präpositionen zuordnet. Seine Arbeiten markieren somit einen bedeutsamen Meilenstein in der Erforschung dieses Themas. Vinogradovs Beitrag zur Charakterisierung komplexer Präpositionen im Russischen besteht darin, neue Sequenzen zu identifizieren und ihre Entstehung sowie Integration in die grammatische Struktur der Sprache zu untersuchen. Allerdings werden nur wenige Kriterien genannt, nach denen er diese Sequenzen als Präpositionen identifiziert hat, ohne dass diese ausreichend diskutiert werden. Dadurch erscheint seine Arbeit eher wie eine Sammlung von möglichen Sequenzen als sekundäre Präpositionen, ohne eine klare systematische Grundlage für die Klassifizierung dieser Konstruktionen zu bieten.

Čerkasova (1967) führt eine gründliche Untersuchung der Bildungsmuster komplexer Präpositionen durch, wobei sie einen besonderen Fokus auf die diachrone Beschreibung legt. Insbesondere behandelt sie ausführlich den Übergang von Autosemantika zu Synsemantika sowie den Ursprung dieser Konstruktionen. Ihre Arbeit bietet einen umfangreichen Überblick über dieses Thema und trägt maßgeblich zum Verständnis der Entwicklung dieser Präpositionen bei. Diese Autorin hat eine der grundlegendsten Studien zur Geschichte der Präpositionen durchgeführt, die Einblicke in die Entwicklung des russischen Sprachgebrauchs vom 13. bis zum 20. Jahrhundert ermöglicht. In ihrer umfassenden Studie analysiert sie nicht nur Veränderungen in den Gruppen der deadverbialen, deadjektivischen und deverbale Präpositionen, sondern untersucht auch neue Phänomene in der Bildung denominaler

Präpositionen im 19. Jahrhundert. Dabei kommt sie zu dem Schluss, dass die Aktivierung des Prozesses der Bildung neuer abgeleiteter Präpositionen bereits im 18. Jahrhundert begann.

Čerkasovas Forschung leistet insgesamt einen wertvollen Beitrag zur Untersuchung der historischen Entwicklung der russischen Präpositionen. Einschränkend muss man jedoch sagen, dass zum Zeitpunkt ihrer Durchführung die verfügbaren Korpusdaten sehr begrenzt waren, was möglicherweise zu ungenauen Einschätzungen über die Häufigkeit bestimmter Präpositionen führte. Ein weiterer Nachteil liegt auch hier in der unklaren Formulierung der Kriterien für ihre Analyse. Obwohl sie gelegentlich auf einzelne Kriterien eingeht, erfolgt dies ohne eine systematische und transparente Herangehensweise.

Es gibt eine Vielzahl von Arbeiten, die komplexe Adpositionen im Russischen als Phraseologismen beschreiben, was jedoch als äußerst mangelhaft angesehen werden muss. Ein Beispiel dafür ist die Forschung von Šiganova (2001), die sich der Untersuchung phraseologischer Präpositionen widmet und dabei einen umfangreichen Katalog mit nahezu 600 Einheiten und über 80.000 Verwendungen erstellt. Dennoch bleibt die Frage nach der Genauigkeit dieser Perspektive bestehen, da keine klaren Kriterien für die Klassifikation und Analyse dieser Ausdrücke vorgestellt werden.

Bei den lexikographischen Arbeiten wächst mit der Zunahme der „präpositionsartigen“ Sequenzen die Willkürlichkeit in der Auswahl. Beispielsweise stimmt das Präpositionsregister der neuesten Akademie-Grammatik [WG 1980] häufig nicht mit den Daten aus Wörterbüchern und Fachvokabularen überein. Borganov und Ryžova (1997) verzeichnen eine Gesamtzahl von 358 Präpositionen, während Morkovin (1997) 205 Einheiten auflistet und Efremova (2001) 350 Elemente angibt. Die unterschiedlichen Zahlen resultieren aus der Verwendung verschiedener Materialgrundlagen (z.B. unterschiedlicher Wörterbücher), sodass es sich jeweils um unterschiedliche Inventare handelt, die keine Inklusionsbeziehung zueinander aufweisen. Dabei werden die Kriterien der Zuordnung der komplexen Präpositionen in die Klasse der Präpositionen nicht weiter erläutert.

In der Studie von Vsevolodova et al. (2014) wird eine eingehende Untersuchung von Präpositionen im Russischen sowohl aus synchroner als auch aus diachroner Perspektive vorgestellt. Im Zuge dieses Projekts wurden bereits zwei Bände eines Wörterbuchs veröffentlicht, die rund 800 Präpositionen oder Elemente, die als solche betrachtet werden, umfassen. Es ist bemerkenswert, dass Vsevolodova und ihr Team bei der Beschreibung dieser Einheiten unabhängig von ihrem Status, ihrem Grad an Normativität oder ihrer

Konventionalisierung vorgehen. Es ist jedoch wichtig zu betonen, dass die Arbeit von Vsevolodova et al. (2014) lediglich als Register potenzieller sekundärer Präpositionen betrachtet werden kann. Es werden keine expliziten Kriterien und Prozeduren für die Analyse und Klassifikation dieser Präpositionen vorgestellt. Ohne weitere empirische Untersuchungen ist es nicht möglich, definitive Aussagen über den Status einer spezifischen Zusammensetzung zu treffen.

Das russische Nationalkorpus verzeichnet insgesamt 320 komplexe Präpositionen in seiner Sammlung²³. Für die Zusammenstellung der Liste werden ebenfalls keine expliziten Kriterien oder Verfahren vorgestellt, die zur Einordnung der Konstruktionen als komplexe Präpositionen verwendet wurden. Es ist auch anzumerken, dass die Zuordnung einiger Konstruktionen als Präpositionen in Frage gestellt werden kann. Beispiele hierfür sind die Ausdrücke *v seredine* 'in der Mitte', *v sfere* 'im Bereich' und *vo vkuse* 'im Geschmack'. Diese Konstruktionen könnten potenziell als komplexe Präpositionen betrachtet werden, doch ihre genaue Klassifizierung bleibt unklar und umstritten.

In der korpusbasierten Grammatik der russischen Sprache von Sičinava (2018)²⁴ wird vorrangig auf die primären Präpositionen eingegangen, während komplexe Präpositionen lediglich exemplarisch vorgestellt werden, jedoch nicht weiter analysiert oder klare Kriterien für ihre Einordnung diskutiert werden.

Insgesamt also wurde das Thema der sekundären Präpositionen zwar behandelt, jedoch gibt es noch erhebliche Lücken und Unklarheiten in der Forschung. Obwohl einige dieser Konstruktionen gewisse ähnliche Merkmale aufweisen und in bestimmten Kontexten präpositionale Funktionen erfüllen können, ist ihre eindeutige Einordnung als Präpositionen in der linguistischen Fachliteratur nach wie vor Gegenstand intensiver Diskussionen und Debatten. Es bedarf weiterer gründlicher Untersuchungen, um die strukturellen und funktionalen Eigenschaften dieser komplexen Präpositionen präzise zu bestimmen und eine klare Taxonomie für sie zu entwickeln.

²³ <https://ruscorpora.ru/> - Zugang 18.10.2020

²⁴ <http://rusgram.ru/index>

2.5.2 Spanisch

Innerhalb der spanischen Grammatiktradition wurde komplexen Präpositionen (Sp. *preposiciones secundarias, locuciones preposicionales, preposiciones compuestas*) bisher vergleichsweise wenig Beachtung geschenkt²⁵. Diese Präpositionen wurden häufig als Partikeln oder als Elemente beschrieben, welche diverse Beziehungen zwischen Wörtern oder Sätzen herstellen können.

Die überwiegende Zahl der Beschreibungen sekundärer Präpositionen im Spanischen ist in theoretischen Arbeiten zur Phraseologie zu finden, was meiner Auffassung nach zu allgemein ist. Diese Forschungsrichtung neigt dazu, sich auf umfassendere lexikalische und phraseologische Aspekte zu konzentrieren, die möglicherweise nicht die erforderliche Präzision aufweisen, um die spezifischen syntaktischen, semantischen und pragmatischen Eigenschaften komplexer Präpositionen im Gegensatz zu anderen Mehrworteinheiten (*locuciones*) oder Funktionswörtern hinreichend zu beleuchten.

In einer der frühen Arbeiten (Zuluaga 1980: 145) werden ausschließlich denominalen Präpositionen betrachtet, während Corporas Pastor (1996: 105) die Liste um deadverbiale Präpositionen wie *encima de* ‘über, auf’ erweitert. Diese Ansätze sind jedoch primär auf die Lexikalisierung von Ausdrücken fokussiert oder diskutieren die Zuordnung bestimmter sprachlicher Einheiten zu *locuciones con significado preposicional* ‘Phrasen mit präpositionaler Bedeutung’ (vgl. López 1970; Río 2001; 2003; Pavón Lucero 2003). Die angewendeten Methoden weisen weitere Nachteile auf. Sie konzentrieren sich hauptsächlich auf die Analyse einzelner sprachlicher Elemente und ihre lexikalischen Eigenschaften, vernachlässigen jedoch oft eine angemessene Berücksichtigung der syntaktischen und semantischen Kriterien. Zusätzlich dazu sind die angewendeten Methoden zur Analyse und Klassifizierung der sekundären Präpositionen oft intransparent und unklar formuliert.

Die Forschung zu komplexen Präpositionen und ihrer Klassifizierung als Teil der Wortklasse der Präpositionen sowie zu diachronen Entwicklungsprozessen im modernen Spanischen ist nach wie vor unzureichend. Bestehende Arbeiten weisen oft einen zusammenfassenden

²⁵ Ein Beispiel dafür, wie wenig Aufmerksamkeit den Präpositionen in der spanischen Grammatiktradition gewidmet wurde, ist die Tatsache, dass die RAE (Real Academia Española) in ihrer Grammatik von 1973 die Präpositionen lediglich in einem einzigen Kapitel auf zehn Seiten (Kapitel 3.111) behandelt hat. Dies steht im Gegensatz zu anderen Bereichen der spanischen Grammatik, die ausführlicher behandelt wurden.

Charakter auf und beschreiben den Bestand an Präpositionen üblicherweise auf diatopischer Basis, ohne klare Kriterien für ihre Definition und Klassifizierung zu liefern (vgl. Koike 1997; Ojeda Socorro 2013).

Die Arbeiten von Cifuentes Honrubia (2001; 2003), Montoro del Arco (2005) und Elvira (2009) untersuchen komplexe spanische Präpositionen im Rahmen der Grammatikalisierung und analysieren dabei die möglichen Übergangphasen dieser Präpositionen sowie ihre veränderte Semantik. Diese Studien konzentrieren sich primär auf den Prozess der Grammatikalisierung und betrachten spanische Präpositionen vorwiegend innerhalb dieses Kontexts. Die einseitige Fokussierung auf Grammatikalisierung stellt eine erhebliche Einschränkung dar, insbesondere in Bezug auf die Diskussion über komplexe Präpositionen (s. Kap. 5).

Cifuentes Honrubia (2003) untersucht neben der Grammatikalisierung auch die Kriterien zur Eignung von Kollokationen als komplexe Präpositionen. Der Autor präsentiert 17 verschiedene Zusammensetzungen und diskutiert die maßgeblichen Kriterien für die Klassifizierung dieser Konstruktionen. Zudem werden 22 Merkmale vorgeschlagen, um präpositionale Wendungen zu bestimmen. Allerdings erweist sich, dass diese Merkmale häufig widersprüchlich sind und nicht universell auf alle komplexen Präpositionen angewendet werden können. Ein wesentlicher Kritikpunkt der Arbeit ist, dass die Belege lediglich als Anhang in tabellarischer Form beigefügt wurden, ohne eine detaillierte Diskussion zu bieten. Dies führt zu Unklarheiten hinsichtlich der Klassifikation bestimmter Sequenzen als Präpositionen sowie der Interpretation der angewandten Kriterien.

Im neu erschienenen Sammelband von Fagard et al. (Hgg., 2020) wird im Kapitel über romanische Sprachen von Fagard, Stosic und Pinto de Lima das Spanische nur ansatzweise vorgestellt und auszugsweise behandelt. Die Autoren beabsichtigen eine umfassende Untersuchung der formalen und funktionalen Aspekte von komplexen Präpositionen in romanischen Sprachen. Dafür nutzen sie verschiedene Methoden, um ihre Hypothesen zu stützen und die Gültigkeit ihrer Ergebnisse zu gewährleisten. Zentral ist ihr Ansatz, auf vorhandene Literatur, traditionelle philologische Instrumente wie Wörterbücher und Grammatiken sowie auf Korpora zurückzugreifen. Diese erste Phase der Methodik zielt darauf ab, fundierte Hypothesen zu entwickeln und den aktuellen Forschungsstand in diesem Bereich zu berücksichtigen. Ein weiterer wichtiger Aspekt, der in der Ankündigung des Werkes hervorgehoben wird, ist die Verwendung von Korpora zur Überprüfung der Forschungsergebnisse. Die Autoren betonen, dass sie Datenbanken für Französisch,

Italienisch, Portugiesisch, Rumänisch und Spanisch nutzen werden, um die Gültigkeit ihrer Hypothesen zu prüfen und die Sprachverwendung in verschiedenen Kontexten zu analysieren. Jedoch scheint die tatsächliche Umsetzung dieser Methodik in der vorliegenden Arbeit hauptsächlich auf das Französische beschränkt zu sein. Während die Untersuchungsergebnisse und Analysen möglicherweise relevante Erkenntnisse für das Französische liefern, bleibt fraglich, ob die breitere Perspektive auf romanische Sprachen insgesamt ausreichend abgedeckt wird. Insgesamt hinterlässt die angewandte Methodik der Arbeit einen zwiespältigen Eindruck. Obwohl die Verbindung von Literaturstudien, philologischen Instrumenten und Korpusanalysen grundsätzlich vielversprechend ist, scheint die tatsächliche Anwendung dieser Methoden nicht vollständig den Erwartungen zu entsprechen, insbesondere im Hinblick auf das Versprechen einer umfassenden Untersuchung der romanischen Sprachen.

Eine bedeutende diachrone Studie ist die Arbeit von Codita (2016), die sich mit komplexen Präpositionen in altkastilischen Texten des Mittelalters befasst. Das Ziel dieser Arbeit ist eine kontrastive Analyse der Präpositionen in legislativen und historischen Diskurstraditionen während des 13., 14. und 15. Jahrhunderts. Durch die Untersuchung dieser Texte wird gezeigt, dass komplexe Präpositionen ein häufig verwendetes Mittel waren und dass das Altkastilische seine eigene Systematik von Präpositionen entwickelt hatte. Die Untersuchung offenbart auch einen Anstieg der Anzahl von Präpositionen zwischen dem 13. und 15. Jahrhundert, insbesondere in Chroniken. Dieser Anstieg kann auf eine steigende Textelaboration hinweisen, was durch die Vorliebe für komplexe Strukturen in legislativen Texten unterstützt wird. Dennoch bleibt oft unklar, welche Methoden und Kriterien die Autorin heranzieht, um sekundäre Präpositionen als solche zu erfassen. Die empirische Analyse präsentiert hauptsächlich Belege aus den Chroniken und zeigt ihre Häufigkeit auf, doch es fehlt eine klare systematische Vorgehensweise bei der Identifizierung und Klassifizierung dieser Präpositionen. Zusätzlich zu den empirischen Befunden wäre es auch interessant, weitere Diskussionen über die semantische Entwicklung und die Funktionen dieser Präpositionen einzubeziehen.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass der aktuelle Forschungsstand zu komplexen Präpositionen im Spanischen noch begrenzt ist und weiteres Potenzial für Erkenntnisse bietet. Obwohl bereits einige Arbeiten existieren, die sich mit der Konventionalisierung und den semantischen Veränderungen solcher Präpositionen beschäftigen, konzentrieren sie sich meist auf spezifische Regionen oder Phänomene. Dies deutet darauf hin, dass eine umfassendere

und systematischere Untersuchung dieser Phänomene erforderlich ist, um ein breiteres Verständnis zu erlangen.

Des Weiteren herrscht Uneinigkeit über die Klassifikation komplexer Präpositionen innerhalb der Wortklasse der Präpositionen. Die Kriterien zur Klassifizierung solcher Konstruktionen wurden zwar ansatzweise vorgeschlagen, jedoch scheint es an einer transparenten und einheitlichen Anwendung dieser Kriterien zu fehlen. Dies führt zu Unklarheiten und erschwert einen konsistenten Vergleich zwischen verschiedenen Studien.

2.5.3 Deutsch

Im Rahmen der Forschung zum Deutschen wurden komplexe Präpositionen aus verschiedenen Perspektiven umfassend untersucht, wobei semantische, syntaktische, pragmatische und kognitive Aspekte berücksichtigt wurden. Diese vielseitige Herangehensweise ermöglichte eine gründliche Analyse verschiedener Aspekte wie Bedeutung, Verwendung, Kollokationen und Idiome im Zusammenhang mit komplexen Präpositionen. In diesem Zusammenhang sind bedeutende Publikationen von namhaften Forschern wie Bierwisch (1988), Durrell (1992) und Pittner (2004) hervorzuheben. Darüber hinaus haben Sammelbände wie die von Schmied und Vogel (2004) sowie Zifonun et al. (1997) zu einer umfangreichen Literatur über komplexe Präpositionen beigetragen.

In der Forschung besteht jedoch oft Unklarheit darüber, welche Ausdrücke tatsächlich als komplexe Präpositionen betrachtet werden sollten. Es gibt Fälle, in denen Ausdrücke, die in einigen Studien als komplexe Präpositionen eingestuft werden, in anderen Studien als Adverbien, Konjunktionen oder Phrasen klassifiziert werden. Diese terminologische Uneinheitlichkeit und unterschiedliche Klassifizierungsmöglichkeiten werfen wichtige Fragen hinsichtlich der genauen Abgrenzung und Systematisierung von komplexen Präpositionen in der deutschen Sprache auf. In Bezug auf die Bestände an Präpositionen gibt es eine große Diskrepanz. Verschiedene Grammatiken und Studien führen unterschiedliche Bestände an Präpositionen an. Zum Beispiel enthält die Grammatik von Helbig/Buscha in beiden Ausgaben (1986 und 2001) 64 Präpositionen, die hauptsächlich als Bestandteil des aktiven Wortschatzes verwendet werden. Die Duden-Grammatik von 2005 führt 91 Präpositionen auf, einschließlich einiger sekundärer Präpositionen wie *abzüglich*, *anlässlich* und *nebst*. Beneš (1974: 38-41) hat eine umfangreiche Liste mit 160 deutschen komplexen Präpositionen erstellt, während Schröder (1986: 252-254) über 90 solcher Präpositionen

nennt. Es gibt auch Ansätze, die Präpositionalphrasen oder präpositionsähnliche Konstruktionen einschließen, wodurch der Bestand an Präpositionen weiter erhöht wird. Zum Beispiel präsentiert Di Meola auf Basis eines großen Korpus von 5 Mio. Wörtern über 210 verschiedene sekundäre Präpositionen. Die unterschiedlichen/variierten Zahlen entstehen durch die Verwendung unterschiedlicher Quellenmaterialien (z. B. Wörterbücher), was zu verschiedenen Inventaren führt, die keine Inklusionsbeziehung zueinander haben.

Dabei bleibt die Begründung für die Zuordnung komplexer Präpositionen zur Wortart der Präposition häufig unscharf oder unzureichend ausgeführt. Die Vielzahl an Forschungsansätzen und die teils stark divergierenden Definitionen von Präpositionen verdeutlichen die Komplexität der Thematik und die damit verbundenen Schwierigkeiten einer klaren Abgrenzung dieser Kategorie im Deutschen. Insbesondere Arbeiten wie die von Quirk und Mulholland (1964), Vestergaard (1973), Beneš (1974) oder Biaduń-Grabarek (1991) operieren mit matrizenartigen Modellen und weitgehend binären Klassifikationskriterien, doch gelingt es ihnen nicht, eine konsistente und allgemein tragfähige Definition der Präposition zu liefern. Die Uneinheitlichkeit dieser Ansätze legt nahe, dass die Kategorie der Präpositionen – insbesondere im Bereich der komplexen und sekundären Formen – weniger durch feste morphosyntaktische Merkmale als vielmehr durch funktionale und graduelle Eigenschaften bestimmt ist.

Lindqvist (1994), Di Meola (1999, 2001, 2002) und Elter (2005) haben komplexe Präpositionen im Deutschen unter dem Blickwinkel der Grammatikalisierungstheorie untersucht. Sie analysieren insbesondere den strukturellen Aufbau und das Inventar komplexer Präpositionen sowie die Faktoren, die deren Entstehung und Wandel beeinflussen. Diese Arbeiten leisten zweifellos einen wichtigen Beitrag zur Erforschung sekundärer Adpositionen und ermöglichen differenzierte Einblicke in deren historische und funktionale Entwicklung.

Dabei ist jedoch zu beachten, dass die Untersuchungen auf bestimmten theoretischen Vorannahmen beruhen, die bereits vor der eigentlichen Datenanalyse festgelegt sind. Die verwendeten Modelle folgen meist der Grammatikalisierungstheorie, welche bestimmte Entwicklungsverläufe – etwa von Lexemen zu Funktionswörtern – als prototypisch annimmt. In diesem Sinne sind die Herangehensweisen deduktiv geprägt und stellen gewissermaßen präempirische Zugänge dar, insofern sie von einem theoretischen Rahmen ausgehen, der die Interpretation der Daten leitet.

Zugleich ist die Grammatikalisierungstheorie selbst nicht unumstritten (vgl. Kap. 5). Zwar bietet sie eine etablierte Perspektive zur Beschreibung sprachlichen Wandels und der Entstehung grammatischer Formen aus lexikalischen Einheiten, doch existieren auch alternative Modelle, etwa aus der Konstruktionsgrammatik oder der „Usage-based Linguistics“, die konkurrierende Erklärungsansätze für dieselben Phänomene liefern.

Trotz dieser Untersuchungen bleibt die genaue Definition und Klassifizierung der sekundären Präpositionen in der deutschen Sprache weiterhin ein offenes Forschungsfeld. Es besteht ein Bedarf an weiterführender Forschung, um eine umfassendere und einheitlichere Konzeption der sekundären Präpositionen zu entwickeln und ihre Eigenschaften, Verwendungsmuster und ihre Rolle im Sprachwandel besser zu verstehen.

2.5.4 Eigener Ansatz

Die Prototypentheorie, die seit etwa fünfzig Jahren in der Linguistik angewendet wird, bietet einen alternativen Ansatz zur Klassifikation sprachlicher Kategorien. Ursprünglich von Rosch (1975) und Taylor (1989) entwickelt, ermöglicht sie eine graduelle Einordnung von Erscheinungen, anstatt Begriffe durch starre Definitionen abzugrenzen. Dabei werden Konzepte wie Vagheit, Ambiguität und Ambivalenz berücksichtigt, die auch Goguen (1969) in seiner Kritik an der traditionellen aristotelischen Logik thematisiert. Ein verwandter theoretischer Rahmen ist die Fuzzy-Set-Theorie (Zadeh 1972), die eine Modellierung von Begriffen mit unscharfen Grenzen erlaubt. Hassenstein (1991) beschreibt diese Theorie als geeignetes Instrument zur differenzierten Analyse komplexer sprachlicher Phänomene, während Rieger (1989) sie explizit in der Semantikforschung anwendet.

Diese Perspektiven werden durch die kognitionspsychologische Konzepttheorie bei Murphy (2002) erweitert, der Konzepte nicht als isolierte, sondern als in konzeptuelle Netzwerke eingebettete, dynamisch kontextualisierte Einheiten beschreibt. Bedeutung entsteht in diesem Modell nicht allein über Merkmalsakkumulation, sondern über relationsbasierte Strukturierung, diskursive Aktivierung und funktionale Einbindung in situative Wissenskontexte. Für die Analyse von Kollokationen wie *am Rande*, *in Hinsicht auf* oder *mithilfe* ergibt sich daraus die Notwendigkeit, semantischen Wandel und funktionale Ausdifferenzierung nicht rein distributionell oder formal zu erklären, sondern unter Einbeziehung von Konzeptaktivierung, kognitiver Schematisierung und paradigmatischen Alternativen im mentalen Lexikon zu rekonstruieren (vgl. Murphy 2002: Kap. 3–5).

Ein häufig herangezogenes Modell in der Klassifikation von Präpositionen ist das Zentrum-Peripherie-Modell (engl. core-periphery), das eine differenzierte Betrachtung sprachlicher Einheiten entlang eines Kontinuums erlaubt, ohne eine übermäßige Feingliederung zu erfordern (vgl. Lehmann 1995; Lindqvist 1994; Meibauer 1995). Dieses Modell trägt der Tatsache Rechnung, dass viele sprachliche Elemente Übergangsphänomene aufweisen und sich graduell in eine Wortklasse integrieren. Präpositionen können daher unterschiedlich stark mit dem Kernbereich der Wortklasse verbunden sein, während Randbereiche hybride Strukturen umfassen.

Lindqvist (1994) greift diesen Ansatz auf, indem er den Begriff „Präpositionale“ einführt (s. Kap. 2.1), um nicht nur klassische Präpositionen, sondern auch hybride Ausdrucksformen zu erfassen, die keine feste Wortklassenzuordnung haben. Statt einer Kategorisierung nach syntaktischer Funktion oder Position betont er deren funktionalen und kontextuellen Gebrauch. Entscheidend ist hierbei der graduelle Übergang sprachlicher Formen, insbesondere durch Lexikalisierung, wodurch sich ursprünglich nicht-präpositionale Konstruktionen zu Präpositionen entwickeln – ein Prozess, der sich etwa im Wandel von *on long* zu *along* im Mittelenglischen zeigt (Lindqvist 1994: 309).

In meiner Arbeit schließe ich mich der Auffassung an, dass der Prototypenansatz eine adäquatere Klassifikation von Präpositionen ermöglicht als eine binäre Einteilung. Der präpositionale Status eines Ausdrucks sollte nicht strikt bestimmt, sondern entlang eines Kontinuums bewertet werden. Dies ist besonders für die diachrone korpusgestützte Forschung von Vorteil, da viele Präpositionen im Wandel begriffen sind und sich ihre Funktionen erst allmählich verfestigen.

Für die vorliegende Arbeit dient ein modifizierter Ansatz auf Grundlage von Fagard (2012) (s. Kapitel 4.1) als methodische Basis zur Entwicklung einer Checkliste (Tabelle 6). Diese Checkliste ermöglicht eine skalierbare Kategorisierung potenzieller Kandidaten innerhalb der komplexen Adpositionen, indem sie verschiedene morphologische, syntaktische und semantische Kriterien einbezieht.

3. Zur Geschichte der produktiven Bildungsmuster

In diesem Kapitel möchte ich einen Einblick in die am weitesten verbreiteten Formationen der sekundären Präpositionen in den drei untersuchten Sprachen geben, ohne jedoch das gesamte Inventar im Detail zu behandeln. Angesichts der Ausrichtung meiner Arbeit auf die denominaler Bildung erachte ich es als von essenzieller Bedeutung, den Zeitraum zu erforschen, in dem bestimmte Muster eine außerordentliche Produktivität aufwiesen. Dabei gehe ich von der Annahme aus, dass insbesondere die Zeitspanne zwischen 1800 und 2000 eine Phase besonders intensiver denominaler Produktivität darstellt, was im weiteren Verlauf näher zu überprüfen sein wird.

Betrachtet man adnominale Beziehungen in den indoeuropäischen Sprachen, lässt sich ein übergreifender Wandel von ursprünglich morphologisch markierten Kasusrelationen hin zu zunehmend periphrastischen, präpositionalen Strukturen beobachten. Ursprünglich lexikalische Elemente wurden dabei allmählich in unterschiedlichem Maße etabliert. Eine markante Entwicklung in späteren Sprachstufen ist die Überlagerung der ursprünglichen, „einfachen“ adnominalen Relatoren durch neue relationale Ausdrücke – zunächst in Form adverbialer Elemente, die später zu einfachen Präpositionen umgedeutet wurden (vgl. Ramat 1993: 102). In vielen indoeuropäischen Sprachen ersetzten diese schließlich die Kasusmarkierung im adnominalen Bereich vollständig.

Aus dieser Perspektive stellen sekundäre Adpositionen lediglich eine weitere Ebene der Komplexität dar, die einen neuen Zyklus einleiten könnte. Diese Komplexität ergibt sich vermutlich durch das Aufschieben der Resultate mehrerer Zyklen, sofern diese nicht verschwinden (vgl. Givón 2021).

Adpositionen stellen im diachronen Verlauf vieler Sprachen keine statische Kategorie dar, sondern unterliegen zyklischen Prozessen struktureller und funktionaler Reorganisation. Givón (2021) beschreibt Adpositionen als Ausdruck einer „beweglichen Grammatik“, deren Entwicklung sich über unterschiedliche syntaktische Kontexte hinweg vollzieht. Auch wenn sein Fokus primär auf grundlegenden Relatoren liegt – insbesondere auf solchen, die sich aus nominalen Bezugsstrukturen heraus entwickeln und später in engem Zusammenhang mit dem Verb stehen –, lassen sich aus seiner Darstellung grundlegendere Einsichten in ein zyklisches Strukturmodell gewinnen, das auch komplexere Präpositionsbildungen betrifft.

Zentral ist dabei die Beobachtung, dass Adpositionen innerhalb eines Sprachsystems selten einfach verschwinden oder ersetzt werden. Vielmehr kommt es zu funktionalen

Umschichtungen, Reinterpretationen und dem parallelen Fortbestehen unterschiedlicher Formen. Givón beschreibt dies als „complex interaction between the old nominal case suffixes and the new generation(s) of pre-nominal prepositions“ (2021: 4) und betont an anderer Stelle:

“The real task is to show the gradual step-by-step process by which A became B, then C, then D. [...] Each discrete A-to-B step visible post-hoc to the linguist may involve more subtle intermediate variants in the synchronic usage of speakers.”

(Givón 2021: 20)

Dieses Prinzip – dass sprachliche Formen nicht linear, sondern überlagert und in Teilschritten fortentwickelt werden – lässt sich auch vorsichtig auf sekundäre Adpositionen übertragen. Zwar stehen diese selten im Zentrum derart tiefgreifender Umstrukturierungen wie von Givón analysiert, doch auch sie zeigen typische Merkmale zyklischer Erneuerung: Sie entstehen auf der Grundlage vorhandener sprachlicher Muster, setzen sich zunächst in spezifischen stilistischen oder textsortenspezifischen Kontexten durch und koexistieren häufig mit älteren, einfacheren Strukturen. Komplexe Ausdrücke wie *im Rahmen von*, *in Bezug auf* oder *seitens* erweitern das adpositionale System nicht isoliert, sondern im Rückgriff auf bereits etablierte Konstruktionen – teils durch Erweiterung, teils durch stilistische Präzisierung.

Diese Formationen können somit als Teil eines zyklischen Systems relationaler Ausdrucksmittel gelesen werden, in dem neue Varianten nicht einfach die alten ablösen, sondern auf ihnen aufbauen, sie umfunktionieren oder mit ihnen konkurrieren. Die daraus resultierende Komplexität ist nicht das Produkt eines einzelnen Wandels, sondern Ausdruck eines über längeren Zeitraums hinweg aufgebauten vielschichtigen Netzwerks aus alten und neuen Formen. Insofern lässt sich – in behutsamer Erweiterung von Givóns Ansatz – auch für sekundäre Adpositionen von einem „stratified diachronic system“ sprechen, das sprachhistorische Persistenz und funktionale Innovation gleichzeitig sichtbar macht.

Gerade in diesem diachronen Zusammenhang lohnt es sich, den gesellschaftlich-kulturellen Kontext zu betrachten, in dem die untersuchten Formationen verstärkt auftreten. Im 18. und 19. Jahrhundert erlebte Europa, insbesondere England, Frankreich, Deutschland und die benachbarten Länder, eine weitreichende Transformation, die nicht nur die industrielle Entwicklung, sondern auch tiefgreifende Veränderungen in Gesellschaft und Politik umfasste. Eine zentrale Entwicklung in diesem Kontext war der allmähliche Bedeutungsverlust des Lateinischen, das über das gesamte Mittelalter hinweg bis zur Renaissance als vorherrschende

Sprache der Kultur, Diplomatie und Wissenschaft fungiert hatte. Noch bis ins 17. und teilweise 18. Jahrhundert wurde Latein als Prestigesprache angesehen.

Laut Čerkasova (1967) war die Geschäftskorrespondenz der primäre Bereich, in dem die meisten der neu gebildeten Präpositionen im Russischen erstmals belegt sind. Sie spielte dabei eine wesentliche Rolle bei der Erfüllung der praktischen Anforderungen der Gesellschaft, da sie eine differenzierte Ausdrucksweise für die Beziehungen zwischen syntaktischen Einheiten ermöglichte. Gerade in der Zeit von Peter dem Großen und den nachfolgenden Epochen war eine erhöhte Aktivität bei der Entwicklung relationaler sprachlicher Mittel zu beobachten. Dies legt nahe, dass die Geschäftskorrespondenz als Katalysator für die Entstehung und Verbreitung neuer Präpositionen fungierte.

Es bleibt jedoch zu erforschen, ob im 19. Jahrhundert - wie von Horst (2013, vgl. Hüning 2014: 10) postuliert - eine zeitgleiche Emergenz von komplexen Adpositionen in der Mehrheit der europäischen Sprachen stattfand. Diese hypothetische Entwicklung könnte als Merkmal einer tiefgreifenden Verschiebung im zentralen Durchschnittseuropäischen (SAE) betrachtet werden, die sich als Ergebnis einer allgemeinen kulturellen Veränderung abzeichnete.

Viele Autoren (vgl. Lehmann & Stolz 1992) heben hervor, dass bei der Entstehung sekundärer Präpositionen häufig ein charakteristisches Muster erkennbar wird. Dieses Muster dient als etablierter Pfad, der die Bildung weiterer analoger Konstruktionen erleichtert. Dabei fungiert das bestehende Muster als Orientierungspunkt, an dem sich neue Bildungen ausrichten und entwickeln.

Die Entstehung sekundärer Präpositionen folgt nicht ausschließlich einem festen Schema, sondern kann auf unterschiedliche Weise erfolgen. Einerseits können sie durch eigene, spezifische Muster und Regeln gebildet werden, die ausschließlich für diese Präpositionen gelten. Andererseits ist auch ihre Entlehnung oder Nachbildung aus anderen Sprachen eine häufige Quelle ihrer Entwicklung.

Die genauere Festlegung der Zeiträume, in denen bestimmte Muster besonders produktiv waren, ist aus mehreren Gründen essenziell. Erstens ermöglicht sie eine präzisere Analyse der Entwicklungsdynamik, die zur Entstehung sekundärer Präpositionen geführt hat. Zweitens liefert die Identifikation solcher produktiven Phasen wertvolle Einblicke in die temporären Bedingungen, die die Sprachentwicklung beeinflusst haben. Drittens schafft die Betrachtung dieser spezifischen Zeiträume eine verlässliche Grundlage, um den jeweils

aktuellen/jeweiligen Status quo dieser Muster einzuordnen und deren Rolle im sprachlichen Wandel fundiert zu bewerten.

3.1 Russisch

Zunächst werden die produktiven Muster zur Bildung komplexer Präpositionen im Russischen näher beleuchtet. Dabei liegt der Fokus darauf, welche strukturellen Prinzipien die Entstehung und Entwicklung dieser Präpositionen prägen. Es wird untersucht, aus der Kombination welcher Elemente vorrangig neue Präpositionen entstehen, und wie diese sich im Sprachgebrauch etablieren.

Tabelle 2: Hauptbildungsmuster komplexer Adpositionen im Russischen und ihre Produktivitätsperioden.

Muster	Produktiver Zeitraum	Beispiel
[P ₁ NP ₂ /Kasus]	Ende 13. Jh. bis jetzt	<i>vmesto</i> < <i>v mesto</i> .LOK ‘anstatt’, <i>vrode</i> < <i>v rode</i> .LOK ‘in der Art (von)’, <i>nasčet</i> < <i>na ščet</i> .AKK ‘hinsichtlich’, <i>napodobie</i> < <i>na podobie</i> .AKK ‘wie’, <i>s pomošč’ju</i> < <i>s pomošč’ju</i> .INS ‘mit Hilfe’, <i>po slučaju</i> < <i>po slučaju</i> .DAT ‘anlässlich’, <i>pod vidom</i> < <i>pod vidom</i> .INS ‘unter dem Vorwand’, <i>v pol’zu</i> < <i>v pol’zu</i> .GEN ‘zugunsten’, <i>v silu</i> < <i>v silu</i> .AKK ‘aufgrund’, <i>vvidu</i> < <i>v vidu</i> .LOK ‘aufgrund’, <i>v tečenie</i> < <i>v tečenie</i> .AKK ‘im Laufe’, <i>v prodolženie</i> < <i>v prodolženie</i> .AKK ‘während’, <i>vsledstvie</i> < <i>v sledstvie</i> .AKK ‘aufgrund’, <i>po pričine</i> < <i>po pričine</i> .DAT ‘aufgrund’, <i>pri posredstve</i> < <i>pri posredstve</i> .LOK ‘mit Hilfe’, <i>v lice</i> < <i>v lice</i> .AKK ‘als’
[ADV] [ADV P]	13.–14. Jh.; 18 Jh.	<i>podobno</i> ‘ähnlich’, <i>protivno</i> ‘entgegen’, <i>soglasno</i> ‘laut’, <i>schodno</i> ‘ähnlich’, <i>otnositel’no</i> ‘bezüglich’, <i>kasatel’no</i> ‘bezüglich’
[VPräs.Part.]	17.–18. Jh.	<i>blagodarja</i> (DAT) ‘dank’, <i>isključaja</i> (AKK) ‘ausschliessend’, <i>vkjučaja</i> (AKK) ‘einschliessend’, <i>ne sčitaja</i> (GEN) ‘abgesehen von’, <i>spustja</i> (AKK) ‘nach’ <i>načinaja</i> (INS oder <i>s</i> GEN ‘ab’), <i>končaja</i> (INS) ‘bis’
N _{INS}	18.–19. Jh.	<i>pomoščiju</i> .INS ‘mit Hilfe’, <i>posredstvom</i> .INS ‘mit Hilfe’, <i>putem</i> < <i>putem</i> .INS ‘auf dem Weg’

(eigene Darstellung auf der Grundlage von Čerkasova 1967)

Von diesen Bildungsmustern ist das erste immer produktiv gewesen, wobei sich möglicherweise Zeiten höherer und niedrigerer Produktivität bestimmen lassen. Eine produktive Phase des denominalen Musters fällt auf das 13. Jh. (vgl. *vmesto* < *v mesto*.AKK ‘anstatt’, *vrode* < *v rode*.LOK ‘in der Art (von)’, *napodobie* < *na podobie*.AKK ‘ähnlich wie, nach der Art (von)’). Ebenso scheint sicher, dass das heutige Russische bei Neubildungen von komplexen Adpositionen dieses Bildungsmuster bevorzugt (vgl. Sičinava 2018: 348-349). Einige Adpositionen, die auf Adverbialpartizipien zurückgehen, bildeten sich im 17.–18. Jh. heraus (Birzer 2010). Die Blütezeit der deadverbialen Adpositionen liegt im 13.–14. Jahrhundert. Einige deadverbiale Adpositionen kommen im 18. Jh. auf. Eine kleine Anzahl von Neubildungen des Typs N_{INS} hat es bis ins letzte Jahrhundert hinein gegeben, allerdings scheint dieses Muster nie besonders produktiv gewesen zu sein.

Die Bildung von Adpositionen wie *vo vremja* ‘während’, *v tečenie* ‘im Laufe von’, *v rassuždenii* ‘in Erwägung’, *s pomošč’ju* ‘mit Hilfe von’, *po časti* ‘im Bereich von’, *v pol’zu* ‘zugunsten von’ und anderer begann im 18. Jahrhundert; im 19. Jahrhundert nahm ihr Gebrauch weiter zu und sie überschritten die Grenzen der offiziellen Geschäftssprache und ihrer Stilisierung (vgl. Čerkasova 1964: 226, 250-251). So entwickelten sich die Adpositionen *v silu* ‘aufgrund von’, *so storony* ‘seitens’, *po časti* ‘im Bereich von’, *v kačestve* ‘in der Eigenschaft als’ (ebd.: 238-240); neue Adpositionen erschienen: *v lice* ‘im Angesicht von’, *na predmet* ‘bezüglich’, *v smysle* ‘im Sinne von’, *vrode* (*v rode* ‘ähnlich wie’), *vvidu* (*v vidu* ‘in Anbetracht von’), *na protjaženii* ‘im Verlauf von’, *v storonu* ‘in Richtung’, *v celjach* ‘zum Zwecke von’, *v svjazi s* ‘im Zusammenhang mit’, *po otnošeniju k* ‘in Bezug auf’, während eine Reihe denominaler Adpositionen, die im 18. und in der Mitte des 19. Jahrhunderts gebräuchlich waren (*v rassuždenii* ‘in Erwägung’, *v podobie* ‘ähnlich wie’, *za siluju* ‘aufgrund’, *v schodstvennost’ s* ‘im Einklang mit’, *namesto* ‘anstelle von’), am Ende des 19. Jahrhunderts außer Gebrauch kam. Eine Reihe von Adpositionen entstand durch die Umdeutung obliquer Kasus der Substantive, z.B. *putem* ‘durch’ (seit Ende des 19. Jahrhunderts), *posredstvom* ‘mittels’ (18. Jahrhundert), *porjadka* ‘in Bezug auf’ (20. Jahrhundert).

Daneben entstand eine ganze Reihe deverbalen Adpositionen im 18. und 19. Jahrhundert durch die Lexikalisierung von Partizipien: *vkjučaja* ‘einschließlich’ von *vključat’* – ‘einbeziehen, einschließen’, *isključaja* ‘ausgenommen’ von *isključat’* ‘ausschließen’, veraltet *vykjučaja* (von *vyključat’* ‘herausschließen’), *sčitaja* ‘unter der Annahme von’ von *sčitat’* ‘rechnen,

betrachten als, annehmen', *blagodarja* 'dank', *spustja* 'nach' (von *spustiti* 'die Zeit überspringen' [slovar' I-XVII, 16. Bedeutung]) (vgl. Čerkasova 1964: 234–235).

Ein besonders gut dokumentiertes Beispiel innerhalb dieser Gruppe stellt *blagodarja* 'dank' wörtl. 'dankend' dar. Es zeigt nicht nur eine charakteristische Entwicklung von der verbasierten Form hin zur eigenständigen Adposition, sondern illustriert auch die damit einhergehende Veränderung in der syntaktischen Struktur. Während das zugrundeliegende Verb *blagodarit'* 'danken' – vor allem im Kirchenslavischen und Altostslavischen – sowohl den Akkusativ als auch den Dativ regierte, setzte sich im 18. und frühen 19. Jahrhundert zunehmend eine feste Konstruktion mit Dativ (*blagodarja* + Dativ) durch. Diese neue Rektionsweise unterscheidet sich nicht nur formal, sondern verweist auch auf eine funktionale Loslösung der Form *blagodarja* von ihrem verbalen Ursprung.

Gerade im Vergleich mit dem Verb zeigt sich deutlich, wie sich durch die Ausbildung präpositionaler Strukturen eine semantisch-syntaktische Differenzierung vollzieht: Während das Partizip eine Akkusativ-Ergänzung als zweiten semantischen Aktanten des Verbs regiert, bezieht sich die präpositionale Form *blagodarja* auf eine Dativgruppe, die als erster Aktant interpretiert wird – also als „dank wem?“ statt „wem dankend?“. Das historische Material legt nahe, dass diese Veränderung nicht nur zur semantischen Spezialisierung beitrug, sondern auch zur Abgrenzung der präpositionalen Funktion von der partizipialen Form führte (vgl. Čerkasova 1964: 234–235).

Hinweise auf den aktuellen Sprachgebrauch stützen diese Beobachtung. Wie die Ergebnisse einer Umfrage zeigen, wird *blagodarja* heute von den meisten Sprecher:innen als eigenständige Präposition wahrgenommen – insbesondere dann, wenn die Form nicht von einem Modifikator begleitet wird. Dies könnte als Indiz dafür gewertet werden, dass *blagodarja* im synchronen Sprachbewusstsein nicht mehr als Teil des verbalen Paradigmas von *blagodarit'* empfunden wird, sondern als unabhängiger, präpositionaler Ausdruck fungiert (vgl. Birzer 2010: 244).

Russ.

27. — *Blagodarite provideniju*._{DAT}, — *govoril neznakomec*, — *čto vy popalis' gospodinu Dobroslovovu*.

'*Der Vorsehung sei Dank, sagte der Fremde, dass Herr Dobroslovov Sie erwischt hat.*'

(1814)

28. ... *imperator govorit, čto dejstvitel'no nel'zja ne **blagodarit'**._{DAT} **ètim ducham-pokrovitel'jam**...*
'Der Kaiser sagt, man könne gar nicht anders, als diesen **Schutzgeistern zu danken...**'
(1854)

Zu einem bestimmten Zeitpunkt in ihrer Geschichte hat die Adposition ihre Semantik der "positiven Bewertung" verloren. Am Ende des neunzehnten Jahrhunderts wurden Kontexte gebräuchlich wie:

29. *Tol'ko spustja dva goda, **blagodarja smerti** dvuch drugich synovej i rasprostranivšemusja sluchu o mnimoj smerti Martina, starik smjagčilsja i prostil nepokornogo syna, choťja nikogda ne mog soveršenno primirit'sja s ego monašestvom.*
'Erst zwei Jahre später, **nach dem Tod [wörtl. dank dem Tod]** seiner beiden anderen Söhne und dem Gerücht von Martins angeblichem Tod, gab der alte Mann nach und vergab dem rebellischen Sohn, obwohl er sich nie ganz mit seinem Mönchstum versöhnen konnte.'
(1895)

30. *Telegramma čerez dvoe sutok vernulas' obratno, s pometkoj: «Ne dostavlena **blagodarja smerti** adresata»*
'Das Telegramm kam zwei Tage später zurück, mit dem Vermerk: "Unzustellbar **wegen Tod** des Empfängers.'
(1934)

Bereits in den 1870er Jahren wurde die Adposition mit negativer Konnotation als semantisch unangemessen angeprangert (vgl. Čerkasova 1964: 235). Dies war eine künstliche Norm, doch in der Folge hat sich diese Norm durchgesetzt, und die Adposition *blagodarja* hat in der modernen Sprache ihre Bedeutung als "positiver Faktor" zurückerhalten (Iordanskaja, Mel'čuk 1996).

Neben den oben genannten deverbale Adpositionen zählt auch *kasaemo* – gebildet aus dem Partizip Passiv des Verbs *kasat'sja* 'betreffen, angehen' – zu den sogenannten

Verbaladpositionen. In ihrer Semantik schließt sie sich an Adpositionen vom Typ relationaler Adverbien wie *kasatel'no* 'bezüglich' an. Anders als *kasatel'no*, das sich als feste Präposition etabliert hat und bis heute im formellen Sprachgebrauch präsent ist, gilt *kasaemo* als veraltet und ist im modernen Russisch weitgehend außer Gebrauch geraten (vgl. Čerkasova 1964: 235).

Die Wortart Adposition ist diachron eng mit der Wortart Adverb verbunden (s. Kap. 2). Viele Adpositionen waren ursprünglich freie adverbiale Bestimmungen. Die Abgrenzung der Adpositionen von Adverbien kann Schwierigkeiten bereiten. Eine Reihe von Adpositionen fällt formal mit Adverbien zusammen. In diesem Fall ist der semantische Gehalt bis auf wenige Ausnahmen in der Regel identisch; vgl. z.B. *golos svyš'e* 'Stimme von oben', *svyš'e dvuch procentov* 'mehr als zwei Prozent'; *rabotali soglasno* 'arbeiteten gemäß', *soglasno prikazu* 'gemäß dem Befehl'; *otnositel'no redkij* 'relativ selten', *pozicija odnositel'no vojny* 'Position bezüglich des Krieges'. Der Status dieser Adpositionen ist dennoch umstritten. Vinogradov (1947) betrachtet solche Paare als dieselben Wörter mit unterschiedlichen syntaktischen Funktionen, während Reformatskij (1947) dies als Konversion Adverb-Adposition beschreibt.

Das Adverb, das unter den Bedingungen bilateraler syntaktischer Beziehungen funktioniert, wird zu einer Adposition. Dieser Typ hat sich bereits im Gemeinslavischen, d.i. späten Urslavischen (ca. 4.-9. Jh. n. Chr.) entwickelt (Čerkasova 1964: 225), wurde aber später immer wieder ergänzt. Zum Beispiel entstanden *vdol'* 'entlang', *vopreki* 'trotz', *naperekor* 'entgegen', *vsled* 'hinterher', *navstreču* 'entgegen' im 18. Jahrhundert. Die Adpositionen *kasatel'no* 'bezüglich', *otnositel'no* 'in Bezug auf' haben ihre Varianten mit primärer Adposition, *kasatel'no do* 'bezüglich' und *otnositel'no k* 'in Bezug auf', in den 1830/40er Jahren ersetzt.

3.2 Spanisch

In den romanischen Sprachen – und damit auch im Spanischen – lassen sich bestimmte Kernmuster komplexer Adpositionen nachweisen. Fagard et al. (2020) identifizieren vor allem die Schemata [Präp1 (Det) N Präp2], [Präp1 (Det) ADV Präp2] und [ADV Präp] als Basismuster.

Tabelle 3: Hauptbildungsmuster komplexer Adpositionen im Spanischen und ihre Produktivitätsperioden

Strukturelles Muster	Produktiver Zeitraum	Beispiel
[P1 N P2]	ab 13. Jh. bis heute	<i>a base de</i> ‘auf Grundlage von’, <i>de acuerdo con</i> ‘in Übereinstimmung mit’, <i>en el marco de</i> ‘im Rahmen von’
[N P1]	ab 15. Jh. bis heute	<i>rumbo a</i> ‘in Richtung auf’, <i>respecto a</i> ‘bezüglich’, <i>cara a</i> ‘gegenüber’
[P1 V.INF P2]	ab 18. Jh., wenig produktiv	<i>a juzgar por</i> ‘nach zu urteilen’, <i>a partir de</i> ‘ausgehend von’
[Partizip P1]	ab 17. Jh. bis heute	<i>debido a</i> ‘wegen’, <i>referente a</i> ‘bezüglich’, <i>relacionado con</i> ‘in Verbindung mit’, <i>tocante a</i> ‘betreffend’
[ADJ/ADV P]	ab 13. Jh. bis heute	<i>encima de</i> ‘oberhalb von’, <i>enfrente de</i> ‘gegenüber von’, <i>dentro de</i> ‘innerhalb von’, <i>junto a</i> ‘nahe bei’, <i>cercano a</i> ‘in der Nähe von’, <i>aparte de</i> ‘abgesehen von’
[<i>en lo</i> + Partizip + P]	v.a. ab 20. Jh., formell	<i>en lo referente a</i> ‘in Bezug auf’, <i>en lo relacionado con</i> ‘in Verbindung mit’, <i>en lo debido a</i> ‘hinsichtlich’

Entsprechend finden sich im Spanischen Wendungen wie *por causa de* ‘halber’ und *a base de* ‘auf Grund von’ (jeweils Typ [P1 NP P2]) sowie *fuera de* (‘außerhalb’, Typ [ADV P]). Letzteres [ADV P]-Schema, also ein Adverb gefolgt von einer Präposition, ist weiterhin produktiv. Diese Konstruktionen bestehen aus einer einleitenden Präposition (P1), einem nominalen oder adverbialen Kern (z. B. *causa* ‘Grund’, *base* ‘Grundlage’, *fuera* ‘draußen, weg’) und oft einem abschließenden Präpositionsteil (typischerweise *de*), und sie bilden im Spanischen einen festen Wortschatz an Lokalausdrücken (vgl. Tabelle 10).

Historisch gesehen sind viele dieser Spanischen Mehrwort-Präpositionen als grammatikalisierte Formen zu verstehen. Fagard et al. (2020) weisen darauf hin, dass komplexe Adpositionen häufig durch schrittweise Reduktion entstehen und über die Zeit zu scheinbar einfachen Präpositionen vereinfacht werden. Beispielsweise leitet sich das

spanische *bajo* ‘unter’ von spätlateinisch *bassius* ‘niedrig’ ab und wurde im Ibero-Romanischen erst zu einem Adverb und schließlich zu einem festen Präpositionalkern ‘unten’ (>> *por debajo de*) etabliert. Ähnlich hat sich auch *por causa de* ‘halber’ aus dem lateinischen Nomen *causa* ‘Grund’ entwickelt. Solche diachronen Prozesse – Aufhebung alter Kasusmarkierungen, Absatz von Präpositionsteilen, Universbierung von Relationalnomen – sind typisch für das Entstehen komplexer Adpositionen. Fagard et al. betonen, dass im Laufe der Zeit neue relationale Elemente in die Strukturen integriert werden, während ältere Konstruktionen tendenziell vereinfacht werden.

Im synchronen Spanisch sind diese Muster produktiv etabliert. Das Schema [PREP1 N PREP2] ist ein Hauptstrukturtyp, und viele feste Wendungen (z. B. *en medio de* ‘zwischen’, *a costa de* ‘auf Kosten’, *en torno a* ‘um...herum’) folgen ihm. Aufgrund der starken Ausprägung des [ADV P]-Schemas finden sich im Spanischen zudem sehr häufig adverbiale Formen wie *cerca de* ‘in der Nähe’, *lejos de* ‘weit weg von’, *encima de* ‘über’ etc., die funktional einfachen Lokalkonstruktionen entsprechen. Insgesamt sind komplexe Adpositionen im Spanischen also ein produktives System: Sie erlauben mit verhältnismäßig festen Kernformen (meist Nomen oder Adverbien) eine feine semantische Differenzierung (Richtung, Nähe, Bezug) und gehören als Wortschatzkategorie zum modernen Spanisch (Analogien etwa zu *alrededor de*, *a pesar de* usw. ließen sich anführen). (vgl. Fagard, Stosic, Pinto de Lima 2020).

Für das Spanische wurden mehrere Inventare komplexer Präpositionen vorgeschlagen, darunter in Arbeiten von Ueda 1990, Nájuez 1995, Kazumi 1997 und Pavón 1999. Die meisten Präpositionen in dieser romanischen Sprache stammen aus verschiedenen Wortklassen des Lateinischen: Adverbien wie *coram* ‘vor’, *foras* ‘hinaus’, *procul* ‘fern’, *simul* ‘gleichzeitig’, *usque* ‘bis zu’; Substantive wie *ripa* ‘Ufer’, *latus* ‘Seite’, *tenus* ‘Grenze’, *circum* ‘Umgebung’, *foris* ‘Außenbereich’; und insbesondere Ablative wie *causa* ‘wegen’, *gratia* ‘dank’, *beneficio* ‘durch’, *condicione* ‘unter der Bedingung’, *merito* ‘verdient’, die adverbialisiert wurden, sodass sie später Präpositionscharakter erhalten konnten (Ernout/Thomas 1984: 94, § 139, Bassols de Climent 1992: 91, 165-166).

Diese sprachlichen Elemente spiegeln die dynamische Entwicklung des Spanischen wider, da sie aus verschiedenen Quellen stammen und sich im Laufe der Zeit angepasst haben. Während ihrer Entwicklung schwankten viele dieser Präpositionen zwischen präpositionalem und adverbialem Gebrauch – ein Prozess, der bei einigen Präpositionen bis heute andauert. Ein exemplarischer Entwicklungsweg zeigt sich bei *bassus* (Adjektiv) ‘niedrig’, das zu *bajo*

(Adverb) ‘unter’ wurde, sich weiter zu *bajo de* (komplexe Präposition) ‘unterhalb von’ entwickelte und schließlich zu *bajo* (Präposition) ‘unter’ verkürzt wurde (Alvar López & Pottier 1993: 285-287, Cifuentes Honrubia 2003: 95).

Neben den oben beschriebenen Bildungsmustern sind komplexe Präpositionalkonstruktionen im Spanischen ein direktes Erbe des Lateinischen. Dies schließt Konstruktionen ein, die auf Substantiven basieren, wie *en medio* ‘in der Mitte’ und *en poder* Schröder 1990r ‘in der Macht’. Die meisten Autoren weisen darauf hin, dass im Vulgärlatein Verbindungen des Typs Präposition + Substantiv weit verbreitet waren. Diese Konstruktionen sind in der Mehrzahl der Fälle von Präpositionen, die den Akk. oder den Abl. regierten, wie beispielsweise *in medium* ‘in die Mitte’, *per medium* ‘durch die Mitte’, *per amorem* ‘durch die Liebe’, *per metum* ‘durch die Furcht’, *in giro* ‘im Kreis’, *per girum* ‘durch den Kreis’, *abante faciem* ‘vor dem Gesicht’, *coram faciem* ‘vor dem Gesicht’, *a facie* ‘vom Gesicht’, *in nomine* ‘im Namen’.

Nach Ansicht von Sävborg 1941 wurden die zusammengesetzten Formen mit *de* nach dem Vorbild der Konstruktion *de ... parte* gebildet, beispielsweise *desuper* aus *de superiore parte* ‘von der oberen Seite’. Dieses Muster kann in einigen katalanischen Ausdrücken beobachtet werden, wie *de part de dins* ‘von innen’, *de part de fora* ‘von außen’, *de part davant* ‘von vorne’ (Papahagi 2007: 124), oder im mittelalterlichen Kastilisch: *de parte de fuera* ‘von außen’, *de parte de dentro* ‘von innen’. Viele komplexe Präpositionen sind aus lokativischen Ausdrücken gebildet, was Borillo (1993, 1998: § 2., 2001) als "interne Lokativsubstantive" bezeichnet, wie *girum* ‘Kreis’, *medium* ‘Mitte’, *latus* ‘Seite’, *parte* ‘Teil’. Diese Tendenz zur Aufnahme abstrakterer Nomen ist in den romanischen Sprachen sehr häufig, wie etwa *borde* ‘Rand’ und *rincón* ‘Ecke’.

Einigen Autoren zufolge haben die komplexen Adpositionen ihren Ursprung in den Übersetzungen der alten lateinischen Versionen der Bibel ins Spanische, die später in den allgemeinen Sprachgebrauch übergingen (Macías Villalobos 1991, Jiménez-Zamudio 2000: 125). Unter diesen finden sich viele mit komplexer Struktur, wie zum Beispiel *ante la faz de* ‘wörtl. vor dem Angesicht von’, *ante los ojos de* ‘wörtl. vor den Augen von’, *en presencia de* ‘wörtl. in Anwesenheit von’, *a oídos de* ‘wörtl. zu den Ohren von’, *en manos de* ‘wörtl. in den Händen von’, *en el corazón de* ‘wörtl. im Herzen von’, *a espalda de* ‘wörtl. hinter dem Rücken von’, aber auch solche mit binärer Struktur wie *dentro de* ‘innerhalb von’. Dies weist darauf hin, dass diese Konstruktionen nicht exklusiv für die biblische Welt gelten, sondern auf einen bestimmten geografischen und chronologischen Bereich beschränkt sind, in dem die biblische Tradition entstanden ist (vgl. Jiménez-Zamudio 2000: 126).

Neben dem biblischen Ursprung werden viele Redewendungen auch auf mittelalterliche Rechtstexte zurückgeführt, die intensiv übersetzt wurden (vgl. García Valle 2008). Komplexe Präpositionen waren im Lateinischen mit Sicherheit viel weniger präsent als im Spanischen. Trotz der Belege für lateinische komplexe Adpositionen lässt sich bereits feststellen, dass die romanischen Sprachen des Mittelalters eine Art "Boom" bei der Bildung sekundärer Adpositionen erlebten (vgl. Fagard 2009: 96).

Die verfügbaren Daten für das Spanische (vgl. Codita 2016) und andere romanische Sprachen deuten auf das Vorhandensein einzelner Konstruktionen im Mittelalter hin. Es ist auch deutlich erkennbar, dass die Anzahl, Häufigkeit und Systematik der komplexen Adpositionen im Mittelalter wesentlich begrenzter waren als heute. Seitdem ist die Anzahl der komplexen Adpositionen kontinuierlich angestiegen. Dies lässt sich beispielsweise anhand des Altspanischen bis zum modernen Spanischen nachvollziehen: Es traten immer mehr Konstruktionen auf, die an Häufigkeit und innerer Kohärenz gewannen und sich allmählich zu systematischen Mustern entwickelten (vgl. Fagard, Stosic, Pinto de Lima 2020: 59). Eine Vermutung von Van der Horst (2013, vgl. Hüning 2014: 10) besagt, dass es im 19. Jahrhundert zu einer globalen Entstehung von komplexen Präpositionen in den europäischen Sprachen gekommen sein könnte, was auf einen Drift der westeuropäischen Sprachen hinweist. Es bleibt zu untersuchen, ob dieses Phänomen mit Sprachkontakt oder typologischen Verschiebungen (vom synthetischen Latein zum analytischen Romanischen) in Zusammenhang steht.

Laut der Real Academia Española 2009 ist das erste Muster [P1 (Det) N P2] am produktivsten bei der Bildung komplexer Adpositionen im heutigen Spanisch. Beispiele für dieses Muster sind *a base de* 'auf der Grundlage von' und *de acuerdo con* 'in Übereinstimmung mit'. Das zweite Muster [N P1(de)] scheint in den meisten Fällen vom ersten Muster abgeleitet zu sein, indem um P1 verkürzt wird. Daher ist es auch heute noch möglich, alternierende Formen mit einer oder zwei Adpositionen zu finden, wie *de cara a* 'angesichts von' und *cara a* 'gegenüber', *rumbo a* 'in Richtung auf' und *en rumbo a* 'auf dem Weg nach', *con respecto a* 'in Bezug auf' und *respecto a* 'bezüglich'.

Das dritte Muster [P1 Vinf. P2] ist sehr unproduktiv, mit Beispielen wie *a juzgar por* 'zu urteilen nach' und *a partir de* 'basierend auf'. Im Gegensatz dazu ist das vierte Muster produktiver. Interessanterweise ist es in vielen Fällen möglich, zwischen dem Muster

„Partizip + Adposition“ und dem Muster „Adposition + Artikel *lo*²⁶ + Partizip + Adposition“ zu wechseln, wie *referido a* ‘bezüglich’ und *en lo referido a* ‘in Bezug auf’, *debido a* ‘wegen’ und *en lo debido a* ‘aufgrund von’, *relacionado con* ‘in Verbindung mit’ und *en lo relacionado con* ‘in Bezug auf’, *referente a* ‘bezüglich’ und *en lo referente a* ‘in Bezug auf’.

Schließlich ist das fünfte Muster äußerst produktiv. Es ist bemerkenswert, dass viele Adverbien im Spanischen ursprünglich aus Präpositionalphrasen (PPs) oder Sequenzen mit zwei oder drei Adpositionen stammen, wie *enfrente de* ‘gegenüber von’ aus *en + frente de*, *detrás de* ‘hinter’ aus *de + tras de* und *delante de* ‘vor’ aus *de + en + ante de*.

²⁶ Im Spanischen übernimmt *lo* eine neutrale Funktion zur Nominalisierung von Adjektiven oder Relativsätzen. Es dient nicht der Markierung eines grammatischen Neutrums im Sinne eines Substantivartikels, sondern fungiert als neutraler Determinierer, mit dem abstrakte, generalisierende oder evaluative Konzepte gebildet werden (z. B. *lo importante* ‘das Wichtige’, *lo que dijo* ‘was er/sie sagte’).

3.3 Deutsch

Im Neuhochdeutschen lassen sich alle produktiven Muster zur Bildung komplexer Adpositionen auf denominalen Strukturen zurückführen. Nach Hertel (1983: 74-75) und Lehmann (1991: 501) fällt die Hochphase der denominalen Adpositionsbildung ins späte 18. Jahrhundert. Seither ist ein kontinuierlicher Ausbau des adpositionalen Systems zu beobachten – mit einer auffälligen neuen Welle seit etwa 1975, die insbesondere durch Wendungen wie *im Zuge*, *im Wege*, *im Vorfeld*, *im Anschluss* oder *im Gefolge* geprägt ist.

Tabelle 4: Hauptbildungsmuster komplexer Adpositionen im Deutschen und ihre Produktivitätsperioden.

Muster	produktiver Zeitraum	Beispiel
[P ₁ N P ₂ / Kasus]	Ende 8. Jh. bis jetzt	<i>auf Grund / aufgrund von; mit Hilfe / mithilfe von; (an)statt; im Anschluss an; im Hinblick auf; in Bezug auf; im Vergleich zu; im Einklang mit</i>
[ADJ / ADV] [P ADV]	12.–18. Jh.	<i>nebst</i> ‘mit’, <i>binnen</i> ‘innerhalb’, <i>mitsamt</i> ‘zusammen mit’, <i>inmitten</i> ‘in der Mitte von’
[N-s] _{ADV} ²⁷	14.–17. Jh.	<i>angesichts, mittels, betreffs, mangels, zwecks</i>
[V _{PTCP}]	17.–18. Jh.	<i>entsprechend, betreffend, ausgenommen</i>
[V _{ev-lich}]	18.–19. Jh.	<i>abzüglich, einschließlic, bezüglich</i>

(nach Stefanowitsch, Smirnova, Hüning 2020: 104)

Die ersten departizipialen Adpositionen treten um 1700 auf, vereinzelt auch später, wobei ihr Gebrauch deutlich seltener blieb. Auch die Uminterpretation ursprünglich genitivischer Konstruktionen zu adverbialen oder adpositionalen Einheiten erreichte bereits im Frühneuhochdeutschen (14.–17. Jh.) ihren Höhepunkt.

Hinsichtlich deverbaler Derivate – insbesondere solcher auf *-lich* (*bezüglich, ausgehend, einschließlic* etc.) – lässt sich feststellen, dass sie überwiegend im 18. und 19. Jahrhundert

²⁷ Diese Einheiten traten nicht in adverbialer Funktion ohne Bezugsnomen auf; entscheidend ist hier der Bildungstyp.

produktiv waren. Nur wenige Neubildungen dieses Typs sind noch im 20. Jahrhundert dokumentiert.

Die Veränderung der Produktivität von Präpositionalbildungsmustern wird besonders deutlich, wenn ein altes Präpositionalbildungsmuster durch ein anderes, aktuell produktiveres ersetzt wird, während sich der lexikalische Bildungskern nicht oder nur unwesentlich verändert. Bereits zu Luthers Zeiten waren die Präpositionen *in/nach/zu angesicht* aus der Basis *Angesicht* erstanden. Allerdings hat sich die abgeleitete Form *angesichts dessen* durchgesetzt, ebenso wie *mangels* gegenüber *aus/in mangel*²⁸ und *mittels(t)* gegenüber *durch mittel*. In einer späteren Phase wurden die abgeleiteten Formen wiederum durch denominalen Verbindungen ersetzt. So heißt es im Duden 1967 zu *anlässlich*: 'besser: *aus Anlaß*'. Manchmal wird *gelegentlich* heute durch *bei Gelegenheit* ersetzt, aber auch im Duden von 1880 findet sich neben *bezüglich* bereits *in/im bezug auf*. *Rücksichts* wird im Duden überhaupt nicht mehr angegeben, und auch *rücksichtlich* wird nach und nach durch *mit Rücksicht auf* ersetzt. Dasselbe gilt für *hinsichts/hinsichtlich* gegenüber *in Hinsicht auf* und *namens* gegenüber *im Namen*. Im 19. Jahrhundert wurde *Behufs*²⁹ noch teilweise durch *zum Behufe* ersetzt, so wie *zwecks* durch *zum Zwecke* und *betreffs* durch *in betreff* ersetzt wurden. Die letztgenannte denominalen Variante konkurriert mit der partizipialen Form *betreffend*, die seit dem Frühneuhochdeutschen in Gebrauch ist.

Eine Zeit lang existieren konkurrierende Varianten nebeneinander, z. B. *ausweislich* vs. *nach Ausweis* und *hinsichtlich* vs. *in Hinsicht auf*. In einigen Fällen ist die ältere Formation bereits so gefestigt, dass die jüngere Formation, die ihr folgt, sie nicht verdrängen kann. Die Formen auf *-lich*, Formen auf *-s* werden im 20. Jahrhundert produktiv (mindestens 29 Präpositionen). Betroffen sind vor allem aus dem deutschen Kanzlei- und Amtsdeutsch abgeleitete Formen (wie *betreffs*, *behufs*, *hinsichts/rücksichts*, *beziehtlich* und *gelegentlich*), die sich nie in der gesprochenen Sprache eingebürgert haben (vgl. Lehmann & Stolz 1992: 28-29).

Es ist anzumerken, dass die Entstehung von komplexen Adpositionen im Deutschen ein dynamischer und fortwährender Prozess ist. Die Sprache entwickelt sich ständig weiter, und neue Muster und Formen können auftauchen, während andere möglicherweise an Bedeutung verlieren. In der Geschichte der deutschen Sprache haben sich verschiedene Entwicklungen und Veränderungen in der Bildung von Adpositionen gezeigt. Dabei können verschiedene

²⁸ *in Ermangelung (an)* sowie *aus Mangel an* (letzteres wohl vom Adpositionsstatus noch um einiges entfernt)

²⁹ *Behuf* m. nur noch in der Verbindung *zu dem (zum) Behuf* 'zu dem Zweck'. (DWDS)

Faktoren eine Rolle spielen, wie zum Beispiel kulturelle, soziale oder technologische Veränderungen, die den Sprachgebrauch beeinflussen. Neue Konzepte, Entdeckungen oder Trends können zu neuen Bedürfnissen führen, die wiederum die Bildung neuer Adpositionen oder die Anpassung bestehender Muster und Formen erfordern. Es ist wichtig zu beachten, dass nicht alle neu entstehenden Muster und Formen gleichermaßen produktiv werden. Einige könnten schnell an Popularität gewinnen und in den alltäglichen Sprachgebrauch übergehen, während andere möglicherweise nur begrenzten Gebrauch finden oder sogar wieder in den Hintergrund treten.

4. Diagnoseverfahren zur Bestimmung des „Entwicklungsgrades“

In der bisherigen Forschung werden häufig Listen komplexer Adpositionen präsentiert, ohne dass die zugrunde liegenden Klassifikationskriterien explizit benannt oder systematisch begründet werden. Diese Praxis führt nicht selten zu konzeptuellen Unklarheiten und terminologischer Inkonsistenz, da die Auswahl bestimmter Ausdrücke und der Ausschluss anderer nicht nachvollziehbar sind. Ohne klar definierte Kriterien bleibt die Entscheidung darüber, welche Ausdrücke als komplexe Adpositionen zu gelten haben, arbiträr und schwer überprüfbar.

Zur Überwindung dieser Defizite bedarf es einer methodisch fundierten und transparenten Herangehensweise, die auf linguistisch motivierten Diagnoseverfahren basiert. Solche Verfahren ermöglichen eine differenzierte Einschätzung des *Entwicklungsgrades* adpositionaler Strukturen – verstanden als das Maß ihrer Integration und semantischen Kohärenz.

4.1 Kritische Übersicht zur Literatur

Die Klassifizierung von komplexen Adpositionen stellt eine facettenreiche und kontrovers diskutierte Thematik dar. Die Herausforderung liegt insbesondere darin, sie von anderen formal ähnlichen oder identischen komplexen Sequenzen klar abzugrenzen. Um eine umfassende Einsicht in den Forschungsstand zu erhalten, bieten einschlägige Arbeiten wie Hoffmann (2005: 25-35), Quirk et al. (1985), Borillo (1997), Fagard und De Mulder (2007), Melis (2003) sowie Stosic und Fagard (2019) einen Einblick in die vielfältigen Perspektiven und Debatten zu diesem Thema.

So werden in der umfangreichen Forschungsliteratur verschiedene qualitative Kriterien diskutiert, die entwickelt wurden, um den Grad der Konventionalisierung von Sequenzen innerhalb der Adpositions-klasse zu bewerten. Einige herausragende Studien in diesem Bereich sind beispielsweise die Arbeiten von Quirk und Mulholland (1964) sowie Vestergaard (1973) für das Englische, Beneš³⁰ (1974) und Biaduń-Grabarek (1991) für Deutsch, Montoro

³⁰ In seiner Studie zu Semi-Adpositionen verwendet Beneš (1974) ein Matrixmodell, das mit dem von Quirk/Mulholland (1964) und Vestergaard (1973) nahezu identisch ist. Eine mögliche Kritik an Beneš besteht darin, dass die Klassifizierung der Semi-Adpositionen möglicherweise zu restriktiv ist und dadurch weniger etablierte komplexe Adpositionen ausschließt. Zudem könnten die festgelegten Kriterien zur Klassifizierung der Semi-Adpositionen zu Vereinfachungen führen. Die Klassen der Adpositionen sind häufig komplex und

del Arco (2008), Ueda (1990), Santos Río (1993), Koike (1997), Pavón Lucero (1999) und Cifuentes Honrubia (2002) für Spanisch sowie Šiganova (2001) für Russisch. Wie bei den meisten Autoren wird auch in diesem Zusammenhang argumentiert, dass keines der Merkmale als alleinige definitivische Eigenschaft einer komplexen Adposition angesehen werden kann. Dies liegt daran, dass verschiedene komplexe Adpositionen in der Regel eine Kombination dieser Merkmale aufweisen, und einzelne Merkmale unterschiedlichen komplexen Adpositionen oft in unterschiedlichem Maße zugeschrieben werden können. Es ist die Gesamtheit dieser Merkmale, die zur Identifizierung und Charakterisierung einer komplexen Adposition beiträgt.

Neu entstehende Adpositionen des Typs [P1 (Det) N P2] weisen in der Regel – zumindest für einen gewissen Zeitraum – einen gewissen Grad an Transparenz und Segmentierbarkeit auf. Innerhalb solcher neuen Konstruktionen ist der semantische Beitrag des Substantivs nach wie vor deutlich erkennbar und kann mehr oder weniger vorhergesagt werden, basierend auf seiner lexikalischen Semantik außerhalb der Konstruktion. Dies bedeutet, dass die Bedeutung und Rolle des Substantivs in der Konstruktion noch nicht vollständig durch die Integration mit der primären Adposition verschmolzen ist. Es besteht noch eine gewisse Trennbarkeit und Identifizierbarkeit der einzelnen Bestandteile, was es ermöglicht, ihre jeweiligen semantischen Beiträge zu analysieren. Diese Transparenz kann im Laufe der Zeit abnehmen, wenn die Konstruktion weiter konventionalisiert und „eingebürgert“ wird.

Die Forschung in diesem Bereich untersucht Konstruktionen, um ihren Adpositionsstatus zu überprüfen und festzustellen, inwieweit neue Adpositionen konventionalisiert wurden. Das inhomogene Verhalten komplexer Adpositionen in Bezug auf die beschriebenen Eigenschaften spiegelt die diachrone und dynamische Natur ihrer Entwicklung wider. Der Hauptzweck dieser formalen Kriterien besteht darin, den (mehr oder weniger) holistischen Charakter komplexer Adpositionen zu erfassen. Trotz ihrer transparenten syntaktischen Struktur als Mehrwortkombinationen soll gezeigt werden, dass sie als feste und untrennbare Syntagmen fungieren. Es soll überprüft werden, inwieweit die (einst) transparenten Zusammensetzungen die Transparenz etc. verloren haben. So werden bei diesen Tests die kategoriellen Eigenschaften des Nomens in potenziellen komplexen Adpositionen des denominalen Typs überprüft. Diese Kriterien lassen sich grob in zwei Kategorien einteilen.

vielfältig, und ihre Einteilung in strikte Kategorien könnte möglicherweise die tatsächliche Vielfalt und Variabilität innerhalb der Sprache nicht vollständig erfassen.

Zum einen gibt es solche, die sich auf die morphosyntaktische Form der Sequenzen beziehen und beispielsweise die interne Struktur der Phrase sowie ihre Transformationsfähigkeiten untersuchen. Hierbei liegt ein Schwerpunkt auf dem Verlust der Autonomie auf der syntagmatischen Ebene sowie der Ersetzbarkeit der einzelnen Komponenten auf der paradigmatischen Ebene. Andere Kriterien beziehen sich auf die veränderte relationale Semantik komplexer Adpositionen. Besonders relevant ist dabei die Nichtkompositionalität, also die Unmöglichkeit, die Bedeutung der Phrase aus der Bedeutung der einzelnen Bestandteile abzuleiten.

Die meisten dieser Kriterien beruhen auf binären Bewertungen.³¹ Um die unterschiedlichen Erscheinungsformen von Adpositionen zu berücksichtigen und der vorherrschenden Ansicht in der funktionalen und kognitiven Linguistik zu entsprechen, wird in dieser Arbeit ein Kontinuum angenommen, das von freien syntaktischen Kombinationen bis hin zu einfachen Adpositionen reicht. Dabei wird die komplexe Adposition als eine Zwischenform zwischen diesen beiden Extremen verstanden, ohne dass eine Veränderung von komplexen zu einfachen Adpositionen erforderlich wäre. Diese Sichtweise berücksichtigt die Tatsache, dass es verschiedene Grade der Zusammensetzung und Komplexität bei Adpositionen gibt und dass sie nicht einfach als binäre Kategorien betrachtet werden können. Durch die Anerkennung dieses Kontinuums können wir die Vielfalt und Nuancen in der Struktur und Bedeutung von Adpositionen besser erfassen. Des Weiteren sind diese Modelle in erster Linie synchron ausgerichtet und berücksichtigen in der Regel weder regionale Variation noch diachrone Veränderungen von Adpositionen. Ebenso werden genre-spezifische Unterschiede oft vernachlässigt. Dieser Ansatz kann dazu führen, dass die spezifischen Eigenschaften komplexer Adpositionen nicht angemessen berücksichtigt werden.

Die bisherige Forschung auf bestimmte Arten von synchronen Strukturen beschränkt ist und oft nicht den Versuch unternimmt, den Ursprung und die Klassifizierung von Adpositionen als Gesamtphänomen zu verstehen.

Eine Vielzahl von Autoren, wie Lindqvist (1994), Borillo (1997), Melis (2003) und di Meola (2000), beschäftigt sich mit der Frage, was als kanonische komplexe Adposition definiert

³¹ Lindqvist (1994) ergänzt die binären Kriterien von Quirk/Mulholland (1964) um graduelle Eigenschaften und plädiert dafür, dass die Wahrscheinlichkeit der Austauschbarkeit von P1 und P2 sowie die Modifizierbarkeit von N1 durch ein Adjektiv erfasst werden sollten. Es wird darauf hingewiesen, dass eine einfache Beschreibung der lexikalischen Isolation von N1 durch die binäre Opposition "+/-" nicht ausreicht, da die Prozesse, die zu einer lexikalischen Isolation führen, oft graduell verlaufen.

werden kann. Ihr Ziel ist es, die Ähnlichkeit verschiedener relevanter Ausdrücke mithilfe des Prototypen einer komplexen Adposition zu bewerten. Diese Perspektive stellt einen erheblichen Perspektivenwechsel bei der Verwendung der üblichen binären Kriterien dar, da sie nicht mehr als notwendige und hinreichende Bedingungen zur Identifizierung von komplexen Adpositionen betrachtet werden, sondern als Parameter zur Bewertung der Ähnlichkeit mit dem Prototyp. Allerdings kann die Prototypisierung nur einige Grenzen im Kontinuum der weniger prototypischen/eher prototypischen komplexen Adpositionen skizzieren und erfasst nicht das objektive Bild der Adpositionsbildung vollständig. Außerdem ist die Auswahl des Prototyps schwierig und eignet sich eher zur Beschreibung vorhandener Adpositionen als zur Darstellung diachroner Vorgänge.

Fagard (2012) stellt eine Methode zur Identifizierung komplexer Adpositionen im Französischen vor. Diese Methode basiert auf binären und graduellen Kriterien sowie dem Prototypenmodell. Für jede relevante Sequenz wurden das Auftreten in einem großen Korpus und die Häufigkeit in Verbindung mit adjektivischen und adverbialen Modifikatoren ausgewertet. Daraus entstand ein Identifikationsraster mit qualitativen und quantitativen Indikatoren. Jedes Kriterium wird einer numerischen Skala zugeordnet, um die Übereinstimmung mit dem Profil einer kanonischen Adposition zu messen. Sequenzen werden anhand ihrer Punktzahlen bewertet, wobei niedrigere Werte auf bessere Kandidaten hinweisen.

Der Hauptvorteil dieser Methode zur Identifizierung komplexer Adpositionen liegt darin, dass sie dazu beiträgt, Widersprüche zu vermeiden, die zwangsläufig auftreten würden, wenn die Kriterien als notwendige und hinreichende Bedingungen verwendet würden. Es ist oft eine Herausforderung festzustellen, ob bestimmte Sequenzen eindeutig zur Kategorie der komplexen Adpositionen gehören oder nicht. Durch die Verwendung einer Kombination von binären und graduellen Kriterien ermöglicht diese Methode eine gewisse Flexibilität und berücksichtigt die Nuancen und Unsicherheiten, die mit der Identifizierung von komplexen Adpositionen einhergehen. Dadurch wird die Präzision verbessert und eine größere Konsistenz in der Klassifizierung erreicht.

Der Ansatz von Fagard (2012) wird daher im empirischen Teil dieser Arbeit angewendet, um die theoretischen Erkenntnisse zu validieren und die Methode anhand praktischer Beispiele zu illustrieren.

4.2 Kritische Besprechung der einzelnen Kriterien

Wie im vorherigen Kapitel dargestellt wurde, gibt es in der Forschungsliteratur eine Vielzahl von qualitativen Kriterien, die entwickelt wurden, um den Grad der Konventionalisierung verschiedener relevanter Adpositionssequenzen zu bewerten. In diesem Kapitel werden geeignete Kriterien für die untersuchten Sprachen ausgewählt, eingeordnet und evaluiert. Zur Unterstützung dieser Analyse werden Merkmallisten herangezogen, die auf den oben erwähnten Arbeiten basieren (Beneš 1974 und Biaduń-Grabarek 1991 für Deutsch, Monto del Arco 2006, Ueda 1990, Santos Río 1993, Koike 1997, Pavón 1999 und Cifuentes Honrubia 2003 für Spanisch, Šiganova 2001 für Russisch).

Da sich die verfügbaren Tests für die betrachteten Sprachen teilweise unterscheiden, werde ich an dieser Stelle nicht im Detail auf jede einzelne Sprache eingehen. Stattdessen werde ich mich auf die erforderlichen Anpassungen konzentrieren und eine teilweise Zerlegung in feinere diagnostische Merkmale vornehmen, um eine bessere Einschätzung der Ähnlichkeiten und Unterschiede von Sequenzen in allen drei Sprachen zu ermöglichen. Abschließend werde ich das jeweilige Kriterium hinsichtlich seiner Eignung und Relevanz bewerten und kritisch bezüglich seiner Eignung für die Fragestellung der vorliegenden Arbeit beurteilen.

Ich möchte explizit und bewusst auf die kategorienspezifische Einordnung der Tests verzichten, da die Entwicklungsprozesse hinsichtlich sowohl der Form als auch der Funktion untrennbar miteinander verbunden sind. Eine künstliche Trennung in klare Kategorien würde diesem komplexen Zusammenspiel nicht gerecht und wäre daher nicht zielführend.

Sobald eine Konstruktion etabliert ist, wandelt sie sich zu einer holistischen Einheit, bei der die einzelnen Elemente eng miteinander verknüpft sind. In diesem Prozess verliert das Kernnomen zunehmend seine ursprünglichen kategorialen Eigenschaften, während die Konstruktion eine eigenständige relationale Semantik entwickelt. Die Bedeutung der Konstruktion ist in der Regel nicht mehr kompositionell, das heißt, sie lässt sich nicht unmittelbar aus den Bedeutungen der einzelnen Bestandteile ableiten. Stattdessen entsteht die Bedeutung aus dem Zusammenspiel der Elemente und dem Kontext ihrer Verwendung. Dieser Verlust an Kompositionalität betrifft die interne Kohärenz der komplexen Einheit, die stark von Faktoren wie Häufigkeit und Gebrauchsmustern beeinflusst wird. Es ist wichtig zu unterstreichen, dass unsere Analyse ausschließlich komplexe Adpositionen vom Typ [P1 N P2] und [P1 N] berücksichtigt. Dabei sind P1 und P2 als primäre Präpositionen definiert, die

integraler Bestandteil dieser komplexen Präpositionen sind. Diese spezifische Adpositionsstruktur bildet den zentralen Untersuchungsgegenstand der Arbeit.

Im Folgenden werden die einzelnen Klassifikationskriterien sowie die zugrunde gelegten diagnostischen Tests vorgestellt.

Test 1: Die primäre Adposition (P1 und oder P2) ist nicht ersetzbar

- These: Bei der Umwandlung einer Adpositionalphrase in eine komplexe Adposition verschmelzen alle Komponenten zu einer untrennbaren Einheit, wodurch interne Substitutionen schwierig oder unmöglich erscheinen. Die ursprünglichen Bestandteile der Adpositionalphrase verlieren ihre individuelle Bedeutung und bilden stattdessen eine einzige, unteilbare Einheit mit spezifischer Bedeutung. Obwohl diese Bedeutung meistens auf den Bedeutungen der ursprünglichen Bestandteile beruht, können diese nun innerhalb der komplexen Adposition nicht mehr separat verändert werden, da sie untrennbar an einen dieser Bestandteile gebunden sind. Das bedeutet, dass die primäre Präposition, die den Bestandteil der komplexen Sequenz bildet, nicht durch eine andere ersetzt werden kann.

Russ. *v svjazi s* [~*k] ‘im Zusammenhang mit’, *v silu* [~*po sile] ‘gemäß, wegen’

Dt. *in Bezug auf* [~*zu]; *im Zusammenhang mit* [~*an, *auf, *zu]; *im Gegensatz zu* [~*mit, *auf]

Sp. *a* [~ *en] *pesar de* ‘trotz’, *con arreglo a* [~ *de] ‘nach’

Dennoch kann es bei einigen Kollokationen Variationen bei internen primären Präpositionen geben. Eine Analyse zeigt, dass aufgrund der unterschiedlichen semantischen Beiträge von P1 subtile Unterschiede auftreten können. Obwohl solche Unterschiede in einigen Fällen deutlich erkennbar sind, sind sie in anderen Fällen schwieriger zu identifizieren. Die folgenden Beispiele verdeutlichen, dass sowohl *im Hinblick auf* als auch *mit Hinblick auf* verwendet werden, um eine spezifische Perspektive oder Betrachtungsweise in Bezug auf ein Thema oder einen Aspekt zu betonen:

31. a. *Das gilt sowohl im Hinblick auf das finanzielle Engagement als auch im Hinblick auf die Qualität der Beteiligung.* [Archiv der Gegenwart, 2001 (1967)]
b. *Mit Hinblick auf den gegenwärtigen Konflikt sind zwei Punkte des Vertrages von besonderer Wichtigkeit.* [Archiv der Gegenwart, 2001 (1932)] (Stefanowitsch Smirnova 2020: 91)

Die Unterscheidung zwischen komplexen Adpositionen und freien syntaktischen Kombinationen hängt nicht allein von der Festigkeit oder Substituierbarkeit des ersten Glieds (P1) ab, sondern von der Variabilität von P1 in Kombination mit dem zweiten Glied (P2 oder NP_{GEN}). Im Vergleich zu freien syntaktischen Kombinationen weisen komplexe Adpositionen in der Regel eine geringere Variabilität auf, da P1 und NP_{GEN}/P2 miteinander zu einer festen Einheit verschmelzen.

Die diachrone Entwicklung einer Adposition kann mit der Abnahme der Variabilität von P1 einhergehen. Die mögliche Begründung hierfür könnte in den beobachteten Häufigkeitsunterschieden liegen, bei denen die seltenere Variante oft auf ältere Texte oder archaischen Sprachgebrauch beschränkt ist. Diese Entwicklung könnte jedoch auch umgekehrt verlaufen, wobei sich eine neue Variante oder Entwicklung anbahnt. In diesem Zusammenhang ist es von Interesse, die diachronen Faktoren zu untersuchen, die zur Stabilisierung oder Veränderung von Adpositionen beitragen können (s. Kap. 11).

Es lassen sich jedoch zahlreiche Fälle beobachten, in denen eine Variation zwischen unterschiedlichen Varianten komplexer Adpositionen diachron über längere Zeiträume hinweg persistiert. Solche Variantenkoexistenz ist häufig auf regionale, stilistische oder registerbezogene Unterschiede zurückzuführen, ohne dass notwendigerweise ein kontinuierlicher Rückgang der Variation im Zuge der sprachhistorischen Entwicklung zu beobachten wäre. Vielmehr kann es dazu kommen, dass bestehende Varianten revitalisiert oder neue Formen produktiv gebildet werden, sodass die Variation selbst ein stabiler Bestandteil des adpositionalen Systems bleibt.

Beispiele aus dem Spanischen illustrieren diesen Sachverhalt besonders deutlich:

- *a las órdenes de / bajo las órdenes de* ‘im Auftrag von’
- *en base a / con base a* ‘auf der Grundlage von’
- *en contra de / a contra de* ‘gegen’
- *so pretexto de / a pretexto de* ‘unter dem Vorwand von’

Auch im Russischen zeigt sich eine vergleichbare Variation, etwa zwischen *s pomošč'ju* und *pri pomošč'i* 'mit Hilfe von', wobei sich die Varianten in ihrer Frequenz und funktionalen Spezialisierung unterscheiden können.

Diese Beispiele verdeutlichen, dass diachrone Entwicklung nicht notwendigerweise zu einer Reduktion formaler Variation führen muss. Vielmehr können zwei oder mehr konkurrierende Varianten über längere Zeiträume nebeneinander bestehen, bevor sich gegebenenfalls eine von ihnen durchsetzt – wenn überhaupt.

Vor dem Hintergrund der diachronen Betrachtung ist bekannt, dass es Fälle gibt, in denen eine der Varianten häufiger verwendet wird und sich vollständig durchsetzt, was eine Abnahme der Variation im Laufe der Zeit bedeutet. Wenn jedoch eine gewisse Variabilität auf einer bestimmten synchronen Ebene zu beobachten ist, kann dies darauf hinweisen, dass die Konventionalisierung der betreffenden Adposition noch nicht vollständig abgeschlossen ist. Andernfalls könnte es bedeuten, dass die semantische Verteilung der Varianten nicht oder nur teilweise identisch ist. Eine gewisse Variabilität kann auch auf eine fortschreitende Entwicklung hinweisen (s. Codita 2016 für Spanisch; Lehmann & Stolz 1992 für Deutsch)

Gelegentlich werden in der Literatur Adpositionalphrasen als Beispiele diskutiert, die in Bezug auf die zweite interne Adposition P2 eine gewisse Variabilität aufweisen können, wie etwa die spanischen Ausdrücke: *camino a/de* 'auf dem Weg zu / von'; *al contacto de/con* 'im Kontakt mit'; *en comparación a/con* 'im Vergleich zu / mit'; *en razón a/de* 'in Bezug auf / aufgrund von'. Jedoch ist in diesen Fällen zu berücksichtigen, dass es sich hierbei nicht um komplexe Adpositionen, sondern z.B. um nominale Prädikate oder Adverbiale handelt. Die zweite Adposition ist hierbei nicht intern, sondern unabhängig und führt einen anderen Bestandteil ein. Diese Tatsache kann durch verschiedene Tests bestätigt werden. Im Hinblick auf die Mobilität der Bestandteile einer Adpositionalphrase lässt sich feststellen, dass diese nicht zwingend adjazent stehen müssen, da es sich um separate Bestandteile handelt, die auch einzeln in Sätzen auftreten können (vgl. Cifuentes Honrubia 2003: 125).

Sp.

32. *Estaba a solas con la becaria / estaba, con la becaria, a solas / con la becaria estaba a solas.*

'Ich war mit der Stipendiatin allein.'

Wenn es möglich ist, einen Adversativsatz einzufügen, der die Beziehung zwischen den beiden Phrasen im Gegensatz zueinander beschreibt, ist es wahrscheinlich, dass es sich um ein nominales Prädikat handelt:

33. *No estaba **a solas con** la becaria, sino con la bedela.*

‘Ich war nicht mit der Stipendiatin **allein**, sondern mit der Hausmeisterin.’

34. *Solía hacerlo **a solas**, sin nadie que le ayudara.*

‘Früher hat er das **allein** gemacht, ohne dass ihm jemand geholfen hat.’

Da es sich bei den betrachteten Konstruktionen um nominale bzw. nichtverbale Prädikate handelt, erweist sich der prädikative Gebrauchstest als besonders sensitiv zur Identifikation und zum Ausschluss von regulären adpositionalen Phrasen mit prädikativer Funktion. Eigenschaften wie Verschiebbarkeit, Substituierbarkeit oder Inkorporation sind in diesem Zusammenhang nicht als primäre Kriterien, sondern vielmehr als Epiphänomene der zugrunde liegenden Prädikatsstruktur zu betrachten.

Diese Tests können darüber hinaus auch zur Abgrenzung vermeintlicher Varianten komplexer Adpositionen beitragen, insbesondere in Bezug auf strukturell ähnliche, aber funktional unterschiedliche Konstruktionen. So gelten etwa *de acuerdo a* ‘laut’ und *a cobijo de* ‘unter dem Schutz von’ als komplexe Adpositionen. Dagegen stellen *de acuerdo en* ‘im Einvernehmen über’ und *a cobijo en* ‘zum Schutz in’ keine bloßen Varianten dieser Ausdrücke dar, da sie semantisch und syntaktisch produktive Konstruktionen mit vererbten Valenzeigenschaften des deverbalen Nomens repräsentieren.

Gerade diese Valenzeigenschaften sind entscheidend für die Unterscheidung zwischen idiomatisierten, nicht-kompositionellen Adpositionsstrukturen und regulären nominalen Phrasen, deren Bedeutung aus der Kombination ihrer Bestandteile ableitbar bleibt.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass nur eine sehr begrenzte Anzahl von komplexen Adpositionen eine gewisse Variabilität hinsichtlich einer der primären Adpositionen aufzuweisen scheint, ohne dass dadurch merkliche semantische Veränderungen einhergehen. Im Verlauf der diachronen Entwicklung einer komplexen Adposition nimmt die Variabilität primärer Adpositionen in der Regel ab. Es kommt gelegentlich vor, dass bei bestimmten komplexen Adpositionen P2 von Anfang an festgelegt ist. Ein Beispiel hierfür sind die vererbten Valenzeigenschaften des deverbalen Nomens. Dabei zeigt sich diese Eigenschaft im Spanischen häufiger als im Deutschen oder Russischen. Das Kriterium der Variabilität nur

bedingt anwendbar ist, insbesondere wenn die Substitution der primären Adposition eine semantische Veränderung oder eine unterschiedliche Verteilung im Korpus voraussetzt. Daher ist es eine plausible Arbeitsannahme, dass im Laufe der diachronen Entwicklung einer Adposition die Variabilität von P2 und P1 abnimmt. Dennoch könnte es in einigen Fällen eine gewisse Variabilität geben - zumindest für einen bestimmten Zeitraum.

Test 2: Die Form des Kernnomens ist nicht ersetzbar

- These: Es wird postuliert, dass bei der Entstehung komplexer Adpositionen das Kernnomen in einem erstarrten Zustand verbleibt und daher unveränderlich ist. Die Etablierung der Konstruktion wird deutlich durch die Tatsache, dass das Kernnomen einer komplexen Adposition üblicherweise ausschließlich in seiner ursprünglichen Form verwendet werden kann und nicht in einer anderen Numerusform oder einem anderen Kasus. Eine Veränderung des Kernnomens in einer komplexen Adposition kann zu einem inkorrekten Ausdruck führen.

Russ. *v kačestve*.SG ‘als’ **v kačestvach*.PL³²
v silu.SG ‘aufgrund von’ **v silach*.PL

Dt. *in Bezug auf* – **in Bezügen*.PL *auf*

Sp. *a causa de* ‘wegen’ – **a causas*.PL *de*

Ein weiteres Kriterium zur Bestimmung des Integrationsgrades des Nomens innerhalb einer potenziell komplexen Adposition betrifft die Möglichkeit der anaphorischen Wiederaufnahme. Wie Cifuentes Honrubia (2003: 118) hervorhebt, kann diese als diagnostischer Test herangezogen werden:

Wenn das Nomen der Konstruktion durch ein Demonstrativpronomen im Folgesatz ersetzt werden kann, weist es auf eine niedrige Integration hin, d. h. das Nomen ist semantisch noch eigenständig. Ist eine solche Wiederaufnahme nicht möglich, spricht das für eine hohe Integration des Nomens und somit für eine festere idiomatische Einheit, vgl. *cerró la operación a falta de la firma*. ‘Er schloss die Operation mangels Unterschrift.’ **Cerró la operación a eso*. ‘Er schloss die Operation damit ab’. Die Konstruktion *a falta de* ist ein idiomatisierter Ausdruck. Das Nomen *falta* ist nicht mehr semantisch autonom; eine anaphorische Rückverweisung ist nicht möglich. Dagegen *Es un desastre en cuestión de*

³² *v kačestvach*.PL ist per se möglich aber nicht als komplexe Präposition.

mujeres. ‘Es ist eine Katastrophe in Bezug auf Frauen.’ *Es un desastre en eso* ‘Das ist eine Katastrophe in dieser Hinsicht [wörtl. darin]’. Hier ist *cuestión* semantisch noch aktiv und referenzierbar. Die Konstruktion *en cuestión de* ist noch keine vollständig etablierte Einheit (Niedriger Integrationsgrad, eher freie Phrase). Allerdings ist zu beachten, dass das Testergebnis nicht ausschließlich auf den Konventionalisierungsgrad zurückgeführt werden muss. In Einzelfällen kann auch die inhärente Semantik oder Diskurskohärenz ausschlaggebend dafür sein, ob eine anaphorische Rückverweisung möglich oder akzeptabel erscheint.

Ein zusätzlicher Hinweis auf den Integrationsgrad ergibt sich aus der Form des Substantivs innerhalb solcher Phrasen. In einigen Fällen tritt die Substantivform (nahezu) ausschließlich in der entsprechenden Präpositionalphrase auf und kann eine archaische Flexionsform bewahren. Als Beispiele im Deutschen dienen etwa komplexe Adpositionen, die häufig die Verwendung des Flexionssuffixes *-e* im Dativ ermöglichen, das in der Standardsprache verloren geht, außer eben in einigen festen Ausdrücken wie *im Zuge*, *im Falle*, *im Laufe*, *im Wege* und *zum Zwecke*.³³

In der Regel handelt es sich bei lexikalisierten Phrasen mit substantivischer Basis um den Singular. Es gibt jedoch einige Ausnahmen, bei denen der Plural beibehalten wurde. Dieser Umstand ist jedoch nicht auf eine Variabilität des Numerus zurückzuführen, sondern darauf, dass das Substantiv von Anfang an (vor der Fixierung der Phrase) im Plural stand vgl. Sp. *en manos de* ‘in den Händen von; unter Kontrolle von’, *a instancias de* ‘auf Antrag von’, *de espaldas a* ‘im Rücken von; abgewandt von’.

Die Studien von Quirk et al. (1964) und Di Meola (2000: 105) deuten darauf hin, dass Numeruswechsel in der Sprache eher selten sind und sich auf eine begrenzte Anzahl von festen und konventionalisierten Kombinationen beschränken. Beispielweise *po příčine*.SG *po příčinam*.PL ‘aufgrund von’ sind in der russischen Sprache gebräuchlich und dienen dazu, die Ursache oder den Grund für eine bestimmte Handlung, Entscheidung oder Situation anzugeben. Ihre Verwendung kann je nach Kontextualisierung variieren, aber sie sind im Allgemeinen austauschbar.

³³ Bei einigen dieser Einheiten kann das *-e* auch fehlen: *im Fall*, *zum Zweck*.

Russ.

35. *I chot' poslednee, esli vdumat'sja, nevozmožno po priččinam antropologičeskogo charaktera, počitel'noe doverie k pročitannomu ostaetsja vse ravno.*

‘Und obwohl Letzteres **aus anthropologischen Gründen** nicht möglich ist, bleibt ein ehrfürchtiges Vertrauen in die Lektüre bestehen.’

(NKRJa 2013)

36. *Lišivšajasja doma i muža po priččine ljubvi, Derbina ustroilas' na učastke, čto raspolagalsja verstach v pjati ot Vologdy, i oblegččno vzdohnula.*

‘Derbina, die ihr Haus und ihren Mann **aus Liebe [wörtl. aus dem Grund der Liebe]** verloren hatte, ließ sich auf einem Grundstück fünf Werst von Wologda entfernt nieder und seufzte erleichtert auf.’

(NKRJa 1999)

Trotz einiger Ausnahmen bleibt dieses Kriterium ein Kennzeichen fortgeschrittener Konventionalisierung. Es ist wichtig anzumerken, dass dieses Merkmal nicht ausschließlich in Bezug auf sekundäre Präpositionen zu beobachten ist, sondern dass es sich generell um ein charakteristisches Merkmal der Lexikalisierung handelt, wie ausführlich in Kapitel 5.3 erläutert wird.

Test 3: Der Artikel ist nicht ersetzbar (bzgl. Deutsch, Spanisch)

- These: Eine der ersten Phasen in Richtung Adpositionalisierung ist dadurch gekennzeichnet, dass der Artikel innerhalb der Präpositionalphrase (PP) entweder ausgelassen wird (d.h. der definite Artikel vor einer nominalen Basis entfällt) oder mit der Adposition verschmilzt.

Dt. *im Wege, im Zuge*

Sp. *al respecto de* ‘in Bezug auf’, *al cabo de* ‘nach/nach Ablauf von’, *al margen de* ‘abseits von/unabhängig von’.

Solche Verschmelzung tritt auch bei Präpositionalphrasen auf, die offensichtlich nicht zur Bildung von Adpositionen neigen, wie etwa *im Sessel, zum Abendessen, zum Verrücktwerden*

oder *am Drücker sein*. Der kontrahierte Artikel³⁴ und der explizite definite Artikel weisen sowohl im Spanischen als auch im Deutschen unterschiedliche Funktionen auf und finden dementsprechend Anwendung in verschiedenen Kontexten. Im Gegensatz dazu besitzen komplexe Adpositionen keine Vollform mit demonstrativer Funktion; vgl. *im Sessel - in dem Sessel* vs. *im Wege* vs. **in dem Wege, *in dem Zuge der Zeit* Sp. *al favor de* 'zugunsten von' **a el favor de, en contra de* 'gegen' **en la contra de, a pesar de* 'trotz' vs. **al pesar de, con objeto de* 'mit dem Ziel, ... um zu' **con el objeto de*. Dieser Unterschied lässt sich möglicherweise damit begründen, dass der explizite definite Artikel eine bestimmte Referentialität voraussetzt. Er wird üblicherweise verwendet, um auf spezifische, bereits bekannte Referenten zu verweisen (vgl. Becker 2021 Kap. 2.2.2).

Bei der Entwicklung von Adpositionalphrasen zu komplexen Adpositionen treten häufig keine Artikel auf oder es existierte von Anfang an keine Artikelmarkierung. Dieses Phänomen des fehlenden Artikels kann als potenzielles archaisches Merkmal betrachtet werden. Wie Himmelmann (1997) ausführlich darlegt, ist die Auslassung von Artikeln in Adpositionalphrasen keine idiosynkratische Ausnahme, sondern ein systematisch beobachtbares Phänomen. Die Verwendung von Artikeln in adpositionalen Phrasen unterscheidet sich oftmals grundlegend von ihrem Gebrauch in Subjekt- oder Objektpositionen. In adpositionalen Konstruktionen – insbesondere solchen mit sekundären oder intermediär etablierten Adpositionen – werden Artikel häufig weggelassen, selbst wenn semantisch eine Referenz gegeben wäre. Himmelmann (1997: 3) nennt als Beispiel die englische Phrase *by bus*, in der der Artikel fehlt, obwohl *bus* ansonsten artikelfähig ist (*the bus*). Diese Auslassung lässt sich nicht durch die Semantik des Substantivs erklären, sondern durch seine syntaktische Einbettung in eine Adpositionalphrase.

³⁴ Die Verschmelzung von Präposition und Artikel wirft interessante Fragestellungen im Kontext der Analyse von Präpositionen und Präpositionalphrasen auf. Dieses Phänomen, das sich in Formen wie Dt. *am*, *im* und *vom* oder Sp. *al* und *del* manifestiert, scheint die traditionelle Vorstellung von der morphologischen Unveränderlichkeit der Präpositionen – also ihrer Unflektierbarkeit – infrage zu stellen. In der linguistischen Forschung wird daher intensiv diskutiert, ob diese Verschmelzungsformen als Ergebnisse von Klitisierungsprozessen (d.h. der Anfügung eines Klitikon an ein anderes Wort) oder als flektierte Formen innerhalb der Wortklasse Präposition betrachtet werden sollten.

Einige Forscher gehen sogar einen Schritt weiter und stellen die Hypothese auf, dass die Präpositionen möglicherweise einem Sprachwandelprozess unterliegen, der ihre Flektierbarkeit begünstigt und in der Zukunft zu einer Veränderung ihrer morphologischen Struktur führen könnte. Nübling (1998) argumentiert, dass es sich bei den kontrahierten Formen um phonologisch motivierte Klitika handelt, wobei die Präposition formal unverändert bleibt. Zudem sei zu beobachten, dass komplexe Adpositionen, die in jüngeren Sprachphasen entstanden sind, tendenziell häufiger mit verschmolzenen Artikeln auftreten als ältere. Dies spricht dafür, dass auch dieser Aspekt Teil eines diachronen Wandlungsprozesses ist, in dem sich jüngere Formationen stärker an gesprochen sprachliche Konventionen anlehnen (vgl. Nübling 1998: 148–149).

Die artikellose Form impliziert typischerweise eine generische Lesart. Das bedeutet, dass kein spezifischer Referent gemeint ist, sondern vielmehr eine generalisierte Vorstellung oder Kategorie angesprochen wird. Der Artikelverlust dient hier dazu, spezifische Referenz zu vermeiden und eine flexible, kontextoffene Interpretation zu ermöglichen (vgl. Himmelmann 1997: 317, Lehmann 1998: 13).

Dt.

37. *In Abhängigkeit von den Witterungsbedingungen verliefen die Erntearbeiten nicht überall im gleichen Rhythmus.*

38. **In der/einer Abhängigkeit von den Witterungsbedingungen verliefen die Erntearbeiten nicht überall im gleichen Rhythmus.* (Biaduń-Grabarek 1991: 323)

Das Fehlen des Artikels könnte allerdings als ein archaisches Merkmal betrachtet werden, da ähnliche Phänomene bereits zu Beginn des Prozesses der Präpositionsbildung belegt sind. Ein deutliches Beispiel hierfür ist das deutsche *mit hilff*, das bereits im 17. Jahrhundert verwendet wurde (s. Bsp. 39). Diese historischen Belege legen nahe, dass das Fehlen des Artikels nicht immer eine spätere Entwicklung ist, sondern bereits frühzeitig in der Entwicklung der Adpositionen vorhanden sein kann. Dennoch bleibt es ein markantes Merkmal des Fortschreitens hin zu sekundären Präpositionen.

39. *Zu Tolossa hat sich ein Portugesischer Pfaff so sich an einer Edelfracwen verliebt, mit hilff 6 Adelpersohnen unterstand, derselben Frawen Eheman umbzubringen.* (Relation 66,9); ... *mit hilff der Ungarn* ... (Relation 71,33 zit. aus: Lehmann/Stolz 1992: 30)

Das Nomen kann darüber hinaus einen Artikel beibehalten, zeigt aber in dieser Hinsicht keine Variation: *im Laufe* – **In Laufe*, *im Wege* – **in Wege*, *im Zuge* – **in Zuge*. Das könnte dann davon abhängen, wann diese Adposition begonnen hat sich auszubilden. Die späteren haben bessere „Chancen“ auf einen kontrahierten definiten Artikel als die früheren (s. Fn 27).

Lehmann (1998: 13) hebt hervor, dass der bestimmte Artikel im folgenden Kontext optional ist. In den Beispielen (42-43) könnte der Artikel weggelassen werden, ohne die Bedeutung des Satzes zu verändern. Dies ist durch die fehlende Referentialität der Substantive/Nomina zu erklären, da sie nicht auf konkrete, spezifische Instanzierungen, sondern auf allgemeinere Kategorien verweisen.

40. *Auch Haftprüfungen und Haftbeschwerden seien bislang **mit (der) Ausnahme** eines einzigen Falles erfolglos geblieben ...* (Lehmann 1998: 13)

41. *dass man bei gutem Willen und **bei (der) Berücksichtigung** der beiderseitigen Interessen positive Ergebnisse zum Nutzen der Entspannung und der Menschen erreichen kann.* (Lehmann 1998: 13)

Das Weglassen des Artikels ist nicht ausschließlich auf komplexe Adpositionen beschränkt, sondern findet sich auch in zahlreichen feststehenden Wendungen wie *auf Anraten, nach Maßgabe, auf Vorschlag, auf Befehl, bei Nacht, mit Einverständnis, unter Verdacht*. In solchen Konstruktionen wird der Artikel systematisch weggelassen, obwohl das betreffende Nomen ansonsten artikelfähig sind. Diese idiomatisierten Ausdrücke sind in der Regel semantisch und syntaktisch so weit konventionalisiert, dass sie als feste syntaktische Einheiten („syntaktische Gestalten“ im Sinne Himmelmanns 1997) fungieren.

Himmelmann (1998: 317-320) argumentiert, dass gerade in solchen „idiomatisch festen“ Ausdrücken Artikel typischerweise fehlen, weil die Referenz des nominalen Teils suspendiert oder entleert ist. Entscheidend ist, dass diese Konstruktionen oft Teil eines fortgeschrittenen Konventionalisierungsprozesses sind, in dem ehemals freie Wortgruppen zu komplexen Einheiten verschmelzen. Dabei wird, wie Himmelmann zeigt, nicht nur die morphosyntaktische Struktur verdichtet (z. B. durch Wegfall von Artikeln), sondern auch die Bedeutung der einzelnen Bestandteile wird zunehmend abstrakter und nicht-kompositionell (1998: 318-321).

In diesen Fällen spielt die Artikelvermeidung eine strukturierende Rolle: Sie signalisiert dem Hörer, dass es sich nicht um eine freie Kombination von Adposition + nominalem Ausdruck handelt, sondern um eine feste sprachliche Einheit, deren Elemente nicht mehr autonom referieren. Artikel würden hier vielmehr die idiomatische Ganzheitlichkeit stören oder sogar semantisch fehlleiten, indem sie eine spezifische Referenz suggerieren, wo keine intendiert ist.

Typologisch betrachtet, ist diese Art von Artikelvermeidung in idiomatisierten Phrasen keine Besonderheit. Himmelmann (1998) verweist auf eine Vielzahl von Sprachen, in denen feststehende Phrasen (v. a. mit adverbialer Funktion) artikellos bleiben – ein Befund, der mit Greenbergs (1978) Beobachtung korrespondiert, dass in adverbialen und prädikativen

Kontexten Artikel systematisch entfallen, auch wenn semantisch eine Spezifikation möglich wäre.

Wie Himmelmann (1998: 317) unter Berufung auf Greenberg (1978) anmerkt, ist gerade im Spanischen eine Vielzahl von idiomatisierten Konstruktionen zu beobachten, in denen der Artikel nicht verwendet wird – selbst dann, wenn semantisch eine spezifische Referenz vorliegt. Beispiele hierfür sind Wendungen wie *en casa* ‘zu Hause’, *a mano* ‘von Hand’, *de noche* ‘nachts’, *a pie* ‘zu Fuß’, *en avión* ‘mit dem Flugzeug’, *a petición* ‘auf Antrag’ usw.

In all diesen Fällen wäre die Verwendung eines Artikels (*en la casa*, *a la mano*) entweder stilistisch unmarkiert oder sogar ungrammatisch – je nach Kontext und Konstruktion. Entscheidend ist, dass auch hier die artikellose Form eine generische oder habitualisierte Lesart transportiert. Die Phrasen sind soweit konventionalisiert, dass sie als lexikalische Einheiten verstanden werden, in denen das Nomen keine eigenständige Referenz mehr trägt, sondern integraler Teil der adverbialen Konstruktion ist.

Darüber hinaus ist in der linguistischen Forschung bislang nicht abschließend geklärt, ob das Fehlen des Artikels in stark konventionalisierten adpositionalen Wendungen eine notwendige Voraussetzung für deren Entstehung darstellt oder lediglich eine begleitende Erscheinung im Verlauf ihrer sprachlichen Etablierung ist. Beneš (1974: 36) betont, dass die Abwesenheit eines Artikels nicht als zwingendes oder konstitutives Kriterium für solche Einheiten gewertet werden sollte. Vielmehr lasse sich beobachten, dass artikellose Formen auch in sehr späten Stadien festgefügtter Phrasen auftreten, was gegen die Annahme spricht, der Artikelverzicht sei für die Entstehung dieser Einheiten maßgeblich.

Diese Einschätzung weist auf ein grundlegendes Problem hin: Die Unterscheidung zwischen archaischen Strukturen – also möglichen Relikten aus einer Zeit vor regulärer Artikelverwendung – und späterem Wegfall artikulärer Merkmale infolge sprachlicher Verfestigung ist methodisch anspruchsvoll. Sie setzt eine genaue diachrone Analyse voraus, die den Entstehungszeitpunkt der jeweiligen Wendung bestimmt und diesen mit der allgemeinen Entwicklung des Artikelsystems der betreffenden Sprache abgleicht. Nur auf dieser Grundlage kann entschieden werden, ob der artikellose Zustand als ursprüngliches Merkmal oder als nachträgliche Reduktion zu verstehen ist.

Ungeachtet dieser Unsicherheiten lässt sich jedoch auf Basis der vorangegangenen Beobachtungen und typologischen Vergleiche (vgl. Himmelmann 1998, 1997) feststellen, dass das Fehlen des Artikels in solchen festen Einheiten häufig auf strukturelle Veränderungen

im inneren Aufbau der Phrase hinweist. In der Regel geht damit eine Schwächung oder gänzliche Aufhebung der referenziellen Eigenständigkeit des Nomens einher: Es fungiert nicht länger als individuell bestimmter Ausdruck, sondern ist semantisch vollständig in die Gesamtbedeutung der Wendung integriert.

In solchen Fällen wird die kommunikative Funktion des Artikels – z. B. die Markierung von Spezifität, Einzigartigkeit oder Diskursverankerung – nicht mehr benötigt.

Test 4: Die komplexe Präposition kann nicht durch ein Adjektiv oder Possessivpronomen erweitert werden

- These: Keine attributiven Erweiterungen möglich. Die Verwendung von Possessivpronomen in einer Präpositionalphrase weist darauf hin, wie stark die Konstruktion bereits integriert ist. Ein Possessivpronomen deutet darauf hin, dass der Kernbegriff weiterhin referentiellen Status genießt und die gesamte Konstruktion noch nicht vollständig als holistische Einheit konventionalisiert ist.

Die Untersuchung der Kohäsion einer Sequenz erfolgt häufig durch Einfügungstests. Forscher wie Borillo (1997), Adler (2001), Fagard & De Mulder (2007), Ueda (1990: 14), Santos Río (1993: 32), Koike (1997: 154) und Pavón (1999: 579-587) haben in verschiedenen Sprachen die Verwendung von Possessiv- und Demonstrativpronomen als Indikator für Konventionalisierung untersucht. Die Unmöglichkeit, ein Possessivpronomen einzufügen, weist demzufolge darauf hin, dass die Konstruktion als solche bereits konventionalisiert ist (vgl. *auf Kosten des Mannes- auf seine Kosten, auf Kosten des Mannes - auf Peters Kosten, anhand eines Wörterbuchs - *an dessen Hand*).

Sp.

42. *Ha actuado Juan **en lugar de** Pedro.*

‘Juan hat **anstelle von** Pedro gehandelt.’

43. *Ha actuado Juan **en su** lugar.*

‘Juan hat an seiner Stelle gehandelt.’

44. *Ha actuado Juan **en lugar suyo**.*

‘Juan hat an seiner Stelle gehandelt.’

45. *Ha actuado Juan en vez de Pedro.*

‘Juan hat **anstelle von** Pedro gehandelt.’

46. **Ha actuado Juan en su vez.*

47. **Ha actuado Juan en vez suya.*

48. *Ha venido a causa de Pedro.*

‘Er ist wegen Pedro gekommen.’

49. *Ha venido a causa suya.*

‘Er ist Ihretwegen gekommen.’

50. **Ha venido a su causa.*

‘Er ist ihrer Sache nachgekommen.’

Die Unmöglichkeit, das Pronomen *su* in die Konstruktion einzufügen, weist darauf hin, dass die Phrase *a causa* verschmolzen ist und zu einem unteilbaren Element geworden ist (s. Kap. 5.2).

Darüber hinaus haben verschiedene Autoren, darunter Beneš (1974), Gaatone (1976), Quirk, Greenbaum & Leech (1972), Ueda (1990), Santos Río (1993), Koike (1997), Pavón (1999) und Borillo (2001), festgestellt, dass bei der Reanalyse der Adposition und des Substantivs zu einer untrennbaren Einheit in der Regel keine attributiven Erweiterungen mehr möglich sind (Russ. **v plavnoe tečenie časa* ‘in dem fließenden Laufe der Stunde’ Sp. **en busca desesperada de* ‘auf der hoffnungslosen Suche nach’ (Kazumi 1997: 152), *a impulsos de* ‘angetrieben von’ vs. *a impulsos directos de* ‘aus direktem Antrieb’). Dies deutet darauf hin, dass die Konstruktion bereits stark konventionalisiert ist und der nominale Kern dekategorisiert wurde, wodurch Teile seiner ursprünglichen semanto-syntaktischen Eigenschaften verloren gehen. Wenn jedoch die Präpositionalphrase immer noch modifizierbar ist, lässt dies darauf schließen, dass sie weniger stark konventionalisiert ist und der nominale Kern noch semantisch aktiv ist. Bei genauerer Betrachtung scheint zunächst ein

gewisser Widerspruch zu bestehen: Durch die Einbindung eines Substantivs in die entstehende komplexe Adposition verliert das Substantiv gemäß gängigen Annahmen seine Eigenbedeutung und “bleicht aus“ (engl. *bleaching* s. Test 6). Unter dieser Voraussetzung sollte man annehmen, dass mit zunehmender Adpositionalisierung auch mehr Möglichkeiten zur Modifikation entstehen würden. Der entscheidende Punkt hierbei ist, dass nun nicht mehr das Substantiv allein, sondern nur seine Verbindung mit der ursprünglichen primären Präposition die kollokative Einschränkungen bestimmt. In solchen Fällen wird die Anzahl der zugelassenen Adjektive stark durch die Semantik der gesamten Konstruktion eingeschränkt und unterscheidet sich erheblich vom ursprünglichen Modifizierungspotenzial des autosemantischen Substantivs. Die Untersuchung der Modifizierbarkeit ermöglicht somit Rückschlüsse auf den Integrationsgrad der Konstruktion.

Russ.

51. a. *On letal v uslovijach poljarnoj noči.*

b. *On letal v trudnych uslovijach poljarnoj noči.*

‘Er flog **unter den (harten) Bedingungen** der Polarnacht.’

Die Konstruktion *v uslovijach* ‘unter Bedingungen’ stellt keine komplexe Adposition dar. Daher ist es möglich, hier ein Attribut einzufügen, um die Bedeutung genauer zu spezifizieren.

52. a. *On dolgoe vremja rabotal v kačestve vice-prem'era.*

‘Er arbeitete lange Zeit **als (wörtl. in der Eigenschaft)** Vizepremier.’

b. **On dolgoe vremja rabotal v važnom kačestve vice-prem'era.*

‘Er arbeitete lange Zeit **in der wichtigen Eigenschaft** eines Vizepremiers.’

Die Kollokation *v kačestve* lässt keine Attribuierung zu, was darauf hindeutet, dass es sich um eine komplexe Präposition handelt. Dies bedeutet, dass die Bestandteile dieser Phrase nicht separat modifiziert oder durch Attribute ergänzt werden können.

Die Sequenz *v svete* ‘im Lichte’ kann sowohl als freie Kollokation wie auch als komplexe Präposition fungieren. Im Beispiel 53a. ist es nicht möglich, ein Pronomen oder Attribut in die Sequenz *v svete* ‘im Lichte’ einzufügen. Im Gegensatz dazu ist im Beispiel 53b. das Einfügen von Attributen möglich.

Russ.

53. a. *V svete poslednich sobytij* (~ *v tom svete)

‘**Im Lichte** der jüngsten Ereignisse’

b. *V svete lučej solnca* (~ v jarkom svete)

‘**Im Licht** der Sonnenstrahlen (im hellen Lichte)’

Die Kollokationen *im Zuge* und *in Ansehung* lassen keine attributive Erweiterung zu.

Dt.

54. a. *im Zuge* (des Gesprächs)

b. **im langsamen / schnellen / weiteren*³⁵ / *bisherigen Zuge* (des Gesprächs)

55. *In (*großer) Ansehung der Verdienste des Lehrers konnte man keinen würdigeren als ihn zur Auszeichnung vorschlagen* (Biaduń-Grabarek 1991: 324).

Es sollte beachtet werden, dass die Anwendung des genannten Kriteriums auf bestimmte adpositionale Konstruktionen gewisse Schwierigkeiten aufwerfen kann. Es kann vorkommen, dass Konstruktionen in einem fortgeschrittenen Stadium der Konventionalisierung noch nicht eindeutig von ihren heterosemen Äquivalenten ³⁶(d.i. den freien Kollokationen) zu unterscheiden sind und somit möglicherweise immer noch Determinatoren aufweisen. In solchen Fällen gestaltet sich die Anwendung des Tests auf die adpositionale Konstruktion äußerst anspruchsvoll. Vgl. etwa folgende russische Beispiele:

Russ.

56. *Podnjat'sja s pomošč'ju moich družej.*

‘mit Hilfe meiner Freunde aufsteigen.’

³⁵ Für einige Muttersprachler des Deutschen erscheint die Variante *im weiteren Zuge des Gesprächs* als akzeptabel. Andere hingegen würden diese Formulierung ablehnen, während die Verwendung von *im weiteren Verlauf des Gesprächs* durchaus unproblematisch wäre. Ein Vergleich der Kollokationseigenschaften von *im Zuge* und *im Verlauf(e)* dürfte in diesem Kontext voraussichtlich weitere Differenzierungen aufzeigen, die einer vertiefteren Analyse bedürfen.

³⁶ Heterosemie bezeichnet die Verwendung eines sprachlichen Elements in mehreren syntaktischen Funktionen mit verwandter, aber nicht identischer Bedeutung; vgl. Lichtenberk (1991). Im Unterschied zur Polysemie betrifft Heterosemie funktionsübergreifende Bedeutungsvarianten, z.B. die Verwendung eines Ausdrucks sowohl als Präposition als auch als Konjunktion oder relationales Nomen.

57. ? *podnjat'sja s nebol'soj/ljubeznoj pomošč'ju moich družej*

‘Sich mit geringfügiger/freundlicher Hilfe meiner Freunde hochheben.’

58. *Rešat' zadači s pomošč'ju sestry (s ee pomošč'ju aber auch s pomošč'ju neě)*

‘Aufgaben mit Hilfe meiner Schwester lösen.’

Die Konstruktion mit *pri pomošči / s pomošč'ju* ‘bei/mit Hilfe’ und einem Attribut zwischen der primären Präposition und dem substantivischen Element wird in der Regel nicht oder nicht durchgängig als sekundäre Präposition angesehen. Insbesondere wenn die betreffende Nominalgruppe Personen bezeichnet (z. B. *s pomošč'ju družej* ‘mit Hilfe von Freunden’, wird diese Auffassung durch die zusätzliche Attribuierung noch verstärkt (vgl. *mit der unermüdlichen Hilfe meiner Freunde*). Somit kann *pri pomošči/ s pomošč'ju* mit einem untergeordneten belebten Substantiv streng genommen nicht als sekundäre Präposition betrachtet werden.

Eine Attribuierung bei unbelebten Substantiven erweist sich oft als problematisch und bringt die Phrase näher an den Status einer komplexen Präposition – wie etwa in **s bystroj pomošč'ju aspirina* ‘mit schneller Hilfe von Aspirin’. In diesem Fall kann von einer komplexen Präposition gesprochen werden. Dies verdeutlicht, dass es nicht nur um eine einfache binäre Einordnung geht, bei der eine Modifikation durch X entweder möglich ist oder nicht. Vielmehr spielen auch die Eigenschaften des modifizierenden Elements X eine Rolle, etwa ob es belebt oder unbelebt ist. Dadurch ergeben sich komplexere, nicht-binäre Kriterien (s. Kap. 8.3; 8.4).

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass der beschriebene Test eine zielgerichtete Methode zur Unterscheidung komplexer Adpositionen von einfachen Präpositionalphrasen darstellt. Es ermöglicht, den Integrationsgrad und das Konventionalisierungsniveau einer Adpositionalkonstruktion zu bewerten. Ein weiterer wichtiger Aspekt, der häufig vernachlässigt wird, ist der Grad der Variation von Modifikatoren innerhalb dieser Konstruktionen. Die Möglichkeit, Modifikatoren einzufügen, führt zu signifikanten Unterschieden hinsichtlich der Anzahl und Art der akzeptierten Modifikatoren. Einige Konstruktionen erlauben eine Vielzahl von Modifikatoren, während andere nur wenige oder gar keine zulassen. Es basiert auf den semantischen Kollokationseigenschaften des Substantivs in seiner ursprünglichen Bedeutung, also seinen Merkmalen als „autonomer“ lexikalischer Einheit. Diese Unterschiede spiegeln die spezifischen semantischen und

syntaktischen Eigenschaften der jeweiligen Konstruktion wider und sollten bei der Bewertung des Konventionalisierungsgrades von Adpositionalkonstruktionen berücksichtigt werden.

Test 5: Die PP kann mit unzweifelhaften Adpositionen koordiniert und/oder durch sie substituiert werden

- These: Komplexe Adpositionen entwickeln sich zu holistischen Konstruktionen, die funktional und distributionell einfachen Adpositionen entsprechen. In dieser Eigenschaft können sie entweder durch primäre Adpositionen oder synthetische Kasusformen ersetzt werden. Alternativ lassen sie sich mit anderen einfachen oder komplexen Adpositionen koordinieren, wodurch ihre Zugehörigkeit zu einer gemeinsamen Verteilungsklasse sichtbar wird und zentrale Elemente dieser Klasse strukturell zusammengeführt werden.

Russ. *pisat' ručk-oj_{INS} – pisat' s pomošč'ju ručki_{GEN}* 'mit Hilfe' 'mit(hilfe von) Stift schreiben'

Ne priji po pričine 'aufgrund' bolesti – ne priji iz-za bolesti 'aufgrund/wegen der Krankheit nicht kommen'

Sp. *El libro está encima de 'oberhalb' la mesa - El libro está sobre la mesa.*

'Das Buch ist (oberhalb) auf dem Tisch'

El partido quiere renovar su imagen de cara a 'angesichts' (= para) las próximas elecciones.

'Die Partei will ihr Image für die nächsten Wahlen verbessern.'

(Kazumi 1997:159-160)

Dt. [*im Laufe*] und [*vor*] der Konferenz

[*nach*] und [*im Vorfeld*] der Börse

[*in Verbindung mit*] und [*trotz*] der PLO

[*gegen*] und [*im Unterschied zu*] Einstein

Bei bestimmten Adpositionen scheint es aufgrund ihrer spezifischen Semantik schwierig zu sein, ein exaktes Äquivalent zu finden. Zum Beispiel kann die Adposition *im Laufe* mit *während* übersetzt werden, aber es könnte schwierig sein, ein ähnliches Äquivalent für die Adposition *auf Antrag* zu finden. Biaduń-Grabarek (1991: 322) geht davon aus, dass dieser

Test auch in Fällen angewendet werden kann, in denen die Bedeutung teilweise unterschiedlich ist. Ein Beispiel dafür könnte sein:

Dt.

59. *In Ermangelung/mangels genauer / ohne genaue Angaben war der Forscher auf Vermutungen angewiesen.*

60. *Der Prozeß fand unter Ausschluß der Öffentlichkeit/ohne (die) Öffentlichkeit statt.*

61. *Mit Rücksicht auf die Kinder/wegen der Kinder ist er zu Hause geblieben.*

Es ist wichtig zu ergänzen, dass viele komplexe Adpositionen, die bereits fest in das Sprachsystem integriert sind, nicht einfach durch primäre Adpositionen ersetzt werden können. Beispiele wie Russ. *в лице* ‘angesichts’, *в свете* ‘im Licht’, *в виде* ‘in Form von’ und andere verdeutlichen diese Tatsache. Der Grund dafür liegt darin, dass der Prozess der Entstehung neuer Adpositionen oft mit der Notwendigkeit verbunden ist, neue Bedeutungen zu schaffen. Komplexe Adpositionen entstehen, um spezifische Konzepte oder Relationen auszudrücken, für die keine einfache Adposition ausreicht. Diese neuen Bedeutungen können durch die Kombination von Präpositionen, Adverbien, Substantiven oder anderen Elementen entstehen.

Daher können nicht alle komplexen Adpositionen einfach durch primäre Adpositionen ersetzt werden. Primäre Adpositionen haben ihre eigenen festgelegten Bedeutungen und Funktionen, die möglicherweise nicht die gleiche Nuance oder Spezifität bieten wie komplexe Adpositionen. Die Komplexität der Adpositionen ermöglicht es, präziser auf bestimmte Situationen, Relationen oder Konzepte einzugehen.

Infolgedessen ist es von Bedeutung, die Einzigartigkeit und semantische Tiefe komplexer Adpositionen zu erkennen und zu würdigen. Sie spielen eine wesentliche Rolle im Sprachsystem, indem sie eine breitere Palette an Bedeutungen vermitteln und es ermöglichen, sprachliche Nuancen präzise auszudrücken. Daher ist es nicht immer möglich oder wünschenswert, komplexe Adpositionen einfach durch primäre Adpositionen zu ersetzen, da dies den Verlust der spezifischen Bedeutung und Ausdruckskraft nach sich ziehen könnte. Stattdessen sollten komplexe Adpositionen als produktiver Bestandteil der Sprache betrachtet

werden, der es ermöglicht, sprachliche Feinheiten und Nuancen zu erfassen und eine vielfältige sprachliche Ausdrucksweise zu ermöglichen.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass das Kriterium der semantischen Äquivalenz bei der Klassifizierung komplexer Adpositionen nur eingeschränkt praktikabel ist. Zwar kann es in Einzelfällen Anwendung finden, doch erweist es sich als wenig tragfähig, da „neue“ komplexe Adpositionen häufig über eine spezifische, lexikalisch dichte Semantik verfügen, für die keine exakten Entsprechungen unter den primären Adpositionen existieren.

Nichtsdestotrotz kann der Koordinationstest – also die Möglichkeit, komplexe und einfache Adpositionen innerhalb einer koordinativen Struktur zu verbinden – ein aufschlussreicher Indikator für den Status einer Konstruktion sein. Wenn eine komplexe Adposition in einem syntaktisch gleichwertigen Rahmen mit einer einfachen Adposition koordiniert werden kann, spricht dies für eine gewisse funktionale Integration der komplexen Einheit. Der Test zeigt dann, dass beide Adpositionen (bzw. ihre jeweiligen PPs) zur gleichen Verteilungsklasse gehören. In solchen Fällen kann dies als starkes Indiz für den holistischen, d. h. fest etablierten und stark konventionalisierten Charakter der komplexen Adposition gewertet werden.

Allerdings darf man den Koordinationstest nicht ausschließlich als Nachweis semantischer Gleichwertigkeit interpretieren. Die Koordination betrifft primär die syntaktische Parallelität – also die Kombinierbarkeit innerhalb gleicher struktureller Positionen – und nicht notwendigerweise semantische Identität. Häufig werden gerade kontrastive oder komplementäre Bedeutungen koordiniert, etwa in Opposition (*gegen* und *im Unterschied zu*). Dies ist jedoch kein Gegenargument gegen den Test, sondern vielmehr ein Hinweis darauf, dass syntaktische Äquivalenz nicht mit semantischer Deckungsgleichheit gleichzusetzen ist. Entscheidend bleibt, dass die koordinierbaren Einheiten funktional in derselben syntaktischen Umgebung operieren – unabhängig von ihrer semantischen Distanz.

Test 6: *n*-Epenthese im Russischen

- These: Das epenthetische *n* in den obliquen Formen der russischen Personalpronomina der dritten Person dient im modernen Russischen als morphosyntaktischer Marker zur Identifikation von Präpositionen.

Im modernen Russischen tritt in den obliquen Formen des Personalpronomens der 3. Person ein epenthetisches /n/ nur dann auf, wenn diese Formen von einer Präposition regiert werden.

Hill (1977) bezeichnet dieses Phänomen als *N-Faktor* oder *epenthetisches /n/*. In seiner Studie zeigt er anhand zahlreicher Beispiele, dass alle Konstruktionen mit Präposition + 3. Person-Pronomen ein anfängliches /n/ im Pronomen aufweisen – und nur in diesen Fällen. Fehlende /n/ in dieser Position gelten nach Hill als nicht normgerecht.

Ein früher Hinweis auf den funktionalen Stellenwert dieser *n*-Insertion findet sich bereits bei Jakobson (1936), der die Opposition „Angehörigkeit/Nichtangehörigkeit zu einer präpositionalen Fügung“ anhand des Kontrasts zwischen *nego-ego*, *nemu-emu*³⁷ usw. beschreibt:

„Die Fürwörter ... besagen öfters mittels verschiedener Wurzelmorpheme solche Bedeutungsunterschiede: ... absonderlicherweise der Gegensatz der Angehörigkeit und Nichtangehörigkeit zu einer präpositionalen Fügung, die bei den Fürwörtern der dritten Person durch den Unterschied der Wurzelmorpheme *n'* und *j* folgerichtig ausgedrückt wird (*nego-jego*, *nemu-jemu*, *neje-jeje* usw.).“ (Jakobson 1936: 2)

Diese Beobachtung wurde später von Vinogradov (1947: 336) aufgegriffen, der betont, dass Formen wie *nej* (mit *n*) typischerweise in präpositionalen Konstruktionen vorkommen, während Varianten ohne *n* (z. B. *ej*) von Nomen, Adjektiven oder Verben abhängen. Vinogradov (1947) erweiterte diese Idee auf das zeitgenössische Russisch. Hill fasst zusammen, dass beide Linguisten faktisch mit zwei Pronomina-Formen arbeiten – einer *markierten* (mit /n/, z. B. *nego*, *nemu*), die immer in Präpositionalphrasen steht, und einer *unmarkierten* (ohne /n*, z. B. *ego*, *ej*), die anderen syntaktischen Umgebungen vorbehalten ist. Nach dieser Analyse definieren sie eine Präpositionalphrase einfach als eine Konstruktion, in der die markierten 3. Pers.-Pronomenformen vorkommen. Die Präposition selbst kann demnach formal dadurch bestimmt werden, dass ihr unmittelbar ein /n/-Pronomen folgt.

Ferrell (1958) zog daraus die Schlussfolgerung, dass in ostslawischen Texten gerade die /n/-Formen anzeigen, dass das vorhergehende Wort eine Präposition ist. Ferrell definiert die Klasse der Präpositionen daher als eine morphologisch bestimmbare Wortklasse, die sich scharf von Klassen der unveränderlichen Wörter abgrenzt. Hill zitiert diese formale Definition: „Die *n*-Formen des Pronomens bedeuten, dass das unmittelbar vorausgehende Wort zur Kategorie der Präposition gehört. [...] Die Präposition ist demnach eine Formklasse,

³⁷ Nach heutigem Standard wird in der Grundform keine Jotierung wiedergegeben (*emu*, *ego*). Jakobson (1936) schreibt hingegen *jemu*, *jego* usw., da er die Jotierung als funktionales Merkmal auffasst.

die morphologisch bestimmt ist und scharf von der allgemeinen Klasse der unflektierten Wörter getrennt ist“.

Diese morphosyntaktische Abgrenzung erlaubt es, zwischen tatsächlichen Präpositionen und anderen Wortarten zu unterscheiden. Hill demonstriert etwa Substitutionsrahmen, in denen er das Pronomen beibehält und die regierende Einheit variiert: So liefert *v nego* (mit /n/) versus *v sledstvie ego* (ohne /n/) den Befund, dass *v* als Präposition anerkannt wird, da sie ein /n/-Pronomen erzwingt, *vsledstvie* dagegen nicht. Ebenso führt der Gegensatz *bez nego* vs. *bez etogo* dazu, dass *nego* als 3.Pers.-Pronomen erscheint, *etogo* aber nicht (daher ist *bez* eine Präposition). Solche Analysen bestätigen das Macdonald-Ferrell-Kriterium: Jeder Worttyp, der im modernen Russischen regelmäßig ein nachfolgendes /n/-Pronomen verlangt, gehört formal zur Klasse der Präpositionen; Wörter ohne dieses Merkmal (selbst wenn sie ursprünglich adverbial oder substantivisch motiviert sind) werden nicht als volle Präpositionen gezählt.

Hill legt außerdem dar, dass sich im historischen Verlauf in der Menge der möglichen Objektformen nach /n/ kaum etwas verändert hat. Im modernen Russischen können nur die gleichen obliquen 3.Pers.-Pronomenformen einem epenthetischen /n/ folgen wie schon im Altkirchenslavischen. Es gab über Jahrhunderte keinen Zuwachs an neuen Worttypen des /n/. Demgegenüber nahm die Liste der Einheiten, nach denen heute ein /n/ steht (also die realen Präpositionen), seit dem Mittelalter deutlich zu. Hill fasst zusammen: „Das starke Anwachsen des epenthetischen /n/ in den letzten tausend Jahren steht in keinem Verhältnis zu einer Zunahme der Items, die danach folgen (diese bleiben stets nur die 3PP), sondern korrespondiert gerade mit einem deutlichen Anwachsen der Items, die davor stehen – den Präpositionen“. Diese Parallele legt nahe, dass das epenthetische /n/ gewissermaßen eine formale Markierung für die Etablierung neuer Präpositionen ist. Viele ursprünglich adverbiale Wendungen oder Kombinationen (z.B. *po povodu*, *vpered* u. a.) begannen im Laufe der Zeit, mit /n/-geführten Pronominalobjekten aufzutreten, was Hill als Zeichen ihres Wechsels in die Präpositionsklasse deutet.

Nun zeigt sich bei komplexen Adpositionen im Korpus häufig eine Variation: Sowohl Konstruktionen mit epenthetischem *n* als auch solche ohne sind dokumentiert. Diese Variabilität ist darauf zurückzuführen, dass sich viele dieser Einheiten noch in einem Etablierungsprozess befinden. In dieser Arbeit wird daher – im Gegensatz zu Hill (1977), der das *n* nur als eindeutiges Diagnostikum für bereits etablierte Präpositionen wertet – auch ein

sporadisches Vorkommen von *n*-Epenthese als Indikator für eine beginnende Präpositionalisierung gewertet.

Ein Beispiel liefert Satz (62), in dem die epenthetische Form *nee* nach der komplexen Adposition *s pomošč'ju* 'mithilfe von' auftritt:

62. *S pomošč'ju nee oni kontrolirujut miroviju finansovuju sistemu.*

'**Mit ihrer Hilfe** kontrollieren sie das weltweite Finanzsystem.' (2010)

Fälle wie dieser sind zwar weniger häufig als die Variante ohne *n* (z. B. *s pomošč'ju ee*), belegen jedoch, dass die Konstruktion bereits in den formalen Geltungsbereich des *n*-Faktors eintritt. Problematisch ist dabei allerdings die methodische Zirkularität: Der Grad der Konventionalisierung wird einerseits als erklärender Faktor für das Auftreten der *n*-Epenthese herangezogen, andererseits wird das Auftreten des *n* wiederum als Beleg für den Konventionalisierungsgrad gewertet. Diese wechselseitige Begründungsstruktur erschwert eine unabhängige Bewertung. Um dieser Zirkularität zu entgehen, bedarf es zusätzlicher Kriterien zur Bestimmung der Etablierung einer Konstruktion im Präpositionsinventar – etwa hinsichtlich Frequenz, syntaktischer Festigkeit oder paradigmatischer Austauschbarkeit (vgl. Tabelle 6). Nur eine ganzheitliche Analyse kann klären, ob sporadisch auftretende *n*-Epenthesen als Vorstufen etablierter Präpositionen gelten dürfen.

Test 7: Desemantisierung semantic bleaching, auch generalization

- These: Ein bedeutendes semantisches Kriterium in diesem Zusammenhang ist die Veränderung der Bedeutung der gesamten Konstruktion im Laufe der Zeit. Diese Veränderung tritt auf, wenn ein Ausdruck eine neue, idiomatische Bedeutung annimmt. Bei dieser Entwicklung wird der lexikalische Kern des Ausdrucks desemantisiert, was bedeutet, dass die ursprüngliche Bedeutung des Kerns nicht mehr notwendigerweise mit der Bedeutung des idiomatisierten Ausdrucks übereinstimmt. Dies geht einher mit Verlust an Kompositionalität. Durch diese Desemantisierung kann der Ausdruck in einer Vielzahl von Kontexten verwendet werden, die über die ursprünglichen kombinatorischen Fähigkeiten des Kerns hinausgehen. Ein deutliches Zeichen für die Idiomatisierung eines Ausdrucks ist die Diversifizierung seiner Verwendungsmöglichkeiten: Ein idiomatisierter Ausdruck kann in verschiedenen Kontexten verwendet werden, ohne dass sich seine Bedeutung wesentlich ändert.

Dt. *an Hand* ('mit Hilfe') vs. *an der Hand halten*

Russ. *v svete poslednich sobytij* 'im Lichte der jüngsten Entwicklungen' vs. *v svete lučej solnca* 'Im Licht der Sonnenstrahlen'.

Sp. *fuera de casa* 'weg von zu Hause' > *fuera de servicio* 'außer Betrieb' > *fuera de sí* 'außer sich / nicht mehr bei Verstand'.
dentro de casa 'im Haus' > *dentro de una hora* 'innerhalb einer Stunde' > *dentro de sus posibilidades* 'im Rahmen ihrer Möglichkeiten' (Corpas Pastor 1996: 106, Cifuentes Honrubia 2003: 99-100)
encima del monte 'auf dem Gipfel des Berges' > *encima de todos los males* 'an der Spitze aller Übel' > *encima de tener un hijo encantador, se queja* 'ungeachtet dessen, dass er einen liebenswerten Sohn hat, beschwert er sich'

Die Entwicklung relationaler Funktionen führt nicht zwangsläufig zum vollständigen Verlust der semantischen Beziehung zum Etymon. In einigen Kontexten kann der Ausdruck daher seine ursprüngliche Bedeutung beibehalten, was zur Heterosemie führen kann. So bleibt bei solchen Kollokationen oft die ursprüngliche Bedeutung erhalten, wodurch eine konkrete kompositionelle Bedeutung beibehalten wird. In einigen Fällen können sogar beide Bedeutungen - die ursprüngliche und die idiomatische - synchron vorhanden sein, obwohl sie formal nicht unterschieden werden können; vgl. Russ. *v svete* 'im Lichte'. Außerdem behalten neue Konstruktionen zumindest teilweise die formalen und/oder funktionalen Eigenschaften der Konstruktionen bei, aus denen sie hervorgegangen sind (vgl. Traugott, Trousdale 2013: 200).³⁸

Eine Herausforderung im Rahmen der Anwendung des Kriteriums der Desemantisierung besteht in einigen Fällen darin, dass das Kernsubstantiv einer adpositionalwertigen Fügung von Natur aus eine abstrakte Semantik aufweist, was eine präzise Festlegung des semantischen Wandels erschwert. In diesen Fällen kann die ursprüngliche lexikalische Bedeutung der Konstruktion mit der Form der grammatischen Beziehungen übereinstimmen, wie etwa bei Ausdrücken wie:

³⁸ Daher kommt es häufig zu Heterosemie (in der Terminologie von Traugott & Trousdale 2013: 201) zwischen der alten und der neuen Konstruktion. Die Autoren Traugott & Trousdale (2013: 200-201) verwenden die Begriffe "Heterosemie" und "Polysemie" zur Unterscheidung zwischen diachronen und synchronen Bedeutungsrelationen von Konstruktionen. Heterosemie bezieht sich auf die Bedeutungsrelation zwischen Konstruktionen im Laufe der Zeit, während Polysemie sich auf die Bedeutungsrelation innerhalb eines (Sub-)Schemas von Konstruktionen zu einem bestimmten Zeitpunkt bezieht.

Russ.

- *vo vremena* (*vremja* ‘Zeit’) – ‘während’ → Zeitangabe
- *po pričine* (*pričina* ‘Grund’) – ‘aufgrund von’ → Kausalangabe
- *s cel’ju* (*cel’* ‘Ziel’) – ‘zwecks’, ‘mit dem Ziel’ → Finalangabe

Insbesondere im Spanischen trifft dies auf Ausdrücke wie *por desgracia* (*desgracia* ‘Unglück’) ‘leider’ oder *con respecto a* (*respecto* ‘Bezug’) ‘in Bezug auf’ zu, bei denen die Präposition lediglich eine spezifische Funktion innerhalb der Konstruktion erfüllt und das Substantiv eine abstrakte Bedeutung hat. Ein Beispiel im Deutschen wäre *im Laufe der Zeit*, wo das Substantiv *Lauf* bereits eine abstrakte Bedeutung aufweist und die Präposition *im* lediglich eine spezifische zeitliche Beziehung innerhalb der Konstruktion kennzeichnet. Ebenso verhält es sich bei Ausdrücken wie *aus Gründen*, wo das Substantiv *Grund* bereits eine abstrakte Semantik aufweist und die Präposition *aus* lediglich eine spezifische Ursache oder Begründung innerhalb der Konstruktion ausdrückt.

Darüber hinaus besteht ein reziproker Zusammenhang zwischen der syntaktischen und der semantischen Veränderung in der Herausbildung komplexer Präpositionen. Eine Änderung in ihrer syntaktischen Struktur kann dazu führen, dass sich ihre Bedeutung ändert. Gleichzeitig kann eine semantische Veränderung dazu führen, dass Präpositionen in neuen syntaktischen Kontexten eingesetzt werden. Dieser Zusammenhang zwischen Syntax und Semantik ist vergleichbar mit der klassischen Frage nach dem Huhn und dem Ei, da beide Prozesse sich gegenseitig beeinflussen und zur Veränderung der Sprache im Laufe der Zeit beitragen. (s. Beispiele Kap. 2.4).

Desemantisierung ist mit dem Einfluss verschiedener Arten von Kontexten in der diachronen Entwicklung verbunden. In vielen Studien wird so vorgegangen, dass eine historisch frühere Einheit oder Konstruktion (A) einem späteren Zustand, die sich daraus ergeben hat (B), gegenübergestellt wird und durch Beschreibung des Unterschieds zwischen beiden eine Interpretation dessen gegeben wird, was geschehen ist (Hopper, Traugott 1993; Traugott 1998). Die kontinuierlichen Abläufe von A nach B, insbesondere im semantischen Bereich, werden oft nicht weiter erläutert. Hier geht es vielmehr um Einbindung in neue Kontexte. Im empirischen Teil der Arbeit werden insbesondere die Prozesse der kontextuellen Veränderungen schrittweise verfolgt, um ein besseres Verständnis der semantischen Entwicklungen in der betrachteten Sprache zu erlangen. Die Desemantisierung führt dazu, dass freie Kollokationen uminterpretiert werden, was zur Entstehung sekundärer

Präpositionen und zu ihrer Verwendung in neuen Kontexten führt. Um die Umverteilung der Funktionen zusammen mit der Frequenzzunahme/-abnahme der Gesamtfrequenz unter die Lupe zu nehmen, macht man sich tokenbasierte Karten zunutze (s. Kap. 7).

Test 8: Das Substantiv wird klein geschrieben (gilt nur für das Deutsche)

- These: Die Schreibung von adpositionalen Bildungen stellt eine Herausforderung in Bezug auf die Groß- und Kleinschreibung im Deutschen dar. In nicht stark konventionalisierten Adpositionen wird das Substantiv noch großgeschrieben, wie zum Beispiel in *im Gefolge*, *im Zuge* oder *in Anbetracht*. Bei adpositionalen Bildungen mit mittlerem Konventionalisierungsgrad ist die Schreibung nicht einheitlich und kann variieren.

Die Entscheidung für die Groß- oder Kleinschreibung³⁹ hängt oft von der individuellen Schreibpraxis ab (z.B. *Auf Seiten/ seiten*; *In Bezug auf/ bezug auf*).

Das Kriterium ist äußerst unzuverlässig und mitunter willkürlich, insbesondere vor dem Hintergrund der letzten Rechtschreibreform Ende der 1990er Jahre (zum Beispiel die Änderung von *in bezug* zu *in Bezug*). Solche Rechtschreibkriterien werden in dieser Arbeit nicht berücksichtigt, da sie sich als wenig verlässliche Maßstäbe erweisen.

Die genannten Änderungen infolge der Rechtschreibreform verdeutlichen, dass die festgelegten Regeln zur Rechtschreibung nicht unbedingt auf einheitlichen sprachlichen Prinzipien beruhen. Vielmehr können sie historischen oder subjektiven Entscheidungen folgen, die sich im Laufe der Zeit ändern können. Dies untergräbt die Verlässlichkeit solcher Kriterien als allgemeine Maßstäbe für sprachliche Korrektheit und macht sie weniger geeignet für eine wissenschaftliche Analyse.

Test 8: Die PP wird zusammengeschrieben

- These: Es kann angenommen werden, dass ein niedriger Konventionalisierungsgrad der Konstruktion sich orthographisch derart manifestiert, dass ihre Bestandteile noch getrennt geschrieben werden.

Mit zunehmender Konventionalisierung hingegen werden die Wörter vermehrt zu einem Verbund zusammengezogen. Eine unsichere und schwankende Rechtschreibung dieser Phrasen lässt u.U. darauf schließen, dass sie sich in einem mittleren Stadium der Entwicklung

³⁹ In akademischen Fachtexten wird die konservative Großschreibung häufiger verwendet, da sie als formal korrekter und besser lesbar angesehen wird. Allerdings finden sich auch in der Sachliteratur viele Beispiele für die Verwendung der Kleinschreibung, vor allem in moderneren Texten. Dabei ist zu beachten, dass die Schreibweise stark vom individuellen Schreibstil und der Zielgruppe abhängt.

befinden. Als Beispiele für Präpositionalphrasen können *am Rande* und *im Wege* angeführt werden, bei denen die Bestandteile noch getrennt geschrieben werden. Im Gegensatz dazu ist bei bereits stärker konventionalisierten Ausdrücken wie *zufolge*, *inmitten* eine Zusammenziehung der Bestandteile zu beobachten. Es gibt zahlreiche Sequenzen in der deutschen Sprache, bei denen alternative Schreibweisen existieren. Ein Beispiel hierfür ist die Präpositionalphrase *zu Lasten*, die oft als das zusammengesetzte Wort *zulasten* geschrieben wird. Ebenso verhält es sich bei der Präpositionalphrase *an Stelle*, die in der getrennten Schreibweise verbleibt, während die alternative Schreibweise *anstelle* immer häufiger zu finden ist. Ein ähnlicher Fall ist die Präpositionalphrase *an Hand*.⁴⁰

Dt.

- *Mit Hilfe/mithilfe*
- *Zu Lasten/zulasten*
- *An Stelle/anstelle*
- *An Hand/anhand*

Das Spanische weist eine tendenzielle Präferenz für die Zusammenschreibung von etablierten und idiomatischen Präpositionen (wie *al-rededor de* ‘um...herum’, *en-cima de* ‘über’, *de-bajo de* ‘unter’) auf, während die meisten „neuen“ komplexen Präpositionen in der Regel getrennt geschrieben werden: *en caso* ‘im Falle’, *en lugar* ‘an Stelle’, *a mano* ‘an Hand’.

In der russischen Sprache werden einige stark etablierte Präpositionen nach wie vor getrennt geschrieben, wie beispielsweise *в течение* ‘im Laufe’ und *с помощью* ‘mit Hilfe’. Hingegen gibt es auch komplexe Präpositionen wie *ввиду* ‘angesichts, wegen’ und *вместо* ‘statt’, welche bereits zusammengeschieden werden. Die Frage, nach welchen Kriterien die orthographischen Systeme entscheiden, welche Schreibweise für komplexe Präpositionen bevorzugt wird und welche Faktoren dabei eine Rolle spielen, bleibt jedoch ungeklärt. Es ist dabei nicht leicht zu behaupten, ob Zusammenschreibung per se einen verlässlichen Indikator für den Konventionalisierungsgrad der betreffenden Konstruktionen darstellt. Es scheint vielmehr, dass diese Entscheidungen oft nicht leicht nachvollziehbar sind. Die Schreibweise von Präpositionen (zusammengesetzt oder getrennt) ist deshalb ein ungeeignetes Kriterium für die Analyse des Konventionalisierungsgrades. Die Schreibweise spiegelt nicht immer den

⁴⁰ Allerdings sind die Schreibweisen inkonsistent, was eher als ein "soziolinguistischer Informantentest" (Beneš 1974: 35) betrachtet werden kann, da die Rechtschreibung auf den Schreibgewohnheiten der Sprachbenutzer basiert.

tatsächlichen Grad der Konventionalisierung oder Idiomatisierung eines Ausdrucks wider. Selbst stark idiomatische Ausdrücke können getrennt geschrieben werden, während weniger idiomatische Ausdrücke zusammengeschrieben sein können.

4.3 Abschließendes Fazit und weiteres Vorgehen

Die stufenweise Entwicklung freier Kollokationen zu holistischen, stark konventionalisierten Einheiten ist ein komplexer Prozess, der verschiedene syntaktische, semantische und pragmatische Faktoren umfasst. Insbesondere sind die Veränderungen der semantischen Kontexte und die Erweiterung der syntaktischen Funktionen maßgeblich für diese Entwicklung verantwortlich. Die Intensität der Verbindung zwischen der primären Präposition und dem substantivischen Bestandteil sowie die Entwicklung zu einer eigenständigen, etablierten Funktionseinheit (komplexen Präposition) werden von einer Vielzahl von Faktoren bestimmt, wie bereits im vorherigen Abschnitt dargelegt. In dieser Arbeit liegt jedoch der Hauptfokus auf einer detaillierten Darstellung der feingliedrigen Schritte, insbesondere im Hinblick auf die semantische Entwicklung und das kontextuelle Verteilungsmuster. Eine feinstufige Analyse der Entwicklungsprozesse ermöglicht eine präzise Untersuchung der Veränderungen und subtilen Nuancen in Bezug auf die Bedeutungsverschiebung und die kontextuelle Verteilung der komplexen Präpositionen. Dabei werden die Entwicklungsstufen der Bedeutungsebene sowie die Veränderungen im Kontext und in der Verwendung der Präpositionen im Detail verfolgt und analysiert. In diesem Zusammenhang spielt die Form der komplexen Präpositionen eine untergeordnete Rolle. Die formale Ausgestaltung komplexer Präpositionen manifestiert sich typischerweise erst in einem späteren Stadium ihres Entwicklungsprozesses. Entscheidend für ihre Etablierung als funktionale Einheiten ist zunächst nicht ihre morphosyntaktische Fixierung, sondern ihr semantisch-pragmatischer Gebrauch in wiederkehrenden, stark konventionalisierten Kontexten. Diese These stützt sich auf die Beobachtung, dass komplexe Präpositionen in frühen Phasen oft noch morphologisch transparent und variabel sind (z. B. hinsichtlich Kasuszuweisungen oder Artikelverwendung), während ihre funktionale Integration bereits relativ stabil ist. Es wird jedoch erwartet, dass die formale Ausformung bei komplexen Präpositionen im Verlauf der Entwicklung eine Rolle spielt und möglicherweise bestimmte Muster oder Tendenzen aufweist.

Wie bereits erwähnt, konzentrieren sich die meisten der genannten Tests und Untersuchungen hauptsächlich auf fortgeschrittene Phasen der Etablierung von Präpositionen. Daher sind sie

nur in begrenztem Umfang und mit eingeschränkter Aussagekraft auf die früheren Phasen der Entwicklung anwendbar. Die Analyse und Bewertung neuer Präpositionen erfordert daher einen differenzierteren Ansatz, der speziell auf ihre besonderen Entwicklungsstufen eingeht. Es müssen weitere Aspekte wie ihre semantische Entwicklung, ihre Verwendung in unterschiedlichen Kontexten und genrebedingte Verwendung (s. Kap. 8-10) berücksichtigt werden. Ein tieferes Verständnis dieser frühen Entwicklungsstufen ist wichtig, um die spezifischen Merkmale und Potenziale dieser neuen Präpositionen besser zu erfassen und angemessen zu bewerten.

Die in den Kapiteln 8 bis 10 durchgeführte diachrone Untersuchung komplexer Adpositionen setzt häufig am Zeitpunkt ihres ersten belegten Auftretens an und verfolgt ihre Entwicklung über verschiedene historische Phasen hinweg. Dabei wird jedoch nicht in jedem Fall ein vollständiger Entstehungspfad rekonstruierbar: Einige relevante Kollokationen waren bereits am Ende des 18. Jahrhunderts fest im Sprachgebrauch etabliert, ohne dass sich ihr genaues Aufkommen oder die soziopragmatischen Bedingungen ihrer Entstehung eindeutig bestimmen ließen.

Daher ist die Analyse stellenweise auf spätere Belegphasen angewiesen, in denen sich bereits Merkmale einer konventionalisierten oder grammatikalisierten Struktur erkennen lassen. Diese Einschränkung betrifft insbesondere Phrasen, die relativ früh eine hohe Frequenz oder stilistische Breite erreicht haben, ohne dabei ein klares diachrones Anfangsstadium zu hinterlassen.

In diesem Zusammenhang werden sie zunächst als Präpositionalphrasen (PP) betrachtet. Jedoch erfolgt der Übergang in die eigenständige Kategorie der Präpositionen primär durch schrittweise Veränderungen in ihrer kontextuellen Verteilung. Dies bedeutet, dass bestimmte kontextuelle Merkmale und Muster nach und nach darauf hinweisen, dass die ursprüngliche freie Kollokation allmählich die Funktion einer eigenständigen Präposition übernimmt, dass sie also schrittweise zur Adposition wird. Da die Analyse auf synchronen Schnitten basiert, werden diese in ihrer Abfolge miteinander verglichen. Dieser Vergleich eröffnet die Möglichkeit, diachrone Entwicklungen nachzuvollziehen, und er gibt Aufschluss über dynamische Veränderungen im Zeitverlauf.

Um die kontinuierlichen Übergänge von A nach B in der Entwicklung dieser komplexen Präpositionen – insbesondere im semantischen Bereich – präzise nachzuverfolgen, werden mithilfe einer kontextuellen Distributionsanalyse unter Einsatz von BERT feingranulare

Untersuchungsschritte durchgeführt (s. Kap. 6.4). Dadurch werden die allmählichen Veränderungen in der Verwendung und Bedeutung der Präpositionen aufgezeigt und analysiert. Der Anwendungsbereich einer Einheit wird wesentlich durch ihr Auftreten in variierenden Kontexten geprägt, die sich deutlich von der ursprünglichen Umgebung unterscheiden können. Durch neue Kontexte können bislang nicht vorhandene Bedeutungsnuancen entstehen. Diese Veränderungen können entweder auf eine Verschiebung des Schwerpunkts auf eine bestimmte Komponente zurückzuführen sein oder durch eine gleichzeitige Neubewertung beider Komponenten erfolgen.

Diese kontextbedingten Bedeutungsverschiebungen lassen sich differenziert erfassen durch das Modell des Kontextwandels, wie es Heine (2002:86) vorgeschlagen hat. Dieses theoretische Rahmenmodell beschreibt in vier Phasen, wie sich sprachliche Einheiten in ihrer Verwendung und Interpretation schrittweise verändern. Dabei ist allerdings zu beachten, dass sich die Beschreibung dieser Phasen – insbesondere der ersten – nicht auf die Konstruktion als Ganzes, sondern primär auf deren zentralen Bestandteil, etwa den substantivischen Kern einer potenziell späteren komplexen Adposition, bezieht. Dies ist entscheidend, um Missverständnisse etwa hinsichtlich des „Bedeutungsumfangs“ zu vermeiden: Es geht zunächst nicht um die komplexe Einheit, sondern um das Verhalten einzelner Elemente im syntagmatischen Kontext.

In Stufe 1 wird der substantivische Kern in seinen prototypischen Verwendungszusammenhängen verwendet – d. h. in Kontexten, die mit seiner ursprünglichen, lexikalischen Bedeutung kompatibel sind. Diese Phase ist durch semantische Transparenz und distributionelle Konsistenz gekennzeichnet.

In Stufe 2 beginnt das Auftreten in neuen, semantisch erweiterten oder funktional verschobenen Kontexten. Entscheidendes Merkmal dieser Phase ist, dass alte und neue Lesarten gleichzeitig aktiviert werden können; die Interpretation bleibt zunächst mehrdeutig (polysem, aber kontextsensitiv disambiguiert). Der Bedeutungswandel ist somit noch nicht abgeschlossen, sondern wird durch den Gebrauch kontextuell ausgehandelt.

In Stufe 3 tritt die ursprüngliche Bedeutung zunehmend in den Hintergrund oder wird gänzlich verdrängt. Die Konstruktion – nun stärker gefestigt – erscheint primär in der neuen Funktion, die durch häufige Verwendung stabilisiert wurde.

In Stufe 4 ist schließlich eine vollständig etablierte, funktional eigenständige Bedeutung entstanden, die sich typischerweise in stabilen, idiomatisierten Kontexten manifestiert. Die

Konstruktion kann nun als neue semantische Einheit gelten, deren Ursprung in der synchronen Perspektive oft nicht mehr unmittelbar erkennbar ist.

Dieser Modellrahmen beschreibt somit nicht nur den semantischen Wandel einzelner Elemente, sondern auch die graduelle Entstehung holistischer Konstruktionen durch Kontextverlagerung, funktionale Neuinterpretation und konventionalisierte Verwendung (vgl. auch Diewald 2002).

Tabelle 5: Entwicklung eines neuen Clusters

Stadium	Kontext	resultierende Bedeutung
Anfangsstadium	Ausgangsbedeutung	nur Ausgangsbedeutung
Brückenkontext	Es gibt einen spezifischen Kontext (metaphorische/metonymische Übertragung der konkreten Ausgangssemantik), der zu einer Inferenz zugunsten einer neuen Bedeutung führt.	Ausgangsbedeutung im Hintergrund; resultierende Bedeutung im Vordergrund
Switch-Kontext	Es gibt einen neuen Kontext, der mit der Ausgangsbedeutung nicht kompatibel ist.	resultierende Bedeutung im Vordergrund (Dominanz der neuen Bedeutung)
Konventionalisierung ⁴¹	Die resultierende Bedeutung muss nicht mehr durch den Kontext, der dazu geführt hat, unterstützt werden; sie kann in neuen Zusammenhängen verwendet werden.	nur resultierende Bedeutung

Modelliert anhand Heine 2002: 86, mit eigenen Modifikationen

Ein ähnlicher Übergang wurde auch in Traugotts (2002) Theorie zu „invited inferences“ im semantischen Wandel beschrieben. Sie zielt darauf ab, wie bestimmte Inferenzprozesse zur Entstehung neuer Bedeutungen führen können. Nach dieser Theorie entstehen semantische Veränderungen, wenn eine sprachliche Konstruktion in einem bestimmten Kontext

⁴¹ Es gibt aber auch die Möglichkeit, dass die Ausgangsbedeutung erhalten bleibt (einfach parallel weiter existiert). Im Kontext der Grammatikalisierung hat dies Hopper „Layering“ genannt (vgl. Hopper 1991).

regelmäßig auftritt und der Hörer aufgrund des wiederholten Auftretens eine Schlussfolgerung zieht, die über die ursprüngliche Bedeutung hinausgeht. Diese Schlussfolgerung ist zunächst eine „invited inference“, die vom Kontext nahegelegt wird, ohne dass sie explizit formuliert werden muss. Wenn eine solche Schlussfolgerung jedoch häufig genug in ähnlichen Kontexten gezogen wird, kann sie sich zu einer konventionalisierten Bedeutung entwickeln und somit zu einer festen Standardimplikatur werden, die von den Sprechern als Teil der Bedeutung der Konstruktion verstanden wird.

Dieser Prozess wird auch von Diewald & Smirnova (2012) eingehend untersucht. Sie heben hervor, dass die Bildung von Standardimplikaturen als ein schrittweiser Vorgang verstanden werden muss, bei dem sich anfängliche inferenzbasierte Interpretationen zu stabilen, konventionalisierten Bedeutungen entwickeln. Ein wesentlicher Bestandteil dieses Prozesses ist die wiederholte Verwendung einer Konstruktion in einem bestimmten Kontext, der es den Sprechern ermöglicht, bestimmte Implikaturen zu erkennen und anzunehmen. Im Laufe der Zeit werden diese Implikaturen dann nicht nur als einmalige Schlussfolgerungen wahrgenommen, sondern als fest etablierte Bedeutungsaspekte, die dauerhaft im Sprachgebrauch integriert werden.

Die oben referierte Theorie des Kontextwandels nach Heine (2002) bietet eine fundierte Grundlage zur Entwicklung komplexer Präpositionen, da sie die graduellen Übergänge zwischen freien syntaktischen Konstruktionen und festen Relatoren modelliert. Insbesondere die Stufen des Brückenkontexts und des Switch-Kontexts sind für die Entstehung präpositionaler Cluster relevant, da sie zeigen, wie ursprüngliche freie Kollokationen durch wiederholte Verwendung in neuen Kontexten eine semantische Verschiebung und funktionale Neuinterpretation erfahren. Dies lässt sich etwa an der Entwicklung von *auf Grund* (ursprünglich eine freie Kollokation mit lokaler Bedeutung) zu *aufgrund* (kausale Präposition) nachvollziehen. Die Inference-Theorie nach Traugott (2002) verdeutlicht zudem, dass dieser Bedeutungswandel nicht zufällig verlaufen, sondern durch prozesshafte, wiederkehrende Muster geprägt sind, die Inferenzen erzeugen und verstetigen. Diese systematische Rekontextualisierung macht es möglich, bestimmte Zyklen bei der Ausbildung von Präpositionsclustern nachzuvollziehen und ihre Produktivität in verschiedenen Phasen sprachlicher Entwicklung empirisch zu belegen.

Die Frequenzanalyse spielt eine wichtige Rolle bei der Untersuchung von präpositionalen Konstruktionen und sollte daher in angemessener Weise berücksichtigt werden. Bedauerlicherweise wurde in der bisherigen Literatur aufgrund des Fehlens von Korpusdaten

die Frequenzanalyse vernachlässigt. Die Auswirkungen der Frequenz auf die Verwendung und Verbreitung von Konstruktionen zu erkennen. Zugleich zeigt sich hier eine gewisse zirkuläre Abhängigkeit: Eine Konstruktion wird häufiger verwendet, weil sie sich funktional stabilisiert – doch umgekehrt trägt ihre gesteigerte Frequenz selbst zur funktionalen Verfestigung bei. Die Frage, ob erhöhte Frequenz Ursache oder Folge der Etablierung als Präposition ist, lässt sich daher nicht eindeutig beantworten. Die Veränderung in der Frequenz kann ein Indiz für den Grad der Akzeptanz und Verbreitung einer Konstruktion sein. Wenn eine Konstruktion in verschiedenen Textsorten und in verschiedenen Kontexten häufiger vorkommt, deutet dies darauf hin, dass sie bereits fest in die Sprache integriert ist. Die Frequenzanalyse kann daher wichtige Hinweise darauf geben, inwieweit eine Konstruktion bereits in den Sprachgebrauch eingegangen ist und welchen Stellenwert sie in der (genrespezifischen) Kommunikation hat.

Der Ansatz von Fagard (2012) (s. Kapitel 4.1) bildet die methodische Grundlage für die Entwicklung einer Checkliste zur Identifikation und Bewertung komplexer Präpositionen. Um festzustellen, inwieweit ein sprachliches Element dieser Kategorie zugeordnet werden kann, wird jedem relevanten Kriterium eine numerische Skala mit einer begrenzten Bandbreite zugewiesen. Dieser Ansatz orientiert sich an der Methodik von Stosic und Fagard (2019), die eine quantitative Bewertung der Zugehörigkeit von relevanten Konstruktionen als Kandidaten zur Klasse der komplexen Präpositionen im Französischen ermöglicht.

Zwar sind die meisten Einzelkriterien – wie etwa die Möglichkeit zur Modifikation oder zur Artikelverwendung – an sich binär aufgebaut (ja/nein), doch ihr kombinatorischer Einsatz in Form einer gewichteten Gesamtbewertung erlaubt eine graduelle Einordnung. Gerade dieser Schritt von binären Einzelentscheidungen zu einer stufenweisen Gesamtklassifikation bildet das methodische Kernstück des Verfahrens. Anstatt eine Konstruktion strikt als „komplexe Präposition“ oder „nicht-Präposition“ zu klassifizieren, erlaubt der skalare Zugang die Abbildung von Übergangsformen entlang eines funktionalen Kontinuums.

Das zentrale Prinzip der Skalierung besteht darin, den Grad der Übereinstimmung eines Kandidaten mit dem idealtypischen Profil einer kanonischen komplexen Präposition zu messen. Dabei gilt: Je näher eine Merkmalssequenz diesem Idealbild kommt, desto niedriger fällt der entsprechende Wert auf der Skala aus. Durch die Summierung der Einzelwerte aller Kriterien (siehe Spalte „Wert“) wird jede Sequenz innerhalb einer erweiterten numerischen Skala verortet, wobei die Gesamtsumme der Einzelwerte die finale Einordnung bestimmt.

Die nachfolgende Tabelle fasst die verwendeten Kriterien sowie ihre jeweiligen numerischen Skalen zusammen. Dabei wird bewusst auf eine strikt binäre Klassifikation verzichtet, indem skalierbare Werte eingeführt werden, die eine differenzierte Analyse ermöglichen (siehe „Skalenbereich“). Diese Vorgehensweise erlaubt es, feine graduelle Unterschiede zwischen den untersuchten Einheiten zu erfassen, die in einer rein dichotomen Einteilung verloren gehen würden.

Tabelle 6: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades komplexer Präpositionen

Kriterium	Bewertungsangaben und Skala	Skalenbereich	Wert	
1	Modifikation primär. Präp.	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	0
2	Kernnomen	Sg-Pl variab.: 1: nur Sg.: 0: Nur Pl. 0	0 / 1	0
3	Einfügung eines pronominalen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1; Bedingt möglich 0,5	0 / 1	0
4	Einfügung eines adjektivischen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	0
5	Variation des adjektivischen Modifikators	<2 Adjektive: 0; 2-10 Adjektive: 1; 11-100 Adjektive: 2; > 100 Adjektive: 3	0 / 3	0
6	Substitution durch primäre Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
7	Koordination mit primärer Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
8	<i>n</i> -Epenthese (Russ.)	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
9	semantische Erweiterung	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
10	Opazität	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0

Semantische Erweiterung liegt vor, wenn sich die Bedeutung einer ursprünglich konkreten oder basalen Konstruktion auf abstraktere oder übertragene (z.B. metonymische oder metaphorische) Kontexte ausdehnt, ohne dass sich die formale Struktur der Konstruktion verändert. Der semantische Umfang erweitert sich dabei über den ursprünglichen Gebrauch hinaus – sofern die ursprüngliche Bedeutung erhalten bleibt.

Ein anschauliches Beispiel für semantische Erweiterung bietet die deutsche Adposition *am Rande*:

- Basale, räumliche Bedeutung: *am Rande des Waldes* (konkrete Lokalisierung an einer physischen Grenze).
- Erweiterter, übertragener Gebrauch: *am Rande des Wahnsinns*, *am Rande der Gesellschaft* (metaphorische Konzepte von Grenzlage und Marginalisierung).
→ Semantische Erweiterung liegt hier vor; der Wert im Kriteriumskatalog beträgt entsprechend 0.

Opazität beschreibt den Grad der semantischen Undurchsichtigkeit einer Konstruktion. Eine Konstruktion gilt als opak, wenn ihre synchron wahrnehmbare Bedeutung für Sprecher:innen nicht mehr eindeutig aus den Bestandteilen rekonstruierbar ist – insbesondere, wenn die ursprüngliche lexikalische Bedeutung einzelner Komponenten verblasst oder entleert ist.

Hierzu liefert ein Beispiel die komplexe Präposition *in Hinsicht auf*:

- Die heute übliche Bedeutung entspricht etwa *bezüglich* oder *in Bezug auf*.
- Die lexikalische Herkunft des Elements *Hinsicht* im Sinne von „Blickrichtung“ ist im synchronen Sprachbewusstsein vieler Sprecher:innen nicht mehr präsent oder produktiv.
→ Opazität ist somit gegeben; der Wert beträgt ebenfalls 0

5. Übergreifende Typen des Sprachwandels

Dieses Kapitel widmet sich den unterschiedlichen Arten des Sprachwandels, mit dem Ziel, die Entstehungs- und Festigungsprozesse komplexer Adpositionen einzuordnen. Besonderes Augenmerk liegt dabei auf der Abgrenzung zur Grammatikalisierung, da die verschiedenen Prozesse des Sprachwandels häufig miteinander verwechselt oder vermischt werden. Die Analyse stützt sich auf theoretische Modelle u. a. von Lehmann (2002, 2004), Himmelmann (2004) und Heine & Kuteva (2002) sowie auf neuere Arbeiten zu funktionalen Kategorien (vgl. Bisang, Malchukov et al. 2020). Bei Bisang, Malchukov et al. (2020) steht die Frage im Mittelpunkt, inwieweit die gängigen Parameter zur Beschreibung des Sprachwandels hinsichtlich ihrer Quantifizierbarkeit und Gewichtung bewertet werden können.

Die theoretische Diskussion um Grammatikalisierung ist durch eine bemerkenswerte Vielfalt an Ansätzen geprägt, die nicht immer kohärent oder miteinander vereinbar sind. Haspelmath (2004: 23) kritisiert in diesem Zusammenhang, dass der Begriff „Grammatikalisierungstheorie“, wie er in der Linguistik häufig verwendet wird, keine Theorie im strengen Sinne darstellt – also kein klar definiertes, systematisch überprüfbares Hypothesengefüge. Vielmehr beruht die Forschung in diesem Bereich auf der Überzeugung, dass bestimmte semantische und morphosyntaktische und andere Veränderungen Regelmäßigkeiten, vor allem in ihrer Verzahnung oder Parallelität, aufweisen, ohne dabei auf einer einheitlichen theoretischen Grundlage zu fußen. Diese konzeptuelle Vagheit hat zwar zur Flexibilität des Begriffs beigetragen, führt jedoch auch dazu, dass die Grenzen zwischen Grammatikalisierung und anderen Formen des Sprachwandels – insbesondere der Lexikalisierung – unscharf bleiben.

Ein besonders illustratives Beispiel für diese konzeptuelle Unschärfe bietet die Diskussion um die Herausbildung komplexer Adpositionen. Zahlreiche Studien (vgl. Lehmann & Stolz 1992; di Meola 1998, 2000, 2002; Borillo 2000; Cifuentes Honrubia 2003; Pinto de Lima 2019) interpretieren diesen Prozess als Fall von Grammatikalisierung. Diese Einschätzung lässt sich jedoch kritisch hinterfragen, da die resultierenden Einheiten oft nicht die typischen Merkmale grammatischer Kategorien aufweisen. So fehlt es komplexen Adpositionen häufig an paradigmatischer Einbindung und an der Zugehörigkeit zu einer produktiven Host-Klasse – zwei zentrale Kriterien in gängigen Grammatikalisierungsmodellen (s. Kapitel 5.1).

Tatsächlich spricht vieles dafür, die Entwicklung komplexer Adpositionen primär als Lexikalisierungsprozess zu interpretieren. Lehmann (2002: 18) formuliert dies deutlich:

“We have seen that prepositions [...] come about not by grammaticalization, but by lexicalization. Once they have come into existence, they may then be grammaticalized. [...] From among all the new prepositions [...], only a fraction is grammaticalized. All the others are abandoned and replaced by other neologisms.”

Diese Aussage verweist auf einen zweistufigen Prozess: Zunächst etabliert sich eine neue Einheit als lexikalische Einheit, die sich in bestimmten syntagmatischen Kontexten verfestigt. Nur ein kleiner Teil dieser Einheiten wird später in ein festes paradigmatisches Schema überführt – die Mehrheit verbleibt im lexikalischen Bereich oder wird durch andere Formen ersetzt.

Ob sich eine komplexe Adposition tatsächlich grammatikalisiert, hängt stark von den strukturellen Bedingungen und funktionalen Anforderungen der jeweiligen Sprache ab. In Sprachen mit Kasusabbau – wie etwa im Spanischen oder im heutigen Deutschen – übernehmen Präpositionen zunehmend syntaktische Funktionen, beispielsweise zur Markierung von Objekten (*le doy a Juan un libro* ‘[ich] gebe Juan ein Buch’). In Sprachen mit einem ausgebauten Kasussystem – wie dem Russischen oder Polnischen – ist die grammatische Funktion von Präpositionen oft peripherer, und sie werden stärker zur semantischen oder pragmatischen Differenzierung verwendet.

Diese Beobachtung verweist auf ein zentrales strukturelles Problem: die Trennung von Kern- und Randfunktionen in der Syntax – wie sie auch bei der Kasusverwendung diskutiert wird. Dort unterscheidet man zwischen Kasus zur Markierung von Core Arguments (Subjekt, Objekt) und solchen zur Kennzeichnung peripherer Rollen (z. B. instrumentale, kausale, lokale Funktionen). Im Grunde genommen muss daher – wie bei der Analyse von Kasusfunktionen – auch bei Adpositionen eine funktionale Differenzierung vorgenommen werden: Handelt es sich um konventionalisierte grammatische Marker mit syntaktischer Funktion (z. B. Markierung von Valenzstellen), oder eher um semantisch reichhaltige Relatoren, die zusätzliche Information hinsichtlich Kausalität, Temporalität, Modalität etc. ausdrücken?

Ein Beispiel für die graduelle Verschiebung lexikalisierter Einheiten in Richtung grammatischer Funktion ist die sekundäre Präposition *seitens* im Deutschen. Ursprünglich eine Genitivform von *Seite*, fungiert *seitens* heute als etablierte Präposition, etwa in *seitens der Behörden* oder *seitens der Universität*. Bemerkenswert ist dabei, dass *seitens* in

bestimmten Kontexten eine Agensrolle markieren kann, z.B. in einem im Passivsatz (s. 63), aber auch in anderen Fällen (s. 64):

Dt.

63. *Dem Kandidaten wurde seitens der Kommission die Zulassung verweigert.*

64. *Es gab Proteste seitens der Studierenden.*

Zwar ist *seitens* dabei typischerweise nicht obligatorisch, doch erfüllt es eine syntaktische Funktion, die mit der von Elementen wie *von*, die in bestimmten Konstruktionstypen als voll grammatikalisiert gelten können, vergleichbar ist. Damit steht *seitens* im Gegensatz zu anderen sekundären Präpositionen wie *im Rahmen von* oder *anhand*, die deutlich stärker an semantische Relationen gebunden sind und keine Core-Argumente einführen.

Diese Fähigkeit, in Passivkonstruktionen das Agens einer Handlung auszudrücken, deutet auf eine funktionale Erweiterung und in diesem Zusammenhang auf eine beginnende Grammatikalisierung hin – zumindest im Sinne von Lehmanns (2004) Kriterium des „Verlusts von Autonomie“ zugunsten syntaktischer Integration. Dass *seitens* darüber hinaus auch ersetzbar ist (*von*, *durch*), unterstützt zudem die Sichtweise, dass es zunehmend in ein paradigmatisches Muster eingebunden wird – ein typisches Zeichen grammatischer Konsolidierung.

Ein weiteres Beispiel für diese Verschränkung liefert die Analyse von Fagard und De Mulder (2007), die am Beispiel der französischen Präposition *du côté de* ‘seitens’ zeigen, dass Lexikalisierung und Grammatikalisierung oft simultan ablaufen:

“Dans l’évolution de cette préposition, lexicalisation et grammaticalisation sont imbriquées l’une dans l’autre: la construction *du côté de* devient une nouvelle unité lexicale, mais lors de cette évolution même, le nom *côté* est décatégorisé, ce qui constitue plutôt un processus de grammaticalisation.”

Nach Auffassung der Autoren entwickelt sich die Kollokation *du côté de* also in zwei parallel verlaufenden Prozessen: Einerseits bildet sie eine neue lexikalische Einheit (Lexikalisierung), andererseits verliert das Substantiv *côté* seine kategorialen Merkmale und wird funktional umgedeutet (Grammatikalisierung). Dabei ist allerdings zu berücksichtigen, dass funktionale Umdeutungen – anders als es die Analyse nahelegt – nicht ausschließlich im Kontext von Grammatikalisierung auftreten, sondern auch im Rahmen anderer Arten des Sprachwandels vorkommen können.

Diese Fälle illustrieren, dass sich komplexe Adpositionen zunächst in einem prozessualen Zwischenstadium befinden, das primär durch Lexikalisierung geprägt ist. In der Regel handelt es sich um mehrgliedrige syntagmatische Strukturen, die sich in spezifischen Kontexten verfestigen, Univerbierung und/oder Fossilisierung durchlaufen (vgl. Himmelmann 2004) und schließlich als holistische Einheiten ins mentale Lexikon übergehen (s. Kap. 5.2). Mit dem Verlust an morphosyntaktischer Transparenz – ein zentrales Merkmal lexikalierter Formen – geht in einigen Fällen eine schrittweise funktionale Umdeutung einher.

Grammatikalisierung im engeren Sinne setzt jedoch voraus, dass diese Einheiten paradigmatisch eingebunden sind und sich regelhaft mit Vertretern einer offenen Host-Klasse verbinden lassen (Himmelmann 2004). Fehlt diese Regelmäßigkeit, so bleibt es bei isolierter Lexikalisierung. Die in dieser Arbeit untersuchten komplexen Adpositionen – zumeist relativ junge Konstruktionen aus den letzten zwei bis drei Jahrhunderten – befinden sich demnach in einem frühen Stadium lexikalischer Verfestigung. Ob sie im weiteren diachronen Verlauf grammatikalisiert werden, ist empirisch offen und von vielfältigen sprachsysteminternen Faktoren abhängig.

5.1 Anmerkungen zum Status quo der Forschung zur Grammatikalisierung

Die Forschung zur Grammatikalisierung hat im Laufe der Zeit einen herausragenden Stellenwert in der Linguistik erlangt und zählt zu den erfolgreichsten Forschungsrichtungen des späten 20. und frühen 21. Jahrhunderts. Während frühe Wegbereiter wie A. W. von Schlegel (1818) zunächst nicht beachtet wurden, konzentrierte sich die Untersuchung der Grammatikalisierung später insbesondere auf die wegweisenden Arbeiten von Meillet (1912). Diese wurden später von Forschern wie Heine, Claudi und Hünemeyer (1991), Hopper und Traugott (1993), Bybee, Perkins und Pagliuca (1994) sowie Lehmann ([1982] 1995) weiterentwickelt. Die Forschung zur Grammatikalisierung hat einen bemerkenswerten Aufstieg erlebt und sich als bedeutendes Konzept etabliert. Ihre „Wiederentdeckung“ in den 1970er Jahren, insbesondere durch Givón, führte zu einem erheblichen Interesse und einer Fülle empirischer Studien, die den Begriff der Grammatikalisierung anwendeten. In den 1980er Jahren entwickelte sich die Grammatikalisierung zu einem neuen Paradigma in der Linguistik, das umfassende Auswirkungen hatte.

Im Verlauf der letzten drei Jahrzehnte hat die linguistische Forschung eine stetige Zunahme an umfassenden und differenzierten Studien zum Phänomen der Grammatikalisierung

erfahren. Lehmann (2004: 155) definiert Grammatikalisierung als einen Prozess, in dem ein sprachliches Zeichen seine Autonomie verliert und den Beschränkungen des linguistischen Systems unterliegt: „Grammaticalization of a linguistic sign is a process in which it loses in autonomy by becoming more subject to constraints of the linguistic system“. Dieser Prozess setzt sich aus mehreren Komponenten zusammen, die zunächst durch präzise Operationalisierungen erfasst werden müssen. Besonders relevant sind hierbei die Konzepte der „Autonomie“ und ihres Verlustes sowie das der Einschränkung durch das linguistische System. Um auf der diachronen Achse zwischen zwei Zuständen eines sprachlichen Zeichens einen Vergleich herzustellen und daraus dazwischenliegende Prozesse abzuleiten, ist es notwendig, diese Konzepte so zu definieren, dass eindeutig festgestellt werden kann, welches der beiden Zeichen einen höheren Grad an Grammatikalisierung aufweist. Dieser methodische Ansatz ist bereits in der Forschung behandelt worden (vgl. Lehmann 2002 Kap. 4). Die zugrunde liegende theoretische Auffassung basiert darauf, dass der Autonomieverlust – als charakteristisches Merkmal der Grammatikalisierung – sowohl auf der paradigmatischen als auch der syntagmatischen Achse mit einem Rückgang an „Gewicht“ und Variabilität sowie einem Zuwachs an Kohäsion einhergeht (s. Tabelle 7). Dementsprechend führte Lehmann zur Bewertung der Autonomie des sprachlichen Zeichens und der Erfassung relevanter Kriterien sog. Grammatikalisierungsparameter ein.

Tabelle 7: Lehmanns Grammatikalisierungsparameter

Parameter	Paradigmatisch	Syntagmatisch
Gewicht	Integrität	struktureller Skopus
Kohäsion	Paradigmatizität	Fügungsenge
Variabilität	paradigmatische Variabilität	syntagmatische Variabilität

(Lehmann 2002: 132)

Tabelle 7⁴² zeigt deutlich, dass Lehmann die Grammatikalisierung als einen reduktiven Prozess betrachtet, der sich durch die Verminderung des „Gewichts“, sowohl in semantischer

⁴² In ihrer Arbeit erweitern Bisang et al. (2020: 89-90) die Untersuchung der Parameter, indem sie das paradigmatische Gewicht in die eigenständigen Parameter der semantischen Integrität und der phonetischen Reduktion aufteilen. Dies ermöglicht eine feinere Analyse des Prozesses der Grammatikalisierung. Gleichzeitig entscheiden sie sich dafür, den strukturellen Skopus nicht zu verwenden, da dieser theoretisch und empirisch als besonders strittig erachtet wird (vgl. dazu Tabor und Traugott 1998; Lehmann 2004; Diewald 2010; Norde 2012).

als auch in phonetischer Hinsicht, manifestiert. Im Zuge der Grammatikalisierung lässt sich regelmäßig eine korrelierende Reduktion auf der phonetischen und der semantischen Ebene beobachten. Während die formale Substanz grammatikalisierender Einheiten durch Prozesse der Erosion sukzessive abgeschliffen oder verkürzt wird, tritt zugleich ein semantischer Bedeutungsverlust ein – im Sinne der Desemantisierung bzw. kontextuellen Generalisierung. Dieser doppelte Verlust an „Gewicht“ im Sinne Lehmanns (2002) – verstanden als graduelle Abnahme expressiver und semantischer Prominenz – geht typischerweise mit einer erhöhten Einbindung in das morphosyntaktische System einher. Ausdruck findet dies in der Einschränkung sowohl der paradigmatischen Variabilität (d. h. der Austauschbarkeit der Einheit innerhalb eines paradigmatischen Sets) als auch der syntagmatischen Variabilität (d. h. ihrer linearen Positionierungsfreiheit). Die betroffenen Einheiten werden zunehmend als Komponenten konventionalisierter Konstruktionen realisiert und verlieren dadurch ihre funktionale Autonomie. Hieraus lässt sich ein wesentliches Merkmal der Grammatikalisierung ableiten: Der Zugriff erfolgt nicht holistisch, sondern analytisch. Dabei geht es um die regelhafte Kombination einer Einheit X (z. B. einer Präposition) mit Mitgliedern einer Host-Klasse (a, b, ... i, ... n). Der holistische Zugriff betrifft die Lexikalisierung, bei Grammatikalisierungs-Vorgängen hingegen entstehen Regelmäßigkeiten des analytischen Zugriffs.

Ein prototypisches Beispiel für fortgeschrittene Grammatikalisierung stellt der englische Futurmarker *will* dar, der aus dem altenglischen Verb *willan* ‘wollen’ hervorgegangen ist. Im Zuge des Grammatikalisierungsprozesses kam es zu einem weitgehenden semantischen Funktionsverlust (Desemantisierung) sowie zur vollständigen paradigmatischen Integration in das Tempussystem des Englischen. *Will* fungiert heute als Auxiliar mit fester syntagmatischer Position vor dem infiniten lexikalischen Verb und unterliegt dabei starker Fügungsenge bei gleichzeitig geringer syntagmatischer Variabilität. Ein weiteres Beispiel bildet die periphrastische Futurkonstruktion *be going to*, die sich ursprünglich nur auf eine gerichtete Bewegung bezog, jedoch zunehmend zur Markierung intendierter oder zukünftiger Handlungen verwendet wurde. In der phonologisch reduzierten Form *gonna* manifestieren sich deutliche Tendenzen zur Erosion und syntagmatischen Festigung. Obwohl *going to* semantisch noch teilweise motiviert ist und keine vollständige Paradigmatizität aufweist, lassen sich zentrale Parameter der Grammatikalisierung auch hier beobachten – insbesondere

Stattdessen fügen sie zwei weitere Parameter hinzu, nämlich die Dekategorisierung und die Allomorphie, die in der Literatur zur Grammatikalisierung häufig diskutiert werden.

Desemantisierung, strukturelle Einbindung und phonetische Reduktion. Beide Formen illustrieren exemplarisch die diachrone Verschiebung von lexikalischen zu funktionalen Elementen entlang paradigmatischer und syntagmatischer Achsen (vgl. Wiemer 2014: 451; Bisang 2017).

Trotz der weiten Verbreitung und theoretischen Anschlussfähigkeit des Grammatikalisierungsbegriffs bleibt dessen definitorischer und methodischer Status umstritten. Zwar wurden die Prozesse der phonologischen Reduktion, der semantischen „Ausbleichung“ sowie der morphosyntaktischen Fixierung vielfach als prototypische Indikatoren von Grammatikalisierungsprozessen beschrieben, doch ist zunehmend fraglich, ob diese Merkmale tatsächlich hinreichend oder gar notwendig sind, um Grammatikalisierung im engeren Sinne zu diagnostizieren. In der Forschung wurde daher auch sehr stark problematisiert, inwiefern es sich bei Grammatikalisierung überhaupt um ein eigenständiges, kohärentes Wandelphänomen handelt oder ob sie vielmehr als epiphänomenaler Begleiteffekt anderer diachroner Prozesse verstanden werden sollte. Die folgenden theoretischen Positionen beleuchten diese Fragestellung aus verschiedenen Perspektiven und liefern Impulse zur Re- und Dekontextualisierung gängiger Annahmen.

Die charakteristischen Merkmale der Grammatikalisierung, wie phonologische Reduktion und semantisches Ausbleichen, werden in den Definitionen von Heine & Reh und Lehmann zwar oft genannt, jedoch werden sie von Campbell (2001: 151) als weder hinreichende noch notwendige Bedingungen betrachtet (vgl. auch Hopper 1991: 21; Joseph 2001; Newmeyer 2001). Campbell schließt daraus, dass es kein eigenständiges Phänomen der Grammatikalisierung gibt, sondern dass sie eher ein Epiphänomen anderer Wandelphänomene darstellt.

Gemäß Bisang, Malchukov et al. (2020: 36) werden Veränderungen in der paradigmatischen und syntagmatischen Variabilität oft nicht ausreichend berücksichtigt oder heruntergespielt. Dies kann mit der generellen Behandlung grammatischer Kategorien und deren Entstehung zusammenhängen. Sie betonen, dass Paradigmatizität und paradigmatische Variabilität eine besondere Bedeutung haben, da sie sich auf Eigenschaften von grammatischen Kategorien und nicht auf individuelle Elemente beziehen. Zudem sind diese Aspekte von entscheidender Bedeutung, um grammatische Prozesse von verwandten Prozessen der Lexikalisierung unterscheiden zu können.

Zudem gibt es viele andere Phänomene des Wandels, bei denen einzelne Parameter auftreten können. Es ist auch nicht immer klar, ob alle Parameter in jedem Fall anwendbar sind, und es bleibt eine offene Frage, wie es zu bewerten ist, wenn ein Parameter nicht zum Tragen kommt (vgl. Wiemer 2014, insbesondere §2.1, und Lehmann 2004). Boye und Harder (2012: 6) schlagen vor, Grammatikalisierung nicht über konkrete strukturelle Merkmale zu definieren, sondern über die funktionale Rolle grammatischer Ausdrücke im sprachlichen System. Sie definieren grammatische Elemente durch ihren "ancillary status", d.h. ihre aus informationsstruktureller Sicht untergeordnete, sekundäre Funktion:

"The central idea is that while grammatical expressions and grammaticalization cannot be defined in terms of specific phonological, morphosyntactic, or semantic features, alone or in combination, they can be defined in terms of the ancillary status that grammatical expressions by linguistic convention have in relation to other expressions." (Boye & Harder 2012: 6)

Diese Unterscheidung beruht ausschließlich auf Einschränkungen des kommunikativen Status oder der Diskursprominenz. Lexikalische Ausdrücke können diskursiv primär sein und den assertiven Fokus tragen, während grammatische nur sekundär sind und bestenfalls metasprachlich adressiert werden können (vgl. Boye & Harder 2012: 12–13).

Die vorangegangene Diskussion hat deutlich gemacht, dass die klassischen Konzepte der Grammatikalisierung nicht alle sprachlichen Phänomene vollständig erfassen können – insbesondere dann, wenn es sich um Einheiten mit intermediärem Status handelt. Komplexe Präpositionen veranschaulichen diesen Grenzbereich in besonderer Weise: Sie sind synchron zwar überwiegend lexikalisch verfestigt, weisen jedoch zugleich strukturelle und funktionale Eigenschaften auf, die mit Eigenschaften von Grammatikalisierungsprozessen assoziiert sind. Aus theoretischer Perspektive sind sie daher als prototypische Übergangsphänomene zu begreifen, die sich einer eindeutigen Kategorisierung als „lexikalisch“ oder „grammatisch“ entziehen. Ihre doppelte Verankerung – in semantischer Spezialisierung und formaler Fixierung einerseits sowie in funktionaler Angleichung an grammatische Strukturen andererseits – weist auf einen ambivalenten Status hin, der nicht als bloße Vorstufe grammatischer Entwicklung missverstanden werden darf.

Entscheidend ist in diesem Zusammenhang, dass solche Einheiten nicht zwangsläufig Grammatikalisierungspfaden folgen müssen. Vielmehr kann ihre synchron beobachtbare Form eine stabile Endstufe lexikalischer Konsolidierung darstellen. Im nächsten Kapitel soll

daher der Fokus auf Lexikalisierung als eigenständiger Prozess gelegt werden, um die strukturellen, funktionalen und typologischen Voraussetzungen für die Herausbildung solcher komplexen Ausdrücke systematisch zu erfassen.

5.2 Die Rolle der Lexikalisierung in der Entstehung komplexer Adpositionen

Die Entwicklung komplexer Adpositionen lässt sich im Spannungsfeld von Lexikalisierung und Grammatikalisierung verorten. Während Grammatikalisierung klassischerweise den Übergang lexikalischer Elemente in die Grammatik bezeichnet (etwa zu Affixen) versteht man unter Lexikalisierung die Entstehung neuer Einheiten des Lexikons durch Verlust an Transparenz (semantisch wie strukturell) vormals komplexer Strukturen (Lehmann 2002: 1). Entscheidend ist hierbei die Inventarisierung: Ein Ausdruck gilt als lexikalisiert, wenn er einem analytischen Zugang entzogen und als feste Einheit im Wortschatz inventarisiert wird. Das Resultat ist oft der Verlust interner Transparenz – eine ehemals zusammengesetzte Struktur wird zu einem undurchsichtigen Ganzen, dessen Bedeutung nicht mehr aus den Teilen berechenbar ist. Gerade dieser Umstand macht den ambivalenten Status von Funktionswörtern deutlich – und verdeutlicht, warum sie sich einer einfachen Zuordnung zu Lexikalisierung oder Grammatikalisierung entziehen.

Grammatikalisierung dagegen führt zur Ausbildung neuer grammatischer Beziehungen: Ein Element übernimmt systematische Funktionen in der Bildung von Ausdrücken größeren Formats und bleibt dabei transparent mit einer asymmetrischen Verteilung gegenüber Elementen einer Host-Klasse (z. B. ein Affix aus einer geschlossenen Klasse, das produktiv mit Elementen einer offenen Klasse kombiniert wird; Boye & Harder 2012: 6). Anders ausgedrückt: Lexikalisierung erzeugt idiosynkratische, nicht-kompositionelle Einheiten, während Grammatikalisierung kompositionelle Strukturen hervorbringt, in denen Regeln der syntagmatischen Kombination und Paradigmen greifen (Lehmann 2002: 3).

Gerade bei komplexen Adpositionen – mehrteiligen oder aus mehreren Morphemen entstandenen Präpositionen – zeigt sich, dass diese überwiegend durch Lexikalisierungsprozesse entstehen und weniger durch Grammatikalisierung. Wiemer & Marín-Arrese (2022: 3-4) betonen, dass sprachliche Ausdrücke auf einem Kontinuum zwischen Lexikon und Grammatik angeordnet werden können. Am grammatischen Pol stehen gebundene Morpheme und feste Flexionskategorien (etwa Tempus-/Modusendungen), am lexikalischen Pol eigenständige Wörter wie Satzadverbiale, Partikeln oder auch isolierte

Verbformen, die propositionale Inhalte modifizieren (vgl. Russ. *On, kažetsja, doma* ‘Er ist, **scheint es**, zu Hause’).

Komplexe Adpositionen sind typischerweise freistehende Einheiten, die weiterhin interne lexikalische Substanz aufweisen (z. B. ein Nomen oder Verb innerhalb der Phrase). Sie lassen sich daher dem lexikalischen Ende des Spektrums zuordnen. Ihre Funktion mag zwar relationsmarkierend oder abstrakt sein, doch formell sind sie keine gebundenen grammatischen Marker, sondern Bestandteil des offenen lexikalischen Bestands einer Sprache. Diese Perspektive stimmt mit Beobachtungen im Bereich der Markierung evidentieller Funktionen überein: In den meisten europäischen Sprachen fehlen obligate grammatische Affixe für evidentielle Funktionen; stattdessen greifen die Sprachen auf lexikalische Mittel zurück, die nach und nach konventionalisiert und ins Inventar der funktionalen Marker aufgenommen werden.

Ein wichtiges Konzept in diesem Zusammenhang ist die diskursive Sekundarität (Boye & Harder 2012: 7 s. auch Kap. 5.1 dazu). Dieser Begriff beschreibt, dass ein Ausdruck nicht den Hauptassertionsgehalt trägt, sondern eine sekundäre, gleichsam assistierende Funktion erfüllt. Ist eine solche sekundäre Verwendung konventionalisiert und nicht mehr umkehrbar, sprechen Boye & Harder von Grammatikalisierung – etwa wenn aus *ich denke* ein fester parenthetischer Einschub wird. Viele lexikalisierte Marker (z. B. Modalpartikeln) weisen eben diese fest etablierte sekundäre Diskursfunktion auf. So kann im Englischen *I think* je nach Gebrauch primär oder sekundär sein, während eine Partikel wie *perhaps* ausschließlich als Kommentar zum Satzinhalt fungiert (konventionell diskurssekundär; Boye & Harder 2012: 7).

Auf komplexe Adpositionen übertragen heißt das: Sobald eine ehemals regulär gebildete Kollokation zu einer festen Einheit mit vorwiegend sekundärer, relationaler Funktion geworden ist (etwa als konventionalisierter Einschub oder verbindendes Element), hat sie einen grammatikähnlichen Gebrauch. Dennoch bleibt sie formal ein eigenständiges Lexem. Die Fähigkeit, z. B. negiert oder erfragt werden zu können, ist charakteristisch für solche lexikalisierten Funktionswörter (Boye & Harder 2012: 10).

Komplexe Adpositionen entstehen durch verschiedene Mechanismen der Lexikalisierung, die häufig zusammenwirken. Im Folgenden werden die wichtigsten Mechanismen und ihre Merkmale dargestellt:

1. Univerbierung (Verbalintegration/Verschmelzung): Hierbei handelt es sich um die Verschmelzung mehrerer Wörter zu einer Einheit. Eine ehemals syntaktische Wortfolge wird zu einem einzigen Wort. So entstand im Russischen aus der Wortgruppe *spasi Bog* ‘Gott schütze [dich]’, einem ehemals produktiven Segenswunsch, das Wort *spasibo* ‘danke’. Im heutigen Russischen ist *spasibo* ein unanalysierbares Wort; die Form ist phonologisch verschliffen (Reduktion von *Bog* zu *bo*) und semantisch verengt (von einem vollständigen Satz zu einer festen Interjektion der Danksagung). *Spasibo* zeigt exemplarisch, wie eine häufig gebrauchte Wendung durch idiomatische Fixierung zu einem neuen Lexem wird. Weder *spasi* (Imperativ ‘rette’) noch *Bog* treten in dieser Kombination noch als selbständige Bestandteile auf; das Ganze ist zu einem konventionalisierten Ausdruck inventarisiert. Dieser Prozess ist typisch, wenn z. B. eine Präposition und ein Nomen zu einer neuen Präposition zusammenwachsen. Das Ergebnis ist oft eine syntaktische Verengung – die internen Grenzen verschwinden, die Verbindung wird untrennbar. Beispielsweise entstand Sp. *debajo de* ‘unter(halb) von ‘ durch Zusammenzug von *de bajo* ‘von unten’ zu einer Einheit *debajo* (Lehmann 2002: 10). Der Prozess der Univerbierung hat hier zu einer Morphologisierung der Phrase geführt: aus Präposition + Adjektiv wurde ein komplexes Präpositionsadverb. Synchron wird *debajo* nicht mehr als [Präposition *de* + Adjektiv *bajo*] analysiert, sondern als Einheit verstanden, die zusammen mit *de* eine lokale Relation ausdrückt. Interessant ist, dass *debajo* semantisch spezialisierter ist als generisches *bajo* ‘unter’: Es impliziert oft eine Binnensicht ‘darunter, darunterliegend’, was zeigt, dass die Lexikalisierung mit Bedeutungsnuancierung einherging. *Debajo de* konkurriert im Spanischen mit dem einfacheren *bajo* und anderen Ausdrücken, was darauf hindeutet, dass sein Fortbestehen durch lexikalische Konvention gesichert ist, nicht durch grammatische Notwendigkeit. Es ist ein Produkt lexikalischer Erweiterung des Präpositionsinventars.
2. Fossilisierung (Idiomatisierung durch Formerstarrung): Darunter versteht man die Erstarrung einer ehemals flektier- oder variierbaren Form in einem einzigen, unveränderlichen Zustand. Oft ist Fossilisierung die Folge von paradigmatischer Isolation – eine bestimmte Wortform löst sich aus ihrem Flexionsparadigma und wird nur noch in einer festen Verbindung verwendet. In komplexen Adpositionen zeigt sich das etwa daran, dass das darin enthaltene Nomen nur noch in einem bestimmten Kasus oder Numerus vorkommt, unabhängig vom Kontext. Ein Beispiel liefert das Englische *during*, das ursprünglich dem Partizip *during(e)* von *to (en)dure* entstammt; heute wird

during ausschließlich als Präposition verwendet und nicht mehr als flektierbare Verbform erkennbar (vgl. Himmelmann 2004: 34). Auch Russ. *blagodarja* ('dank [einer Sache]' + Dativ) geht auf ein Partizip (*blagodarjá* 'dankend') zurück und wird fast nur noch als Präposition mit Dativobjekt verwendet. Fossilisierung äußert sich zudem in idiomatischer Fixierung der Bedeutung: Die Gesamtbedeutung der Wortgruppe verengt sich und ist nicht mehr frei aus den Einzelteilen kombinierbar. Charakteristisch für fossilisierte komplexe Adpositionen ist also der Verlust paradigmatischer Variabilität (etwa keine Pluralformen, keine Alternation der internen Form) bei gleichzeitiger semantischer Spezialisierung auf eine bestimmte relationale Funktion.

3. Reanalyse (Strukturelle Umdeutung): Reanalyse bedeutet, dass Sprecher die Strukturgrenzen und -funktionen einer Zeichenfolge neu interpretieren, wodurch sich die grammatische Einordnung verschiebt (vgl. Harris & Campbell 1995: 170). Im klassischen Fall bleibt die Oberflächenstruktur (etwa die Wortform) dabei unverändert; es handelt sich häufig lediglich um eine Umstrukturierung der syntaktischen Analyse (Re-Bracketing). Eine ausführlichere Diskussion dieses Phänomens folgt weiter unten (vgl. Kap. 5.3).
4. Reanalyse geht oft Hand in Hand mit Univerbierung und Fossilisierung (vgl. Lehmann 2002: 10; Himmelmann 2004: 34;). Diese Mechanismen treten oft kombiniert auf. Beispielsweise strukturelle Umbildung (Sp. *dice que* > *dizque*), phonologische Verschmelzung und schließlich Festigung als unveränderliches Lexem mit spezifischer Bedeutung (Harris & Campbell 1995: 171). Interne Veränderungen (z. B. Bedeutungsverengung) sind von externen Konsequenzen (z. B. semantische Generalisierung) zu unterscheiden (Lehmann 2002: 4). Wie bereits oben erläutert, resultiert *dizque* aus der Verschmelzung und Reanalyse von *dice que* '[er/sie] sagt, dass...' (vgl. Wiemer & Marín-Arrese 2022: 10). In modernen spanischen Varietäten (v. a. in Südamerika) fungiert *dizque* als evidenzielle Partikel oder als eine Art unterordnende Konjunktion, die die Verlässlichkeit einer Aussage in Zweifel zieht. Das Besondere an *dizque* ist seine diskursive Sekundarität: Es modifiziert typischerweise eine ganze Proposition und kommentiert diese als unsicher oder berichtet (vgl. Boye & Harder 2012: 9). Grammatisch kann man es vor einen Aussagesatz setzen (*dizque María no viene* 'angeblich kommt María nicht'), ohne dass es als regulärer Matrixsatz verstanden wird. Diese feste kommentierende Rolle ist konventionalisiert – *dizque* kann nicht im Fragesatz *¿dizque María no viene?* 'Stimmt

es etwa, dass *María* nicht kommt?’ eine echte Frageform von *dice que...* bilden, noch kann man es verneinen (*no dizque* existiert nicht in paralleler Bedeutung) (Boye & Harder 2012: 10). Damit verhält sich *dizque* wie andere lexikalisierte Evidentialmarker (z. B. Russ. *kažetsja* ‘scheinbar’, das aus *kažetsja* ‘es scheint’ hervorging,⁴³ vgl. Wiemer & Marín-Arrese 2022: 9). Die Entwicklung von *dizque* demonstriert, wie lexikalischer Wandel einen ehemals grammatischen Prozess (eine Verb-Komplementsatz-Konstruktion) in einen aus seiner ursprünglichen Konstruktion heraustrennbaren und nicht mehr transparenten Marker überführt.

Die obigen Ausführungen und Beispiele stützen die These, dass Lexikalisierung – nicht Grammatikalisierung – die primäre Triebkraft in der Entwicklung komplexer Adpositionen darstellt. Komplexe Adpositionen (und verwandte Funktionsausdrücke) entstehen typischerweise durch lexikalischen Wandel, indem existierende Wörter und Strukturen neu kombiniert, verfestigt und bedeutungsmäßig spezialisiert werden. Lehmann weist explizit darauf hin, dass

„Those numerous complex prepositions and conjunctions which constantly come and go do not indicate incomplete grammaticalization processes, but are simply products of lexical change.“ (Lehmann 2002: 18)

Dieses Urteil unterstreicht, dass wir es hier nicht mit „auf halbem Wege grammatikalisierten“ Elementen zu tun haben, sondern mit vollzogenen Lexikalisierungen. Die ständige Neuentstehung und der Wandel solcher komplexen Adpositionen – z. B. durch Neuschöpfungen, Bedeutungsverschiebungen oder Ersetzung durch Synonyme – spricht für Inventarveränderungen im Lexikon anstelle von einer graduellen Grammatikalisierung im Rahmen eines festen Paradigmas.

Ein weiteres zentrales Argument ist die Nicht-Systemhaftigkeit vieler komplexer Adpositionen. Wären diese Ergebnisse von Grammatikalisierung, so würden wir erwarten, dass sie sich zu geschlossenen Klassen oder obligatorischen grammatischen Markern entwickeln. Tatsächlich bleiben sie jedoch oft optional und stilistisch oder diskursiv geprägt. Sie besitzen oft Synonyme oder funktionale Entsprechungen (z. B. einfache Präpositionen oder Periphrasen), mit denen sie koexistieren. Dies deutet darauf hin, dass sie Teil des lexikalischen Repertoires sind – Ausdrucksmöglichkeiten, die ein Sprecher wählen kann, aber

⁴³ Hier findet keine Formveränderung statt (anders als bei *dice que* > *dizque*).

nicht wählen muss. Grammatikalisierte Elemente dagegen zeichnen sich dadurch aus, dass sie integraler Bestandteil der Grammatik und meist unverzichtbar für bestimmte Ausdrucksweisen sind (etwa die Markierung von Tempus durch Flexionsmorpheme). Komplexe Adpositionen sind hingegen ersetzbar und unterliegen modischem Wandel, ähnlich wie Wortschatz. Ihre Form ist mitunter länger und phonologisch weniger reduziert als typische grammatische Morpheme, was ebenfalls auf ihren lexikalischen Charakter hindeutet.

Des Weiteren zeigen komplexe Adpositionen häufig idiosynkratische Beschränkungen, die eher dem Lexikon als der Grammatik zuzuschreiben sind. So kann eine bestimmte komplexe Präposition nur mit einem bestimmten Kasus verwendet werden, ohne dass dies aus generellen Grammatikregeln folgt – es ist schlicht konventionalisiertes Wissen der Sprachgemeinschaft (Teil des Inventars). Grammatikalisierung würde erwarten lassen, dass solche Formen nach und nach generalisiert werden, z. B. in mehreren Flexionsformen auftreten oder sich zu abstrakteren Markern weiterentwickeln. Genau das passiert aber selten: Stattdessen bleiben komplexe Adpositionen oftmals langfristig auf ihre spezielle Form und Bedeutung begrenzt und werden gegebenenfalls irgendwann durch neue lexikalisierte Ausdrücke abgelöst. Diese Austauschbarkeit und Erneuerbarkeit sind Kennzeichen lexikalischer Elemente.

Die theoretischen Einsichten von Wiemer & Marín-Arrese (2022) stützen diese Sicht. Sie zeigen am Beispiel von Markern der Evidentialität, dass europäische Sprachen bedeutungstragende Funktionsausdrücke bevorzugt über Lexikalisierung entwickeln. Grammatische Evidentialität (etwa durch Affixe oder obligate Markierungen) ist selten, stattdessen gibt es lexikalische Indikatoren, die allmählich konventionalisiert werden. Entscheidend ist der Schritt, in dem ein solcher Ausdruck ein vollwertiges Mitglied eines Inventars wird – d. h. die Sprecher erkennen und verwenden ihn als festen Marker für eine Funktion. Dieser Schritt entspricht genau der Lexikalisierung (inklusive Inventarisierung). Auf komplexe Adpositionen übertragen heißt das: Ihre Entstehung gipfelt darin, dass die Wortverbindung als neue Präposition im Wortschatz verankert wird. Grammatikalisierung im strengen Sinne (z. B. Weiterentwicklung zum Klitikon oder Flexiv) erfolgt in diesen Fällen nicht oder nur in minimalem Ausmaß (zumindest gilt das für hier untersuchten Sprachen). Die relationale Bedeutung, die komplexe Adpositionen vermitteln (etwa Kausalität, Opposition, Konzessivität etc.), wird durch lexikalische Einheiten ausgedrückt, ohne dass hierfür neue grammatische Kategorien geschaffen würden.

5.3 Reanalyseprozesse bei der Entstehung komplexer Präpositionen

Reanalyse bezeichnet eine Veränderung der zugrundeliegenden syntaktischen Struktur eines Ausdrucks, die zunächst ohne auffällige Änderungen in der Oberflächenform abläuft. Mit anderen Worten: Sprecher interpretieren eine bestehende Konstruktion neu (oft durch Re-Bracketing), sodass sich ihre internen Struktureinheiten verschieben, obwohl die Laut- oder Schriftform zunächst gleich bleibt. Der Begriff geht u.a. auf Langacker (1977: 59) zurück, der Reanalyse klassisch definierte als "[c]hange in the structure of an expression or class of expressions that does not involve any immediate or intrinsic modification of its surface manifestation". Wichtig ist, dass Reanalyse ein strukturbezogener Mechanismus ist: Die Grenzen zwischen Konstituenten werden neu gezogen, etwa wenn aus einer Sequenz A B C durch Neugliederung [A B] [C] die neue Struktur [A] [B C] entsteht (sog. boundary shift nach Langacker).

Grammatikalisierung (s. Kapitel 5.1) hingegen bezeichnet einen gerichteten funktionalen Wandel sprachlicher Zeichen, bei dem ehemals lexikalische oder weniger grammatische Elemente allmählich zu stärker grammatischen Elementen werden (Meillet 1912; Heine & Reh 1984; Hopper & Traugott 2003). Typische Merkmale von Grammatikalisierung sind semantische Verallgemeinerung (Desemantisierung und Bedeutungsverschiebung hin zu abstrakteren bzw. inhaltsärmeren Bedeutungen), zunehmende Gebundenheit im Satz, morphologische Verschmelzung ehemals selbständiger Wörter sowie Reduktion in Form und Betonungsschema. Dieser Prozess verläuft nach gängiger Hypothese unidirektional, wird also als weitgehend irreversibel angesehen: Er führt von weniger grammatischen (offenen, inhaltsreichen) Einheiten zu stärker grammatischen (geschlossenen, funktionsorientierten) Einheiten. So betonen Heine & Reh (1984) und Haspelmath (1998) explizit, dass Grammatikalisierung in der Regel gerichtet verläuft, während Reanalyse als solcher nicht auf eine Richtung festgelegt ist. Reanalyse kann demnach sowohl grammatikalisierende Veränderungen unterstützen als auch anderen Zwecken dienen, da sie theoretisch jede Strukturverschiebung – ob hin zu stärkerer Grammatikalität oder weg von dieser – ermöglichen könnte. Grammatikalisierung wird dadurch oft quasi per definitionem zu einem (fast) irreversiblen Vorgang, wohingegen Reanalyse prinzipiell umkehrbar oder in verschiedene Richtungen möglich ist. Empirisch kommen sogenannte „Degrammatikalisierungen“ (Rückbildungen zu weniger grammatischen Formen) extrem selten vor, was die gerade erwähnte Einbahnstraßen-These der Grammatikalisierung stützt. Reanalyse als Mechanismus unterliegt dieser Beschränkung nicht notwendigerweise.

Wichtig ist die Abgrenzung von Reanalyse gegenüber Grammatikalisierung einerseits und Lexikalisierung andererseits. Grammatikalisierung ist ein gradueller Prozess, der zwar häufig durch Reanalyse angeschoben oder ermöglicht wird, aber nicht vollständig auf Reanalyse reduzierbar ist. Haspelmath (1998) argumentiert, dass Reanalyse weder Grammatikalisierung „ersetzen“ kann noch in allen Fällen für grammatikalischen Wandel erforderlich ist. Oft gehen stattdessen semantische Ausdehnung (Extension) und phonologische Reduktion fließend vor sich, ohne dass ein klarer Reanalyse-Schritt identifizierbar wäre. Reanalyse ist daher nicht identisch mit Grammatikalisierung, sondern eher ein Mechanismus, der durch Grammatikalisierung erzeugten Wandel (aber auch Lexikalisierungsprozesse) strukturell manifestiert. Beispielsweise kann eine häufig auftretende Kollokation allmählich seine interne Analysierbarkeit verlieren und somit lexikalisiert werden (d.h. als feste Einheit im mentalen Lexikon abgespeichert werden). Lexikalisierung führt typischerweise zu einem Verlust von Flexion, zu opakerer interner Struktur und zu idiosynkratischen Eigenschaften eines ehemals komplexen, kompositional interpretierbaren Ausdrucks. Grammatikalisierung hingegen betrifft den funktionalen Status: Ein Element übernimmt in neuen, produktiven Konstruktionen systematische grammatische Funktionen und reiht sich in striktere paradigmatische Gefüge ein. Boye & Harder (2012) beschreiben in ähnlicher Weise, dass grammatische Elemente sich durch asymmetrische Verknüpfung mit Gliedern aus einer lexikalischen Host-Klasse auszeichnen und dadurch weiterhin transparent kombinierbar bleiben – im Gegensatz zu voll lexikalisierten Einheiten, die in sich geschlossen und nicht mehr produktiv zerlegbar sind. Eine vergleichbare Überlegung findet sich bei Himmelmann (2004), der die Rolle solcher Host-Klassen ebenfalls betont und darauf hinweist, dass der Übergang von lexikalischen zu grammatischen Einheiten typischerweise an die Kombinierbarkeit mit Mitgliedern offener Klassen gebunden ist.

Zusammenfassend lässt sich sagen: Reanalyse ist ein Strukturveränderungsprozess, der häufig im Dienst von Grammatikalisierung (aber auch von Lexikalisierung) steht. Grammatikalisierung ist ein gradueller, unidirektionaler Bedeutungs- und Funktionswandel hin zu stärker grammatischen Funktionen, der oft mit Reanalyse, phonologischer Erosion und anderen Mechanismen einhergeht. Die entstehenden Veränderungen zeigen Merkmale wie Bedeutungsverschiebung (z.B. konkreter Raum > abstrakte Relation), gerichtete Entwicklung (Unidirektionalität) und, daraus resultierend, weitestgehender Irreversibilität. Reanalyse selbst ist hingegen neutral in Bezug auf Richtung und semantische Bewertung – sie beschreibt lediglich die Umstrukturierung an sich, die z.B. notwendig ist, damit eine ehemals freie

Wortverbindung zu einem gebundenen Morphem oder Wort wird. Im Folgenden wird der Zusammenhang dieser Prozesse speziell an der Entstehung komplexer Präpositionen erläutert.

Komplexe Präpositionen entstehen häufig durch eine veränderte Analyse mehrteiliger Konstruktionen, in denen ein lexikalisches Element mit einer einfachen Präposition zusammen auftritt. Typischerweise handelt es sich dabei um Sequenzen der Form [SSR + Präp + X], wobei SSR für engl. *semantically specific relator* steht (auf Deutsch etwa „semantisch spezifizierter Relator“). Dieser SSR ist das bedeutungstragende Element der Konstruktion – es kann ein relationales Nomen, ein Adverb oder eine bereits vorhandene Präposition sein – und liefert die inhaltliche spezifische Relation (z.B. *Kopf, Ende, Front, Tiefe* etc.). In vielen Fällen besteht der SSR jedoch selbst bereits aus einer Präpositionalphrase, wie z. B. in *mit Hinsicht (auf), a cabo (de)* oder *pri pomošči* (+ GEN). Hier ist also die bedeutungstragende Einheit intern bereits komplex, was die Anwendung eines linearen Schemas wie [SSR + Präp + X] zunächst problematisch erscheinen lässt. Entscheidend ist deshalb, den SSR funktional, nicht ausschließlich syntaktisch zu fassen: Er bezeichnet stets das semantisch differenzierende Element der Relation, unabhängig von seiner morphosyntaktischen Komplexität.

Darüber hinaus ist zu berücksichtigen, dass das oben skizzierte Schema in seiner konkreten Formulierung an die strukturellen Gegebenheiten des Spanischen angepasst ist. Infolge des weitgehenden Verlusts morphologischer Kasusmarkierung wird die Relation zwischen dem semantisch spezifizierenden Relator (SSR) und dem nachfolgenden Ausdruck in dieser Sprache regelmäßig durch eine zusätzliche, semantisch weitgehend leere Primärpräposition (etwa *de* oder *a*) formalisiert. Diese erfüllt primär eine strukturelle Funktion, indem sie die Einbettung des SSR in eine reguläre Präpositionalphrase ermöglicht, in der sie als Kopf fungiert und das nominale Komplement syntaktisch anbindet.

In Sprachen mit ausgeprägter Kasusmorphologie wie dem Deutschen oder Russischen ist eine solche zusätzliche Präposition in vielen Fällen nicht erforderlich, da hier die syntaktische Relation über morphologische Kasusmarkierung – typischerweise im Genitiv – angezeigt werden kann. Konstruktionen wie *hinsichtlich des Problems* oder *v tečenie vremeni* ‘im Verlauf der Zeit’ lassen sich strukturell analoge Entsprechungen zu spanischen Ausdrücken wie *alrededor de las cinco* ‘gegen fünf Uhr’ verstehen, obgleich sie formal keine nachgestellte Präposition enthalten.

Ein Beispiel wäre eine altspanische Konstruktion wie *a cabo de X* wörtl. ‘am Ende von X’, bestehend aus SSR = *a cabo* ‘zum Ende’ und *de X* als eigentlicher PräpP mit *de* als Kopf und

X (z.B. ein Nomen) als Komplement. Entscheidender Schritt in der Entwicklung zur komplexen Präposition ist nun die Reanalyse dieser Struktur: Die ursprüngliche Grenze zwischen SSR und Primärpräposition wird umgedeutet bzw. verschoben. Das SSR und die folgende Präposition verschmelzen konzeptionell zu einer Einheit, die nun als neuer Präpositionskopf interpretiert wird, während das ehemals eingebettete Komplement nun direktes Komplement dieser neuen Präposition wird.

Lehmann (2002) formalisiert diesen Prozess unter dem Begriff ‘Univerbierung durch Neuverklammerung’: Die Einheit SSR+Präp wird neu als einzelnes Wort (Präposition) aufgefasst, was voraussetzt, dass im Vorfeld eine entsprechende Klammerung (‘rebracketing’) stattgefunden hat. Sobald diese Reanalyse vollzogen ist, unterliegt die Konstruktion nicht mehr den vorher bestehenden syntaktischen Regeln: Sie wird gewissermaßen dem produktiven System der Syntax entzogen und als feste Einheit im Lexikon verankert. Mit anderen Worten: Reanalyse und Lexikalisierung gehen hier Hand in Hand. Die ehemals freie Fügung wird zu einem festen Ausdruck mit spezifischer Bedeutung und Funktion – einer neuen Präposition. Im Spanischen spricht man in diesem Zusammenhang von *preposiciones compuestas* bzw. *secundarias*, da sie aus ehemals syntaktisch komplexen Ausdrücken hervorgegangen sind und sekundäre (abgeleitete) Präpositionen darstellen, im Gegensatz zu den ursprünglichen einfachen (primären) Präpositionen wie *a*, *de*, *en* etc.

Im Spanischen lassen sich seit dem Altspanischen derartige komplexe Präpositionen nachweisen. Tabelle 8 bei Lehmann (2002) zeigt beispielsweise mehrere Fälle, in denen aus einer altkastilischen mehrteiligen Sequenz durch Reanalyse eine einfache Präposition entstanden ist. Alle diese alten Konstruktionen folgen dem beschriebenen Muster: Ihr letzter Bestandteil war eine Primärpräposition (*de* oder *a*), die lediglich der syntaktischen Anbindung dient. Einige wichtige Beispiele sind (vgl. Meyer-Lübke 1899: 295-298):

Tabelle 8: diachroner Wandel spanischer Präpositionen

Altspanisch	modernes Spanisch	Übersetzung
<i>des de</i>	<i>desde</i>	‘seit, von...aus’
<i>baxo de</i>	<i>bajo</i>	‘unter’
<i>a cabo de</i>	<i>cabe</i>	‘neben, bei’
<i>ante de</i>	<i>ante</i>	‘vor (im übertragenen Sinn) ‘
<i>face a</i>	<i>hacia</i>	‘gegen, in Richtung auf’

(Lehmann 2002: 10)

Diese Beispiele verdeutlichen den Reanalysepfad SSR + primärPräp > sekundäre Präposition: Im ersten Schritt wurde jeweils eine Struktur vom Typ „[Nomen/Adverb + *de/a* + NP]“ im Sprachgebrauch etabliert, um eine spezifischere Relation auszudrücken. So bedeutet etwa *a cabo de X* wörtlich ‘am Ende von X’ im Sinne von ‘gleich nach X’ oder ‘unmittelbar anschließend an X’. Solche Umschreibungen wurden offenbar als feste Wendungen konventionalisiert („goal-directed activity“ im Sinne von Lehmann 2002), um semantisch präzisere Relationen auszudrücken als mit den einfachen Präpositionen allein. In einem zweiten Schritt setzte die Reanalyse ein: Sprecher begannen die Grenze anders zu ziehen, nämlich nach der Primärpräposition *de* statt vor dieser. Dadurch wandelte sich z.B. *a cabo de* von [*a cabo*] [*de X*] zu [*a cabo de*] [*X*], was schließlich als *cabe X* reinterpretiert wurde – mit *cabe* als neuem Einzelwort (Präposition) und *X* als dessen Komplement.

Nach der Reanalyse kommt es häufig zur phonologischen Verschmelzung und Erosion an der Fuge zwischen SSR und ursprünglicher Präposition. Zwei Konsequenzen daraus lassen sich beobachten:

- Phonologischer Schwund/Verschmelzung: Die Lautgrenze wird getilgt oder abgeschwächt, sodass aus zwei Wörtern eines wird. Im Spanischen ist hierbei oft der Verlust oder die Abschwächung von Konsonanten zu beobachten. So verschmolzen *des de* zu *desde* (Verlust eines /d/ und Koaleszenz). Ebenso ging aus *face a* durch Angleichung und lautgesetzlichen Wandel (/#f/ > /#h/) die Form *hacia* hervor. Im Falle von *a cabo de* > *cabe* wurde offenbar sowohl der Anlaut als auch der Auslaut abgeschliffen (*a cabo de* > *cabde* > *cab(e)*), sodass SSR und *de* zu einem untrennbaren Ganzen zusammenrückten. Lehmann spricht davon, die innere Struktur werde durch phonologischen Attritionsprozess verwischt – erkennbar bei *cabe* und *hacia*, wo die ursprünglichen Bestandteile nur noch etymologisch, aber nicht mehr phonologisch zugrundeliegen.
- Tilgung der Primärpräposition: In manchen Fällen verschwindet das ehemals strukturelle Element gänzlich, und nur der SSR (ggf. in modifizierter Form) bleibt als Präposition übrig. So hat sich aus *baxo de* letztlich *bajo* entwickelt, indem *de* getilgt wurde. Ähnliches sieht man an *ante de* > *ante*: Hier war *ante* eigentlich schon eine lateinische Präposition (*ante* ‘vor’), die im Altspanischen analog zu ähnlichen Konstruktionen mit einem überflüssigen *de* erweitert wurde; in der Reanalysephase wurde dieses *de* dann fallen gelassen, sodass wieder *ante* alleine übrigblieb. Im Fall von *bajo* (aus lat. *bassus* ‘tief, niedrig’) ist die Entwicklung interessant: Zunächst

diente *baxo/bajo* wohl als Adverb oder relationales Wort, das mit *de* einen Ort unterhalb markierte (*debaxo de algo* – wörtlich ‘unterhalb von etwas’). Später wurde *bajo* selbst als Präposition aufgefasst, die direkt die folgende NP regieren kann, wodurch *de* obsolet wurde und entfiel.

Nicht alle spanischen Präpositionen sind auf diesem Weg entstanden; es gibt auch andere Quellkonstruktionen (vgl. Tabelle 8). So etwa weist Lehmann darauf hin, dass auch adverbialer Ursprung möglich ist. Z.B. ist *dentro* (‘innerhalb, drinnen’) aus lat. *de intro* (‘von innen [her]’) entstanden – zunächst ein deadverbial (verfestigtes Adverb), das im Altspanischen direkt ein Substantiv regieren konnte (*dentro la casa* ‘drinnen das Haus’ für ‘im Haus’). Erst später, ab dem 13. Jh., wurde *dentro* regelmäßig mit *de* verwendet (*dentro de la casa*). Hier fand also eine Konversion eines Adverbs zur Präposition statt, indem ein ehemals räumliches Adverb zu einem relationalen Ausdruck wurde, der schließlich auch formal die Präposition *de* erforderte – ein etwas anderer Pfad als bei den oben genannten SSR+Präp-Konstruktionen, aber letztlich ebenfalls eine Form von Reanalyse (das Adverb wurde umgedeutet als Kopf einer entstehenden komplexen Präposition, und *de* wandelte sich zur bloßen Fügungsmarkierung). Insgesamt bleibt jedoch festzuhalten, dass im Spanischen viele der sekundären Präpositionen genau dem Muster SSR + Präp > Präposition folgen.

Im Folgenden betrachten wir einige der oben genannten Fälle aus der spanischen Sprachgeschichte genauer, um die Reanalyseprozesse bei der Entstehung komplexer Präpositionen zu illustrieren (vgl. Lehmann 2002: 10-11):

- *desde* (‘seit, von... an’): Diese heute sehr gebräuchliche Präposition geht auf altspanisch *des de* zurück. Etymologisch liegt hier eine Kombination aus lat. *de* und *ex* zugrunde (vgl. frz. *dès* < lat. *de ex*). Im Vulgärlatein und frühromanischen Sprachgebrauch wurde offenbar *de ex* als Sequenz verwendet, um einen Ausgangspunkt in Raum oder Zeit besonders zu betonen; im Altspanischen erscheint dies als verschmolzenes *des* gefolgt von *de*. Beispielsweise bedeutete *des de el lunes* wörtlich ‘aus von dem Montag’ – sinngemäß also ‘vom Montag an’. Hier fungierte *des* (aus *de ex*) als SSR, welches die Bedeutung ‘von... aus’ trug, während *de* rein strukturell das folgende Nomen (hier *el lunes*) anband. Diese Konstruktion wurde früh lexikalisiert: Schon im Altspanischen findet sich *desde* auch zusammengeschrieben, und spätestens im Mittelspanischen war die Reanalyse vollzogen, sodass *desde* als einheitliche Präposition direkt ein Komplement regiert (z.B. *desde lunes* ‘seit Montag’)

ohne zusätzliches *de*). Ein analoges Präpositionalelement existiert in mehreren romanischen Sprachen (vgl. frz. *dès*).

- *hacia* ('in Richtung auf, gegen'): *hacia* entstammt altspanisch *face a* – einer Fügung aus dem Substantiv *face* (ältere Form für *faz*, von lat. *facies* 'Gesicht, Angesicht') und der Präposition *a*. Die Kollokation *face a X* bedeutete wörtlich '(im) Angesicht zu X' also 'X gegenüber/angesichts' im räumlichen Sinn. In Altkastilisch diente *face* hier als SSR, das die Bedeutung einer Vorderseite oder Front ausdrückte, während *a* die Richtung markierte. Infolge von Reanalyse verschmolzen *face* und *a* zu *faca* bzw. *haca* (denn anfängliches /f/ wurde lautgesetzlich zu einem stummen /h/ abgeschwächt). Die resultierende Form *hacia* wurde als neue Präposition interpretiert, die fortan ein Ziel oder eine Richtung angibt (ähnlich dem deutschen *in Richtung*). Phonologisch ging mit der Verschmelzung ein Attritionsprozess einher: Das /f/ verstummte, die Wortgrenze verschwand und *hacia* wird als monolithische Einheit ausgesprochen. Synchron ist keine Verbindung zu *faz* ('Gesicht') mehr erkennbar; die Struktur ist komplett opak geworden. Interessant ist, dass *hacia* anfangs wohl wörtlicher im Sinne von 'im Angesicht von' (also 'frontal gegenüber') gebraucht wurde, im Lauf der Zeit aber auch abstraktere Bedeutungen annahm, etwa 'ungefähr um/gegen [Zeitangabe]', z.B. in *hacia las tres* 'gegen drei Uhr'. Dies illustriert die semantische Erweiterung, die mit Lexikalisierung einhergeht: Von der konkreten Raumorientierung hin zu einer allgemeineren Richtungs- und Annäherungsangabe.
- *bajo* 'unter': Die heutige Präposition *bajo* war im Altspanischen noch nicht in der einfachen Form gebräuchlich, sondern entwickelte sich allmählich aus Konstruktionen mit *baxo/bajo* plus *de*. Das Wort *baxo* (später *bajo*) stammt von spätlat. *bassus* 'niedrig, tief [gelegen]'. Im frühen Spanischen wurde *baxo* zunächst adjektivisch/adverbial verwendet, etwa in Ausdrücken wie *estar baxo* 'niedrig sein' oder in Ortsangaben. Die präpositionale Verwendung erfolgte zunächst immer mit zusätzlichem *de*: z.B. *está baxo de la mesa* 'er befindet sich unterhalb des Tisches'. Hier fungierte *baxo* als SSR im Sinne von 'unten, in niedriger Position' und *de* leitete das Objekt ein. Über die Zeit wurde *bajo* dann direkt vor Substantiven gebraucht, ohne *de*, insbesondere in festen Redewendungen oder administrativer Sprache (z.B. *bajo pena de...* 'unter Androhung von...'). Die Reanalyse bestand darin, *bajo* selbst als Präposition aufzufassen, die das folgende Nomen regiert – das *de* wurde folglich als überflüssig empfunden und weggelassen. Spätestens in der frühen Neuzeit (16./17. Jh.) hatte *bajo* die alte Präposition *so* 'unter' praktisch verdrängt. *Bajo* zeigt, dass

Reanalyse auch ohne völlige Lautverschmelzung stattfinden kann: Hier war kein Phonemschwund an der Wortgrenze nötig; es reichte, dass *bajo de X* direkt als [Präp + NP] umgedeutet wurde und man *de* fallen ließ. Allerdings traten im Zuge der Lexikalisierung lautliche Angleichungen ein: *baxo* wurde zu *bajo* (Schreibung passt sich an die Aussprache mit /x/ an) und die Form stabilisierte sich als unveränderliche Präposition (nicht mehr als flektierbares Adjektiv). Heute wird *bajo* produktiv für abstrakte und konkrete ‘Unter’-Relationen genutzt (z.B. *bajo Franco* = ‘unter Franco [Regime]’, *bajo la cama* = ‘unter dem Bett’), während für physisch-lokale Unterordnung oft auch *debajo de* verwendet wird.

- *cabe* ‘neben, in der Nähe von’: *cabe* ist im modernen Spanischen ein archaisches Relikt, kommt aber in älteren Texten (z.B. Cervantes) vor. Es leitet sich von altspanisch *a cabo de* he. Das Wort *cabo* bedeutet ‘Ende, Spitze, Kopf’ (lat. *caput*). Die Wendung *a cabo de X* hieß wörtlich ‘am Ende von X’, wurde aber idiomatisch im Sinne von ‘nahe bei X’ oder ‘dicht anschließend an X’ verstanden – man stelle sich etwa *a cabo de su casa* als ‘direkt am Ende seines Hauses’ vor, was praktisch ‘gleich neben seinem Haus’ impliziert. In solchen Konstruktionen stand *cabo* als relationales Nomen für einen Bezugspunkt (das Ende von etwas), *a* markierte die Lage ‘an/bei’ und *de X* spezifizierte, zu wessen Ende. Die Konstruktion erfuhr eine Reanalyse zu [*a cabo de*] [X], dann phonologische Verschleifung zu *cabe* (mit Reduktion des Diphthongs und Verlust von /o/ und /d/). Dadurch wurde *cabe* als neue Präposition im Sinne von ‘bei, neben’ gebraucht: z.B. *cabe la puerta* ‘neben der Tür’. Bereits im Mittelspanischen begann *cabe* wieder an Gebrauch zu verlieren, da Umschreibungen wie *junto a* ‘vereint an’ (< lat. *iunctus ad*) es ersetzten. Dennoch illustriert *cabe* den Prozess: Aus einer dreiteiligen syntaktischen Gruppe (*a [cabo] de*) wurde ein einziges Wort. Phonologisch markant ist hier der Schwund gleich zweier Bestandteile: Der Anlaut *a* und das *-de* sind vollständig verschwunden, nur die zentrale Silbe *cab-* blieb mit leichter Modifikation (*cabe* endet auf /e/, vermutlich Überbleibsel der Präposition *de* oder per Analogie gebildet). Die innere nominale Natur (*cabo* als Nomen) ist vollkommen getilgt – *cabe* wird rein präpositional verwendet und hat keinen Plural, kein Genus usw. mehr, was zeigt, wie die Reanalyse zu einem Wortartwechsel geführt hat.
- *ante* ‘vor, angesichts’: *ante* stammt direkt von lat. *ante* ‘vor’, war also ursprünglich selbst schon eine Primärpräposition. Im Altspanischen findet sich gelegentlich die Kombination *ante de*, vermutlich um Parallelität mit anderen Ausdrücken (wie *delante*

de) herzustellen oder um die Nominalphrase klar abzugrenzen. Solche Verwendungen wirkten aber pleonastisch, da *ante* allein genügte. Folglich wurde *ante de* durch Reanalyse wieder zu *ante* verschlankt – hier könnte man von Rückbildung eines redundanten Elements sprechen, allerdings im Rahmen derselben Entwicklung: *ante* blieb Präposition, *de* verschwand. In diesem Fall ist weniger eine Neuerschaffung passiert (da *ante* ja schon existierte), sondern eher eine Analogie und Rückanpassung. Dennoch gehört *ante* heute zu den *preposiciones improprias* (sekundären Präpositionen) in traditionellen Grammatiken, da es semantisch meist nicht lokale, sondern abstrakte Relationen einleitet (z.B. *ante el juez* ‘vor dem Richter’ im Sinne von ‘dem Richter gegenüber, angesichts des Richters’). Hier sieht man, wie Lexikalisierung auch Verschiebungen von Funktionen erzeugen kann: *ante* spezialisierte sich im modernen Spanischen stärker auf figurative Kontexte, während für konkret-räumliche ‘vor’-Angaben häufiger *delante de* (eindeutig komplex: *de + delante* von lat. *de (+ in)ante*) gebraucht wird. Somit ergänzt *ante* den Bestand an Relationsausdrücken mit einer leicht veränderten Gebrauchsnische.

Zusammenfassend zeigen diese Beispiele aus dem Spanischen deutlich den Mechanismus: Ein ursprünglich mehrgliedriger Ausdruck wird durch Reanalyse zu einer einzelnen präpositionalen Einheit umgeformt. Die semantische Bedeutungsverschiebung erfolgt dabei meist von einer konkreten zu einer abstrakten bzw. spezialisierten Relation: *cabo* (konkret ‘Kopf/Ende’) wird zu *cabe* (‘neben’ – allgemeine Nachbarschaftsrelation), *face* ‘Gesicht’ zu *hacia* ‘gerichtet auf’ – Zielrelation, *bajo* ‘niedrig’ zu ‘unter’ (Positionsrelation), *desde* fügt zwei Herkunftspräpositionen zu einer verstärkten Herkunfts-/Startrelation zusammen.

Ähnliche Reanalyseprozesse bei der Entstehung komplexer Präpositionen finden sich auch im Deutschen und Russischen. Ein kurzer vergleichender Blick soll dies veranschaulichen:

Im Deutschen sind viele der heute gebräuchlichen Präpositionen ursprünglich aus mehrteiligen Konstruktionen hervorgegangen. Ein typisches Muster ist die Kombination aus einer einfachen Präposition mit einem darauffolgenden Nomen, die im Laufe der Zeit zu einem einzelnen Präpositionsword verschmolzen ist. So bedeutete z.B. *an statt* wörtlich ‘an der Stelle (von)’ – diese Fügung wurde reanalysiert zu *anstatt > statt*, einer einfachen Präposition, die heute mit Genitiv verwendet wird. Ähnlich verhält es sich mit *in Folge > infolge*, oder *auf Grund > aufgrund*.) Im Fall von *aufgrund* besteht der SSR ursprünglich aus der Kombination von *auf* und dem relationalen Nomen *Grund* (im Sinne von ‘Ursache’). Diese Einheit bildet gemeinsam den semantisch spezifizierenden Relator, der sich mit der

strukturellen Primärpräposition *von* zu einer regulären Konstruktion wie *aufgrund von Regengüssen* verbinden kann. In synchroner Perspektive erscheint *aufgrund* jedoch bereits als lexikalisierte kausale Präposition, die direkt den Genitiv regiert (*aufgrund des Regens*). Ein weiteres Beispiel ist *während*: Das heutige *während* war ursprünglich die Form des Partizips Präsens von *währen* ‘dauern’, oft mit nachfolgendem Genitiv (*während des Spiels*, wörtlich ‘dauernd des Spiels’). Durch Reanalyse wurde *während* vom Partizip zu einer temporalen Präposition umgedeutet, die das folgende NP-Objekt direkt verbindet. Auch *trotz* stammt von einem Nomen (*Trotz* = ‘Widersetzen’) + Genitiv (*trotz des Verbots* war ursprünglich ‘im Trotz des Verbots’) und wird nun als Präposition empfunden.

In vielen Fällen bildet eine feste Präpositionalphrase mit Artikel den Ausgangspunkt der Reanalyse. Hier bleibt das Basissubstantiv zunächst erkennbar, begleitet von Artikel und Präposition. Solche Fügungen fungieren bereits als feste adverbiale Wendungen, ohne jedoch morphologisch zu verschmelzen. Beispiele sind etwa *auf der Grundlage (von)*, *im Laufe (der Zeit)*, *im Namen (von)*, *im Falle (von)*. Diese Konstruktionen hatten ursprünglich die volle Struktur einer Nominalphrase. So bedeutete z. B. *im Laufe des Jahres* ursprünglich ‘in dem Laufe des Jahres’ – *Lauf* als Nomen mit Artikel, ergänzt durch ein Genitivattribut (*des Jahres*). Solche Wendungen wurden mit der Zeit idiomatisiert, d. h. ihre Variation ist eingeschränkt (man spricht hier auch von Präpositionalperiphrasen). Die nächste Stufe der Etablierung ist die Univerbierung, also das Zusammenwachsen von Präposition und Nomen zu einer einzigen Wortform. Hierbei entfällt der Artikel, und die ursprüngliche Nominalform wird untrennbarer Teil der neuen Präposition. Typische Beispiele sind:

- *anhand* – entstanden aus *an Hand* (etwa in *an Hand eines Beispiels*). Durch Reanalyse verschmolz *an* + *Hand* zu *anhand*, das nun als selbständige Präposition ‘aufgrund/Basis von’ bedeutet. *Hand* fungiert nicht mehr als frei flektierbares Nomen, sondern als Bestandteil der Präposition; entsprechend wird *anhand* mit Genitiv verwendet (*anhand des Beispiels*). Die frühesten Belege stammen aus dem 19. Jahrhundert (*an Hand* im Sinne von ‘mit Hilfe’ findet sich vermehrt in wissenschaftlichen Texten jener Zeit).
- *anstatt* – aus *an statt* (wörtlich an Stelle von’). Schon im Mittelhochdeutschen findet sich *an stat* bzw. *an der stete* für ‘an Stelle (von)’. Später verschmilzt dies zu *anstatt*, das als Präposition (und Konjunktion) verwendet wird. Bereits im 17. Jh. war *anstatt* geläufig; *statt* ist als verkürzte Variante im 17. Jh. aufgekommen.

- *aufgrund* – aus *auf Grund* ‘auf Grund(lage) von’. Historisch wurde *Grund* (im Sinne von ‘Grundlage, Ursache’) in solchen Fügungen mit oder ohne Artikel verwendet (*auf Grund einer Tatsache*). Im 18./19. Jahrhundert setzte sich die zusammengeschriebene Form *aufgrund* durch. Die neue Präposition regiert den Genitiv (*aufgrund der Tatsache*). Morphologisch erkennt man noch das ursprüngliche Nomen *Grund*, doch es wird nicht mehr als solches behandelt (man sagt z. B. nicht *auf einem Grund* im wörtlichen Sinn). *Aufgrund* ist semantisch ausgeblieben zu einer kausalen Präposition ‘wegen, infolge von’. Bis heute existiert variabel die Schreibung getrennt oder zusammen; die amtliche Rechtschreibung empfiehlt die Zusammenschreibung für die präpositionale Verwendung.
- *infolge* – aus *in Folge* als Folge von’. Bereits im 18. Jh. begegnet *in Folge* als feste Verbindung; spätestens im 19. Jh. ist *infolge* zusammengeschieden gebräuchlich. *Infolge* verlangt den Genitiv (*infolge des Regens*). Analog zu *aufgrund* zeigt sich hier Bedeutungsverallgemeinerung: von der konkreten Folge hin zu einer abstrakten Kausalbeziehung.
- *mithilfe* – aus *mit Hilfe*. *Mit Hilfe* (einer Sache/Person) ist seit dem 17. Jh. belegt. Im Laufe des 20. Jahrhunderts hat sich *mithilfe* (zusammengeschieden) eingebürgert, insbesondere um die abstrakte Bedeutung ‘unter Verwendung von’ auszudrücken. Diese Präposition regiert den Genitiv (*mithilfe neuer Methoden*), wird aber heute oft durch *von* ersetzt (*mithilfe von neuen Methoden*). Ein weiteres Beispiel ist *mit Hilfe des Freundes* → *mithilfe des Freundes*. Anfangs war *des Freundes* Attribut zu *Hilfe* (Wessen Hilfe? – des Freundes); nach der Reanalyse ist *des Freundes* das Objekt zu *mithilfe* (Wessen mithilfe? – des Freundes).
- *zugunsten* / *zuungunsten* – aus *zu Gunsten* / *zu Ungunsten*. Im 18. Jh. noch meist getrennt (*zu Gunsten des Klägers*), verschmolz dies im 19. Jh. zu *zugunsten*. *Zugunsten* bedeutet für (den Vorteil von)’ und regiert den Genitiv (*zugunsten des Klägers*). Analog dazu *zuungunsten* ‘zum Nachteil von’. Hier zeigt sich auch ein Bedeutungswandel: Das Wort *Gunsten* (Plurale tantum zu *Gunst*) wird außerhalb dieser Präposition kaum noch benutzt.
- *vonseiten* / *seitens* – aus *von Seiten* ‘auf Seiten von’. Schon im 18./19. Jh. findet man *von Seiten* als Ausdruck für ‘seitens’. Daraus entwickelten sich zwei feste Formen: *vonseiten* (zusammengeschieden) und die gekürzte Variante *seitens* (mit Genitiv-s an *Seite*, siehe nächster Abschnitt). *Seitens* ist heute geläufiger und regiert den Genitiv

(*seitens der Behörde* ‘von Seiten der Behörde’). Hier wurde also die ursprüngliche Präposition *von* vollständig aufgegeben und durch das angehängte Genitiv-*s* ersetzt.

Die Reanalyse dieser Fügungen setzte voraus, dass die Grenze zwischen Präposition und Nomen sich verwischte. Die ursprüngliche syntaktische Struktur – Präposition + [Artikel + Nomen + evtl. Genitivattribut] oder Präposition + [Artikel + Nomen] + primPräp / GEN

– wurde umgedeutet zu [Präposition-Nomen] + [Genitivobjekt]. Mit anderen Worten: Das Nomen verlor seinen Status als selbständiger Kopf mit eigenem Attribut; stattdessen wurde es Teil der Präposition, während das ehemalige Attribut zum Komplement der neuen Präposition wurde. Ein Beispiel: Dieser Prozess verlief schrittweise (oft über längere Zeiträume), unterstützt durch analoge Muster. Die Existenz einfacher Präpositionen, die direkt ein Nomen regieren, lieferte das Vorbild, an dem sich die komplexen Fügungen ausrichteten. Sobald die Reanalyse ausreichend fortgeschritten war, reflektierte auch die Schreibweise die Zusammenziehung zu einem Wort (Univerbierung), was den Abschluss der Wortbildung markiert und die weitere Etablierung fördert.

Im Russischen lassen sich ebenfalls Entsprechungen finden. Russisch hat etliche zusammengesetzte Präpositionen, die historisch aus einer Kombination „Präposition + Nomen (in einem jeweiligen Kasus)“ (+GEN) hervorgingen und später verschmolzen.

- *vmesto* ‘anstatt’: Ursprünglich *v mesto*+ Genitiv (‘an [der] Stelle von’), wobei *mesto* ‘Platz/Stelle’ der SSR war und *v* ‘in/an’ die Primärpräposition vgl. Beispiel 21. In diesem Stadium war die syntaktische Struktur noch voll analysierbar: *v* regierte das Akkusativobjekt *mesto*, das seinerseits eine Genitivphrase als attributive Spezifikation aufnahm. Im weiteren Sprachwandel kam es zur strukturellen Reanalyse dieser Abfolge: Die Segmentierungsgrenze verschob sich von $PP[v + NP[mesto + GEN]] > PP[v mesto + GEN]$, wodurch das Nomen *mesto* seine lexikalische Eigenständigkeit einbüßte und mit der Präposition zu einem morphologisch einfachen, aber historisch komplexen Präpositionslexem verschmolz.

Diese Rebracketing-Operation, die den Kern der Reanalyse bildet, wurde durch hochfrequente Verwendung und semantische Spezialisierung begünstigt. In ambigen Kontexten – etwa bei der Kombination mit Personalpronomina im Genitiv– wurde die Konstruktion zunehmend als idiomatische Einheit interpretiert. Die morphosyntaktische Umdeutung war somit die Voraussetzung für die nachfolgende Lexikalisierung: *vmesto* wurde nun als eigenständige Präposition mit Genitivreaktion wahrgenommen, und seine interne Struktur (insbesondere die

nominale Herkunft von *mesto*) wurde synchron nicht mehr als transparent analysiert (vgl. Beispiel 22).

- *nasčēt* ‘bezüglich’. Ursprünglich handelte es sich bei *na sčēt* um eine freie Kombination der Präposition *na* mit dem Substantiv *sčēt* ‘Rechnung’, wie sie in Wendungen wie *otnesti na čej-nibud’ sčēt* ‘etwas auf jemandes Rechnung schreiben’ begegnet. Im Laufe des 19. Jahrhunderts wurde diese Konstruktion zunehmend als feste Einheit interpretiert. Die Sprecher analysierten *na sčēt* nicht länger als syntaktisch transparente Präposition-Nomen-Verbindung, sondern als eine neue, untrennbare Präposition mit der Bedeutung ‘hinsichtlich, bezüglich’ – z. B. in *nasčēt raboty* ‘bezüglich der Arbeit’. Dabei verschob sich die strukturelle Zuordnung innerhalb der Konstruktion, sodass ein vormals selbstständiges Substantiv seine lexikalische Autonomie verlor. Die so entstandene Präposition *nasčēt* tritt heute oft an die Stelle von Ausdrücken wie *otnositel’no* ‘hinsichtlich’ oder *v otnošenii* ‘in/mit Hinsicht (auf)’, wobei sie vor allem in umgangssprachlichen oder dialogischen Kontexten bevorzugt wird (vgl. Čerkasova 1967: 158-159).
- *vsledstvie* ‘infolge, aufgrund (von)’. Die Ausgangsstruktur dieses Ausdrucks war eine syntagmatische Verbindung aus der Präposition *v* ‘in’ und dem Substantiv *sledstvie* ‘Folge, Konsequenz’ im Akkusativ oder Präpositiv, ergänzt durch ein Genitivattribut: *v sledstvie čego* ‘infolge dessen’. In dieser Phase war *sledstvie* ein vollständig eigenständiges Nomen, das semantisch und syntaktisch autonom funktionierte. In dieser Struktur drückt *v sledstvie X* kausal-konsekutive Relationen aus, etwa:

65. *V sledstvie bolezni ego ne bylo.*

‘**Infolge** der Krankheit war er nicht da.’

Der Strukturwandel vollzieht sich über eine Reanalyse der Konstituentengrenzen: Die Abfolge *v sledstvie* wurde nicht mehr als Präposition + Nomen, sondern als komplexe Einheit interpretiert. Die syntaktische Grenzziehung verschob sich von P _v_ NP _sledstvie_ + GEN_ zu P _vsledstvie_ NP _GEN_. Das ehemals selbständige Nomen verlor damit seine morphologische Gegliedertheit: Es trat nicht mehr flektiert auf, konnte nicht durch Adjektive modifiziert werden und war semantisch entleert – ein Prozess, der typisch für Reanalyse im Zuge funktionaler Erstarrung ist (Langacker 1977; Lehmann 2002).

Čerkasova (1967: 76-77) weist darauf hin, dass sich diese Tendenz besonders ab dem 18. Jahrhundert verfestigt: *vsledstvie* wird nun primär als kausale Präposition verwendet, vergleichbar mit *iz-za* oder *po příčine*. Die frühere syntaktische Struktur wird nicht mehr erkannt – insbesondere, weil die Kasusreaktion vereinfacht wurde: *vsledstvie* regiert synchron ausschließlich den Genitiv. Die Form *vsledstvie* zeigt, ähnlich wie *vmesto*, dass Reanalyse eine mögliche Zwischenstufe auf dem Weg zur Lexikalisierung darstellt: Sie initiiert die semantisch-syntaktische Umbildung eines freien syntaktischen Ausdrucks zu einer funktionalen Einheit. Dabei wird die interne Struktur (hier: Nomen + Attribut) reorganisiert, während die äußere Form zunächst weitgehend stabil bleibt.

5.4 Konstruktionalisierung

Wie bereits in Kapitel 3 dargestellt wurde, sind bestimmte Muster komplexer Präpositionen für einen bestimmten Zeitraum produktiv. Diese Produktivität ermöglicht es, bestehende Konstruktionen nach einem etablierten Schema analog zu reproduzieren und dadurch neue komplexe Adpositionen zu formen. Entscheidend ist, dass solche neuen Adpositionen nicht zwangsläufig den gesamten Entwicklungsprozess durchlaufen müssen, sondern aufgrund der strukturellen Vorprägung des Schemas rasch in den Sprachgebrauch integriert werden können. Dies legt nahe, dass der Prozess der Adpositionsbildung nicht ausschließlich auf individualisierte Wortbildungsprozesse beschränkt ist, sondern innerhalb eines systematischen und produktiven Konstruktionstyps operiert.

Vor diesem Hintergrund lässt sich die Entstehung neuer Adpositionen im Rahmen der Konstruktionsmorphologie (eng. construction morphology; vgl. Booij 2010; 2016) als ein Konstruktionsschema beschreiben. Die Konstruktionsgrammatik geht von der Grundannahme aus, dass sprachliches Wissen aus Form-Bedeutungs-Paaren besteht, sogenannten Konstruktionen. Eine Konstruktion kann dabei jede konventionalisierte Einheit sein – vom einfachen Wort bis hin zu komplexen syntaktischen Mustern. Entscheidend ist, dass nicht nur isolierte Wörter, sondern auch abstraktere Schemata und feste Wendungen als Konstruktionen im mentalen Lexikon repräsentiert sind. Die Konstruktionsmorphologie (Booij 2010) wendet diesen konstruktionsbasierten Ansatz speziell auf den Bereich der Wortbildung und andere Bereiche der Morphologie an. Booij argumentiert, dass morphologische Muster als engl. constructional schemas (Konstruktionsschemata) repräsentiert werden können, die Generalisierungen über bestehende komplexe Wörter und feste Wortgruppen erfassen. So

können z.B. Wortbildungsprodukte wie Komposita oder Derivate als Ausprägungen abstrakter Schemas betrachtet werden (etwa das Schema [[X]N [Y]N] für Nominalkomposita). Darüber hinaus bezieht Booij (2010) explizit auch phrasale lexikalische Einheiten ein, also mehrteilige feste Wortverbindungen, die wie einzelne Wörter funktionieren. Dies bedeutet, dass Mehrwortlexeme (etwa feste Redewendungen oder komplexe Präpositionen) ebenfalls als Konstruktionen (Form-Bedeutungs-Paare) im Lexikon gespeichert sein können.

Ein Konstruktionsschema in Booij's Sinne besteht oft aus festen Komponenten und variablen Slots. Zum Beispiel ließe sich für komplexe Präpositionen ein allgemeines Schema annehmen wie [Präposition + Nomen + Präposition], in dem bestimmte Positionen mit konkreten Lexemen gefüllt sind und andere Positionen variabel bleiben. Ein solches Schema abstrahiert über einzeln vorkommende Ausdrücke hinweg. Je nach Grad der Produktivität können solche Muster mehr oder weniger offen für neue Füllungen der Slots sein. Bei hoch produktiven Konstruktionen (z.B. allgemeinen Wortbildungsregeln) sind die Slots relativ frei belegbar, bei idiomatisch festgefühten Konstruktionen hingegen sind große Teile des Schemas lexikalisch gefüllt und nicht variabel. Komplexe Präpositionen tendieren dazu, ein intermediäres Verhalten zu zeigen: Oft ist ein Teil des Ausdrucks fest (lexikalisiert), während ein anderer Teil (typischerweise das Komplement der Präposition) variabel bleibt. Beispielsweise ist im deutschen Ausdruck *an Stelle von X* das Element *an Stelle von* weitgehend fest, während X eine variable Position für ein Nomen darstellt (für das Referenzobjekt). Solche Konstruktionen können als teilgefüllte Konstruktionen oder Konstruktionsidiome angesehen werden, da sie sowohl feste Komponenten (*an, Stelle, von*) als auch einen offenen Slot enthalten.

Den Prozess, in dem neue Konstruktionen entstehen oder bestehende Konstruktionen sich in Form und Bedeutung verändern, nennen Traugott & Trousdale (2013) Konstruktionalisierung. In ihrer Definition ist Konstruktionalisierung die Schaffung eines neuen Form:Funktion-Paares, also die Entwicklung eines neuen Zeichens innerhalb des konstruktionsgrammatischen Netzwerks. Wichtig ist, dass bei einer Konstruktionalisierung sowohl die Form als auch die Bedeutung gegenüber dem vorherigen Zustand neu sind – eine reine Bedeutungsverschiebung oder eine reine Formänderung allein stellen für Traugott & Trousdale (2013) noch keine vollständige Konstruktionalisierung dar. Vielmehr geht es um Veränderungen, die einen neuen Typ von Konstruktion schaffen, der zuvor so in der Sprache nicht existierte. Damit einher geht meist ein Wandel in Bezug auf Schematisierungsgrad, Produktivität und

Kompositionalität. Konstruktionalisierung umfasst also Fälle, in denen aus vorhandenen Elementen ein neues Gefüge mit eigener Bedeutung entsteht.

Traugott & Trousdale (2013) unterscheiden ferner zwischen lexikalischer und grammatikalischer Konstruktionalisierung. Ersteres bezieht sich auf die Entstehung neuer lexikalischer Einheiten oder Idiome (contentful constructions), letzteres auf die Entstehung neuer grammatischer Elemente oder Strukturen (procedural constructions). Komplexe Präpositionen kann man tendenziell dem lexikalischen Typ zuordnen. Die Entwicklung einer neuen komplexen Präposition – etwa vom freien Ausdruck *an der Stelle von* hin zur festgeprägten Präposition *anstelle von* – lässt sich als lexikalische Konstruktionalisierung beschreiben. Hierbei reduziert sich häufig die Kompositionalität: Die ursprüngliche wörtliche Lesart („an der Stelle von“ im Sinne eines realen Ortes) tritt zurück zugunsten einer abstrakteren Bedeutung ‘anstelle von’ im Sinne von *anstatt = statt*. Gleichzeitig können formale Änderungen auftreten, z.B. phonologische Reduktion oder grafische Verschmelzung (Zusammenschreibung). Traugott & Trousdale (2013) betonen, dass solche Prozesse schrittweise als ‘micro-steps’ erfolgen können und über einen gewissen Zeitraum kumulieren, bis eine neue Konstruktion voll etabliert ist.

Einen ergänzenden Blick auf Grammatikalisierung und Konstruktionalisierung liefern Boye & Harder (2012). Sie konzentrieren sich auf die informationsstrukturelle Dimension des Wandels von lexikalischen zu grammatischen Elementen. Insbesondere schlagen Boye & Harder Kriterien vor, um den Grad der Grammatikalität eines Elementes zu bestimmen. Ein zentrales Kriterium ist dabei die Diskurs-Funktion: Hochgradig grammatikalisierte Elemente können nicht mehr als Träger prominenter Informationen dienen, d.i. sie können im Diskurs nicht im Vordergrund stehen (z.B. in Positionen eines engen Fokus) (s. auch Kap. 5.1 und 5.2). So ist es beispielsweise kaum möglich, eine stark grammatikalisierte Form wie das englische *gonna* (verkürzt aus *going to* als Futurmarker) durch Betonung oder Frage gezielt zu fokussieren. Übertragen auf komplexe Präpositionen bedeutet dies: Je mehr sich ein ehemals lexikalischer Ausdruck zu einer festen Präposition entwickelt, desto weniger kann er in seinem Inneren flexibel betont, modifiziert oder semantisch wörtlich verstanden werden. Er wird zu einem sekundären Träger von Bedeutung im Satz, der primär Relationen anzeigt (Boye & Harder 2012 sprechen von sekundärer Bedeutung vs. primärer Bedeutung eines Elements). Diese Perspektive macht deutlich, dass Konstruktionalisierung nicht nur eine Veränderung von Form und Bedeutung im engeren Sinne ist, sondern auch eine Verschiebung

im kommunikativen Status: vom autonomen, inhaltstragenden Ausdruck hin zu einem stärker abhängigen, funktionsorientierten Element im Satzgefüge.

Ein exemplarischer Beleg für die Anwendbarkeit eines solchen Konstruktionsschemas zeigt sich innerhalb seiner Struktur darin, dass durch das Einfügen verschiedener Substantive an der Stelle eines bestimmten Slots eine Reihe von festen Verbindungen aufkommt, die (ggf. parallel) zu Adpositionen werden können; vgl. etwa *in Beziehung auf*, *in Bezug auf*, *in Hinsicht auf* oder *in Rücksicht auf* (vgl. Hoffmann 2005: 171; Fagard & De Mulder 2007; Traugott 2015).

Boye und Harder (2012) heben hervor, dass ihre Theorie sowohl Veränderungen im Gesamtkonstrukt als auch in einzelnen Einheiten erklären kann. Sie verwenden den Begriff "Konstruktionalisierung" für den Übergang zu neuen Konstruktionen, bei dem lexikalische Ausdrücke sowohl an Grammatikalisierungsprozessen teilhaben können als auch dies nicht tun. In allen Fällen bleibt Konstruktionalisierung das konstante Element, das die Bildung neuer Konstruktionen kennzeichnet. Dabei spielen Unterschiede in der diskursiven Funktion von lexikalischen und grammatischen Ausdrücken eine zentrale Rolle.

Nach Boye und Harder (2012) können lexikalische Ausdrücke diskursiv primär sein, während grammatische Ausdrücke nur diskursiv sekundär auftreten. Hier sollte man daran erinnern, wo diese Unterscheidung (primary vs secondary discursiveness) getroffen wurde. Sowohl lexikalische als auch grammatische Ausdrücke sind konventionalisierte Form-Bedeutungseinheiten, unterscheiden sich jedoch von pragmatischen Implikaturen. Ein diskursiv primärer Ausdruck bildet den assertiven Fokus einer Äußerung, den grammatische Ausdrücke nicht unabhängig realisieren können. Diese Unterscheidung ist für die Konstruktionalisierung insofern bedeutsam, als sie zeigt, dass sich nicht nur die Form, sondern auch die kommunikative Funktion einer Konstruktion verändert. Der assertive Fokus und damit der diskursiv primäre Status können durch verschiedene Tests bestimmt werden, die auf Fokalisierbarkeit oder Adressierbarkeit abzielen. Dies unterstreicht, dass Konstruktionalisierung nicht nur eine formale, sondern auch eine funktionale Dimension besitzt, die sowohl lexikalische als auch grammatische Entwicklungen umfasst.

Solche Tests bestehen z.B. in Cleft- oder Pseudo-Cleft-Konstruktionen, Fokuspartikeln (z. B. *nur*, *gerade*, *sogar*) oder Fokusbetonung, um zu prüfen, ob ein Ausdruck den zentralen Informationskern einer Äußerung bildet. Darüber hinaus zeigen Adressierbarkeitstests, dass ein Ausdruck im nachfolgenden Diskurs wiederaufgenommen werden kann und somit eine

Schlüsselrolle in der Informationsstruktur der Äußerung spielt. Während lexikalische Ausdrücke in diesem Sinne direkt adressierbar sind, können grammatische Ausdrücke nur metasprachlich aufgegriffen werden (vgl. Boye & Harder 2012: 12–13).

66.

a: *This will be the death of me.*

b: *Why (*of)?* → grammatischer Status

c: *Keep your hands off me.*

d: *Why (off)?* → lexikalischer Status

c: *Touching implies intimacy!*

Insgesamt zeigt sich, dass die Herausbildung komplexer Präpositionen kein zufälliger oder rein individueller Prozess ist, sondern systematisch innerhalb eines netzwerkartig organisierten, konstruktionsgrammatischen Paradigmas verläuft. Die Produktivität bestimmter Schemata ermöglicht nicht nur die kreative Reproduktion bestehender Muster, sondern auch deren schrittweise Konstruktionalisierung – also die Entwicklung zu eigenständigen, konventionalisierten Form-Bedeutungs-Paaren. Dabei entfalten sowohl strukturelle als auch funktionale Faktoren ihre Wirkung: Während ‘constructional schemas’ die formale Grundlage für neue Ausdrücke bieten, steuern diskursive Funktionen den kommunikativen Status dieser Ausdrücke innerhalb des Satzes. Die zunehmende Etablierung – erkennbar an geringerer semantischer Transparenz, eingeschränkter Fokussierbarkeit und reduzierter Adressierbarkeit – markiert den Übergang vom Inhalts- zum Funktionswort.

5.5 Abschließende Diskussion

Der Übergang eines autosemantischen Wortes oder einer Kollokation in die Kategorie der Präpositionen ist ein Prozess des schrittweisen Verlusts der Hauptmerkmale dieser Wortklasse (Substantive, Adjektive oder Verben) und der Entwicklung der Hauptmerkmale von Präpositionen. Es handelt sich häufig nicht nur um die autosemantischen Einheiten selbst, sondern um deren Verknüpfung mit anderen sprachlichen Einheiten (vgl. die bereits erwähnten Muster, z. B. P1 + N + P2). Dabei wird die Kategorie der Präpositionen bereits als gegeben vorausgesetzt. Die Untersuchung der Entwicklung komplexer Adpositionen zeigt, dass bei der Analyse von Sprachwandelprozessen eine differenzierte Betrachtung verschiedener Mechanismen, insbesondere von Lexikalisierung, Grammatikalisierung und Konstruktionalisierung, in Betracht zu ziehen ist.

Die beschriebenen Prozesse werfen die Frage auf, wie sie theoretisch einzuordnen sind – insbesondere im Spannungsfeld zwischen Lexikalisierung und Grammatikalisierung sowie im Kontext der neueren Idee der Konstruktionalisierung. Die Entstehung komplexer Präpositionen liegt begrifflich an der Schnittstelle von Lexikon und Grammatik: Einerseits handelt es sich um feste sprachliche Einheiten (ähnlich idiomatischen Wendungen), andererseits erfüllen sie eine Relator-Funktion.

Die Ausbildung von Adpositionen aus freien Phrasen wird häufig als Fall von Grammatikalisierung betrachtet. Tatsächlich zeigen komplexe Präpositionen klassische Symptome der Grammatikalisierung: semantische Verallgemeinerung/Abstraktion, Verlust syntaktischer Autonomie, Zugewinn an grammatischer Funktion. Allerdings hat Lehmann (2002) explizit argumentiert, dass die Bildung neuer Mitglieder in Wortarten wie Adpositionen primär über Lexikalisierung zu fassen ist. Nach Lehmann ist der entscheidende Schritt die Schaffung einer neuen lexikalischen Einheit (auch wenn es sich um ein Funktionswort handelt) durch Reanalyse und Fixierung einer vormals freien Wortfolge. Erst im Anschluss daran kann diese Einheit an einem Grammatikalisierungsprozess teilnehmen (z. B. durch phonologische Reduktion oder Ausweitung zu abstrakteren syntaktischen Kontexten). Entscheidend sind dabei jedoch nicht in erster Linie Prozesse wie phonologische Reduktion oder die Ausweitung auf abstraktere syntaktische Kontexte, sondern vor allem die Expansion innerhalb einer Host-Klasse (vgl. Himmelmann 2004) sowie die stärkere Einbindung in ein paradigmatisches Schema (vgl. oben in diesem Kapitel). In Lehmanns Perspektive setzt Grammatikalisierung Lexikalisierung voraus – das heißt, eine ehemals

syntaktische Konstruktion muss zunächst als Ganzes im Lexikon verankert werden, bevor typische Grammatikalisierungsprozesse im engeren Sinne greifen. So wäre etwa die spanische Fügung *a pesar de* 'trotz' zunächst als feste lexikalische Einheit entstanden, bevor man von Grammatikalisierung hin zu einem rein funktionalen Element sprechen kann. Diese Sichtweise unterstreicht die Parallelität und Abfolge beider Prozesse: Lexikalisierung und Grammatikalisierung laufen zwar oft Hand in Hand, betreffen aber unterschiedliche Aspekte bzw. Stadien der Veränderung (holistische Speicherung vs Kontextexpansion (> Expansion der Host-Klasse) + paradigmatisch striktere Einbindung) und dürfen nicht verwechselt werden. Zusammenfassend ergibt sich daraus, dass komplexe Adpositionen in ihrer Entstehung primär als lexikalische Einheiten zu verstehen sind. Ihre grammatische Integration – im Sinne einer systematischen Reduktion und paradigmatischen Einbindung – ist erst ein nachgelagerter Schritt, der nicht zwingend erfolgt und daher diachron unterschiedlich stark ausgeprägt sein kann.

Demgegenüber plädieren andere Linguisten dafür, komplexe Adpositionen auch unmittelbar als Ergebnis von Grammatikalisierung zu betrachten, da hier ein ehemals lexikalisches Element (etwa ein Nomen wie Sp. *frente* 'Front' oder *causa* 'Ursache') zu einem grammatischen Marker (Teil einer Präposition) wird (vgl. Cifuentes Honrubia 2003). Diese unterschiedliche Etikettierung verweist auf ein grundlegendes theoretisches Spannungsfeld: Was gilt als grammatisches Element? Lehmann reserviert den Begriff Grammatikalisierung für Fälle, in denen ein Element eindeutig von der Lexikon- in die Grammatikzone überwechselt (z. B. wenn aus einem Inhaltswort ein Affix wird). Komplexe Präpositionen sind Grenzfälle, da sie Eigenschaften von Lexemen und Grammemen verbinden. In Fällen wie Sp. *frente a* oder *a causa de* spricht Lehmann (2002) daher zunächst von Lexikalisierung durch Reanalyse: Hier entsteht eine neue, fest gefügte Form-Bedeutungs-Einheit – ein Prozess, der funktional vergleichbar ist mit der Idiomatisierung freier Wortgruppen. In anderen Fällen, bei denen zugleich formale Reduktion oder Verschmelzung stattfindet (siehe oben), können grammatikalisierende Prozesse bereits in einem früheren Stadium ansetzen. Erst anschließend kann diese festgefügte Einheit weiter grammatikalisiert werden (etwa zur einfachen Präposition, die einsilbig wird, vgl. die Entwicklung von lat. *ad* zu Sp. *a*). Diese Auffassung hebt die Stufenabfolge hervor und trennt analytisch zwischen dem Aufbau neuer Konstruktionen und ihrer möglichen weiteren Einbindung in ein grammatisches System

Ein weiteres Spannungsfeld betrifft die Rolle der Reanalyse selbst. In klassischen Modellen des syntaktischen Wandels gilt Reanalyse – also das Uminterpretieren einer Struktur ohne

Konsequenzen in der äußerlichen Form – als zentraler Mechanismus für Grammatikalisierung. Haspelmath (1998) jedoch kommt zum Schluss, dass viele Fälle von Grammatikalisierung ohne eindeutige Reanalyse ablaufen. Nach Haspelmath sind Grammatikalisierung und Reanalyse zwei deutlich getrennte Phänomene; grammatischer Wandel kann graduell durch semantisch-pragmatische Verschiebungen und Häufung von Gebrauchsmustern geschehen, ohne dass eine diskrete syntaktische Neuanalyse vorliegt. Überträgt man diese Debatte auf komplexe Präpositionen, ergibt sich: Einerseits lassen sich eindeutige Reanalyse-Schritte benennen (etwa die Umdeutung von hierarchischen Anordnungen: das ehemalige Nomen wird nicht mehr als Kopf einer NP, sondern als Bestandteil einer komplexen Präposition interpretiert). Andererseits verläuft dieser Prozess oft fließend: Sprachgebrauch und Frequenz führen allmählich dazu, dass Sprecher die Wortfolge als Einheit wahrnehmen, ohne dass unbedingt eine abrupte, bewusst erkennbare Neugliederung stattgefunden hat. Haspelmaths Hinweis, dass Kategorieänderungen auch ohne Umstrukturierung in der „Klammerung“ von Konstituenten auftreten können, lässt sich z.B. dann bestätigen, wenn ein Wort wie Sp. *frente* in bestimmten Kontexten langsam seine nominalen Kategorien verliert und zur Präposition wird, ohne dass ein spezifischer syntaktischer Ambiguitätsfall vorläge – es ist der Gebrauch in immer gleicher Funktion, der den Wandel treibt. Dieses Spannungsfeld zeigt eine gewisse theoretische Divergenz: Entweder man betont das eine Moment der Reanalyse (Lehmann 2002:2-3 sieht genau solche Reanalyseschritte bei der Genese komplexer Konjunktionen/Präpositionen), oder man betont den Prozesscharakter der Veränderung, bei dem allmähliche Verschiebungen von Bedeutung und Gebrauchsmuster im Vordergrund stehen (Haspelmath 1998). In Wirklichkeit schließen sich diese Sichtweisen nicht aus – sie betonen nur unterschiedliche Aspekte desselben Geschehens.

Vor dem Hintergrund dieser Debatten gewinnt das Konzept der Konstruktionalisierung an Bedeutung, das in der konstruktionsgrammatischen Linguistik entwickelt wurde, um genau solche komplexen Wandelphänomene ganzheitlich zu fassen. Konstruktionalisierung bezeichnet die Entstehung einer neuen Konstruktion – verstanden als konventionalisierte Form-Bedeutungs-Einheit – im Sprachsystem. Dieses Konzept versucht, die Fragmentierung in Einzelschritte zu überwinden und den Prozess aus der Vogelperspektive zu betrachten: Wenn z. B. Sp. *a pesar de* ‘trotz’ als neue Präposition in der Sprache entsteht, so wird dies als Entstehung einer neuen konventionalisierten Konstruktion gesehen, die sowohl formale Neuordnung (Reanalyse) als auch semantisch-pragmatische Neudeutung beinhaltet. Theoretisch interessant ist, dass die Konstruktionalisierung die traditionelle Trennung von

Lexikon und Grammatik relativiert. In einem konstruktionsgrammatischen Verständnis existiert keine harte Grenze zwischen Lexikon und Grammatik; stattdessen wird von einem Kontinuum oder Gesamtnetzwerk von Konstruktionen ausgegangen. Booij (2010) betont beispielsweise, dass das Lexikon einer Sprache nicht nur isolierte Wörter, sondern auch abstrakte Schemata enthält, die von der Wortbildung bis hin zu Phrasemstrukturen reichen. Aus dieser Sicht können Mehrwort- Ausdrücke, die eine feste Bedeutung haben – sogenannte Phraseme – ebenso als Elemente des Lexikons betrachtet werden. Komplexe Präpositionen wären demnach *phrasal lexemes*. Konstruktionalisierung umfasst hier die gleichzeitige Verankerung eines neuen Schemas (bzw. einer neuen Instanz eines Schemas) im mentalen Lexikon der Sprecher und die Etablierung einer neuen Funktion dieser Einheit. Indem man den Fokus auf die neu entstandene Konstruktion selbst legt, lassen sich die zuvor genannten Prozesse als Teilperspektiven desselben Gesamtvorgangs auffassen: Reanalyse liefert die strukturelle Grundlage, Lexikalisierung sorgt für die Speicherung und idiomatische Festigung, Grammatikalisierung für die funktionale Generalisierung – und die Konstruktionalisierung beschreibt das Zusammenspiel dieser Faktoren in ihrem Endergebnis, nämlich einem neuen Baustein im Sprachsystem.

Die theoretischen Spannungen zwischen den Konzepten lösen sich in gewisser Weise, wenn man anerkennt, dass sie unterschiedliche Beschreibungsebenen ansprechen. Während also in der konkreten Analyse die Frage berechtigt ist, ob z. B. *aufgrund* eher als Ergebnis von Lexikalisierung oder von Grammatikalisierung zu verstehen sei, kann auf abstrakterer Ebene konstatiert werden, dass diese Prozesse kooperativ an der Entstehung beteiligt sind. Unterschiedliche theoretische Schulen setzen nur unterschiedliche Akzente: die Grammatikalisierungsforschung fragt, wie aus lexikalischen Einheiten funktionale Bestandteile einer Grammatik werden; die Lexikalisierungsperspektive fragt, wie aus freien Kombinationen intransparente und als solche holistisch „abgespeicherte“ Einheiten werden; und die Konstruktionsgrammatik fragt, wie neue konventionelle Form-Bedeutungs-Paare im Netzwerk entstehen. Diese Perspektiven widersprechen einander nicht notwendig, sondern beleuchten den Wandel aus komplementären Blickwinkeln.

Ein zentraler Aspekt bei Sprachwandelprozessen ist das Zusammenspiel von Bedeutungswandel (semantisch-pragmatisch) und strukturellem Wandel (syntaktisch-morphologisch). Bei der Entstehung komplexer Adpositionen lässt sich beobachten, dass semantische und syntaktische Veränderungen eng miteinander verknüpft sind, jedoch nicht immer in gleicher Richtung oder gleichzeitig verlaufen.

Auf der Bedeutungsseite steht oft eine Verschiebung oder Verallgemeinerung am Anfang. Viele komplexe Präpositionen gehen aus Wortverbindungen hervor, die zunächst in einem eher konkreten oder kompositionellen Sinn gebraucht wurden, dann aber metaphorisch, metonymisch oder einfach abstrakter uminterpretiert werden. So bedeutet Sp. *a fuerza de* wörtlich ‘durch Kraft von’ (mit *fuerza* ‘Kraft’), wird aber idiomatisch im Sinne von ‘durch vieles (Tun)’ gebraucht (z. B. *a fuerza de insistir* ‘durch beharrliches Insistieren’). Ähnlich hat *a pesar de* ursprünglich die lexikalische Bedeutung ‘zum Kummer von’ (mit *pesar* ‘Kummer, Gewicht’), d.i. es gibt eine durchaus konkrete Vorstellung wieder, wird heute jedoch routinemäßig für ‘trotz’ verwendet, ohne dass Sprecher dabei an *pesar* im Sinne von ‘Gewicht, Kummer’ denken. Man kann hier von semantischer Entleerung oder Ausbleichung sprechen: Die wörtliche Bedeutung des nominalen Elements tritt zurück oder geht verloren, während nur noch eine abstrakte Relationsbedeutung bleibt.

Viele komplexe Adpositionen haben ihren Ursprung in Konstruktionen, die nur konkret-räumliche Relationen ausdrücken (z. B. Sp. *bajo de la mesa* ‘unter dem Tisch’), die aber im Zuge des Wandels auf nicht-physische Zusammenhänge übertragen werden (z. B. Sp. *bajo el gobierno de Franco* ‘unter der Regierung von Franco’). Die räumliche Anordnung wird hier metaphorisch auf soziale, politische oder institutionelle Relationen ausgeweitet. Solche Transfers sind typischerweise Teil von konzeptuellen Metaphern im Sinne von Lakoff & Johnson (1980), z. B. „Kontrolle ist oben / Unterordnung ist unten“ oder „Zeit ist Raum“. Ein Beispiel aus dem Spanischen ist *desde*, das ursprünglich eine lokale Bedeutung hatte (‘von einem Ort aus’) und später zur temporalen Markierung des Anfangspunkts einer Handlung oder Situation wurde (‘seit’). Die metaphorische Struktur „Zeit ist Raum“ erlaubt es, die lineare Ausdehnung der Zeit entlang einer räumlichen Achse zu denken – und Präpositionen, die ursprünglich räumliche Relationen abbilden, auf Zeitverhältnisse zu übertragen.

Neben Metaphorisierung spielt auch Metonymisierung eine Rolle im semantischen Wandel komplexer Adpositionen. Dabei handelt es sich um Bedeutungserweiterungen entlang von Kontextassoziationen innerhalb eines semantischen Feldes, ohne dass die konzeptuelle Domäne gewechselt wird. Ein Beispiel hierfür ist die Entwicklung von Sp. *alrededor de*: Ursprünglich bezeichnete die Wendung eine räumliche Relation im Sinne von ‘rings um etwas herum’. Im Laufe der Zeit wurde sie auch auf zeitliche Angaben übertragen, etwa in Ausdrücken wie *alrededor de las cinco* ‘gegen fünf Uhr’. Hier bleibt die Grundbedeutung einer umgebenden bzw. unscharfen Lokalisierung erhalten, wird aber von einem räumlichen auf einen zeitlichen Kontext ausgeweitet. Dieses Beispiel verdeutlicht, dass die oft zitierte

konzeptuelle Metapher „Zeit ist Raum“ hier nicht zwingend greift. Die Übertragung räumlicher Struktur auf einen zeitlichen Kontext – ohne semantischen Bruch – spricht vielmehr für eine metonymische Verschiebung innerhalb eines gemeinsamen relationalen Rahmens. Ob es sich dabei letztlich um eine metaphorische oder metonymische Motivation handelt, ist theoretisch nicht eindeutig zu bestimmen und in der Forschung umstritten.

Allerdings zeigen komplexe Präpositionen mitunter auch Bedeutungsspezialisierungen, anstatt nur generalisiert zu werden. Beispielsweise trägt *por culpa de* im Spanischen (‘wegen, aufgrund von’, wörtlich ‘durch Schuld von’) nach wie vor eine negative Konnotation, die vom Wort *culpa* (‘Schuld’) herrührt – im Gegensatz zum neutralen *por* (‘wegen’). Die Phrase ist fest (man kann nicht **por la culpa de* sagen, ein Artikel wird nicht gesetzt), aber die spezifische semantische Nuance blieb erhalten. Solche Fälle erinnern an idiomatische Prägungen: Eine feste Konstruktion kann sehr wohl eigenständige Bedeutungsnuancen entwickeln, die nicht aus einer Ausbleichung resultieren, sondern teils aus der Ursprungsbedeutung abgeleitet, teils aber idiosynkratisch sind. Insgesamt lässt sich festhalten, dass semantischer Wandel in Form etwa von Metaphorisierung (z.B. Übertragung von einem konkreten Raum auf abstrakte Relationen), Metonymisierung (Bedeutungserweiterung entlang Assoziationen aufgrund von benachbarten Konzeptbereichen), Ausbleichen (Verlust semantischer Substanz) und Neukonnotation (Übernahme spezifischer Konnotationen) einen integralen Bestandteil der Entstehung komplexer Adpositionen ausmacht. Die neue Präposition übernimmt eine meist abstraktere Bedeutung als die ursprüngliche Wortverbindung.

Parallel hierzu vollzieht sich der syntaktische Wandel: Die interne Struktur der Wortgruppe verändert sich, und die Zugehörigkeit zu einer Kategorie wechselt. Ein ehemals selbständiges Nomen verhält sich nun wie ein gebundener Bestandteil einer Präposition. Typisch ist der Verlust syntaktischer Variabilität: In einer freien Konstruktion könnte das Nomen modifiziert werden. Auch Kongruenz oder Flexionsmöglichkeiten des Nomens entfallen häufig. Im Russischen etwa war *posredstvom* ‘mittels’ ursprünglich der Instrumental des Substantivs *posredstvo* ‘Vermittlung’; als Präposition steht *posredstvom* aber unveränderlich vor dem Genitiv und lässt keine Determination mehr zu – es ist zu einem relationalen Marker erstarrt. Die Kategorie des zentralen Elements ändert sich also: von einem Nomen (bzw. Partizip oder Adverb in manchen Fällen) zu einem Teil einer Adposition. Dabei kann die Gesamtphrase in der Wortart Adposition re kategorisiert werden. Dies geht einher mit der Einordnung der gesamten Konstruktion in die Syntax: Eine Präposition hat andere Stellungs- und

Rektionseigenschaften als eine beliebige Wortgruppe. So erfordert eine Präposition typischerweise genau einen grammatischen Ergänzungstyp (meist eine NP im entsprechenden Kasus oder z.B. im Spanischen durch Einleitung mit *de*). In der Übergangsphase können manche komplexe Präpositionen noch mehrere Strukturoptionen haben (vgl. Sp. *después de*, entweder gefolgt von *que* + Satz oder von einem Nomen). Am Ende der Entwicklung ist die Konstruktion aber formal vereinheitlicht: Sie regiert einen bestimmten Kasus (im Deutschen, Russischen) bzw. benötigt ein bestimmtes Verbindungselement (im Spanischen *de* + NP, im Französischen *de* + NP usw.).

Das Verhältnis von semantischer zu syntaktischer Veränderung ist nicht stets synchron: Häufig bahnt eine semantische Neuinterpretation den strukturellen Wandel an. Beispielsweise könnte zunächst eine Wortgruppe in bestimmten Kontexten figurativ gebraucht werden, sodass Hörer sie kontextuell als Einheit interpretieren – was auf Dauer zur Reanalyse führt. In anderen Fällen ermöglicht eine strukturelle Mehrdeutigkeit erst die semantische Umdeutung. Ein Beispiel hierfür ist die Entwicklung von engl. *in spite of*: Formal lässt sich *spite* ('Trotz') als Nomen mit Präposition *of* analysieren; der häufige Gebrauch der gesamten Sequenz in abstrakter Bedeutung 'obwohl' führte dazu, dass *in spite of* als Ganzes wie eine Konjunktion wahrgenommen wird. Die semantische Generalisierung ('ungeachtet') ging hier Hand in Hand mit der Reanalyse zu einer unterordnenden Konjunktion. Generell gilt, dass semantische und syntaktische Veränderungen sich gegenseitig verstärken: Bedeutungswandel (z. B. Ausbleichen) macht die feste Fügung weniger durchschaubar und motiviert ihre feste Speicherung, während syntaktische Fixierung wiederum den Weg für weiteren Bedeutungswandel ebnet, da die Einheit in neuen Kontexten gebraucht werden kann, die vom ursprünglichen Wortsinn wegführen.

Interessant ist, dass Haspelmath (1998) darauf hinweist, dass Grammatikalisierungsvorgänge auch ohne einen drastischen syntaktischen Umbau ablaufen können. Übertragen bedeutet dies, dass ein Wort seine Wortart wechseln kann, ohne dass die Oberflächenstruktur umgestellt wurde – allein die Etablierung neuer Gebrauchskontexte reicht aus. In der Tat kann man argumentieren, dass komplexe Präpositionen manchmal schleichend entstehen: Die Wortfolge bleibt äußerlich gleich, doch wird Schritt für Schritt anders bewertet (z.B. erst als metaphorischer Ausdruck, dann als idiomatische Wendung, schließlich als fester Bestandteil der Grammatik). Dieses Zusammenspiel unterstreicht, dass semantischer und syntaktischer Wandel untrennbar bei der Entstehung neuer Elemente verwoben sind. In der Forschung werden daher beide Ebenen gemeinsam betrachtet, beispielsweise im Rahmen von Parameter-

Netzmodellen (Lehmanns Grammatikalisierungsparameter beinhalten semantische Generalisierung genauso wie Zunahme an syntaktischer Einbindung). Für komplexe Adpositionen lässt sich abschließend festhalten: Sie entstehen durch (i) Bedeutungswandel – meist hin zu abstrakteren, relationalen Bedeutungen – und (ii) Strukturwandel – hin zu festen, einheitlichen Konstruktionen. Beide Aspekte greifen so ineinander, dass der entstehende Ausdruck als neue Einheit mit eigener Form und Bedeutung dasteht.

Nicht jeder Sprachwandelprozess vollzieht sich in allen Sprachen gleich häufig oder nach demselben Muster. Bei der Herausbildung komplexer Adpositionen sind deutlich typologische Unterschiede zu erkennen, die ihre diachrone Produktivität beeinflussen. Spanisch, Deutsch und Russisch bieten hier ein interessantes Vergleichsfeld, da sie unterschiedliche morphosyntaktische Eigenschaften haben und historisch verschiedenen Entwicklungswegen folgten.

Romanische Sprachen wie Spanisch (und Französisch, Italienisch etc.) haben historisch nach dem Zerfall des Lateinischen viele komplexe Präpositionen neu geschaffen. Das klassische Latein verfügte zwar bereits über etliche Präpositionen, doch gingen mit dem Verlust der Kasus und dem Wandel zum analytischeren Sprachbau neue Ausdrucksbedürfnisse und Möglichkeiten einher. In den romanischen Sprachen entstand ein produktives Muster: Präposition + Nomen + Präposition (meist *de*). Spanisch etwa nutzt eine Vielzahl solcher Konstruktionen: *a causa de* ('aufgrund von'), *en medio de* ('inmitten von'), *con respecto a* ('in Bezug auf'), *a diferencia de* ('im Unterschied zu'), *al lado de* ('an der Seite von' = 'neben') und viele mehr. Dieses Muster war vor allem in der spätlateinischen und frühromanischen Periode hochproduktiv, um semantische Differenzierungen auszudrücken, die einfache Präpositionen nicht leisteten. Einige dieser Präpositionen sind sogar über die Sprachen hinweg calquiert worden oder parallel entstanden – man denke an frz. *à cause de*, it. *a causa di*, Sp. *a causa de*. Die Produktivität zeigt sich auch darin, dass immer wieder neue Varianten auftraten oder bestehende ausgebaut wurden. Allerdings ist diese Produktivität eingeschränkt regelhaft: Nicht jedes beliebige Nomen kann zu einer Präposition werden, vielmehr tendieren abstrakte Nomen mit relationaler Bedeutung (wie 'Ursache', 'Folge', 'Ebene', 'Mitte', 'Weise/Art') dazu, solche Konstruktionen zu bilden. Synchron sind diese komplexen Präpositionen teilweise lexikalisch aufgeführt (d.h. feste Einträge im mentalen Lexikon der Sprecher) und werden nicht mehr als spontan produktiv empfunden, auch wenn ähnliche Neubildungen theoretisch möglich wären. So wäre im Spanischen etwa *a modo de*

(‘nach Art von’) eine etablierte Konstruktion, während eine Neuschöpfung wie *a estilo de* (‘im Stil von’) zwar verständlich, aber sehr ungewöhnlich wäre.

Deutsch als germanische Sprache mit teilweise erhaltenem Kasussystem weist einen etwas anderen Weg auf: Einerseits kennt das Deutsche ebenfalls mehrteilige Präpositionalphrasen (*an Stelle von, im Falle von, mit Hilfe von* etc.); andererseits konnte es durch den Erhalt des Genitivs viele solcher Fügungen zu kompakten präpositionalen Ausdrücken verdichten. Häufig steht im Deutschen das Schema Präposition + (Artikel) + Nomen im Genitiv für komplexe Präpositionsbedeutungen: *auf Grund* (später zusammengeschrieben *aufgrund*) + Genitivergänzung bedeutet kausal ‘wegen’, *kraft* + Genitiv (‘kraft seines Amtes’), *angesichts* + Genitiv (‘angesichts der Lage’) usw. Einige sind vollständig zu einfachen Präpositionen verschmolzen (*trotz* < *trotz [der]* ‘zum Trotz von’, *statt* < *an statt*). Andere bleiben zwei- oder dreigliedrig in der syntaktischen Oberfläche, werden aber idiomatisch wie einzelne Präpositionen gebraucht (z. B. *im Hinblick auf, in Bezug auf* – beide mit Akkusativobjekt). Das Deutsche zeigt also, dass die Grenzen zwischen komplexer und einfacher Präposition auch synchron verschwimmen können: ob *anstatt* als komplex (aus *an* + *Statt*) oder bereits als einfach gilt, ist Definitionssache. Wichtig ist, dass das Deutsche durch Kasusflexion und die oft erfolgende Zusammenschreibung eine starke Tendenz hat, ehemals periphrastische Ausdrücke wie ein Wort zu behandeln. Dies beeinflusst die diachrone Produktivität: Neuere Tendenzen (besonders in der Verwaltungs- und Fachsprache) schaffen weiterhin komplexe Fügungen – etwa *im Kontext von, unter Berücksichtigung von* –, doch im Gebrauch verfestigen sich in der Regel bestimmte, kanonisierte Formen. Wirklich neue Adpositionen entstehen im Deutschen heute eher selten, zumal der Bedarf weitgehend gedeckt scheint und innovative Ausdrucksbedürfnisse oft anders gelöst werden (z. B. durch zusammengesetzte Adverbien oder Partikeln). Viele der deutschen komplexen Präpositionen stammen aus der frühen Neuzeit, teils unter lateinischem Einfluss (etwa *in puncto* als Latinismus). Interessanterweise kann Deutsch durch sein morphologisches Inventar auch Alternativstrategien nutzen: Wo Spanisch eine komplexe Präposition gebraucht (z. B. *a través de* ‘durch, mittels’), verwendet Deutsch bisweilen ein einteiliges Adverbial (*mittels, durch*). Trotzdem besteht typologisch eine Gemeinsamkeit: In beiden Sprachen werden komplexe Präpositionen vor allem dann geschaffen, wenn semantische Präzisierungen erforderlich sind, die das vorhandene Inventar an Präpositionen nicht abdeckt.

Russisch als slavische Sprache mit reichem Flexionssystem hat seinerseits eigene Wege. Russisch verfügt über zahlreiche einfache Präpositionen, die durch unterschiedliche Kasus

sehr flexible Bedeutungs-differenzierungen erlauben. Dennoch finden sich auch hier komplexe bzw. mehrteilige Präpositionen und Konnektoren, teils analog zu den romanischen oder germanischen Mustern, teils spezifisch slavisch. Auffällig ist, dass im Russischen viele komplexe Präpositionen aus Partizipialkonstruktionen oder zusammengeführten Adverbien entstanden sind. Beispielsweise bedeutet *nesmotrja na* ‘ungeachtet dessen, dass...’ (wörtl. ‘nicht schauend auf’), wird aber auch als fester Ausdruck für ‘trotz’ genutzt; *blagodarja* (urspr. Gerundium ‘dankend’) fungiert als Präposition im Sinne von ‘dank, aufgrund’; *v tečenie* (‘im Verlauf von’); *vmesto* (‘an Stelle von’). Einige dieser Formen werden mittlerweile zusammengeschrieben (vgl. *v mesto* → *vmesto* ‘statt’). Russisch neigt dazu, das Schlüsselwort zu flektieren (meist in einem obliquen Kasus) und die Konstruktion dann als Ganzes zu verfestigen. Dadurch können ehemals komplexe Gebilde als ein Wort erscheinen (z. B. *vopreki* ‘trotz’, historisch *vo preki*⁴⁴). Das Russische zeigt in verschiedenen Sprachstufen eine ausgeprägte Tendenz zur Integration komplexer Präpositionalphrasen in die Schriftsprache. Solche Entwicklungen lassen sich insbesondere in älteren Sprachstufen unter dem Einfluss des Kirchenslavischen sowie im 18. und 19. Jahrhundert unter französischem Einfluss nachweisen. Zwar deckt das Russische aufgrund seines ausdifferenzierten Kasussystems viele relationale Konzepte durch die Kombination einfacher Präpositionen mit unterschiedlichen Kasusformen ab, wodurch der Bedarf an neuen Präpositionen gering erscheint. Dennoch ist die Herausbildung lexikalierter Präpositionalphrasen diachron betrachtet ein produktiver Prozess, der in bestimmten Epochen – etwa im Zuge der sprachlichen Modernisierung unter Peter dem Großen – eine besondere Dynamik entfaltet hat. In diesem Kontext wurden zahlreiche europäische Verwaltungsausdrücke durch Lehnbildung und strukturelle Entlehnung ins Russische integriert.

Diese Unterschiede zwischen den Sprachen sind zumindest teilweise als Folge typologischer Eigenheiten deutbar: Spanisch als (im nominalen Bereich) analytische Sprache muss Relationen lexikalisch ausdrücken (meist mit *de* und Präpositionen), wodurch mehrgliedrige Präpositionen fast die einzige Möglichkeit sind, komplexere Relationen zu kodieren. Deutsch als „Mischtyp“ kann entweder analytisch (mehrtellig) oder synthetisch operieren, was zu einer gewissen Konkurrenz zwischen Periphrase und Komposition führt. Russisch als überwiegend synthetische Sprache (im nominalen Bereich) hat durch die Kasusflexion viele Relationen

⁴⁴ Die russische Präposition *vopreki* geht zurück auf altkirchenslavisch *vŭprěky* bzw. *prěky* mit der Bedeutung ‘entgegen, wider, im Gegensatz zu’.

schon ausgedrückt, greift aber in höherstufigen, abstrakteren Relationen ebenfalls auf feste Phrasen zurück.

Zusammenfassend lässt sich erkennen, dass Spanisch, Deutsch und Russisch zwar alle den Mechanismus der komplexen Präpositionsbildung kennen, aber in unterschiedlichem Ausmaß und mit unterschiedlichen Ergebnissen nutzen. Typologische Faktoren (analytischer vs. synthetischer Ausdruck, Vorhandensein von Kasus, Wortbildungsmöglichkeiten) dürften beeinflussen, wie weitreichend komplexe Adpositionen entstehen und erhalten bleiben. Die Diskussion dieser Unterschiede unterstreicht, dass Sprachwandel zwar allgemeinen Prinzipien folgt, aber in jedem Sprachsystem von dessen Eigenarten modifiziert wird.

Teil II

6. Semantische Karten

In diesem Kapitel werden verschiedene Typen semantischer Karten vorgestellt und ihre jeweiligen Stärken und Schwächen erörtert. Ein besonderer Fokus liegt dabei auf der Methode der tokenbasierten Karten, die auf dem Sprachmodell BERT basieren. Da diese Methode für die vorliegende Untersuchung als besonders vielversprechend eingeschätzt wurde, wird sie im Anschluss ausführlich methodisch analysiert. Dabei wird erläutert, warum sich die tokenbasierte Herangehensweise mit BERT für die Analyse als besonders geeignet erwiesen hat. Ausschlaggebend ist ihre Fähigkeit, semantische Relationen differenziert und mit hoher Genauigkeit erfassbar zu machen – ein zentraler Aspekt im Hinblick auf die Untersuchung komplexer Adpositionen. Zugleich wird berücksichtigt, dass BERT-basierte Karten semantische Relationen nicht direkt abbilden, sondern lediglich Strukturen bereitstellen, die durch linguistische Interpretation semantisch erschlossen werden müssen.

6.1 Klassische semantische Karten

Das semantische Kartierungsmodell repräsentiert eine Methodik, die in den vergangenen drei Jahrzehnten innerhalb der linguistischen Forschung eminente Bedeutung erlangt hat. Es ermöglicht die Erfassung regelmäßiger Muster der semantischen Struktur sprachlicher Ausdrücke (z.B. bestimmter Lexemgruppen) oder Kategorien (z.B. der Kasusmarkierung), basierend auf Ähnlichkeiten in der Form-Bedeutungs-Korrespondenz zwischen Sprachen, aber auch bei sprachinternen Relationen. Diese semantische Kartierungsmethode, die von Anderson (1982; 1986) in der Linguistik eingeführt wurde, hat sich durch die Arbeit von Linguisten wie Haspelmath (1997a; 1997b; 2003), van der Auwera und Plungian (1998), Croft (2001) sowie Cysouw (2007; 2010) entwickelt und Verbreitung gefunden. Der Grundgedanke hinter dieser Methode besteht darin, dass sprachspezifische Muster der Koexpression auf semantische Nähe oder Verwandtschaft zwischen den ausgedrückten Bedeutungen hinweisen können (vgl. Hartmann et al. 2014). Diese Idee spiegelt das Grundprinzip von Haimans Isomorphismus-Prinzip wider, das davon ausgeht, dass Ähnlichkeiten in der Form oft Ähnlichkeiten in der Bedeutung implizieren (Haiman 1985; s. auch Wälchli und Cysouw 2012).

In solchen Karten werden Bedeutungen miteinander verknüpft, sofern sie in mindestens einer Sprache durch dasselbe sprachliche Element repräsentiert werden. Die Frage, wie „Bedeutungen“ als distinkte Einheiten voneinander abgegrenzt werden können, lässt sich jedoch nur beantworten, wenn mindestens zwei Sprachen Unterschiede in ihrer Struktur hinsichtlich der Koexpression aufweisen. Diese Karten basieren auf typologischen Daten und der Annahme, dass spezifische sprachliche Muster der Polysemie auf wiederkehrende Beziehungen zwischen Bedeutungen in verschiedenen Sprachen hinweisen. Die durch semantische Karten repräsentierten sprachübergreifenden Regularitäten der semantischen Struktur können empirisch überprüft werden (vgl. Cysouw, Haspelmath & Malchukov 2010: 1).

Die Konzeption einer semantischen Karte kann sowohl der onomasiologische als auch der semasiologische Ansatz eigenständig oder in Kombination Anwendung finden (vgl. de Haan 2010; Zwarts 2010b: 124). Im Rahmen des onomasiologischen (top-down) Ansatzes liegt der Fokus auf der Untersuchung eines spezifischen semantischen oder funktionalen Bereichs. Hierbei werden die einschlägigen sprachlichen Ausdrücke identifiziert und für jede Sprache akribisch aufgeführt, um sie daraufhin zu strukturieren. Im Gegensatz dazu setzt der semasiologische (bottom-up) Ansatz bei sprachspezifischen grammatischen Strukturen, Lexemen oder Konstruktionen sowie ihren vielfältigen Bedeutungen an. Die Wahl zwischen den genannten Ansätzen oder ihrer kombinierten Anwendung ist abhängig von den Zielen,⁴⁵ die mit der semantischen Kartierung verfolgt werden.

In der linguistischen Semantik gibt es somit zwei Hauptansätze zur Erstellung semantischer Karten: den klassischen Ansatz und den statistischen Ansatz (s. Kap. 6.2). Beide unterscheiden sich grundlegend in ihrer Methodik und in den Daten, die sie zur Erstellung von Karten verwenden.

Klassische semantische Karten:

- **Basieren auf Typen (Types):** Die klassischen semantischen Karten operieren mit abstrakten Bedeutungskategorien oder Typen. Das bedeutet, dass sie sich mit

⁴⁵ Die meisten Studien gehen zunächst onomasiologisch vor: Sie wählen einen bestimmten Bereich, identifizieren die Kernbedeutungen in diesem Bereich und suchen nach den individuellen Formen, die diese Bedeutungen in verschiedenen Sprachen ausdrücken. In einem zweiten Schritt tritt in der Regel die semasiologische Dimension in Erscheinung: Man listet in einer Matrix alle für jede einzelsprachliche Ausdrucksform belegten Bedeutungen auf.

Beziehungen zwischen Bedeutungen (Funktionen) beschäftigen, unabhängig davon, wie oft diese Bedeutungen in realen Sprachdaten vorkommen.

- **Methodik:** Bedeutungen werden basierend auf theoretischen und konzeptuellen Überlegungen angeordnet, häufig unter Anwendung des Kontinuitätsprinzips, das von graduellen Übergängen zwischen Bedeutungen ausgeht. Ziel ist es, die strukturellen Beziehungen zwischen verschiedenen Bedeutungskategorien darzustellen. Darüber hinaus bietet dieses Vorgehen die Möglichkeit, diachrone Aussagen zu formulieren und zu überprüfen.

Statistische semantische Karten:

- **Basieren auf Tokens:** Statistische semantische Karten basieren im Gegensatz zu klassischen Karten auf Tokens. Zwar nutzen auch klassische Karten empirische Daten, jedoch bleibt die Frequenz einzelner Tokens dabei unberücksichtigt. Statistische Karten hingegen berücksichtigen die Häufigkeit, in den bestimmten Bedeutungen in realen Sprachverwendungen auftreten, etwa durch die Analyse von Kollokationen.
- **Methodik:** Mithilfe statistischer Verfahren und Algorithmen werden zunächst regelmäßig auftretende Muster in großen Korpora identifiziert. Diese Muster weisen auf potenzielle Bedeutungsrelationen hin, stellen aber selbst noch keine Bedeutungen im engeren Sinne dar. Erst durch anschließende linguistische Analyse und Interpretation werden diesen Mustern Bedeutungen zugewiesen. Bedeutungen sind somit nicht a priori gegeben, sondern werden aus den Daten heraus erschlossen.

Die frühesten Anwendungen der semantischen Kartierung manifestierten sich in Form von Graphen. Hierbei repräsentierten Knoten spezifische Bedeutungen, während die Kanten zwischen den Knoten die Verbindungen zwischen diesen Bedeutungen symbolisierten. Die untersuchten linguistischen Einheiten, bestehend aus Form-Bedeutungs-Einheiten, konzentrierten sich zunächst auf grammatische Aspekte (Cysouw et al. 2010). Beispiele für grammatische Phänomene, die im Rahmen dieser Methode analysiert wurden, sind semantische Rollen (Narrog und Ito 2007; Grossman und Polis 2012), Indefinitheit (Haspelmath 1997a), temporale Marker (Haspelmath 1997b), Aspekt (Anderson 1982; Becker und Malchukov 2022) sowie Modalität (van der Auwera und Plungian 1998).

Die semantischen Karten, die mittels dieser Graphenstrukturen dargestellt wurden, tragen die Bezeichnungen ‘klassische semantische Karten’, ‘implikationale Karten’ oder ‘Konnektivitätskarten’ (van der Auwera 2013). Ihre Konstruktion gründet auf zwei

grundlegenden Prinzipien: dem Konnektivitäts-Prinzip⁴⁶ (Croft 2001: 96), welches postuliert, dass jede linguistische Form einer verbundenen Region auf der entsprechenden Karte zugeordnet werden muss, sowie dem Ökonomieprinzip (Georgakopoulos und Polis 2018: 6). Letzteres besagt, dass eine Linie (technisch als Kante bezeichnet) nur zwischen zwei Knoten hinzugefügt werden darf, wenn ein gegebenes linguistisches Element diese beiden Bedeutungen ausdrückt und gleichzeitig nicht die andere(n) Bedeutung(en) repräsentiert, die bereits diese beiden Knoten indirekt verbinden. Die Konnektivitätshypothese wird aufgrund konzeptueller Erwägungen und durch historische Evidenz untermauert. Sie besagt, dass diese Elemente einen zusammenhängenden Bereich auf der semantischen Karte bilden müssen, wodurch die Struktur und die Verbindungen zwischen den Bedeutungen nachvollziehbar werden.

Die Schritte zum Erstellen einer klassischen semantischen Karte basieren auf Hjelmslevs (1961: 54) bekanntem Beispiel über die sprachlichen Ausdrücke für Bedeutungen, die zum semantischen Feld *Baum-Holz-Wald* gehören, wie es in Haspelmath (2003: 237) beschrieben wird: „Being a structuralist, Hjelmslev used this example to show how different languages carve up the semantic space in radically different ways“ (Haspelmath 2003: 237). In Tabelle 9 sind die Lexeme dieses semantischen Feldes für die Sprachen Dänisch, Französisch, Deutsch und Spanisch dargestellt.

Tabelle 9: Lexeme des semantischen Feldes *Baum-Holz-Wald*

Dänisch	Französisch	Deutsch	Spanisch
<i>træ</i>	<i>arbre</i>	<i>Baum</i>	<i>árbol</i>
		<i>Holz</i>	<i>madera</i>
<i>leña</i>			
<i>skov</i>	<i>bois</i>	<i>Wald</i>	<i>bosque</i>
	<i>forêt</i>		<i>selva</i>

(nach Hjelmslev 1961)

Um Tabelle 9 in eine aussagekräftige semantische Karte umzuwandeln, müssen zwei wesentliche Schritte in einer bestimmten Reihenfolge unternommen werden. Zunächst gilt es,

⁴⁶ Die klassischen Karten postulieren, dass "a category can acquire a new function only if that function is adjacent on the semantic map to some function that the category already covers" (Haspelmath 1997: 129).

die sprachspezifischen Unterteilungen des semantischen Bereichs zu identifizieren, wie sie in der Tabelle aufgeführt sind. Jede Sprache legt ihre eigenen Grenzen und spezifischen Ausdrücke für die Bedeutungen fest, die das semantische Feld *Baum-Holz-Wald* abdecken. Dies bedeutet, dass für jede Sprache die entsprechenden lexikalischen Einheiten und ihre Bedeutungsbereiche genau bestimmt werden müssen. Im zweiten Schritt wird eine semantische Karte durch die Erprobung einer optimalen Anordnung erstellt, die darauf abzielt, die regelmäßigen sprachübergreifenden Beziehungen zu erfassen. Ziel dieser Vorgehensweise ist es, gemeinsame Muster und wiederkehrende Beziehungen zwischen den Bedeutungen in den verschiedenen Sprachen zu erkennen und visuell darzustellen.

Das Konnektivitäts-Prinzip bei klassischen semantischen Karten besagt, dass Bedeutungen, die auf einer semantischen Karte benachbart sind, kontinuierlich und ohne Lücken miteinander verbunden sind. Dieses Prinzip hilft, die logischen und konzeptuellen Beziehungen zwischen verschiedenen Bedeutungen zu verstehen und darzustellen. Wenn eine Bedeutung A mit einer Bedeutung C verbunden ist, muss eine Zwischenbedeutung B existieren, die sowohl A als auch C benachbart ist, wobei B nicht umgangen werden kann (s. Fn. 2). Dies lässt sich schematisch wie folgt veranschaulichen:

A - B - C

In diesem Schema repräsentieren A, B und C verschiedene Bedeutungen auf der semantischen Karte. Eine Verbindung von A zu C muss über B führen.

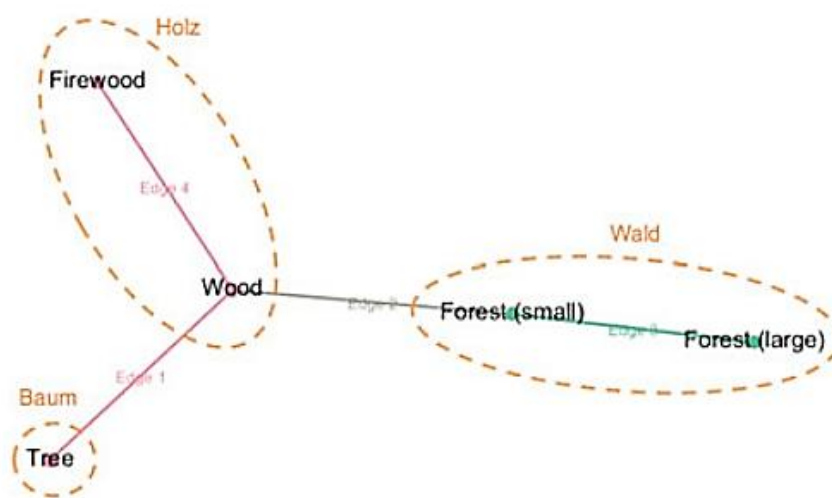
Beispielsweise können die Bedeutungen von *Baum* und *Holz* miteinander verbunden werden, da sie durch ein einziges Wort im Dänischen, dem Element *træ*, ausgedrückt werden. Ebenso können die Bedeutungen von *Holz* und *Wald* durch das französische Element *bois* miteinander verknüpft werden. Darüber hinaus können die Bedeutungen von *Wald* (klein) und *Wald* (groß) aufgrund der dänischen und deutschen Lexeme *skov* und *Wald* miteinander verbunden werden.

Die in visuellen Darstellungen verwendeten geschlossenen Kurvenlinien repräsentieren konventionell die Grenzen, die durch bestimmte sprachliche Elemente in einer Sprache festgelegt sind. Zum Beispiel werden die Grenzen der deutschen Lexeme *Baum*, *Holz* und *Wald* in Abbildung 4 veranschaulicht. Wie erwartet, decken diese Grenzen präzise

miteinander verbundene Regionen auf der Karte ab, was die Kohärenz und Struktur der semantischen Beziehungen zwischen den Begriffen verdeutlicht.

Anhand von Abbildung 4 kann die Hypothese abgeleitet werden, dass in einer Sprache, die ein spezifisches lexikalisches Element für die Bedeutungen *Baum* und *Brennholz* aufweist (wie das dänische *træ*), dieses Element zwangsläufig auch die Bedeutung *Holz* ausdrückt. Falls jedoch eine Sprache eine einzige Form besitzt, die die Bedeutungen *Baum* und *Brennholz*, aber nicht *Holz* ausdrückt, müsste die semantische Karte angepasst werden, und neue implikative Universalien könnten formuliert werden.

Abbildung 4: Klassische semantische Karte (nach Hjelmslev 1961)



(Georgakopoulos & Polis 2017: 33)

Ein weiteres wichtiges Beispiel für die Anwendung dieses Modells findet sich in der wegweisenden Arbeit von van der Auwera und Plungian aus dem Jahr 1998. In dieser Studie setzen sich die Autoren intensiv mit vorangegangenen Ansätzen zur Erfassung modaler Bedeutungen auseinander und präsentieren eine innovative diachrone semantische Karte⁴⁷. In ihrem Artikel nutzen sie vielfältige konventionelle Darstellungsmethoden, um die verschiedenen Arten von Beziehungen zwischen Bedeutungen zu visualisieren, einschließlich Hyperonymie, Hyponymie, Metonymie und Metapher. Entscheidend ist, dass diese Studie als erste das Modell der semantischen Karten nutzt, um gleichzeitig drei unterschiedliche linguistische Informationen zu verbinden: Synchronie, Diachronie und verschiedene Arten

⁴⁷ Diese Karten wurden nicht per se als diachrone konzipiert, aber sie lassen sich diachron „lesen“.

von semantischen Beziehungen. Diese Arbeit enthält eine Fülle methodologischer Erkenntnisse, die für spätere Untersuchungen in diesem Fachgebiet von entscheidender Bedeutung sind (van der Auwera & Plungian 1998).

Ein weiterer äußerst bedeutender Artikel stammt von Haspelmath (2003). Im Vergleich zu alternativen Ansätzen wie der Listenmethode⁴⁸ illustriert er überzeugend die Vorteile dieses Modells. Konkrete Beispiele aus unterschiedlichen semantischen Bereichen, wie Indefinitheit und Mittel zur Beschreibung von Instrumenten, unterstreichen sowohl die Vorhersagekraft dieses Modells als auch seine inhärenten Beschränkungen. Doch Haspelmath geht über eine bloße Beschreibung hinaus und weist den Weg für zukünftige Forschungsvorhaben, indem er die Möglichkeit einer Erweiterung des Modells auf lexikalische Bedeutungen erwägt und die potentielle Einbindung einer diachronen Perspektive in Betracht zieht.

Ein Themenheft des Journals "Linguistic Discovery", herausgegeben von Cysouw, Haspelmath und Malchukov im Jahr 2010, repräsentiert ein bedeutendes und systematisches Bemühen, die verschiedenen Aspekte der semantischen Kartenmethode zu diskutieren. Diese Ausgabe umfasst 14 Forschungsartikel⁴⁹, die sich eingehend mit der semantischen Kartierung befassen. Ein weiterer bedeutender Aspekt dieser Ausgabe ist der sorgfältige Vergleich klassischer semantischer Karten mit engl. proximity maps, die mittels multidimensionaler Skalierungstechniken erstellt werden. Dieser Vergleich ermöglicht eine differenzierte Betrachtung der Vor- und Nachteile beider Ansätze bei der Analyse von semantischen Strukturen und fördert ein tiefgründiges Verständnis ihrer jeweiligen Implikationen. Die Behandlung der Beziehung zwischen Semantik und Diachronie bildet eine weitere bedeutende Säule dieses Themenhefts. Die Forscher untersuchen eingehend, wie semantische Bedeutungen sich im Laufe der Zeit entwickeln, und prüfen die Angemessenheit der semantischen Kartenmethode, um solche diachronen Veränderungen adäquat abzubilden. Hierbei werden historische Sprachdaten und dahinterstehende Phänomene (Strukturen) kritisch analysiert. Neben den theoretischen Erwägungen widmen sich die Beiträge auch den methodologischen Aspekten des Aufbaus semantischer Karten. Differenzierte Methoden und

⁴⁸ Die Listenmethode ist eine Technik zur Erstellung semantischer Karten, die darauf abzielt, Assoziationen und Verbindungen zwischen verschiedenen Begriffen zu erfassen. Zum Beispiel könnte eine Liste von Verben erstellt werden, die mit dem Konzept „Bewegung“ assoziiert sind (z. B. *laufen*, *springen*, *fliegen*, *kriechen*). Diese Verben würden dann auf der semantischen Karte miteinander verknüpft, basierend auf gemeinsamen Merkmalen wie Bewegungsrichtung, Geschwindigkeit oder Fortbewegungsart.

⁴⁹ Eine besondere Stärke dieser Publikation liegt darin, dass alle Artikel für die Kommentierung durch andere Forscher geöffnet wurden, wodurch ein lebendiger wissenschaftlicher Diskurs angeregt wurde. Insgesamt umfasst die Ausgabe 42 Artikel, einschließlich der Kommentare und Erwidern der Autoren.

Herangehensweisen werden ausführlich diskutiert, um einen Leitfaden für zukünftige Forschungsarbeiten zu bieten und die Zuverlässigkeit der Ergebnisse zu erhöhen. Das Themenheft benennt auch kritisch die Schwachstellen, die mit der semantischen Kartierungsmethode einhergehen. Diese beinhalten die potenzielle Verletzung von Kontiguität, insbesondere bei komplexen sprachlichen Strukturen, sowie den angemessenen Umgang mit großen Datensätzen, die eine gründliche und anspruchsvolle Analyse erfordern. Zusätzlich wird eine eingehende Auseinandersetzung mit dem theoretischen Status und Umfang semantischer Karten in der linguistischen Theorie durchgeführt. Hierbei wird die Frage nach der Universalität dieser Kartenmethodik mit einer strengen Herangehensweise und kritischen Analyse betrachtet. Abschließend werden im Themenheft auch Perspektiven zur Erweiterung des Anwendungsbereichs von semantischen Karten vorgestellt. Die Einbeziehung von Phänomenen aus der Pragmatik und die Untersuchung von Wortbildungsmustern werden als vielversprechende Ansätze betrachtet, um die semantische Kartierungsmethode in neue Forschungsbereiche zu erweitern.

In seinem Beitrag verteidigt van der Auwera (2013) die klassische semantische Kartierungsmethode und hebt die wesentlichen Vorzüge dieses Ansatzes für die Erforschung sowohl synchroner Variation als auch semantischer Veränderungen im diachronen Kontext hervor. Er führt eine Analyse der Vor- und Nachteile des graphenbasierten Modells im Vergleich zum statistischen Ansatz durch, welcher Streudiagramme mittels multidimensionaler Skalierung (s. Croft & Poole 2008) generiert. Gegenüber den Hauptkritikpunkten bezüglich der klassischen semantischen Karten (Croft & Poole 2008: 129-130) argumentiert er, dass die mit dem statistischen Ansatz erstellten Karten zwei essenzielle Eigenschaften vermissen lassen: die Erfordernis der Nachbarschaft (welche van der Auwera als definitorisches Merkmal von semantischen Karten erachtet) und die Vorhersagekraft, insbesondere hinsichtlich der implikativen Universalien, die nicht aus Streudiagrammen abgeleitet werden können. Durch eine sorgfältige Analyse und fundierte Argumentation unterstreicht van der Auwera somit die Relevanz und methodische Stärke der klassischen semantischen Kartierungsmethode in der sprachwissenschaftlichen Forschung.

Das Forschungsprojekt "Le Diasema"⁵⁰ 2016-2018 (Leitung: Thanasis Georgakopoulos; Stéphane Polis) repräsentiert einen bedeutsamen methodologischen Fortschritt im Rahmen der Forschung zu semantischen Karten. Insbesondere zeichnet sich das Projekt durch die

⁵⁰ <http://web.philo.ulg.ac.be/lediasema/>

Automatisierung klassischer semantischer Karten aus, wobei der Fokus explizit auf der Untersuchung diachroner Daten liegt. Die Erweiterung der semantischen Kartographie um die historische Dimension der Bedeutungsentwicklung verleiht dem Projekt eine herausragende Stellung in der aktuellen linguistischen Forschungslandschaft zu semantischen Karten.

Insgesamt hat "Le Diasema" eine Dynamik in der Forschung entfacht. Diese methodische Innovation stieß auf erhebliches Interesse und führte zu einer verstärkten Aktivität sowie einer neuen Welle von Forschungsinitiativen und wissenschaftlichen Publikationen in diesem speziellen Forschungsfeld (s. z.B. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 2022; 41(1) - Special issue: Semantic maps). Somit stellt das Projekt einen anspruchsvollen Beitrag zur Methodik der semantischen Kartographie dar und zeigt seine Relevanz bei der Anwendung auf diachrone Fragestellungen auf.

Wie jedes methodische Instrument weisen auch klassische semantische Karten spezifische Stärken und Schwächen auf. Im Folgenden werden die zentralen Vor- und Nachteile der klassischen semantischen Karten eingehend analysiert. Dabei wird sowohl ihr Beitrag zur linguistischen Analyse herausgestellt als auch die Herausforderungen und Einschränkungen, die mit ihrer Anwendung verbunden sind, dargelegt.

Vorteile:

- **Neutralität und Flexibilität:**

Semantische Karten sind neutral in Bezug auf die Unterscheidung zwischen Monosemie, Vagheit, Polysemie und Homonymie (Haspelmath 2003). Diese Eigenschaft ermöglicht eine objektivere Analyse ohne voreingenommene Annahmen und erleichtert den sprachübergreifenden Vergleich, der bei anderen Ansätzen oft eingeschränkt ist (Haspelmath 2003: 213–214, 230–232).

- **Universelle Anwendbarkeit:**

Dank ihrer neutralen Struktur lassen sich semantische Karten unter verschiedenen theoretischen Rahmenbedingungen nutzen. Sie dienen als tertium comparationis, um sprachübergreifende und sprachspezifische Muster der Bedeutungsvariation zu untersuchen, ohne kognitive Universalien vorauszusetzen (Cysouw 2007: 227).

Einige Forscher betrachten sie sogar als Modell für universelle kognitive Strukturen („cognitive maps“: Kortmann 1997; „conceptual space“, Croft 2001, 2003; „mental maps“, Anderson 1986).

- **Vielseitigkeit in der Darstellung semantischer Relationen:**
Semantische Karten können unterschiedlichste Bedeutungsbeziehungen abbilden und sind nicht auf lexikalische Bedeutungen beschränkt. Diese Flexibilität macht sie zu einem vielseitigen Werkzeug für verschiedene linguistische Analysen.
- **Implikativität und Falsifizierbarkeit:**
Ein besonderer Vorteil semantischer Karten liegt in ihrer Fähigkeit, implikative Relationen darzustellen und überprüfbare Hypothesen zu formulieren (Haspelmath, 1997a; Cysouw et al., 2010). Ihre Struktur erlaubt es, universelle Zusammenhänge aufzustellen, die durch empirische Daten bestätigt oder widerlegt werden können.
- **Integration onomasiologischer und semasiologischer Perspektiven:**
Semantische Karten ermöglichen die Verbindung beider Perspektiven: Sie zeigen sowohl, wie verschiedene Sprachen bestimmte Bedeutungen realisieren (onomasiologisch), als auch, welche Bedeutungsvarianten eine sprachliche Einheit innerhalb einer Sprache aufweist (semasiologisch) (Lehmann 2004; Gast 2009: 212–213; Geeraerts 2010;).

Nachteile:

- **Manuelle Erstellung:**
Die Konstruktion semantischer Karten erfolgt meist manuell, was bei umfangreichen und variablen Datensätzen sehr zeitaufwändig ist. Automatisierte und mathematisch fundierte Methoden zur Erstellung solcher Karten fehlen weitgehend (Croft & Poole 2008: 1).
- **Fehlende Frequenzinformationen:**
Klassische semantische Karten geben keine Hinweise auf Frequenzunterschiede zwischen den Verbindungen der einzelnen Knoten. Dadurch bleibt unklar, wie stark bestimmte semantische Relationen ausgeprägt sind, was die Interpretation einschränkt. Dennoch sind sie besonders geeignet, um Hypothesen über implikative Relationen aufzustellen (Croft 2012: 132). Methoden wie eine Gewichtung der Kanten nach Häufigkeit können dieses Problem teilweise lösen (Cysouw 2007; Forker 2016: 87; Malchukov 2010: 177).
- **Überproduktion von Vorhersagen:**
Implikative semantische Karten neigen dazu, mehr Bedeutungsrelationen vorherzusagen, als sich empirisch eindeutig belegen lassen (vgl. Cysouw 2001:

609–610). Dies stellt jedoch kein grundsätzliches Defizit des Modells dar, sondern verweist auf die begrenzte Verfügbarkeit geeigneter Daten zur Hypothesenprüfung.

- **Strikte Regelanwendung:**

Die konsequente Anwendung formaler Regeln kann zu übergeneralisierten Darstellungen führen, bei denen sprachliche Feinheiten und spezifische semantische Nuancen verloren gehen.

Klassische semantische Karten stellen eine wertvolle Methode zur Repräsentation von Bedeutungsbeziehungen zwischen sprachlichen Ausdrücken dar. Ihre Stärken liegen in der Neutralität hinsichtlich der Art und des Grads der Bedeutungsalternation, in der Flexibilität und der Fähigkeit zur Integration onomasiologischer und semasiologischer Perspektiven. Allerdings sind auch die Einschränkungen in Bezug auf Frequenzinformationen, manuelle Erstellung, diachrone Informationen und die Balance zwischen Konsistenz und Flexibilität zu berücksichtigen. Trotz dieser Herausforderungen bleiben sie ein robustes und vielseitiges Instrument in der linguistischen Forschung.

6.2 Semantische Karten der zweiten Generation

Die zweite Kategorie von semantischen Karten wird in der Regel als probabilistische oder statistische semantische Karten bezeichnet. Gelegentlich werden sie auch als engl. „proximity maps“ bezeichnet, wie van der Auwera im Jahr (2013) vorgeschlagen hat, oder alternativ als "Karten der zweiten Generation", gemäß der Formulierung von Sansò im Jahr 2009.

Der wichtige Artikel von Croft und Poole (2008) wurde im Rahmen eines Themenhefts der Zeitschrift "Theoretical Linguistics" veröffentlicht. Die Autoren heben hervor, dass klassische semantische Karten mathematisch nicht hinreichend definiert sind, und präsentieren daher einen alternativen Ansatz. Sie stellen vor, wie multidimensionale Skalierung (MDS) als Methode eingesetzt werden kann, um typologische Universalien aufzudecken. Proximity Maps sind keine Graphen: Bedeutungen oder Verwendungen werden als Punkte in einem zweidimensionalen Raum angeordnet, indem multivariate statistische Techniken wie Multidimensional Scaling verwendet werden. Der Abstand zwischen den Punkten repräsentiert den Grad ihrer (Un-)Ähnlichkeit (vgl. Wälchli 2010: 347; Wälchli & Cysouw 2012: 702-703).

Insbesondere in semantischen Kartierungsansätzen, die auf der Grundlage von parallelen Korpora konzipiert sind, manifestiert sich die vorliegende Methodik als äußerst

gewinnbringend. Durch den Einsatz von Paralleltexten kann eine substantielle Menge von Beispielen aus sämtlichen Sprachen der untersuchten Stichprobe in exakt identischer Konfiguration visualisiert werden. Dies eröffnet die Möglichkeit einer vergleichbaren Abbildung der semantischen Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den unterschiedlichen Dokulekten.

Die auf der Karte platzierten Punkte repräsentieren grafisch die Ähnlichkeitsverhältnisse zwischen den verschiedenen Tokens, die einem bestimmten Typ (z. B. einem Lexem und seiner Übersetzung in Paralleltexten) in den verschiedenen Sprachen des zugrunde liegenden Datensets zugeordnet sind. Ein wichtiger Unterschied zu konventionellen semantischen Karten besteht in der Tatsache, dass probabilistische semantische Karten nicht im Voraus festgelegt sind. Die Anordnung der Punkte erfolgt automatisch durch Berechnungen, und die resultierenden Cluster und Dimensionen erhalten keine vordefinierten semantischen Bezeichnungen. Die Interpretation der Cluster erfolgt nur durch die Berücksichtigung der semantischen Ähnlichkeit innerhalb dieser Cluster.

In diesem Ansatz erfolgt die Gestaltung der Karten dynamisch auf Basis von Wahrscheinlichkeitsberechnungen, wodurch eine datengetriebene und flexible Repräsentation semantischer Strukturen ermöglicht wird. Anders als bei klassischen semantischen Karten, deren Struktur häufig vorab festgelegt ist, ergeben sich bei der probabilistischen Variante Cluster und Dimensionen aus der statistischen Ähnlichkeit zwischen den Datenpunkten – nicht aus vordefinierten semantischen Kategorien. Dabei ist zu beachten, dass die resultierenden Cluster zunächst nur formale Muster darstellen. Eine semantische Interpretation dieser Strukturen erfolgt erst durch linguistisch fundierte Analyse; Bedeutung ist somit nicht im Modell enthalten, sondern wird durch menschliche Interpretation zugewiesen. Die statistischen Methoden selbst generieren keine Bedeutungen und liefern auch keine Kriterien für deren Erfassung. Vielmehr beruhen sie auf zuvor getroffenen theoretischen Entscheidungen darüber, welche Merkmale als relevant gelten und wie diese im Datenmaterial erfasst werden. Ohne diese interpretative Vorstrukturierung durch sprachwissenschaftlich geschulte Personen bleibt die statistische Analyse rein formal und semantisch leer. Die scheinbare Objektivität datengetriebener Verfahren ist somit immer durch eine vorgelagerte, nicht-statistische Auswahl gerahmt.

Multidimensionale Skalierung ermöglicht es, konzeptuelle Räume automatisch zu erstellen; man umgeht dabei einige Probleme des klassischen semantischen Kartenmodells (Croft und Poole 2008). Niedrigdimensionale räumliche Modelle sind dabei vorteilhaft, da sie die

Analyse einschränken. Wenn mehr Dimensionen hinzugefügt werden, wird es jedoch auch einfacher, jeden Punkt in der Nähe eines anderen Punktes zu positionieren, mit dem er eine linguistische Form teilt. Es besteht daher ein Kompromiss zwischen der Minimierung der räumlichen Dimensionen und der Maximierung der Passgenauigkeit. Die Messung der Passgenauigkeit ermöglicht die Analyse von verrauschten Daten und zeigt an, wie viele räumliche Dimensionen für die Analyse angemessen sind.

Im Folgenden wird die MDS-Karte vorgestellt, die Levshina (2022) im Rahmen ihrer Untersuchung zu Kausativkonstruktionen erstellt hat. Grundlage war eine Distanzmatrix, die mithilfe des oben beschriebenen Verfahrens aus den semantisch annotierten Tokens der Konstruktionen berechnet wurde. Die Entfernungen beziehen sich dabei nicht unmittelbar auf die kausierten Ereignisse selbst (also die Denotate), sondern auf die Tokens sprachlicher Konstruktionen, die in ihrer semantischen Annotation verschiedene Typen kausierter Ereignisse unterscheiden.

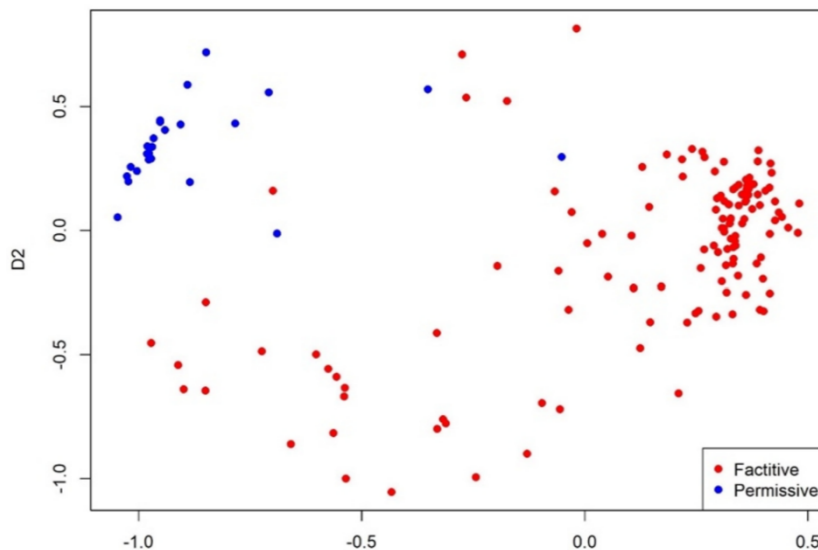
Für Konstruktionen mit zwei Kausativ-Markern innerhalb einer Sprache wurde ein Ähnlichkeitswert von 1 vergeben. Der kumulierte Wert wurde durch die Anzahl der Vergleiche (unter Ausschluss fehlender Datenpunkte) geteilt und der Prozentsatz von 1 subtrahiert. Das daraus resultierende dreidimensionale Modell wies einen Stresswert⁵¹ von 0,16 auf. Eine vierte Dimension führte zu einer Reduktion des Stresswerts um 0,03 auf 0,13 – eine durchaus beachtliche Verbesserung. Dennoch stellt das dreidimensionale Modell einen sinnvollen Kompromiss zwischen Modellgüte und Interpretierbarkeit dar, da die zusätzliche Dimension den Zugewinn an Erklärungswert nur begrenzt erhöht.

Anschließend wurde eine lineare Regressionsanalyse durchgeführt, um jene semantischen Variablen zu identifizieren, die signifikant mit den Koordinaten der Kausativ-Marker korrelieren. Diese Variablen wurden nicht aus den statistischen Verfahren abgeleitet, sondern vor der Analyse im Rahmen einer theoretisch fundierten Annotation festgelegt. Die Analyse zeigte, dass die erste Dimension stark mit der Unterscheidung zwischen faktitiver und permissiver Kausativität korreliert. Weitere Merkmale wie die (In)Direktheit der Kausativität und die Absichtlichkeit der Kausierung spielen ebenfalls eine Rolle. Die MDS-Grafik zeigt,

⁵¹ Der Stresswert quantifiziert, wie gut die in dem niedrigdimensionalen Raum dargestellten Distanzen den ursprünglichen Distanzen in dem höherdimensionalen Raum entsprechen. Er wird oft durch die Stressfunktion berechnet, die die Diskrepanz zwischen den originalen Distanzen und den im Modell abgebildeten Distanzen summiert. Ein niedriger Stresswert bedeutet, dass das Modell die Daten gut repräsentiert, während ein hoher Stresswert darauf hinweist, dass die Repräsentation weniger genau ist.

dass permissive Marker einen separaten Cluster bilden, während direkte faktitive Kausativität an anderer Stelle dicht gruppiert ist. Die dritte Dimension hebt den Kontrast zwischen unterstützender und nicht-unterstützender Kausativität hervor (vgl. Levshina 2022: 198-199).

Abbildung 5: MDS zu Kausativ-Konstruktionen, basierend auf Korpusdaten



(Levshina 2022: 199)

MDS ist eine gut verstandene mathematische Methode, die sich leicht auf einem Computer berechnen lässt, wodurch die Datenanalyse vereinfacht wird. Die multidimensionale Skalierung (MDS) ist eine statistische Technik, die eine präzisere Repräsentation und Analyse umfangreicher und komplexer Datensätze ermöglicht. Im Vergleich zu traditionellen Modellen hebt sich die Effektivität von MDS besonders hervor, da sie hochdimensionale Daten in anschauliche und interpretierbare räumliche Strukturen überführt. Dies eröffnet verbesserte Möglichkeiten zur Erkundung und zum Verständnis komplexer Zusammenhänge in großen Datensätzen und unterstreicht die Relevanz von MDS für die fortschreitende Analyse und Interpretation komplexer Datengefüge.

Ein wesentlicher Unterschied zwischen klassischen semantischen Karten und MDS-basierten Karten liegt in ihrer Herangehensweise sowie den zugrunde liegenden Datenquellen. Klassische semantische Karten arbeiten mit einer Matrix vorab identifizierter Bedeutungen, die aus einer linguistischen Analyse des sprachübergreifenden Materials gewonnen wurden. Im Gegensatz dazu basiert die MDS-Methode auf einer datengetriebenen Vorgehensweise –

jedoch ebenfalls nicht voraussetzungslos: Die semantischen Relationen ergeben sich aus einem Annotationsgrid, das vor der statistischen Analyse von Linguist:innen erstellt wurde und nicht aus den Daten selbst hervorgeht. Erst auf dieser Grundlage werden hochdimensionale Ähnlichkeitsinformationen aus den annotierten Rohdaten extrahiert und in einem niedrigdimensionalen Raum abgebildet. Diese datenbasierte Repräsentation erlaubt eine flexible und anpassungsfähige Modellierung semantischer Strukturen, was insbesondere in komplexen oder dynamischen Kontexten von Vorteil sein kann.

Vorteile:

- **Verarbeitung komplexer Daten:**
MDS-Karten bieten eine präzisere Repräsentation und Analyse von Daten, deren Umfang und Komplexität oft über das erfassbare Maß traditioneller Modelle hinausgeht. Sie ermöglichen die Visualisierung hochdimensionaler Daten in interpretierbaren räumlichen Strukturen.
- **Datengetriebene Herangehensweise:**
MDS macht keine inhaltlichen Annahmen über semantische Strukturen, sondern bildet auf Basis der Datenverteilungen Ähnlichkeitsmuster ab, die im Anschluss linguistisch interpretiert werden können. So lassen sich potenziell unerwartete oder theoriefremde Muster erkennen, was besonders in explorativen Studien oder bei sprachübergreifenden Analysen von großem Wert ist.
- **Quantitative Dimension:**
MDS-Karten liefern Informationen zur relativen Häufigkeit verschiedener Bedeutungen, wodurch sie eine quantitative Dimension in die semantische Darstellung einbringen. Diese Erkenntnis ergibt sich jedoch nicht direkt aus der MDS-Darstellung selbst, sondern erfordert den linguistischen Sachverstand, der notwendig ist, um diese Anordnungen korrekt zu interpretieren.

Nachteile:

- **Fehlende Berücksichtigung diachroner Informationen:**
Ein wesentlicher Kritikpunkt an MDS ist die fehlende Berücksichtigung diachroner Informationen. MDS-generierte Abbildungen liefern keine Richtungsangaben und können keine Entwicklungen von Bedeutungen darstellen (Narrog, 2010; van der Auwera 2008, 2013). Im Gegensatz dazu prognostizieren klassische

"Konnektivitäts"-Karten, dass eine Kategorie nur dann eine neue Funktion übernehmen kann, wenn diese Funktion auf der semantischen Karte direkt an eine Funktion angrenzt, die bereits von der Kategorie abgedeckt wird (Haspelmath 1997a: 129).

- **Mangelnde Implikativität:**

Abstands-basierte Karten, wie sie durch MDS erstellt werden, besitzen nicht die gleiche implikative Natur wie klassische semantische Karten. Klassische Karten ermöglichen die Identifizierung von Beziehungen und Regularitäten zwischen Bedeutungen und die Erstellung von Vorhersagen. Abstands-basierte Karten können hingegen diese Daten nicht strukturieren oder Beschränkungen begründen, was ihre Fähigkeit zur Erklärung und Vorhersage semantischer Beziehungen einschränkt (Malchukov 2010: 177).

- **Herausfordernde linguistische Interpretation:**

Die linguistische Interpretation von tokenbasierten MDS-Karten gestaltet sich oft als anspruchsvoll. Die Abwesenheit expliziter semantischer Codierung kann zu Unklarheiten oder Mehrdeutigkeiten führen. Zudem besteht die Gefahr des Informationsverlusts, insbesondere im Vergleich zu Methoden, die explizitere semantische Codierung oder Kontexteinbeziehung berücksichtigen.

Insgesamt bieten tokenbasierte MDS-Karten einen effizienten Ansatz zur Abbildung semantischer Dimensionen. Ihre Anwendbarkeit hängt jedoch stark von den spezifischen Zielen und Anforderungen der Analyse ab. Die Methode ist besonders nützlich für die Visualisierung und Analyse umfangreicher und komplexer Datensätze, weist jedoch auch Einschränkungen auf, die bei der Auswahl der geeigneten Methode berücksichtigt werden müssen.

6.3 Polysemie und verteilungsbasierte Semantik

Die Untersuchung der Bedeutungsvariation wirft wesentliche methodologische Fragen auf, insbesondere hinsichtlich der genauen Identifikation von Kernkonzepten und abgeleiteten Bedeutungen. Eine präzise Erfassung und Systematisierung verschiedener Bedeutungsnuancen sowie die Entwicklung geeigneter Methoden zur Optimierung des Verständnisses und der Quantifizierung semantischer Relationen bleiben von zentraler Bedeutung.

Ein zentraler Aspekt der Polysemieforschung ist die Entwicklung objektiver und token-basierter Verfahren zur Bestimmung von Ähnlichkeitsgraden zwischen verschiedenen Bedeutungen. Diese Methoden, die auf umfangreiche Datensätze zurückgreifen, ermöglichen eine detaillierte Analyse semantischer Beziehungen. Diese Herangehensweise reflektiert die kontinuierliche Entwicklung im Verständnis von Polysemie und verdeutlicht die anhaltende Relevanz dieses komplexen linguistischen Phänomens.

Die wissenschaftliche Diskussion zur Polysemie ist geprägt von intensiver Kritik gegenüber kognitiven und konzeptuellen Ansätzen. Rice (1995; 1996) hebt hervor, dass die Identifizierung des zentralen Knotens im Netzwerk, des sogenannten 'Prototyps', oft auf subjektiven und introspektiven Urteilen basiert. Diese methodischen Herausforderungen haben zu einer lebhaften Debatte geführt, ob kognitive und konzeptuelle Ansätze eine objektive Grundlage für die Analyse polysemer Phänomene bieten können. Infolgedessen sind Bemühungen zur Entwicklung alternativer Ansätze und Methodologien zur Erforschung von Polysemie verstärkt in den Fokus gerückt.

Ein neuer Forschungszweig konzentriert sich darauf, konkrete Kriterien und datengestützte Prüfverfahren zur Bestimmung der Prototypikalität zu entwickeln. Arbeiten von Forschern wie Gilquin und McMichael (2018) sowie Newman (2011) stellen methodologische Ansätze vor, die eine objektivere Bestimmung von Prototypen in Polysemie-Netzwerken ermöglichen. Diese Ansätze betonen, dass die Identifikation von Prototypen nicht ausschließlich auf subjektiven Urteilen basieren sollte, sondern dass datengestützte und messbare Kriterien eine präzisere Grundlage bieten können. Quantitative Analysen und statistische Verfahren sollen dabei helfen, die Prototypikalität objektiver und reproduzierbarer zu gestalten.

Verteilungsbasierte Semantik hat in der linguistischen Forschung eine bedeutende Stellung eingenommen, insbesondere in den Bereichen der Computerlinguistik und den Kognitionswissenschaften (Schütze 1992; Landauer & Dumais 1997). Trotz ihrer Erfolge in diesen Disziplinen war ihr Einfluss auf die theoretische Linguistik bisher begrenzt.

Vor dem Hintergrund des Bedarfs an präzisen und datengesteuerten Verfahren zur Ermittlung von Wortbedeutungen (Kilgarriff 2003) sowie der Entwicklung objektiver Methoden zur Bestimmung von Bedeutungsabständen haben sich Ansätze wie die "kontextuelle" oder "distributionale" Semantik etabliert. Diese gründen auf der Prämisse, dass die Bedeutung eines Wortes aus seinem Kontext abgeleitet werden kann, eine Idee, die auf Arbeiten von Harris (1954) und Firth (1957) zurückgeht.

Distributionale Ansätze zur Semantik basieren auf der Vorstellung, dass Muster der Kollokation und andere distributionale Eigenschaften auf die Bedeutung eines sprachlichen Elements hinweisen können. Diese Muster dienen als Indikatoren für die Bedeutungsrepräsentation (Baroni et al. 2014). Distributionale Ähnlichkeiten zwischen sprachlichen Elementen innerhalb eines Korpus können genutzt werden, um semantische Ähnlichkeiten zu erfassen (Boleda & Erk 2015).

In den letzten Jahren haben diese Ansätze in der Computerlinguistik und im maschinellen Lernen erhebliche Aufmerksamkeit erhalten. Distributionale semantische Modelle zeigen in vielen Aufgaben der natürlichen Sprachverarbeitung (NLP), Textproduktion und maschinellen Übersetzung beeindruckende Ergebnisse (Young et al. 2018; Radford et al. 2018). Diese Entwicklungen haben die Lücke zwischen theoretischer Semantik und praktischen Anwendungen verkleinert und neue Forschungsrichtungen eröffnet.

Die verteilungsbasierte Semantik hat ihre Wurzeln in strukturalistischen Traditionen (Sahlgren 2008). Ähnlich wie im Strukturalismus werden Wörter anhand ihrer Position in einem System definiert. Ein wesentlicher Unterschied besteht jedoch darin, dass verteilungsbasierte Semantik keine intrinsischen Bedeutungen zuweist, sondern die Verteilung der Auftretenshäufigkeiten einzelner Wortformen betont.

Distributionale Ansätze basieren fast ausschließlich auf Korpora und stehen in Verbindung zur Korpuslinguistik sowie zu Langackers Konzept, dass linguistische Repräsentationen aus tatsächlichem Sprachgebrauch resultieren (Stefanowitsch 2010). Einige konzeptuelle Modelle der Polysemie haben bereits auf distributionale Kriterien zurückgegriffen (Gries & Divjak 2009; Geeraerts 2016), was den Weg für vollständig ausgereifte distributionale Ansätze geebnet hat. Diese Modelle ermöglichen eine systematische Untersuchung von Bedeutungen auf quantifizierbare Weise und verzichten weitgehend auf introspektive Annotationen (Berez & Gries 2008; Gries & Divjak 2010).

Verschiedene Arten von distributionalen semantischen Modellen (DSMs) wurden entwickelt. Die erste Generation, bekannt als Zählsysteme, basiert auf der Kookkurrenz von linguistischen Kontexten. Mit dem Aufkommen von Deep Learning in den 2010er Jahren haben neuronale Netzwerke, die als Sprachmodelle trainiert werden, an Bedeutung gewonnen.

Diese Entwicklung hat die distributionale Semantik zu einem allgemeinen Ansatz in NLP (Natural Language Processing) gemacht, wobei die Leistung von DSMs in nachgelagerten NLP-Aufgaben gemessen wird (Baroni et al. 2014). Distributionale Repräsentationen werden

aus den Verwendungsumgebungen der Wörter abgeleitet, was komplexe semantische Beziehungen modelliert. Verteilungsbasierte semantische Modelle bieten reichhaltige Informationen, die direkt aus Korpusdaten abgeleitet werden, und ermöglichen eine skalierbare Untersuchung semantischer Phänomene. Die hohe Multidimensionalität und Graduierbarkeit dieser Modelle erlaubt eine differenzierte semantische Analyse.

In der diachronen Semantik zeigt sich die Wechselwirkung zwischen kontextueller Verwendung besonders deutlich. Verteilungsbasierte Methoden haben ursprünglich klassische Ansätze zur Analyse des semantischen Wandels ergänzt (Gulordava & Baroni 2011). Neuere neuronale Netzwerk-Repräsentationen dominieren die aktuelle Forschung.

Jedoch haben diese Studien Grenzen, da sie oft auf englischsprachige Daten ausgerichtet sind und umfangreiche Datensätze erfordern. Darüber hinaus konzentrieren sie sich hauptsächlich auf den semantischen Wandel lexikalischer Einheiten und weniger auf komplexere Konventionalisierungsprozesse.

Für die Analyse von Funktionswörtern, insbesondere von komplexen Präpositionen, sind neuronale Netzwerkmodelle von besonderem Interesse, da sie nützliche Repräsentationen für Funktionswörter bereitstellen (Mikolov et al. 2010; Peters et al. 2018). Dies eröffnet neue Möglichkeiten für die Untersuchung der Semantik von Präpositionen und anderen sprachlichen Elementen.

6.4 BERT

In der distributionellen Semantik markiert die Forschung zu tiefen neuronalen Sprachmodellen einen bedeutenden Fortschritt. Neuere Ansätze der Wortrepräsentation, insbesondere sogenannte kontextuelle Einbettungen *eng. contextual embeddings*, weisen jedem Worttoken eine kontextspezifische Repräsentation zu, anstatt – wie bei früheren Modellen – eine statische, kontextunabhängige Bedeutung zu verwenden. Solche kontextsensitiven Einbettungen werden durch Modelle wie BERT (Bidirectional Encoder Representations from Transformers) erzeugt, das von Devlin et al. (2018) eingeführt wurde und auf der von Vaswani et al. (2017) entwickelten Transformer-Architektur basiert. Im Unterschied zu klassischen DSMs, die jedem Wort eine einzige, unveränderliche Vektorrepräsentation zuweisen, erlaubt BERT eine dynamische Modellierung semantischer Nuancen abhängig vom jeweiligen Satzkontext. Damit haben kontextuelle Einbettungen die

Ausdruckskraft und Anwendungsbreite distributionell-semantischer Verfahren erheblich erweitert (vgl. Devlin et al. 2019; Vaswani et al. 2017; Liu et al. 2020).

Systeme wie BERT⁵² oder GPT (Radford et al. 2018, 2019) sind vielseitige Architekturen für NLP-Anwendungen mit dem Ansatz des Fine-Tuning⁵³. Obwohl ihr Hauptziel nicht darin besteht, lexikalische Repräsentationen zu erzeugen, produzieren sie dennoch kontextualisierte Einbettungen, die verschiedene Aspekte der Bedeutung von Wörtern in Texten kodieren. Diese "contextual embeddings" haben statische Einbettungen in vielen Anwendungen ersetzt und erfreuen sich großer Beliebtheit aufgrund ihrer Fähigkeit, kontextabhängige Aspekte der Wortbedeutung zu erfassen (Wiedemann et al. 2019). Jedoch ist anzumerken, dass diese neuen Einbettungen mit einem erhöhten Maß an Komplexität verbunden sind, was die Interpretation ihrer Inhalte erschweren kann (vgl. Radford et al. 2018, 2019; Wiedemann et al. 2019).

BERT zeichnet sich durch seine Fähigkeit zur Vor-Trainierung und anschließenden Feinabstimmung aus, um kontextuelle Worteinbettungen zu generieren, und hat sich durch seine hervorragende Leistung in verschiedenen NLP-Aufgaben einen festen Platz in der Forschung und Anwendung gesichert (Devlin et al. 2018). Es wird weithin als State-of-the-Art-Modell in der NLP angesehen und hat die Art und Weise, wie moderne NLP-Architekturen aufgebaut werden, revolutioniert.

BERT ist ein offenes Framework für maschinelles Lernen im Bereich der natürlichen Sprachverarbeitung (NLP). Es stellt eine Antwort auf die Herausforderung dar, die Bedeutung mehrdeutiger sprachlicher Ausdrücke in Texten zu erfassen, indem es den Kontext mithilfe umgebender Textpassagen berücksichtigt. Die Vorverarbeitung von BERT erfolgt mittels Texte aus Wikipedia, und sie ermöglicht anschließend die Feinabstimmung durch die Verwendung von Frage-Antwort-Datensätzen⁵⁴.

Zusammenfassend zeichnet sich BERT durch mehrere Schlüsselfaktoren aus, die es zu einer effektiveren und leistungsstärkeren Wahl im Vergleich zu vielen anderen Modellen im Bereich der natürlichen Sprachverarbeitung (NLP) machen:

⁵² BERT verdankt seine Leistungsfähigkeit der Transformer-Architektur von Google, die eine Analyse von Wörtern im Satz ermöglicht, anstatt sie nacheinander zu verarbeiten. Dies ermöglicht BERT, den Kontext eines Wortes besser zu verstehen und die Absicht des Nutzers genauer zu erkennen.

⁵³ Im Kontext von BERT und ähnlichen vortrainierten Modellen steht "Fine-Tuning" für den Anpassungsprozess, bei dem vortrainierte Modelle für spezifische Aufgaben oder Anwendungen weiter angepasst werden.

⁵⁴ In BERT wird ein Frage-Antwort-Datensatz verwendet, um das Modell auf die Extraktion von Antworten aus einem gegebenen Kontext zu trainieren, indem es die Frage und den Kontext gleichzeitig verarbeitet, um die korrekte Antwort vorherzusagen.

1. **Vortraining:** BERT durchläuft zunächst ein Vortraining anhand großer Mengen an Textdaten. Während dieses Prozesses lernt BERT, Beziehungen zwischen Wörtern herzustellen und Bedeutungen zu erfassen. Dabei greift es auf Masked Language Modeling (MLM) und Next Sentence Prediction (NSP) zurück. Beim MLM werden bestimmte Wörter in einem Satz maskiert, und BERT versucht, diese zu prognostizieren. Beim NSP werden zwei Sätze als Eingabe genutzt, und BERT versucht zu bestimmen, ob sie in einer sachlogischen Reihenfolge stehen.
2. **Bidirektionale Verarbeitung:** Im Unterschied zu früheren Modellen, die Wörter sequenziell von links nach rechts oder von rechts nach links verarbeiteten, verwendet BERT bidirektionale Transformers. Dies ermöglicht es BERT, jedes Wort in Bezug zu allen anderen Wörtern im Satz zu betrachten, was eine verbesserte Kontext- und Bedeutungsverarbeitung ermöglicht.
3. **Kontextualisierung:** BERT berücksichtigt den Kontext jedes Worts, indem es die umgebenden Wörter betrachtet. Da die Bedeutung eines Wortes kontextabhängig ist, erfasst BERT diese Veränderungen im Kontext.
4. **Vektorrepräsentationen:** BERT wandelt Worttokens in Vektorrepräsentationen um, die Informationen über die Bedeutung des jeweiligen Tokens und den umgebenden Kontext enthalten.
5. **Feinabstimmung:** Nach dem Vortraining kann BERT für spezifische Aufgaben, wie Textklassifikation oder Frage-Antwort-Aufgaben, feinabgestimmt werden. Dabei passen sich die Gewichte des Modells⁵⁵ den Anforderungen der spezifischen Aufgabe an.
6. **Erkennung semantischer Veränderungen:** Das vortrainierte BERT-Modell kann effektiv genutzt werden, um semantische Veränderungen von komplexen Präpositionen im Laufe der Zeit zu erkennen. Dies ermöglicht ein besseres Verständnis der Entwicklung von Präpositionen in ihrem semantischen Kontext.

⁵⁵ Modellgewichte sind die veränderbaren Parameter eines maschinellen Lernmodells, die während des Trainings iterativ angepasst werden, um die Leistungsfähigkeit des Modells zu optimieren. Sie steuern die Verarbeitung und Weitergabe von Informationen innerhalb des Netzwerks und werden bei der Feinabstimmung gezielt modifiziert, um das Modell an spezifische Anforderungen anzupassen.

7. Vorgehen zur Ermittlung von Clustern von komplexen Präpositionen

Hinsichtlich der linguistischen Untersuchung von Polysemie und Bedeutungs differenzierung wurden die von BERT generierten kontextualisierten Einbettungen bisher noch nicht ausreichend erforscht. Einer der Gründe dafür könnte sein, dass neuronale Modelle zu immer intransparenteren Systemen geworden sind (Linzen et al. 2019: iii), was Linguisten zögerlicher macht, sich auf sie für linguistische Analysen zu verlassen. Dennoch sollte geprüft werden, inwieweit solche Modelle als analytische Werkzeuge in der linguistischen Forschung eingesetzt werden können, da neuronale Sprachmodelle wie BERT bereits gezeigt haben, dass sie sehr nuancierte Aspekte der Bedeutung erfassen können, und sie scheinen sogar gute Repräsentationen für Funktionswörter bereitzustellen (vgl. Fonteyn 2021; Boleda 2020: 18, mit Verweis auf Peters et al. 2018a). Darüber hinaus vereint ein Modell wie BERT auch die Stärken verschiedener Arten von token-basierten Verteilungsmodellen. Erstens stimmt die Tatsache, dass das Modell syntaktisch sensitiv ist, mit der kognitiv-linguistischen (und konstruktivistischen) Ansicht überein, dass Unterschiede in syntaktischen Strukturen Unterschiede in der Bedeutung widerspiegeln (Langacker 1991; Goldberg 1995). Zweitens erfordert die Anwendung von BERT auf die Untersuchung von Polysemie keine manuelle Annotation und auch keine a priori-Auswahl der aufzunehmenden syntaktischen Merkmale, was es zu einem vollständig datengetriebenen Ansatz für die in dieser Arbeit verfolgte Fragestellung macht.

Die vorliegende Forschungsarbeit widmet sich der anspruchsvollen Aufgabe der Clusterbildung von komplexen Präpositionen im Spanischen, Russischen und Deutschen. Dabei wurde für jede Sprache und jede komplexe Präposition eine umfangreiche Liste von Sequenzen (Verwendungsbeispielen) aus Korpora zusammengestellt, die zudem jeweils mit dem dazugehörigen Jahr gekennzeichnet ist. Sämtliche Verwendungsbeispiele wurden sorgfältig dokumentiert, um Transparenz und Reproduzierbarkeit sicherzustellen.

Die methodische Herangehensweise zur Extraktion der komplexen Vektorrepräsentationen von Präpositionen erfolgte unter Verwendung sprachspezifischer bzw. multilingualer BERT-Modelle aus dem HuggingFace-Repository. Für das Deutsche wurde das Modell „bert-base-german-cased“, für das Russische „DeepPavlov/rubert-base-cased“ eingesetzt. Für das Spanische kam das multilinguale BERT-Modell „bert-base-multilingual-cased“ zum Einsatz, das auf 104 Sprachen trainiert wurde und auch spanische Sprachdaten abdeckt. Ziel war es,

die semantische Repräsentation komplexer Präpositionen auf der Grundlage kontextsensitiver, transformerbasierter Sprachmodelle systematisch zu erfassen.

Die weiteren Schritte in diesem Untersuchungsprozess umfassten die Aufteilung der Daten in vier unterschiedliche Zeitspannen: 1800-1850, 1851-1900, 1901-1950 und 1951-2000. Die folgenden Korpora liefern die empirische Grundlage, auf welcher diese Untersuchung basiert:

- Spanisch (synchron) <http://corpus.rae.es/cordenet.html>;
- Spanisch (diachron) <http://corpus.rae.es/creanet.html>.

In CREA und CORDE sind zwar Informationen zur Genrespezifik enthalten, jedoch keine absoluten Token-Frequenzen. Dies macht es leider unmöglich, Statistiken zu erstellen. Die Daten zur Häufigkeitsverteilung für Spanisch stammen daher aus dem "Nuevo diccionario histórico del español" (<https://apps.rae.es/CNDHE>), während die Daten zur Genreverteilung aus dem "Corpus del Español: Genre/ Historical" (<https://www.corpusdelespanol.org/>) entnommen wurden.

- Deutsch (synchron; diachron) <http://www.dwds.de/>;
- Russisch (synchron; diachron) www.ruscorpora.ru.

Zusätzlich zur Hauptanalyse wurden auch die (pMT) Frequenz sowie die Verteilung der Genres eingehend analysiert. Dieser detaillierte Blick auf die relative Häufigkeit ermöglichte eine Bewertung des Auftretens der untersuchten Kollokationen im jeweiligen Korpus. Gleichzeitig wurde die Genreverteilung berücksichtigt, um mögliche Muster oder Variationen in verschiedenen Textarten zu identifizieren.

Im Rahmen der Untersuchung jeder zeitlichen Periode wurden K-Means-Clustering-Algorithmen (Naeem & Wumaier (2018)) appliziert, wobei die Variation der Clusteranzahl von zwei bis sieben erfolgte.

1. **Initialisierung:** Die Initialisierung des k-Means-Algorithmus erfolgt durch die zufällige Auswahl von k-Datenpunkten als Startzentroide. Diese zufälligen Startwerte dienen lediglich als Ausgangspunkte. In den folgenden Iterationen werden die Zentroide jedoch nicht zufällig bestimmt, sondern als arithmetische Mittelwerte der jeweils aktuell zugewiesenen Clusterpunkte berechnet. Der iterative Prozess führt somit zu einer stabilen, datenbasierten Clusterstruktur – die Zufälligkeit betrifft lediglich die Ausgangslage, nicht die spätere Berechnung.

2. **Zuweisung:** Jeder Datenpunkt wird dem Cluster zugewiesen, dessen Zentroid die geringste Distanz zu ihm aufweist. Diese Zuordnung erfolgt durch die Minimierung der quadratischen Abstände zwischen den Datenpunkten und den Zentroiden.
3. **Aktualisierung:** Nach der Zuweisung werden die Zentroide neu berechnet, indem der Durchschnitt aller Datenpunkte in jedem Cluster gebildet wird. Die neuen Zentroide werden dann als Mittelpunkte dieser Durchschnittspunkte festgelegt.
4. **Iteration:** Die Schritte der Zuweisung und Aktualisierung werden wiederholt, bis ein vordefiniertes Abbruchkriterium erfüllt ist. Dies könnte erreicht werden, wenn sich die Zuweisungen der Datenpunkte nicht mehr ändern oder nach einer festgelegten Anzahl von Iterationen.

Man muss hier betonen, dass die Festlegung der Anzahl der Cluster die einzige Bedingung des K-Means-Algorithmus darstellt.

Die systematische Variation der Clusterzahl erlaubte eine Exploration unterschiedlicher Gruppierungsmöglichkeiten und trug dazu bei, sowohl subtile als auch deutliche semantische Nuancen zu erfassen. Dieser methodische Schritt erwies sich als fundamental, um die komplexen semantischen Entwicklungen und Veränderungen dieser sprachlichen Elemente über die betrachteten Zeiträume hinweg zu erfassen und zu interpretieren. Infolgedessen fungierte die Anwendung der K-Means-Clustering-Algorithmen als methodisches Instrument, um die semantische Umgebung der Kollokationen im zeitlichen Verlauf präzise zu kartieren und die Dynamik ihrer Bedeutung eingehend zu verstehen.

Es ist zu beachten, dass das K-Means-Clustering für jeden untersuchten Zeitraum erneut durchgeführt wurde, ohne dabei die Cluster-Zuordnungen der vorangegangenen Periode zu berücksichtigen. Dies impliziert, dass Cluster 1 in einem bestimmten Zeitraum nicht zwangsläufig dem Cluster 1 der vorherigen Periode entspricht. Diese methodische Entscheidung war wesentlich, um die Erkennung und Analyse „neuer“ Kontexte zu ermöglichen, die in jedem Zeitraum auftreten können.

Ein weiterer entscheidender Aspekt dieser Vorgehensweise ist die Flexibilität und Anpassungsfähigkeit des Modells. Indem auf die Ergebnisse vorheriger Perioden verzichtet wird, kann das Modell besser auf Veränderungen und neue Muster in den Daten reagieren. Dies ist besonders wichtig in dynamischen Umgebungen, in denen sich die zugrundeliegenden Datenstrukturen und Zusammenhänge häufig ändern.

Es wurden Listen von untersuchten Kollokationen, die in den entsprechenden Clustern gruppiert waren, als Ergebnis des Clustering-Prozesses generiert (s. Anhang: Excel-Tabellen zu den Präpositionen). Diese Listen dienten als Ausgangspunkt für eine manuelle Auswertung, bei der eine eingehende Analyse der Belege zu jedem Cluster durchgeführt wurde. Dabei wurde besonderes Augenmerk darauf gelegt, relevante Beispiele auszuwählen, die repräsentativ für die charakteristischen Merkmale jedes Clusters waren. Die Interpretation der einzelnen Cluster wurde als eigenständige Aufgabe behandelt und beruhte ausschließlich auf meiner analytischen Herangehensweise.

Es sollte beachtet werden, dass die erstellten Listen potenziell Rauschelemente enthalten können, wie beispielsweise Kollokationen, die auf für die Analyse irrelevanten Verbindungen basieren (s. Kap. 7.1). Ebenso könnten einige Cluster aufgrund solcher Rauschelemente gebildet worden sein. Daher wurde darauf geachtet, solche Elemente während des Analyseprozesses zu identifizieren und aus der Analyse auszuschließen.

Meine methodische Herangehensweise basierte technisch gesehen auf einem wie folgt strukturierten Verfahren: Zunächst wählte ich die Belege einer bestimmten Periode aus und ordnete sie den entsprechenden Clusternummern zu. Anschließend betrachtete ich in Excel mithilfe des Datenfilters jeweils nur einen Cluster. Dabei berücksichtigte ich sowohl formale Besonderheiten – wie die Clusterbildung basierend auf der Häufigkeit einer bestimmten Kollokation, z.B. mit einem spezifischen Verb oder dem Auftreten in einer Umgebung mit Pronomen – als auch rein semantische Besonderheiten. Ein Beispiel hierfür ist das Vorkommen einer Kollokation ausschließlich mit Berufsbezeichnungen (s. Kapitel 8.1).

Ein zentraler Aspekt meiner methodischen Herangehensweise war die bewusste Entscheidung, störende oder vermeintlich unpassende Beispiele nicht manuell zu eliminieren. Diese Entscheidung basiert auf der Erkenntnis, dass innerhalb eines Clusters stets eine Zentrum-Peripherie-Relation besteht. Das bedeutet, dass sowohl prototypische als auch randständige Belege zur Struktur und Dynamik des Clusters beitragen.

Dabei ist zwischen zwei unterschiedlichen Phänomenen zu unterscheiden: Einerseits gibt es weniger gut passende Belege, die sich innerhalb des Clusters als Randfälle manifestieren, andererseits treten Belege auf, in denen das Substantiv „homonym“ in seiner ursprünglichen Bedeutung erscheint. Diese beiden Typen unterscheiden sich grundlegend und erfordern eine differenzierte Betrachtung.

Mein Ansatz im Umgang mit diesen „homonymen Fällen“ bestand nicht darin, sie pauschal auszuschließen, sondern ihre Funktion innerhalb des Clusters zu analysieren. Entscheidend war dabei, ob sie sich semantisch und kontextuell in die bestehende Clusterstruktur einfügen oder ob sie eine eigenständige, davon abweichende Bedeutungsebene darstellen. In letzteren Fällen wurden sie gesondert betrachtet und entsprechend eingeordnet. Die Ausführungen in §7.6 greifen diese Fragestellung auf und untersuchen, inwiefern homonyme Belege eine eigenständige semantische Entwicklung durchlaufen oder ob sie sich in die bestehenden Relationen des Clusters einfügen. Eine detaillierte Analyse erfolgt dort insbesondere im Hinblick auf die Abgrenzung zwischen systematisch bedingten Bedeutungsvariationen und zufälligen Kontextüberlappungen.

Es ist zudem wichtig zu beachten, dass trotz der Verwendung robuster Methoden dennoch Interpretationsungenauigkeiten auftreten können. Dies liegt daran, dass subjektive Einflüsse bei manueller Arbeit nicht vollständig ausgeschlossen werden können. Dennoch habe ich bei jeder Interpretation der jeweiligen Cluster versucht, ausreichende Anhaltspunkte zu liefern und auf Bereiche mit Unsicherheiten hinzuweisen, um größtmögliche Transparenz zu gewährleisten. Angesichts der diachronen und kontextabhängigen Natur der untersuchten Phänomene erschien mir diese Vorgehensweise besonders wichtig.

Ein weiterer wichtiger Aspekt dieser Forschungsarbeit war die Verwendung des Silhouette-Scores als zentrale Metrik zur Evaluierung der Qualität der Clusterbildung. Dieser Score stellt ein leistungsfähiges statistisches Maß dar, welches dazu dient, die Trennschärfe und Kohärenz der gebildeten Cluster in einem gegebenen Datensatz zu quantifizieren. Im Folgenden gebe ich eine vertiefte Erläuterung des Silhouette-Scores und seiner wichtigen Rolle innerhalb des hier gewählten Forschungskontextes.

Der Silhouette-Score (Shahapure & Nicholas 2020; Vardakas et. al 2024) basiert auf der Idee, die Ähnlichkeit von Objekten innerhalb ihrer eigenen Cluster im Vergleich zu Objekten in anderen Clustern zu analysieren. Für jedes individuelle Objekt im Datensatz wird ein Score berechnet, indem zwei wesentliche Abstände ermittelt werden:

1. **Intra-Cluster-Durchschnittsabstand (a):** Dieser Wert repräsentiert den durchschnittlichen Abstand des betrachteten Objekts zu allen anderen Objekten in demselben Cluster.

2. **Nächster Inter-Cluster-Durchschnittsabstand (b):** Hierbei handelt es sich um den durchschnittlichen Abstand des betrachteten Objekts zu allen Objekten im nächstgelegenen anderen Cluster.

Der Silhouette-Score für jedes einzelne Objekt wird dann als $(b - a) / \max(a, b)$ berechnet und bietet somit eine Skala von -1 bis 1 zur Bewertung der Qualität der Clusterbildung.

Ein hoher Silhouette-Score (nahe 1) deutet darauf hin, dass die Objekte in ihrem Clustern eng beieinander liegen und eine klare Trennung zu benachbarten Clustern besteht, was auf eine erfolgreiche Clusterbildung hinweist. Ein niedriger Score (nahe -1) hingegen signalisiert eine potenziell problematische Clusterbildung, bei der die Objekte in unpassenden Clustern gruppiert wurden oder erhebliche Überlappungen zwischen den Clustern bestehen. Ein Score nahe 0 deutet darauf hin, dass die Objekte an den Randbereichen der Cluster liegen, was auf eine unsichere Klassifikation hinweist. Dies kann darauf hindeuten, dass die Clusterbildung insgesamt problematisch ist, da sich die Daten nicht klar gruppieren lassen.

Für diese Arbeit verwende ich den Silhouette-Score, um die Qualität der Clusterbildung von komplexen Präpositionen zu bewerten. Insbesondere wird eine unterschiedliche Anzahl von Clustern getestet, um die optimale Anzahl von Clustern zu ermitteln. Die Auswahl des Clusterings mit dem höchsten Silhouette-Score stellt den finalen Schritt in diesem analytischen Prozess dar und unterstreicht die Relevanz dieser Metrik bei der objektiven Beurteilung und der Auswahl des geeigneten Clustering-Schemas.

BERT basiert auf den Normen der modernen Standardsprachen und zeigt entscheidende Sensibilität für Diskrepanzen zwischen diachronen und synchronen Daten. Hierbei besteht das potenzielle Risiko, dass der Schwerpunkt zu stark auf der Kontextumgebung liegt, welche veraltete Lexik und Terminologie einschließt, und weniger auf der inhärenten Bedeutung der betrachteten Präposition selbst. Im Folgenden werden einige Faktoren erörtert, die sich während der Analyse als solche „Rauschelemente“ erwiesen haben.

7.1 Pronomina

Die Verwendung von Pronomina in unmittelbarer Nähe zum erforschten Segment stellt BERT vor spezifische Herausforderungen. Da BERT darauf ausgerichtet ist, die Bedeutung von Wörtern im Kontext zu erfassen, kann das Auftreten eines Pronomens einen Einfluss auf die Modellvorhersagen haben. Die Bedeutung von Pronomina ist stark kontextabhängig, wobei

die vorangehenden Wörter maßgeblich für ihre korrekte Zuordnung und Referenz sind. Dies führt dazu, dass in den extrahierten Clustern häufig eine Unterscheidung zwischen Pronomina, die auf ein vorhergehendes oder nachfolgendes Wort referieren, vorgenommen wird. In anderen Worten: BERT könnte dazu neigen, Cluster zu bilden, die entweder auf Pronomina basieren, die sich auf ein vorheriges Wort beziehen, oder auf solche, die sich auf ein nachfolgendes Wort beziehen, was die Präzision der Referenzzuordnung beeinträchtigen kann.

Russ.

67. *Po trubke-priëmniku tečët teplonositel', v kačestve **kotorogo** čašče vsego vystupaet sintetičeskoe maslo.*

‘Durch das Empfängerrohr fließt ein Kühlmittel, als welches am häufigsten synthetisches Öl verwendet wird.’ (NKRJa)

Dt.

68. *Um unnötige Wiederholungen zu vermeiden, hat der Verfasser die einschlägige Literatur jeweils in den nicht übergroßen Anmerkungsapparat gesetzt, **mit Hilfe dessen** der Leser weiterarbeiten kann.*

Sp.

69. *Esta liquidación se comunicará por tres días á cada una de las partes y al comprador; y en vista de **lo que** expongan, el Juez la aprobará sin más trámites, ó mandará hacer las rectificaciones que procedan.*

‘Diese Liquidation wird jeder der Parteien und dem Käufer drei Tage lang mitgeteilt; und angesichts **dessen, was** sie aufdecken, wird der Richter es ohne weiteren Papierkram genehmigen oder die entsprechenden Korrekturen anordnen.’

7.2 Eigennamen

Die Verwendung von Eigennamen mit BERT stellt mehrere Herausforderungen dar. BERTs kontextsensitive Arbeitsweise kann Schwierigkeiten bei der Erfassung von Eigennamen verursachen, insbesondere bei solchen mit mehreren Referenten, was zu Unschärfen in der semantischen Repräsentation führen kann. Zudem fällt es BERT schwer, die Referenz von Eigennamen über größere Textabschnitte hinweg zu verfolgen, vor allem wenn sie auf verschiedene Entitäten verweisen. Die Verarbeitung von Eigennamen in unterschiedlichen

Kontexten und Domänen kann problematisch sein, da BERT möglicherweise nicht ausreichend auf spezifische Entitäten ausgerichtet ist. Auch seltene Eigennamen stellen eine Herausforderung dar, da BERT häufig Schwierigkeiten hat, für diese präzise Repräsentationen zu generieren. Abgesehen davon, dass BERT streng genommen keine semantischen Repräsentationen im klassischen Sinn erzeugt, sondern statistisch fundierte, kontextabhängige Verteilungsmuster, stellen Eigennamen eine besondere Herausforderung dar. Da ihnen keine intensionale Semantik im engeren Sinne zugrunde liegt, sondern sie primär referentielle Funktionen erfüllen, bieten sie dem Modell kaum strukturelle Bedeutungshinweise. Dies kann zu verzerrten oder instabilen Repräsentationen führen, insbesondere in diachronen oder weniger gut abgedeckten Kontexten. In der Untersuchung wurde deutlich, dass die anfängliche Identifizierung von Eigennamen in den Beispielen nicht optimal war. Mit dem Ziel, die Genauigkeit und Präzision der semantischen Repräsentation zu steigern, wurden im Nachhinein manuelle Anpassungen durchgeführt. Diese Maßnahme wurde ergriffen, um sicherzustellen, dass die Ergebnisse qualitativ hochwertig und zuverlässig sind, insbesondere im Hinblick auf die Verarbeitung spezifischer Informationen und Entitäten.

Sp.

70. *Pero yo rehusé, prefiriendo vivir tranquilo en mi pueblo, y dejé los negocios **en manos de Godoy**. Ahí tiene usted un hombre cuyo padre fue mozo de mulas en la dehesa que mi suegro tenía en Extremadura.*

‘Aber ich weigerte mich und zog es vor, ruhig in meiner Stadt zu leben, und ließ die Geschäfte **in den Händen von Godoy**.’

Dt.

71. *»Na und - die kommen da weg«, und als Benno sagte: »Merkt ihr eigentlich überhaupt, wo ihr gelandet seid«, ging eine Bölkerei los, die nicht allein von den drei Pflegerinnen, sondern nur mit Hilfe von **Marie-Anne, Andy, Serafina und Nelly** beendet werden konnte.*

Russ.

72. [...] *skazal Laduškin, vstavaja **pri pomošči Il'meneva**, -- v pjatyj raz segodnja!*
‘[...] sagte Laduškin und stand **mit Hilfe von Il'menev** auf, -- zum fünften Mal heute!’

7.3 Komposita

Die akkurate Verarbeitung von Komposita stellt für BERT aufgrund seiner kontextsensitiven Ausrichtung und der potenziellen semantischen Komplexität solcher Begriffe eine anspruchsvolle Aufgabe dar. Da sich Komposita aus mehr als einem Stamm zusammensetzen, erfordert dies eine präzise Erfassung der spezifischen semantischen Nuancen. Insbesondere bei selten vorkommenden Komposita könnte BERT Schwierigkeiten haben, eine exakte Bedeutungsrepräsentation zu generieren. Daher bedarf die Verarbeitung von Komposita mit BERT einer eingehenden Analyse der semantischen Feinheiten und möglicherweise einer manuellen Intervention, um eine adäquate Repräsentation sicherzustellen.

Dt.

*73. Die tiefer liegende Ursache dieser Krankheit liegt aber wohl darin, daß der menschlichen Denkweise bei diesem Hange der Sinn für die innere Menschenart für die schöne in ihrer Idealität erfaßte auf religiösem Urgründe beruhende Menschlichkeit **im Zuge der äußerlichen Erscheinungssucht** immer mehr abhandenkommt.*

Russ.

*74. s pomošč'ju **elektrointegratora** možno s bol'soj skorost'ju «ispytat'» ogromnoe čislo variantov konstrukcii.*

‘Mit Hilfe eines **Elektrointegrators** lassen sich eine Vielzahl von Gestaltungsmöglichkeiten mit hoher Geschwindigkeit „testen“.’

7.4 Idiosynkratische Attribute

Eine weitere Herausforderung bei der Verarbeitung idiosynkratischer und selten vorkommender Attribute (oft auch Komposita) mit BERT ergibt sich aus der möglichen Unzulänglichkeit der Repräsentation dieser ungewöhnlichen Merkmale im Trainingsdatensatz. Aufgrund dieser Unterrepräsentation besteht das Risiko, dass BERT Schwierigkeiten bei der präzisen Identifizierung und semantischen Einordnung dieser spezifischen Details hat. Die begrenzte Exposition gegenüber solchen idiosynkratischen Attributen während des Trainings könnte zu einer eingeschränkten Fähigkeit von BERT führen, angemessen auf diese Merkmale zu reagieren. Daher bedarf es einer sorgfältigen Handhabung und möglicherweise manueller Anpassungen, um sicherzustellen, dass BERT

eine korrekte Repräsentation für solche idiosynkratischen und seltenen Attribute generieren kann.

Dt.

75. *Das Niederländische Büro für Molkereierzeugnisse wollte mit Hilfe des **blondbezopften** Meisje den Nachbarn freundliche Nachhilfe in Sachen Käse geben.*

7.5 Orthographie, veraltete Lexik, fremdsprachige Termini

Die Einbeziehung von alternierender Orthographie und antiquierter Lexik als Variablen in den Verarbeitungsprozess durch BERT ist eine herausfordernde Thematik. Die Vielfalt orthographischer Varianten kann potenziell zu Problemen führen, da BERT Schwierigkeiten haben könnte, die unterschiedlichen Schreibweisen eines Begriffs akkurat zu identifizieren und zu interpretieren. Das Einbeziehen von veralteter Lexik und historischen Begriffen könnte die semantische Repräsentation beeinträchtigen, da BERT vorwiegend auf zeitgemäße Sprachstrukturen und Ausdrucksweisen trainiert wurde. Ebenso könnten fremdsprachige Termini dazu führen, dass BERT auf Begriffe stößt, die nicht im Rahmen seiner Trainingssprache liegen, was die präzise Verarbeitung weiter erschweren kann.

Dt.

76. *Da sich meine ganze Kenntniß der portugiesischen Sprache nur auf wenige Worte beschränkte wurde es mir ein Bischen schwer mich ihnen verständlich zu machen und nur **mit Hilfe von Gesticulationen** und mitunter auch durch Zeichnungen gelang es mir ihnen den eigentlichen Grund meiner Furcht zu erklären.*

77. *Allein die Römer wurden endlich doch **mit Hilfe von Verrath der Stadt Meister** und bei ihrem Eindringen in dieselbe fand Archimedes seinen Tod.*

Russ.

78. *Chozjajstvennoe smotrënie za sim" stol'ko blagotvornym" zavedeniem" poručeno staromu Korjaginu, i on" **pri pomošči ženy i dětej** zanimaetsja razvedeniem" ogorodnyx" ovoščej s" takim" uspěxom", čto dolžno udivljat'sja množestvu rostuščago kartofelja, řed'ki i morkovi.*

‘Der alte Korjagin ist mit der wirtschaftlichen Leitung dieser so segensreichen

Einrichtung betraut worden, und er betreibt **mit Hilfe seiner Frau und seiner Kinder** den Anbau von Gartengemüse mit einem solchen Erfolg, dass man sich über die Vielzahl der wachsenden Kartoffeln, Radieschen und Karotten wundern muss.’

79. *samaja staraja zvezda galaktiki izučaetsja pri pomošči vlt (very large telescope), raspoložennogo v Čili na teritorii evropejskoj južnoj observatorii.*

‘Der älteste Stern der Galaxie wird **mit Hilfe des VLT (Very Large Telescope)** in Chile an der Europäischen Südsternwarte untersucht.’

7.6 Hapax legomena⁵⁶

Hapax Legomena in einem Text stellen für BERT eine weitere Herausforderung dar. Das Modell, das auf weitverbreiteten und häufig auftretenden Begriffen trainiert wurde, könnte Schwierigkeiten haben, angemessene semantische Repräsentationen für diese seltenen Wörter zu generieren. Hapax Logomena sind qua definitionem nicht ausreichend im Trainingsdatensatz repräsentiert, was zu einer eingeschränkten Fähigkeit von BERT führen könnte, ihre spezifischen Bedeutungen korrekt zu verstehen und zu verarbeiten.

Russ.

80. *Éto — naivysšaja muzykal’nost’ v oblasti mysli.*

‘Das ist die höchste Musikalität **auf dem Gebiet des Denkens.**’

81. *Zolotuchin dovel svoju virtuožnost’ v oblasti koncevogo sozvučija, kažetsja, prjamo do šarlatanstva.*

‘Zolotuchin brachte seine Virtuosität **auf dem Gebiet der Endkonsonanz** bis zur Quacksalberei.’

Sp.

82. *Así se creyó en vista de los reales decretos de nombramiento de nuevos ministros.*

‘Dies glaubte man **im Hinblick auf die königlichen Erlasse zur Ernennung neuer Minister.**’

⁵⁶ In dieser Arbeit wird der Begriff "Hapax legomenon" auf Kollokationen angewendet, während er normalerweise einzelne Wörter oder Wortformen betrifft.

83. *Pero yo consideraré esta cuestión a la luz de la utilidad.*

‘Aber ich werde diese Frage **im Lichte der Nützlichkeit** betrachten.’

7.7 Homonymie

„Homonyme“, insbesondere jene, die nicht als (Komponenten von) Präpositionen verwendet werden, aber diachron zu der Entwicklung von Präpositionen beitragen, können auch in späteren Phasen der Entwicklung von Präpositionen weiterhin präsent sein. BERT erfasst diese Homonyme in der Regel problemlos als eigene Cluster. Es ist jedoch zu beachten, dass die Gewichtung von Homonymen, die in früheren Entwicklungsphasen dominierend waren, in späteren Phasen möglicherweise abnimmt. Dies könnte darauf zurückzuführen sein, dass BERT dazu neigt, sich auf vorherrschende Muster und Kontexte im Trainingsdatensatz zu konzentrieren.

Sp.

84. [...] *y hallaba extraordinario placer en contemplar a la luz de la luna cual caían las hojas amarillentas.*

‘Es hat mir außerordentliches Vergnügen bereitet, **im Mondlicht** zu betrachten, wie die gelblichen Blätter fielen.’

Russ.

85. *A příčina v kačestve vody v vodoemach, i v tom čísle i v fosfatach, kotorye soderžatsja v stočnych vodach.*

‘Es liegt **an der Wasserqualität** in Stauseen, auch in Phosphaten, die im Abwasser enthalten sind.’

Dt.

86. *Im Dunkel der Nacht schläft er besser ruhiger als im Lichte des Tages.*

8. Genese und Etablierung der russischen komplexen Präpositionen

8.1 *v kačestve*

Die Kollokation *v kačestve* ‘als’ wörtl. ‘in der Eigenschaft’ entsteht als Calque des Französischen *en qualité de* (‘als’, ‘in der Eigenschaft als’, ‘im Amt’). Besonders aufschlussreich erweist sich ihre Genese, die sich gegen Ende des 18. Jahrhunderts in den zuerst belegten Verwendungsfällen manifestiert, vornehmlich in der diplomatischen Korrespondenz russischer Botschafter, wie beispielsweise in den Texten von Ermolov und Griboedov, sowie in Übersetzungen aus dem Französischen (vgl. Čerkasova 1967: 174). Dabei handelt es sich um ein Beispiel für sprecherinternen Sprachkontakt, bei dem mehrsprachige Akteure Strukturen aus einer dominanten Fremdsprache (hier: Französisch) in das Russische übertragen – nicht durch direkte Entlehnung, sondern durch semantische Nachbildung auf der Ebene etablierter lexikalischer Elemente. Die Kollokation *v kačestve* bezieht sich auf Kontexte, in denen Personen anhand ihrer Position, Funktion oder Stellung bezeichnet werden. Dies kann bedeuten, dass jemand offiziell in einer bestimmten Position oder Funktion handelt, wie zum Beispiel als bevollmächtigter Minister oder Gesandter, oder dass jemand in einer anderen spezifischen Rolle agiert, wie etwa als Begleitung einer anderen Person.

87. *Oni vyedut na buduščej nedele, i s pervym poslom edet brat ego, graf Fedor, ne v kačestve polnomočnogo, no dlja kompanii svoemu bratu.*

‘Sie werden nächste Woche abreisen, und sein Bruder, Graf Fjodor, reist mit dem ersten Botschafter, nicht **als Bevollmächtigter**, sondern in Begleitung seines Bruders.’

(D. I. Fonvizin. Korrespondenz mit P.I. Panin 1763-1974)

88. *Otpravil general-majora V'omenilja v kačestve poslannika k konferencii.*

‘[Er] schickte den Generalmajor Viomenil **als Gesandten** zu der Konferenz.’

(Čerkasova 1967: 174)

89. [...] *on i byl otpravljen v 1747 godu k datskomu dvoru v kačestve polnomočnogo ministra.*

‘Im Jahr 1747 wurde er **als bevollmächtigter Minister** an den dänischen Hof

entsanDt.’

(D. I. Fonvizin. *Žizn’ grafa Nikity Ivanoviča Panina* 1784)

90. a. *Il comptait s’offrir en qualité de cuisinier ou de domestique, ne demandant pour toute rétribution que le passage et la nourriture.*

b. *On rassčityval predložit’ svoi uslugi v kačestve povara ili stjuarda, ne trebuja za èto ničego, krome pitanija i besplatnogo proezda.*

‘Er rechnete damit, seine Dienste **als Koch oder Steward** anzubieten, und verlangte nichts außer Essen und der Freifahrt.’

(Jules Verne. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. 1872)

8.1.1 Clustering durch Bert 1800-1850

Innerhalb des ersten zu untersuchenden Zeitrahmens (1800–1850) wurden zwei semantische Cluster extrahiert. Im ersten Cluster wird deutlich, dass sich die beschriebenen Kontexte stark an das Französische anlehnen. Diese Anlehnung spiegelt eindeutig die Bedeutungen wider, die im Französischen verwurzelt sind, insbesondere diejenigen, die sich auf ‘in der Eigenschaft als’ beziehen, was sich auf Stellung, Rang oder Titel bezieht. Diese Feinheiten und Interpretationen treten klar zutage, wenn man die verschiedenen Kontexte betrachtet, in denen diese Ausdrücke verwendet werden.⁵⁷ Charakteristisch für diese Konstruktion ist ein klar strukturierter lexikalischer Aufbau, in dem zwei nominale Glieder miteinander verbunden sind. Das erste nominale Element (NP_x) führt eine bestimmte Person ein, während das zweite, koreferente Element innerhalb der Präpositionalphrase diese Person nach Rang, Funktion oder Position bezeichnet.

Strukturschema: NP_x+Prädikat+PP

→ Bedeutung: ‘X handelt / fungiert als Y’ bzw. ‘in der Eigenschaft von Y’

91. *Vjazmitinov priglašen byl na večer v kačestve avtora.*

‘Vjazmitinov war **als Autor** zu dem Abend eingeladen.’

(1803)

⁵⁷ In den russischen Wörterbüchern des 18. Jahrhunderts und der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts kommt das Wort *kačestvo* nur in der Bedeutung (i) ‘Qualität’ (ii) ‘gute oder schlechte Neigung’ vor (Čerkasova 1967: 174).

92. *Pravda, čto s tech por kak ja sostoju pri Vas v kačestve sekretarja, ja ne nachožu uže, čtoby zavisimost' bednogo kanceljarskogo činovnika tak byla tjažela, kak prežde byl v tom uveren.*

‘Allerdings finde ich, seit ich **als Sekretär** bei Ihnen arbeite, die Abhängigkeit des armen Beamten nicht mehr so stark, wie ich früher davon überzeugt war.’

(A. S. Griboedov. Pis'ma 1818)

93. *Knjaginja Kočubej zametila, čto Daškova vošla, verojatno, v altar' v kačestve prezidenta Russkoj akademii.*

‘Fürstin Kočubej bemerkte, dass Daškova den Altar wahrscheinlich **als Präsidentin der Russischen Akademie** betrat.’

(1833)

Im zweiten Cluster wird eine Weiterentwicklung der Kollokation *v kačestve* erkennbar. Im Vergleich zum französischen Ausdruck *en qualité de* weicht die russische Konstruktion von dieser ursprünglichen Verwendung ab. Ein bemerkenswerter Aspekt dieser Entwicklung ist die schrittweise semantische Veränderung der nominalen Komponente *kačestvo* im Vergleich zu ihrem französischen Äquivalent *qualité*. Das neue semantische Spektrum der entstehenden Präposition spaltet sich von dem ursprünglichen franz. *en qualité de* ab. In den späteren Übersetzungen entspricht Russ. *v kačestve* nicht nur franz. *en qualité de*, sondern auch *à titre de* ‘als, in Form von’.

In diesem Kontext erweitert sich die Palette der Verben und Substantive, die in Kombination mit *v kačestve* auftreten. Während der erste Cluster hauptsächlich Kontexte umfasste, die Personen nach ihrer Position, Funktion oder Stellung in offiziellen oder diplomatischen Kontexten benannten, zeigt der zweite Cluster eine breitere Vielfalt. Neben den bisherigen Kontexten, die eine Person nach sozialem Status oder der Art der offiziellen Tätigkeit bezeichnen, treten nun auch Kombinationen auf, die eine Person nach einer Position benennen, die nicht zwangsläufig mit formellen oder offiziellen Aktivitäten verbunden ist.

Beispielhaft hierfür sind Konstruktionen wie *žit' v kačestve ženy*⁵⁸ (‘[mit jemandem] als Ehefrau wohnen’, Belinskij), *poseščat' uezd v kačestve ochotnika* (‘als Jäger die Grafschaft

⁵⁸ Dies könnte jedoch eine Position darstellen, die unter anderem auf die offizielle Rolle einer Frau als Ehefrau abzielte.

besuchen', Turgenev) und *v kačestve chozjaina ne chotel vozražat* ('als Hausherr wollte er nicht widersprechen', Žicharev) sowie *v kačestve domašnego druga* ('als Freund des Hauses', Dostoevskij) (vgl. Čerkasova 1967: 174). Diese Beispiele verdeutlichen, dass *v kačestve* nicht mehr auf formelle oder offizielle Positionen beschränkt ist, sondern auch in alltäglichen, häuslichen oder informellen sozialen Funktionen verwendet wird.

94. *v kačestve sestricy, navestivšej bol'nogo bratca, Aleksandra Vasil'evna razlivala nam čaj [...].*

'**Als Schwester**, die einen kranken Bruder besuchte, schenkte uns Aleksandra Vasil'evna Tee ein [...].' (1806)

95. *Tot samyj Foma Egoryč, kotoryj ezdil k Stepanide Kuz'minišne svatom, byl u Luki Andreiča, v kačestve rodnogo djadi, posaženym otcom.*

'Derselbe Foma Egoryč, der als Heiratsvermittler zu Stepanida Kuz'minišna ging, war bei Luka Andreevič, als dessen eigener **Onkel**, Brautführer.' (1812)

In der betrachteten Periode gibt es auch vereinzelte Beispiele, die weder auf offizielle Positionen noch auf soziale Beziehungen verweisen. Stattdessen wird der Fokus darauf gelegt, in welcher Funktion oder Rolle etwas verwendet wird.

96. *Svjaščenniki objazany peredavat' čast' svoich dochodov archiepiskopu, a archiepiskop, so svoej storony, posylaet dovol'no krupnye summy patriarchu v Konstantinopol' v kačestve uplaty procentov s dolgov, kotorye delali vse eparchii.*

'Die Priester waren verpflichtet, einen Teil ihrer Einkünfte an den Erzbischof zu überweisen, und der Erzbischof seinerseits schickte dem Patriarchen in Konstantinopel ziemlich hohe Summen **als Zinszahlung für die Schulden**, die alle Diözesen machten.'

(1830)

97. *Tureckie derevni tak že, kak i derevni s christianskim naseleniem, otdavalis' v kačestve fiefov (zajmy) i prodavalis' ešče ežegodno v marte mesjace tomu, kto bol'se daval.*

'Türkische Dörfer wurden ebenso wie solche mit christlicher Bevölkerung **als Lehen** vergeben und noch jährlich im März an den Meistbietenden verkauft.'

(1830)

8.1.2 Clustering durch Bert 1851-1900

Im Zeitraum der zweiten Periode (1851–1900) wird deutlich, dass der Bedeutungsbereich der Komplemente im Zusammenhang mit der Kollokation *v kačestve* erweitert wurde. Es treten nun Wortkombinationen auf, die nicht nur Personen nach ihrer Position, Funktion oder Stellung benennen, sondern auch deren Qualität oder Zugehörigkeit zu bestimmten Entitäten ausdrücken. Während diese Entwicklung bereits vereinzelt in der vorherigen Periode stattfand, ist sie in dieser Periode quantitativ stärker ausgeprägt. Des Weiteren kommen unbelebte Objekte sowie abstrakte Begriffe in diesem Zusammenhang vor, was in der vorherigen Periode nur vereinzelt vorkam, und bilden somit einen neuen Cluster. Diese Konstruktion ist im Vergleich zur vorherigen Periode wesentlich häufiger anzutreffen (s. Abbildung 8).

Diese Entwicklung spiegelt eine bemerkenswerte Ausdehnung der semantischen Vagheit und Anwendungsbreite der Konstruktion *v kačestve* in diesem Zeitraum wider. Es erfolgt demzufolge eine deutliche Erweiterung des Denotationsbereichs der Komplemente, wodurch erkennbar wird, dass die Verwendung von *v kačestve* nicht länger ausschließlich auf die Benennung von Personen in formellen oder offiziellen Kontexten beschränkt ist.

98. *Lučšie mecha dostavljalis' carju i razdavalis' v ogromnom razmere v kačestve podarkov [...].*

‘Die besten Pelze wurden an den König geliefert und in großem Umfang **als Geschenke** verteilt.’ (1862)

99. *V kačestve poučitel'nogo primera možno privesti soobraženija Kol'be [...].*

‘Als lehrreiches Beispiel kann man Kolbes Überlegungen anführen [...].’
(1851)

Die Verwendung von *v kačestve* erfüllt somit eine kategorisierende Funktion, indem sie dazu dient, etwas zu benennen und es in eine bestimmte Kategorie oder Rolle einzuordnen. Zum Beispiel definiert sie in Satz 100 den Tod als Schicksal und präzisiert damit seine Rolle; in Beispiel 101 wird das Insekt als deutsches Produkt eingestuft; in Beispiel 102 wird die Rolle des Sprechers als Dekoration definiert; in Beispiel 103 hat *v kačestve* einen instrumental-funktionalen Charakter, indem es dazu dient, die spezifische Funktion von Zahlen und Logik im Prozess der Deduktion hervorzuheben. Durch die Verwendung der Kollokation *v kačestve*

wird betont, dass Zahlen als Ausgangspunkt dienen und die Logik als Werkzeug zur Ableitung von Schlussfolgerungen fungiert.

100. *Vpročem, inogda javljaetsja Smert' i u Gol'bejna tol'ko v kačestve sud'by, bez vsjakogo satiričeskogo nameka; tol'ko kak mysl' o tlenosti i nevernosti vsego zemnogo.*

‘Manchmal erscheint Holbein der Tod aber auch nur **als Schicksal**, ohne jede satirische Andeutung; nur als Gedanke an die Vergänglichkeit und Untreue alles Irdischen.’

(1856)

101. *Russkaja počva ne možet pochvalit'sja vyrabotkoj vpolne udovletvoritel'nogo vida sego nasekomogo, da i slava bogu, tem pače, čto ono prichodit k nam v kačestve nemeckogo tovara.*

‘Der russische Boden kann sich nicht rühmen, eine ganz befriedigende Art dieses Insekts hervorzubringen, und Gott sei Dank, zumal es **als deutsche Ware** zu uns kommt.’

(1864)

102. *Obižat'sja mne bylo nečem: stanovoj rugal sobstvenno govorja ne menja; ja byl v to vremja v kačestve dekoracii; tolpa vsja bez šapok, odin tol'ko čelovek stoit v šapke, i étogo-to šapočnago rugajut necenzurnymi slovami.*

‘Ich hatte nichts zu beleidigen: der Beamte schimpfte nicht auf mich; ich war damals **eine Dekoration**; die Menge war ganz ohne Hut, nur ein Mann trug einen Hut, und der Hutmacher wurde mit obszönen Worten beschimpft.’

(1866)

103. *Čem ja mogu rukovodit'sja, krome cifr, v kačestve otpravnogo punkta, i logiki, v kačestve orudija dlja vyvoda?*

‘Was kann ich anderes verwenden als Zahlen **als Ausgangspunkt** und die Logik **als Werkzeug zur Deduktion**?’

(1884)

8.1.3 Clustering durch Bert 1901-1950

In der Periode von 1901 bis 1950 wurden zwei Cluster identifiziert. Der erste Cluster bleibt unverändert und bezieht sich auf die primäre Bedeutung, nämlich die Bezeichnung von Rang, Position, Beruf oder Beschäftigung.

104. *Často v kačestve akušerki priglašajut prosto podругu rodil'nicy.*

‘Oft wird eine einfache Freundin der Gebärenden eingeladen, **als Hebamme** zu fungieren.’

(1903)

105. *Čtoby byt' vystavlennym v kačestve kandidata v prezidenty ot respublikanskogo konventa, neobchodimo polučit' 493 golosa.*

‘Um vom Parteitag der Republikaner **als Präsidentschaftskandidat** aufgestellt zu werden, muss man 493 Stimmen erhalten.’

(1916)

Im zweiten Cluster handelt es sich um Objekte, die mittels der Phrase *v kačestve* spezifiziert werden, um ihre Rolle oder Funktion in einer speziellen Situation oder einem Kontext anzugeben. Diese sprachliche Konstruktion wird oft verwendet, um zu betonen, wie etwas wahrgenommen oder präsentiert wird, insbesondere wenn es in einer bestimmten Funktion genutzt wird:

106. *Vtoraja zapasnaja polovina obladaet bol'šim preimuščestvom v kačestve muzejnogo pomeščenija.*

‘Die zweite freie Hälfte hat **als Museumsraum** einen großen Vorteil.’

(1923)

107. *Ėtu nemolotuju rož' my oba polučali v kačestve pajka.*

‘Diesen ungemahlenden Roggen erhielten wir beide **als Ration**.’

(1940)

In einigen Beispielen erweitert sich die Funktion von *v kačestve* über die reine Angabe einer Rolle oder Kategorie hinaus und fungiert gleichzeitig als Zweckindikator. Der Zweck liegt darin, den Grund zu verdeutlichen, warum diese spezifische Präsentation oder Verwendung

in diesem Kontext von Bedeutung ist. Zum Beispiel kann die Kollokation dazu dienen, eine Richtigstellung vorzunehmen oder eine bestimmte Argumentation zu unterstützen:

108. *V kačestve popravki privedu ešče odno ucelevšee v pamjati vospominanie.*

‘**Zur Richtigstellung** möchte ich eine andere überlebende Erinnerung zitieren.’

(1940)

Im zweiten Cluster werden nicht nur materielle Objekte identifiziert, sondern es werden auch abstrakte Konzepte und Eigenschaften einbezogen, um verschiedene Rollen, Funktionen oder Zustände zu verdeutlichen:

109. *Polagajut, čto na vsjakij rod, na vsjakuju sem'ju prirodoju otpuskaetsja izvestnaja*

summa nervnoj žiznennoj énergii, v kačestve duchovnyh i telesnyh projavlenij,

kotoraja uže zatem, bolee ili menea ravnomerno, raspredeljaetsja meždu členami étoj sem'i.

‘Es wird angenommen, dass die Natur für jede Generation, für jede Familie eine bestimmte Menge an nervöser Lebensenergie **als geistige und körperliche**

Manifestation freisetzt, die dann mehr oder weniger gleichmäßig auf die Mitglieder dieser Familie verteilt wird.’ (1900)

Die Verwendung von *v kačestve* hebt im folgenden Beispiel die Funktion des Resultats hervor, indem sie darauf hinweist, dass das Ergebnis der Selbstbeobachtung direkt dazu dient, Veränderungen in mentalen Zuständen zu erkennen:

110. *Vsjakij utverždaet, čto samonabljudenie neposredstvenno raskryvaet pered nami*

smenu duševnyh sostojanij, soznavaemych nami v kačestve vnutrennego duševnogo processa [...].

‘Jeder behauptet, dass die Selbstbeobachtung uns direkt die Veränderung von mentalen Zuständen offenbart, die wir **als einen internen mentalen Prozess** erkennen.’ (1906)

Die abstrakte Umgebung entfaltet sich in zunehmend facettenreichere und komplexere Ausprägungen. Es wird eine gesteigerte Diversität an abstrakten Konzepten und Kontexten sichtbar, die mittels der Konstruktion *v kačestve* miteinander verknüpft werden. Gleichzeitig erfährt die Anwendung dieser Konstruktion eine breitere Streuung über verschiedene

Textsorten und Genres. Aufgrund dessen wird sie in einer breiten Palette von sprachlichen Kontexten einsetzbar und bleibt nahezu in jeder sprachlichen Umgebung produktiv.

8.1.4 Clustering durch Bert 1951-2000

In der letzten Zeitperiode bleiben die Clusteranzahl sowie die Semantik innerhalb jedes Clusters unverändert: (i) die ursprüngliche Bedeutung *v kačestve* ‘im Amt’ und (ii) die Verwendung in Kontexten mit unbelebten Gegenständen oder abstrakten Begriffen. Die für den Zeitraum 1800–1900 charakteristische Verwendung *v kačestve*, die eine Verwandtschaft oder inoffizielle Position relationiert, ist für den hier besprochenen Zeitraum nicht charakteristisch. Dabei sind einige interessante Kombinationen zu finden, wie etwa in Beispiel 111.: *rekomentovat’ kogo-to v kačestve X* ‘jemanden als X empfehlen’.

111.*A v kačestve provodnika i perevodčika ja mogu rekomentovat’ vam zdešnego starožila Kukuškina.*

‘Und **als Führer und Dolmetscher** kann ich Ihnen den Alteingesessenen Kucuschkin empfehlen.’

(1951)

Die Konstruktion *rekomentovat’ kogo-to v kačestve X* ‘jemanden als X empfehlen’ ist eine bemerkenswerte und funktionale syntaktische Kombination, die im Russischen weit verbreitet ist. Diese Wendung ermöglicht es, eine Person gezielt für eine bestimmte Rolle oder Funktion zu empfehlen, wobei gleichzeitig ihre Qualitäten oder Eigenschaften in Bezug auf diese Rolle betont werden. Diese Struktur wird seit Beginn ihrer Entwicklung in einer Vielzahl von Kontexten verwendet, sowohl in formellen als auch in informellen Situationen.

112.*Otec vystupal v Petrograde v kačestve lektora pervoj školy žurnalistov.*

‘Vater sprach in Petrograd **als Lektor** an der ersten Journalistenschule.’

(1979)

113.*Chudožnik pišet pis’mo milanskomu gercogu Lodoviko Moro, predlagaja svoi uslugi prežde vsego v kačestve voennogo inženera.*

‘Der Künstler schreibt einen Brief an Herzog Lodovico Moro von Mailand und bietet

seine Dienste vor allem **als Militäringenieur** an.'

(1999)

Wie in der vorherigen Periode kann *v kačestve* auf eine Erweiterung hin zu einer finalen Funktion 'zum Zweck' hinweisen. Es handelt sich hierbei um eine quantitative Zunahme: die Funktion war bereits in früheren Perioden zu beobachten, allerdings nur gelegentlich. Im folgenden Beispiel betont die intendierte Funktion von *v kačestve* die Absicht oder den Zweck, die hinter der Verwendung der Ziegelsteine aus den Ruinen steht. Es wird darauf hingewiesen, dass die Taranči die Ziegelsteine bewusst als fertiges Baumaterial für ihre Hütten nutzen. Diese Verwendung ist beabsichtigt und dient dem Zweck, die Ruinen wiederzuverwerten und gleichzeitig den Bedarf an Baumaterial für die eigenen Hütten zu decken:

114. *Taranči rastaščili takže mnogo kirpiča iz razvalin v kačestve gotovogo materiala dlja svoich domikov.*

'Die Taranči plünderten auch viele Ziegelsteine aus den Ruinen **als fertiges Material** für ihre kleinen Häuser '

(1951)

115. *Ne darom že i Dostoevskij v kačestve scenarija samych naprjažennyh mest «Idiota» vybral imenno Pavlovsk.*

'Nicht umsonst wählte Dostojewski Pawlowsk auch **als Schauplatz** für die spannendsten Stellen in „Der Idiot“.'

(1955)

116. *Ėtu vodu fiziko-chimiki vybrali v kačestve étalona: u nee očen' postojannyj sostav.*

'Physikalische Chemiker haben dieses Wasser **als Standard** gewählt: Es hat eine sehr konstante Zusammensetzung.'

(1965)

Die häufige Verwendung bestimmter Wortverbindungen wie *v kačestve svidetelja* 'als Zeuge' und *v kačestve obvinjaemogo* 'als Angeklagter', die durch eine beachtliche Anzahl von Belegen gestützt wird, weist auf eine fortgeschrittene Idiomatisierung hin. Diese Kollokationen haben sich durch ihre wiederholte Verwendung in spezifischen Kontexten oder Fachbereichen verfestigt und sind zu etablierten sprachlichen Einheiten des Russischen geworden.

Besonders in juristischen Texten und Diskursen fungieren solche Formulierungen als feste sprachliche Konventionen, die dazu dienen, die rechtliche Stellung oder Funktion einer Person innerhalb eines bestimmten Rahmens eindeutig zu kennzeichnen. Dies verweist auf einen genrespezifischen Konservatismus, da diese Wendungen tief in der rechtlichen Fachsprache verwurzelt sind und über einen langen Zeitraum hinweg konstant gebraucht werden.

117. *Ja tol'ko čto vernulas' iz prokuratury. Menja vyzivali v kačestve svidetelja.*

‘Ich komme gerade von der Staatsanwaltschaft zurück. Ich wurde **als Zeuge** aufgerufen.’

(2000)

118. *Vse bez isključenija ljudi byli u nego v rukach, ljubogo samogo važnogo možno bylo privesti k nemu v kačestve obvinjaemogo.*

‘Er hatte ausnahmslos alle Leute in der Hand; jeder der wichtigsten konnte ihm **als Angeklagter** vorgeführt werden.’

(1973)

Die feste Wendung *v kačestve primera* ‘als Beispiel’ ist nicht auf ein spezifisches Textgenre begrenzt, sondern wird regelmäßig in unterschiedlichen Kontexten verwendet. Sie findet sowohl in wissenschaftlichen und fachsprachlichen Texten als auch in alltagssprachlichen Äußerungen Anwendung. Ihre häufige Verwendung deutet darauf hin, dass sie als standardisierte Formulierung etabliert ist, um Beispiele anzuführen oder Sachverhalte zu veranschaulichen.

119. *V kačestve primera možno privesti ispol'zuemye dlja rešenija različnyh zadač takie metody logičeskich rassuždenij kak indukcija (perechoda ot častnogo k obščemu) i dedukcija (polučenie vyvodov o častnom na osnove obščich svedenij).*

‘So werden **beispielsweise** Methoden des logischen Denkens wie die Induktion (vom Besonderen zum Allgemeinen) und die Deduktion (Schlussfolgerungen über das Besondere auf der Grundlage allgemeiner Informationen) zur Lösung verschiedener Probleme eingesetzt.’

(2000)

Tabelle 10: Häufigste Kollokationen mit *v kačestve* im NKRJa (1950-2000)

	Kollokation	Absolute Häufigkeit	LogDice ⁵⁹	T-score ⁶⁰	Aggregatmaß ⁶¹
<i>v kačestve</i>	<i>primera</i>	941	9.66	30.23	23.27
<i>v kačestve</i>	<i>svidetelja</i>	450	9.29	21.01	18.83
<i>v kačestve</i>	<i>obvinjaemogo</i>	209	8.71	14.40	15.30

Basierend auf den vorliegenden Metriken stellen die drei Wortpaare die häufigsten Kollokationen im Russischen Nationalkorpus dar. Ihre statistisch signifikante Assoziation deutet darauf hin, dass ihr gemeinsames Auftreten über das hinausgeht, was rein zufällig zu erwarten wäre. Diese Ergebnisse legen nahe, dass eine spezifische Verbindung oder Beziehung zwischen *v kačestve* und *primera*, *svidetelja* sowie *obvinjaemogo* besteht, die über spontane Vorkommen hinausgeht.

Insbesondere zeigt die erste Kollokation *v kačestve primera* die deutlichste Assoziation, wie durch den höheren LogDice-Wert und den erhöhten t-Score im Vergleich zu den anderen Paaren ersichtlich wird. Ein höherer LogDice-Wert deutet darauf hin, dass die gemeinsame Häufigkeit dieser Wörter im Verhältnis zu ihrer individuellen Häufigkeit überproportional hoch ist. Gleichzeitig unterstreicht ein erhöhter t-Score die signifikante Abweichung der beobachteten Häufigkeit des gemeinsamen Auftretens dieser Wörter von der erwarteten Häufigkeit, was auf eine starke Assoziation hinweist.

⁵⁹ Der Dice-Koeffizient ist definiert als $(2 * \text{absolute Häufigkeit}) / (\text{Frequenz von lex}_1 + \text{Frequenz von lex}_2)$. Er bewertet die Ähnlichkeit der Assoziation zwischen zwei Wörtern.

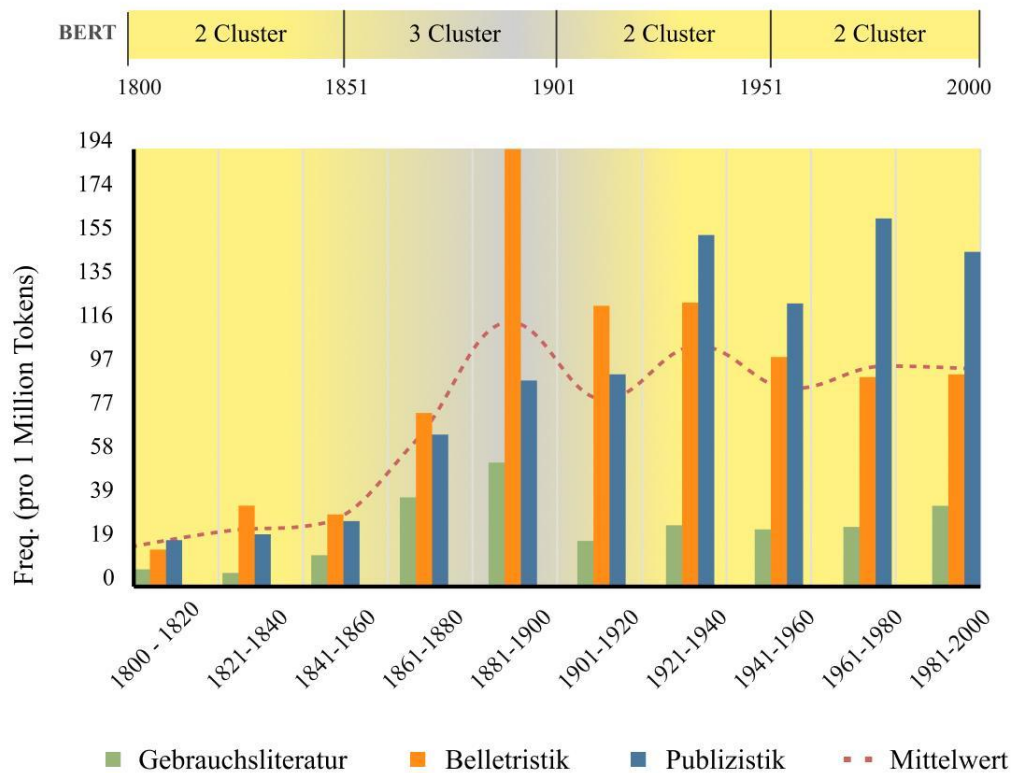
⁶⁰ Der t-Score ist ein Maß dafür, wie stark das beobachtete Ergebnis von einem zufälligen Ereignis abweicht. Er wird mit der Formel $t\text{-score} = (\text{beobachtete Häufigkeit} - \text{erwartete Häufigkeit}) / \text{Standardabweichung der erwarteten Häufigkeit}$ berechnet. Je höher der t-Score, desto stärker die Abweichung (= desto weniger zufällig).

⁶¹ In der Korpuslinguistik bezeichnet ein Aggregatmaß eine statistische Kennzahl, die sprachliche Phänomene quantifiziert, indem sie über mehrere Beobachtungen gemittelt wird. Beispiele sind relative Häufigkeiten, Kollokationsmaße (z. B. t-Score, MI-Wert) oder die Typ-Token-Ratio.

8.1.5 Zusammenfassende Analyse und Interpretation

Die Entstehung der komplexen Präposition *v kačestve* aus dem französischen Ausdruck *en qualité de* zeigte sich besonders im diplomatischen Diskurs während der frühen Phase ihrer Entwicklung. Parallel dazu kam es zu einer semantischen Diversifizierung, wobei die Kollokation ihre ursprüngliche Bedeutung, die aus dem Französischen entlehnt war, erweiterte.

Abbildung 6: Entwicklung der Kollokaton *v kačestve*



Innerhalb der ersten betrachteten Zeitperiode waren zwei Cluster zu identifizieren. Wie aus der vorliegenden Datenvisualisierung hervorgeht, blieb ihre Häufigkeit in der ersten betrachteten Sprachperiode unabhängig vom Genre auf einem niedrigen Niveau.

Im Verlauf der zweiten Entwicklungsperiode verzeichnete die Verwendung der Konstruktion jedoch eine bemerkenswerte Zunahme in der Belletristik. Ein möglicher Grund für die gestiegene Häufigkeit könnte die Etablierung eines neuen Clusters mit abstrakten Konzepten sein, der mit der Zeit an Bedeutung gewann. Diese Erweiterung des Clusters könnte dazu

beigetragen haben, dass die Konstruktion flexibler und vielseitiger in verschiedenen Kontexten eingesetzt werden konnte.

Die Verwendung von *v kačestve* in Verbindung mit Verwandtschaftsbezeichnungen aus dem 19. und frühen 20. Jahrhundert zeigt eine abnehmende Tendenz und verliert zunehmend an Idiomatizität. Diese Entwicklung lässt sich als Übergangsstadium interpretieren, das zwischen der ursprünglichen Verwendung und der späteren Ausweitung auf abstrakte Begriffe und Gegenstände vermittelt. Dieses Phänomen lässt sich metaphorisch als „Doughnut“ beschreiben, da ein zentrales Zwischenglied – die Verwendung mit Verwandtschaftsbezeichnungen – aus der Entwicklungskette herausfiel. Dies deutet darauf hin, dass die nachfolgenden Funktionen oder Cluster aus dieser weggefallenen Verwendungsweise hervorgegangen sind. Eine Ausweitung der Anwendungsbereiche ist nicht zwangsläufig zu einer Vielzahl von Bedeutungen führt, sondern stattdessen zu einer Verwässerung und Unschärfe beitragen kann. Dieses Phänomen tritt besonders bei Einheiten auf, die einem Bleaching-Prozess unterzogen werden. Im Verlauf dieses Prozesses geht nicht nur die ursprüngliche Bedeutung verloren, sondern es entsteht auch eine Situation, in der die verbleibenden Merkmale auf eine breite Palette von Kontexten angewendet werden. Dadurch geht die klare Bezugnahme verloren, da die verringerte Anzahl an Merkmalen dann auf alles angewendet wird und die Einheit somit ihre spezifische Bedeutung einbüßt.

Eine alternative Interpretation könnte dies als eine eigenständige Entwicklung betrachten – als ein „absterbender Nebenzweig“, der für eine gewisse Zeit unabhängig von der Verwendung abstrakter Begriffe existierte, jedoch keinen direkten Übergang zu dieser Nutzung bildete. Diese Perspektive eines verzweigten und dynamischen Netzwerks argumentativer Entwicklungen, in dem einige Pfade verblassen, während andere weiterbestehen, deutet auf einen nicht-linearen Entwicklungsprozess hin.

In den späteren Perioden (1921-1940, 1941-1960) fand die Konstruktion vermehrt Verwendung in publizistischen Kontexten (deutlich sichtbar in den blauen Balken), während ihre Anwendung in der Belletristik (orangene Balken) merklich zurückging. Dies könnte darauf hindeuten, dass die Konstruktion zunehmend für Sachtexte und formelle Zwecke bevorzugt wurde, während sie in literarischen Werken als weniger passend oder zu formell empfunden wurde.

In der letzten Zeitperiode (1981-2000) zeigt sich eine deutliche Abnahme ihres Auftretens in publizistischen Werken, während gleichzeitig eine leichte Zunahme in der Gebrauchsliteratur

(hellgrüne Balken) zu verzeichnen ist. Dies könnte darauf hindeuten, dass *v kačestve* in der aktuellen Zeit eher in inoffiziellen Kontexten verwendet wird, während ihre Verwendung in offiziellen Kontexten abnimmt.

Die Konstruktion *v kačestve* erfüllt die Funktion eines Relators. Sie etabliert eine Verbindung zwischen einem Objekt und seiner Eigenschaft oder Kategorie. Die Verbindung ist zweiseitig: sie ähnelt der Konstruktion *kak*, die ebenfalls eine derartige Verbindung herstellt und auf die Ähnlichkeit oder Identität zwischen dem Objekt und seiner Qualität oder Eigenschaft hinweist.

Des Weiteren sind im Korpus einige wenige Beispiele zu finden, die die Konstruktion *v kačestve* mit Attributen (120) oder sogar einer Änderung in der Numerusform (121, 122) aufweisen. Jedoch sind derartige Beispiele selten und beschränken sich meist auf eine spezifische Bedeutungsgruppe, nämlich jene, die dem Cluster 1 (Rang, Position, Beruf) zugeordnet werden kann. Bei abstrakteren Bedeutungen oder solchen, die unbelebten Gegenstände betreffen, scheint eine Attribuierung jedoch unmöglich zu sein. Diese Beobachtungen legen nahe, dass im ersten Cluster (der der ursprünglichen Verwendung am nächsten steht) entweder das Wort *kačestvo* selbst in Bezug auf Beruf oder Rang verwendet wird oder dass die Wendung *v kačestve* einige kategoriale Eigenschaften beibehält, jedoch recht eingeschränkt (vgl. Tabelle 11 Kriterien 2,4,5 bedingt variabel).

120. *Poslala raport o perevode eë v ljubom kačestve poblize k peredovoj.*

‘[Ich] schickte einen Bericht, um sie **in beliebiger Funktion** näher an die Frontlinie zu versetzen.’

(L. Leonov, Russkij les 1954)

121. *S tech por, to est’ s marta 1957 goda, rabotal v raznych kačestvach i počti*

povsemestno: gruzčikom prodovol’stvennogo magazina (Kolomna), podsobnikom kamenščika na stroitel’stve Čeremušek (Moskva) [...].

‘Seitdem, d. h. seit März 1957, arbeitete er **in verschiedenen Funktionen** und fast überall: als Lader in einem Lebensmittelladen (Kolomna), als Maurerhelfer beim Bau von Čeremuški (Moskau) [...].’

(1989)

122. *V sovetskie vremena ja ne raz učastvoval v izbiratel’nych kampanijach v raznych*

kačestvach (agitator, člen izbiratel’noj komissii, predsedatel’ izbiratel’noj komissii) i

iznutri nabljudal za vsemi izbiratel'nymi procedurami.

‘Zu Sowjetzeiten habe ich mehrmals **in verschiedenen Funktionen** an Wahlkämpfen teilgenommen (Wahlhelfer, Mitglied der Wahlkommission, Vorsitzender der Wahlkommission) und alle Wahlverfahren von innen beobachtet.’

(2011)

Tabelle 11: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades *v kačestve*

Kriterium	Bewertungsangaben und Skala	Skalenbereich	Wert	
1	Modifikation primär. Präp.	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	1
2	Kernnomen	Sg-Pl variab.: 1: nur Sg.: 0: Nur Pl. 0 bedingt variabel 0,5	0 / 1	0,5
3	Einfügung eines pronominalen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1; Bedingt möglich 0,5	0 / 1	0,5
4	Einfügung eines adjektivischen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	1
5	Variation des adjektivischen Modifikators	<2 Adjektive: 0; 2-10 Adjektive: 1; 11-100 Adjektive: 2; > 100 Adjektive: 3	0 / 3	1
6	Substitution durch primäre Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
7	Koordination mit primärer Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
8	n-Epenthese (Russ.)	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
9	semantische Erweiterung	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
10	Opazität	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0

8.2 *v silu*

Im Verlauf des 18. Jahrhunderts gewinnt das Geschäftsschreiben als Textsorte zunehmend an Bedeutung und wird zu einer zentralen Quelle für zahlreiche präpositionale Neubildungen im Russischen (Čerkasova 1967; Lazar 2014). Die Geschäftssprache orientiert sich dabei nicht nur an eigenen Konventionen, sondern steht auch in einem engen Bezug zu fremdsprachlichen Vorbildern – insbesondere dem Deutschen und dem Französischen –, vor allem in bürokratischen und juristischen Kontexten. Finkel' (1962: 145–146) führt die Entstehung vieler dieser Formen auf den Übersetzungsdruck zurück, der durch die Notwendigkeit entstand, prägnante Wendungen wie *en vertu de* oder *à force de* aus dem Französischen sowie *kraft* aus dem Deutschen⁶² adäquat ins Russische zu übertragen.

Im Verlauf des 18. und 19. Jahrhunderts waren neben der Verwendung von *v silu* weitere kognate Ausdrücke wie *sil-oj/-oju.INS*, *po sil-e.DAT* und *za sil-oj/-oju.INS* üblich. Diese Ausdrücke dienten dazu, ähnliche Bedeutungen auszudrücken, wie sie später von *v sil-u.AKK* übernommen wurden. Jedoch wurden sie nach und nach weniger gebräuchlich und traten im 20. Jahrhundert in den Hintergrund, als sich die Verwendung von *v silu* als dominanter etablierte. Finkel' (1962: 148) betont, dass *v silu* strukturell der französischen Entsprechung *en vertu de* am nächsten kam, was ihre Akzeptanz und Verwendung begünstigte.

123. *I skoro, siloju veščej, my očutilisja v Pariže.*

‘Und bald fanden wir uns **dank der Umstände** [wörtl. **kraft der Umstände**] in Paris wieder.’ (A. S. Puškin „Eugen Onegin“ 1831)

Gemäß Bočarov (1999) wird auf einen Kommentar von Nabokov zu dieser Formel als eines bekannten Gallizismus im zehnten Kapitel von "Eugen Onegin" verwiesen. Dies stellt eine Anspielung auf die gut bekannten Notizen von J. Fouché dar, die sich genau auf die Ereignisse im Dezember 1813 beziehen (*par la seule force des choses* ‘allein durch die Macht der Dinge’ bei Fouché).

124. *Imenija prodavalis' po sile ukaza pravitel'stvujuščego senata ot 8 ijunja 1857 goda i po postanovljenju gubernskogo pravlenija, sostojavšemusja 11 aprelja 1860 goda.*

⁶² In dem Wörterbuch "Vollständiges Deutsch-Russisches Lexikon aus dem umfangreichen Grammatisch-Kritischen Wörterbuch von Herrn Adelung" (1798) wird das deutsche *Kraft* in verschiedenen Kontexten übersetzt, beispielsweise als wie die *Kraft der Gesetze* mit *v silu zakona* und *die Kraft meines Versprechens* mit *v silu moego obeščanija* (Finkel' 1962: 145).

‘Der Verkauf der Ländereien erfolgte **gemäß des Dekrets** des regierenden Senats vom 8. Juni 1857 und eines Beschlusses des Provinzialausschusses vom 11. April 1860.’
(1861)

125. *Vse takovye pošliny, za siloju Rižskogo ustava, Rossijskogo tarifa i sego poslednego učreždenija otnyne vovse uničtožajutsja.*

‘Alle derartigen Zölle werden **durch das Rigaer Statut**, den russischen Zolltarif und die letztgenannte Einrichtung von nun an vollständig abgeschafft.’

(1773 zit. aus Finkel’ 1962: 142)

Die Präposition *v silu* manifestierte sich während des 18. Jahrhunderts und den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts vornehmlich in amtlichen Schriftstücken, in diplomatischer Korrespondenz und in geschäftlichen Mitteilungen. Laut Finkel’ (1962) besteht etwa 70% des für das 18. Jahrhundert gesammelten Materials aus Geschäftsdokumenten. In wissenschaftlichen Texten findet sich ein Beispiel in dem Satz *v silu onogo reportuju* (‘aufgrund dessen berichte ich’), der in M. V. Lomonosovs Bericht an den Präsidenten der Akademie der Wissenschaften über seine Arbeiten von 1751 bis 1756 Eingang fand. Die Verbreitung erfolgte mit rasender Geschwindigkeit, und innerhalb kürzester Zeit verdrängte sie fast vollständig parallele Formen.

8.2.1 Clustering durch Bert 1800-1850

Für die zweite Periode der Untersuchung zeigt sich eine sehr geringe Häufigkeit bei der Verwendung der Konstruktion *v silu*, wobei nur ein einziger Cluster identifiziert werden konnte. Diese Frequenz blieb während des Untersuchungszeitraums stabil und zeigte keine bemerkenswerte Zunahme. Trotz dieser statistischen Ergebnisse bleibt die Verwendung von *v silu* weiterhin prominent im offiziellen juristischen Sprachgebrauch, insbesondere in der feststehenden Wendung *v silu zakona (ustava, rešenija)* ‘kraft des Gesetzes (der Satzung, des Beschlusses)’, die sich als Formel etablierte. Interessanterweise erstreckt sich diese Verwendung auch auf andere Genres wie im Journalismus, der Belletristik, in Memoiren und in literaturkritischen Artikeln.

Wissenschaftliche Arbeiten enthalten nur wenige Belege, was darauf schließen lässt, dass die Verwendung von *v silu* in solchen Abhandlungen nicht weit verbreitet war.

126. *A čto do vas, g. Bolotov, kasaetsja, — obratjas' ko mne, prodolžal on: — to vy izvol'te ob otstavke vas, v silu ukaza o vol'nosti dvorjanstva, podat' v kolegiju osobuju čelobitniju; da vot, postojte, ja velju eë vam i napisat.*

‘Und was Sie betrifft, Herr Bolotov‘, fuhr er fort und wandte sich an mich, „Geruhen Sie, **aufgrund des Dekrets** über die Freiheit des Adels, ein untertänigstes Gesuch zu Ihrer Entlassung beim Kollegium einzureichen; ja, wartet, ich befehle Euch, sie zu schreiben.’

(1800)

127. *Prestupnikov, švedov i rossijan, nakazyvat' strogo; ne ukryvat' ni tech, ni drugich, i v silu Teuzinskogo dogovora, vydavat' obidčikov istcam.*

‘Kriminelle, Schweden und Russen, [sind] streng zu bestrafen; weder dem einen noch dem anderen Schutz zu gewähren und die Täter (wörtl. **kraft** des Vertrages) **gemäß dem Vertrag von Teusin** an die Kläger auszuliefern.’

(Karamzin 1824-1826)

128. *V silu pervogo svojstva Rm možno predstavit' pod vidom <formula>, gde U, V, W ne zavisjat ot r1 i r2; v silu že vtorogo, V i ravny.*

‘**Aufgrund der ersten Eigenschaft** kann Rm in der Form <Formel> dargestellt werden, wobei U, B, W unabhängig von p1 und p2 sind; **aufgrund der zweiten Eigenschaft** sind B und gleich.’

(1846)

Die untersuchte Textsammlung weist nur vereinzelt Beispiele mit einer kausalen Semantik auf, die jedoch aufgrund ihrer Seltenheit keinen eigenen Cluster bilden. Ein solches Beispiel ist die Verwendung der Konstruktion *v silu*, um den Grund oder die Ursache für eine Handlung oder einen Zustand anzugeben. In diesem Kontext bedeutet *v silu* so viel wie ‘aufgrund’ oder ‘infolge’:

129. *Ja rešilsja otpravit'sja k nemu segodnja, znaja, čto u nego segodnja, v silu pjatnicy, predpočitel'nejšee sobranie professorov, dam i studenčestva.*

‘Ich habe es gewagt, heute zu ihm zu gehen, da ich wusste, dass er heute, weil Freitag war [wörtl. aufgrund des Freitags], die bevorzugte Versammlung von Professoren, Damen und Studenten hat.’

(1830)

8.2.2 Clustering durch Bert 1851-1900

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts gewinnt die Kollokation *v silu* eine ausgeprägtere kausale Nuance und durchdringt rasch sämtliche Sprachbereiche, weit über juristische Texte hinaus. Trotz dieser Ausbreitung bleibt der Anwendungsbereich sowohl semantisch als auch stilistisch sowie in Bezug auf die Textsorten begrenzt. An dieser Stelle vereinen sich sowohl das Konzept der Ursache als auch das der Grundlage, wobei ein Vorherrschen eines der beiden schwer zu bestimmen ist. Es zeigt sich jedoch später, dass eine solche Vereinigung der Bedeutungen nur unter spezifischen Bedingungen auftritt:

130. *V silu vypitoj vodki Ogurca soveršenno, kak govoritsja, «razlimonilo».*

‘Wegen des ausgetrunkenen Wodkas wurde Ogurec⁶³, wie man so schön sagt, „blau“.’

(1847-1852 Turgenev)

131. *Vo mnogich mestach desjatki tysjač ljudej, kotorye nepremenno dolžny umeret’ v silu obstojatel’stv s golodu, vsjakij den’ syty.*

‘Vielorts sind täglich Zehntausende Menschen satt, die **aufgrund der Umstände** verhungern müssen.’

(1870)

132. *My vidim, stalo byt’, čto inogda goroda v silu neobchodimosti pol’zujutsja ves’ma žestkoj vodoj, no otsjuda ne sleduet, čtoby takaja voda byla želatel’na.*

‘Wir sehen daher, dass Städte manchmal **notwendigerweise (aus Not)** sehr hartes Wasser verwenden, aber daraus folgt nicht, dass solches Wasser wünschenswert ist.’

(1871)

133. *Da i malo li est’ ljudej nastol’ko npravstvenno nevospitannyh, čto oni ne delajut nekotorych prestuplenij, naprimer, protiv npravstvennosti i imuščestvennoj sobstvennosti tol’ko v silu stracha za otvetstvennost’ pered zakonom.*

‘Und Sie wissen nie, wieviele Menschen es gibt, die moralisch so schlecht erzogen sind, dass sie bestimmte Verbrechen, zum Beispiel gegen die Moral und das

⁶³ *Ogurec* ‘Gurke‘ hier als Eigenname verwendet.

Eigentum, nur **aus Angst** vor der Verantwortung vor dem Gesetz nicht begehen.’
(1898)

Ein distinktives Merkmal der Konstruktion *v silu* als kausalem Marker liegt in ihrer Fähigkeit, ein unvermeidliches Ergebnis auszudrücken, das zwangsläufig aus der angegebenen Ursache resultiert. In diesem Zusammenhang weist sie gewisse Parallelen zur Präposition *vsledstvie* ‘aufgrund’ auf; dennoch unterscheidet sie sich durch ihre klare Darstellung der Ursache als Grundlage für eine unabdingbare Handlung, insbesondere im deontischen Kontext rechtlicher oder sozialer Normen.

8.2.3 Clustering durch Bert 1901-1950

Die Verwendung der Kollokation im Sprachgebrauch des 20. Jahrhunderts⁶⁴ zeigt markante Abweichungen von den Beobachtungen in der vorangegangenen Periode. Insbesondere fällt hierbei zunächst die Erweiterung ihrer semantischen Bandbreite auf, begleitet von ihrer verstärkten Anwendung in verschiedenen Textsorten:

134. *Poëzija, v silu absurda cel’nosti, stremitsja ob"edinit’* [...].

‘**Aufgrund der Absurdität der Integrität** versucht die Poesie zu vereinen [...].’

(I. F. Annenskij. 1906/ Publizistik)

135. *No — v silu iskrennosti i strastnosti pereživivanja — èto zvučit obščečelovečno, krikom čerez tysjačeletija.*

‘**Aufgrund der Aufrichtigkeit und Leidenschaft der Erfahrung** klingt es jedoch menschlich, wie ein Schrei durch die Jahrtausende.’

(N. I. Gagen-Torn 1936)

136. *V silu ètoj pričiny ja odnaždy okazalsja v strannom pomeščeenii na odnom iz bul’varov Moskvj.*

‘Aus diesem Grund [wörtl. **kraft** dieses Grundes] befand ich mich einmal in einem fremden Raum an einem der Boulevards von Moskau.’

(Bulgakov 1936/ Roman)

⁶⁴ In den vierziger Jahren des 20. Jahrhunderts gestattete die russische Orthographie die Zusammenschreibung dieses Präpositionsausdrucks - *vsilu*. Diese Regelung wurde im Wörterbuch von Ušakov (1940) dokumentiert.

137.— *Obol'stitelen, potomu čto, v silu kačestva neporočnosti i krasoty, — vse idut za nim.*

‘[Er ist] verführerisch, weil ihm **aufgrund der Qualität von Reinheit und Schönheit** alle folgen.’

(V.V. Rozanov 1917)

Die anhaltende Verwendung der Kollokation in der juristischen Sprache (Cluster 1) bezeugt ihre fortwährende Relevanz. Feste Formulierungen wie *v silu zakona* ‘gemäß dem Gesetz’, *v silu dogovora* ‘gemäß dem Vertrag’ und *v silu ustava* ‘gemäß der Verfassung’ haben sich nicht nur als gängige Ausdrücke in ihrem ursprünglichen Kontext etabliert, sondern haben ihre Verbreitung auch über diesen spezifischen Rahmen hinaus gefunden. Diese festen Wendungen werden nicht nur in juristischen Schriften verwendet, sondern haben sich auch in anderen Kontexten etabliert:

138. *V silu ukaza Alekseja Michajloviča, skomorochov ljuto presledovali [...].*

‘**Kraft des Dekrets** von Alexej Michajlovič wurden Possenreißer heftig verfolgt [...].’

(A. E. Zarin 1901/ Historische Prosa)

139. *No v silu zakona dva brata ne mogli ženit'sja na dvuch sestrah.*

‘Aber **kraft** des Gesetzes durften zwei Brüder nicht zwei Schwestern heiraten.’

(V. F. Chodasevič 1936)

Die Anwendung der Kollokation *v silu* im Sinne von ‘gemäß’ im Sprachgebrauch des 20. Jahrhunderts weist bereits Anzeichen von Seltenheit und Überalterung auf. In der überwiegenden Mehrheit der Fälle fungiert *v silu* bereits als Kollokation mit einer spezifisch kausalen Bedeutung. Andere, nicht zwangsläufig kausale Auslegungen der Kollokation bleiben zwar in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts für eine gewisse Zeit erhalten, doch werden sie in der zweiten Hälfte zunehmend von der kausalen Bedeutung verdrängt.

Diese Entwicklung verleiht der Kollokation *v silu* zweifellos eine prägnante kausale Funktion. Die Konstruktion erlaubt eine vielfältige Kombination mit einer breiten Palette von Substantiven, indem sie nicht länger die lexikalische Bedeutung von *silu* ‘Kraft’ im ursprünglichen Sinne transportiert. Die Möglichkeit einer ansonsten kontradiktorischen

Kombination, wie im nachfolgenden Beispiel illustriert, ergibt sich allein durch die Entleerung der lexikalischen Bedeutung von *silu* ‘Kraft’:

140. [...] *no v silu slabosti našego poznanija* [...].

‘[...] sondern **aufgrund der Schwäche** unseres Wissens [...].’

(A. Belyj 1909)

8.2.4 Clustering durch Bert 1951-2000

Lediglich in der Verwaltungssprache bleibt die Bedeutung von ‘gemäß’ oder ‘kraft’ erhalten, insbesondere in festen Ausdrücken wie *v silu zakona* (‘kraft des Gesetzes’). Hier manifestiert sich ein klar definierter Bereich, in dem die Kollokation weiterhin in ihrer erstmaligen Semantik verankert bleibt.

Der wachsende Einfluss der wissenschaftlichen Literatur, des Journalismus und der Literaturkritik im Verlauf des 20. Jahrhunderts, insbesondere während seiner zweiten Hälfte (s. Kap. 3.1), spielte eine entscheidende Rolle bei der fortschreitenden Entwicklung und Ausdehnung des Anwendungsgebiets der Kollokation *v silu*.⁶⁵

Diese Entwicklungen führten dazu, dass die Kollokation *v silu* nicht nur in der offiziellen und administrativen Sphäre, sondern auch in subtileren Ausdrucksweisen der Literatur an Bedeutung gewann. Ihre weitere Integration ermöglichte es, komplexere kausale Zusammenhänge und fein abgestufte Bedeutungen in literarischen Werken, wissenschaftlichen Abhandlungen und journalistischen Texten präziser zu vermitteln:

141. *Ja ne mog v silu vozrasta pretendovat’ na družbu Michaila Jur’eviča, rabota neskol’ko priblizila menja k nemu liš’ v samoe poslednee vremja.*

‘**Aufgrund meines Alters** konnte ich Michail Jur’evič’s Freundschaft nicht beanspruchen, meine Arbeit brachte mich ihm erst vor kurzem näher.’

(A. Medvedev 1974/ Publizistik)

⁶⁵ Diese funktionalen Sprachstile waren die Kanäle, durch die nicht nur die Präposition *v silu*, sondern auch eine Reihe anderer Präpositionen mit der gleichen stilistischen Färbung (wenn auch weniger ausgeprägt) in die Standardsprache übergang: *vsledstvie* ‘wegen’, *nasčet* ‘betreffend’, *v pol’zu* ‘zugunsten’.

142. *V silu rjada obstojatel'stv*⁶⁶, na kotorych u nas net mesta ostanavlivat'sja, každyj mozet otvetit' na etot vopros tol'ko sam.

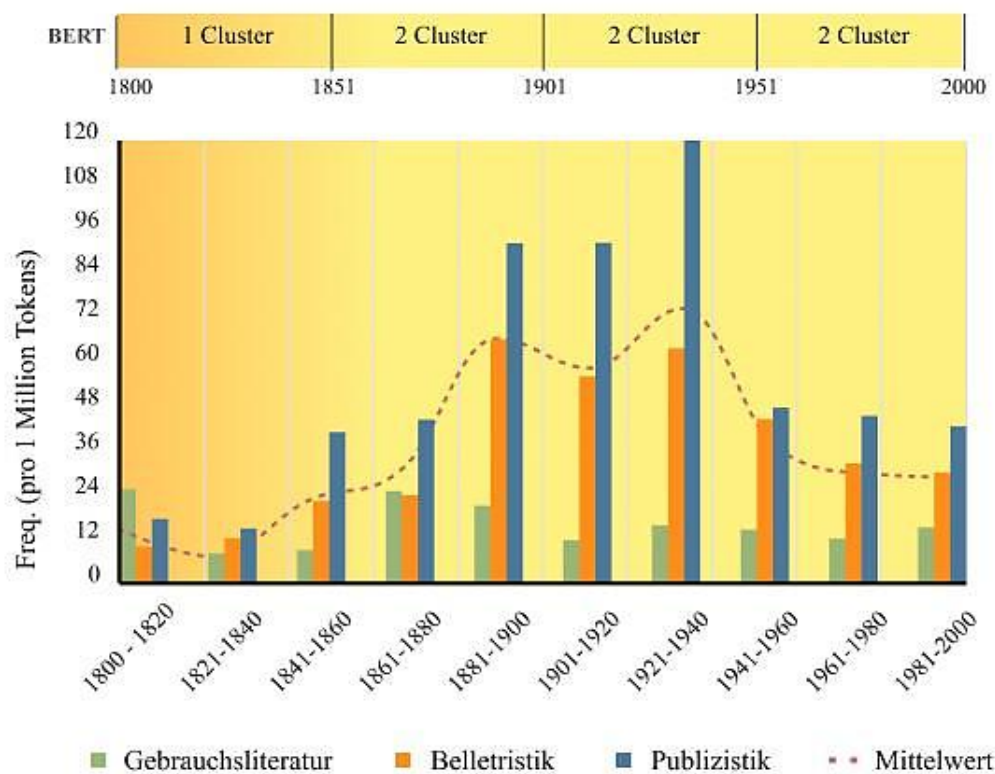
‘Aufgrund vielen Umständen, auf die wir hier nicht näher eingehen können, kann jeder diese Frage nur für sich selbst beantworten.’

(V. Pelevin 1999/ Roman)

8.2.5 Zusammenfassende Analyse und Interpretation

Die Entfaltung der Kollokation *v silu* als eine der Formeln in der Rechts- und Verwaltungssprache begann gegen Ende des 18. Jahrhunderts. Diese Kollokation entwickelte sich basierend auf der Bedeutung des Wortes *sila* ‘Kraft’.

Abbildung 7: Entwicklung der Kollokation *v silu*



⁶⁶ Die Konstruktionen *v silu rjada pričin* wörtl. ‘aufgrund einer Reihe von Gründen’ und *v silu rjada obstojatel'stv* wörtl. ‘aufgrund einer Reihe von Umständen’ sind zu festen Ausdrücken geworden.

In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts entsprach die Verwendung der Konstruktion *v silu* meist den Bedeutungen ‘gemäß’. Ihre Anwendung erstreckte sich insbesondere auf Substantive wie *zakon* ‘Gesetz’ und *dogovor* ‘Vertrag’. Zu dieser Zeit trug die Konstruktion *v silu* lediglich eine subtile kausale Konnotation, und es gestaltete sich gelegentlich als schwierig, eine klare Abgrenzung von der Bedeutung ‘gemäß’ vorzunehmen.

Gegen Mitte des 19. Jahrhunderts begann sich ein Wandel in der Verwendung von *v silu* abzuzeichnen: In dieser Zeitperiode (1841-1860) ist ein Anstieg seines Gebrauchs zu beobachten, insbesondere in der Publizistik (blaue Balken) und Belletristik (orangene Balken).

Während der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts (1881-1900) entwickelte sie allmählich eine stabile kausale Konnotation in ihrer semantischen Ausprägung. Dies ist in der Grafik durch einen Anstieg in der Belletristik und Gebrauchsliteratur bis 1880 zu erkennen, gefolgt von einem leichten Absinken in allen Genres bis 1900. Dies könnte darauf hindeuten, dass die Kollokation in dieser Phase eine breitere Akzeptanz und Anwendung fand, bevor sie sich weiter spezialisierte.

Mit dem Eintritt ins 20. Jahrhundert etablierte sich die kausale Bedeutung der Kollokation weiter. *V silu* wird oft mit Abstrakta im Plural verwendet, wie in *v silu rjada obstojatel'stv* ‘aufgrund einer Reihe von Umständen’. Bei dieser Verwendung von *v silu* werden die konkreten Ursachen oder Umstände in der Regel nicht explizit genannt. Stattdessen wird darauf hingewiesen, dass es eine Vielzahl von unvermeidlichen Faktoren gibt, die eine bestimmte Situation oder ein bestimmtes Ergebnis bedingen.

In der Zeitperiode 1921-1940 zeigt die Grafik einen merklichen Anstieg der Verwendung in der Publizistik (blaue Balken), während die Belletristik (orange Balken) und Gebrauchsliteratur (hellgrüne Balken) stabil bleiben. Dies deutet darauf hin, dass die Kollokation zunehmend in formelleren und sachlicheren Kontexten verwendet wurde. Dies bestätigt den Trend, dass *v silu* zunehmend in rechtlichen und wissenschaftlichen Kontexten verwendet wird. Besonders hervorzuheben ist ihre Präsenz in der wissenschaftlichen Sprache, wo sie zu einer der am häufigsten verwendeten kausalen Kollokationen avanciert ist.

Die Periode 1961-1980 zeigt einen deutlichen Abstieg in der Publizistik (blaue Balken) und in der Belletristik (orangener Balken), während die Gebrauchsliteratur (hellgrüne Balken) konstant bleibt. Der Rückgang in der Belletristik könnte darauf zurückzuführen sein, dass *v silu* sich zunehmend auf politische Diskussionen oder Analysen spezialisiert hat, um auf

rechtliche oder historische Faktoren hinzuweisen, die die Entwicklung bestimmter Ereignisse oder Entscheidungen beeinflussen.

In der letzten Zeitperiode (1981-2000) zeigt die Grafik eine leichte Abnahme der Frequenz in der Belletristik und Publizistik. Nichtsdestoweniger bewahrt *v silu* ihre ursprüngliche Semantik und fungiert bis in die Gegenwart als integraler Bestandteil des rechtlichen Sprachregisters der russischen Sprache.

Im heutigen Sprachgebrauch wird *v silu* als eine kausale Präposition betrachtet (vgl. Vinogradov 1947: 682, 688; Ožegov 1949), jedoch ist diese Einschätzung ungenau, wenn man die tatsächliche Verwendung in Betracht zieht. Im Gegensatz zu direkten kausalen Präpositionen wie *iz-za* ‘aufgrund von’, die eine eindeutige Ursache-Wirkungs-Beziehung betonen, deutet *v silu* eher auf eine subtilere und vielschichtigere Verbindung hin:

143. **Ja ne uspel v teatr v silu opozdanija poezda.*

‘Ich habe es **wegen eines verspäteten Zuges** nicht ins Theater geschafft.’

Wenn die kausale Beziehung zwischen den Ereignissen offensichtlich ist, wird die Verwendung von *v silu* überflüssig. Da *v silu* dazu dient, eine kausale Verbindung zwischen einem Zustand oder Ereignis (X) und einer daraus resultierenden Handlung oder Situation (P) auszudrücken, entfällt seine Notwendigkeit, wenn diese Beziehung ohnehin klar erkennbar ist.

Darüber hinaus unterliegt die Verwendung von *v silu* bestimmten grammatischen Einschränkungen. Sie wird typischerweise mit Substantiven verwendet, die Fakten, Eigenschaften, Ereignisse oder Situationen bezeichnen, während sie für Objekte oder Personen in der Regel unüblich ist. Zum Beispiel sind Ausdrücke wie **v silu Ameriki* ‘aufgrund Amerikas’ oder **v silu Ivana* ‘aufgrund Ivans’ ungrammatisch (vgl. Iomdin 2008: 178-179).

Diese Kollokation reflektiert oft eine Art von Übereinstimmung oder Anpassung an bestimmte Normen, Regeln oder Kontexte, die nicht notwendigerweise eine direkte Ursache-Wirkung-Beziehung implizieren:

144. *On byl priglašen na vstreču v silu svoego opyta i znanij.*

‘Er wurde aufgrund seiner Erfahrung und seines Fachwissens zu diesem Treffen eingeladen.’

Hier liegt der Schwerpunkt nicht ausschließlich auf einer direkten Ursache-Wirkung-Verbindung zwischen der Einladung und dem Wissen des Eingeladenen. Vielmehr betont diese Verwendung die Anerkennung der Fähigkeiten und Kompetenzen, die im Einklang mit den Anforderungen oder Normen der Situation stehen (=>Zweck).

Eine besondere Eigenheit der Verwendung von *v silu* ist jedoch ihre Fähigkeit, ein unvermeidliches Ergebnis auszudrücken, das zwangsläufig aus der angegebenen Ursache folgte. In diesem Zusammenhang ähnelte es der Präposition *vsledstvie* ‘aufgrund’, allerdings unterschied sich *v silu* dadurch, dass es die Ursache deutlicher als Grundlage für eine bestimmte verpflichtende Handlung oder Situation darstellt.

Der Kollokation *v silu* hat somit synchron zwei Cluster und wird oft eingesetzt, um kausale Beziehungen zwischen zwei Ereignissen, Fakten oder Umständen auszudrücken (= Cluster 1). Der Ausdruck *v silu* bedeutet, dass das Ereignis oder der Sachverhalt P aufgrund oder als Ergebnis des Bestehens des Ereignisses, Sachverhalts oder Umstands X stattfindet oder stattgefunden hat. Mit anderen Worten, X ist die Ursache oder Voraussetzung, die erklärt, warum P eintritt oder überhaupt eintreten kann ($X \Rightarrow P$).

Der zweite Cluster beschreibt Kontexte, in denen die Kollokation die Übereinstimmung mit bestimmten Normen, Regeln oder Gesetzen ausdrückt. Dies kann wie folgt formuliert werden: X repräsentiert Normen, Regeln, Gesetze oder Anweisungen, während P Handlungen oder Situationen sind, die mit X übereinstimmen. Dann kann ‘P infolge X’ interpretiert werden als ‘P entspricht X’ oder ‘P ist mit X abgestimmt’ ($P \text{ gemäß } X \Leftrightarrow P \text{ entspricht } X$).

Im gegenwärtigen Gebrauch erlaubt die Konstruktion *v silu* keine Adjektive oder Pronomen und scheint vollständig reanalysiert und univerbiert zu werden. In Beispielen aus früheren Perioden war eine solche Variation möglich:

145. *Ja predložil moemu nastavniku takoj vopros: v kakuju silu priningajutsja im vse eti prinošenija.*

‘Ich habe meinem Lehrer folgende Frage gestellt: **Warum [wörtl. in welcher Kraft]** werden all diese Angebote von ihm angenommen?’

(I.S. Nikitin 1860)

Des Weiteren manifestiert sich die Konventionalisierung der Konstruktion *v silu* darin, dass die Personalpronomen der dritten Person, die in diese Kollokation eingehen, nahezu

zwangsläufig den protetischen Anlaut *n* - annehmen, ähnlich wie bei den primären Präpositionen:

146. *Inogda v silu teorii verojatnosti vpadajut podrjad odinakovye karty.*

*Inogda v **silu nee** (*v silu eë) vpadajut podrjad odinakovye karty.*

‘Manchmal fallen gemäß der Wahrscheinlichkeitstheorie gleiche Karten in eine Reihe.

Tabelle 12: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades *in situ*

Kriterium	Bewertungsangaben und Skala	Skalenbereich	Wert	
1	Modifikation primär. Präp.	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	0
2	Kernnomen	Sg-Pl variab.: 1: nur Sg.: 0: Nur Pl. 0 bedingt variabel 0,5	0 / 1	0
3	Einfügung eines pronominalen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1; Bedingt möglich 0,5	0 / 1	0
4	Einfügung eines adjektivischen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	0
5	Variation des adjektivischen Modifikators	<2 Adjektive: 0; 2-10 Adjektive: 1; 11-100 Adjektive: 2; > 100 Adjektive: 3	0 / 3	0
6	Substitution durch primäre Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
7	Koordination mit primärer Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
8	n-Epenthese (Russ.)	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
9	semantische Erweiterung	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
10	Opazität	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0

8.3 *s pomošč'ju*

Im Verlauf des 18. Jahrhunderts formierten sich die Präpositionen *posredstvom* 'mittels' und *s pomošč'ju* 'mit Hilfe von'. Im 18. Jahrhundert galt die Verwendung der Kollokation *pomoščiju* 'Hilfe.ins' als etablierte und regelmäßig praktizierte sprachliche Konvention. Im Laufe des 19. Jahrhunderts zeichnete sich jedoch ein schrittweiser Rückgang in ihrer Anwendung ab, der insbesondere gegen Ende desselben Jahrhunderts noch deutlicher wurde. Diese allmähliche Abnahme könnte auf eine beschleunigte Präferenz für die Alternativform *s pomošč'ju* zurückzuführen sein, deren vermehrte Anwendung insbesondere durch wissenschaftliche Texte gefördert wurde:

147. *Dobroserd pomoščiju svoich nastavnikov v skoroe vremja obučilsja trem jazykam: francuzskomu, aglinskomu i nemeckomu.*

'**Mit Hilfe** seiner Mentoren hat Dobroserd in kurzer Zeit drei Sprachen gelernt: Französisch, Englisch und Deutsch.' (1770)

Die Konstruktion *čerez posredstvo* (wört. 'durch Vermittlung') hingegen bewahrte sowohl im 18. Jahrhundert als auch in nachfolgenden Epochen ihren Charakter als wenig gebräuchliche Ausdrucksweise. Diese Kollokation behielt über die Jahrhunderte hinweg ihren begrenzten Einsatzbereich und blieb als seltene sprachliche Erscheinung erhalten:

148. *Chotja sud i ne nachodil nikakich dokazatel'stv zagovora, no princ Ferdinand, znaja, čto rešenje suda ne izbavit ego ot mesti materi i knjazja Mira, soglasilsja pomirit'sja s nim čerez posredstvo sestry svoej, korolevy Ėtruskoj, i daže dal emu počuvstvovat', čto gotov ženit'sja na ego svojačenice; napisal soznanie v svoej vine, ne označaja ee, i prosil proščeniya u roditelej, svaliv vsju vinu na svoich sovetnikov.*

'Obwohl das Gericht keine Beweise für eine Verschwörung fand, erklärte sich Prinz Ferdinand, der wusste, dass die Entscheidung des Gerichts ihn nicht vor der Rache seiner Mutter und des Friedensfürsten verschonen würde, bereit, **durch seine Schwester**, die etruskische Königin, Frieden mit ihm zu schließen, und ließ ihn sogar spüren, dass er bereit war, seine Schwägerin zu heiraten; er schrieb ein Geständnis seiner Schuld, ohne es zu unterzeichnen, und bat seine Eltern um Verzeihung, indem er die Schuld auf seine Berater schob.' (1846)

Die Entwicklung von *pri posredstve* (wörtl. ‘bei der Vermittlung’) und *pri pomošči* (wörtl. ‘bei Hilfe’) im späten 19. Jahrhundert, insbesondere innerhalb wissenschaftlich-publizistischer Genres, präsentiert sich als bemerkenswerte Innovation. In dieser Zeitspanne gewannen diese präpositionalen Wendungen erheblich an Bedeutung und erfuhren eine verstärkte Anwendung, vor allem in wissenschaftlichen Schriften. Dieser charakteristische Wandel in der Verwendung der Präposition lässt sich möglicherweise auf die spezifischen Anforderungen der wissenschaftlichen Kommunikation zurückführen, die eine präzise und nuancierte Ausdrucksweise erforderte. Zugleich könnte er auch das Streben nach einer differenzierten Darstellung im Kontext des publizistischen Diskurses reflektieren:

149.[...] *vo sto let ne vyučitsja po vašej knige šit’ sapogi tak chorošo kak by vyučilsja on v neskol’ko mesjacev u chorošego mastera pri posredstve ego nagljadnych ukazanij i svoego upražnenija i navyka.*

‘In hundert Jahren wird er nicht lernen, Stiefel so gut zu nähen, wie er es in wenigen Monaten bei einem erfahrenen Handwerker lernen würde, **mit Hilfe** seiner anschaulichen Anweisungen und durch eigene Übung und Fertigkeit.’

Die Umformung zur präpositionalen Verwendung der deverbalen Substantive *posredstvo* und *pomošč’* war eng mit einer Verschiebung der semantischen Umgebungen verbunden, die durch das regierte Substantiv und infolgedessen durch den umgebenden Kontext vermittelt werden.

Die Semantik der Substantive *posredstvo* und *pomošč’* (als die durch das entsprechende Verb vermittelte Handlung) manifestiert sich gemäß den konventionellen Bedingungen für deverbale Substantive, insbesondere in Verbindung mit dem Genitiv des Subjekts, welcher durch ein abhängiges Wort mit personalem Bezug präzisiert wird. Es ist evident, dass die Verben *posredstvovat’* und *pomogat’* (und folglich die Substantive *posredstvo* und *pomošč’* in all ihren Formen) als Handlungssubjekt eine konkrete Person voraussetzen. Unter denselben Bedingungen bleibt die semantische Dimension dieser Substantive erhalten. Diese semantische Kontinuität erstreckt sich auch auf die Formen, auf denen die genannten Kollokationen basieren. Beispiele für diese spezifische Verwendung dieser Formen, die im 18. Jahrhundert vorherrschend sind, sind auch in späteren Zeiträumen nicht selten.

150.*Staryj Berestov vzošel na kryl’co s pomošč’ju dvuch livrejnych lakeev Muromskogo.*
‘Der alte Berestov stieg **mit Hilfe** von zwei Livree-Lakaïen auf die Veranda des Muromskij-Anwesens.’

Beim Prozess der Bildung von Präpositionen lassen sich viele Gemeinsamkeiten feststellen. Jedoch gestaltete sich die Entstehung der Präpositionen *posredstvom*, *čerez posredstvo*, *pri posredstve* unter weniger günstigen Bedingungen: Während der SSR (semantisch spezifischer Relator) *pomošč'* allgemeiner gehalten ist und oft eine breitere Palette an Bedeutungen umfassen kann, benötigt *posredstvo* spezifischere Bezugspunkte und wird in einem präziseren Kontext verwendet. Zum anderen liegt es daran, dass dieses Substantiv gegen Ende des 19. Jahrhunderts aus dem allgemeinen Sprachgebrauch verschwand.

Das letzte Auftreten der Form des Instrumentals *posredstv-om*.INS und der präpositionalen Konstruktionen *čerez posredstvo* und *pri posredstve* ist gegen Ende des 19. Jahrhunderts zu verzeichnen. Die Kollokationen *s pomošč'ju* und *pri pomošč'i* traten verstärkt in Erscheinung. Im weiteren Verlauf dieser Untersuchung werden die Kollokationen *s pomošč'ju* und *pri pomošč'i* detaillierter untersucht.

8.3.1 Clustering durch Bert 1800-1850

In der ersten Periode, 1800-1850, umfasst die Kollokation *s pomošč'ju* drei Cluster. Im ersten Cluster manifestiert sich die Tendenz, die Konstruktion *s pomošč'ju* primär in Verbindung mit animaten Agentes zu verwenden. Dies geschieht mit dem Ziel, eine aktive Beteiligung sowie ein Eingreifen dieser Agentes in diverse Prozesse oder Handlungen zu akzentuieren. Dies legt nahe, dass diese Kollokation vorrangig auf konkrete Unterstützung oder individuelles Handeln verwies, wodurch spezifisch erwünschte Ergebnisse erzielt werden sollten. Eine solche Verwendung steht im Einklang mit der wörtlichen deverbale Semantik des Ausdrucks. Ferner lässt sich argumentieren, dass die Kollokation *s pomošč'ju* in diesem Kontext einen agentiven kooperativen Charakter aufweist, indem sie nicht als instrumentelle Verbindung fungiert, sondern auch die aktive Rolle einer Person in einem gezielten Prozess betont. In diesem Zusammenhang erstreckt sich die vorliegende Beobachtung sowohl auf konkrete Einzelpersonen (151) als auch auf (quasi-)pronominale Bezüge (152), welche die kollaborative Wirkung von Individuen (153) oder Gruppen in konkreten oder abstrakten Kontexten (154) umfassen. In Beispiel 154 liegt bereits eine metonymische Verschiebung vor.

151. *Prošu Vaše Sijatel'stvo, s pomošč'ju Generalov Kutuzova, Vjazmitinova i Knjazja Gorčakova, dat' chod novomu vooruženiju v Peterburge.*

‘Ich bitte um Ihre Erlaubnis, **mit Hilfe der Generäle** Kutuzov, Vjazmitinov und

Prinz Gorčakov die Einführung neuer Bewaffnung in St. Petersburg zu ermöglichen.’
(1839)

152. *On s pomošč’ju drugich sočinil Razgovor, izvestnyj pod zaglaviem: Aksioch, ili o smerti, gde vvodit tri dejstvujuščie lica, Sokrata, Klinija i otca ego Aksiocha.*

‘Er verfasste **mit Hilfe anderer** einen Dialog, der unter dem Titel "Aksioch oder Über den Tod" bekannt ist, indem drei handelnden Personen eingeführt werden: Sokrates, Klinias und seinen Vater Aksioch.’

(1805)

153. *Nad moeju krovat’ju gorela stena iz kapitanskoj gornicy, i ešče naskvoz’ v zal, kotoruju ja, odnako, s pomošč’ju neskol’kich soldat utušili...*’

‘Die Wand über meinem Bett brannte aus dem oberen Zimmer des Hauptmanns und auch bis in den Flur hinein, was ich jedoch **mit Hilfe einiger Soldaten** löschen konnte.’

(1820)

154. *S bol’šim trudom i s pomošč’ju djadinych protekcij, provedja dva mesjaca v kalligrafičeskich urokach, dostal on nakonec mesto spisyvatelja bumag v kakom-to departamente.*

‘Unter großen Schwierigkeiten und **mit Hilfe der Protektion seines Onkels** erhielt er nach zweimonatigem Kalligraphieunterricht schließlich eine Stelle als Kopist in einer Abteilung.’

(1842)

Auch das Beispiel 155 wurde von Bert diesem Cluster zugeordnet, obwohl es keinen animaten Referenten darstellt. Interessanterweise erscheinen Kollokationen, die sich auf Naturkräfte beziehen, häufig personalisiert:

155. *Do 5 čisla bezvetrie i tumany ne pozvolili nam priblizit’sja k Kopengagenu, nevziraja na vse naši pokušenija; no sego čisla s pomošč’ju chorošego vostočnogo vetra, duvšego pri jasnoj pogode, na rassvete podnjali my jakor’ i pošli k Gel’singeru.*

‘Bis zum 5. hinderten uns Windstille und Nebel daran, uns Kopenhagen zu nähern,

trotz all unserer Versuche; aber an diesem Tag, **mit Hilfe eines guten Ostwindes**, der bei klarem Wetter wehte, lichteten wir im Morgengrauen den Anker und fuhren nach Helsingör.’ (1822)

Der Unterschied zwischen Metonymie (154) und Personalisierung (155) könnte folgendermaßen präziser herausgearbeitet werden: Metonymie (154) bezieht sich auf die Verwendung eines Begriffs, der etwas anderes bezeichnet, das damit in einer realen oder kausalen Beziehung steht. Der Begriff „Protektion“ steht hier nicht für den Onkel selbst, sondern für seine Unterstützung oder Einfluss, die er dem Protagonisten gewährt. Die Protektion ist also ein Teilbereich oder ein Symbol für die tatsächliche Hilfe des Onkels, ohne ihn direkt zu benennen. Hier wird eine Handlung oder ein Zustand durch ein mit ihr verbundenes Element beschrieben. Personalisierung (155) dagegen verleiht unbelebten Dingen oder abstrakten Konzepten menschliche Eigenschaften. In *s pomošč’ju chorošego vostočnogo vetra* (‘mit Hilfe eines guten Ostwindes’) wird der Wind als aktiver Helfer dargestellt, der die Handlung (das Vorankommen des Schiffs) beeinflusst. Hier wird ein Naturphänomen, der Wind, vermenschlicht dargestellt, indem ihm eine Handlung zugeschrieben wird.

Ein Verwendungstyp wie in (156) existiert bis heute, jedoch wirkt die Anwendung von Kontexten mit handlungsbezogenen Prädikaten im modernen Sprachgebrauch unkonventionell:

156. *Ja podnjaj vopl’ i s pomošč’ju kucharki otnes i položil ego v postelju.*

‘Ich stieß einen Schrei aus und brachte ihn **mit Hilfe der Köchin** ins Bett.’ (1814)

Zusammenfassend illustriert die Verwendung von *s pomošč’ju* in diesem Cluster die aktive und essenzielle Einbindung von animaten Referenten in verschiedene Handlungen oder Prozesse. Der Schwerpunkt liegt dabei auf der konkreten willentlichen und persönlichen Natur ihrer Unterstützung oder ihres Engagements.

Der zweite Cluster kennzeichnet sich dadurch, dass die Semantik von *s pomošč’ju* hervorgehoben wird, welche die Rolle von Hilfsmitteln oder Werkzeugen bei der Ausführung von Handlungen, der Erreichung von Zielen oder der Erzeugung von Ergebnissen betont. Diese Kollokation basiert auf der Vorstellung, dass bestimmte Instrumente, Ressourcen oder Methoden als Vermittler fungieren, um ein gewünschtes Resultat zu erzielen oder die

Umsetzung einer konkreten Aufgabe zu erleichtern. Sie dient als verbindendes Element zwischen der Handlung und den verwendeten Ressourcen, die zur Unterstützung oder Verwirklichung dieser Handlung beitragen.

Die Kontexte, in denen *s pomošč'ju* Verwendung findet, können sehr vielfältig sein, und sie verdeutlichen die Bandbreite der Mittel und Methoden, die in verschiedenen Bereichen und Situationen angewendet werden können. Dabei lassen sich die Kontexte sowohl auf die konkreten Instrumente ausweiten, wie in (157), (158), als auch auf eine etwas abstraktere Ebene übertragen, wie in (159), (160):

157. *Sputannye lošadi peretaskivalis' s veličajšim zatrudneniem po étomu mostu s pomošč'ju verevok, privjazannyh za chvosty.*

‘Verhedderte Pferde wurden **mit Hilfe von Seilen**, die an ihren Schwänzen befestigt waren, mühsam über diese Brücke gezogen.’

(1830)

158. *Ona soveršilas', no tol'ko v pol'zu gosudarja litovskogo, kotoryj, zavoevav Druck, Oršu i Vitebsk s pomošč'ju ognestrel'nogo snarjada, otpravil k korolju plenennogo im Svidrigajla, a vladenie ego vzjal sebe.*

‘Es wurde vollbracht, aber nur zu Gunsten des litauischen Herrschers, der, nachdem er Drutsk, Orscha und Vitebsk **mit Hilfe eines Projektils** erobert hatte, Svidrigailo, den er gefangen genommen hatte, zum König schickte und dessen Besitz für sich nahm.’ (1809)

159. *On učil ego po-russki, i ponjativyy učeník, s pomošč'ju češkogo jazyka, delal bystrye uspechi.*

‘Er lehrte ihn Russisch, und der verständige Schüler machte **mit Hilfe der tschechischen Sprache** rasche Fortschritte.’ (1838)

160. *S pomošč'ju predyduščich teorem my dochodim do sledujuščego predložénija.*

‘**Mit Hilfe der vorangegangenen Theoreme** gelangen wir zu folgendem Satz.’

(1845)

In einigen Kontexten manifestiert sich eine dezente kausale Färbung, die eine instrumentale Funktion in den Hintergrund drängt. Es ist anzumerken, dass Sätze dieser Art im heutigen russischen Sprachgebrauch ungewöhnlich wirken:

161. *Skoree pis'mo k ljubimoj ženščine možno napisat' na seroj bumage: avos' seryj cvet, s pomošč'ju ljubvi, pokažetsja rozovym.*

‘Vielmehr kann ein Brief an eine geliebte Frau auf grauem Papier geschrieben werden: vielleicht wird das Grau **mit Hilfe der Liebe** rosa erscheinen.’

(1848)

162. *Po istečenii vremeni pomertvelost'* černobagrovogo naryva jazvennogo s pomošč'ju prikladyvaemych lekarstv sovsem ot tela otvalilas'.*

‘Nach Ablauf der Zeit ist die Mortifikation* eines **durch die angewendeten Arzneien** geschwürig gewordenen Abszesses der schwarzen Beule ganz vom Körper abgefallen.’

(1803)

Eine mögliche Erklärung für die existierenden Parallelen zwischen instrumentaler und kausaler Semantik liegt in der Betonung von Verbindungen und Beziehungen. Sowohl die instrumentale als auch die kausale Semantik betreffen genauer die Art und Weise, wie verschiedene Elemente miteinander in Beziehung stehen. Dies wird deutlich sowohl durch den Fokus auf das Mittel oder Werkzeug, welches als Instrument zur Durchführung einer Handlung dient (> instrumentale Semantik), als auch durch die Ursache-Wirkung-Beziehung, die die Gründe und Folgen einer Handlung beleuchtet (> kausale Semantik). In beiden Fällen liegt die Aufmerksamkeit auf den Wechselwirkungen zwischen den Komponenten, wobei die Betonung auf den Verbindungen und Beziehungen zwischen den Elementen eine zentrale Rolle spielt.

Im nächsten Beispiel treten deverbale Nomen, die Prozesse kodieren, als Mittel auf:

163. *S pomošč'ju lomanija, razrušenija, podstavok i peredelok Korolevskij zamok razdvinišja ili, lučše, raznessja na ogromnoe prostranstvo.*

‘Durch Abreißen [wörtl. **Mit Hilfe von Zerbrechen, Zerstören, Stützen und Umgestalten**] erweiterte sich das Schloss des Königs, oder besser gesagt, es zog sich

über ein riesiges Gebiet hinweg.’

(1842)

Der dritte Cluster (1800–1850) ist geprägt durch die Konstruktion *s pomošč’ju božiju* bzw. *s pomošč’ju Vyšnego* ‘mit Gottes Hilfe’. Dabei tritt die transparente Lesart aus einer „Komposition“ der Einzelemente hinter eine holistischen Semantik zurück. Diese Kollokation erlaubt es der Wendung, über rein religiöse Kontexte hinaus auch in säkularisierten Diskursbereichen funktional zu bleiben. Ihre Verwendung dient dort häufig der rhetorischen Aufwertung oder Emotionalisierung, insbesondere in narrativen oder reflektierenden Textpassagen.

Bemerkenswert ist zudem die Vergleichbarkeit der Konstruktion mit Äquivalenten: Ähnliche idiomatische Wendungen finden sich in zahlreichen Sprachtraditionen (z. B. *mit Gottes Hilfe* [Dt.], *avec l’aide de Dieu* [Frz.], *con la ayuda de Dios* [Sp.] *bi-‘awn Allāh* [Arab.]).

164. *S pomošč’ju bož- ieju* *my pre-odole-l-i*
mit Hilfe.INS Gott-POSS-GEN.F.SG wir überwinden-PST- PL
vs-e trudnost-i.
alle-NOM Schwierigkeit-PL.NOM

‘Mit Gottes Hilfe haben wir alle Schwierigkeiten überwunden.’ (1840)

165. *S pomošč’ju božiju* *i ver-y my*
Mit Hilfe.INS Gott-POSS-GEN.F.SG und Glauben-GEN wir
naš-l-i sil-y prodolža-t’.
finden-PST-PL Kraft-PL.ACC weitermachen-INF

‘Mit Gottes Hilfe und Glauben haben wir die Kraft gefunden weiterzumachen.’

(1834)

In diesem Kontext erscheint eine bemerkenswerte Form der Koordination: die Verwendung eines Possessivadjektivs in Verbindung mit einem Genitivattribut. Diese Konstruktion lässt darauf schließen, dass die betreffende Kollokation möglicherweise keine starke Verankerung erfahren oder ihre ursprüngliche Struktur beibehalten hat. Des Weiteren bleibt die

Verwendung von *s bož'ej pomošč'ju/ s pomošč'ju bož'ej* 'mit Gottes Hilfe' bis heute produktiv und ist zu einem idiomatischen Ausdruck geworden.

Die Wendung *s pomošč'ju božiju* fungiert nicht nur als idiomatische Formel, sondern übernimmt im diskursfunktionalen Sinne die Rolle eines präpositionalen Ausdrucks zur Kennzeichnung der Umstände bzw. Mittel der Handlungsausführung. Ähnlich wie Ausdrücke vom Typ *s trudom* 'mit Mühe', *s razrešenija* 'mit Erlaubnis' spezifiziert sie die Bedingungen des Handlungsvollzugs, d. h. sie benennt die externe Instanz oder den Umstand, der das Zustandekommen der Handlung (z. B. ein Überwinden, ein Weitermachen) ermöglicht.

8.3.2 Clustering durch Bert 1851-1900

Während der zweiten betrachteten Zeitperiode von 1850 bis 1900 sind zwei Cluster zu erkennen. Der erste Cluster setzt den Zustand aus der vorherigen Periode fort, wobei seine Semantik konsequent beibehalten wird. In den folgenden Beispielen wird die Kollokation *s pomošč'ju* im Sinne von 'mit Hilfe von X' oder 'unter Einsatz von X' (X = Unterstützung einer Person oder von Personen) verwendet:

166. *I tol'ko s pomošč'ju storoža my vybralis' iz zakoldovannogo kruga.*

'Nur mit Hilfe des Wächters gelang es uns, den verwunschenen Kreis zu verlassen.'
(1893)

167. *Gospodin pod"echal k kryl'cu i s pomošč'ju slug, vybežavšich k nemu navstreču, sošel s lošadi.*

'Der Herr ritt bis zur Veranda und stieg mit Hilfe der Diener, die ihm entgegenkamen, vom Pferd.'
(1851)

Die Kollokation *s pomošč'ju* hebt also immer die Idee der Unterstützung oder Verwendung von Mitteln, sei es physischer oder ideeller, hervor, um ein bestimmtes Ziel zu erreichen.

168. *Nevolin otper jaščik pis'mennogo stola, vynul ottuda vse svoi sbereženija za poslednee vremja i, sunuv den'gi v karman, vyšel vmeste s Natašej vperednjuju i zatem, nadev s pomošč'ju svoego lakeja pal'to, vyšel iz kvartiry.*

'Nevolin öffnete die Schublade seines Schreibtisches, nahm seine letzten Ersparnisse

heraus, steckte das Geld in seine Tasche, ging mit Natascha in den Vorraum und verließ die Wohnung, indem er **mit Hilfe seines Lakaien** seinen Mantel anzog.’
(1898)

169. *S pomošč’ju gostej stol byl osvobožden ot razbrosannych na nem knig i gazet, skatert’ postlana i vse prigotovleno k čaju.*

‘Mit Hilfe der Gäste wurde der Tisch von den verstreuten Büchern und Zeitungen befreit, das Tischtuch gedeckt und alles für den Tee vorbereitet.’

(1898)

Die Verwendung der Kollokation *s pomošč’ju* in den vorliegenden Beispielen aus dem 19. Jahrhundert lässt sich nicht nur als Ausdruck einer direkten, eigenverantwortlichen Einbindung des Subjekts interpretieren, sondern kann auch im weiteren Sinne als kausativ oder benefaktiv betrachtet werden. Die kausative Rolle dieser Kollokation wird besonders deutlich, wenn man die Handlungen analysiert, die durch sie charakterisiert werden.

In diesen Szenarien wird *s pomošč’ju* dazu verwendet, Handlungen zu beschreiben, bei denen eine konkrete Person aktiv agiert, sei es durch das Öffnen eines Schreibtisches, das Entnehmen von Ersparnissen oder durch das Anlegen eines Mantels. Die Kollokation vermittelt nicht nur den Eindruck einer individuellen Kontrolle über die Handlung, sondern weist auch auf die aktive Beteiligung eines zweiten Partizipanten hin.

Die kausative Semantik zeigt sich in der Tatsache, dass das Subjekt nicht nur die Handlung selbst durchführt, sondern möglicherweise auch andere dazu anleitet oder veranlasst, die Handlung auszuführen. Dies wird besonders offensichtlich, wenn *s pomošč’ju* in Verbindung mit einem Lakaien (Beispiel 151) steht. In einem solchen Kontext kann die Hilfe oder Unterstützung, die durch die Kollokation ausgedrückt wird, als Veranlassung oder Anweisung an den Lakaien interpretiert werden, wodurch dem Hauptakteur Vorteile erwachsen und diesem eine dienende Rolle zugeschrieben wird. Auf der anderen Seite kann die Verbindung von *s pomošč’ju* mit einem Lakaien auch eine benefaktive Dimension haben. Die Hilfe oder Unterstützung, die durch die Kollokation ausgedrückt wird, erfolgt möglicherweise zum Wohl des Hauptakteurs, indem ihm Vorteile erwachsen.

Die agentive oder benefaktive Semantik, die mit der Verwendung von *s pomošč’ju* einhergehen, betont die aktive menschliche Partizipation, zielgerichtete Handlungen und die

gezielte Nutzung von Ressourcen zur Erreichung spezifischer Ziele sowie die positiven Folgen für den Haupthandelnden. Diese Vielschichtigkeit könnte dazu führen, dass die Kollokation sowohl kausative als auch benefaktive Nuancen in sich trägt. Interessanterweise dürfte eine solche Verwendung von *s pomošč'ju* in der heutigen russischen Sprache als ungewöhnlich oder sogar als unangemessen empfunden werden. Dies deutet darauf hin, dass diese Verwendung zurückgegangen ist und nicht mehr prominent ist. Hierbei stand nicht ausschließlich die konkrete Handreichung im Vordergrund, sondern vielmehr die Einbindung von Personen in Prozesse, welche ihre kreativen Fähigkeiten, Ideen und Denkmuster einschlossen.

Die Konstruktion *s pomošč'ju* kann somit in bestimmten historischen Kontexten nicht nur instrumentale, sondern auch stark agentive Lesarten tragen. Sie markiert dabei nicht lediglich das Mittel, mit dem eine Handlung vollzogen wird, sondern verweist auf die bewusste, aktive Inanspruchnahme bestimmter Ressourcen durch den Handelnden. Die Präpositionalphrase markiert so Handlungen als zielgerichtet, kontrolliert und intentional. Das folgende Beispiel (80) illustriert diese agentive Verwendung besonders deutlich:

170. *S pomošč'ju kreativnosti i voobraženija, chudožnik sozdal velikolepnoe proizvedenie iskusstva.*

‘**Mithilfe von Kreativität und Vorstellungskraft** hat der Künstler ein prächtiges Kunstwerk geschaffen.’

Der zweite Cluster setzt den entsprechenden Cluster aus der vorherigen Periode fort: Durch die Verwendung des Ausdrucks *s pomošč'ju* wird betont, dass Handlungen durch den Einsatz spezifischer Instrumente oder Mittel initiiert werden. Dies kann die Nutzung von Werkzeugen, wissenschaftlichen Ansätzen, Experimenten sowie verschiedenen physischen oder ideellen Mitteln zur Erreichung bestimmter Ziele oder zur Untersuchung von Phänomenen umfassen. Die Wahl dieses Ausdrucks signalisiert zudem eine gewisse Kontrolle und Lenkung seitens des Subjekts über die Handlung:

171. *S pomošč'ju toporov, kajl i lomov my pročiščali sebe dorogu i k rassvetu stali približat'sja k pravomu beregu Leny.*

‘**Mit Hilfe von Äxten, Spitzhacken und Brechstangen** bahnten wir uns den Weg und

näherten uns im Morgengrauen dem rechten Ufer der Lena.’

(1894)

Bemerkenswerterweise ist seit dieser Zeitperiode dieser Cluster verstärkt in Textsorten präsent, die sich durch einen ausgeprägten technisch-wissenschaftlichen Schreibstil kennzeichnen:

172. *Poslednee soveršaetsja s pomošč’ju neorganizovannych fermentov, vydelaemych entodermičeskimi kletkami vo vnutrennjuju polost’.*

‘Letzteres wird **durch desorganisierte Enzyme** erreicht, die von Entodermzellen in den inneren Hohlraum abgesondert werden.’

(1892)

173. *Posle mnogich tščetnych opytov nam, nakonec, udalos’ polučit’ počti količestvennyj vychod s pomošč’ju nebol’šogo izmenenija obyčnych uslovij opyta.*

‘Nach vielen vergeblichen Versuchen ist es uns schließlich gelungen, **durch eine geringfügige Änderung der üblichen Versuchsbedingungen** eine nahezu quantitative Ausbeute zu erzielen.’

(1896)

174. *Škurki preparirujutsja s pomošč’ju myš’jaka*

‘Die Felle werden **mithilfe von Arsen** präpariert.’

(1891)

8.3.3 Clustering durch Bert 1901-1950

Von 1900 bis 1950 setzten sich beide Cluster, die bereits in der vorherigen Periode existierten, fort. Im Cluster mit animaten Referenten lassen sich dabei keine bemerkenswerten Unterschiede im Vergleich zur vorherigen Periode feststellen. Die Verwendung von Kollokationen mit instrumentaler Semantik setzte sich insbesondere im technisch-wissenschaftlichen Bereich fort. Zahlreiche Beispiele verdeutlichen die Anwendung

verschiedener technischer Geräte und weiterer Instrumente für präzise Messungen, Erweiterung des Sichtfelds, Erzeugung von Radiowellen und ähnliche Zwecke.

Diese Periode war besonders durch die Entwicklung spezifischer Fachsprachen und Terminologien geprägt, die es ermöglichten, die Komplexität und Innovationen technologischer Fortschritte angemessen zu beschreiben.

Der Gebrauch der Kollokation *s pomošč'ju* war nicht auf spezifische Fachgebiete beschränkt, sondern erstreckte sich über diverse Disziplinen, darunter Physik, Chemie, Medizin und Ingenieurwissenschaften. Dieser Trend unterstreicht den anhaltenden Fokus auf die Integration von Mittel zur Angabe von Instrumenten zur Erreichung spezifischer Ziele.

175. *S pomošč'ju ètich dvuch voln svjaz' podderživaetsja v srednem časov 20 v sutki.*

‘**Mit diesen beiden Wellen** wird die Kommunikation durchschnittlich 20 Stunden pro Tag aufrechterhalten.’

(1928)

176. *Dlja ètoj celi možno postroit' special'nyj pribor, s uspehom primenjaemyj nemeckimi ljubiteljami, s pomošč'ju kotorogo možno bystro i nadežno proverit' vse soedinenija priemnika.*

‘Zu diesem Zweck kann ein spezieller, von deutschen Amateuren erfolgreich **eingesetzter Apparat** gebaut werden, mit dem alle Empfängerverbindungen schnell und zuverlässig überprüft werden können.’

(1928)

177. *S pomošč'ju vinta D možno nit' podnimat', opuskat' i vraščat'.*

‘Das Gewinde kann **mit der D-Schraube** angehoben, abgesenkt und gedreht werden.’

(1910)

Weitere gängige Einsatzbereiche sind (i) politische und militärische Maßnahmen (178); (ii) religiöse Kontexte (179), in dem der Begriff genutzt wird, um abstrakte Unterstützung und

Kräfte zu beschreiben, die häufig als göttliche Interventionen oder übernatürliche Hilfe gedeutet werden; (iii) Bildung und Ausbildung (180-181).

178. *S bol'shim trudom, s pomošč'ju mastera i zampolita, ustanovil disciplinu, provel urok.*

‘Mühsam, **mit Hilfe des Lehrers und seines Stellvertreters**, wurde die Disziplin hergestellt und eine Unterrichtsstunde abgehalten.’ (1949)

179. *Ja rešilsja vzjat' na sebja iniciativu sozdat' organ s pomošč'ju tech sil, kakie možno bylo najti zagranicej.*

‘Ich habe es gewagt, die Initiative zu ergreifen und **mit Hilfe der Kräfte**, die ich im Ausland finden konnte, einen Körper zu schaffen.’ (1923)

180. *A s pomošč'ju socialističeskogo proletariata Evropy my sumeem ne tol'ko otstojat' demokratičeskiju respubliku, no i pojti k socializmu semimil'nymi šagami.*

‘Und **mit Hilfe des sozialistischen Proletariats Europas** werden wir in der Lage sein, nicht nur die demokratische Republik zu verteidigen, sondern auch in Siebenmeilenschritten zum Sozialismus zu marschieren.’ (1937)

181. *S pomošč'ju rajonnych teatrov dramatičeskie, chorovye i instrumental'nye kružki razvertyvajut ser'eznuju rabotu.*

‘**Mit Hilfe der Bezirkstheater** beginnen Schauspiel-, Chor- und Instrumentalkreise mit ihrer Arbeit.’ (1937)

8.3.4 Clustering durch Bert 1951-2000

Im Zeitraum von 1950 bis 2000 bleiben die beiden bekannten Cluster weiterhin bestehen. Allerdings erweitert der Cluster mit animaten Referenten seinen semantischen Anwendungsbereich. Während die Kollokation zuvor hauptsächlich mit der konkreten Unterstützung von Individuen oder Gruppen in Verbindung stand, wird ihre Verwendung in dieser Periode zunehmend auf Kontexte ausgeweitet, in denen lediglich die Partizipation von Personen impliziert, aber nicht explizit benannt wird. Diese Entwicklung weist Parallelen zur

mediativ markierten Struktur auf, da die Handlungsträger indirekt durch die Kollokation eingeführt werden.

182. *On chotel s pomošč'ju revoljucii prijti k vlasti, stat' diktatorom.*

‘Er wollte **mit Hilfe der Revolution** die Macht übernehmen, um ein Diktator zu werden.’ (1955)

Dieses Beispiel spiegelt eher die ursprüngliche Verwendung der Kollokation wider, wobei die Revolution als konkretes Mittel der Machtübernahme und zur Errichtung einer Diktatur dient. Hier sehen wir eine physische und handlungsorientierte Konnotation.

183. *Stalin, rožděnnij revoljuciej, raspravilsja s revoljuciej i revoljucionerami s pomošč'ju policejskogo apparata.*

‘Stalin, der als Revolutionär geboren wurde, massakrierte die Revolution und die Revolutionäre **mit Hilfe des Polizeiapparats.**’ (1955)

Wie im ersten Beispiel wird hier *s pomošč'ju* verwendet, um auf den Einsatz physischer Mittel (in diesem Fall des Polizeiapparats) hinzuweisen, um Revolten und Revolutionäre zu bekämpfen.

184. *S pomošč'ju terrora i kaznej on bespoščadno vodvorjal tam «porjadok».*

‘**Durch Terror und Hinrichtungen** setzte er dort rücksichtslos die "Ordnung" durch.’ (1950)

Hier wird *s pomošč'ju* verwendet, um auf die Anwendung von physischen/psychischen Mitteln (Terror und Hinrichtungen) zur Durchsetzung von "Ordnung" hinzuweisen.

185. *No vposledstvii... ja vse že vyjasnil s pomošč'ju ostorožnych i nastojčivych rassprosov, kakie sobytija predšestvovali moej vstreče s Natal'ej.*

‘Aber danach... fand ich **durch vorsichtiges und hartnäckiges Nachfragen** heraus, welche Ereignisse meiner Begegnung mit Natalia vorausgegangen waren.’ (1984)

Hier wird *s pomošč'ju* als Mittel zur Erlangung von Informationen verwendet. Dies reflektiert die Abstraktion von *Hilfe* hin zu intellektuellen Prozessen.

186. *Ona uechala s pomošč'ju fiktivnogo braka 4 goda nazad.*

‘Sie verließ ihn vor vier Jahren **durch eine Scheinehe.**’

(1990)

187. *I potomu, čto mnogo želajuščich polučit' strachovku s pomošč'ju obmana.*

‘Und weil es eine Menge Leute gibt, die sich **durch Betrug** eine Versicherung erschleichen wollen.’

(2000)

Hier wird die Entwicklung zu einer abstrakteren Anwendung deutlich, da die *Hilfe* nicht mehr durch physische Handlungen, sondern durch den Einsatz von Täuschung und Betrug erfolgt, um eine Versicherung zu erhalten.

Während dieses Zeitraums (1950-2000) erlebt der Cluster mit instrumentaler Semantik eine erneute Ausweitung, insbesondere hinsichtlich des Abstraktionsgrads der verwendeten Mittel. Dabei werden auch Instrumente wie Klang (Musik), chemische Substanzen und spezifische Terminologien in diesem Cluster integriert. Diese erweiterte semantische Bandbreite verdeutlicht nicht nur eine breitere Anwendung konkreter Instrumente, die von immateriellen Konzepten bis hin zu theoretischen Grundlagen reichen:

188. *Možet byt', ryby tože peregovarivajutsja meždu soboj na svoëm ryb'em jazyke s pomošč'ju ètogo samogo ul'trazvuka.*

‘Vielleicht sprechen die Fische auch in ihrer eigenen Fischsprache miteinander, indem sie genau diesen **Ultraschall** verwenden.’

(1958)

189. *Slovo „koncevka“ obrazovano ot prilagatel'nogo „koncevoj“ ili „koncevoj“ s pomošč'ju suffiksa „-ka“.*

‘Das Wort "koncevka" wird durch das Adjektiv "koncevoj" oder das Substantiv "koncevoj" gebildet, **unter Verwendung des Suffixes "-ka"**. (1960)

190. *Vosstanavlivajut floristyj skandij v tantalovyh tigljach s pomošč'ju metalličeskogo kal'cija.*

‘Rückgewinnung von Scandiumfluorid in Tantaliegeln **unter Verwendung von metallischem Calcium.**’

(1965)

191. *Ėkspozicionnye rasčety provodjatsja s pomošč'ju veduščego čisla.*

‘Exponentielle Berechnungen werden **mit einer führenden Zahl** durchgeführt.’

(1962)

192. *No kak bylo dokazat', čto signal peredaetsja s pomošč'ju kakogo-to veščestva?*

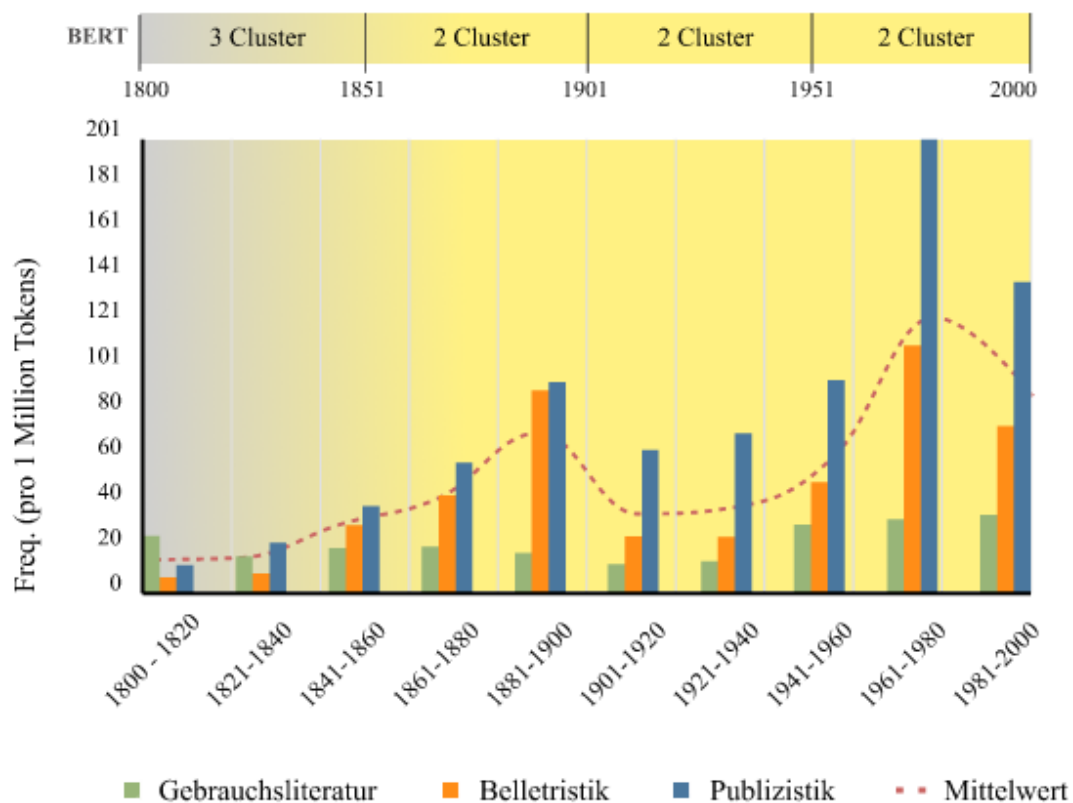
‘Aber wie sollte bewiesen werden, dass das Signal **durch eine Substanz** übertragen wurde?’ (1988)

Die vorliegenden Beispiele veranschaulichen in ihrer Gesamtheit die Vielseitigkeit von *s pomošč'ju* als Mittel zur Betonung verschiedener Instrumente und Methoden in diversen Kontexten. Dies unterstützt insbesondere die im Text beschriebene Erweiterung des semantischen Rahmens des instrumentellen Ausdrucks, vor allem im wissenschaftlichen Kontext, insbesondere in den Bereichen Physik, Chemie und Mathematik.

8.3.5 Zusammenfassende Analyse und Interpretation

Die ursprüngliche Bedeutung des Ausdrucks *s pomošč'ju* 'mit Hilfe von' bleibt in ihrem Wesen unverändert, indem sie im gesamten betrachteten Zeitraum von 1800 bis 2000 die Idee von Unterstützung und die Beziehung zu einem belebten Referenten bewahrt, welches diese Hilfe gewährt. Diese konsistente Verwendung zieht sich durch sämtliche Entwicklungsphasen des Ausdrucks, selbst wenn im Laufe dieser Evolution möglicherweise feine Nuancen auftreten können. Dabei wird die grundlegende Vorstellung von Unterstützung und Interaktion mit einem belebten Akteur beibehalten, und etwaige Veränderungen in der Bedeutung des Ausdrucks können als subtile Modifikationen im Verlauf der Zeit interpretiert werden.

Abbildung 8: Entwicklung der Kollokation *s pomošč'ju*



Die Verwendung der Kollokation *s pomošč'ju* in Verbindung mit Substantiven, die auf unbelebte Referenten verweisen, erweitert den Kontext im betrachteten Zeitraum, indem sie darauf hinweist, dass diese Objekte als Instrumente oder Mittel zur Ausführung bestimmter Handlungen dienen. Die spätere Verwendung integriert vermehrt abstrakte Begriffe und dient

als Mittel zur Darstellung von Prozessen, Ideen oder Konzepten. Insbesondere im technisch-wissenschaftlichen Bereich findet die Kollokation ab dem 20. Jahrhundert breite Anwendung.

In der ersten Periode (1800-1850) gliederte Bert den dritten Cluster aus, der die idiomatische Wendung *s pomošč'ju bož'ej* 'Mit Gottes Hilfe' kodiert. Obwohl die Wendung weiterhin verwendet wird, extrahierte BERT sie nicht erneut als einzelnen Cluster. Dies könnte darauf zurückzuführen sein, dass ihre Präsenz insgesamt abgenommen hat oder dass ihr Bild aufgrund der insgesamt gestiegenen Häufigkeit der Kollokation etwas verwischt wurde. Ein weiterer möglicher Grund könnte darin bestehen, dass *bož'ej* vermehrt präponiert wurde, wie in *s bož'ej pomošč'ju*.

In Bezug auf die Entwicklung der Frequenzen lässt sich feststellen, dass im Zeitraum 1841-1860 eine Zunahme in den Genres der Belletristik (orange Balken) und der Publizistik (blaue Balken) zu verzeichnen ist. Dieser Anstieg setzt sich in der Periode (1861-1880) in Form einer leichten Steigerung fort. In der anschließenden Periode (1881-1900) ist erneut eine bemerkenswerte Zunahme sowohl in der Publizistik als auch in der Belletristik zu beobachten. In dieser Periode war der instrumentale Cluster besonders häufig, was auf eine verstärkte Nutzung und Bedeutung dieses Clusters in der Literatur und Publizistik dieser Zeit hinweist.

Die Periode (1901-1920) zeigt eine konstante Nutzung in der Gebrauchsliteratur (hellgrüne Balken) und eine Abnahme in der Publizistik (blaue Balken) und Belletristik. Die Periode (1941-1960) verzeichnet einen leichten Anstieg in allen Genres.

Die Periode (1961-1980) zeigt einen deutlichen Anstieg in der Publizistik (dunkelgrüne Balken) und in der Belletristik (orange Balken), während die Gebrauchsliteratur (hellgrüne Balken) konstant bleibt. Der Anstieg in der Belletristik könnte darauf zurückzuführen sein, dass in dieser Zeit vermehrt abstrakte oder indirekte Unterstützung thematisiert wurde. In der letzten Zeitperiode (1981-2000) zeigt die Grafik einen fortlaufenden Anstieg in der Frequenz der Publizistik, während auch Belletristik und Gebrauchsliteratur zunehmen. Auffällig in dieser Periode ist, dass zunehmend eine indirekte oder abstrakte Unterstützung durch die Wendung *s pomošč'ju* ausgedrückt wurde. Dies implizierte die Beteiligung unterstützender Entitäten, ohne sie namentlich zu erwähnen oder zu konkretisieren, was der Wendung eine vielseitigere Anwendung verlieh.

Es ist zu beachten, dass sich die Kollokation, die mit unbelebten Referenten verwendet wird, in Richtung auf eine Adposition verschiebt. Diese These lässt sich durch mehrere linguistischen Tests stützen.

Das Einfügen eines Pronomens oder eines Adjektivs ist nahezu ausschließlich in jenen Fällen möglich, in denen *s pomošč'ju* einen animaten Referenten impliziert. Ein prägnantes Beispiel hierfür ist *s sovetskoj pomošč'ju* 'mit sowjetischer Hilfe'. Obwohl in diesem Fall keine konkrete Person genannt wird, deutet der Kontext klar auf eine menschliche Beteiligung hin. Ähnlich verhält es sich mit den Beispielen *s čužoj pomošč'ju* 'mit der Hilfe eines anderen' wörtl. 'mit fremder Hilfe' und *s minimal'noj pomošč'ju* 'mit minimaler Hilfe'. In beiden Fällen wird ebenfalls impliziert, dass ein animater Referent vorliegt.

Um dies weiter zu verdeutlichen: ein Satz wie *?vse sdelaju sam s minimal'noj pomošč'ju slovarja* 'Ich werde alles selbst mit minimaler Hilfe des Wörterbuchs machen' ist unüblich, da hier ein unbelebter Referent verwendet wird. Im Gegensatz dazu ist ein Satz wie *vse sdelaju sam s minimal'noj pomošč'ju sestry* 'Ich werde alles selbst mit minimaler Hilfe meiner Schwester machen' durchaus gebräuchlich, denn hier liegt ein belebter Referent vor. In den älteren Texten finden sich jedoch Beispiele, die attributive Erweiterungen erlauben:

193. *Pater i ne podozreval, čto v sem brennom i grešnom mire suščestvujut nekie instrumenty, «per'jami» i «fomkami» u mošennikov nazывaemye, a v prostorečii izvestnye pod obščepriņjatym imenem otmyček i lomikov, s blagodetel'noj pomošč'ju kotorych vsjakaja dver' rastvorjaetsja besšumno i besprepjatstvenno.*

'Pater ahnte nicht, dass es in dieser vergänglichen und sündigen Welt bestimmte Werkzeuge gibt, die von Gaunern „Federn“ und „Fomki“ genannt werden und im Volksmund allgemein als Dietriche und Brechstangen bekannt sind, **mit** deren **segensreicher Hilfe** sich jede Tür lautlos und mühelos öffnen lässt.' (1864)

Die Ersetzung der Kollokation durch den Instrumental kann auch bei unbelebten Referenten vorgenommen werden.

194. *On razrezal pomidor nož-om.*^{INS}

'Er schnitt die Tomate mit einem Messer auf.'

195. *On razrezal pomidor s pomošč'ju noža.*

'Er schnitt die Tomate mit Hilfe eines Messers auf.'

Die n-Epenthese veranschaulicht, dass das Pronomen eher wie eine Nominalphrase (NP) agiert als wie ein einfaches Possessivpronomen, das lediglich ein Genitivattribut des Substantivs bildet und von der komplexen Einheit als Ganzes regiert wird.

196. *U glavnogo vchoda v našu kazarmu imelsja naves, s pomošč'ju nego i vystupajuščich iz steny kirpičikov možno bylo dobrat'sja do vtorogo étaža.*

‘Am Haupteingang zu unserer Kaserne gab es ein Vordach, mit dessen Hilfe und den aus der Wand hervortretenden Ziegelsteinen man in den zweiten Stock gelangen konnte.’

(2002)

197. *No čto podelat', esli, kak pojasnil santechnik Santari, kotlovaja énergija — samaja éffektivnaja. S pomošč'ju nee otaplivaetsja dom, nagrevaetsja voda.*

‘Aber was kann man machen, wenn, wie der Klempner Santari erklärte, Kesselenergie die effizienteste ist. **Mit ihrer Hilfe** wird das Haus beheizt und das Wasser erwärmt.’

(2013)

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass es tatsächlich zwei parallel existierende Konstruktionen gibt. Erstens gibt es die freie Kollokation, die jedoch im Laufe der Zeit auch semantische Transformationen durchgemacht hat, indem sie von der Bezeichnung konkreter Personen auf Gruppen oder Institutionen erweitert wurde (Metonymie). Zweitens haben wir die komplexe Adposition, die sich ausschließlich auf unbelebte Referenten beschränkt, einschließlich abstrakter Konzepte. Aus diesem Grund wird in der folgenden Tabelle nur *s pomošč'ju* mit unbelebten Referenten ausgewertet.

Tabelle 13: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades *s pomošč'ju*

Kriterium	Bewertungsangaben und Skala	Skalenbereich	Wert	
1	Modifikation primär. Präp.	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	0
2	Kernnomen	Sg-Pl variab.: 1: nur Sg.: 0: Nur Pl. 0 bedingt variabel 0,5	0 / 1	0
3	Einfügung eines pronominalen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1; Bedingt möglich 0,5	0 / 1	0
4	Einfügung eines adjektivischen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	1
5	Variation des adjektivischen Modifikators	<2 Adjektive: 0; 2-10 Adjektive: 1; 11-100 Adjektive: 2; > 100 Adjektive: 3	0 / 3	0
6	Substitution durch primäre Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
7	Koordination mit primärer Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
8	n-Epenthese (Russ.)	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
9	semantische Erweiterung	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
10	Opazität	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0

8.4 *pri pomošči*

8.4.1 Clustering durch Bert 1800-1850

Im ersten betrachteten Zeitraum von 1800 bis 1850 verwebt sich die Verwendung der Kollokation *pri pomošči* mit der Nutzung der Kollokation *s pomošč'ju*. Diese Periode zeichnet sich durch die Einbeziehung der Hilfe anderer Personen oder Gruppen von Menschen aus. In der Periode von 1800 bis 1850 fällt auf, dass die Konstruktion *pri pomošči* nicht gleichmäßig über verschiedene semantische Bereiche verteilt ist. Diese auffällige Tendenz manifestiert sich in einem deutlichen Cluster, der eine kohärente semantische Einheit bildet. Die Struktur dieses Clusters offenbart eine inhärente semantische Prägung, die auf ein direktes Verständnis von 'mit Hilfe von X' hinweist. Hierbei spielt X eine Rolle als belebtes Agens, das nicht nur eine unterstützende, sondern auch eine kollaborative oder sogar handlungsbestimmende Funktion übernimmt:

198. *Ot nas otrjaženy takovye že, i oni **pri pomošči žitelej**, v zemle malootkrytoj, izrezannoj množestvom ozer, prinosili bol'suju pol'zu.*

'Dieselben wurden von uns ausgesandt, und sie waren mit Hilfe der Einwohner in einem wenig offenen, von vielen Seen durchzogenen Land von großem Nutzen.'
(1825)

199. *Inostranec perezjazal naskoro ruku svoego tovarišča i **pri pomošči kavalerista** pones ego von iz lesa.*

'Der Fremde verband eilig den Arm seines Kameraden und trug ihn **mit Hilfe eines Reiters** aus dem Wald.'
(1830)

200. *I tak malo-pomalu stal ja zabyvat' svoju velikuju poterju **pri pomošči vdovinoj prekrasnoj dočeri.***

'Und so begann ich nach und nach **mit Hilfe der schönen Tochter der Witwe** meinen großen Verlust zu vergessen.'
(1845)

201. *Snačala dumal on napisat' po-russki, no rassudil, čto ètim on ogorčit Napoleona, kotoryj, vpročem, možet pri pomošči kakogo-nibud' poljaka razobrat' ego pisan'e.*
'Zunächst dachte er daran, auf Russisch zu schreiben, aber er dachte, dass er damit Napoleon verärgern würde, der jedoch **mit Hilfe irgendeines Polen** seine Schrift verstehen konnte.' (1849)

Eine bemerkenswerte Beobachtung ist, dass gegen Ende dieses Zeitraums lediglich zwei Beispiele für die Verwendung der Konstruktion *pri pomošči* im Kontext unbelebter Objekte zu finden sind.

8.4.2 Clustering durch Bert 1851-1900

Die semantische Evolution im Zeitraum von 1851 bis 1900 verdeutlicht eine bemerkenswerte Veränderung im Verständnis und Gebrauch des Ausdrucks *pri pomošči*. In der früheren Periode war die Verwendung dieses Ausdrucks auf eine wörtliche Interpretation beschränkt, die sich auf die konkrete Hilfe durch bestimmte Personen oder Gruppen bezog. Im Kontrast dazu manifestiert sich in diesem Zeitraum eine ausgesprochene Vielfalt abstrakter Kontexte:

202. *Poètomu ne tol'ko dlja teorii, no i dlja praktiki očen' važno zamenit' v issledovanijach o parallelograme ètot princip, kotoryj starajutsja opravdat' pri pomošči netočnych rassuždenij, prjamoj metodoj.*

'Deshalb ist es nicht nur für die Theorie, sondern auch für die Praxis sehr wichtig, in den Studien über das Parallelogramm dieses Prinzip, das man **mit Hilfe von ungenauen Begründungen** zu rechtfertigen versucht, durch eine direkte Methode zu ersetzen.' (1853)

203. *Pri pomošči analiza legko ubedit'sja, čto v silu ètich izmenenij predel uklonenij steržnja ot vertikal'noj linii umen'shaetsja bolee čem na polovinu.*

'**Anhand der Analyse** lässt sich leicht feststellen, dass die Abweichungsgrenze des Stabes von der vertikalen Linie durch diese Änderungen um mehr als die Hälfte verringert wird.'
(1853)

204. *Rimskuju istoriju zablakorassudil on izložiti' po Niburu, iskaženiem kotorogo takže zanimaljsja počti god i tože pri pomošči leksikona.*

‘Die römische Geschichte wollte er nach Niebuhr darstellen, mit dessen Entstellung er ebenfalls fast ein Jahr lang beschäftigt war, und zwar auch **mit Hilfe eines Lexikons.**’

(1862)

Der Ausdruck *pri pomošči* findet sich fortlaufend in wissenschaftlichen Arbeiten, insbesondere in der Chemie. Dabei erfolgt, wie in folgendem Beispiel, kein direkter Hinweis auf ein spezifisches Instrument; stattdessen wird ein deverbales Nomen verwendet, das auf die Methode verweist, einen Sud herzustellen:

205. *Nastoj sdelan pri pomošči pribavlenija po vremenam ammiaka ili uglekislogo natra dlja nejtralizovanija razvivajuščejsja kisloty.*

‘Die Infusion ist **mittels gelegentlicher Zugabe von Ammoniak** oder Natriumcarbonat zur Neutralisierung der sich entwickelnden Säure gemacht.’

(1871)

In einem weiterem Beispiel bezieht sich *pri pomošči* auf abstrakte Kräfte oder Ressourcen:

206. *No, moj milyj, èto mesto možno zavoevat' tol'ko pri pomošči ljubvi i deneg.*

‘Aber, meine Liebe, dieser Ort kann nur **mit Liebe und Geld** gewonnen werden.’

(1873)

In der folgenden Periode manifestiert sich die Kontinuität des Clusters mit animaten Partizipanten der Kollokation *pri pomošči*. Dieser Cluster gewinnt jedoch an Frequenz und erstreckt sich über diverse Sphären. Diese Erweiterung deutet auf eine vielseitigere Verwendung der Kollokation hin, die nun nicht mehr auf spezifische Gruppen oder Individuen beschränkt ist, sondern auch in verschiedenen sozialen, beruflichen und militärischen Kontexten Anwendung findet.

207. *Tuzemnye žiteli, kačskie tatary, pri pomošči kirgizov soprotivljalis', osaždali Krasnojarsk, no byli razbity i objazalis' platit' jasak.*

‘Die einheimischen Bewohner, die Katschiner, leisteten **mit Hilfe der Kirgisen**

Widerstand, belagerten Krasnojarsk, wurden jedoch besiegt und verpflichteten sich, Tribut zu zahlen.'

208. *Vsevolod deržalsja v Kieve pri pomošči svoich černigovcev.*

'Vsevolod hielt sich **mit Hilfe seiner Einwohner von Černigov** in Kiew.'
(1862)

Ein weiteres Beispiel (209) illustriert den Gebrauch der Kollokation im Kontext potenzieller Hilfe durch einen Mediziner. Hier wird *pri pomošči* verwendet, um auf die mögliche Unterstützung im medizinischen Bereich hinzuweisen. Ebenso wird die Kollokation eingesetzt, um die Betonung auf die Rettung Elenas durch die Bogenschützen zu legen. Abschließend findet die Kollokation Anwendung, um die erfolgreiche Zusammenführung der Herde des Lyzeums mit Unterstützung eines Gouverneurs und des Onkels zu unterstreichen.

209. *No zdes' vse-taki skoree projdet pri pomošči medika, -- govoril ej Vixrov.*

'Aber hier ist es immer noch wahrscheinlicher, dass es **mit Hilfe eines Sanitäters** verschwindet -- sagte Vichrov ihr.'
(1869)

210. *Pri pomošči strel'cov byt' možet Elena budet spasena, a bez ètogo ona navernoè pogibla.*

'**Mit der Hilfe der Schützen** kann Elena vielleicht gerettet werden, und ohne diese Hilfe ist sie wahrscheinlich tot.'
(1871)

211. *Kak est' arabskaja skazka, — skazal professor Galič, kogda emu pri pomošči guvernera i djad'ki udalos' sobrat' razbredšeesja po lugu licejskoe stado.*

'Wie in einem arabischen Märchen", sagte Professor Galich, als es ihm **mit Hilfe seiner Gouvernante und seines Onkels** gelungen war, die auf der Wiese verstreute Herde des Lyzeums zu sammeln.'
(1888)

Die Verwendung der Kollokation *pri pomošči* in diesen Beispielen zeigt eine konsistente semantische Verbindung zu animaten Referenten, die in verschiedenen Kontexten auftreten. Hierbei wird die Kollokation genutzt, um die Art und Weise der Unterstützung oder des Widerstands durch spezifische Gruppen oder Individuen zu kennzeichnen (Ko-Agens). In den genannten Fällen wird *pri pomošči* verwendet, um auf die Zusammenarbeit oder Hilfe verschiedener Akteure hinzuweisen.

8.4.3 Clustering durch Bert 1901-1950

In der darauffolgenden Periode (1901-1950) kristallisiert sich ein Cluster heraus, welcher eine Zusammenstellung von Instrumenten in verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen und Anwendungsfeldern aufweist. Die Wendung *pri pomošči* wird hier also mit einer breitgefächerten Palette an Benennungen von Werkzeugen verwendet:

212. *Noč'ju pilot pravil pri pomošči kompasa.*

‘Bei Nacht steuert der Pilot **mit Hilfe eines Kompasses.**’

(1912)

213. *Kamen' budet rezat'sja special'nymi rezcami, pri pomošči osobych motorov.*

‘Das Gestein wird mit speziellen Schneidegeräten **durch spezielle Motoren** geschnitten.’ (1912)

Das im folgenden Beispiel verwendete Instrument ist nicht nur auf ein bestimmtes Objekt oder eine physische Kraft beschränkt, sondern nimmt eine abstraktere Dimension an:

214. *Ėto – fatal'naja ošibka, ibo nel'zja upravljat' stomillionnym narodom tol'ko pri pomošči sily.*

‘Das ist - ein fataler Fehler, denn man kann ein Volk von hundert Millionen Menschen nicht allein **mit Gewalt** regieren.’

(1906)

215. *On napisal tolstuju knigu o simvolizme, kotoryj obosnoval pri pomošči filosofii Rikkerta.*

‘Er schrieb ein dickes Buch über Symbolismus, den er **mit Hilfe der Philosophie**

Rickerts begründete.’

(1946)

216. *Étot sachar polučaetsja pri pomošči oboj obrabotki krachmala zeren jačmenja.*

‘Dieser Zucker wird **durch eine besondere Behandlung der Stärke** von Gerstenkörnern gewonnen.’

(1926)

In den folgenden Beispielen wird die Kollokation mit abstrakteren Referenten verwendet, die Prozesse darstellen, ähnlich wie bei der Kollokation *s pomošč’ju*:

217. *Narod podnimali na vosstanie pri pomošči naglogo obmana.*

‘Das Volk wurde **durch dreiste Täuschung** zum Aufstangebracht.’

(1934)

218. *Pod sjužetom I.G. Frank-Kameneckij ponimaet predstavlenie, pereoformlennoe v rasskaz pri pomošči privnesenija èlementa dejstvija ili dviženija.*

‘Unter Handlung versteht I.G. Frank-Kamenetsky eine Darstellung, die **durch die Einführung eines Handlungs- oder Bewegungselementes** zu einer Geschichte umgestaltet wird.’

(1935)

219. *V nem okrylenie čelovečeskogo uma pri pomošči knižnoj premudrosti sravnivaetsja s kryl’jami pticy.*

‘Er vergleicht die Beflügelung des menschlichen Geistes **durch die Weisheit der Bücher** mit den Flügeln eines Vogels.’ (1947)

Beide Konstruktionen *s pomošč’ju* und *pri pomošči* können in semantisch vergleichbaren Kontexten auftreten, wenn X ein abstraktes Mittel wie Kreativität, Vorstellungskraft oder eine Methode ist. Beispielsweise zeigt *s pomošč’ju* in einem Beleg aus dem 19. Jh., dass abstrakte Ressourcen wie Kreativität und Vorstellungskraft als Mittel eines Handlungsträgers dienen können. Analog dazu wurde *pri pomošči* ab der Mitte des 19. Jh. ebenfalls auf abstrakte Faktoren ausgeweitet. So findet es sich etwa in wissenschaftlichen Texten jener Zeit für die Beschreibung methodischer Verfahren mit Hilfe ungenauer Überlegungen’ oder ‘anhand einer

Analyse'. In beiden Fällen fungiert die Präpositionalphrase als Angabe des Mittels: Sie stellt klar, wodurch ein Resultat erzielt oder ein Vorgang ermöglicht wird, selbst wenn dieses „Mittel“ keine konkrete Sache, sondern ein ideeller Faktor oder eine Methode ist.

Trotz der Überschneidungen zeigen sich feine Bedeutungsnuancen in Agentivität, Mittelcharakter und Stil. *S pomošč'ju* wurde bereits früh im 19. Jh. vielseitig verwendet – neben der Hilfe durch Personen auch für Werkzeuge und immaterielle Mittel. Dabei betonte *s pomošč'ju* oft die aktive Beteiligung des Handlungssubjekts oder eines Helfers: In frühen Belegen fungiert X (bei belebten Mitteln) als kooperierender Agens, der zielgerichtet in den Prozess eingreift. Diese Konstruktion transportiert teils agentive teils benefaktive Semantik, indem sie die willentliche Nutzung von Ressourcen oder die Mitwirkung anderer Personen hervorhebt. Selbst bei abstrakten Mitteln impliziert *s pomošč'ju* einen kontrollierten Einsatz – die Wahl dieser Wendung - signalisiert eine gewisse Kontrolle und Lenkung der Handlung durch das Subjekt. *Pri pomošč'i* hatte demgegenüber anfangs einen engeren Fokus: Bis ca. 1850 beschränkte es sich fast ausschließlich auf konkrete Hilfe durch animierte Agentes (Personen/Gruppen). Erst in der zweiten Hälfte des 19. Jh. erfuhr *pri pomošč'i* eine Bedeutungserweiterung und trat vermehrt in abstrakten Kontexten auf. In diesen späteren Verwendungen wird X oft als neutrales Instrument oder Verfahren dargestellt, ohne einen direkten Agens hervorzuheben. So erscheinen viele Beispiele in formell-wissenschaftlicher Sprache, in denen *pri pomošč'i* ein methodisches Vorgehen beschreibt (etwa eine chemische Herstellungsweise 'mittels Zugabe von Ammoniak') oder abstrakte Kräfte/Ressourcen wie 'Liebe und Geld' als Mittel nennt. Hier fungiert *pri pomošč'i* klar als instrumentelle Angabe 'durch/ mittels X', oftmals in passivischen oder unpersönlichen Konstruktionen 'lässt sich *pri pomošč'i* ... feststellen', wodurch der instrumentale Charakter von X im Vordergrund steht, während die handelnde Instanz in den Hintergrund tritt.

Mit der Entwicklung dieser Konstruktionen gingen stilistische Unterschiede einher. *Pri pomošč'i* wird insbesondere in sachlich-technischen Kontexten häufig gebraucht und wirkt stilistisch gehoben bzw. fachsprachlich geprägt. Tatsächlich tritt diese Wendung im 19. Jh. fortlaufend in wissenschaftlichen Texten (z.B. zur Chemie) auf und kennzeichnet dort einen präzisen, formellen Ausdruck für methodische Hilfsmittel. *S pomošč'ju* hingegen ist generell geläufiger und weniger markiert, da es sich über diverse Textsorten erstreckt. In der zweiten Hälfte des 19. Jh. begegnet es zwar ebenso vermehrt in technisch-wissenschaftlichen Texten, doch finden sich mit *s pomošč'ju* auch metaphorisch-kausale Verwendungen, die im modernen Russischen ungewöhnlich anmuten. So kann *s pomošč'ju* in einigen Fällen eine

dezente kausale Nuance tragen und abstrakte Einflussfaktoren quasi personifizieren – etwa wenn ‘die Farbe Grau mit Hilfe der Liebe rosig erscheint’. Solche figurativen Verwendungsfälle betonen weniger das Mittel als vielmehr einen übertragenen Wirkungszusammenhang, was *pri pomošči* in der Regel heute fremd ist.

Im Cluster abstrakter Mittel überschneiden sich *s pomošč’ju* und *pri pomošči* funktional darin, dass sie ideelle Ressourcen zur Handlungsermöglichung kennzeichnen. *S pomošč’ju* tendiert jedoch dazu, die aktive Nutzung oder Einflussnahme des Subjekts zu unterstreichen, und kann neben strikt instrumentaler Bedeutung auch kausative oder benefaktive Untertöne aufweisen. *Pri pomošči* wird demgegenüber als technisch-instrumentelle Wendung gebraucht, die insbesondere in formellen Kontexten den instrumental Charakter des benannten Faktors sachlich in den Vordergrund stellt. Stilistisch erscheint *pri pomošči* dadurch formeller, während *s pomošč’ju* breiter einsetzbar war – wobei bestimmte abstrakte Anwendungsweisen von *s pomošč’ju* im heutigen Sprachgefühl als obsolet oder ungewohnt gelten. Insgesamt reflektieren die Unterschiede der beiden Konstruktionen feine Gebrauchsbedingungen: *s pomošč’ju* impliziert tendenziell ein vom Handelnden initiiertes Einsetzen eines Mittels (mit möglicher Beteiligung eines Agens), während *pri pomošči* vor allem die vorhandene Hilfe/Methode als Werkzeug beschreibt – ein Unterschied, der besonders in abstrakten Kontexten die jeweilige Bedeutungsnuance und den stilistischen Ton prägt.

Der zweite Cluster baut auf der vorherigen Periode auf. Er umfasst nicht nur einzelne Personen, sondern auch Gruppen von Menschen, Gemeinschaften oder Ereignissen, die eine aktive Beteiligung von Individuen einschließen. Dieser Expansionsprozess zeichnet sich durch eine Vielzahl von Elementen aus, die die soziale Interaktion sowie das Engagement verschiedener Akteure innerhalb dieses Clusters betonen:

220. *On sam, pri pomošči sanitarki, chodil na perevjazki.*

‘Er selbst ging, **unterstützt von einer Sanitäterin**, zum Verbinden.’ (1945)

221. *Pri pomošči sbežavšichsja rabočich ich zaderžali*

‘Mit Hilfe von entlaufenen Arbeitern wurden sie festgenommen.’

(1908)

222. *Za okolicej slyšalis’ krika -- to artilleristy pri pomošči pechoty staralis’ vytjanut’ orudija, zastrjavšie v trjasine.*

‘Außerhalb des Vorpostens waren Schreie zu hören - die Artilleristen versuchten **mit**

Hilfe der Infanterie, die im Schlamm steckenden Geschütze herauszuziehen.’
(1947)

223. *Pri pomošči policii ženščine s trudom udalos’ skryt’sja.*

‘**Mit Hilfe der Polizei** konnte die Frau gerade noch entkommen.’
(1911)

224. *Fabrika oboruduetjsja pri pomošči moskovskogo sojuza potrebitel’nych obščestv.*

‘Die Fabrik wird **mit Hilfe des Moskauer Verbands** der Verbrauchergenossenschaften ausgestattet. (1917)

225. *A vot tak že, kak «pri pomošči» ruskaj revoljucii byla spasena naša strana.*

‘Und so wurde unser Land ‘**mit Hilfe**’ der **russischen Revolution** gerettet.’
(1920)

Hier unterstreicht das Argument der Kollokation *pri pomošči* das Ereignis oder den Faktor, der zur Rettung beigetragen hat. Dabei impliziert „Revolution“ menschliche Partizipation und suggeriert die aktive Beteiligung der Menschen an diesem entscheidenden Ereignis.

226. *Ee možno vospityvat’ ešče pri pomošči personal’nych poručenij.*

‘Sie kann weiterhin **durch Hilfe von persönlichen Anweisungen** erzogen werden.’
(1935)

8.4.4 Clustering durch Bert 1951-2000

Der erste Cluster integriert vorwiegend konkrete Instrumente und kennzeichnet somit einen Zeitraum, in dem sich dieser Cluster erstmals in besonders homogener Ausprägung formierte:

227. *Pri pomošči krapivy, -- so smečom dobavila Varja Filatova, temnoglazaja roslaja devočka.*

‘**Mit Brennesseln**“, fügte Varya Filatova, ein großgewachsenes Mädchen mit dunklen Augen, lachend hinzu.’
(1958)

228. *V 1866-1900 godach diametr étogo kratera neodnokratno izmerjalsja različnymi astronomami pri pomošči mikrometra.*

‘Zwischen 1866 und 1900 wurde der Durchmesser dieses Kraters wiederholt von verschiedenen Astronomen **mit einem Mikrometer** gemessen.’

(1959)

229. *Teper’ oni uže znajut moi mysli: jasno, oni uznali ich pri pomošči slov, čerez posredstvo jazyka.*

‘Jetzt kennen sie schon meine Gedanken: Sie haben sie offensichtlich **durch Worte**, durch das Medium der Sprache erkannt.’ (1971)

In seltenen Ausnahmefällen manifestieren sich auch abstraktere Bedeutungsebenen. Diese Ausnahmen verweisen auf eine gewisse Differenzierung innerhalb des Clusters, die über die vorherrschende Konkretheit hinausgeht und zusätzliche Nuancen oder abstraktere Kontexte einschließt. *Pri pomošči* hebt die verschiedenen Mittel der nonverbalen Kommunikation hervor. Die nachfolgenden Beispiele veranschaulichen zudem weitere abstrakte Konzepte:

230. *Sojuzniki obmenivajutsja meždu soboj mnenijami po povodu voennyh sobytij pri pomošči žestov, vosklicanij, mnogoznačitel’nych podmigivanij.*

‘Die Verbündeten tauschen untereinander ihre Meinungen über militärische Ereignisse **durch Gesten, Ausrufe, vielsagende Zwinkern** aus.’

(1980)

231. *Skovannost’, naprjažënnost’, strach my snimali pri pomošči jumora.*

‘Wir haben Steifheit, Spannung, Angst **durch Humor** gelöst.’

(1989)

232. *Sud’ba neskol’kich važnejšich igr rešalas’ pri pomošči poslematčevych penal’ti.*

‘Das Schicksal mehrerer wichtiger Spiele wurde **durch Strafstoße in der Nachspielzeit** entschieden.’

(1998)

Der zweite Cluster, der sich auf belebte Partizipanten bezieht, bleibt bis in die neueste Zeitspanne erhalten. Es gibt jedoch nur wenige Belege, bei denen die Kontexte eine allgemeinere Ausprägung aufweisen und sich auf unbelebte, abstrakte Substantive erstrecken können. Diese Substantive stehen in irgendeiner Weise mit Tätigkeiten des Menschen oder dem, was durch menschliche Handlungen hervorgebracht wird, in Verbindung. Diese Ausnahmen veranschaulichen eine Erweiterung des Clusters über belebte Partizipanten hinaus und verdeutlichen, dass er sich in bestimmten Kontexten auf abstraktere Konzepte ausdehnt:

233. *Radin, pri pomošči lakeev, ottaskival ego ot stola.*

‘Radin, **unterstützt von seinen Lakaien**, zerrte ihn vom Tisch weg.’

(1952)

234. *Nakonec, pri pomošči klasikov vsega možno ponjat’, kto na kogo vlijal...*

‘Schließlich kann man **mit Hilfe der Klassiker** immer sehen, wer wen beeinflusst hat...’

(1968)

235. *Pri pomošči mnogočislennyh svjazej v Rossii, zdes’, na sklade, vsega imelis’ kakie ugodno blanki i knižki: krest’janskie, dvorjanskie, na tri goda i bessročnye.*

‘**Mit Hilfe zahlreicher Verbindungen** in Russland waren hier im Lager immer alle Arten von Formularen und Büchern verfügbar: bäuerliche, adlige, für drei Jahre und unbestimmt.’

(1953)

236. *I v konce nojabrja, načinaja vojnu, on chotel dobit’sja togo že pri pomošči okkupacii.*

‘Und Ende November, zu Beginn des Krieges, wollte er dasselbe **mit der Besatzung** erreichen.’

(1995)

237. *Esli general ubil (ne sobstvennoručno, konečno, Bože upasi! — a pri pomošči prikazov) bol’še neprijatel’skich voinov, čem svoich, to ego nazývajúť «pljus-general»*

‘Wenn ein General (natürlich nicht eigenhändig, Gott bewahre! – **sondern durch Befehle**) mehr feindliche Soldaten als eigene getötet hat, nennt man ihn einen „Plus-General“‘

(1999)

238. *On potom dolgo kričal na vseh uglach, čto pri pomošči sluchov možno pogubit' samyj ustojčivyy bank.*

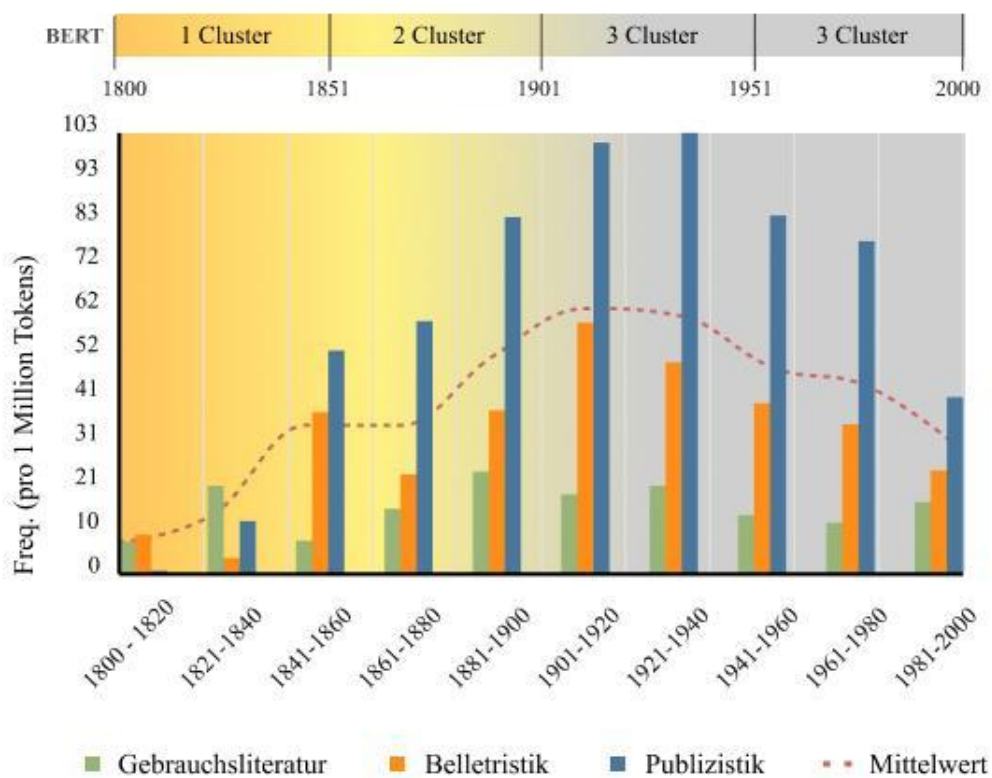
‘Dann schrie er lange Zeit an allen Ecken und Enden, dass die stabilste Bank **durch Gerüchte** ruiniert werden könne.’

(2000)

8.4.5 Zusammenfassende Analyse und Interpretation

Die Evolution der Kollokation *pri pomošči* zeigt im Vergleich zu *s pomošč'ju* ein gemischteres Bild. Während der ersten analysierten Periode kristallisiert sich ein einzelner Cluster heraus, der die grundlegende, wörtliche Semantik der Kollokation hervorhebt – nämlich die Durchführung von Handlungen unter Beteiligung einer spezifischen Person oder, seltener, einer Gruppe. Gegen Ende dieser ersten Phase zeigt sich jedoch ein deutlicher Anstieg in der Frequenz, insbesondere in belletristischen und publizistischen Texten:

Abbildung 9: Entwicklung der Kollokation *pri pomošči*



Die Evolution der Kollokation *pri pomošči* zeigt im Vergleich zu *s pomošč'ju* ein gemischteres Bild. Während der ersten analysierten Periode kristallisiert sich ein einzelner Cluster heraus, der die grundlegende, wörtliche Semantik der Kollokation hervorhebt – nämlich die Durchführung von Handlungen unter Beteiligung einer spezifischen Person oder, seltener, einer Gruppe. Gegen Ende dieser ersten Phase zeigt sich jedoch ein deutlicher Anstieg in der Frequenz, insbesondere in belletristischen und publizistischen Texten.

Die zweite Periode, vermutlich bedingt durch eine Steigerung der Verwendung innerhalb der vorhergehenden Periode, zeichnet sich durch eine erweiterte Anwendung der Kollokation aus. Diese Erweiterung zeigt sich nicht nur in semantischer Hinsicht, durch das Vorhandensein von nunmehr zwei semantischen Clustern, sondern auch quantitativ. Die Frequenzen in den Genres Belletristik (orangene Balken) und Publizistik (blaue Balken) im Zeitraum (1841-1860) nehmen deutlich zu, während die Gebrauchsliteratur (hellgrüne Balken) konstant bleibt. Dieser Trend setzt sich fort in der Periode (1861-1880), gefolgt von einem erneuten bemerkenswerten Anstieg in Belletristik und Publizistik in 1881-1900. In dieser Periode (1850-1900) etabliert sich ein weiterer Cluster, der abstrakte Nomen als Argumente miteinbezieht, was auf eine noch differenziertere und vielfältigere Nutzung der Kollokation in verschiedenen sprachlichen Kontexten hinweist.

Die eigentliche Integration der Instrumentalität erfolgt erst in der darauffolgenden Zeitspanne (1900-1950). Besonders hervorzuheben ist, dass die Verwendungshäufigkeit in dieser dritten Periode weiterhin zunimmt, was sich durch vielfältige Anwendungsgebiete zeigt. Diese Entwicklung spiegelt sich in der Einführung eines neuen semantischen Clusters im Zusammenhang mit der instrumentalen Semantik wider. Von 1901-1920 nehmen alle Genres leicht ab, was auf eine temporäre Verringerung der Nutzung literarischer und publizistischer Werke hinweist. Der Zeitraum (1921-1940) verzeichnet jedoch erneut bemerkenswerte Anstiege in Belletristik und Publizistik, während die Gebrauchsliteratur ebenfalls einen leichten Anstieg verzeichnet.

In der letzten analysierten Periode (1950-2000) lässt sich ein deutlich abnehmender Trend in Bezug auf die Häufigkeit feststellen, der vermutlich auf die verstärkte Konkurrenz mit *s pomošč'ju* zurückzuführen ist. Während dieser Phase manifestiert sich die semantische Präzisierung der Instrumentalität der Kollokation *s pomošč'ju* besonders deutlich. Dies führt dazu, dass mit der Kollokation *pri pomošči* vermehrt auf abstrakte Konzepte zurückgegriffen wird. Diese bemerkenswerte Entwicklung spiegelt sich klar in einer abnehmenden Häufigkeit in Bezug auf die Verwendung von *pri pomošči* wider. Die wechselseitige Dynamik zwischen den beiden Kollokationen reflektiert somit eine facettenreiche sprachliche Evolution, die durch den kontinuierlichen Wandel in der Sprachverwendung und -wahrnehmung geprägt ist.

Diese semantischen Veränderungen deuten auf eine sich wandelnde Bedeutungsdynamik zwischen den beiden Kollokationen hin. *S pomošč'ju* wird somit zunehmend als präziser und spezifischer in Bezug auf die Instrumentalität wahrgenommen, während *pri pomošči* vermehrt auf einen abstrakten, allgemeineren Kontext hindeutet.

Von einer synchronen Perspektive aus lassen sich folgende Schlussfolgerungen ziehen: Generell gibt es keine bemerkenswerten semantischen Unterschiede zwischen den Kollokationen *s pomošč'ju* und *pri pomošči* 'mit Hilfe von'. Jedoch zeigt sich im Korpus eine gewisse Nuance in ihrer Verwendung; *s pomošč'ju* wird tendenziell öfter eingesetzt, um auf die Instrumentalität eines bestimmten Werkzeugs oder Gegenstands hinzuweisen, welcher bei einer Handlung unterstützt. Im Gegensatz dazu wird *pri pomošči* häufiger verwendet, um auf eine Person oder Gruppe von Personen hinzuweisen, die bei einer bestimmten Handlung unterstützend aktiv war, oder um auf einen Prozess oder eine Methode zu verweisen, die als Hilfsmittel oder Unterstützung fungieren.

Was die morphosyntaktische Ebene angeht, so ist die Einfügung eines Attributs bei *pri pomošči* nur bei belebten Referenten möglich.

239. *Obrativšis' k Christu pri kosvennoj pomošči Gogolja, «tat' i razbojnik»*

'Der „Dieb und Räuber“ wendet sich **mit indirekter Hilfe von Gogol** Christus zu.'

(2019)

240. *Vse predprijetija dejstvujut na uslovijach samookupaemosti pri konsul'tativnoj pomošči specialistov, vključaja voprosy finansovogo upravljenja.*

'Alle Unternehmen arbeiten auf einer selbsttragenden Basis **mit fachlicher Beratung**, auch in Fragen der Finanzverwaltung.'

(2011)

Im Korpus findet sich nur ein Beispiel mit einer Attribuierung, bei dem der Referent nicht belebt ist. In diesem Beispiel wird darauf hingewiesen, dass der Leser französische, russische und antike Literatur im Original liest und nur gelegentlich auf ein Wörterbuch zurückgreift. In diesem Fall wird das Substantiv *Hilfe* nicht dekategorisiert vgl. *pomošč' slovarja* 'Hilfe des Wörterbuchs'. Dies wird auch durch den Ausdruck aus dem vorherigen Satz *ohne Hilfe des Wörterbuchs* bestätigt.

241. *Okončiv klassičeskiju gimnaziju, on svobodno čital (bez pomošči slovarja)*

francuzskuju i rusckuju literaturu v originale i drevnegrečeskiju i rimskuju literaturu pri nebol'šoj pomošči slovarja.

'Als Absolvent eines klassischen Gymnasiums las er fließend (**ohne Hilfe des Wörterbuchs**) französische und russische Literatur im Original und antike

griechische und römische Literatur **mit ein wenig Hilfe eines Wörterbuchs.** ‘
(1989)

Im Korpus sind fünf Fälle von n-Epenthese nach *pri pomošči* zu finden:

242. *Pri pomošči nee_i [model'.F]_i prodavec obyčno staraetsja «omolodit'» avtomobil'.*

‘**Mit ihrer Hilfe [des Automodells]** versucht der Verkäufer in der Regel, das Auto zu „verjüngen“.’

(2002)

243. *Odnako poroch_i okazalsja ne stol' už éffektivnym sredstvom. Pri pomošči nego_i perestreljali liš' indejcev. A dal'se delo zastoporilos'.*

‘Das Schießpulver_i war jedoch nicht so wirksam. Nur die Indianer wurden **mit seiner_i Hilfe** beschossen. Und von da an war es eine Pattsituation.’

(2014)

Bei *pri pomošči* lässt sich argumentieren, dass ähnlich wie bei *s pomošč'ju* zwei Ausdrucksformen parallel existieren: die komplexe Adposition (bei unbelebten Referenten) und die freie Kollokation (bei belebten Referenten). Im Folgenden wird daher nur die erste Variante ausgewertet.

Tabelle 14: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades *pri pomošči*

Kriterium	Bewertungsangaben und Skala	Skalenbereich	Wert	
1	Modifikation primär. Präp.	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	0
2	Kernnomen	Sg-Pl variab.: 1: nur Sg.: 0: Nur Pl. 0 bedingt variabel 0,5	0 / 1	0
3	Einfügung eines pronominalen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1; Bedingt möglich 0,5	0 / 1	0
4	Einfügung eines adjektivischen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	1
5	Variation des adjektivischen Modifikators	<2 Adjektive: 0; 2-10 Adjektive: 1; 11-100 Adjektive: 2; > 100 Adjektive: 3	0 / 3	0
6	Substitution durch primäre Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
7	Koordination mit primärer Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
8	n-Epenthese (Russ.)	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
9	semantische Erweiterung	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
10	Opazität	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0

9. Genese und Etablierung der spanischen komplexen Präpositionen

9.1 *en vista de*

Die Kollokation *en vista de* entstand ursprünglich im 16. Jahrhundert und beruhte auf einem abstrakten Substantiv *vista* ‘Aussicht, Anblick’. In den frühesten Beispielen aus dem 16. und 17. Jahrhundert wird *en vista de* ausschließlich räumlich verwendet, um auf die sichtbare Nähe eines Objekts hinzuweisen. Ab dem 18. Jahrhundert lässt sich jedoch eine Bedeutungsverschiebung beobachten, bei der *en vista de* zunehmend metaphorische und kausale Bedeutungen annimmt, wie etwa ‘angesichts der Umstände’ oder ‘unter Berücksichtigung von’.

Die Kollokation *en vista de* gehört zu der Gruppe von Kollokationen, bei welchen der Nukleus (Lehmann 1992) nicht die Art der präpositionellen Beziehung bestimmt, sondern nur unter bestimmten Bedingungen – oft als metaphorische oder metonymische Übertragung – impliziert wird. Die synchronen Belege machen deutlich, dass die Bedeutung der komplexen Kollokation *en vista de* sehr wenig mit einer Ausübung der Sehkraft/etwas, was sich dem Auge darbietet/einem [tatsächlichen] Anblicken, Betrachten; Beobachten zu tun hat.

In allen Beispielen des 16. und 17. Jahrhunderts wird *vista* wörtlich verwendet, um auf unmittelbare Sichtbarkeit oder räumliche Nähe zu verweisen, z. B. *en vista de la mar* ‘in Sichtweite des Meeres’. Im Verlauf der Zeit entwickelt sich jedoch eine allmähliche Bedeutungsverschiebung, bei der *en vista de* nicht mehr nur eine räumliche, sondern auch eine kausale Bedeutung erhält, um auf Bedingungen oder Umstände hinzuweisen, die eine Handlung oder Entscheidung beeinflussen:

244. *E como fueron en vista de la mar, vieron sobre un gran monte la cibdad de Belpuche*

[...]

‘Und als sie das Meer **in Sichtweite** hatten, sahen sie auf einem großen Berg die Stadt Belpuche [...].’

(1511)

245. *Tirante se puso detrás del Emperador, porque no le viese, y las manos delante de la cara en vista de la Princesa.*

‘Tirant stand hinter dem Kaiser, damit man ihn nicht sah, und [hielt] die Hände vor

dem Gesicht (**in der unmittelbare Sichtweite**) der Prinzessin.’

(1511)

246. *El [rey] de Mallorca se pone con afirmada francesa en vista de Mallorca.*

‘Der [König] von Mallorca stellt sich mit der Französin **mit Blick auf** Mallorca.’

(1562)

Dabei könnte die ursprüngliche Bedeutung von *en vista de* (‘im sichtbaren Bereich’) durchaus uminterpretiert werden, da das Vorhandensein eines allsehenden Auges zweifellos einen Einfluss auf das Verhalten der Person hat, die sich beobachtet fühlt. In Bezug auf mentale Prozesse besteht ein offensichtlicher Zusammenhang zwischen visuellem Input einerseits und kognitiver Bewertung dieses Inputs andererseits. Gelangt ein neues (situativ geprägtes) Objekt in den Sichtbereich einer Person, kann dies eine Reaktion auslösen. Die kausale Semantik dieser Kollakation könnte sich in einer Wechselwirkung zwischen der räumlichen Bedeutung und direkter visueller Evidenz entwickelt haben. Das alte Metonym, das der Verwendung dieser Konstruktion zugrunde liegt, wird noch abstrakter und nimmt den Charakter eines einfachen Exponenten eines kausalen Zusammenhangs an. Das neue Gebrauchsfeld der Kollokation *en vista de* kann aus ihrer ursprünglichen Semantik ‘etwas, was sich aus dem Unmittelbaren ergibt, auf etwas beruhend/basierend gewonnen werden. Die Konstruktion *en vista de estos autos* ist aber nicht per se kausal, sie markiert einen (potentiellen) Faktor:

247. *El fiscal de su magestad, en vista de estos autos y lo pedido por parte de Antonio de Orbaneja, en nombre del reverendo in Cristo padre, obispo de Cuba doctor don Juan García de Palacios, dice.*

‘Der Ankläger Seiner Majestät sagt **angesichts dieser Anordnungen** und auf Ersuchen von Antonio de Orbaneja im Namen von Reverend Christusvater, Bischof von Kuba, Dr. Juan García de Palacios.’

(1684)

Die visuelle Komponente bleibt in Ausdrücken wie *en vista de los documentos* ‘angesichts der Dokumente’ oder *en vista de autos* ‘angesichts der Akten’ teilweise erhalten, wird jedoch zunehmend durch eine kausale Bedeutung erweitert. Diese Entwicklung lässt sich als metonymische Verschiebung verstehen: Anstelle der wörtlichen Sichtbarkeit wird nun *en vista de* verwendet, um auf die Überlegung und Berücksichtigung zukünftiger Ereignisse oder Konsequenzen hinzuweisen, was eine metaphorische Erweiterung darstellt.

248. [...] *y que por la de 28 de abril de 1735, expedida **en vista de** las cuentas presentadas por dicho tribunal en este superior gobierno [...].*

‘[...] und das durch das vom 28. April 1735, ausgestellt **im Hinblick auf** die Rechnungen, die von diesem Gericht in dieser höheren Regierung vorgelegt wurden [...].’

(1745)

Die Konstruktion *en vista de* kommt größtenteils in Geschäftsschreiben vor und wird in Verbindung mit streng begrenzten Komplementen verwendet: *dokumentos* ‘Dokumente’, *cuentos* ‘Berichte’, *informes* ‘Gutachten’, *autos* ‘Akten’.

9.1.1 Bert-Clustering 1800-1850

In der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts ist eine weitere Veränderung und Erweiterung des Gebrauchsfeldes festzustellen. Die Konstruktion *en vista de* kommt immer häufiger in Zusammenhang mit abstrakten Substantiven vor: *en vista de su excusa* ‘in Anbetracht Ihrer Entschuldigung’, *en vista de su debilidad* ‘angesichts seiner Schwäche’, *en vista de tantas razones* ‘in Anbetracht so vieler Gründe’. Beim frequenten Gebrauch von *en vista de* lud die Situationskonstellation in einer kontextinduzierten Neuinterpretation dazu ein, zu einer eher subjektiven und kausalen Bedeutung als einer rein wörtlichen (hier visuell-lokalen) Bedeutung zu kommen. Auf diese Weise etablierte sich offenbar eine neue Lesart: subjektive, intrinsische Kausalität.

249. *¿ni este patriota comandante del piquete dejaría de hacérselo presente cuando así acudió al ayuntamiento y cuando el ayuntamiento **en vista de su relación** acordó que con su piquete se trasladase al parque de artillería, poniéndolo en noticia del comandante general para su aprobación?*

‘Würde es dieser patriotische Streikpostenfürer nicht versäumen, ihn anwesend zu machen, wenn er zum Rathaus ging und das Rathaus **angesichts ihrer Beziehung** zustimmte, dass er mit seinem Streikposten in den Artilleriepark zog, und dies der Benachrichtigung des Bundesgerichtshofs mitteilte General Commander für seine Zustimmung?’

(1831)

Es besteht ein kausaler Zusammenhang zwischen dem durch diese Kollokation indizierten Sachverhalt und der in der folgenden Klausel beschriebenen Handlung. Dieser kausale Zusammenhang wird noch deutlicher in Beispiel 250, wo statt *en vista de* die primäre Kollokation *por* verwendet werden könnte:

250. *Paréceme que en vista de (por) estas razones, ninguna debes tener para oponerte a derramar su sangre.*

‘Es scheint mir, dass Sie **angesichts dieser Gründe** nichts dagegen haben sollten, sein Blut zu vergießen.’

(1849)

9.1.2 Bert-Clustering 1851-1900

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts breitet die Kollokation ihre Grenzen weiter aus und wird deutlich kausal verwendet; vgl. *vista de las circunstancias* ‘angesichts der Umstände’, *en vista de las dificultades* ‘angesichts der Schwierigkeiten’, *en vista de los tristes resultados* ‘angesichts der traurigen Ergebnisse’, *en vista de la gran importancia* ‘angesichts der großen Bedeutung’.

251. *Con estos antecedentes, y en vista de la difícil situación en que en que el Gobierno español se encontraba por el secuestro de los ingleses, me decidí a enviar con la mayor reserva, a uno de mis más discretos y activos agentes a Jerez de la Frontera.*

‘Vor diesem Hintergrund und **angesichts der schwierigen Situation**, in der sich die spanische Regierung durch die Entführung der Engländer befand, entschloss ich mich, einen meiner diskretesten und aktivsten Agenten nach Jerez de la Frontera zu schicken.’

(1876)

Aus diesem Beispiel geht hervor, dass der Autor als Folge/Grund *la difícil situación* ‘die schwierige Situation’ nennt. Dabei wird die betreffende Kollokation verwendet, um einen Grund (=ausschlaggebender Faktor bei Entscheidungsfindung) zu bezeichnen: etwas, was bereits stattgefunden und (einige) Konsequenzen mit sich gebracht hat. Typischerweise können ältere und neuere Bedeutungen über einen langen Zeitraum nebeneinander bestehen, was – aus synchroner Sicht – zu einer Überlagerung von Bedeutungen führt.

Die Wahl der Kollokation *en vista de* wird durch Genre und Stil beeinflusst. In formellen oder juristischen Texten wird sie häufig verwendet, um eine kausale oder rationale Begründung für eine Entscheidung oder Handlung zu markieren. Während in literarischen Texten die visuelle Bedeutung gelegentlich noch auftaucht, wird sie zunehmend durch kausale und abstrakte Bedeutungen ersetzt. Somit geht die Bedeutung der Kollokation *en vista de* durch zwei Hauptlinien: a) die Rechtfertigung der Aktion ‘basierend auf von’ und ‘unter Berücksichtigung von’, b) die Ursache-Ermittlung ‘wegen’, ‘aufgrund’. Wenn die Unterscheidung zwischen wörtlichen visuell-lokalen und kausale Marker deutlich und leicht wahrnehmbar ist, ist die Grenzen zwischen reinen Kausal- und Modalmarkern, wie *unter Berücksichtigung, in Hinblick auf, in Anbetracht, auf ausgehend von, angesichts, im Lichte, aufgrund* oft verschwommen oder sehr oft schwer fassbar. Aus diesem Grunde findet eine kategorische Unterscheidung dieser Bedeutungen nicht statt.

9.1.3 Bert-Clustering 1901-1950

In der nächsten Zeitspanne wurden zwei Cluster identifiziert. Der erste Cluster zeigt verstärkte visuelle Elemente:

252. *Me acompañaron los españoles, que, en vista de la luna, que para colmo se reflejaba en la nieve de la sierra, me trajeron por los atajos del olivar.*

‘Ich wurde von den Spaniern begleitet, die mich **im Lichte des Mondes**, der sich im Schnee der Sierra spiegelte, durch die Abkürzungen des Olivenhains führten.’

(1948)

Diese Formulierung legt nahe, dass der Anblick des Mondes und dessen Spiegelung im Schnee einen Einfluss auf die Handlung hat. Die Spanier führen den Erzähler durch die Abkürzungen des Olivenhains, möglicherweise weil die Helligkeit des Mondes den Weg erhellt und es einfacher macht, durch die Abkürzungen zu navigieren. Hier zeigt sich eine kausale Beziehung zwischen der visuellen Wahrnehmung (Mondschein) und der Handlung (Führung durch den Olivenhain).

Die visuell-kausale Beziehung in folgendem Satz besteht darin, dass die Handlung des Einzelnen (den eigenen Sohn aus Liebe nicht zu verschonen) visuell wahrgenommen und als Ursache für eine bestimmte Folge (Belohnung mit Segen und Land) angesehen wird. Die visuelle Wahrnehmung der Tat führt zur kausalen Entscheidung, den Handelnden zu segnen

und dessen Nachkommen zu begünstigen. Das Geschehen wird somit visuell registriert und kausal gewürdigt, wodurch eine direkte Ursache-Wirkungs-Beziehung entsteht.

253. *Por mí mismo he jurado que, en vista de la acción que acabas de hacer no perdonando a tu hijo único por amor a mí, yo te llenaré de bendiciones... y daré a tus descendientes el suelo que pisas...*

‘Ich habe bei mir selbst geschworen, dass ich dich **angesichts der Tat**, die du soeben begangen hast, indem du deinen einzigen Sohn aus Liebe zu mir nicht verschont hast, mit Segen überschütten werde ... und ich werde deinen Nachkommen den Boden geben, auf dem du gehst...’

(1932)

Der zweite Cluster rückt die kausale Komponente in den Vordergrund (hier eher Ziel-Idee), während die visuelle Komponente, falls überhaupt vorhanden, nur äußerst subtil präsent ist. Das folgende Beispiel illustriert diese Betonung auf die kausale Komponente: Die Untersuchung von Krankheiten oder Verbrechen erfolgt hier unter besonderer Berücksichtigung ihrer „wirksamen Ursachen“. Diese Akzentuierung legt nahe, dass die Analyse der zugrunde liegenden Ursachen (kausal) von entscheidender Bedeutung ist, um effektive Maßnahmen zur Bekämpfung zu entwickeln:

254. *De ahí que para combatir con éxito la enfermedad o el delito sea preciso estudiarlos a través del individuo y en vista de sus causas eficientes.*

‘Um Krankheiten oder Verbrechen erfolgreich bekämpfen zu können, ist es daher notwendig, sie anhand des Individuums und **im Hinblick auf ihre wirksamen Ursachen** zu untersuchen.’

(1906)

Im nächsten Beispiel steht ebenfalls die kausale Komponente im Vordergrund. Das Vulgärlatein wird „im Hinblick auf die romanischen Sprachresultate“ abgeleitet, was eine kausale Analyse der sprachlichen Entwicklung impliziert:

255. *Y, sin embargo, ese latín vulgar, deducido por la filología en vista de los resultados lingüísticos románicos, posee una realidad lógica tan "tangible" como si lo tuviésemos escrito delante de los ojos.*

‘Und doch besitzt dieses Vulgärlatein, das von der Philologie **mit Blick auf die**

romanischen Sprachresultate abgeleitet wurde, eine logische Realität, die so „greifbar“ ist, als ob sie vor unseren Augen geschrieben wäre.’

(1924)

9.1.4 Bert-Clustering 1951-2000

Der erste Cluster umfasst Beispiele, wo *en vista de que* wird als Ausdruck der kausalen Beziehung (wahrgenommene, perspektivische Kausalität) funktioniert. Es bedeutet so viel wie ‘angesichts der Tatsache, dass’ oder ‘in Anbetracht dessen, dass’ und geht eher in die Klasse der Konjunktionen über:

256. *En comentarios formulados poco después de producirse la resolución de la comisión, Insulza se mostró satisfecho, pero reconoció que es muy temprano para decir si habrá una votación definitiva sobre el tratado, **en vista de que** la oposición derechista controla el senado.*

‘In einer Stellungnahme kurz nach der Entschließung des Ausschusses äußerte sich Insulza zufrieden, räumte aber ein, dass es noch zu früh sei, um zu sagen, ob es eine endgültige Abstimmung über den Vertrag geben werde, **da** die rechte Opposition den Senat kontrolliere.’

(1997)

257. *El primero es que la extradición es justa, pues sólo ella permite castigar a los criminales del narcotráfico, **en vista de que** la justicia colombiana es incapaz de hacerlo y sólo consiguió capturarlos con la promesa de que si se entregaban serían juzgados aquí.*

‘Erstens ist die Auslieferung gerecht, denn sie ist die einzige Möglichkeit, Drogenhändler zu bestrafen, **da** die kolumbianische Justiz dazu nicht in der Lage ist und sie nur mit dem Versprechen gefangen nehmen konnte, dass sie hier vor Gericht gestellt werden, wenn sie sich ergeben.’

(1997)

Der zweite Cluster bleibt wie in dem voriger Periode eindeutig kausal. *En vista de* wird hier verwendet, um auf eine bestimmte Situation oder Bedingung hinzuweisen, die als Grundlage oder Kontext für eine nachfolgende Aussage dient. Es signalisiert, dass die nachfolgende

Information oder Handlung in Anbetracht dieser spezifischen Umstände erfolgt oder begründet wird:

258. *Al final de nuestra entrevista, y cuando iba a retirarme, **en vista de la cantidad de visitas que tenía anunciadas, me dijo, en un aparte, que tendría sumo placer en volver a verme en un ambiente menos oficial.***

‘Am Ende unseres Gesprächs, als ich mich **angesichts der Zahl meiner angekündigten Besuche** verabschieden wollte, sagte er mir in einer Nebenbemerkung, dass er sich freuen würde, mich in einem weniger offiziellen Rahmen wiederzusehen.’

(1955)

259. *Aunque parezca absurdo, **en vista de las serias dificultades políticas y económicas (bancarias)** que atraviesa Corea en estos momentos, quizá el pronóstico se termine cumpliendo, y más si en caso de reunificación con Corea del Norte debe absorber la hoy menesterosa porción de sus hermanos pobres, hoy en manos de uno de los pocos realmente comunistas regímenes que subsisten.*

‘So absurd es auch erscheinen mag, **angesichts der ernststen politischen und wirtschaftlichen (Banken-)Schwierigkeiten**, die Korea derzeit erlebt, wird sich diese Prognose vielleicht bewahrheiten, vor allem, wenn es im Falle einer Wiedervereinigung mit Nordkorea den nun bedürftigen Teil seiner armen Brüder aufnehmen soll, die sich in den Händen eines der wenigen verbliebenen wirklich kommunistischen Regimes befinden.’

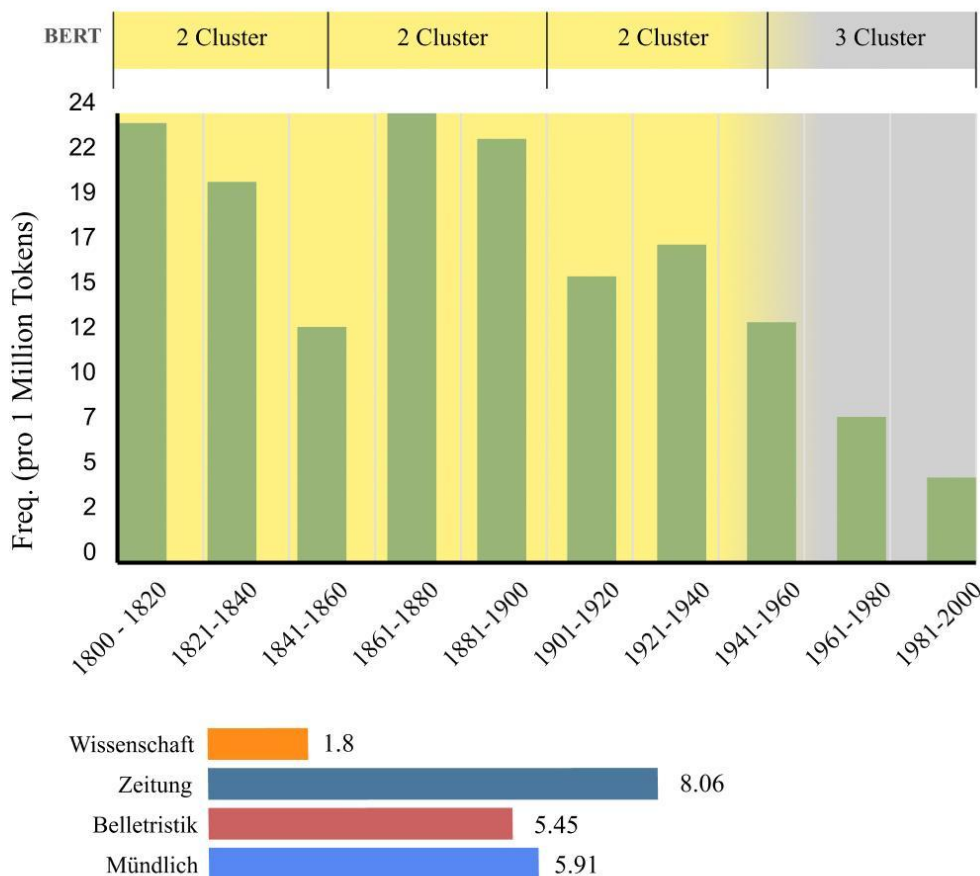
(1997)

Bei dem dritten Cluster bleibt die visuelle Komponente im Vordergrund, auch wenn sie möglicherweise subtiler ist als in den vorherigen Clustern. Dies könnte darauf hindeuten, dass visuelle Elemente zwar präsent sind, aber weniger offensichtlich oder direkt erkennbar sind.

9.1.5 Zusammenfassende Analyse und Interpretation

Die Grafik illustriert die Frequenzverteilung der Konstruktion *en vista de* über verschiedene Zeiträume hinweg. Die Balkendiagramme präsentieren die Häufigkeit dieser Konstruktion pro eine Million Wörter von 1800 bis 2000. Auffällig ist, dass die Verwendung in der älteren Bedeutung bis etwa 1880 relativ konstant bleibt, dann jedoch eine deutliche Zunahme bis zum Jahr 1900 aufweist. Ab 1901 sinkt die Häufigkeit kontinuierlich, bis sie im Zeitraum 1981-2000 einen Tiefpunkt erreicht. In der letzten Periode steigt zwar die Anzahl der Cluster, jedoch sinkt die Frequenz. BERT extrahiert die Konstruktion *en vista de que* als eigenen Cluster. Dies könnte darauf hinweisen, dass sich die Konstruktion weiter zu einer komplexen Konjunktion entwickelt.

Abbildung 10: Entwicklung der Kollokation *en vista de*



Die Kollokation *en vista de* illustriert eine semantische Verschiebung, die von einer ursprünglich räumlichen Bedeutung hin zu einer zunehmend abstrakten, kausalen Bedeutung

führt. Die frühe Verwendung zeigt eine klare Verbindung zur wörtlichen Wahrnehmung, bei der die visuelle Komponente eine zentrale Rolle spielt. Im Verlauf der Entwicklung, insbesondere im 19. Jahrhundert, erlebte die Kollokation jedoch eine semantische Erweiterung, die sie von einem rein räumlichen Bezug zu einer eher kausalen oder kontextuellen Verwendung transformierte. Die Bedeutung von *en vista de* begann, zunehmend als Ausdruck für die Berücksichtigung von Bedingungen oder Faktoren zu fungieren, die eine Handlung oder Entscheidung beeinflussen. Diese Veränderung impliziert, dass der ursprüngliche visuelle Aspekt zugunsten einer abstrakteren, kognitiven Dimension, die die Wahrnehmung von Umständen oder die Grundlage für eine Entscheidung umfasst, aufgegeben wurde

Die Konstruktion *en vista de* deckt somit eine Vielzahl von Kontextgruppen ab. In ihrer wörtlichen Bedeutung ist die kommunikative Wirkung von *en vista de* rein deskriptiv: Es fügt Informationen über die genaue topografische Umgebung der beschriebenen Szene hinzu. Bei der präpositionalen Verwendung hingegen wird nicht nur eine kausale Lesart erreicht, sondern es drückt auch eine subjektive Bewertung seitens des Autors oder Sprechers aus.

Eine Analyse einzelner Kontextgruppen zeigte, dass bei Substantiven, die Eigenschaften und persönliche äußere Umstände bezeichnen, die Kollokation *en vista de* eindeutig kausale Zusammenhänge vermittelt – aus dem *post hoc* wurde *propter hoc*. In anderen Kontexten, in denen das regierte Substantiv eine Handlung oder einen Vorgang bedeutet, hat die Kollokation eine überwiegend resultative Bedeutung.

Die unteren Balken der Abbildung bieten zusätzliche Details zu den Genres, in denen die Kollokation verwendet wird. Wissenschaftliche Texte zeigen die geringste Frequenz mit 1,8 (pMT), während Zeitungen die höchste Frequenz mit 8,06 (pMT) aufweisen. Belletristik und mündliche Kommunikation liegen mit 5,45 (pMT) beziehungsweise 5,91 (pMT) dazwischen. „En vista de“ wird bevorzugt in formellen, akademischen und juristischen Texten verwendet, um Zusammenhänge oder Begründungen klar darzustellen. Es findet häufig Anwendung in Zeitungsartikeln, offiziellen Berichten, juristischen Dokumenten und geschäftlicher Kommunikation. Auch in literarischen und journalistischen Texten tritt es auf, um narrative Zusammenhänge oder die Grundlage für Aussagen zu erläutern.

Obwohl die Konstruktion *en vista de* morphosyntaktisch gut etabliert ist – da sie keine Attribuierungen oder die Einfügung eines pronominalen Modifikators zulässt –, lässt sich ein kontinuierlicher Rückgang ihrer Frequenz beobachten. Ihre fortgesetzte Verwendung ist daher

nicht garantiert. Tatsächlich zeigen sich immer wieder Tendenzen, dass sie durch andere, funktional ähnliche Konstruktionen wie *debido a*, *a causa de* oder *por razón de* ersetzt wird. Diese Entwicklungen werfen die Frage auf, warum selbst gut etablierte Formen im Sprachgebrauch verschwinden oder durch Alternativen ersetzt werden, obwohl ihre Bedeutung nach wie vor benötigt wird. Andererseits könnte es sein, dass die komplexe Präposition weiterhin verwendet wird, jedoch nur in sehr spezifischen Kontexten, in denen ihre Bedeutung besonders verankert ist. In diesen Fällen könnte die Kollokation beibehalten werden, weil sie eine bestimmte Nuance oder ein spezifisches Konzept am besten ausdrückt, das von anderen, Konstruktionen nicht adäquat wiedergegeben werden kann. Diese spezialisierte Nutzung könnte darauf hindeuten, dass die komplexe Präposition nicht vollständig aus der Sprache verschwindet, sondern in bestimmten Bereichen eine Art "Nische" gefunden hat, in der ihre etablierte Semantik nach wie vor von Bedeutung sind.

Tabelle 15: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades *en vista de*

Kriterium	Bewertungsangaben und Skala	Skalenbereich	Wert	
1	Modifikation primär. Präp.	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	0
2	Kernnomen	Sg-Pl variab.: 1; nur Sg.: 0; Nur Pl. 0 bedingt variabel 0,5	0 / 1	0
3	Einfügung eines pronominalen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1; Bedingt möglich 0,5	0 / 1	0
4	Einfügung eines adjektivischen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	0
5	Variation des adjektivischen Modifikators	<2 Adjektive: 0; 2-10 Adjektive: 1; 11-100 Adjektive: 2; > 100 Adjektive: 3	0 / 3	0
6	Substitution durch primäre Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
7	Koordination mit primärer Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
8	n-Epenthese (Russ.)	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	-
9	semantische Erweiterung	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
10	Opazität	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0

9.2 *a costa de*

Die Verwendung der Kollokation *a costa de* ist bereits seit dem Mittelalter im Spanischen belegt (vgl. Codita 2014: 407). Die frühesten im Korpus gefundenen Beispiele deuten auf die wörtliche Bedeutung der Kollokation hin und werden oft in Kontexten wie *a costa del rey* ‘auf Kosten des Königs’ oder *a costa de mi hermano* ‘auf Kosten meines Bruders’ verwendet. Diese Nutzung macht deutlich, dass etwas auf Kosten einer spezifischen Person geschieht oder erreicht wurde, wobei sich dies hauptsächlich auf finanzielle Aufwendungen bezieht:

260.[...]

*doña María, su madre, que fue estrella de todas las pasadas, que cató manera de los i gualar, aunque **a costa del Rey**,*

la qual fue ésta: qu’el Rey diese al Infante e a doña María, su muger, la provinçia de Guipúzcoa para sí e para sus herederos e que Vizcaya quedase con don Diego López e con los suyos.

‘[...] Doña María, ihre Mutter, die ein Star vergangener Zeiten war und es auf eine Weise schaffte, sie alle gleichzustellen, wenn auch **auf Kosten des Königs**. Dies geschah, indem der König dem Prinzen und seiner Frau Doña María die Provinz Guipúzcoa für sich und ihre Nachkommen gab und Vizcaya bei Don Diego López und seinen Leuten verblieb.’

(1471)

261.*No contento con esto, él y mi hijo me han robado mucho de mi dinero; porque los amores largos siempre son a los que los tienen costosos, y los amores de los hijos siempre son **a costa de los padres**.*

‘Unzufrieden damit, haben er und mein Sohn mir viel Geld gestohlen; denn lange Liebesbeziehungen sind immer die, die teuer zu stehen kommen, und die Liebe der Kinder geht immer **auf Kosten der Eltern**.’

(1529)

Weiterhin finden sich Beispiele, in denen die Kollokation eher metonymisch verwendet wird, wie zum Beispiel *a costa de sangre* ‘auf Kosten von Blut’ oder *a costa de vida* ‘auf Kosten des Lebens’. Hier handelt es sich um eine metonymische Verwendung von *a costa de*, da ‘Blut’ und ‘Leben’ für das Opfer oder die Anstrengungen stehen, die jemand bereit ist zu bringen. Dies könnte mit einem Fokus auf den Opferaspekt als notwendige Bedingung für

eine Handlung oder ein Ziel interpretiert werden Die Phrase *a costa de vida* kann als **metaphorisch** interpretiert werden, da sie über die physischen oder finanziellen Kosten hinausgeht und auf das symbolische Konzept des Lebens hinweist. Es wird nicht nur das physische Leben selbst, sondern auch das Konzept des Überlebens oder das „Leben“ im übertragenen Sinne als Opfer hervorgehoben:

262. *Roma y embiarte a ti a criar a Capua, y allí te dieron a mamar dos años a costa de mis ojos, que como sabes lo que ganava en Rodas a leer rhetórica apenas abastava para la porción quotidiana, sino que de noche leya extraordinario algunas horas y de aquello pagava la leche que mamavas, de manera que tu criança fue a costa de mi vida.*

‘Nachdem meine Schwester gestorben war, bin ich als Erstes nach Rom gekommen und habe dich nach Capua geschickt, um dort aufgezogen zu werden. Dort wurdest du zwei Jahre lang gestillt, und das ging **auf Kosten meiner Augen**. Wie du weißt, reichte mein Einkommen in Rhodos als Rhetoriklehrer kaum für die täglichen Bedürfnisse aus. Ich las sogar abends einige Stunden zusätzlich und bezahlte damit die Milch, die du getrunken hast. Deine Erziehung **kostete** mich also **mein Leben**.’
(1529)

9.2.1 Bert-Clustering 1800-1850

Während des Zeitraums von 1800 bis 1850 wurden zwei Cluster extrahiert. Der Ausdruck *a costa de* im ersten Cluster wurde im Sinne von ‘durch die Anstrengung, Mühe oder den Aufwand, der durch etwas verursacht wurde’ verwendet. Ein Beispiel hierfür findet sich in dem Textausschnitt, in dem die Verteidigung von Sicilia als Ergebnis der Anstrengung und der Opfer von Blut dargestellt wird:

263. *Era ciertamente un espectáculo propio a manifestar la vicisitud de las cosas humanas, que a un tiempo y como expelidos dejasen a Sicilia la hija y nieta de Manfredo, el negociador que con su actividad y consejo había libertado la isla, y el guerrero invencible que la había defendido a costa de tanta sangre y con tanta gloria; y que saliendo de allí, se dirigiesen a buscar un asilo entre los mismos de quienes eran mortales enemigos.*

‘Es war gewiss ein Schauspiel, das die Wechselfälle des menschlichen Lebens verdeutlichte, dass die Tochter und die Enkelin Manfredos, der Unterhändler, der

durch seine Aktivität und seinen Rat die Insel befreit hatte, und der unbesiegbare Krieger, der sie **mit so viel Blut und Ruhm** verteidigt hatte, Sizilien sofort verließen, als wären sie vertrieben worden, und dass sie von dort aus ein Asyl bei denjenigen suchten, mit denen sie Todfeinde waren.’

(1807)

In nächsten Beispiel hebt der Ausdruck *a costa de* die Kausalität zwischen der Handlung von Juan Pizarro -dem Ausziehen seines Kettenhemdes aufgrund von Müdigkeit- und den resultierenden Konsequenzen – seinem tragischen Tod durch einen Steinwurf – hervor. Die Verwendung von *a costa de* betont, dass das Ausziehen des Kettenhemdes aufgrund von Müdigkeit unmittelbar zu seinem Tod geführt hat:

264.[...] *pero fue a costa de la vida de Juan Pizarro, que recibió una pedrada mortal en la cabeza al tiempo en que por la fatiga del día se acababa de quitar la celada.*

‘[...] Aber **es kostete Juan Pizarro das Leben**, denn er wurde von einem tödlichen Stein am Kopf getroffen, als er gerade sein Kettenhemd ausgezogen hatte, weil er so müde war.’

(1832)

Bei der Kollokation *a costa de un grande esfuerzo* liegt in der Betonung des Aufwands oder der Anstrengung, die notwendig war, um etwas Bestimmtes zu erreichen:

265.*El parasismo de la infeliz señora fue largo, * y dio mucho cuidado a sus diligentes enfermeras, pero al cabo cedió a los remedios y sobre todo a su robusta naturaleza. Un rato estuvo mirando al rededor con ojos espantados, hasta que poco a poco y a costa de un grande esfuerzo, manifestó la necesaria serenidad para rogar que la dejasen sola con su criada, por si algo se la ofrecía. La abadesa, que conocía muy bien la índole de su sobrina, enemiga de mostrar ninguna clase de flaqueza a los ojos de los demás, se apresuró a complacerla, diciéndole algunas palabras de consuelo y abrazándola con ternura.*

‘Der Parasitismus der unglücklichen Dame dauerte lange * und bereitete ihren fleißigen Pflegerinnen viel Mühe, aber schließlich gab sie den Mitteln und vor allem ihrer robusten Natur nach. Eine Zeit lang sah sie sich mit ängstlichen Augen um, bis sie allmählich und **mit großer Anstrengung** die nötige Gelassenheit zeigte, um zu bitten, mit ihrer Magd allein gelassen zu werden, falls man ihr etwas anbieten würde.

Die Äbtissin, die den Charakter ihrer Nichte sehr gut kannte, die in den Augen der anderen keine Schwäche zeigen wollte, beeilte sich, ihr den Gefallen zu tun, sagte ein paar tröstende Worte und umarmte sie zärtlich.'

(1844)

In diesem Textausschnitt wird der Ausdruck *a costa de* verwendet, um zu betonen, dass die Handlung, jemanden zu erfreuen oder zu unterstützen, mit einem potenziellen Verlust oder einer Gefährdung verbunden ist:

266. *El vapor va a salir, y no tengo tiempo sino para saludar a Ud. (a quien pensé no poder escribir en esta ocasión), y decirle que en el empeño de complacerle, aunque sea a costa de mi pequeña reputación, he encontrado registrando mis borrones, esas dos piececitas ligeras, incompletas, y quizás no dignas de hacer una página en la brillante Pleyade Americana.*

'Der Dampfer legt gleich ab, und ich habe keine Zeit, Sie zu grüßen (an die ich dachte, ich könnte bei dieser Gelegenheit nicht schreiben) und Ihnen zu sagen, dass ich in dem Bestreben, Ihnen zu gefallen, selbst **auf Kosten meines kleinen Ansehens**, bei der Aufzeichnung meiner Flecken diese beiden kleinen Stücke gefunden habe, leicht, unvollständig und vielleicht nicht würdig, eine Seite in der brillanten Pleyade Americana zu machen.'

(1847)

Im Zusammenhang mit dem Verb *vivir* 'leben' wird der Ausdruck *a costa de* häufig im wörtlichen Sinne verwendet, um zu betonen, dass etwas auf Kosten anderer erreicht wurde. In diesem Ausschnitt impliziert die Verwendung von *a costa de*, dass die jungen Menschen aus anderen Königreichen in der Hauptstadt nur leben können, indem sie einen hohen Geldbetrag aufwenden:

267. *¿De qué sirve una grande escuela de botánica, otra de veterinaria, ni las otras varias de los estudios reales establecidas en una capital donde nadie piensa más que en pretender empleos, en hacer corte a los que pueden darlos y en donde los jóvenes de los demás del reino no pueden vivir sino a costa de mucho dinero y con gran peligro de perder el tiempo y corromperse?*

'Was nützt eine große Schule der Botanik, eine andere der Veterinärmedizin oder die verschiedenen anderen Schulen der königlichen Studien in einer Hauptstadt, in der

niemand an etwas anderes denkt, als Arbeit zu suchen und diejenigen zu umwerben, die sie geben können, und in der die jungen Leute des übrigen Königreichs nur **um den Preis von viel Geld** und mit der großen Gefahr leben können, ihre Zeit zu vergeuden und korrupt zu werden?’

(1813)

In diesem Auszug wird durch die Verwendung von *a costa de* deutlich gemacht, dass der Autor als ein leichtfertiger Mensch betrachtet wird, einer von denen, die entschlossen sind, ihr ganzes Leben von ihrer eigenen Arbeit zu leben:

268. *Pero a mí lo que me pareció cuando la leí, fue que el autor era algún botarate de cuatro suelas, de éstos que tienen resuelto vivir toda su vida **a costa de su trabajo**, sin valor para aspirar a alguna colocación decente mediante la benevolencia de algún ministro.*

‘Aber als ich es las, schien es mir, dass der Autor ein vierschrötiger Flegel war, einer von denen, die entschlossen sind, ihr ganzes Leben **von ihrer Arbeit** zu leben, ohne den Mut zu haben, durch das Wohlwollen irgendeines Ministers eine anständige Stellung anzustreben.’

(1820)

269. *Dos líneas más allá de éste está otra casta que nosotros rehusaremos desde luego; el calavera tramposo, o trapalón, el que hace deudas, el parásito, el que comete a veces picardías, el que empresta para no devolver, el que **vive a costa de todo el mundo**, etc.*

‘Zwei Zeilen weiter findet sich eine weitere Kaste, die wir gewiss ablehnen werden: der betrügerische Schädel oder Trapalon, derjenige, der Schulden macht, der Schmarotzer, derjenige, der manchmal Schurkerei begeht, derjenige, der leiht, um nicht zurückzuzahlen, derjenige, der **auf Kosten anderer lebt**, usw.’(1835)

270. *Después ya no se contentarían los mismos tiranos con cumplir su voluntad **a costa de su vecino** y por trabajo propio: querrían que otra persona los sirviese y obligarían a un sujeto débil a ayudarlos en el logro de sus intentos.*

‘Dann würden sich die Tyrannen selbst nicht mehr damit begnügen, ihren Willen **auf Kosten ihres Nächsten** und durch ihre eigene Arbeit zu tun: Sie würden wollen, dass jemand anderes ihnen dient, und sie würden einen schwachen Untertan zwingen, ihnen bei der Verwirklichung ihrer Ziele zu helfen.’

(1843)

9.2.2 Bert-Clustering 1851-1900

Im Zeitraum zwischen 1851 und 1900 setzt sich der Cluster mit der Semantik des Opfers oder des Preises fort, den jemand für ein bestimmtes Ziel oder den Erhalt einer bestimmten Situation entrichtet. Diese Zeitperiode reflektiert jedoch eine Abstraktion in der Denotation im Vergleich zu früheren Perioden. Die Ausdrucksweise tendiert dazu, subtilere und metaphorischere Nuancen anzunehmen, wodurch die thematische Botschaft auf einer symbolischen Ebene vermittelt wird, die über die wörtliche Interpretation hinausgeht.

In Beispiel *a costa de mi vida* könnte sowohl als metonymische als auch als metaphorische Bedeutung verstanden werden. Einerseits steht es wörtlich für das physische Leben, andererseits könnte es metaphorisch für das persönliche Engagement oder die tiefe Opferbereitschaft einer Person stehen, wobei der Wert des Lebens als Symbol für das höchste Opfer dient.

Im Beispiel 271 könnte die Verwendung *a costa de su sangre* ‘auf Kosten ihres Blutes.’ sowohl wörtlich als auch im übertragenen Sinne interpretiert werden: Wörtlich könnte es sich auf physisches Blut beziehen, insbesondere, wenn jemand in einer Situation physische Verletzungen erleidet. Im übertragenen Sinne könnte die Phrase jedoch metaphorisch für jemandes Lebenskraft, Energie oder sogar Opferbereitschaft stehen, um etwas zu erreichen oder aufrechtzuerhalten. In diesem Kontext deutet die Phrase darauf hin, dass die Person bereit ist, alles zu opfern, um ihre Ziele zu verfolgen, selbst wenn es bedeutet, persönliche Opfer zu bringen:

271. *La suspensión que produjeron los sucesos de 1810 en nuestras relaciones comerciales con el Perú, le dejó sin empleo. Entonces no vaciló en alimentarla a costa de su sangre, si era preciso.*

‘Die Aussetzung unserer Handelsbeziehungen mit Peru aufgrund der Ereignisse von 1810 machte ihn arbeitslos. Deshalb zögerte er nicht, sie zu füttern, notfalls auch **auf**

Kosten seines Blutes.'

(1853)

Im folgenden Beispiel ist die Konstruktion *a costa de su alma* 'um den Preis ihrer Seele' definitiv abstrakter, wird aber wörtlich verwendet. In diesem Kontext steht 'Seele' symbolisch für die tiefsten Überzeugungen, Werte oder Integrität einer Person. Die Phrase *a costa de su alma* impliziert, dass die Person bereit war, etwas von unschätzbarem Wert zu opfern, um ihr Ziel zu erreichen:

272. *Yo puedo decir con vanidad y con orgullo que heredé estas cartas de una adivina que las compró a costa de su alma, en una noche de truenos, a un espíritu que se le metió por la chimenea.*

'Ich kann mit Eitelkeit und Stolz sagen, dass ich diese Briefe von einer Wahrsagerin geerbt habe, die sie **um den Preis ihrer Seele** in einer Gewitternacht von einem Geist gekauft hat, der durch ihren Schornstein kam.'

(1871)

Nichtsdestotrotz finden sich in vielen anderen Beispielen aus demselben Cluster Verwendungen der Konstruktion *a costa de* in einem eher wörtlichen Sinne, wobei der Fokus auf den direkten Kosten oder Lasten liegt, die von einer bestimmten Gruppe, einem Staat oder einer Entität getragen werden.

In einem Beispiel wird die Phrase *a costa de las ciudades y las villas* verwendet, um zu betonen, dass bestimmte Personen oder Gruppen Gehälter und andere Vorteile auf Kosten der Städte und Gemeinden genießen. Hier steht *a costa de* für die direkten Kosten oder Lasten, die von den betroffenen Städten und Gemeinden getragen werden müssen, um die Gehälter und Privilegien dieser Personen zu finanzieren.

In einem weiteren Beispiel wird die Phrase *a costa de España y no de Cuba* verwendet, um darauf hinzuweisen, dass bestimmte Vorteile oder Profite, die von einer Gruppe oder einer Situation erlangt werden, auf Kosten Spaniens und nicht Kubas gehen. Auch hier betont "a costa de" die direkten Kosten oder Lasten, die von Spanien getragen werden müssen, um die Vorteile oder Profite dieser Situation zu ermöglichen. In diesen Beispielen liegt der Fokus weniger auf metaphorischen oder übertragenen Bedeutungen, sondern vielmehr auf den

konkreten Kosten oder Lasten, die von einer bestimmten Partei getragen werden müssen, um die damit verbundenen Vorteile oder Profite zu ermöglichen.

273. *Habilitados para la gobernación de los pueblos y la administración de la justicia, y seguros en la posesión de la hidalguía, podían gozar salarios **a costa de las ciudades y las villas** y estaban exentos de tributos, de modo que se igualaban con los pecheros en lo favorable, y en lo desfavorable conservaban sus privilegios.*

‘Qualifiziert für die Leitung der Städte und die Verwaltung der Justiz, und sicher im Besitz des Adels, konnten sie Gehälter **auf Kosten der Städte und Gemeinden** genießen und waren von Steuern befreit, so dass sie den Pecheros in guten Zeiten gleichgestellt waren und in schlechten Zeiten ihre Privilegien behielten.’ (1883)

274. *Aun suponiendo, por lamentable y vergonzosa que sea, la más honda corrupción en los empleados que enviamos allí, es evidente que, si medran estos empleados, es **a costa de España** y no de Cuba.*

‘Selbst wenn man, so bedauerlich und beschämend es auch sein mag, die tiefste Korruption bei den Angestellten annimmt, die wir dorthin schicken, ist es offensichtlich, dass, wenn diese Angestellten gedeihen, dies **auf Kosten Spaniens** und nicht Kubas geschieht.’

(1896)

Im weiteren Cluster umfasst die Semantik von *a costa de* malefaktive Semantik, was eine Komponente von Schädigung impliziert. Dies bedeutet, dass *a costa de* häufig in Kontexten verwendet wird, die persönliches Opfer oder Anstrengungen betonen, um ein bestimmtes Ziel zu erreichen. Die malefaktive Semantik unterstreicht dabei die negativen Konsequenzen oder Belastungen, die mit diesen Handlungen verbunden sind.

Im Beispiel 275 wird vermittelt, dass trotz des persönlichen Ansehenschadens, der durch die Feinde der Reform und die Parteigänger verursacht wird, eine Person entschlossen ist, dem Staat zu dienen und somit einen Beitrag zu leisten. In einem weiteren Beispiel wird die enorme Anstrengung hervorgehoben, die erforderlich ist, um durch den Schnee zu gelangen. Hier verdeutlicht *a costa de* die Mühe und den Aufwand, der unternommen werden muss, um voranzukommen. In einem weiteren Beispiel wird die Phrase verwendet, um den Aufwand

oder die Mühe zu betonen, die erforderlich sind, um die Traditionen aufrechtzuerhalten, selbst wenn dies bedeutet, die eigene Würde zu beeinträchtigen:

275. *Y lo fue en efecto, prestando grandes servicios al Estado, aun a costa de su reputacion, lastimada atrozmente por los enemigos de la reforma i los hombres de partido, digan lo que quieran sus acusadores.*

‘Und es war in der Tat so, dass sie dem Staat große Dienste erwiesen, selbst **auf Kosten ihres Ansehens**, das von den Feinden der Reform und den Parteimännern auf grausame Weise beschädigt wurde, was auch immer ihre Ankläger wünschen mögen.’
(1853)

276. *Después de algunos días de marcha pudo reconocer el yerro cometido: los españoles encontraron la nieve acumulada en tan gran cantidad, que no podían abrirse camino sino a costa de los más grandes esfuerzos.*

‘Nach einigen Tagen des Marsches konnte er seinen Fehler erkennen: Die Spanier fanden den Schnee in einer solchen Menge angehäuft, dass sie sich nur **unter größten Anstrengungen** durchschlagen konnten.’
(1862)

277.- *Satisfacerme a mí, don Manuel, no es cosa difícil, a la verdad; yo, más o menos, he estudiado el carácter de este pueblo, que se desarrolla sin los estímulos del buen ejemplo y del sano consejo; que a costa de su propia dignidad va a conservar lo que él llama legendaria costumbre.*

‘- Es ist nicht schwer, mich zu überzeugen, Don Manuel, um die Wahrheit zu sagen; ich habe mehr oder weniger den Charakter dieses Volkes studiert, das sich ohne den Ansporn des guten Beispiels und des guten Rates entwickelt; das **auf Kosten seiner eigenen Würde** das bewahren will, was es legendäre Sitte nennt.’
(1898)

Im nächsten Beispiel wird *a costa de* vor dem Infinitiv verwendet, aber eigentlich auf das Nomen übertragen werden kann *a costa de la verdad histórica*:

278. *Mas en este lugar interesa precaverse contra aquellos declamadores que, a costa de falsificar los hechos y las relaciones históricas, perdiendo la brújula en el revuelto*

mar de los acontecimientos, otorgan el privilegio de invención a la revolución de Francia, y tejen con ella una corona de siemprevivas a este pueblo que se levanta en medio de las edades para separar los que vivieron en la opresión de los que conquistaron la libertad humana.

‘Aber an dieser Stelle ist es wichtig, sich vor jenen Deklamatoren zu hüten, die **um den Preis der Verfälschung von Tatsachen und geschichtlichen Zusammenhängen**, die ihren Kompass im stürmischen Meer der Ereignisse verlieren, der französischen Revolution das Privileg der Erfindung zugestehen und diesem Volk, das sich inmitten der Zeitalter erhebt, um diejenigen, die in Unterdrückung lebten, von denen zu trennen, die die menschliche Freiheit eroberten, einen Kranz von Evergreens weben.’
(1875)

9.2.3 Bert-Clustering 1901-1950

In der Periode von 1901 bis 1950 wurden erneut zwei Cluster extrahiert. Der erste Cluster setzt die semantische Entwicklung aus der vorherigen Periode fort, wobei *costa* in einigen Fällen seine ursprüngliche Bedeutung beibehält, während es in anderen Kontexten eine erweiterte oder abstrahierte Funktion übernimmt. In diesem Beispiel weist *a costa de la reina* eine metonymische Bedeutung auf. Während die wörtliche Interpretation suggerieren könnte, dass die Königin direkt für den Kaffee aufkommt, ist die intendierte Bedeutung eher figurativ: Es wird impliziert, dass die betroffene Person ihren Lebensunterhalt indirekt durch königliche Mittel finanziert bekommt. Hierbei fungiert *costa* als Marker für eine wirtschaftliche Abhängigkeit, wodurch der Ausdruck im übertragenen Sinne als „seinen Lebensunterhalt verdienen“ oder „von den Ressourcen der Königin profitieren“ interpretiert werden kann:

279. *Ya sea sargento, ya sea jefe, a costa de la reina, toma su café.*

‘Ob Unteroffizier oder Chef, er trinkt seinen Kaffee **auf Kosten der Königin**.’
(1909)

Im nächsten Beispiel bedeutet *a costa de* so viel wie ‘unter Verwendung von’ oder ‘durch Nutzung von’, hier in Bezug auf die Nahrungsgrundlage.

280. *Unos animales se alimentan de la carne de otros, pero éstos, a su vez, se nutren a costa de materias vegetales.*

‘Manche Tiere ernähren sich vom Fleisch anderer, diese wiederum **von pflanzlichen Stoffen.**’

(1929)

Die Konstruktion *a costa de* kann sich jedoch nicht mehr ausschließlich auf materielle Kosten beziehen, sondern auf alles, was geopfert oder aufgewendet werden musste. Im nächsten Beispiel geht es explizit um die Gesundheit und das Leben der indigenen Bevölkerung:

281. *Perú fue uno de los más afectados. A diario, corregidores sin escrúpulos explotaban a los indios y obtenían pingües ganancias **a costa de su salud y vidas.***

‘Peru war eines der am stärksten betroffenen Länder. Jeden Tag beuteten skrupellose Corregidores die Indianer aus und machten riesige Gewinne **auf Kosten ihrer Gesundheit und ihres Lebens.**’

(1947)

Der zweite Cluster setzt die Entwicklung aus der vorherigen Periode fort und zeigt eine stabile semantische Kontinuität. In diesem Zusammenhang wird im Spanischen die Wendung *a costa de* verwendet, um eine malefaktive Relation zu markieren, bei der ein bestimmtes Ziel auf Kosten eines anderen Elements erreicht wird. Diese Konstruktion kodiert typischerweise eine Opferkomponente oder eine negative Konsequenz, die als notwendiger Bestandteil eines Handlungsergebnisses akzeptiert wird. Durch die Verwendung von *a costa de* wird explizit darauf hingewiesen, dass der erzielte Erfolg oder Gewinn untrennbar mit Nachteilen, Verlusten oder schädlichen Effekten verbunden ist.

Aus semantischer Perspektive lassen sich drei Hauptinterpretationen der malefaktiven Rolle von *costa* differenzieren: Erstens kann *costa* als in Kauf genommene negative Konsequenz verstanden werden, die eine bewusste Entscheidung impliziert, bei der nachteilige Effekte als notwendige Bedingung für das Erreichen eines Ziels akzeptiert werden. Zweitens kann sie ein negatives Resultat bezeichnen, das sich als unerwünschte oder schädliche Folge einer Handlung manifestiert, unabhängig davon, ob es antizipiert wurde oder nicht. Drittens kann *costa* auf den Verlust eines positiven Zustands oder eines wertvollen Guts verweisen, wodurch der Fokus auf den Entzug oder die Verringerung eines zuvor vorhandenen Vorteils gelegt wird. In allen drei Interpretationen fungiert die Wendung *a costa de* als ein semantischer Marker für eine asymmetrische Handlungsstruktur, in der ein Element zugunsten eines anderen geopfert wird:

282. *¿Quién querra tomar la cruz para conseguir en Palestina, a costa de trabajos y peligros, lo que pueda en Asís obtener descansadamente?*

‘Wer will schon das Kreuz auf sich nehmen, um in Palästina **um den Preis von Mühsal und Gefahr das zu erhalten**, was er in Assisi in aller Ruhe erhalten kann?’

(1903)

283. *Y a costa de muchos peligros, reunieron así una incalculable cantidad de rebaños, caballos, esclavos y tiendas.*

‘Und so sammelten sie **um den Preis vieler Gefahren** eine unabsehbare Menge an Herden, Pferden, Sklaven und Zelten.’

(1916)

284. *Ya ves cómo han hecho a tu mujer y a tu hija ricos presentes, y ya sabes cómo gozarán con ellas a costa de tu propia amargura.*

‘Du siehst, wie sie deine Frau und deine Tochter reich beschenkt haben, und du weißt, wie sie sie **auf Kosten deiner eigenen Bitterkeit** genießen werden.’

(1932)

285.- *Yo sé cuánto pesan en ella las primeras decisiones. No quiere cambiar nunca de camino, aun a costa de su felicidad. Por esto te digo, y de verdad, que yo me casaré con quien tú me digas.*

‘Ich weiß, wie sehr die ersten Entscheidungen auf ihr lasten. Sie will sich nie ändern, auch nicht **um den Preis ihres eigenen Glücks**. Deshalb sage ich dir, und zwar aufrichtig, dass ich denjenigen heiraten werde, den du mir vorschlägst.’

(1944)

In Beispiel 282 steht *a costa de trabajos y peligros* für eine bewusste Entscheidung, Mühsal und Gefahr als notwendige Kosten für ein höheres Ziel (den Erwerb von etwas in Palästina) in Kauf zu nehmen. Die malefaktive Relation beruht hier auf einer kontrastiven Gegenüberstellung: Der potenzielle Nutzen kann entweder mühelos (*descansadamente*) in Assisi oder unter erheblichen Anstrengungen *trabajos y peligros* in Palästina erlangt werden. Dies entspricht der ersten semantischen Interpretation von *costa* als bewusste Inkaufnahme negativer Konsequenzen zur Zielerreichung.

In Beispiel 283 wird *a costa de muchos peligros* als kausale Bedingung für die Akkumulation von materiellen Gütern genannt. Die Wendung unterstreicht, dass das Erreichen dieses Ziels mit einem hohen Risiko und möglichen negativen Konsequenzen verbunden war. Ähnlich wie in Beispiel 284 liegt eine bewusste Inkaufnahme von Gefahren vor, jedoch mit einem stärkeren Fokus auf die erreichte Belohnung in Form von Reichtum.

Im Gegensatz zu den vorigen Beispielen steht *a costa de* in Beispiel 284 nicht in einem explizit ökonomischen oder physischen Kontext, sondern bezieht sich auf einen psychologischen Verlust. Die *amargura* 'Bitterkeit' des Adressaten wird als der emotionale Preis dargestellt, den andere für ihren Genuss zahlen. Dieses Beispiel illustriert die dritte semantische Variante von *costa* als Verlust eines positiven Zustands – in diesem Fall von persönlichem Glück oder Zufriedenheit.

Auch in Beispiel 285 liegt eine abstraktere Interpretation der Wendung *a costa de* vor. Die *costa* ist hier das persönliche Glück der betroffenen Person, das geopfert wird, um an einer getroffenen Entscheidung festzuhalten. Damit steht dieser Satz ebenfalls in der dritten Bedeutungsdimension, wobei der Verlust eines positiven Zustands (Glück) als bewusstes Opfer für eine ideelle oder moralische Überzeugung dargestellt wird.

9.2.4 Bert-Clustering 1951-2000

In der letzten betrachteten Periode bleiben die zwei bestehenden Cluster erhalten. Der erste Cluster bleibt semantisch konsistent und weist fast immer wörtliche Semantik der Konstruktion *a costa de* auf. Im folgenden Beispiel bringt *a costa de* zum Ausdruck, dass Doña Ángela aufgrund ihrer Mittellosigkeit gezwungen war, auf die finanzielle Unterstützung ihrer Schwester zurückzugreifen, um ihren Lebensunterhalt zu bestreiten, insbesondere in Bezug auf Nahrung und Kleidung:

286. *Como doña Ángela no tenía un centavo, veíase obligada a vivir a costa de su hermana, que le daba mensualmente unos pocos pesos con los cuales debía hacer milagros para comer y vestirse.*

‘Da Doña Ángela keinen Pfennig hatte, war sie gezwungen, **von ihrer Schwester** zu leben, die ihr ein paar Pesos im Monat gab, mit denen sie Wunder vollbringen musste, um sich zu ernähren und zu kleiden.’

(1952)

Im nächsten Satz *a costa de su bolsillo* impliziert, dass die Rückkehr nach Hause die finanziellen Mittel der genannten Person belasten würde:

287. *Ella que tampoco le haga la contra porque si hemos de volver a casa habrá de ser a costa de su bolsillo. Ya la dije que de dar la vuelta ni hablar, que yo tengo mi orgullo y que antes me entierran acá con pellejo y todo que regresar como un fracasado.*

‘Ich habe ihr gesagt, dass wir, wenn wir nach Hause zurückkehren müssen, dies **auf Kosten ihrer Tasche** tun müssen. Ich habe ihr bereits gesagt, dass eine Rückkehr nicht in Frage kommt, dass ich meinen Stolz habe und dass sie mich lieber hier mit Haut und Haaren begraben würden, als als Versager zurückzukehren.’

(1958)

Im folgenden Beispiel wird ebenfalls wörtliche Semantik verwendet, jedoch mit einer subtileren Nuance. Der Ausdruck *a costa de* verdeutlicht, dass eine Person ihr Vermögen durch die Umstände oder Folgen der Französischen Revolution erlangt hat. Diese Formulierung impliziert, dass die betreffende Person von den Ereignissen oder den Auswirkungen der Revolution profitiert hat, möglicherweise auf Kosten anderer oder durch

Ausnutzung der politischen Instabilität und Veränderungen, die mit der Revolution einhergingen.

288. *Que se llenó de guita a costa de la Revolución Francesa.*

‘Der auf Kosten der Französischen Revolution ein Vermögen gemacht hat.’

(1983)

Der zweite Cluster bleibt ebenfalls konsequent bestehen und zeigt eine stabile semantische Entwicklung. Der Ausdruck *a costa de* fungiert hier als Marker für malefaktive Relationen, indem er einen Verlust oder eine negative Konsequenz als Bedingung für das Erreichen eines bestimmten Ziels kodiert. Die beiden folgenden Beispiele illustrieren unterschiedliche Dimensionen dieser semantischen Struktur:

289. *No se trataba de un hombre cansado y abatido que, empujado a una situación día a día más estrecha, al fin se hubiera decidido a cruzar el límite de su paciencia para **a costa de muchas alejas aspiraciones**, desembocar en un más respirable postrer momento de paz, una vez esclarecido por el fracaso el equívoco de la finalidad.*

‘Es war kein müder und verzagter Mann, der, in eine von Tag zu Tag enger werdende Situation gedrängt, endlich beschlossen hatte, die Grenze seiner Geduld zu überschreiten, um **auf Kosten vieler entfernter Sehnsüchte** zu einem erträglicheren letzten Moment des Friedens zu gelangen, nachdem das Scheitern die Zweideutigkeit der Endgültigkeit des Ziels geklärt hatte.’

(1971)

290. *Pero como no todas las unidades del universo económico pueden al mismo tiempo y en los mismos grados desarrollar sus composiciones orgánicas, la ley de la tasa media de ganancia determina que, en un momento dado, unas acumulen más **a costa de la desacumulación** de aquellas cuya productividad es menor.*

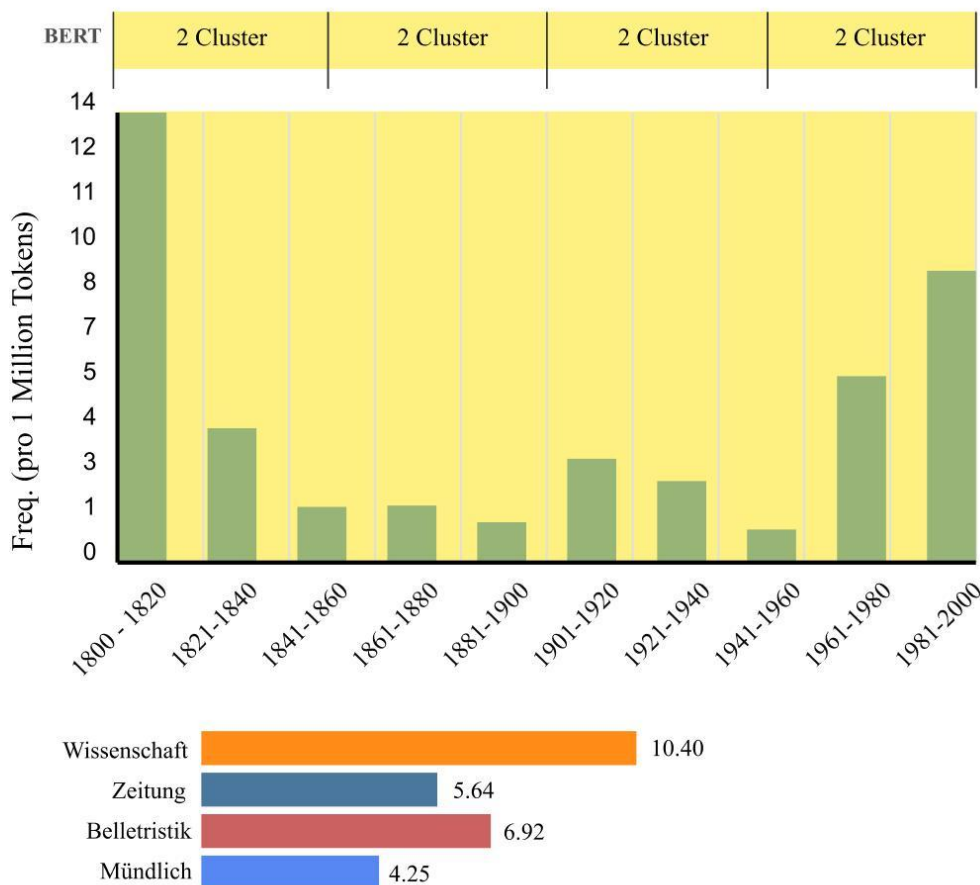
‘Da aber nicht alle Einheiten des wirtschaftlichen Universums gleichzeitig und in gleichem Maße ihre organische Zusammensetzung entwickeln können, bestimmt das Gesetz der durchschnittlichen Profitrate, dass zu einem bestimmten Zeitpunkt einige mehr akkumulieren **auf Kosten der Entakkumulation** derjenigen, deren Produktivität geringer ist.’

(1975)

9.2.5 Zusammenfassende Analyse und Interpretation

Die Balkendiagramme (Abbildung 11) präsentieren die Häufigkeit dieser Konstruktion pro eine Million Wörter von 1800 bis 2000. Insgesamt zeichnet sich die Kollokation *a costa de* durch eine niedrige Frequenz aus. Es ist auffällig, dass die Verwendung der Konstruktion im Zeitraum 1800-1820 am höchsten ist, danach jedoch bis zum Zeitraum 1881-1900 stark abnimmt. Ab dem frühen 20. Jahrhundert (1901-1920) beginnt die Frequenz wieder leicht zu steigen und erreicht im Zeitraum 1981-2000 einen erneuten Höhepunkt.

Abbildung 11: Entwicklung der Kollokation *a costa de*



Anfangs wurde der Ausdruck *a costa de* wörtlich verwendet, um eine tatsächliche physische Kosten- oder Opferquelle zu beschreiben. In diesem Zusammenhang könnte er bedeuten, dass etwas durch eine bestimmte Anstrengung oder Ausgabe erreicht wurde. Diese Bedeutung bleibt bis heute bestehen. In der frühen Verwendung, insbesondere im Zeitraum 1800-1820, wird diese wörtliche Bedeutung deutlich.

Bei den späteren Clustern, insbesondere ab dem Zeitraum 1861-1880, beginnt sich die Semantik allmählich metonymisch zu entwickeln. Hier wird der physische Akt des Aufwendens oder Opfern auf eine abstraktere Ebene übertragen, um ideelle Kosten oder Opfer darzustellen, die erforderlich waren, um ein bestimmtes Ziel zu erreichen (malefaktive Funktion).

Die Konstruktion *a costa de* zeigt eine deutliche Präsenz in verschiedenen Genres. Wissenschaftliche Texte weisen die höchste Frequenz mit 10,40 (pMT) auf, gefolgt von Belletristik mit 6,92 (pMT). Zeitungen und mündliche Kommunikation zeigen geringere Frequenzen von 5,64 (pMT) beziehungsweise 4,25 (pMT).

Nur die Konstruktion mit malefaktiver Funktion erlaubt keine attributiven oder pronominalen Erweiterungen, was durch syntaktische Tests bestätigt wird. Trotz ihrer geringen Häufigkeit kann die Kollokation *a costa de* in ihrer malefaktiven Verwendung als komplexe Kollokation betrachtet werden.

Tabelle 16: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades *a costa de*

Kriterium	Bewertungsangaben und Skala	Skalenbereich	Wert	
1	Modifikation primär. Präp.	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	0
2	Kernnomen	Sg-Pl variab.: 1: nur Sg.: 0: Nur Pl. 0 bedingt variabel 0,5	0 / 1	0
3	Einfügung eines pronominalen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1; Bedingt möglich 0,5	0 / 1	0
4	Einfügung eines adjektivischen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	0
5	Variation des adjektivischen Modifikators	<2 Adjektive: 0; 2-10 Adjektive: 1; 11-100 Adjektive: 2; > 100 Adjektive: 3	0 / 3	0
6	Substitution durch primäre Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
7	Koordination mit primärer Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
8	n-Epenthese (Russ.)	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	-
9	semantische Erweiterung	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
10	Opazität	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0

9.3 *a fuerza de*

Die Kollokation *a fuerza de* wörtl. ‘durch die Kraft von’ ist in vielen romanischen Sprachen zu finden (französisch: *à force de*, katalanisch: *a força de*, italienisch: *a forza di*, portugiesisch: *à força de*, rumänisch: *u forța de*), was auf einen gemeinsamen lateinischen Ursprung hinweist (Lehmann 1985: 311). Im Spanischen ist diese Konstruktion bereits seit dem 16. Jahrhundert gebräuchlich.

Die Entwicklung von *a fuerza de* im Laufe der Zeit zeigt verschiedene Phasen und Anpassungen. Im 13. Jahrhundert entstanden verschiedene Konstruktionen, die das Substantiv *fuerza* ‘Kraft’ enthielten, darunter *por fuerza*, *de fuerza que*, *de fuerza de*. Einige dieser Konstruktionen verschwanden aufgrund ihres spezifischen Anwendungsbereichs, während andere im Laufe der Zeit transformiert wurden. Die Konstruktion *por fuerza / por la fuerza* tauchte bereits in der „Historia Troyana“ auf und konkretisierte sich später durch die Hinzufügung von Substantiven wie *armas* ‘Waffen’ oder *braços* ‘Arme’. Diese Entwicklung führte zu festen Wendungen wie *por fuerza de armas* oder *por fuerça de los braços*. Im 16. und 17. Jahrhundert wurde die Konstruktion zur üblichen Form. Während dieses Prozesses änderte sich die Kollokation zu *a fuerza de armas / braços*, bis schließlich diese Ergänzungen verloren gingen und nur noch *a fuerza de* übrig blieb. Diese Entwicklung führte zu einer Erweiterung der Verwendungen und ermöglichte eine metonymische Interpretation, bei der die ursprüngliche Bedeutung von physischer „Kraft“ durch Konzepte wie Ausdauer und kontinuierliche Bemühung ersetzt wurde, was die Konstruktion vielfältiger machte. (vgl. Núñez: 2006: 561).

Die Analyse der Beispiele aus dem Zeitraum zwischen 1500 und 1600 im CORDE zeigt, dass alle Substantive, mit Ausnahme einiger Beispiele, auf *brazos*, *armas* Bezug nehmen. Das nimmt Bezug auf körperliche Stärke, die dem Substantiv *fuerza* entspricht, und verleiht der Konstruktion einen gewissen instrumentellen Charakter. Während dieses Zeitraums wird die Konstruktion sowohl morphologisch als auch syntaktisch stabilisiert.

Es gibt während des gesamten Zeitraums eine starke Schwankung zwischen einem physischen Gebrauch von *a fuerza de brazos* und einem metonymischen Gebrauch. Die physische Verwendung von *a fuerza de brazos* ist in prototypischen Beispielen wie denen von Fernández de Oviedo offensichtlich.

Die frühesten dokumentierten Verwendungen dieser Wendung deuten darauf hin, dass sie ausschließlich die wörtliche Bedeutung hatte, wie im folgenden Beispiel, nämlich *a fuerza de nuestros brazos*, wobei die konkrete körperliche Stärke der Arme gemeint ist:

291. *Y con el ayuda de Dios, a fuerza de nuestros brazos, con los cuales ibamos abriendo camino, pasamos estas montañas, en las cuales se quedaron algunos españoles muertos de hambre, y caballos muchos.*

‘Mit Gottes Hilfe und **durch den Einsatz unserer eigenen Arme**, mit denen wir uns einen Weg bahnten, überquerten wir diese Berge, in denen einige Spanier vor Hunger starben und viele Pferde umkamen.’

(1553)

Im weiteren Beleg aus dem Jahr 1580 wird die Kollokation *a fuerza de* verwendet, um zu verdeutlichen, dass die Säge durch den Einsatz der Keile die Fähigkeit erlangte, die Kiefer zu schneiden. Obwohl die Konstruktion hier im übertragenen Sinne verwendet wird, legt sie dennoch den Schwerpunkt auf die wörtliche Bedeutung, nämlich die Kraft oder Wirksamkeit der Keile beim Schneiden des Holzes mit der Säge.

292. *Y entonces el rigor del hierro vino, y fue la cortadora sierra hallada, que a fuerza de las cuñas cortó el pino, fácil para el hender, la edad dorada.*

‘Und dann kam die Strenge des Eisens, und es wurde die Säge gefunden, die **durch die Kraft der Keile** die Kiefer schnitt, leicht zum Spalten, das goldene Zeitalter.’

(1580)

Das weitere Beispiel aus dem Jahr 1645 illustriert die Verwendung der Wendung *a fuerza de* in einem metaphorischen Kontext. Hier wird die Kraft des als Werkzeug dargestellt. Während die Formulierung möglicherweise eine instrumentelle Konnotation hat, liegt der Fokus dennoch auf der wörtliche Bedeutung *der Kraft des Feuers* beim Prozess der Glasproduktion:

293. *Nuestra razón de estado es vidriero que con el soplo da las formas y hechuras a las cosas y, de lo que sembramos en la tierra, a fuerza de fuego, fabricamos hielo.*

‘Unsere Staatsräson ist wie ein Glasmacher, der durch seinen Atem Formen und Gestalten den Dingen verleiht und aus dem, was wir auf die Erde säen, **durch die Kraft des Feuers** Eis [Glas] herstellt.’

(1645)

Die zunehmende Verwendung der Konstruktion *a fuerza de* im 17. und 18. Jahrhundert deutet auf eine semantische Erweiterung hin, bei der die ursprüngliche Bedeutung – die Vorstellung einer Handlung, die durch physische Kraft oder Intensität erzwungen wird – mit metonymischen Assoziationen verschmilzt. Hierbei wird die körperliche „Kraft“ zunehmend auf die wiederholte Anwendung von Geduld oder Ausdauer übertragen, um ein Ziel zu erreichen.

Während viele Belege nach wie vor eine wörtliche Interpretation zulassen, nehmen andere Beispiele zunehmend abstraktere Bedeutungsdimensionen an. Besonders auffällig ist, dass *a fuerza de* nun nicht mehr nur physische Anstrengung beschreibt, sondern auch auf äußere Einflüsse oder Zwänge verweist, die eine Handlung determinieren oder beeinflussen. So wird die Wendung zunehmend flexibler und umfasst sowohl konkrete als auch abstrakte Dimensionen von „Kraft“ und „Anstrengung“, die eine Handlung bestimmen oder beeinflussen, anstatt sich nur auf eine körperliche Kraft zu beziehen.

294. *Y por que su Alteza no me dijera que lo iba a ejecutar de contante y que lo regocijaba a fuerza de interés, tomé la pluma y, invocando el auxilio de las nueve, estando la vena prompta por estar en ayunas, le compuse un soneto dándole el atributo del Señor Infante, Príncipe Invicto, para que sirviese de acuerdo de la fiesta y de anticipación a la paga.*

‘Und weil Seine Hoheit mir nicht gesagt hatte, dass er ihn sofort hinrichten würde und dass er ihn **durch Interesse** erfreuen würde, nahm ich die Feder und, die Hilfe der Musen anrufend, da meine Ader wegen des Fastens bereit war, verfasste ich ihm ein Sonett und verlieh ihm die Attribute des Herrn Infanten, des unbesiegten Prinzen, damit es als Vorgriff auf die Feierlichkeiten und die Vorauszahlung dienen könnte.’
(1646)

295. *Quise preguntar qual era la causa de estar en aquel trage y aquel sitio, pero no dexó salir la pregunta de mis labios el rumor y gritería de una tropa de Peregrinos, que a fuerza de juramentos y empujones bregaban por desatarse del pegajoso pisto en que estuve yo anegado hasta el gollete. Llegaron ansiosos a la orilla de la vigueta, y besaron su sucio suelo con la misma ansia que los infelices Náufragos besan la amada madre, después de haber padecido las congojas de una tempestuosa tormenta.*
‘Ich wollte fragen, was der Grund für mein Dasein in dieser Tracht und an diesem Ort war, aber der Lärm und das Geschrei einer Gruppe von Pilgern ließen die Frage nicht

aus meinem Mund kommen. Sie kämpften **mit Schwüren und Schubereien** darum, sich aus dem klebrigen Brei zu befreien, in dem ich bis zum Hals versunken war. Sie kamen sehnsüchtig ans Ufer der Stange und küssten seinen schmutzigen Boden mit derselben Sehnsucht, mit der die unglücklichen Schiffbrüchigen die geliebte Mutter küssen, nachdem sie die Qualen eines stürmischen Sturms erlitten haben.’

(1744)

296.se ha de dirigir primaria y principalísimamente a la reformatión de las costumbres, haciendo loable la virtud y aborrecible el vicio; con sola esta diferencia, que en los del género laudatorio, a que se reducen los panegíricos y los fúnebres, se hace comúnmente por vía de imitación; en los morales, a fuerza de razones;

‘Man muss sich vor allem und hauptsächlich auf die Reform der Sitten konzentrieren, indem man Tugend lobenswert und Laster verabscheuungswürdig macht. Es gibt jedoch einen Unterschied: In den Lobreden und Trauerreden, die auf das Loben abzielen, geschieht dies normalerweise durch Nachahmung, während in den moralischen Reden dies **durch die Kraft der Vernunft** geschieht.’

(1758)

9.3.1 Bert-Clustering 1800-1850

Für die erste Zeitperiode wurden mithilfe von BERT zwei Cluster extrahiert. Im ersten Cluster wird die Wendung *a fuerza de* verwendet, um den Prozess oder die Methode zu beschreiben, wie etwas erreicht oder erlangt wird, oft durch wiederholte Anstrengungen, die Investition von Zeit oder die Ausdauer. Der Übergang von der wörtlichen Bedeutung von *fuerza* 'Kraft' zu seiner metonymischen Verwendung in *a fuerza de* besteht darin, dass die körperliche oder physische Kraft, die für eine bestimmte Handlung benötigt wird, übertragen wird, um die Idee der Ausdauer, Beharrlichkeit oder Häufigkeit zu vermitteln. In diesem Zusammenhang wird die ursprüngliche Bedeutung von *Kraft* auf den Einsatz von Zeit und Geduld übertragen, um ein bestimmtes Ziel zu erreichen oder eine Handlung auszuführen.

Im folgenden spezifischen Kontext wird *a fuerza de tiempo y paciencia* verwendet, um anzudeuten, dass die Begleichung der Schulden durch die geduldige und kontinuierliche Investition von Zeit erfolgt ist. Es verdeutlicht, dass die Schulden letztendlich durch die beständige Anstrengung und Geduld beglichen wurden.

297. *Hallándose ya en libertad, con dinero, mujer y alimentos, sin tarea en casa de sus infelices suegros, confirmó su genial vocación a la vida vagabunda, en que ha perseverado, tolerándolo yo hasta que **a fuerza de tiempo y paciencia** acabase de satisfacer su débito.*

‘Da er nun frei war, über Geld, Frau und Essen verfügte und im Haus seiner unglücklichen Schwiegereltern keine Arbeit mehr zu verrichten hatte, bekräftigte er seine geniale Berufung zum Vagabundenleben, die er beharrlich ausübte, und ich duldete ihn, bis er **durch Zeit und Geduld** endlich seine Schuld beglichen hatte.’

(1801)

In einem weiteren Beispiel wird die Bedeutung von wiederholten Handlungen deutlicher. Die Wendung *a fuerza de mal trato* zeigt an, dass die Möbel aufgrund wiederholter schlechter Behandlung oder Vernachlässigung zerfallen oder zerstört werden. In diesem Kontext wird die konventionelle Bedeutung von *fuerza*, die normalerweise für eine bestimmte Handlung erforderlich ist, auf den negativen Einfluss von grobem Umgang übertragen, was letztendlich zu ihrer Zerstörung führt:

298. *Los muebles habrán sido buenos en su tiempo; pero como los hacen durar hasta que ellos mismos se derriengan y se destruyen **a fuerza de mal trato**, no tienen nada de*

bonito ni de elegante.

‘Die Möbel mögen in ihrer Zeit gut gewesen sein, aber da sie so lange halten, bis sie selbst **durch grobe Behandlung** zerbrechen und sich zerstören, haben sie weder Schönheit noch Eleganz.’

(1824)

Aus dem nächsten Beispiel geht hervor, dass die Handlung (Intrigen, Bitten) wiederholt oder in großem Umfang durchgeführt wird, um ein Ziel zu erreichen. Es betont die Intensität oder die anhaltende Natur dieser Handlungen:

299. *Y si no hay transacción y la muchacha pleitea, ¡lo juro!, a fuerza de intrigas, pedimentos y talegas, para cuando gane el pleito ya se habrá muerto de vieja.*

‘Und wenn es keine Einigung gibt und das Mädchen klagt, dann schwöre ich, dass sie **durch Intrigen, Bitten und Schwierigkeiten** bis zum Prozesssieg an Altersschwäche gestorben sein wird.’

(1841)

Im nächsten Beispiel wird die Konstruktion auf ähnliche Weise eingesetzt. Sie dient dazu zu unterstreichen, dass die Lösung der zahlreichen Schwierigkeiten im Leben des Mannes nur durch den geschickten Einsatz von List und Geduld möglich ist. Dies impliziert, dass die Anwendung von List und Geduld wiederholt und in beträchtlichem Umfang erfolgen muss, um die komplexen Probleme erfolgreich zu bewältigen:

300. *Parece que hay en la vida de ese hombre tantos enredos que sólo a fuerza de maña y paciencia, deshacerlos es posible.*

‘Es scheint, dass es im Leben dieses Mannes so viele Verstrickungen gibt, dass es nur **mit Geschick und Geduld** möglich ist, sie zu entwirren.’

(1849)

Der zweite Cluster betrifft die Verwendung von *a fuerza de* mit Infinitiven. Die Konstruktion wird verwendet, um auf (i) Wiederholungen und (ii) Intensität hinzuweisen. Im Satz 301 wird betont, dass durch wiederholtes, intensives Nachdenken (Kontemplation) die Erkenntnis gewonnen wurde, dass Veränderungen nur durch das Erleben des Lebens selbst erfahren werden können. Im Satz 302 wird *a fuerza de* verwendet, um hervorzuheben, dass durch fortgesetztes Weinen die Traurigkeit der beiden Frauen etwas gelindert wurde.

301. [...] *y si he de decir la verdad, consiste esto en que, a fuerza de meditar, he venido a conocer que solo viviendo podré seguir variando.*

‘[...] und wenn ich die Wahrheit sagen soll, dann besteht sie darin, dass ich **durch Kontemplation** erkannt habe, dass ich mich nur durch Leben weiter verändern kann.’
(1833)

302. *Todos los concurrentes se interesaron en separarlas, y cuando a fuerza de llorar calmó un poco la congoja de las dos, dijo el coronel: [...].*

‘Alle Anwesenden waren daran interessiert, sie zu trennen, und als sich der Kummer der beiden **durch Weinen** ein wenig beruhigt hatte, sagte der Oberst: [...].’
(1836)

9.3.2 Bert-Clustering 1851-1900

In der zweiten analysierten Zeitspanne lassen sich erneut zwei Cluster identifizieren, wobei der erste Cluster auf Substantive fokussiert ist. Bei genauer Betrachtung bleibt die semantische Verbindung der Kollokation unverändert und verweist auf Intensität und Wiederholung. Bei vielen betrachteten Nomen wird dabei die Nuance der Stärke hervorgehoben, was auf ihre ursprüngliche Bedeutung hinweist.

Ein konkretes Beispiel hierfür bietet die Kollokation *a fuerza de argumentos*, die impliziert, dass das angestrebte Ziel oder Ergebnis durch die kontinuierliche Anwendung von Argumenten oder durch deren Überzeugungskraft erreicht wird. Darüber hinaus kann *a fuerza de* auch darauf hindeuten, dass etwas durch die Kraft oder den Druck einer anderen Entität erreicht wird. In dieser Hinsicht zeigt sich eine gewisse Ambiguität des Ausdrucks; es ist schwierig zu bestimmen, welche Komponente im Vordergrund steht.

303. *Iba a llegar el tiempo en que la cuestión debía controvertirse, no en los congresos a fuerza de argumentos, sino a balazos en los campos de batalla.*

‘Es kam die Zeit, in der die Frage nicht mehr in den Kongressen **mit Argumenten**, sondern mit Kugeln auf den Schlachtfeldern ausgefochten werden musste.’
(1853)

Im weiteren Beispiel besteht ebenfalls eine potenzielle Mehrdeutigkeit, da der Ausdruck sowohl auf die intensive Anwendung von Liebe und Genie hinweisen könnte, um ein Ziel zu erreichen, als auch auf die inhärente Kraft oder Wirksamkeit dieser Eigenschaften. Diese Vielseitigkeit ergibt sich aus der Möglichkeit, dass der Ausdruck sowohl die Anstrengung als auch die intrinsische Kraft oder den Einfluss der genannten Eigenschaften implizieren kann:

304. *Mi suerte se cambia, mi porvenir se esclarece, parto a París a conquistarme un nombre, a trabajar también para satisfacer, **a fuerza de amor y genio**, los votos de tu padre, que ningún artista ha llenado hasta ahora.*

‘Mein Glück wendet sich, meine Zukunft wird klarer, ich gehe nach Paris, um mir einen Namen zu machen, um zu arbeiten, auch um **mit Liebe und Genie** das Gelübde Ihres Vaters zu erfüllen, das noch kein Künstler erfüllt hat.’

(1861)

In einigen Beispielen wird deutlich, dass die Kollokation *a fuerza de* weniger den physischen Druck oder die direkte Kraft betont. Im nächsten Beispiel aus dem Cluster 1, *a fuerza de españoles*, hebt sie vielmehr hervor, dass die Spanier eher passiv sind und die Handlung oder die Situation eher von außen auf sie einwirkt. Es wird betont, dass die Spanier als Empfänger oder Betroffene einer bestimmten Situation betrachtet werden, anstatt als aktive Akteure, die direkt in die Handlung eingreifen.

305. [...] *se llenará el corazón de dolor, el alma de tristeza, como, **a fuerza de españoles**, nos es doloroso y triste consignarlo, pero es nuestro deber y no podemos faltar a lo que exige nuestra conciencia.*

‘[...] unsere Herzen werden mit Schmerz und unsere Seelen mit Traurigkeit erfüllt sein, da es für uns **als Spanier** schmerzhaft und traurig ist, dies festzuhalten, aber es ist unsere Pflicht und wir können nicht umhin, das zu tun, was unser Gewissen verlangt.’

(1868)

Im weiteren Beispiel wird die Kollokation *a fuerza de* verwendet, um die Idee auszudrücken, dass der Erfolg oder das Erreichen einer bestimmten Position durch die intensive Anwendung oder den fortwährenden Einsatz von Talent, Mut und Beharrlichkeit erreicht wird. Diese Formulierung hebt beide Komponente gleichzeitig hervor: sowohl die eigentliche Stärke als auch die Intensität der Bemühungen:

306. *Nacer a los pies del tronco y ser monarca veinte años después por derecho propio, no envuelve méritos ni virtudes; salir de la nada, y a fuerza de talento, valor y tenacidad venir a ser todo, esta es grandeza, cuando su buena fortuna la debe uno a esfuerzos lícitos y plausibles, no a traiciones y picardías.*

‘Am Fuße des Baumstamms geboren zu werden und zwanzig Jahre später selbst ein Monarch zu sein, hat nichts mit Verdiensten oder Tugenden zu tun; aus dem Nichts zu kommen und **durch Talent, Mut und Beharrlichkeit** alles zu werden, das ist Größe, wenn man sein Glück rechtmäßigen und glaubwürdigen Bemühungen verdankt und nicht dem Verrat und der Schurkerei.’

(1880)

Es kann argumentiert werden, dass zu dieser Zeit sowohl die Komponente der physischen Stärke als auch die der Intensität vorhanden waren und dass verschiedene semantische Nuancen durch den Kontext, wie von Heine (2002) beschrieben, hervorgehoben werden konnten. Je nach Kontext kann dieser Ausdruck sowohl die Idee der physischen Stärke und des Drucks als auch die der Intensität und Ausdauer betonen. Dieser Art der Ambiguität ist typisch für Überbrückungskontexte. Im Laufe der Zeit kann sich jedoch eine klarere Bedeutung herausbilden, da die Verwendung des Ausdrucks in verschiedenen Kontexten eine bestimmte Konvention oder ein bestimmtes Verständnis etabliert. Diese Klärung kann durch eine breitere Akzeptanz bestimmter Interpretationen erfolgen oder durch spezifische Kontexte, die eine eindeutige Bedeutung tragen.

Im zweiten Cluster tritt die Konstruktion *a fuerza de* in Verbindung mit Infinitiven auf. Hier wird die Komponente der physischen Stärke stark abgeschwächt, und stattdessen bezieht sich *a fuerza de* eher auf die semantische Komponente der Wiederholung und Intensität, wobei die Intensität primär ist. Im folgenden Beispiel bezieht sich die Verwendung von *a fuerza de* auf die Idee der konsequenten Anwendung oder des fortgesetzten Einsatzes von Argumentation oder Denkprozessen:

307. *Descartes no acierta a salvar la Omnipotencia divina, sino destruyendo su verdadera idea a fuerza de llevarla hasta el absurdo.*

‘Descartes gelingt es nur, die göttliche Allmacht zu retten, indem er ihre wahre Idee zerstört, **indem er sie bis zur Absurdität treibt.**’

(1883)

Im weiteren Kontext erfüllt die Konstruktion *a fuerza de* die Funktion, die Intensität und Resultativität der Handlung hervorzuheben, nämlich das kontinuierliche Erinnern an vergangene glorreiche Momente:

308. *Algo de esta desgracia nuestra les alcanzó a los italianos, si bien éstos, a fuerza de traer a la memoria sus glorias antiguas y de no haber perdido nunca el espíritu de raza aun en sus períodos de mayor decadencia, han logrado imponerse y hacer que todo el mundo respete su historia.*

‘Ein Teil unseres Unglücks hat die Italiener erreicht, obwohl es ihnen gelungen ist, sich an ihren alten Ruhm zu erinnern und den Geist der Rasse auch in den Zeiten der größten Dekadenz nicht zu verlieren, sich durchzusetzen und der ganzen Welt Respekt vor Geschichte einzuflößen.’

(1887)

Im Beispiel 309 wird ersichtlich, dass das Nomen *fuerza* in der Konstruktion *a fuerza de* seine ursprüngliche Bedeutung von ‘Kraft’ verliert, da es in Verbindung mit *con fuerza* erneut verwendet wird. Dies deutet darauf hin, dass die Betonung nicht nur auf der physischen Stärke liegt, sondern vielmehr auf der Intensität und Leidenschaft, mit der der Träumer seine Gefühle für seltsame und unerklärliche Dinge erlebt:

309. *Un soñador que creyó algún día llegar a ser algo de provecho a fuerza de sentir con fuerza cosas raras y de las que ni siquiera se pueden explicar.*

‘Ein Träumer, der glaubte, dass er eines Tages **durch die Kraft seiner Gefühle** für seltsame und unerklärliche Dinge etwas Wertvolles werden würde.’

(1891)

Im Beispiel 310 wird durch die Konstruktion *a fuerza de* vermittelt, dass der Protagonist durch kontinuierliches Lesen und Interpretieren der Blicke des Kriegers dessen Gedanken zu erraten versucht. Die Wendung *a fuerza de* impliziert, dass dieser Prozess des Verstehens nicht sofort oder mühelos ist, sondern durch wiederholte Anstrengung und konzentrierte Aufmerksamkeit geschieht:

310. *La mirada del guerrero le decía más que sus palabras, y a fuerza de leer en aquella, creyó descifrar el pensamiento que estas no querían manifestar.*

‘Der Blick des Kriegers verriet ihm mehr als seine Worte, und **durch das Lesen**

desselben Worte glaubte er, den Gedanken entschlüsseln zu können, den sie nicht ausdrücken wollten.’

(1899)

9.3.3 Bert-Clustering 1901-1950

In der vorliegenden Periode zeichnet sich ab, dass die semantische Bedeutung der Kollokation *a fuerza* keine wesentlichen Veränderungen erfährt. Eine zunehmende Desemantisierung lässt sich anhand des folgenden scheinbar tautalogischen Beispiels verdeutlichen, da diese Konstruktion das Substantiv *fuerza* weiterhin regiert. Es impliziert eine kumulative Anstrengung oder einen anhaltenden Einsatz, um das gewünschte Ziel zu erreichen:

311. *Era la noche fría, comenzaba a nevar. En los caminos y sendas, llenos de lodo, se resbalaban los pies; a veces una mula entraba en un charco hasta el vientre, y a fuerza de fuerzas se lograba sacarla del aprieto.*

‘Es war eine kalte Nacht, und es begann zu schneien. Auf den schlammigen Straßen und Wegen rutschten die Füße aus; manchmal geriet ein Maultier bis zum Bauch in eine Pfütze, aus der es sich nur **mit Mühe** herausziehen konnte.’

(1909)

Weiterhin ist anzumerken, dass die Konstruktion *a fuerza de* oft in Verbindung mit Verbalnomen verwendet wird. Dies liegt daran, dass Verbalnomen Handlungen oder Tätigkeiten darstellen, die im Kontext der Konstruktion betont werden sollen. Durch die Verwendung von Verbalnomen wird verdeutlicht, dass die Intensität und Wiederholung der Handlung oder Tätigkeit im Vordergrund treten. Hier wird betont, dass die Abwesenheit so intensiv empfunden wird, dass sie durch die fortgesetzte emotionale Anstrengung des Weinens oder Trauerns zur spürbaren Realität wird.

312. *y hay que desensartar las palabras más locas de la lengua, para dirigir a esta columna de agua, a esta cosa viva, que es a un tiempo tallo y copa y contenido de sí misma, que dentro de sí misma se desborda, que siendo cristal es blandura, que siendo diamante es iris, las más apasionadas letanías, como a un amor, como a una aspiración, como a una esperanza, como a una ausencia que, a fuerza de llorada, fuese presencia real...*

‘und es ist notwendig, die verrücktesten Worte der Zunge zu überdenken, um an diese

Wassersäule, an dieses lebendige Ding, das zugleich Stiel und Becher und Inhalt seiner selbst ist, das in sich selbst überläuft, das, da es Kristall ist, weich ist, das, da es Diamant ist, Iris ist, die leidenschaftlichsten Litaneien zu richten, wie an eine Liebe, wie an eine Sehnsucht, wie an eine Hoffnung, wie an eine Abwesenheit, die, **indem sie betrauert wird**, wirkliche Gegenwart wäre...’

(1920)

Die häufige Verwendung von Nomen wie *trabajo*/-s ‘Arbeit’ in Verbindung mit der Konstruktion *a fuerza de* deutet auf eine gewisse Idiomatisierung hin. In diesem Satz wird die Konstruktion *a fuerza de trabajo y lucha* verwendet, um die Idee zu vermitteln, dass ein Mann durch kontinuierliche Anstrengung und Kampf die höchsten Gipfel von Macht und Reichtum erreicht.

313. *Un hombre, a fuerza de trabajo y lucha, consigue las cimas más altas del poder y la riqueza.*

‘Ein Mann erreicht **durch harte Arbeit und Kampf** die höchsten Höhen von Macht und Reichtum.’

(1939)

Die taotologische Verwendung mit Ausdrücken wie *repeticiones* ‘Wiederholungen’ und *intensidad* ‘Intensität’ verstärkt und betont die Bedeutung der Konstruktion *a fuerza de* noch weiter. In diesem Fall wird herausgestellt, dass die Haltung oder das Verhalten der Haushälterin durch wiederholte Erfahrungen geprägt wurde und eine gewisse Entschlossenheit oder Festigkeit erforderte, um zu dem Schluss zu kommen, dass es besser sei, sich nicht in Korrekturen einzumischen.

314. *Pero, naturalmente, a fuerza de repeticiones, la mucama había terminado por encogerse de hombros y pensar que era preferible no meterse en rectificaciones.*

‘Aber natürlich hatte das Dienstmädchen **durch die Wiederholungen** mit den Schultern gezuckt und gedacht, dass es besser sei, sich nicht in Korrekturen einzumischen.’

(1948)

9.3.4 Bert Clustering 1951-2000

Die Konstruktion *a fuerza de* wird hier verwendet, um den Prozess zu beschreiben, durch den das Konzept im Laufe der Zeit entwickelt und verändert wird. Die Konstruktion deutet darauf hin, dass diese Entwicklung durch den kontinuierlichen Versuch, das Konzept zu erklären oder zu verstehen, vorangetrieben wird:

315. *El concepto evoluciona con el decurso de los tiempos, y, a fuerza de querer explicarlo, se confunde cada vez más.*

‘Das Konzept entwickelt sich im Laufe der Zeit, und **bei dem Versuch, es zu erklären**, wird es immer verworrener.’

(1966)

In folgendem Beispiel wird die Konstruktion *a fuerza de* verwendet, um das Ergebnis einer wiederholten oder langanhaltenden Handlung auszudrücken. Konkret bezieht sich dies auf die fortlaufende Handlung des ‘von Hügel zu Hügel gehen’

316. *Todo esto daba ocasión a poner a su lado otra figura de cazadora fallida, cómica - "Tartarín de Tarascón" era en mi padre casi una idea fija que, mucho más tarde ¡y siempre! personificaba en Pancraccio, "porque a fuerza de andar de cerro en cerro [...]".*

‘All dies gab ihm die Gelegenheit, ihr eine andere Figur eines gescheiterten, komischen Jägers zur Seite zu stellen - "Tartarín de Tarascón" war in den Köpfen meines Vaters fast eine fixe Idee, die er viel später und für immer! in Pancraccio verkörperte, "weil er, indem er **beständig von Hügel zu Hügel [...] ging**".’

(1972)

Im weiteren Beispiel wird die Konstruktion *a fuerza de* verwendet, um den Prozess zu beschreiben, wie durch wiederholtes Lügen das Vertrauen der Menschen untergraben wurde und sie dazu gebracht wurden, an nichts mehr zu glauben.

317. *Porque "hemos hecho/ a fuerza de mentir,/ que nadie crea en nada. Así las cosas,/ tú me dirás de qué hablar sino de uno,/ con uno, para uno"*

‘Denn "wir haben gemacht/ **durch Lügen**,/ dass niemand an etwas glaubt. So ist es,/ Du wirst mir sagen, worüber ich reden soll, wenn nicht über einen,/ mit einem, für

einen.’

(1996)

Die Konstruktion *a fuerza de* wird oft im Zusammenhang mit stimulierenden Getränken verwendet, wie in den Beispielen, in denen sie den Gebrauch von Kaffee und Cognac beschreiben.

318. *Había establecido una cama de campaña en el cuarto de censura de la Telefónica y dormía a trozos en el día o en la noche, despertado constantemente por consultas o por alarmas y bombardeos. Me sostenía **a fuerza de café negro, espeso, y coñac.***

‘Ich hatte mir im Zensurraum der Telefonica ein Feldbett eingerichtet und schlief tagsüber oder nachts stückchenweise, ständig geweckt durch Beratungen oder durch Alarme und Bombardierungen. Ich ernährte mich **von starkem, schwarzem Kaffee und Cognac.**’

(1951)

319. *Se despreciaba a sí mismo porque sólo conseguía animarse **a fuerza de coñac.***

‘Er verachtete sich selbst, weil er sich nur **mit Cognac** aufheitern konnte.’

(1961)

In weiterem Satz wird die Konstruktion *a fuerza de* nicht unbedingt iterativ verwendet, sondern eher in einem instrumentellen Sinn:

320. *Bueno, no quiero poetizarlo ni sugerirlo **a fuerza de metáforas**: lo que quiero decir es que verle y hacerse el silencio en mi cabeza, esto es, el olvido de todo lo demás, fue una misma cosa.*

‘Nun, ich will es nicht poetisieren oder **durch Metaphern** andeuten: Was ich sagen will, ist, dass ihn zu sehen und in meinem Kopf still zu werden, das heißt, alles andere zu vergessen, ein und dasselbe war.’

(1972)

In diesem erweiterten Kontext fungiert die Konstruktion *a fuerza de* als instrumenteller Marker, der nicht nur kausale Relationen ausdrückt. Ihre Verwendung signalisiert, dass eine bestimmte Handlung, Eigenschaft oder Strategie – selbst wenn sie intensiv oder wiederholt angewendet wird – nicht hinreichend ist, um eine bestimmte Annahme oder Schlussfolgerung

zu legitimieren. In dieser Funktion kodiert *a fuerza de* eine semantische Relation, die sich über die ursprüngliche Bedeutung physischer oder mentaler Anstrengung hinaus auf argumentative, kognitive und diskursive Prozesse erstreckt. Sie hebt die Insuffizienz eines einzelnen Faktors hervor und impliziert die Notwendigkeit zusätzlicher Parameter, um eine kohärente oder valide Begründung zu liefern:

321. *Ya no basta decir, a fuerza de todos los poetas, que los espejos se asemejan a un agua. Tampoco basta dar por absoluta esa hipótesis y suponer, como cualquier Huidobro, que de los espejos sopla frescura o que los pájaros sedientos los beben y queda hueco el marco.*

‘Es reicht nicht mehr aus, **mit Hilfe aller Dichter zu sagen**, dass Spiegel dem Wasser ähneln. Es reicht auch nicht aus, diese Hypothese zu verabsolutieren und wie ein Huidobro anzunehmen, dass die Frische aus den Spiegeln weht oder dass durstige Vögel sie trinken und der Rahmen hohl bleibt.’

(1996)

322. *Vance hacia un régimen de libertades se produjera a fuerza de tesón y voluntad a través de una Mientras los mandos militares del país vecino decidían implantar un sistema de libertades, España asistía a la agonía del franquismo a la espera de lograr que el avance hacia un régimen de libertades se produjera a fuerza de tesón y voluntad a través de una complicada transición.*

‘Während die Militärbefehlshaber des Nachbarlandes beschlossen, ein System der Freiheiten einzuführen, erlebte Spanien die Agonie des Franco-Regimes und wartete darauf, dass der Übergang zu einem Regime der Freiheiten **durch Beharrlichkeit und Willen** in einem komplizierten Übergangsprozess erreicht wurde.’

(1999)

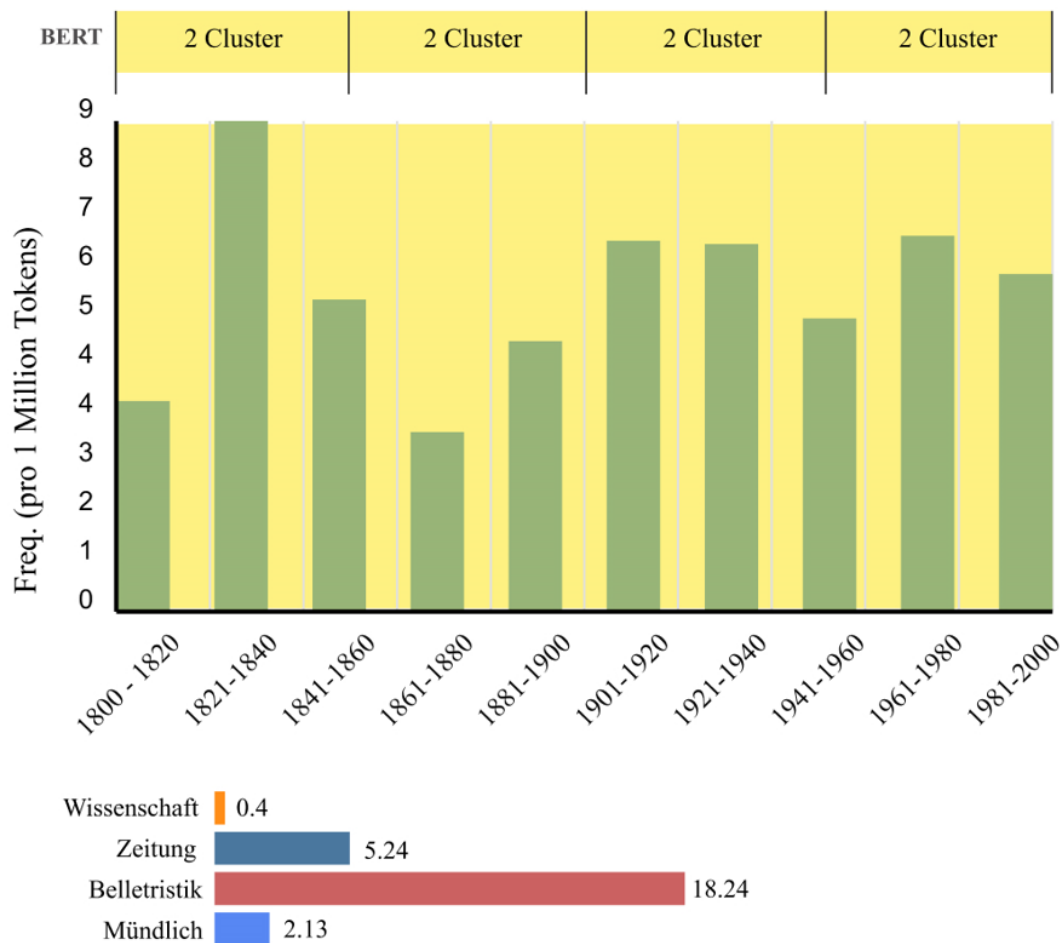
323. *Por esta geografía urbana se cruzan otros personajes también procedentes de anteriores novelas de Aparicio, como algún Mosacula que se propone salvar su futuro económico mediante la simulación de su muerte en accidente de automóvil, o el viejo comisario ya jubilado Arturo Bienzobas, casi moribundo en un hospital y dueño aún de una lógica construida a fuerza de experiencia de pueblo y de sentido*

común suficientes para hacer abrir los ojos atónitos del atolondrado inspector Malo.
‘Andere Figuren aus Aparicios früheren Romanen kreuzen diese urbane Geografie, wie etwa ein Mosacula, der versucht, seine wirtschaftliche Zukunft zu retten, indem er seinen Tod bei einem Autounfall simuliert, oder der alte, inzwischen pensionierte Kommissar Arturo Bienzobas, der in einem Krankenhaus fast stirbt und immer noch eine Logik besitzt, die **auf dörflicher Erfahrung** und genügend gesundem Menschenverstand beruht, um den erstaunten Inspektor Malo die erstaunten Augen öffnen zu lassen.’ (1996)

9.3.5 Zusammenfassende Analyse und Interpretation

Anhand der diachronen Daten in der Abbildung 13 lässt sich die Entwicklung der Verwendung der Konstruktion *a fuerza de* quantitativ nachvollziehen. Insgesamt zeichnet sich die Kollokation *a fuerza de* durch eine niedrige Frequenz aus. In der ersten betrachteten Periode die Kollokation *a fuerza de* nicht oft anzutreffen. Die ursprüngliche Semantik bereits verwischt; sie kommt vorwiegend in Kontexten vor, in denen die semantische Nuance von *a fuerza de* eine konsequente Wiederholung oder fortlaufende Ausführung einer Handlung impliziert. In der zweiten Periode, ab 1850, kommt die Konstruktion etwas häufiger vor, wobei die semantische Komponente unverändert bleibt. In der letzten betrachteten Periode, von 1961 bis 1980, ist ein moderater Anstieg zu beobachten, während von 1981 bis 2000 ein leichter Rückgang erfolgt, wobei die Frequenz insgesamt relativ stabil bleibt.

Abbildung 12: Entwicklung der Kollokation *a fuerza de*



Wissenschaftliche Texte weisen die geringste Frequenz mit 0,4 auf, während Belletristik die höchste Frequenz mit 18,24 aufweist. Zeitungen und mündliche Kommunikation zeigen mittlere Frequenzen von 5,24 beziehungsweise 2,13.

Die diachrone Entwicklung der Semantik der Konstruktion *a fuerza de* veranschaulicht eine Verschiebung von einer ursprünglich räumlich-physisch geprägten Bedeutung hin zu einer zunehmend abstrakten, metonymischen und metaphorischen Nutzung. In den frühesten belegten Beispielen ist die Bedeutung direkt mit physischer Kraft und körperlicher Anstrengung verbunden, wobei die Wendung eine konkrete Vorstellung von Stärke und Intensität impliziert. Im Laufe der Zeit, insbesondere ab dem 19. Jahrhundert, lässt sich jedoch eine semantische Erweiterung feststellen, bei der die physische „Kraft“ nicht mehr nur als körperliche Energie verstanden wird, sondern zunehmend auf abstrakte Konzepte wie Ausdauer, Wiederholung und mentale Anstrengung übertragen wird. In dieser Phase verschmilzt die ursprüngliche Bedeutung mit metonymischen Assoziationen, wobei die physische Kraft auf den Wiederholungsaspekt übertragen wird, um Prozesse wie die Beharrlichkeit und Ausdauer zu beschreiben. Mit fortschreitender Zeit nimmt die Konstruktion zunehmend auch abstrakte Bedeutungen an, die weniger mit körperlicher Anstrengung und mehr mit externen Einflüssen oder Zwängen verbunden sind, die eine Handlung beeinflussen oder determiniert.

Die Konstruktion *a fuerza de* ist somit äußerst vielschichtig und vereint verschiedene semantische Nuancen: Zunächst verweist sie auf eine kausale Beziehung, indem sie darauf hinweist, dass eine bestimmte Handlung oder Eigenschaft die Ursache für das Erreichen eines Ziels ist. Diese kausale Semantik macht deutlich, dass es eine direkte Verbindung zwischen der genannten Handlung oder Eigenschaft und dem Ziel gibt, das erreicht werden soll. Gleichzeitig betont *a fuerza de* jedoch auch die instrumentale Bedeutung, da es impliziert, dass diese Handlung oder Eigenschaft als Mittel zur Zielerreichung fungiert. Es verdeutlicht, dass die genannte Kraft oder Stärke als Werkzeug eingesetzt wird, um das angestrebte Ziel zu erreichen.

Die ursprüngliche Bedeutung ist in der Konstruktion weiterhin präsent. Dadurch wird hervorgehoben, dass die Handlung oder Eigenschaft, die genannt wird, mit einer gewissen Intensität oder Stärke ausgeführt wird.

Zusammengefasst verdeutlichen die syntaktischen Eigenschaften und die historische Beständigkeit der Konstruktion *a fuerza de* ihre Bedeutung als komplexe Präposition.

Die vorliegenden Daten scheinen verschiedene Lexeme zusammen mit ihren Häufigkeiten und statistischen Maßen darzustellen, die ihre Assoziation mit einem bestimmten Ausdruck, möglicherweise *a fuerza de* messen. Die Analyse der Daten zeigt, dass *trabajo* die höchste Anzahl von Vorkommen und den höchsten T-Score aufweist, gefolgt von *arma* und *paciencia*. Diese Lexeme haben starke Assoziationen mit dem Ausdruck *a fuerza de*, was auf eine starke Verbindung zwischen ihnen hinweist.

Tabelle 17: Substantive in Verbindung mit *a fuerza de*

	f	MI ⁶⁷	LL ⁶⁸	T-Score ⁶⁹
<i>talento</i> ‘Talent’	12	8,78	53.13	3,46
<i>paciencia</i> ‘Geduld’	14	8,56	60.12	3,74
<i>golpe</i> ‚Stoß, Tritt’	15	7,18	52.05	3,87
<i>trabajo</i> ‘Arbeit’	41	6,80	133.45	6,40
<i>arma</i> ‘Waffen’	23	6,68	73.05	4,79
<i>Voluntad</i> ‘Wille’	20	6,58	62.31	4,47
<i>dinero</i> ‘Geld’	16	6,50	49.02	4,00
<i>brazo</i> ‘Arm’	12	6,16	34.34	3,46
<i>paso</i> ‘Schritt’	12	5,64	30.64	3,46

Die Konstruktion *a fuerza de* wird häufig mit Verben verwendet, um Iterativität und Intensität zu kodieren. Ein Beispiel hierfür ist der Ausdruck *a fuerza de correr*, was so viel bedeutet wie ‘durch ständiges Laufen’. In diesem Zusammenhang betont *a fuerza de* die wiederholte oder fortgesetzte Ausführung der Handlung.

⁶⁷ Mutual Information misst, inwieweit das Auftreten eines linguistischen Elements (wie ein Wort) das Auftreten eines anderen linguistischen Elements in einem gegebenen Kontext vorhersagen kann. Es quantifiziert die Menge an Informationen, die die Anwesenheit (oder Abwesenheit) eines Elements über die Anwesenheit (oder Abwesenheit) eines anderen Elements bereitstellt.

⁶⁸ Log-Likelihood (Log-Wahrscheinlichkeitsverhältnistest) ist ein statistisches Maß, das verwendet wird, um die signifikante Assoziation zwischen sprachlichen Elementen zu bestimmen, indem es die beobachtete Häufigkeit ihres Auftretens mit der erwarteten Häufigkeit vergleicht.

⁶⁹ Der T-Score ist ein statistisches Maß, das die signifikante Assoziation zwischen sprachlichen Elementen, wie Wörtern oder Phrasen, bestimmt. Er misst die Abweichung der beobachteten Häufigkeit ihres Auftretens von der erwarteten Häufigkeit unter der Annahme der Unabhängigkeit. Ein hoher T-Score deutet auf eine mögliche Assoziation hin.

Der intensive Charakter ist direkt auf die Bedeutung des Substantivs *fuerza* ‘Kraft, Stärke’ in der Wendung zurückzuführen. Der iterative Charakter, also die Betonung der wiederholten Ausführung einer Handlung, hängt jedoch stark von der Aktionsart des zugrundeliegenden Verbs ab, mit dem *a fuerza de* kombiniert wird.

Tabelle 18: Verben in Verbindung mit *a fuerza de*

	f	MI	LL SIMPLE	T- SCORE
<i>repetir</i> ‘wiederholen’	39	8,35	162.84	6,24
<i>lograr</i> ‘erreichen’	40	7,89	156.0	6,32
<i>aprender</i> ‘lernen’	19	7,81	73.06	4,35
<i>insistir</i> ‘darauf bestehen’	10	7,64	37.42	3,16
<i>conseguir</i> ‘erreichen’	43	7,58	159.9	6,55
<i>adquirir</i> ‘erwerben’	11	6,97	36.8	3,31
<i>ganar</i> ‘gewinnen’	24	6,35	71.44	4,89

Tabelle 19: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades *a fuerza de*

Kriterium	Bewertungsangaben und Skala	Skalenbereich	Wert	
1	Modifikation primär. Präp.	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	1
2	Kernnomen	Sg-Pl variab.: 1: nur Sg.: 0: Nur Pl. 0 bedingt variabel 0,5	0 / 1	0
3	Einfügung eines pronominalen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1; Bedingt möglich 0,5	0 / 1	0
4	Einfügung eines adjektivischen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	0
5	Variation des adjektivischen Modifikators	<2 Adjektive: 0; 2-10 Adjektive: 1; 11-100 Adjektive: 2; > 100 Adjektive: 3	0 / 3	0
6	Substitution durch primäre Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
7	Koordination mit primärer Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
8	n-Epenthese (Russ.)	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	-
9	semantische Erweiterung	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
10	Opazität	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0

9.4 *en manos de*

Eine Vielzahl von konventionalisierten sprachlichen Konstruktionen in verschiedenen Sprachen lässt sich auf metaphorische oder metonymische Verwendungen menschlicher Körperteile zurückführen (vgl. Aikhenvald 2000; Heine 2014). Auch in Bezug auf komplexe Präpositionen lassen sich viele Beispiele in den hier geforschten Sprachen finden z.B. Russ. *v lice* wörtl. 'im Gesicht', Dt. *angesichts*.

Im biblischen Latein *facies* ist oft die Übersetzung des hebräischen Begriffs *paneḥ*, der 'Gesicht' oder 'Antlitz' bedeutet. Im hebräischen Text erscheint *paneḥ* häufig in Kombination mit Präpositionen wie *min* 'von', 'durch', *al* 'gegen', 'über', *le* 'für', *èth* 'mit' oder mit zwei Präpositionen wie *me'im* 'seitens', 'nahe bei' oder *me'eth* 'von neben'. In vielen Fällen verliert das Substantiv *paneḥ* seine ursprüngliche Bedeutung und wird selbst zu einer Präposition. Das Substantiv *manus*, das den hebräischen Begriff *yad* übersetzt, mit einer Bedeutung von 'Hand' (im wörtlichen Sinne) und 'Kraft', 'Macht' (im übertragenen Sinne). Die Wendungen und ihre Bedeutungen sind: Die Wendungen und ihre Bedeutungen sind: *ad manum* 'neben'; *de manu* 'von'; *in manu/manum/manibus/manus* 'durch', 'mittels', 'über'; *inter manus* 'zwischen', 'inmitten von'; *per manum/manus* 'durch', 'mittels'; *sub manu/manibus* 'unter'; *cum manu* 'mittels'. Die Ausdrücke *iuxta manum* und *secundum manum* haben die Bedeutung von 'gemäß der Macht, der Kraft von' (vgl. Macías Villalobos 1991).

Der somatische Bestandteil *Hand* ist Teil mehrerer idiomatischer Ausdrücke im modernen Spanischen wie *en mano(s) de*, *de mano(s)*, *por mano de*, *a manos de*. Die Konstruktion *en manos de* wird von zahlreichen Sprachwissenschaftlern als komplexe Präposition betrachtet⁷⁰ (vgl. Jiménez-Zamudio (2000), Cifuentes Honrubia (2003), Codita (2016: 338). Forment Fernández (2001), Sciutto (2005) und Luna (2010) vertreten die Ansicht, dass die Übersetzbarkeit solcher Sequenzen teilweise auf den metaphorischen Charakter zurückzuführen ist, den sie bilden. Die Verwendung anatomischer Metaphern ist an sich bereits ein universelles Element, da sie direkt an grundlegende menschliche Erfahrungen anknüpft. Körperteile spielen eine omnipräsente Rolle in menschlichen Interaktionen und

⁷⁰ Die RAE hat die Konstruktion *en manos de* nicht als komplexe Präposition klassifiziert, sondern nur *a manos de* (Rae 2019: 163). Gemäß DPD (Diccionario Panhispánico De Dudas 2015) unterscheiden sich die beiden Konstruktionen in ihrer Semantik. Die Wendung *en manos de* bedeutet 'unter der Kontrolle oder Verantwortung von jemandem'. Auf der anderen Seite gibt das Wörterbuch der spanischen Sprache an, dass *a manos de* im Sinne von 'als Folge der gewaltsamen Handlung von jemandem' verwendet wird.

Erfahrungen, da sie physische Handlungen ausführen und physische Empfindungen erleben. Daher spiegeln sich Körperteile und ihre Eigenschaften in vielen sprachlichen Ausdrücken wider, die menschliche Handlungen und Erfahrungen beschreiben. Diese Phänomene sind nicht nur auf die Funktion in einem kognitiven oder kommunikativen System zurückzuführen, sondern auf ihre fundamentale Rolle im menschlichen Leben, wie Lehmann (2016: 2) betont.

Cifuentes Honrubia (2003) hebt hervor, dass die Einbeziehung einer diachroner Perspektive entscheidend ist, um die Resonanz der metaphorischen Felder in Bezug auf die komplexen Präpositionen im Spanischen zu verstehen. Er weist darauf hin, dass Konstruktionen wie *en manos de* 'in Händen von', *ante la faz de* 'wörtl. vor dem Angesicht von', *ante los ojos de* 'wörtl. vor den Augen von', *a la espalda de* 'wörtl. an der Rückseite von', *en el corazón de* 'wörtl. im Hetzen von' bereits im Lateinischen dokumentiert sind. Diese Tatsache legt nahe, dass die metaphorische Ausgestaltung dieser Phrasen eine lange Entwicklungsgeschichte hinter sich hat und als "fossile Metaphern" betrachtet werden kann.

In seiner Untersuchung führt Jiménez-Zamudio (2000) aus, dass die Verwendung bestimmter spanischer Kollokationen, die auf die menschliche oder tierische Anatomie Bezug nehmen, wie *en manos de* 'in den Händen von', *a espaldas de* im Rücken von, *a oídos de* zu Ohren von), *en el corazón de* 'im Herzen von', nicht nur auf eine einfache Übernahme aus dem Lateinischen zurückzuführen ist, sondern dass das Lateinische selbst einen semitischen Ursprung hat (vgl. Macías Villalobos 1991).

9.4.1 Bert-Clustering 1801-1850

In der ersten betrachteten Zeitperiode sind nur sehr wenige Belege zu finden (insgesamt 33 Belege), und sämtliche dieser Belege kodieren ausschließlich der wörtlichen Bedeutung von *en manos de* 'in den Händen von'. Es wird verwendet, um anzuzeigen, dass etwas im Besitz oder unter der Verantwortung einer bestimmten Person oder Gruppe ist (grundlegendes Konzept: Kontrolle). Es kann auch metaphorisch verwendet werden, um zu zeigen, dass etwas von einer Person oder Gruppe kontrolliert wird:

324. *Y conociendo lo difícil que es y materialmente imposible lograr en planta esto, he tomado la determinación de recoger varios planos que había en esta ciudad **en manos de particulares** del pueblo y por ellos, y los conocimientos que con infinito trabajo he adquirido, estoy formando uno que aunque salga algo defectuoso quedará en todo lo posible arreglado a los informes fidedignos que he tomado y al*

conocimiento que por medio de los otros planos he adquirido.

‘Und da ich weiß, wie schwierig und materiell unmöglich es ist, dies in einem Plan zu verwirklichen, habe ich den Entschluss gefasst, mehrere Pläne zu sammeln, die in dieser Stadt **in den Händen von Einzelpersonen** der Stadt und von ihnen waren, und das Wissen, das ich mit unendlicher Arbeit erworben habe, bilde ich einen, der, selbst wenn er etwas mangelhaft herauskommt, so weit wie möglich mit den zuverlässigen Berichten, die ich genommen habe, und dem Wissen, das ich anhand der anderen Pläne erworben habe, übereinstimmen wird.’

(1815)

325. *Había dejado la mayor parte de los suyos en la Habana, puestos en verdad á buen rédito y con un ingenio por hipoteca, pero **en manos de personas que se hallaban con poco desahogo.***

‘Er hatte den größten Teil seines Besitzes in Havanna gelassen, den er mit einer Hypothek auf seinen Verstand belastet hatte, aber **in den Händen von Leuten**, die nicht sehr wohlhabend waren.’

(1847)

Die Konstruktion *en manos de* wird häufig verwendet, um die Zuständigkeit oder Kontrolle über eine spezifische Entität, sei es eine Nation, eine Armee oder eine andere Organisation, zu verdeutlichen. Dies wird in dem folgenden Beispiel illustriert, in dem die Eroberung Valentias durch die Franzosen verdeutlicht, dass die Stadt nun unter ihrer Herrschaft steht:

326. *Acababa de caer **en manos de los franceses** Valencia, con el mejor y casi el único numeroso ejército que quedaba á los españoles, y con el general Blake, presidente del Consejo de Regencia.*

‘Valencia war gerade **in die Hände der Franzosen** gefallen, mit der besten und fast einzigen Armee, die den Spaniern noch geblieben war, und mit General Blake, dem Präsidenten des Regentschaftsrates.’

(1847)

9.4.2 Bert-Clustering 1851-1900

In der zweiten Periode wird ebenfalls ein Cluster extrahiert, wobei die allgemeine Frequenz dieser Konstruktion zugenommen hat. Des Weiteren lassen sich einige Modifikationen feststellen. Beobachtbar ist, dass die Verwendung dieser Konstruktion nicht mehr überwiegend in einem konkreten Kontext erfolgt, sondern vehrmehrt metaphorisch oder metonymisch. Ein Beispiel hierfür ist die Verwendung in dem Satz, der die Idee vermittelt, dass die Gerechtigkeit vom Ausgang eines Kampfes abhängt. Dies deutet darauf hin, dass der Ausgang der Gerechtigkeit durch die Ergebnisse eines Konflikts beeinflusst wird:

327. *a justicia se deja en manos de una lucha.*

‘Die Gerechtigkeit liegt **in den Händen eines Kampfes.**’

(1856)

Dennoch werden die meisten Beispiele ähnlich wie in der vorherigen Periode verwendet, wobei die Konstruktion in ihrem Kontext variiert. Im Satz 328 zeigt sich, dass die Regierung in größerem Maße von der Bruderschaft als von den Tutoren kontrolliert wird.

328. *Verdaderamente, estaba el gobierno en manos de la hermandad más que en las de los tutores.*

‘Die Regierung lag in der Tat eher **in den Händen der Bruderschaft** als in denen der Treuhänder.’

(1883)

Die Phrase *en manos de Dios* ist zum festen Ausdruck im Spanischen geworden, um die Idee zu vermitteln, dass man sich auf Gottes Führung und Hilfe verlassen sollte, insbesondere in schwierigen Situationen oder bei der Lösung großer Probleme. Es ist eine symbolische Ausdrucksweise, die darauf hinweist, dass man Vertrauen in Gottes Macht und Weisheit setzen sollte, um eine Lösung für die vorliegende Herausforderung zu finden.

329. *Pongámonos en manos de Dios, que ha de resolver este magno problema.*

‘Wir sollten uns **in die Hände Gottes** begeben, der dieses große Problem lösen wird.’

(1899)

Im weiteren Beispiel wird die Konstruktion *en manos de* verwendet, um darauf hinzuweisen, dass die Poesie einer Veränderung unterlag, die von den ersten Philologen eingeleitet wurde.

Die Verwendung *in den Händen von* deutet darauf hin, dass die Philologen die maßgeblichen Akteure bei dieser Transformation waren und dass die Poesie unter ihrem Einfluss eine Entwicklung durchlief:

330. *En suma, Montiano resplandeció en las letras como prosista castizo y severo; y si no es dable presentar sus versos ni como dechados de los diferentes géneros á que pertenecen, ni tampoco como sabrosa ó brillante poesía, no pueden ménos que ofrecer interes en nuestra historia literaria como muestras de las vicisitudes del idioma castellano, y de la trasformacion casi repentina que experimentó la poesía en **manos de los primeros filólogos** que combatieron con autoridad y con entereza los delirios del gusto poético de aquella era.*

‘Kurzum, Montiano glänzte in den Briefen als strafender und strenger Prosaist; und wenn es auch nicht möglich ist, seine Verse als die besten der verschiedenen Gattungen, zu denen sie gehören, oder als geschmackvolle oder brillante Poesie darzustellen, so können sie für unsere Literaturgeschichte nur als Beispiele für die Wechselfälle der kastilischen Sprache und für die fast plötzliche Verwandlung interessant sein, die die Poesie **in den Händen der ersten Philologen** durchmachte, die mit Autorität und Stärke gegen die Wahnvorstellungen des poetischen Geschmacks jener Epoche kämpften.’

(1869)

9.4.3 Bert Clustering 1901-1950

In der Periode 1901-1950 wurden drei Cluster extrahiert. Im ersten Cluster fungiert die Phrase *en manos de* als Indikator dafür, dass ein bestimmtes Objekt unter der Kontrolle oder in der Verfügungsgewalt einer spezifischen Person oder Gruppe liegt und stellt somit die Fortsetzung der bereits existierenden Semantik aus den vorigen Perioden. Sie impliziert die Übernahme von Verantwortung oder die Ausführung einer Aufgabe durch diese identifizierte Partei. In 314 verweist die Verwendung dieser Phrase auf die Identität dessen, der die Kontrolle über eine spezifische Situation oder Aktivität innehat.

331. *Si el mal de la agricultura es innegable, aunque quizá encarecido de sobra, la industria padeció menos, porque venia ya en manifiesta decadencia medio siglo había, y porque las principales manufacturas (si se exceptúan la seda y el papel), no estaban **en manos de moriscos**, siempre y en todas partes más labradores que*

artifices.

‘Wenn das Übel der Landwirtschaft unbestreitbar ist, wenn auch vielleicht überbewertet, so litt die Industrie weniger, weil sie sich bereits seit einem halben Jahrhundert in einem offensichtlichen Niedergang befand und weil die wichtigsten Manufakturen (mit Ausnahme von Seide und Papier) nicht **in den Händen von Mauren** waren, die immer und überall mehr Arbeiter als Handwerker waren.’

(1901)

332. *La ideología y la fuerza política que la soporta cubren entonces una acción abandonada **en manos de los técnicos**, lo que quiere decir desconectada de objetivos políticos e incontrolada en sus efectos en ese campo.*

‘Die Ideologie und die politische Kraft, die sie stützt, umfassen dann eine Aktion, die **in den Händen von Technikern** belassen wurde, d.h. losgelöst von politischen Zielen und unkontrolliert in ihren Auswirkungen in diesem Bereich.’

333. *Desde entonces el poder está **en manos de los hermanos Bratiano**.*

‘Seitdem liegt die Macht **in den Händen der Brüder Bratian**.’

(1925)

334. *con puntos muy lejanos del Imperio, una porción no menor de terratenientes dejaban la administración de sus fincas **en manos de esclavos** y hombres de confianza, para vivir de las rentas en las capitales o lanzarse a la vida pública.*

‘Mit den weit entfernten Teilen des Reiches überließ eine nicht unbedeutende Zahl von Grundbesitzern die Verwaltung ihrer Güter **den Sklaven** und Vertrauensleuten, um von den Pachten in den Hauptstädten zu leben oder sich ins öffentliche Leben zu stürzen.’

(1946)

Im zweiten Cluster wird die idiomatische Redewendung *poner algo en manos de alguien* ‘jemandem etwas in Hand zu geben’ als Cluster extrahiert. Während die wörtliche Bedeutung darauf hinweist, dass etwas physisch in die Hände gelegt wird, umfasst die übertragene Bedeutung eine Handlung des Vertrauens oder der Übertragung von Verantwortung oder Autorität:

335. *Ayer, por la mañana, volvió a comparecer, para poner en manos de la justicia un documento de gran importancia, que demuestra la realidad de un secuestro tan audaz como incomprensible. Es el caso que ayer mañana fue despertado por su viejo servidor para entregarle un sobre que había traído el cartero.*

‘Gestern, am Morgen, erschien er erneut, um **der Justiz** ein Dokument von großer Bedeutung **zu übergeben**, das die Realität einer ebenso dreisten wie unbegreiflichen Entführung beweist. Gestern Morgen wurde er von seinem alten Diener geweckt, der ihm einen Umschlag übergab, den der Postbote gebracht hatte.’

(1923)

336. *Y después, alzando sus ojos claros hacia Ignacio, añadió como disculpando su reflexión filosófica-: En el colegio aprendimos a ponerlo todo en manos de Dios.*

‘Und dann fügte er, seinen klaren Blick auf Ignatius gerichtet, wie zur Entschuldigung seiner philosophischen Überlegungen hinzu: "In der Schule haben wir gelernt, alles **in Gottes Hände zu legen**.’

(1939)

Im dritten Cluster werden verschiedene Variationen der Wendung *caer en manos de* ‘in die Hände von X fallen’ verwendet, um auszudrücken, dass etwas in die Kontrolle oder den Besitz einer bestimmten Person oder Gruppe gelangt. Die Konstruktion drückt aus, dass etwas in die Verfügungsgewalt oder unter die Autorität einer bestimmten Person gerät, oft mit der negativen Konnotation, dass diese Person nun die Kontrolle über das betreffende Objekt oder die betreffende Situation hat.

337. *En las guerras de los cántabroi, las madres mataron a sus hijos antes de permitir cayesen en manos de sus enemigos.*

‘In den Kántabroi-Kriegen töteten die Mütter ihre Söhne, bevor sie sie **in die Hände der Feinde fallen** ließen.’

(1945)

Wendungen wie diejenigen in Cluster 2 und 3 gab es bereits in den vorherigen Perioden. Damals wurden sie jedoch nicht als separate Cluster erkannt. Der Grund, warum sie in dieser Periode als eigenständige Cluster identifiziert werden, liegt darin, dass diese Wendungen häufiger vorkommen und die kollokativen Verbindungen zwischen ihnen stärker geworden sind. Dies deutet darauf hin, dass sich ihre Nutzung intensiviert hat und sie sich nun deutlicher

von anderen sprachlichen Mustern abhebt. Die Zunahme ihrer Häufigkeit und die wachsenden Assoziationen untereinander haben dazu geführt, dass sie nun als eigenständige Cluster sichtbar sind.

Tabelle 20: Statistische Maße für kollokative Verben (*caer*, *poner*)

	Absolute Frequenz	MI	LL SIMPLE	T-SCORE
<i>caer</i> ‘fallen’	96	7.02	324.96	9.79
<i>poner</i> ‘setzen, stellen’	90	5.04	200.79	9.27

In der Analyse der linguistischen Metriken für die Verben *caer* ‘fallen’ und *poner* ‘setzen, stellen’ ergeben sich interessante Ergebnisse: Die Kollokation *caer en manos de* zeigt sich mit 96 Vorkommen als häufig verwendet, und weist mit einem MI-Wert von 7,02 sowie einem hohen LL SIMPLE-Wert von 324,96 und einem T-Score von 9,79 starke und signifikante Assoziationen und Kollokationen auf. Die Kollokation *poner en manos de* hingegen, mit 90 Vorkommen, zeigt zwar auch eine häufige Nutzung, jedoch mit einem etwas schwächeren MI-Wert von 5,04 sowie einem niedrigeren LL SIMPLE-Wert von 200,79 und einem T-Score von 9,27, was auf weniger ausgeprägte, aber dennoch starke Verknüpfungen hinweist.

9.4.4 Bert-Clustering 1951-2000

In der letzten untersuchten Zeitperiode wurde von Bert zwei Cluster identifiziert. Bei einer genaueren Untersuchung zeigt sich, dass es keine semantischen Unterschiede im Vergleich zur vorherigen Periode gibt: Sowohl die konkrete, wörtliche Bedeutung (wie im Beispiel 338), als auch die metaphorische Bedeutung im Sinne von ‘unter Kontrolle’ (wie in Beispiel 339), bleiben im Wesentlichen unverändert.

338. *Los libros que deseaba estaban en manos de un muchacho que conocía vagamente, un tal Rigoberto Martínez, de Murcia, tartamudo y tozudo.*

‘Die Bücher, die ich wollte, waren **in den Händen eines Jungen**, den ich nur vage kannte, eines gewissen Rigoberto Martínez aus Murcia, der stotterte und stur war.’

(1961)

339. *De lejanísimos tiempos en los que una administración embrionaria dejaba **en manos de los monjes** la jurisdicción temporal y espiritual de extensos territorios y en los que el monasterio asumía algunas de las funciones de las inexistentes ciudades.*

‘Aus sehr fernen Zeiten, in denen eine noch junge Verwaltung **den Mönchen** die zeitliche und geistliche Gerichtsbarkeit über weite Gebiete **überließ** und in denen das Kloster einige Funktionen der nicht existierenden Städte übernahm.’

Auch Kollokationen wie *poner en manos de*, *caer en manos de X* oder *soltar X en manos de Y* wurden in einen Cluster zusammengefasst. Im ersten Beispiel wird das Leben symbolisch in die ‘Hände der Nacht’ übergeben, wenn der Schlaf am schwersten ist und Träume beginnen. Im zweiten Beispiel wird die Verantwortung für unerfüllte Pflichten des Staates oder ungenutzte Ressourcen den Finanzmächten überlassen.

340. *Debió llegar a eso de la una, cuando el sueño es más pesado; cuando comienzan los sueños; después del ‘Descansen en paz’ cuando **se suelta la vida en manos de la noche** y cuando el cansancio del cuerpo raspa las cuerdas de la desconfianza y las rompe.*

‘Es muss gegen ein Uhr gekommen sein, wenn der Schlaf am schwersten ist; wenn die Träume beginnen; nach der "Ruhe in Frieden", wenn das Leben **in die Hände der Nacht entlassen** wird und wenn die Müdigkeit des Körpers an den Fäden des Misstrauens kratzt und sie zerreißt.’ (1953)

341. *Y lo mismo hay que decir en el orden de la vida pública interior, donde cualquier deber incumplido por el Estado o cualquier resorte sin pulsar **cae en manos de las potencias financieras**, para convertirlas en instrumentos de poder y de acción; aun a costa, muchas veces, de los valores e intereses colectivos más sagrados.*

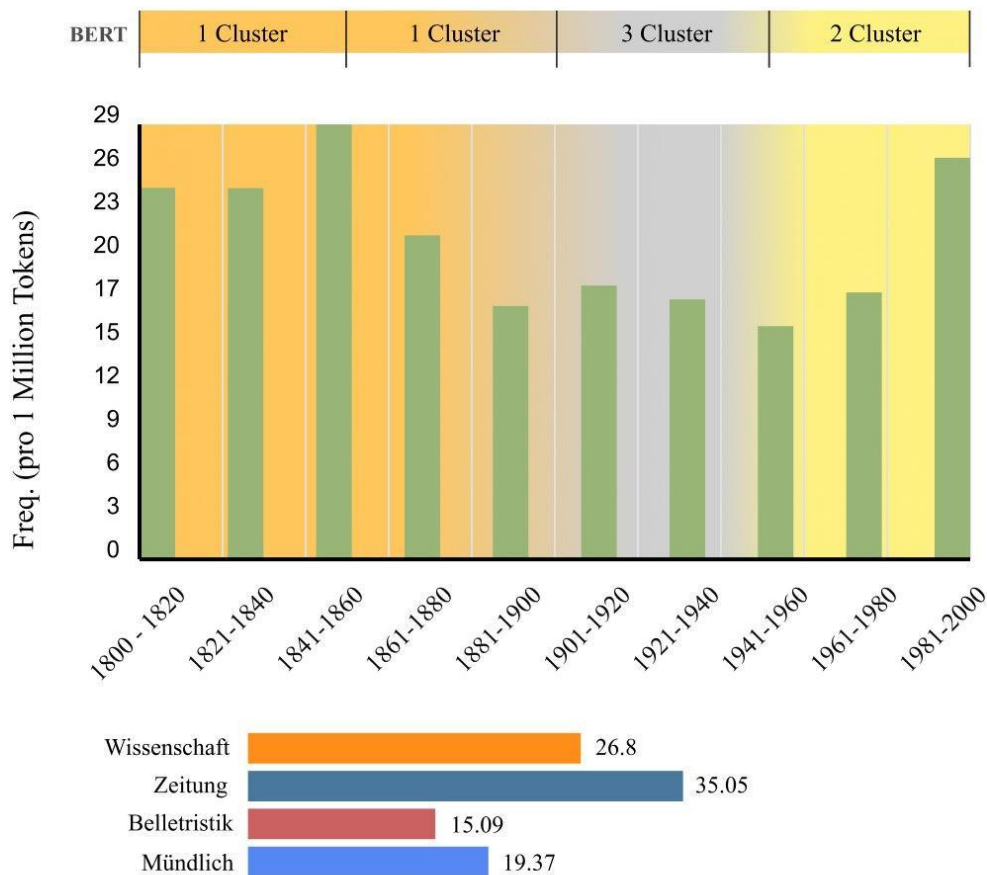
‘Das Gleiche gilt für das öffentliche Leben im Inland, wo jede unerfüllte Pflicht des Staates oder jede nicht genutzte Quelle **in die Hände der Finanzmächte fällt**, um sie zu Macht- und Handlungsinstrumenten zu machen, oft auf Kosten der heiligsten kollektiven Werte und Interessen.’

(1952)

9.4.5 Zusammenfassende Analyse und Interpretation

In der ersten Periode von zeigt die Konstruktion *en manos de* eine hohe Frequenz, die im Zeitraum 1841-1860 ihren Höhepunkt erreicht. Danach nimmt die Frequenz bis 1900 ab, bleibt jedoch relativ stabil bis zu der Hälfte des 20. Jahrhunderts. In der letzten betrachteten Periode von 1981 bis 2000 verzeichnen wir erneut einen Frequenzanstieg, was auf eine wieder zunehmende Relevanz dieser Konstruktion hindeutet.

Abbildung 13: Entwicklung der Kollokation *en manos de*



Die Konstruktion *en manos de* zeigt eine deutliche Präsenz in verschiedenen Genres. Zeitungen weisen die höchste Frequenz mit 35,05 auf, gefolgt von wissenschaftlichen Texten mit 26,8. Mündliche Kommunikation und Belletristik zeigen mittlere Frequenzen von 19,37 beziehungsweise 15,09.

Die Konstruktion *en manos de* wird verwendet, um Besitz- oder Kontrollverhältnisse auszudrücken. Sie betont die Übergabe oder das Innehaben von etwas durch jemanden, oft im

Kontext von Macht oder Verantwortung. Dieser Ausdruck hat im Laufe der Zeit unterschiedliche Nuancen angenommen, bleibt jedoch in seiner Grundbedeutung konstant.

Anfangs wurde der Ausdruck *en manos de* wörtlich verwendet, um physische Besitzverhältnisse zu beschreiben. Im Laufe der Zeit hat sich die Verwendung auf abstraktere Ebenen übertragen, um ideelle oder metaphorische Besitzverhältnisse zu umfassen.

Unter den Beispielen, die die metonymische Grundlage metaphorischer Prozesse deutlich zeigen, finden sich oft Konstruktionen, die verschiedene Körperteile einbeziehen. Diese besondere lexikalische Kategorie zeichnet sich durch ihre inhärente deiktische Semantik aus. Dabei kann das Körperteil nicht nur den gesamten Körper oder die ganze Person symbolisieren, sondern auch bestimmte Eigenschaften, Emotionen oder Handlungen repräsentieren. Die metonymische Verbindung von Körperteilen mit ihrem Ganzen markiert den Beginn des metaphorischen Prozesses und bietet einen reichen Fundus für die Entwicklung und Erweiterung sprachlicher Ausdrucksmöglichkeiten. Es lässt sich jedoch nicht allein aufgrund dieser semantischen Erweiterung und Opazität bei einigen Ausdrücken davon sprechen, dass es sich um komplexe Präpositionen handelt.

Die Tatsache, dass die Konstruktion *en manos de* nicht als komplexe Präposition eingestuft werden kann, wird durch verschiedene Aspekte gestützt: Zunächst ist anzumerken, dass viele sprachliche Elemente metonymische oder metaphorische Verwendungen haben können, die besonders häufig auftreten und dadurch eine gewisse kontextuelle Prominenz erlangen. Dies allein ist kein hinreichendes Kriterium, um eine Konstruktion als komplexe Präposition zu klassifizieren. Eine detaillierte Analyse, wie sie von BERT durchgeführt wurde, sowie die Durchführung von morphosyntaktischen Tests, bestätigen diese Schlussfolgerung. Somit ergibt sich, dass *en manos de* nicht ausreichend die Merkmale einer komplexen Präposition aufweist.

SSR bei der Kollokation *en manos de* kann in Sg. verwendet werden:

342.[...] *por lo cual los entregaste **en mano de los pueblos** de la tierra*

‘[...] weswegen du sie in die Hände [wörtl. in die Hand] der Dörfer der Erde gegeben hast.’ (1909)

Der Einschub der definiten Artikelscheint ebenfalls möglich zu sein:

343. *Los más ricos amilanábanse con ese pensamiento, creyéndose ya obligados, para salvar la vida en aquel trance, a derramar tesoros **en las manos de un militar insolente.***

‘Wenn sie diesen Gedanken hatten, schüchterten die Reichsten ein, indem sie sich bereits verpflichtet fühlten, um ihr Leben in dieser Situation zu retten, Schätze **in die Hände eines anmaßenden Militärs** zu verschütten.’ (1935)

Es ist möglich, den ersten Satz durch eine einfache Präposition zu ersetzen, jedoch sind die Interpretationen nicht ganz synonym. Im Beispiel 344 kommt zum Ausdruck, dass die Verantwortung oder Kontrolle des Gesetzesprojekts dem Auswahlkomitee übergeben wurde. Es impliziert, dass das Komitee die entscheidende Rolle bei der weiteren Entwicklung des Projekts hat. Der zweite drückt ebenfalls aus, dass das Gesetzesprojekt unter der Verantwortung des Auswahlkomitees liegt. Allerdings hebt diese Formulierung weniger hervor, dass das Komitee die Kontrolle hat. Es könnte eher bedeuten, dass das Projekt unter der Aufsicht oder Leitung des Komitees steht, aber nicht unbedingt, dass das Komitee die alleinige Entscheidungsgewalt hat.

344. *El destino del proyecto de ley quedó **en manos del comité** de selección.*

‘Das Schicksal des Gesetzesprojekts liegt **in den Händen des Auswahlkomitees.**’

345. *El destino del proyecto de ley quedó **bajo el comité** de selección.*

‘Das Schicksal des Gesetzesprojekts liegt **unter der Verantwortung [wörtl. unter dem Auswahlkomitees] des Auswahlkomitees.**’

Tabelle 21: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades *en manos de*

Kriterium	Bewertungsangaben und Skala	Skalenbereich	Wert	
1	Modifikation primär. Präp.	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	1
2	Kernnomen	Sg-Pl variab.: 1: nur Sg.: 0: Nur Pl. 0 bedingt variabel 0,5	0 / 1	1
3	Einfügung eines pronominalen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1; Bedingt möglich 0,5	0 / 1	1
4	Einfügung eines adjektivischen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	1
5	Variation des adjektivischen Modifikators	<2 Adjektive: 0; 2-10 Adjektive: 1; 11-100 Adjektive: 2; > 100 Adjektive: 3	0 / 3	2
6	Substitution durch primäre Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
7	Koordination mit primärer Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
8	n-Epenthese (Russ.)	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	-
9	semantische Erweiterung	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
10	Opazität	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	1

10. Genese und Etablierung der deutschen komplexen Präpositionen

10.1 *am Rande*

Die Konstruktion *am Rande* fand im 17. und 18. Jahrhundert⁷¹ exklusiv in einer wörtlichen Konnotation Verwendung, indem sie als Adverbialbestimmung mit einer lokalen Bedeutung diente, die auf ‘neben’ oder ‘seitliche Begrenzung von’ hinwies. Dies wird in den folgenden Belegen illustriert:

346. *Warum die Mond- Berge/ **am Rande deß Monds/** nicht gar hell.*
(1676)

347. *Man konnte **am Rande des Schattens** den Weg des Lichtes sehen, wie er gerade fortgeht, oder nach gewissen Gesetzen gebrochen oder reflectirt wird.*
(1764)

Die häufigsten Denotationen, die in diesem Zusammenhang auftreten, beziehen sich auf Elemente der Natur, darunter *Mond, Sonne, Wald, Feld, Wiese, Ufer* und *See*. Diese sprachlichen Nuancen unterstreichen eine enge Verknüpfung der räumlichen Semantik von *am Rande*.

10.1.1 Clustering durch Bert 1800-1850

In den ersten fünfzig Jahren des 19. Jahrhunderts dominiert die überwiegende Anwendung der Konstruktion in ihrem ursprünglichen, wörtlichen Kontext mit lokalem Bezug.

348. *Sie kommen nämlich zuweilen **am Rande des Moores höher**, als sich die schwammige Substanz angesetzt hat, hervor.*
(1810)

In diesem Zeitraum taucht ein weiterer Cluster auf, der keine lokale, sondern eine abstraktere Verwendung dieser Konstruktion zeigt. Dabei werden Begriffe oder Ausdrücke, die

⁷¹ Für das 17. Jahrhundert gibt es insgesamt 15 Belege, für das 18. Jahrhundert insgesamt 79 Belege.

ursprünglich auf konkrete, physische Orte bezogen waren, nun metaphorisch auf abstrakte Konzepte angewendet, die als ‘in den Raum projiziert’ gedacht werden.

349. *Ihr sehet Eure Noth und unsre, Herr, Und daß wir all **am Rande des Todes** schweben
-- Die Steuerleute aber wissen sich Für großer Furcht nicht Rath und sind des
Fahrens Nicht wohl berichtet -- Nun aber ist der Tell Ein starker Mann und weiß ein
Schiff zu steuern, Wie, wenn wir sein jezt brauchten in der Noth?*
(F. Schiller 1804)

Die Formulierung bewahrt ihre Grundbedeutung als Hinweis auf eine Grenze, bezieht sich jedoch auf eine abstrakte, metaphorische Ebene – eine Grenze zwischen zwei Zuständen oder Konzepten. Diese metaphorische Verwendung⁷² trägt dazu bei, einen bestimmten Zustand oder eine bestimmte Position zu beschreiben, die sich nahe an einer kritischen Schwelle oder an einer Veränderung befindet, jedoch nicht vollständig in diesen Zustand übergegangen ist:

350. *Der Affe hat keinen determinirten Instinct mehr, seine Denkungsart steht dicht **am Rande der Vernunft**.*
(1847)

351. *Große Steinpackung , die man jetzt dagegen anwandte ; Besuch der höchst
malerischen Moschee mit den römischen Kapitälern und Säulen , wahrscheinlich aus
dem nahen Antinoe genommen ; auch sie stand **am Rande des Verderbens**.*
(1844)

10.1.2 Clustering durch Bert 1851-1900

In der zweiten Zeitspanne wurden zwei Cluster identifiziert. Der erste Cluster richtet sich weiterhin auf die ursprüngliche, wörtliche Bedeutung, und er bezieht sich ausschließlich auf natürliche Umgebungen (*am Rande des Waldes, am Rande des Sees, am Rande des Gartens*).

⁷² Eine metaphorische Verwendung liegt vor, wenn räumliche Konzepte zur Beschreibung von Grenzzuständen oder Übergangsphasen in abstrakten oder zeitlichen Kontexten verwendet werden (*am Rande der Vernunft, am Rande des Verderbens*). Von einer metonymischen Verwendung lässt sich sprechen, wenn die Konstruktion zur Bezeichnung begleitender Ereignisse genutzt wird, die in realer, aber nicht notwendigerweise physischer Nähe zu einem Hauptereignis standen (*am Rande der Konferenz*).

352. *Sie setzte sich auf eine Bank **am Rande des Teichs**, und Swoyschin kniete vor ihr nieder, um die Schlittschuhe an ihren Füßen zu befestigen.*

(1852)

In derselben Zeit aber manifestiert sich auch eine neue semantische Facette: Erstmals treten Belege auf, in denen die Bedeutung von *am Rande* über den räumlichen Kontext hinausgeht und zusätzlich eine zeitliche Semantik einschließt. Der Übergang von räumlicher zu zeitlicher Bedeutung ist ein weit verbreitetes Phänomen in vielen Sprachen. Ursprünglich räumliche Konzepte werden auf Substantive übertragen, die sowohl räumlich als auch zeitlich interpretierbar sind, was auf eine zunächst metaphorische Übertragung hindeutet. Dadurch erweitern Wörter mit primär räumlicher Bedeutung ihr semantisches Spektrum allmählich um zeitliche Aspekte, bis sie schließlich beide Dimensionen zugleich ausdrücken können.

Die Integration von zeitlicher Semantik eröffnet neue Interpretationsmöglichkeiten, bei denen *am Rande* nicht mehr ausschließlich als räumliche Begrenzung, sondern auch als zeitliche Positionierung oder Randbedingung fungiert.

353. *War man auch der Regierung an sich nicht geneigter als früher, so erschien doch jetzt, seit man sich wenn auch nur einen Augenblick **am Rande der eigentlichen Herrschaft der Canaille** gefunden hatte, jedem, der etwas zu verlieren hatte, das bestehende Regiment in einem anderen Licht; es war notorisch elend und staatsverderberisch, aber die kümmerliche Furcht vor dem Regiment der Proletarier, das noch elender, noch staatsverderblicher erschien, hatte ihm einen relativen Werth verliehen.*

(1855)

Hierbei geht die Kollokation über ihre ursprüngliche, wörtliche Bedeutung hinaus, die eine proximale Außenregion oder Grenzregion eines Referenzobjekts beschreibt. Dieses Beispiel erweist sich für die Argumentation eines Übergangs von räumlicher zu zeitlicher Semantik bei der Wendung *am Rande* als wenig überzeugend. Zwar lässt sich eine Übertragung der räumlichen Peripherie (*am Rande der Herrschaft*) auf einen abstrakten Machtbegriff erkennen, doch die damit verbundene Zeitlichkeit ergibt sich nicht aus einer eigenständigen temporalen Lesart der Kollokation, sondern aus einer sekundären, metonymischen Struktur: *Herrschaft* wird hier nicht nur als räumlich abgrenzbare Ordnung gedacht, sondern zugleich als Zustand, der sich in der Zeit entfaltet. Die zeitliche Komponente ist demnach nicht genuiner Bestandteil der Wendung *am Rande*, sondern entsteht lediglich im Rahmen einer

Bedeutungsverschiebung von Raum zu Abstraktion (Macht) und weiter über die Dauerhaftigkeit dieser Abstraktion zur Zeitlichkeit. Es handelt sich also um eine metonymische Entwicklung, nicht um eine originäre zeitliche Semantisierung. Während in dieser Phase erste Ansätze einer Bedeutungsverschiebung von räumlicher zu zeitlicher Lesart beobachtet werden können, handelt es sich dabei noch nicht um eine systematische oder dominante Tendenz. Vielmehr bleibt die semantische Grundstruktur stark metonymisch geprägt, mit gelegentlichen temporalen Implikationen.

10.1.3 Clustering durch Bert 1901-1950

In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts lassen sich erneut zwei Cluster identifizieren. Der erste umfasst Verwendungen, die sich klar auf räumliche Gegebenheiten beziehen. Der zweite Cluster bleibt zwar ebenfalls lokal interpretierbar, weist jedoch eine zunehmende semantische Mehrdeutigkeit auf – insbesondere im Hinblick auf zeitliche Bezüge. Ähnlich wie in der Wendung *am Rande der großen Prozesse* wird sichtbar, dass bestimmte Ereignisse oder Handlungen nicht isoliert, sondern in zeitlicher Nähe zu größeren, übergeordneten Entwicklungen verortet werden. Dies verweist auf ihren Einbettungscharakter in einen breiteren historischen oder gesellschaftlichen Kontext.

Ab der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts erweitert sich die Analyseperspektive: Neben der semantischen Struktur tritt zunehmend auch die kommunikative Funktion der Wendung *am Rande* in den Vordergrund – etwa im Hinblick auf Textstruktur, Ereignisarchitektur und thematische Randstellung.

In dieser Zeit setzt sich verstärkt eine metonymische Bedeutungsverschiebung durch: *am Rande* bezeichnet nicht mehr nur eine physische Begrenzung, sondern zunehmend begleitende oder sekundäre Ereignisse, die in kausaler oder temporaler Nähe zu einem Hauptereignis stehen. Die Konstruktion verweist damit weniger auf einen konkreten Ort als auf Randphänomene, die funktional mit einem zentralen Geschehen verbunden sind.

Die konkrete zeitliche Beziehung zum Hauptereignis bleibt jedoch häufig vage, was darauf hindeutet, dass die Konstruktion *am Rande* eher eine flexible Bezugnahme auf begleitende Geschehnisse ermöglicht als eine präzise zeitliche Einordnung.

Diese Mehrdeutigkeit legt nahe, dass *am Rande* über seinen ursprünglichen räumlichen Bedeutungsrahmen hinaus zunehmend als Markierung für eine periphere oder nicht-zentrale

Position innerhalb eines Ereignisgefüges verwendet wurde. Besonders in Beispiel 354 zeigt sich, dass die Wendung nicht mehr ausschließlich als räumliche Bestimmung verstanden werden kann, sondern eine metonymische Beziehung zwischen Haupt- und Nebengeschehnissen ausdrückt:

354. *Natürlich gab auch der Hausherr Willi Schaeffers als Ansager und Mitspieler einige Bemerkungen zum Besten, natürlich gab es auch wieder einige Sketche und kleine Nettigkeiten **am Rande der größeren Ereignisse**.*

(1940)

355. *Gewöhnlich ist sie als Monopol bestimmter Spezialistengruppen aus dem Leben der anderen ausgeschaltet; und diese Spezialisten, die ganze Monopolorganisation der Gewalttat, steht jetzt nur noch **am Rande des gesellschaftlichen Alltags** Wache als eine Kontrollorganisation für das Verhalten des Einzelnen.*

(1939)

356. *Die kleinen Opfer **am Rande des Geschehens** waren die Schafe.*

(1939)

357. *Schließlich, schon knapp **am Rande der verstatteten Überlegungsfrist**, entschlossen wir uns, den Zug zu wagen.*

(1943)

Im letzten Beispiel weist *am Rande* auf die Nähe zu einem bestimmten Zeitpunkt oder einer zeitlichen Grenze hin. In 356 trägt die Verwendung von *am Rande* dazu bei, eine temporale Komponente hervorzuheben und die Bedeutung der Nähe zu einem bestimmten Zeitpunkt oder Zeitraum zu betonen.

10.1.4 Clustering durch Bert 1951-2000

Erst in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts lassen sich eindeutige zeitliche Interpretationen der Konstruktion *am Rande* feststellen. In diesem Zeitraum wird der Ausdruck zunehmend genutzt, um spezifische zeitliche Relationen zwischen Ereignissen, Aktivitäten oder Treffen

zu markieren. Diese Entwicklung spiegelt einen bedeutenden Wandel in der Sprachverwendung wider, bei dem *am Rande* nicht mehr ausschließlich eine räumliche oder metaphorische Bedeutung trägt, sondern auch zur Kennzeichnung zeitlicher Verknüpfungen zwischen verschiedenen Aspekten eines Geschehens oder einer Handlung dient.

Mit dieser semantischen Erweiterung etabliert sich *am Rande* als eine differenzierte Ausdrucksweise zur Beschreibung von Vorgängen, die in einem bestimmten zeitlichen Rahmen oder in einem peripheren Zusammenhang mit einem zentralen Ereignis stehen. Besonders in publizistischen und politischen Diskursen tritt die Wendung nun verstärkt in Konstruktionen auf, die sich nicht mehr unmittelbar metonymisch deuten lassen. Stattdessen dominiert in diesen Kontexten eine rein metaphorische Interpretation, bei der *am Rande* nicht länger auf eine physische oder kausale Nähe verweist, sondern vielmehr eine abstrakte Positionierung innerhalb eines zeitlichen oder thematischen Gefüges signalisiert.

358. *Am Rande der Konferenz fanden diverse bilaterale Treffen statt.*

(1988)

359. *Jedenfalls steht eines fest — und deshalb versuchen Sie vielleicht, die Kommissionen, die es einmal gegeben hat, und die, die nicht zum Zuge gekommen sind, durcheinanderzuwürfeln —: daß die Kommission, die **am Rande des Jahres 1963** in einer Stärke von fünf Herren berufen worden ist, vor dem Abschluß ihrer Arbeiten steht und daß die Opposition darüber in vollem Umfang unterrichtet ist, nicht zuletzt Herr Dr. Möller.*

(1965)

In 341 deutet *am Rande* darauf hin, dass die bilateralen Treffen nicht räumlich am äußeren Rand der Konferenz stattfinden, sondern zeitlich während oder in Verbindung mit der Konferenz. In diesem Kontext wird die Kollokation *am Rande* verwendet, um zeitliche Beziehungen zwischen den bilateralen Treffen und dem Hauptgeschehen, der Konferenz, herzustellen und verdeutlicht somit eine spezifisch zeitliche Interpretation dieser Konstruktionsweise. Der Unterschied liegt also in der Betonung der zeitlichen Dimension von *am Rande* in diesem speziellen Beispiel im Vergleich zu den vorherigen, wo die Betonung mehr auf räumlichen Aspekten lag. Es zeigt die Entwicklung der Verwendung dieser Konstruktion über die Zeit und die Anpassung an verschiedene kontextuelle Bedeutungen.

Die festgestellte Dominanz einer vornehmlich zeitlichen Auslegung der Konstruktion *am Rande* lässt sich in Verbindung setzen mit Substantiven, die auf eine Vielzahl von Aktivitäten verweisen. Diese Aktivitäten vereinen sowohl eine räumliche als auch eine zeitliche Dimension in ihrer semantischen Struktur. Dabei ist hervorzuheben, dass Ereignisse an bestimmten Orten stattfinden, wodurch sich aus der Lokalität Rückschlüsse auf den zeitlichen Rahmen ziehen lassen. Diese Bedingungen entsprechen genau denen einer möglicherweise ursprünglich metonymischen Übertragung, wie sie bereits für frühere Perioden festgestellt wurde.

Die Bezeichnungen *Konferenz*, *Demonstration*, *Parteitag*, *Tagung* und *Versammlung* weisen in diesem Zusammenhang eine gewisse Mehrdeutigkeit auf und eröffnen damit semantischen Spielraum für ambige Lesarten der Konstruktion *am Rande*. Meibauer (1995) argumentiert, dass Äußerungen wie *Am Rande der Konferenz fand eine Party statt* eine konversationelle Implikatur aufweisen, wie sie im Sinne der von Grice (1989) formulierten Maximen der Konversation zu verstehen ist. Konkret lasse sich eine scheinbare Verletzung der Maxime der Qualität beobachten, da der Ausdruck *am Rande* wörtlich eine räumliche Grenzposition nahelegt, die im gegebenen Kontext nicht zutrifft.

Diese Inkongruenz ermögliche jedoch eine pragmatische Umdeutung: Die Wendung wird so verstanden, dass die Party nicht physisch am Rand des Konferenzortes stattfand, sondern in engem zeitlichem Zusammenhang zur Konferenz. Meibauer zufolge beruht diese Interpretation auf der Annahme, dass räumliche Nachbarschaft häufig auch zeitliche Parallelität impliziert. Daraus ergibt sich eine konversationelle Implikatur, wonach das Ereignis – die Party – simultan oder zumindest zeitlich überlappend zur Konferenz stattfand, wodurch eine zusätzliche zeitliche Dimension in die Äußerung eingebracht wird (vgl. Meibauer 1995: 61).

Diese Form der Ambiguität wird qua Metonymie häufig eindeutig in eine temporale Lesart überführt – im Sinne von *während*. Entscheidend für die jeweilige Interpretation ist dabei die Natur der benannten Aktivität: Sie beeinflusst maßgeblich, ob eine räumliche oder eine zeitliche Auslegung im Vordergrund steht. Dies unterstreicht die Notwendigkeit einer präzisen Kontextualisierung, um eine angemessene semantische Einordnung zu ermöglichen und potenzielle Missverständnisse zu vermeiden.

Die folgenden Belege aus dem politischen und diplomatischen Diskurs der 1980er Jahre verdeutlichen die bereits skizzierte Entwicklung besonders eindrücklich. Zwar bleibt die

Wendung *am Rande* formal in einer räumlichen Metaphorik verhaftet, semantisch wird sie jedoch zunehmend metonymisch interpretiert – nicht im Sinne eines tatsächlichen Ortsrands, sondern als Hinweis auf zeitlich synchronisierte, begleitende oder beiläufig eingebundene Handlungen im Kontext eines Hauptereignisses:

360. *Sie könne die Aktivitäten **am Rande der Demonstration** nicht gutheißen und habe den Beteiligten abgeraten, sich mit eigenen Transparenten daran zu beteiligen.*
(1988)

361. ***Am Rande des polnischen Parteitages** kam Gorbatschow am 1. Juli 1986 zu einem Gespräch mit dem polnischen Parteichef Jaruzelski zusammen.*
(1987)

362. *Der Vorgang wird am 2. Dezember 1946 durch das Abkommen auf alliierter Regierungsebene zwischen den Außenministern der USA und Großbritanniens in New York **am Rande der Außenministerratstagung** abgeschlossen.*
(1986)

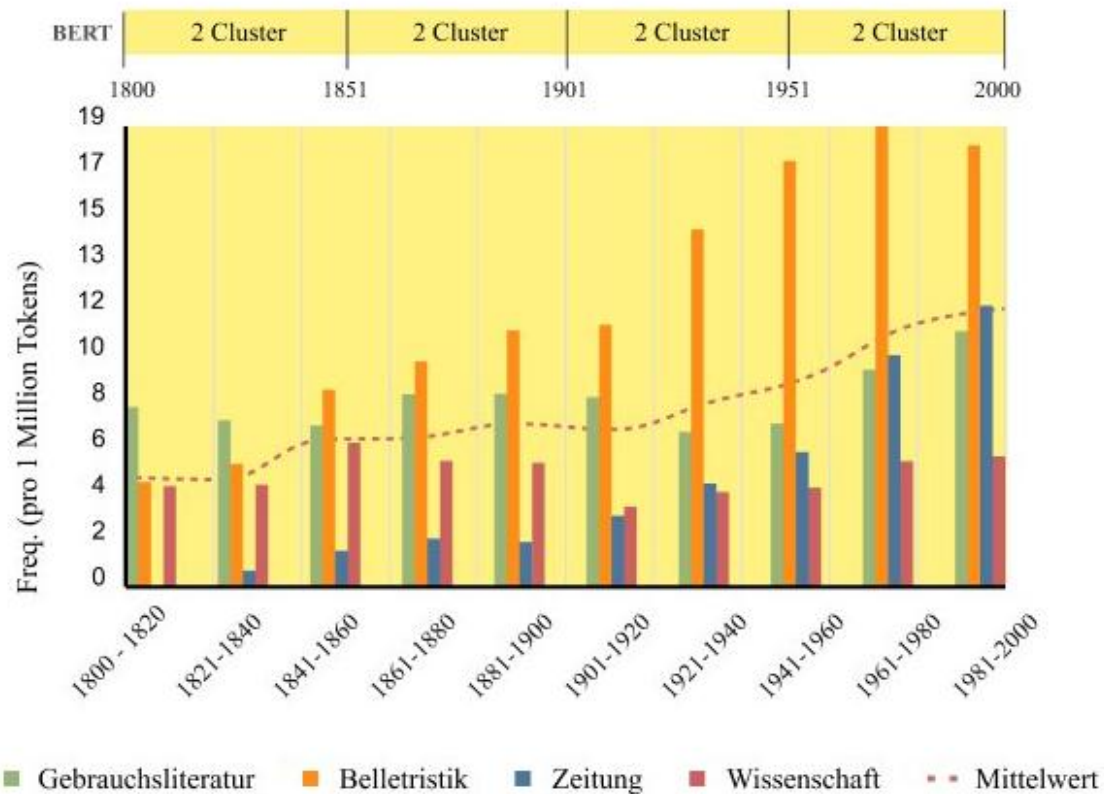
363. *Er, CORDOVEZ, werde demnächst erneut nach Kabul, Islamabad und Teheran reisen, um mit den dortigen Regierungen zu sprechen; zuvor werde er mit den Außenministern **am Rande der nächsten UN-Generalversammlung** in New York zusammenkommen.*
(1982)

10.1.5 Zusammenfassende Analyse und Interpretation

Während des ersten untersuchten Zeitraums von 1800 bis 1850 offenbart die Konstruktion *am Rande* primär eine räumliche Semantik. In der darauffolgenden Periode zeichnet sich eine interessante Entwicklung ab: Einige Beispiele dieser Konstruktion unterliegen einer metonymischen Umdeutung, wobei sie trotz beibehaltener lokaler Interpretation subtile Anklänge zeitlicher Semantik aufweisen. Diese Transformation setzt sich fort und gewinnt an Intensität, bis schließlich in der letzten betrachteten Zeitperiode die Konstruktion eine klare Bedeutungsverschiebung erfährt. Dieser Pfad der semantischen Entwicklung von *am Rande*

verdeutlicht eine fortschreitende Verschiebung hin zu zeitlichen Kontexten über die verschiedenen historischen Phasen hinweg.

Abbildung 14: Entwicklung der Kollokation *am Rande*



Die Verwendung der Wendung *am Rande* ist vorrangig in der Belletristik zu finden. Eine Entwicklung, die sich ab der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts in der Publizistik abzeichnet, ist ein zunehmender Einsatz dieser Konstruktion. Dieser Anstieg lässt sich mit einer Ausweitung der Kontexte und der Entstehung eines neuen thematischen Clusters verknüpfen.

In wissenschaftlichen Texten können während dieser Zeitperiode keine bemerkenswerten Veränderungen in Bezug auf die Verwendung von *am Rande* festgestellt werden. Im Kontrast dazu erlebt die Gebrauchsliteratur ab der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts einen deutlichen Zuwachs an dieser Wendung, was auf eine verstärkte Integration in alltägliche Sprachmuster und Ausdrucksweisen hinweisen könnte. Nichtsdestotrotz bleibt ihre Anwendung nicht allzu frequent und tritt nur vereinzelt auf.

Die grafische Darstellung zeigt, dass die Häufigkeit von *am Rande* in Belletristik, Zeitung, Wissenschaft und Gebrauchsliteratur unterschiedlich verläuft. Während die Belletristik im

gesamten betrachteten Zeitraum eine konstante und wachsende Verwendung dieser Wendung aufweist, zeigt die Publizistik eine Steigerung in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Wissenschaftliche Texte hingegen bleiben relativ stabil und niedrig in ihrer Verwendung. Gebrauchsliteratur zeigt in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts einen spürbaren Anstieg, der jedoch insgesamt weniger prominent ist im Vergleich zu Belletristik und Zeitung. Die durchschnittliche Häufigkeit (Mittelwert) steigt kontinuierlich an, was auf eine zunehmende allgemeine Verwendung der Konstruktion *am Rande* hinweist.

Die semantische Entwicklung von *am Rande* zeigt einen kontinuierlichen Bedeutungswandel von einer konkreten, räumlichen Bestimmung hin zu einer abstrakten, metaphorischen Markierung von Randlagen und Übergangszuständen. Während die metonymische Phase noch an reale Nähe gebunden war, löste sich die metaphorische Phase endgültig von diesem Bezug und etablierte die Wendung als flexibles sprachliches Mittel zur Beschreibung von grenzbezogenen und peripheren Zuständen in verschiedenen Diskursbereichen.

räumlich → metonymisch → metaphorisch

Die Konstruktion *am Rande* weist generell eher selten vor und sie sowohl stilistisch als auch semantisch gewisse Einschränkungen auf. Man verwendet sie vornehmlich in Berichterstattungen, was durch ihre spezifische Genrespezifikation erklärt werden kann. Ein interessanter Aspekt besteht darin, dass *am Rande* in verschiedenen zeitlichen Kontexten durch die Präposition *während* ersetzt werden kann. Meibauers Analyse zeigt, dass metonymische Bedeutungsverschiebungen oft durch pragmatische Implikaturen gestützt werden. In Bezug auf *am Rande* bedeutet dies: (i) Eine metonymische Verschiebung kann zunächst durch häufige kontextuelle Verwendung entstehen. (ii) Sobald diese Konstruktion sich mit ihrer metonymischen Verschiebung etabliert hat, können sich metaphorische Bedeutungen aus ihr herausbilden – vor allem, wenn die vormalige metonymische Motivation nicht mehr transparent ist.

Meibauer (1995: 63) argumentiert zudem dafür, dass die Wahl zwischen der differenzierteren Kollokation *am Rande* im Vergleich zur Präposition *während* auf eine subjektive Einschätzung der "untergeordneten Wichtigkeit" hinweist. Diese Argumentation wird durch den Vergleich zweier Fortsetzungen (364b und 364a) in Beispiel (3364) deutlich, wobei (364b) eine abwertende Konnotation trägt, während (364a) in dieser Hinsicht neutral bleibt.

364. *Der Parteitag der FDP tagte gestern in Koblenz.*

a. *Während der Konferenz kam es zu Auseinandersetzungen.*

b. *Am Rande der Konferenz kam es zu Auseinandersetzungen.*

Die eingeschränkte Anwendbarkeit der Konstruktion *am Rande* mit bestimmten Substantiven wirft die Frage nach den begrifflichen Unterschieden und Gemeinsamkeiten zwischen den verwendbaren und nicht verwendbaren Begriffen auf. Dieses Phänomen wird anhand des Beispiels Meibauers (1995: 61) deutlich, der darauf hinweist, dass Ausdrücke wie *Schule*, *Oper* und *Museum* - trotz ihres gemeinsamen Merkmals, sowohl ein Ereignis- als auch ein Lokalitäts-Konzept aufzuweisen - nicht mit *am Rande* verknüpfbar sind. Auf der anderen Seite lassen sich *Schulen* und ähnliche Einrichtungen im Kern als Gebäude definieren und werden daher zuerst als Lokalitäten betrachtet. Im Gegensatz dazu sind *Konferenzen* und ähnliche Veranstaltungen primär zeitliche Ereignisse, während *Schulen* als feste Institutionen eher als statische Lokalitäten gelten. Diese Unterscheidung könnte die eingeschränkte Anwendbarkeit von *am Rande* erklären, da die Konstruktion offenbar stärker mit dynamischen, zeitbezogenen Abläufen kompatibel ist. Dies deutet darauf hin, dass *am Rande* im Vergleich zu seiner ursprünglichen Bedeutung eine deutliche Verschiebung in seiner bevorzugten Verwendung erfahren hat.

Aus morphosyntaktischer Perspektive lassen sich zwei Konstruktionen erkennen: eine freie Kollokation mit der ursprünglichen Semantik und eine komplexe Präposition, die primär / per Default zeitlich verwendet wird. Dies lässt sich anhand der folgenden Beispiele bestätigen.

Das Einfügen von Attributen ist nur bei wörtlicher Semantik möglich:

365. *Mein Leben drehte und dreht sich eigentlich seit meiner Kindheit um die Natur und das Leben **am schönen Rande** des Sauerlandes.*

366. *Auch die Spekulation gegen den Dollar setzte erneut ein, die Schlange lag **am unteren Rande** des breiten Bandes auf.*

(1972)

367. *Ich wohne am **äußersten Rande** der **Stadt** in einer so genannten Tempo-30-Zone.*

(2005)

Tabelle 22: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades *am Rande*

Kriterium	Bewertungsangaben und Skala	Skalenbereich	Wert	
1	Modifikation primär. Präp.	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	1
2	Kernnomen	Sg-Pl variab.: 1; nur Sg.: 0; Nur Pl. 0 bedingt variabel 0,5	0 / 1	0
3	Einfügung eines pronominalen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1; Bedingt möglich 0,5	0 / 1	0
4	Einfügung eines adjektivischen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	0
5	Variation des adjektivischen Modifikators	<2 Adjektive: 0; 2-10 Adjektive: 1; 11-100 Adjektive: 2; > 100 Adjektive: 3	0 / 3	0
6	Substitution durch primäre Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	1
7	Koordination mit primärer Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
8	n-Epenthese (Russ.)	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	-
9	semantische Erweiterung	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
10	Opazität	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0

10.2 mit Hilfe

Die Konstruktion *mit Hilfe* zeigte bereits vor dem in dieser Studie analysierten Zeitraum eine weitverbreitete Verwendung. Insbesondere während des 16. Jahrhunderts manifestierte sich ihre ausgeprägte Produktivität, insbesondere im religiösen Kontext. Beispiele dafür sind Formulierungen wie *mit Hülffe des Allmächtigen* sowie *mit Hülffe der Götter*.

Einzelnen betrachtet zeigen auch konkrete Beispiele eine wörtliche Konnotation, bei der *Hilfe* von bestimmten Personen geleistet wurde. Zum Beispiel wird darauf hingewiesen, dass Unterstützung *mit Hilff ettlicher Indianer* erfolgte. Ebenfalls finden sich Formulierungen wie *mit Hülffe der Fürsten von Pommern* und *mit Hülffe seiner Vettern*. Diese Verwendungen von *mit Hilfe* beziehen sich nicht nur auf abstrakte göttliche Unterstützung, sondern schließen auch die konkrete Hilfe durch bestimmte Gruppen oder individuelle Personen ein.

Die Erwähnung von *Indianern*, *Dienern*, *Fürsten* und *Vettern* in Verbindung mit der Konstruktion *mit Hilfe* gibt Einblick in die Vielfalt der Unterstützung, sei es durch ethnische Gruppen, politische Autoritäten oder familiäre Verbindungen. Die Erwähnung von *Dienern* suggeriert eine unterstützende Rolle von Bediensteten oder Helfern. Die Beteiligung von *Fürsten* zeigt auf politische Autoritäten als potenzielle Quelle der Unterstützung hin, während die Erwähnung von *Vettern* auf familiäre Bindungen und die damit verbundene Unterstützung hinweist. Dies legt nahe, dass die Verwendung von *mit Hilfe* in dieser Zeit sich nicht auf abstrakte Kontexte bezog, sondern auf praktische, handfeste Unterstützung hinweisen konnte, die von konkreten Gruppen oder Personen geleistet wurde.

Im 18. Jahrhundert finden sich erstmalige Belege für die instrumentale Verwendung der Konstruktion: *mit Hülffe des Messers* (1703), *mit Hülffe des Spiegels* (1715), *mit Hülffe der Waffen* (1747). Diese Beispiele veranschaulichen die Entwicklung, indem die Konstruktion *mit Hilfe* nicht mehr ausschließlich in einem abstrakt-religiösen oder personenbezogenen Kontext Verwendung fand, sondern auch, um die Rolle von Instrumenten oder Werkzeugen bei der Erbringung von Hilfe zu betonen.

Die weitere Entwicklung von *mit Hilfe* zeigt gegen Ende des 18. Jahrhunderts nicht nur eine Erweiterung in Bezug auf die Anwendung von Instrumenten, sondern auch einen bedeutenden Schritt hin zu metaphorischen Kontexten, die menschliche Tätigkeiten im Bereich des Geistes und Denkens zum Vorschein bringen. Die Verwendung von *mit Hülffe dieser Veränderung* (1770), *mit Hülffe seines Ehrgeizes* (1776) und *mit Hülffe einiger Idealisierung* (1791)

illustriert eindrücklich, wie die Konstruktion zunehmend dazu dient, Einflüsse, Motivationen und abstrakte Konzepte im geistigen Kontext auszudrücken.

10.2.1 Clustering durch Bert 1800-1850

In der ersten mithilfe von BERT betrachteten Periode (1800-1850)⁷³ manifestieren sich zwei Cluster. In dem ersten Cluster tritt der Ausdruck *mit Hilfe* in Verbindung mit abstrakten Konzepten und Methoden auf. Diese Erscheinung veranschaulicht eine erweiterte Anwendung der Konstruktion, die über den ursprünglichen abstrakten Kontext des 18. Jahrhunderts hinausreicht. Diese Anwendungen von *mit Hilfe* geben Einblick in die Diversifikation der Konstruktion, die nun nicht mehr ausschließlich auf abstrakte Ideen beschränkt ist, sondern auch konkrete Handlungen und Prozesse umfasst. Beispielsweise wird die Methode als Werkzeug zur Bestimmung des Gewichts von Körpern genutzt, oder Erfahrungen dienen als Grundlage für die Berechnung des Wasserausflusses. Selbst der Einsatz von Phantasie wird als Instrument beschrieben, um bestimmte Effekte zu erzielen.

368. *Mit Hilfe dieser Methode lässt sich das Gewicht eines Kubikfusses fester Körper, z. B. der Steine, Metalle, und wenn der Kubikinhalte eines grossen Körpers bekannt ist, auch sein ganzes absolutes Gewicht bestimmen.* (1832)

369. *Mit Hilfe der vorstehenden Erfahrungen lassen sich nun alle Beispiele über den Ausfluss des Wassers durch kleine Oeffnungen berechnen.* (1832)

370. *Mit Hilfe einiger Phantasie konnte man wohl so etwas heraus oder vielmehr hineinbringen ; und die Wunder überlasse ich den Gläubigen.* (1803)

Des Weiteren zeigt sich, dass *mit Hilfe* in diesen Beispielen nicht nur auf positive oder neutrale Kontexte beschränkt ist, sondern auch in Verbindung mit negativen Aspekten wie *Bestechung*, *Niederträchtigkeit* und *irreführenden Berichten* verwendet wird.

⁷³ In der Analyse wurden alle Schreibvarianten berücksichtigt (*mithilfe*, *mit Hilfe*, *mit Hilff*, *mit Hülffe*).

371. **Mit Hilfe der Bestechung** , der Mode oder des Zufalls gewinnt oft ein nichtswürdiges Buch in zehn Blättern ein glänzendes Lob und eben so oft wird ein vortreffliches verkannt , beschimpft und vergessen. (1828)

372. **Mit Hilfe solcher Niederträchtigkeit** habe man den monströsen Bericht zusammen geschmiedet. (1848)

Der zweite Cluster in der ersten betrachteten Periode setzt sich zusammen aus Instrumenten unterschiedlicher und facettenreicher Kontexte, die im Vergleich zur vorherigen Periode eine deutliche Entwicklung erfahren haben. Die Verwendung des Ausdrucks *mit Hilfe* impliziert die aktive Mitwirkung von Werkzeugen oder Instrumenten, die von Personen eingesetzt werden, um eine spezifische Handlung zu vollziehen. In diesem Zusammenhang lassen sich sowohl prototypische Instrumente wie *das Vergrößerungsglas* oder im biologischen Kontext *mit Hilfe des Mutterkuchens* als auch natürliche Gegebenheiten, bei denen die Anwendung von *Hitze* als äußerst wirksames Instrument hervorsteicht, identifizieren:

373. *Bei dem Fötus der Säugethiere mit Hilfe des Mutterkuchens*, welcher das Phlogiston des Fötus durch das Feuelement der Mutter verändert. (1800)

374. *Aus dieser Stellung wird der Körper vermittelst eines Abstoßes der Füße, mit Hilfe der Hände*, so weit senkrecht in die Höhe geschneilt , bis die Arme gestreckt sind. (1816)

375. *Aber sie bestehen blos in zwey weissen , äusserst dünnen Fäden , die sich nur mit Hilfe eines Vergrößerungsglases deutlich unterscheiden lassen.* (1818)

376. *Meine Metaphysik wird er, mit Hilfe dieses Buchs*, allmählig verstehen lernen. (1824)

377. *Der Helm ist Hauptkennzeichen für den Ursprung der Pallasstatuen , indem man mit Hilfe der Münzen* leicht den hohen Korinthischen und den anliegenden Attischen Helm unterscheidet. (1830)

378. *Vom Letztern geben sie durchs Auspressen **mit Hilfe der Hitze** wenigstens 2 / 5 ihres Gewichtes.* (1835)

10.2.2 Clustering durch Bert 1851-1900

In der nachfolgenden Epoche setzt der Cluster der Verwendung von Instrumenten einen fortschreitenden Verlauf mit anhaltender Dynamik fort. Die gesteigerte Frequenz ihrer Anwendung durchdringt eine Vielzahl von Bereichen, wodurch die Konstruktion *mit Hilfe* zunehmend in sämtlichen Bereichen an Popularität gewinnt.

Dieser positive Trend spiegelt nicht allein die wachsende Diversifikation von Werkzeugen wider, sondern betont auch die Universalität der erworbenen Funktion. Die folgenden Beispiele veranschaulichen, dass *mithilfe* keine semantischen Restriktionen mehr aufweist und der Begriff „Instrumente“ nur noch in einer äußerst unscharfen, wenn nicht gar inhaltsleeren Weise verwendet werden könnte.

379. *Mein heutiges Bild habe ich Dir **mit Hilfe des Mikroskopes** zeichnen müssen.* (1853)

380. *Mein Geschäft war **mit Hilfe vieler bereitwilliger Hände** bald gethan und ich beeilte mich, wieder in den Wagen zu kommen.* (1853)

381. *Er zerriß ihn **mit Hilfe der Zähne**, da die Hände sich zu schwach erwiesen und schob sich auf die elendeste Weise umher, um wieder auf die Füße zu kommen.* (1854)

382. *Der Markgraf Wilhelm von Meißen rettete sich **mit Hilfe einer Leiter** durch das Fenster, verließ aber nebst den übrigen Gästen voller Schrecken und Bestürzung eiligst den Ort des Unglücks.* (1854)

383. *Die zu erhitzenden Packete oder Eisenstücke werden **mit Hilfe einer breiten Schaufel** durch die geöffnete Thür in den Ofen geschoben und an geeigneter Stelle der Flamme preisgegeben.* (1884)

384. *Auf die Glasplatte trägt man dann **mit Hilfe eines Pinsels** eine dünne Flüssigkeitsschicht auf oder legt ein mit der Flüssigkeit getränktes Papierscheibchen darauf.* (1885)

385. *Die Verfasser haben Graphit **mit Hilfe eines starken Brennglases** in einem geschlossenen Glasgefäße verbrannt.* (1897)

In den Beispielen wird die Konstruktion *mit Hilfe* genutzt, um explizit auf die Anwendung physischer Werkzeuge, Hilfsmittel oder Mechanismen hinzuweisen. Im Gegensatz zu vorherigen Perioden, in denen der Fokus auf abstrakten Konzepten lag, legt die Verwendung von *mithilfe* in diesen Kontexten den Schwerpunkt auf die unmittelbare Nutzung materieller Ressourcen, um bestimmte Handlungen durchzuführen oder Ziele zu erreichen. Die Semantik von *mit Hilfe* betont die aktive Beteiligung konkreter Werkzeuge oder Instrumente als essenzielle Elemente bei der Durchführung von Aufgaben.

Während konkrete Instrumente (z. B. *mit einem Hammer*) direkt manipulierbare Entitäten sind, verweist *mit Hilfe* in den Beispielen 386-388 auf abstraktere Mittel, die als Voraussetzung oder Ermöglichungsbedingung für die jeweilige Handlung fungieren. Semantisch kann *mit Hilfe* daher als eine spezifische Form der instrumentalen Relation klassifiziert werden, bei der das Mittel nicht als direkt wirkende Entität, sondern als mediierendes, abstraktes Konzept fungiert.

386. *Die Angabe, daß Katharina nicht gestorben sei ,hielt er für eine Mystification, und er zweifelte nicht daran , ihr **mit Hilfe seines Reichthums** auf den Grund zu kommen.* (1855)

387. *Mit großer Ueberraschung bemerkte das Meystre und entdeckte auf diese Weise, daß man **mit Hilfe der Sprache** sich aus einiger Entfernung verständigen könne.* (1855)

388. *Lässt sich auf diese Weise **mit Hilfe von Weber's Abbildungen** mancher von Agassiz bloss mit Namen aufgeführte Fisch ganz richtig deuten.* (1863)

Im nächsten Cluster wird die Kollokation *mit Hilfe* verwendet, um auf Konzepte, Methoden oder Instrumente zu verweisen, die nicht unmittelbar mit individuellen Handlungen oder

persönlicher Unterstützung verbunden sind. Der Schwerpunkt liegt auf der funktionalen Rolle dieser Elemente als Werkzeuge oder Mittel, die gezielt zur Erzielung spezifischer Ergebnisse oder zur Erleichterung von Prozessen in verschiedenen Kontexten eingesetzt werden. Die mit *mit Hilfe* eingeführten Instrumente sind keine konkreten Objekte, sondern vielmehr formale, analytische oder regelbasierte Verfahren, die in Fachgebieten wie Mathematik, Naturwissenschaften oder Recht zur systematischen Erkenntnisgewinnung oder Entscheidungsfindung beitragen. Diese Instrumente zeichnen sich durch eine deduktive Struktur aus und beruhen auf festgelegten Methoden, etwa Berechnungen, Gleichungen oder rechtlichen Regelwerken. Ihre kausale Verbindung zur Handlung ist enger, da sie direkt zur Bestimmung eines spezifischen Ergebnisses führen, wie beispielsweise zur Berechnung einer physikalischen Größe oder zur Umsetzung einer gesetzlichen Vorgabe. Im Gegensatz zu interaktiven oder diskursiven Mitteln, die sich auf kommunikative Prozesse stützen, stehen hier standardisierte, objektivierbare Methoden im Mittelpunkt.

389. [...] *größer, jedoch der Wahrheit bemerkenswerth nahe*, $1/9322$, *ist die Masse*, welche Le Verrier vor der wirklichen Auffindung des Neptun durch Galle **mit Hilfe seiner scharfsinnigen Berechnungen** ermittelte. (1850)

390. **Mit Hilfe nun der bisher betrachteten Formen** des ältesten Rechts ließen sich alle wichtigeren Rechte unter Garantie des Volks stellen. (1852)

391. **Mit Hilfe der Chemie** ist es aber sehr leicht zu entscheiden. (1853)

392. **Mit Hilfe dieser Gleichung** kann man, da die Grösse V als bekannt voranzusetzen ist, aus der ganzen Arbeit W die nützliche Arbeit (W) ableiten, sobald die Grössen f und I' gegeben sind. (1856)

393. **Mit Hilfe eines von dem Könige octroyirten Wahlgesetzes** vom 30. Mai 1849 gelang es, die revidirte Verfassung vom 31. Januar 1850 im Einverständniz der drei Factoren durchzusetzen. (1875)

394. **Mit Hilfe dieser Beschreibung** und der früher gegebenen Erklärung der Spitzenwirkung ist der Proceß der Elektrizitätserregung mittelst der Scheibenmaschine leicht einzusehen. (1885)

10.2.3 Clustering durch Bert 1901-1950

Im nächsten betrachteten Zeitabschnitt bewahrt der erste Cluster weiterhin seine instrumentale Semantik und dringt insbesondere auch in den technologischen Sektor vor. Die Konstruktion *mit Hilfe* fungiert hierbei als konzeptionelles Bindeglied, welches auf den Einsatz von Hilfsmitteln, Instrumenten oder Mechanismen verweist, die die Durchführung oder Unterstützung von Handlungen ermöglichen.

In technischen Szenarien, wie exemplarisch in den Beispielen 395-397 unterstreicht die Konstruktion *mit Hilfe* die zentrale Rolle von Werkzeugen oder Mechanismen bei der Realisierung spezifischer Konstruktionen oder Prozesse. In wissenschaftlichen Kontexten, wie in den Beispielen 398 und 399, wird *mit Hilfe* genutzt, um auf die Anwendung von Instrumenten oder Prinzipien hinzuweisen, die bei Experimenten oder Berechnungen zum Einsatz kommen. Im ökonomischen Kontext, wie in Beispiel 399, rückt der Terminus die elementare Bedeutung von *Geld* als Mittel/Instrument für den betrieblichen Austausch in den Fokus.

395. Man hat zu dem Zweck auf a , **mit Hilfe mehrerer Schrauben** d einen Ring r festgeklemmt, welcher in dem feststehenden Ring b sich drehen kann.
(1901)

396. Es ist ferner möglich und üblich, die Stichel in gesonderte Stichelhäuser zu spannen und diese **mit Hilfe geeigneter Mechanismen** nach einander gegen das Werkstück zu führen.
(1901)

397. Das erreicht man **mit Hilfe der vorhin angegebenen Querwelle**, indem sie beiden Klötzchen angeschlossen wird.
(1901)

398. Für eine Geländeaufnahme **mit Hilfe des Barometers** sind zwei Barometer erforderlich.
(1914)

399. Nur **mit Hilfe des Geldes** kann in der Unternehmung der ununterbrochene Austauschprozeß, als der sich das Arbeiten dort darstellt, durchgeführt werden.
(1928)

Der zweite Cluster behält seine instrumentale Ausrichtung konsequent bei und weist einen klaren Fokus auf der Darstellung der Methoden auf, mit denen abstrakte Instrumente oder Mechanismen in verschiedensten Szenarien eingesetzt werden, um spezifische Aufgaben erfolgreich zu bewältigen. In Beispiel 400 wird die Betonung auf die Presse als fundamental wichtiges Instrument für Kumpelarbeiten gelegt. In Beispiel 402 der Ausdruck *mit Hilfe* gezielt genutzt, um die Anwendung der abstrakten *Wertung des Publikums* als Instrument, die Art und Weise beschreibt, für Kaufleute zu unterstreichen. Insgesamt manifestiert sich in diesem Zeitraum die Kontinuität des zweiten Clusters in der Hervorhebung abstrakter Instrumente. Dabei wird detailliert aufgezeigt, wie diese Instrumente in verschiedenen Kontexten gezielt angewendet werden, um erfolgreiche Ergebnisse in den jeweiligen Handlungs- oder Arbeitsbereichen zu erzielen.

400. **Mit Hilfe dieser Presse** die vorhin beschriebenen Kumpelarbeiten auszuführen sind, bedarf einer Erläuterung nicht. [...]
(1901)

401. **Mit Hilfe der Angaben** über Stichelwiderstände ist es möglich, auch die Beanspruchung der Stichel zu berechnen.
(1901)

402. **Mit Hilfe dieser neuen und höheren Wertung**, die das Publikum der Zeitung zumißt, müßte es den deutschen Kaufleuten eine leichte Aufgabe sein, den Sturm der patriotischen Gefühle und die Abneigung gegen das Fremdländische, die sich bisher nur im Abschaffen von Ladenschildern und Wörtern äußerte, in Bahnen zu lenken, die

neben der wünschenswerten Bekämpfung fremder Erzeugnisse die eigene Tätigkeit und Industrie unterstützen.

(1915)

403. *Mit Hilfe dieser Art von Liebesspielen, für die es naturgemäß unzählige Variationen gibt, läßt sich bei einiger Geschicklichkeit des Mannes die Erregung der Frau leicht in dem gewünschten Ausmaße steigern, so daß das vom Manne anzuwendende Maß von Selbstbeherrschung auf ein Minimum zurückgeführt werden kann.*

(1933)

404. *Regulierung des Geldumtausches durch die Deutsche Emissionsbank in der Sowjetzone mit Hilfe Berliner Kreditinstitute.*

(1948)

10.2.4 Clustering durch Bert 1951-2000

In der zuletzt analysierten Zeitperiode gewinnt der Cluster abstrakter Instrumente an herausragender Bedeutung in der rechtlichen Terminologie und erlebt eine weitreichende Verbreitung in dieser Domäne:

405. *Mit Hilfe einer steigenden Einfuhr aus Nichtdollarländern soll eine weitere Einschränkung der Dollarausgaben herbeigeführt werden.*

(1951)

406. *Vergeblich versuche die Regierung die Widerstandsbewegung des italienischen Volkes mit Hilfe undemokratischer Gesetze über die Zivilverteidigung und die Sabotage zu unterdrücken.*

(1951)

407. *Schon jetzt wird mit Hilfe der in Deutschland entwickelten Verfahren [...].*

(1956)

408. **Mit Hilfe staatlichen Zwanges** können die Betroffenen angehalten werden , ihre
Verpflichtungen zu erfüllen.

(1967)

Die verstärkte Anwendung *mit Hilfe* in der juristischen Sprache zeugen von einem wachsenden Bewusstsein für die Nuancen und Feinheiten, die in rechtlichen Diskursen eine entscheidende Rolle spielen. Der Cluster bietet eine präzise und differenzierte Ausdrucksweise, die es ermöglicht, komplexe juristische Konzepte und Normen klarer zu definieren und zu kommunizieren.

Der zweite Cluster, der sich auf die Verwendung von *mithilfe* in Verbindung mit konkreten Instrumenten konzentriert, zeigt eine kontinuierliche Ausdifferenzierung. Diese Entwicklung dürfte unter anderem durch das Fehlen eines expliziten Instrumentalkasus im Deutschen begünstigt worden sein, was die Ausbildung präziserer präpositionaler Markierungen notwendig machte. Verstärkend wirkt dabei die semantische Polysemie der Primärpräposition *mit*, die eine Vielzahl relationaler Bedeutungen abdeckt – etwa instrumentale, komitative, modale oder kausale Lesarten.

Eroms (1976) zufolge ist diese funktionale Breite von *mit*⁷⁴ ein zentrales Motiv für die Entstehung sekundärer Präpositionen wie *mithilfe*, die eine semantische Spezifizierung vornehmen und dadurch zur Entlastung der polyfunktionalen Grundpräposition beitragen. *Mithilfe* etabliert sich in diesem Kontext als funktional spezialisierter Relator, der insbesondere in formelleren Sprachregistern eine klar umrissene instrumentale Funktion übernimmt.

409. **So muß eine Hose - falls ohne Jacke - eben alleine oder mit Hilfe eines Gürtels**
halten.

(1951)

⁷⁴ Auf Grundlage meiner Beobachtungen lässt sich feststellen, dass die Präposition *mit* überwiegend zur Darstellung von Begleitung oder kooperativen Handlungen verwendet wird und dabei ein breiteres Anwendungsspektrum aufweist. Ihre Semantik umfasst verschiedene Formen relationaler Verknüpfungen, sei es in Bezug auf soziale Interaktion, gemeinsame Aktionen oder allgemeine Assoziationen, ohne dabei notwendigerweise eine kausale Unterstützung oder den Beitrag einer spezifischen Quelle zu implizieren. Im Gegensatz dazu fungiert *mithilfe* als spezialisierter Relator mit einer ausgeprägteren instrumentalen Funktion. Diese Präposition kodiert explizit die Unterstützung oder das Mittel, das eine Handlung ermöglicht oder erleichtert, und legt den Fokus auf die kausale Rolle eines bestimmten Faktors innerhalb eines Prozesses. Die Wahl von *mithilfe* erfolgt häufig bewusst, um die Abhängigkeit eines Handlungsergebnisses von einer konkreten externen Ressource oder methodischen Strategie hervorzuheben

410. **Mit Hilfe dieses Instruments** soll dann, wie dies in unseren Nachbarländern geschah, die Regierung gestürzt und die Volksdemokratie errichtet werden.

(1951)

411. Manche machen ihr Nest aus Lehm, andere bauen es **mit Hilfe ihres eigenen Speichels**.

(1953)

412. Geflügel wird so gegessen, daß man das Fleisch **mit Hilfe Messer und Gabel** von den Knochen und Knöchelchen ablöst, die auf dem Tellerrande gesammelt werden (s. Fische).

(1953)

413. Bei einem gesunden Säugling hat die Wärmflasche im Bettchen nichts zu suchen, an kalten Tagen und in nicht genügend warmen Räumen kann aber das Bettchen **mit Hilfe einer Wärmflasche** vorgewärmt werden.

(1954)

Die folgenden Beispiele 414 bis 417 verdeutlichen den vielseitigen Einsatz der Konstruktion *mit Hilfe* in Verbindung mit weniger konkreten, methodischen oder systemischen Instrumenten. Diese Beispiele verdeutlichen die funktionale Kausalität⁷⁵ der Konstruktion *mit Hilfe*, die das genannte Mittel nicht als direkten Handlungsträger, sondern als mediierendes, methodisch eingebettetes Element beschreibt, das eine bestimmte Wirkung erleichtert oder ermöglicht. In allen Fällen handelt es sich um formalisierte, regelgebundene oder abstrakte Instrumente, die innerhalb eines spezifischen Fachbereichs operieren. Dies bestätigt die Beobachtung, dass *mit Hilfe* in fachsprachlichen, wissenschaftlichen und administrativen Kontexten verstärkt zur Beschreibung von strukturierten, komplexen oder

⁷⁵ Funktionale Kausalität bezeichnet hier eine Form der Kausalität, bei der ein Mittel oder Verfahren nicht als direkte Ursache einer Handlung wirkt, sondern als unterstützender oder ermöglichender Faktor innerhalb eines systematischen Prozesses auftritt. Das Mittel vermittelt oder erleichtert die Handlung, ohne selbst die primäre Ursache zu sein.

technologiebasierten Abläufen genutzt wird. Die Konstruktion hebt dabei insbesondere die Rolle eines methodischen oder institutionellen Mittels hervor, dessen Beitrag zur Handlungsermöglichung durch seine systematische Einbindung bestimmt wird. Damit zeigt sich eine semantische Verschiebung von einer allgemeinen instrumentalen Funktion hin zu einer methodologisch-deduktiven Anwendung, bei der das eingeführte Mittel innerhalb eines technologischen, wissenschaftlichen oder juristischen Rahmens operiert.

414. *Er erkannte, daß **mit Hilfe der Militärmusik** der engl. Geschmack positiv beeinflusst werden konnte.*

(1968)

415. *Manchmal wird er auch angeschlossen, um zu sehen, ob sich **mit Hilfe des künstlichen Oxytocins** mehr tut.* (1979)

416. *Künstliche Intelligenz ist das Studium der geistigen Fähigkeiten des Menschen **mit Hilfe von Computermodellen.***

(1991)

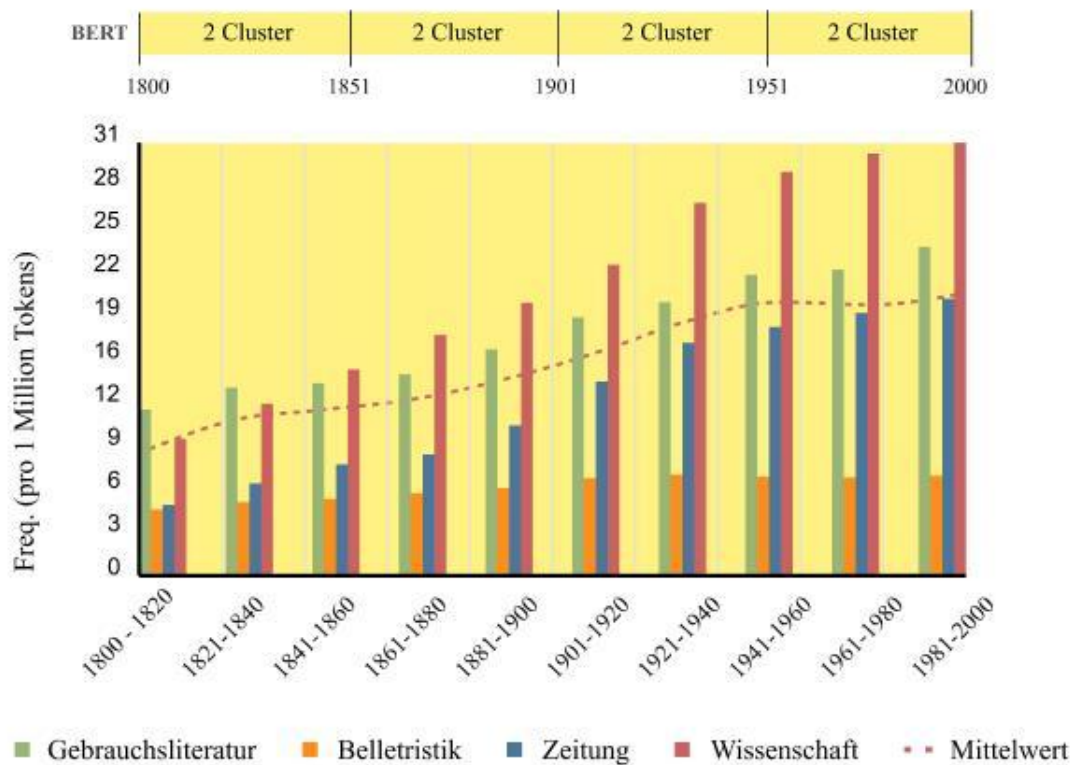
417. *Dieser Verpflichtung können sich die Vertreiber dann **mit Hilfe des "Dualen Systems"** entziehen.*

(1992)

10.2.5 Zusammenfassende Analyse und Interpretation

Die Daten zeigen einen deutlichen Anstieg der Verwendung des Ausdrucks *mit Hilfe* über den untersuchten Zeitraum, insbesondere ab dem frühen 20. Jahrhundert. Die Gesamthäufigkeit (rot) steigt kontinuierlich, was auf eine zunehmende Verwendung des Ausdrucks in der Wissenschaft hinweist. Ein weiterer markanter Anstieg ist in der Gebrauchsliteratur (grün) zu beobachten.

Abbildung 15: Entwicklung der Kollokation *mit Hilfe*



Ab dem späten 19. Jahrhundert steigt die Frequenz hier stark an, was auf die zunehmende Verbreitung technischer und praktischer Anleitungen und Texte hinweist, die detaillierte Erklärungen und Anweisungen erfordern. Diese Beobachtung wird durch die BERT-Clusterisierung bestätigt, welche zeigt, dass solche Texte häufig den Ausdruck *mit Hilfe* verwenden, um komplexe Anleitungen präzise zu formulieren. Auch in Zeitungen (blau) ist ein kontinuierlicher Anstieg festzustellen, der sich eng an den allgemeinen Trend anlehnt. Dies könnte durch die verstärkte Berichterstattung über technologische Fortschritte und gesellschaftliche Veränderungen bedingt sein, die häufiger den Ausdruck *mit Hilfe* nutzen. Im Gegensatz dazu bleibt die Häufigkeit in der Belletristik (orange) relativ stabil und niedrig. Besonders auffällig ist der Anstieg in wissenschaftlichen Texten (rot). Ab dem frühen 20. Jahrhundert verzeichnet dieser Bereich den größten Zuwachs. Dies lässt vermuten, dass die wissenschaftliche Literatur zunehmend spezialisierter und komplexer wurde, wodurch der Ausdruck *mit Hilfe* häufiger zur Beschreibung von Methoden, Instrumenten und Theorien verwendet wurde.

Im gesamten untersuchten Zeitraum extrahierte BERT für jeden Zeitabschnitt jeweils zwei Cluster, deren Qualität und Umfang mehreren Veränderungen unterlagen. Der Begriff Cluster

impliziert eine Gruppierung von Bedeutungsvarianten, die sich zwar voneinander abgrenzen lassen, aber dennoch eine gewisse semantische Nähe aufweisen. Bei *mithilfe* scheint eine solche klare Differenzierung jedoch kaum noch möglich zu sein, da der Ausdruck auf eine Vielzahl von Bezeichnungen angewendet wird, ohne dass sich eindeutig unterscheidbare Bedeutungsgruppen erkennen lassen. Vielmehr weist die zunehmende „Ausbleichung“ darauf hin, dass *mithilfe* seine ursprüngliche inhaltliche Spezifik verliert und zunehmend als allgemeine relationale Markierung fungiert. Dadurch verwischen die Grenzen zwischen möglichen Bedeutungsfeldern, sodass die Einteilung in Cluster wenig zielführend erscheint. Statt von einer klassischen Polysemie mit klar erkennbaren Bedeutungsvarianten zu sprechen, deutet vieles auf eine semantische Generalisierung hin, die sich durch eine Erweiterung des Anwendungsbereichs und eine Reduzierung des ursprünglichen Bedeutungsgehalts auszeichnet.

Grob lassen sich dennoch zwei Tendenzen unterscheiden: eine Gruppe, die sich auf konkrete Instrumente bezieht, und eine weitere, die abstrakten Instrumente umfasst. Der Cluster der konkreten Instrumente enthält Begriffe und Phrasen, die sich auf greifbare, physische Werkzeuge oder Mittel beziehen, während der Cluster der abstrakten Instrumente immaterielle, konzeptionelle oder metaphorische Werkzeuge umfasst. Die ursprüngliche wörtliche Bedeutung von *mithilfe* im Sinne der Beteiligung einer konkreten Person trat dabei in den Hintergrund und wurde nicht als eigenständiger Cluster identifiziert. Dennoch lassen sich entsprechende Verwendungen im Korpus nachweisen.

418. *Die Polizei findet **mit Hilfe von Spürhunden** im Taunus die Leiche eines vermögenden Frankfurter Bürgers.*

419. *Er taucht **mit Hilfe von Freunden und Schülern** in den Niederlanden unter.*

Das interne Nomen *Hilfe* in der Kollokation *mit Hilfe* kann nur im Falle des belebten Referenten im Plural vorkommen.

420. ***Mit Hilfen von Brieftauben** konnten zwei verschiedene Verbindungen aufrechterhalten werden.*

(2023)

Das Einfügen von Attributen ist ebenfalls nur bei belebten Referenten möglich:

421. Die „Aktionen“ bezogen sich auf Bildung und Fortbildung **mit Hilfen von erwachsenen Mitarbeitern** in den Sachgebieten Sport, Pressearbeit, Kultur, Politik und Soziales.
(2023)

Mit Gottes Hilfe ist zu einem idiomatischen Ausdruck geworden: **Mit Gottes Hilfe** werden sie es stets weiter tun.

Die Verwendung des definiten Artikels tritt offenbar nur bei Konstruktionen im wörtlichen Sinne auf, bei denen die Referenten belebt sind.

422. **Mit der Hilfe unserer Freunde** in Amerika wird jetzt an Rußland genau das geliefert, was die russische Regierung von uns verlangte.

423. Ein schwieriges Unterfangen, das ich **mit der kompetenten Hilfe** von Michael, Martin, Christoph sowie Holger umsetzen konnte.

Die Konstruktion scheint, ähnlich wie ihre russische Entsprechung *s pomošč'ju* (s. Kap. 8.3), zwei parallel existierende Formen zu haben. Die erste Form bezieht sich auf belebte Referenten und funktioniert wie eine typische freie Kollokation, die verschiedene Modifikationen zulässt. Die zweite Form neigt dazu, sich in Richtung auf eine komplexe Präposition zu bewegen, und kodiert sowohl konkrete als auch abstrakte Instrumente, wobei Modifikationen nicht erlaubt sind.

Tabelle 23: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades *mit Hilfe*⁷⁶

Kriterium	Bewertungsangaben und Skala	Skalenbereich	Wert	
1	Modifikation primär. Präp.	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	1
2	Kernnomen	Sg-Pl variab.: 1: nur Sg.: 0: Nur Pl. 0 bedingt variabel 0,5	0 / 1	0
3	Einfügung eines pronominalen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1; Bedingt möglich 0,5	0 / 1	0
4	Einfügung eines adjektivischen Modifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	0
5	Variation des adjektivischen Modifikators	<2 Adjektive: 0; 2-10 Adjektive: 1; 11-100 Adjektive: 2; > 100 Adjektive: 3	0 / 3	0
6	Substitution durch primäre Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	1
7	Koordination mit primärer Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
8	n-Epenthese (Russ.)	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	-
9	semantische Erweiterung	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
10	Opazität	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0

⁷⁶ Die Tabelle bezieht sich nur auf die „zweite“ Form *mit Hilfe* mit unbelebten Referenten

10.3 *in Hinsicht auf*

Lehmann und Stolz (1992: 30) behaupten, dass die Kollokation *in Hinsicht auf* im 19. Jahrhundert neben den bereits etablierten Formen *hinsichtlich* und *hinsichts* bekannt war. Eine Überprüfung der Daten aus dem DTA-Kernkorpus zeigt jedoch eine andere zeitliche Reihenfolge. Das erste Vorkommen von *in Hinsicht auf* datiert auf 1777, während *hinsichtlich* erst 1810 und *hinsichts* sowie *in Hinblick auf* beide erst 1843 erstmals erscheinen. Diese Daten deuten darauf hin, dass *in Hinsicht auf* zeitlich vor den anderen Formen in Gebrauch kam, was die Frage der Etablierung aufwirft. Obwohl *in Hinsicht auf* früher auftauchte, könnten *hinsichtlich* und *hinsichts* später eine breitere Akzeptanz und Verbreitung gefunden haben.

Im 20. Jahrhundert entstand analog dazu die Wendung *in/im Hinblick auf*. In den letzten Jahrzehnten ist vermehrt die Präpositionalphrase *mit Blick auf* aufgetreten (vgl. Lehmann; Stolz 1992: 30).

Die erstmalige Verwendung des Ausdrucks *in Hinsicht* verbindet das Argument mit dem Genitiv und dient dazu, einen Bezug oder eine Perspektive auf etwas zu lenken, in diesem Fall auf die Seele des Sprechers.

424. *Da ich hoffe immer mehr und mehr von der Liebe Gottes auch gegen mich überzeugt zu werden, da ich erkenne, daß auch das, was er über mich beschlossen, in aller Absicht, zumahl **in Hinsicht meiner Seele**, mir das vortheilhafteste ist, so bin ich versichert, daß ich mich in alles, was sein Wille ist, ohne Murren und Widerwillen ergeben werde.*
(1772)

Die ersten Vorkommen der Kollokation *in Hinsicht auf* stammen aus Johann Nicolas Tetens' Werk "Philosophische Versuche über die menschliche Natur und ihre Entwicklung" veröffentlicht in Leipzig im Jahr 1777. In diesem Werk wird der Ausdruck 49 Mal verwendet, um eine Beziehung oder Perspektive zwischen zwei Elementen oder Konzepten auszudrücken. Tetens nutzt diese Phrase, um philosophische und naturwissenschaftliche Zusammenhänge präzise darzustellen, indem er verschiedene Aspekte und Betrachtungsweisen miteinander verknüpft (Hervorhebung der in einem bestehenden Zusammenhang relevanten Teilaspekte).

425. *Die Menge der Eindrücke, die durch die äußern Sinne von den Gegenständen und ihren Bewegungen, und also auch von den äußern Ausbrüchen der Empfindungen,*

*der Neigungen und der Leidenschaften, in der sichtbaren Veränderung des Körpers auffallen; zugleich oder in ihrer Folge; ihre Geschwindigkeit und Langsamkeit, ihre Intension, ihre Ordnung, dieß alles wird die reizbaren Vermögen der Seele auf eine ihnen gemäße Art rege machen, und Modifikationen bewirken, welche **in Hinsicht auf innere Stärke, Lebhaftigkeit, Mannigfaltigkeit, Geschwindigkeit** und dergleichen den äußern Eindrücken ähnlich sind.*

(1777)

10.3.4 Clustering durch Bert 1800-1850

In der ersten untersuchten Periode erfüllt die Konstruktion *in Hinsicht auf* die Funktion einer thematischen Spezifikationskonstruktion, die einen bestimmten Teilaspekt, Gesichtspunkt oder kontextuellen Rahmen hervorhebt, der für die nachfolgende Aussage oder Argumentation von Relevanz ist. Ihre semantische Rolle besteht darin, den Fokus gezielt auf eine spezifische Dimension oder Perspektive zu lenken, um die Strukturierung und Präzisierung von Informationen zu gewährleisten. Die Konstruktion wird häufig eingesetzt, um analytische Klarheit zu schaffen, indem sie die Betrachtungsweise einer Aussage explizit macht und damit eine systematische Differenzierung innerhalb des argumentativen oder beschreibenden Diskurses ermöglicht.

Der erste Cluster ist eindeutig juristisch geprägt und befasst sich mit rechtlichen Fragestellungen, normativen Überlegungen sowie der systematischen Analyse gesetzlicher Prinzipien. Innerhalb dieses Clusters wird *in Hinsicht auf* als spezifische relationale Konstruktion verwendet, um verschiedene Aspekte des Rechtswesens gezielt zu differenzieren und in Bezug auf bestimmte juristische Kategorien oder Konzepte zu analysieren. Die Konstruktion dient dabei der thematischen Präzisierung, indem sie spezifische rechtliche Dimensionen wie Strafrecht, Kriegsrecht oder normative Prinzipien in einen analytischen Zusammenhang stellt.

426. *Die einzelnen Rechte des Staats **in Hinsicht auf Bestrafung** einzelner Arten rechtswidriger Handlungen.*

(1801)

427. *Bei der ersten beobachtet der neutrale Staat gegen die kriegführenden Theile, **in Hinsicht auf die Kriegsverhältnisse**, ein durchgängig gleiches Benehmen.*

(1821)

428. *Die Mittel, dem Feind zu schaden, sind von sehr verschiedener Art, **in Hinsicht auf feindliche Personen, Rechte, und Sachen.***

(1821)

429. *Daher grosse Verschiedenheiten unter Mehrern, und Ungleichheiten im Individuo, **in Hinsicht auf Recht, Billigkeit, Güte, Kraft, Selbstbeherrschung.***

(1825)

Der zweite Cluster konzentriert sich auf abstrakte Kontexte und zeichnet sich durch eine Auseinandersetzung mit komplexen Zusammenhängen und theoretischen Konzepten aus, wobei philosophische Überlegungen eine zentrale Rolle spielen. Innerhalb dieses Clusters wird in Hinsicht auf semantisch als thematische Spezifikationskonstruktion genutzt, um verschiedene abstrakte Aspekte eines Untersuchungsgegenstands hervorzuheben und eine differenzierte Betrachtung zu ermöglichen. Der Fokus liegt dabei auf der analytischen Klassifikation sowie der relativen Bewertung abstrakter Konzepte wie Wirksamkeit, Harmonie, Theorie oder Komposition. Die Konstruktion stellt eine Beziehung zwischen einem zentralen Thema und einem spezifischen Merkmal her, wobei die Betrachtung nicht absolut erfolgt, sondern stets im Kontext eines bestimmten Kriteriums oder einer konzeptuellen Perspektive steht.

430. ***In Hinsicht auf die Art der Wirksamkeit**, welche ihm seinem Begriffe nach zukommt, (und von dieser Seite kann er als physischer Urheber blos und allein betrachtet werden) steht er dem intellectuellen nach, weil diese die erste Ursache der That ist und in seiner Handlung also mehr Gründe für die Existenz der That enthalten sind, als in der Handlung des physischen Urhebers.*

(1801)

431. ***In Hinsicht auf Harmonie der Farben** war dabey sein Zweck, die zarten Fleischtinten seiner nackten weiblichen Figuren vortheilhaft zu heben und blühender erscheinen zu lassen.*

(1810)

432. *Die ersten sind **in Hinsicht auf Harmonie** dem Gehöre beruhigend und zu Bildung eines Schlusses geeignet.*

(1822)

433. *Auch in Hinsicht auf die Theorie dieser Erscheinungen habe ich wenig zu sagen.*

(1832)

434. ***In Hinsicht auf Composition** hatten demnach die vergessenen Reisen des Mittelalters, die wir hier schildern, bei aller Dürftigkeit des Materials viele Vorzüge vor unseren meisten neueren Reisen.*

(1847)

Die ersten beiden Cluster sind überwiegend durch einen formalen oder juristischen Kontext geprägt, in dem zentrale Themen wie Verträge, diplomatische Beziehungen, Garantien, staatliche Rechte und Hierarchien behandelt werden. Im Gegensatz dazu weist der dritte Cluster eine weniger formale Ausprägung auf und konzentriert sich auf wissenschaftliche Beschreibungen im Bereich der Biologie. Hier liegt der Fokus auf der präzisen Analyse biologischer Phänomene und Prozesse.

Innerhalb dieses Clusters übernimmt die sprachliche Konstruktion eine analytisch-deskriptive Funktion im wissenschaftlichen Kontext. Sie dient der systematischen Klassifikation, dem Vergleich und der Untersuchung biologischer Prozesse, indem sie spezifische Merkmale isoliert und gezielt in Relation zu anderen Aspekten setzt. Nachfolgend werden einige Beispiele aufgeführt.

435. *Weil sich aber der Graswuchs nicht ganz nach dem Kornertrage richtet, sondern auf feuchterm Boden von gleicher Kraft lebhafter hervor kommt, so ist jede Klasse wieder **in Hinsicht auf diesen Graswuchs** in gut, mittel und schlecht unterschieden.*

(1809)

436. *Wenn dieses auch nicht der Wärme und Reinlichkeit des Viehes wegen geschähe, und nicht die bequemste Art wäre, so würde man sie dennoch bloß **in Hinsicht auf den Dünger** wählen müssen, weil durch diese Vermengung die Zersetzung des Strohes am meisten befördert, die Verwitterung des Mistes aber und sein flüchtiger Theil am*

besten zurückgehalten wird.

(1810)

437. *Man vergleiche das Gehirn der Vögel mit dem des Menschen **in Hinsicht auf das Verhältniss beyder Hirnsubstanzen.***

(1818)

438. *Diese Sätze gelten freylich nur so weit, als die Säugthiere **in Hinsicht auf den Geruchssinn** näher bekannt sind.*

(1822)

439. *Das Wasser wird **in Hinsicht auf organische Substanzen** auf folgende Art geprüft.*

(1832)

10.3.5 Clustering durch Bert 1851-1900

In diesem Zeitraum lassen sich lediglich zwei Cluster identifizieren, wobei die Frequenz der Kollokation *in Hinsicht auf* merklich zurückgegangen ist – möglicherweise bedingt durch die zunehmende Verbreitung der konkurrierenden Konstruktion *in Hinblick auf*. Trotz dieses Rückgangs bleibt die funktionale Rolle der Konstruktion konstant: Sie dient weiterhin der Fokussierung auf spezifische Aspekte eines Sachverhalts. Zwischen 1800 und 1850 sowie zwischen 1851 und 1900 wird *in Hinsicht auf* in einer Vielzahl von thematischen Kontexten verwendet. Die Beispiele innerhalb der einzelnen Cluster decken unterschiedliche inhaltliche Bereiche ab, die von Verwaltungs- und Finanzangelegenheiten bis hin zu geologischen Studien und künstlerischen Anwendungen reichen. Während die spezifischen Anwendungsbereiche variieren, bleibt die grundlegende semantische Funktion der Konstruktion stabil. Aufgrund der geringeren Frequenz der Verwendung sind die thematischen Abgrenzungen jedoch weniger deutlich ausgeprägt.

Der erste Cluster umfasst die Verwendung von *in Hinsicht auf* im Bereich der Philosophie, wobei die Konstruktion zur kategorisierenden und differenzierenden Analyse abstrakter Konzepte eingesetzt wird. Die Beispiele verdeutlichen, dass *in Hinsicht auf* innerhalb philosophischer Argumentation zur Präzisierung kausaler, hierarchischer oder symbolischer Zusammenhänge verwendet wird. Die sprachliche Funktion dieser Konstruktion liegt in der Markierung spezifischer Perspektiven, wodurch eine systematische Unterscheidung

verschiedener Dimensionen eines Problems ermöglicht wird. Zudem lässt sich erkennen, dass *in Hinsicht auf* im philosophischen Diskurs nicht nur zur konzeptionellen Differenzierung dient, sondern auch als rhetorisches Mittel zur Strukturierung von Argumentationssträngen fungiert.

440. *Das Phänomen ist also **in Hinsicht auf den Causalzusammenhang** ein unbestimmtes.*
(1858)

Im nächsten Satz wird ein kontrastives rhetorisches Topik markiert, wodurch diese Konstruktion in die Ebene der Informationsstruktur vordringt.

441. *Aber auch **in Hinsicht auf die Ausübung der Häuptlingschaft** kömmt Ehre und Dank dem Vornehmen zu.*
(1887)

442. *Alsdann ist das Problem von gemischtem Charakter: ein Eliminationsproblem **in Hinsicht auf die fehlenden** und ein Introduktionsproblem **in Hinsicht auf die überzähligen Symbole.***
(1891)

Der zweite Cluster zeigt eine Verlagerung in den Bereich der Wissenschaften, insbesondere in Fachgebiete wie Geologie, Agrarwissenschaft und Mathematik. In diesen Kontexten wird *in Hinsicht auf* verwendet, um verschiedene naturwissenschaftliche oder mathematische Eigenschaften systematisch zu klassifizieren und miteinander in Beziehung zu setzen. Die Konstruktion fungiert hier als analytisches Werkzeug, das es ermöglicht, einzelne Aspekte eines Forschungsgegenstands isoliert zu betrachten und in Bezug auf spezifische Parameter oder Variablen zu analysieren. Dies verdeutlicht die zunehmende funktionale Anpassung der Konstruktion an wissenschaftliche Diskurse, in denen eine präzise und methodische Spezifikation von Untersuchungsgegenständen erforderlich ist.

443. *Aus Vergleichung vieler Basalt-Steinbrüche **in Hinsicht auf die Polarität der lange schon einzeln stehenden Säulen**, oder solcher Säulenwände, die jetzt erst in Berührung mit der Atmosphäre kommen, aus Entblößung von Erde einzelner Massen gegen die Tiefe hin, glaubt Dr.*
(1858)

444. *Bekannt sind die grossen Leistungen, welche dieses Inselgebiet für den Anbau von vielerlei gemäßigt-tropischen Kulturpflanzen **in Hinsicht auf Bodenproduktion** leistet.*

(1890)

445. *So sind z. B. $a x y l z$ und $b x y l z$ zwei gleichnamige Terme **in Hinsicht auf die Argumente x, y, z .***

(1890)

10.3.6 Clustering durch Bert 1901-1950

Der erste Cluster konzentriert sich auf breitere und weniger spezifische Themen, die häufig den Referenten auf einer allgemeineren Ebene ansprechen, wie beispielsweise Objekte, Dinge und Fragen. Dies deutet darauf hin, dass die Diskussion in diesem Cluster eher abstrakt ist, wobei grundlegende Konzepte und Überlegungen im Vordergrund stehen.

446. *Denn welcher Anreiz zur Kritik an einem Object, den man außer sich fände, vermag an Mächtigkeit sich zu messen mit dem, den man den Räthseln, die man sich selbst **in Hinsicht auf dieses Object** aufgibt, entnimmt?*

(1903)

447. *Es ist das wenigstens zweifellos **in Hinsicht auf die Dinge der Natur**, aber in der Welt des Geistes gewiß nicht minder zweifellos, wenn es gleich hier auf den ersten Blick ganz anders scheint.*

(1903)

Im nächsten Satz könnte *in Hinsicht auf* auf der Ebene der Informationsstruktur der Topik-Reaktivierung dienen, indem es einen thematischen Rückverweis auf die zuvor eingeführte Fragestellung ermöglicht. Die Konstruktion hebt die thematische Kontinuität hervor, indem sie die bestehende Diskussion über eine spezifische Perspektive weiterführt und den Fokus auf die Auffassung der Forscher in Bezug auf das bereits etablierte Thema lenkt:

448. *Es ist nach den vorliegenden Veröffentlichungen nicht ganz einfach die Auffassung der führenden Forscher **in Hinsicht auf diese Frage** präzise festzustellen.*

(1934)

Der zweite Cluster des analysierten Textkorpus betrifft philosophische Überlegungen, insbesondere Relationen zwischen objektivem Sachgehalt und subjektiver Verwendung, die semantische Differenzierung von Begriffen wie „Wesenswertigkeit“ und „Lebenswichtigkeit“ sowie die scholastische Theorie der Urbilder und ihrer Verbindung zum Sein. In diesen Kontexten fungiert *in Hinsicht auf* als spezifikationsorientierte Konstruktion, die dazu dient, einen bestimmten Aspekt oder Kontext innerhalb der philosophischen Argumentation zu betonen. Die Wendung lenkt den Fokus auf spezifische Beziehungsebenen oder Differenzierungen, die für das Verständnis der Konzepte zentral sind. Ihre Funktion besteht darin, die Diskussion zu präzisieren, indem sie einen expliziten Bezugsrahmen für die jeweilige Betrachtung schafft und damit zur methodischen Strukturierung der Argumentation beiträgt.

449. *Die Wirrnis und das Gefühl geheimen Selbstwiderspruches, das den Stil der Gegenwart an so vielen Punkten charakterisiert, wird zum Teil auf dieser Unausgeglichenheit und Gegenbewegung beruhen, die zwischen dem Sachgehalt, der objektiven Bedeutung jener Gebiete und ihrer personalen Verwendung und Ausgestaltung **in Hinsicht auf Allgemeinheit und Gleichheit** besteht.*

(1900)

450. *Wir werden deshalb in Zukunft, um jedes Missverständnis auszuschliessen, von einer Wertigkeit - **in Hinsicht auf das " Wesen " der Organismus** - von " Wesenswertigkeit " und von einer Wichtigkeit - **in Hinsicht auf die Erhaltung** - von " **Lebenswichtigkeit** " sprechen.*

(1934)

451. *Die Scholastiker nennen diese Urbilder *formae separatae*, wissen aber nicht mehr, daß die Trennung keine schlechthinnige ist, sondern nur **in Hinsicht auf einen bestimmten Seinsmodus** gemeint ist, nämlich **in Hinsicht auf das in se esse**.*

(1948)

Der dritte Cluster des analysierten Textkorpus konzentriert sich auf technisch-wissenschaftliche und sozioökonomische Themen, wobei die Konstruktion *in Hinsicht auf* zur präzisen Eingrenzung spezifischer Untersuchungsaspekte dient. In diesen Kontexten wird sie verwendet, um funktionale oder analytische Relationen zwischen einem Untersuchungsgegenstand und einer bestimmten Eigenschaft oder einem relevanten Einflussfaktor herzustellen. Ihre semantische Funktion besteht darin, den Blick gezielt auf technische, wirtschaftliche oder naturwissenschaftliche Parameter zu lenken, die für die jeweilige Analyse entscheidend sind.

452. *Der elektrischen Großindustrie hat die Reichsanstalt durch Untersuchungen über die Eigenschaften der Eisensorten und der Eisenprüfungen **in Hinsicht auf ihre ökonomische Bedeutung** für Dynamomaschinen und Transformatoren, sodann durch Arbeiten über die Meßmethoden der Wechselströme, über die Prüfungsmethoden der Elektrizitätszähler Förderung gebracht.*

(1904)

453. *Somit ist das Ei nur **in Hinsicht auf Wärme und Gasaustausch** vom Milieu abhängig.*

(1948)

10.3.7 Clustering durch Bert 1951-2000

Im letzten betrachteten Zeitraum wurden nur sehr wenige Belege im Korpus gefunden, aus denen sich mithilfe von Bert zwei Cluster extrahieren liessen. Der Cluster mit philosophischen Überlegungen bleibt erhalten. Dieser Cluster umfasst Diskussionen über den Seinsbegriff, die Rolle Gottes und die Anwendbarkeit von Begriffen wie "richtig" und "falsch" in der Kunstbetrachtung:

454. *Kant aber denkt den Seinsbegriff in seiner Kritik des teleologischen Argumentes zu eng und **in Hinsicht auf das raumzeitliche Sein** im Sinne des Empirismus.*

(1952)

455. ***In Hinsicht auf den Menschen** darf man Gott nicht nur wie sonst als Prinzip oder Ursache aller Substanzen betrachten, sondern zugleich als Oberhaupt aller Personen*

oder verstandesbegabter Substanzen; nicht nur als das größte aller Wesen, sondern zugleich als den vollkommensten aller Geister.

(1952)

456. *Die Begriffe " Richtig " und " Falsch " seien ein für allemal aus dem Vokabular des Kunstbetrachters zu tilgen, denn sie seien - und zwar in allen Künsten - **in Hinsicht auf das Objekt** nicht anwendbar, sondern höchstens auf die Technik.*

(1981)

Der zweite Cluster des analysierten Textkorpus umfasst Präzisierungen oder Aufzählungen dessen, was gemeint ist. Hier werden spezifische Aspekte oder Beziehungen genannt, um den Kontext oder die Bedeutung eines Themas zu verdeutlichen. Es werden verschiedene Bereiche angesprochen, von der medizinischen Ausbildung über gesellschaftliche Minderwertigkeitsvorstellungen bis hin zu geopolitischen Beziehungen.

457. *In diesen zwei ersten medizinischen Studienjahren lernt man den **Menschen in Hinsicht auf seine Anatomie , Histologie und Physiologie** gründlicher kennen als irgendein Tier im normalen Ausbildungsgang der Zoologie.*

(1857)

458. *Wichtig bleibt das bei den angeblich natürlichen Minderwertigkeiten **in Hinsicht auf Intelligenz, Rasse, Geschlecht und Sexualverhalten.***

(1983)

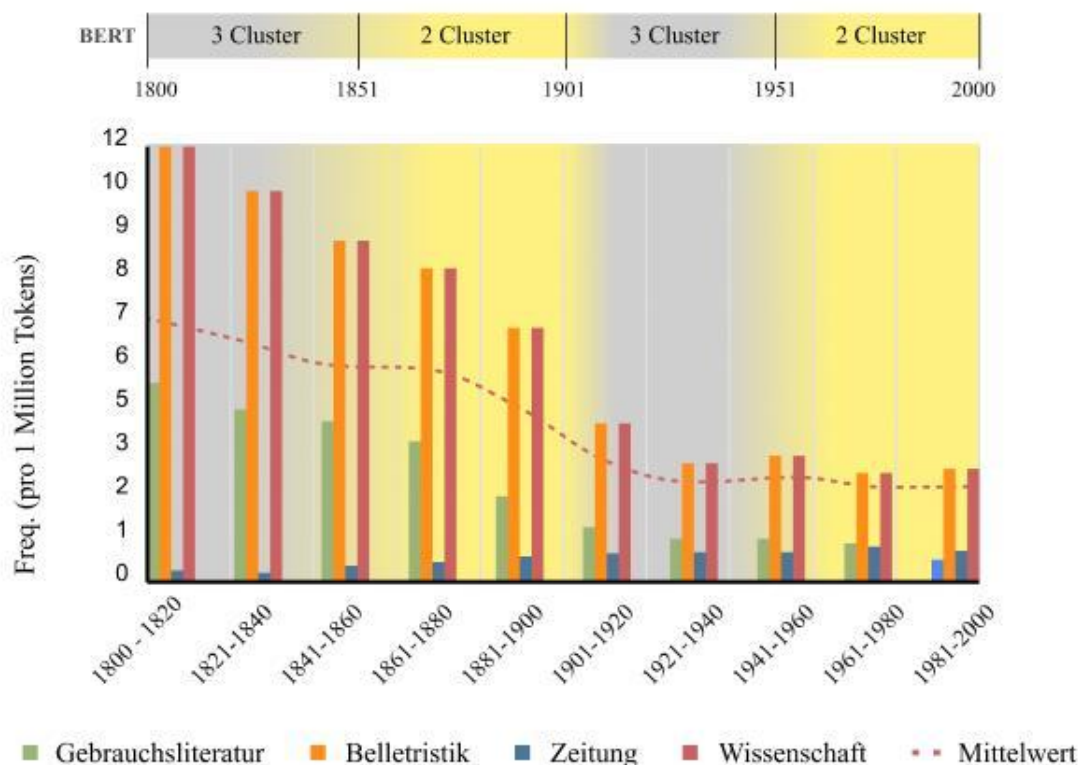
459. *Libyen sei wichtig in Hinsicht auf die großen Freunde Frankreichs, Tunesien, Ägypten und Algerien.*

(1984)

10.3.8 Zusammenfassende Analyse und Interpretation

Die Gliederung der Cluster in Bezug auf die Konstruktion erfolgte im Wesentlichen anhand thematischer Schwerpunkte und nicht aufgrund der Semantik der Kollokation per se. Besonders deutlich zeigt sich diese methodische Herausforderung am Beispiel der Konstruktion *in Hinsicht auf*. Die Clusterbildung in diesem Fall erfolgte primär auf Grundlage thematischer oder textsortenspezifischer Kontexte (etwa Verwaltungssprache, wissenschaftlicher Diskurs, juristische Formulierungen), nicht aber aufgrund klar unterscheidbarer intensional-semantischer Funktionen der Konstruktion selbst. Die semantische Rolle von *in Hinsicht auf* bleibt dabei weitgehend konstant – sie signalisiert eine Relation der Bezugnahme oder Betrachtungsrichtung –, sodass sich keine echten semantischen Gegensätze oder funktional differenzierbaren Verwendungsweisen herausbilden.

Abbildung 16: Entwicklung der Kollokation *in Hinsicht auf*



Die Gruppierung in Cluster erfolgt somit auf einer pragmatischen oder thematischen Ebene, nicht auf der Basis lexikalisch-semantischer Unterschiede. Dies wirft die methodologische Frage auf, inwiefern in solchen Fällen überhaupt von einer semantisch motivierten Gliederung

die Rede sein kann, oder ob die Ergebnisse vielmehr auf eine diskursanalytische Typisierung hinauslaufen. In der Konsequenz ergibt sich eine eingeschränkte Vergleichbarkeit mit anderen Konstruktionen, bei denen semantische Subdifferenzierung tatsächlich möglich ist (z. B. *mithilfe* instrumentell vs. abstrakt; *am Rande* räumlich vs. temporal).

Von 1800 bis 1850 liegt der Schwerpunkt stark auf philosophischen und politischen Ideen, die eng mit den Prinzipien der Aufklärung verbunden sind. Dies zeigt sich in einer Vorliebe für formelle Ausdrucksweisen und komplexe Satzstrukturen. Im Zeitraum von 1850 bis 1900 verringert sich die Anzahl der Cluster, und auch die Häufigkeit nimmt ab. Auch im thematischen Bereich ist eine Reduktion festzustellen. Der Zeitraum von 1900 bis 1950 setzt diesen Trend fort, wobei politische, soziale und wissenschaftliche Entwicklungen intensiv beleuchtet werden. Die Analyse des Zeitraums von 1950 bis 2000 zeigt zwei Cluster. Der erste Cluster beinhaltet weiterhin abstrakte Konzepte, insbesondere in den Bereichen Philosophie und Psychologie, und bleibt stilistisch formal und anspruchsvoll. Der zweite Cluster hingegen umfasst eine breitere Palette von Themen, darunter Alltagssituationen, Medizin und internationale Beziehungen.

Die Kollokation *in Hinsicht auf* fällt durch ihre vergleichsweise geringe Frequenz auf, insbesondere durch ihren rückläufigen Gebrauch im diachronen Verlauf. In zahlreichen Kontexten lässt sich beobachten, dass stattdessen die Konstruktion *in Bezug auf* verwendet wird. Dies deutet darauf hin, dass *in Bezug auf* im Sprachgebrauch möglicherweise als stilistisch neutraler und geläufiger wahrgenommen wird, während *in Hinsicht auf* als formeller oder weniger idiomatisch gelten könnte.

Hinzu kommt, dass *in Hinsicht auf* nicht isoliert steht, sondern mit mehreren strukturell verwandten und funktional ähnlichen Ausdrücken in Konkurrenz tritt – darunter *in Hinblick auf*, *hinsichtlich* sowie, seltener, *hinsichts*. Diese Varianten koexistieren über längere Zeiträume hinweg und bilden ein paradigmatisches Feld semantisch verwandter Bezugskonstruktionen. Welche dieser Formen sich letztlich durchsetzt oder wie sich funktionale Unterschiede herausbilden, lässt sich nur durch eine detaillierte funktional-diskursive und diachrone Untersuchung klären.

Auch stilistische Faktoren dürften eine Rolle spielen – etwa die Tendenz, Wiederholungen identischer Wortstämme in engem Kontext zu vermeiden. Im Fall von *hinsicht* (als Etymon sowohl in *hinsichtlich* als auch in *in Hinsicht auf*) könnte dies den Rückgang einzelner Formen begünstigen.

Ein Aspekt, der im Rahmen der vorliegenden Arbeit nur selektiv behandelt werden konnte, betrifft daher die Frage, wie konkurrierende Konstruktionen sich gegenseitig beeinflussen und welche Auswirkungen dies auf den diachronen Verlauf einzelner Kollokationen hat.

Tabelle 24: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades *in Hinsicht auf*

Kriterium	Bewertungsangaben und Skala	Skalenbereich	Wert	
1	Modifikation primär. Präp.	Möglich: 1; Unmöglich: 0	0 / 1	0
2	Kernnomen	Sg-Pl variab.: 1; nur Sg.: 0; Nur Pl. 0 bedingt variabel 0,5	0 / 1	0
3	Einfügung des Pronomenmodifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1; Bedingt möglich 0,5	0 / 1	0
4	Einfügung des Adjektivmodifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	0
5	Variation des Adjektivmodifikators	<2 Adjektive: 0; 2-10 Adjektive: 1; 11-100 Adjektive: 2; > 100 Adjektive: 3	0 / 3	0
6	Substitutin durch primäre Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
7	Koordination mit der primären Präposition	Möglich: 0; Unmöglich: 1	0 / 1	0
8	n-Epenthese (Russ.)	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	-
9	Semantische Erweiterung	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
10	Opazität	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0

10.4 *im Zuge*

Die Kollokation *im Zuge* zählt zur sogenannten „neuen Welle“ der deutschen komplexen denominalen Präpositionen, welche in den letzten Jahrzehnten zunehmend an Bedeutung gewonnen haben (vgl. Lehmann 1991: §2.3). Diese Entwicklung ist Teil eines allgemeinen Trends in der deutschen Sprache, der durch die Entstehung immer komplexerer Präpositionen gekennzeichnet ist, um spezifische zeitliche, kausale oder modale Beziehungen auszudrücken (vgl. *im Gefolge*, *im Wege*). Sowohl *im Zuge* als auch *im Wege* zeigen die Dativendung *-e*, welche zunehmend außer Gebrauch gerät, aber in lexikalisierten Kontexten weiterhin erhalten bleibt.

10.4.4 Clustering durch Bert 1800-1850

Für die erste untersuchte Zeitspanne lassen sich zwei semantische Cluster der Präpositionalphrase *im Zuge* identifizieren. Der erste Cluster basiert auf der wörtlichen Verwendung des nominalisierten Verbs *ziehen* im Sinne von Luftbewegung. Die Phrase *im Zuge* wird in den folgenden Beispielen primär zur Beschreibung von Luftbewegungen verwendet, sei es durch technische Vorrichtungen wie Schornsteine und Öfen, natürliche Phänomene wie Wind, Sonnenstrahlen, Feuer oder Frost, oder alltägliche Szenen wie das Flattern von Wäsche im Morgenwind. Dabei beschreibt *im Zuge* den Luftzug oder die Luftströmung, die durch diese Einflüsse verursacht wird.

460. *Hr. Bull führt am Ende noch einen anderen Beweis an daß der Wechsel im Druke der Atmosphäre keine Aenderung **im Zuge des Schornsteines** hervorbringt.*

(1827)

461. *Ihre Fühlbarkeit offenbart sich **im Zuge der Luft** im Winde in ihrer durch Sonnenstrahlen oder durch Feuer erregten Wärme und in verschiedenen Graden des Frostes und m) kortus marltimus . n) Statio ad littus . o) Fretum . Bosporus. p) Scopuli.*

(1827)

462. *Auf deinem Kutter war keine Bewegung zu erblicken höchstens richtete sich der wachhabende Matrose einmal in die Höhe reckte die Arme und sank wieder zurück oder es flatterte **im Zuge des Morgenwindes** die zum Trocknen aufgehängte Wäsche der Mannschaft.*

(1849)

463. *In dieser Rücksicht darf ich nicht unberührt lassen daß auf dem hiesigen Dampfschiffe nach Abschmelzen des obern sich innerhalb des Schornsteins bis auf 3 Zoll verengenden Theils des zuerst versuchsweise von Weißblech construirten Ausblaserohres die Oeffnung auf 4 Zoll erweitert wurde ohne daß ein besonders merklicher Unterschied **im Zuge des Ofens** eintrat.*

(1849)

Im folgenden Beispiel wird die Wendung im Zuge des ersten Buchstabens in ihrer ursprünglichen, wörtlichen Bedeutung verwendet. Sie beschreibt die Bewegung der Hand beim Schreiben des ersten Buchstabens:

464. *In einer Eke des Felles **im Zuge des ersten Buchstabens** erscheint das wohlgetroffene Porträt des verstorbenen Königes.*

(1829)

Im Kontext des zweiten Clusters deutet die Verwendung von *im Zuge* darauf hin, dass etwas während oder im Verlauf eines bestimmten Prozesses, einer Handlung oder einer Erzählung geschieht. Es bezieht sich auf die zeitliche Abfolge von Ereignissen oder Entwicklungen, die innerhalb eines größeren Rahmens stattfinden.

465. *Diese Gleichstellung des phantastischen Dichterrausches mit den gemeinen Wirkungen des Weines brachte alle zum Lachen und niemand stritt weiter mit Carl der **im Zuge des Erzählens** blieb.*

(1810)

466. *Um aber anch für den Fall daß die Vereinbarung und der Landtagschluß bis zum Eintritt der neuen Steuereinhebungsperiode doch nicht zu Stande kommen sollte keine*

*Stockung in der gewöhnlichen Steuereinhebung eintreten zu lassen bevollmächtigen die Stände den Landtagsausschuß in diesem Fall die Ausschreibung des Postulats nach Abrechnung des noch **im Zuge der Verhandlung** befindlichen Theilbetrags daher in der Summe zu veranlassen wie dies für das Steuerjahr 1845 der Fall war mit Rücksicht auf den auch für das Steuerjahr 1848 beibehaltenen Repartitionsmodus des Jahres 1847.*

(1847)

Die metaphorische Verwendung des Ausdrucks *im Zuge* lässt sich verstehen als eine sprachliche Darstellung, die auf eine fortlaufende Abfolge von Ereignissen oder Entwicklungen während eines voranschreitenden Prozesses hinweist. Innerhalb dieser metaphorischen Konnotation fungiert *im Zuge* als ein repräsentatives Element für den zeitlichen Verlauf oder die dynamische Bewegung, ähnlich der Vorstellung eines physischen Objekts, das sich entlang einer Bahn oder eines Pfades bewegt. In Bezug auf das Beispiel *im Zuge des Erzählens* (1810) könnte die Metonymie darauf hindeuten, dass Carl während der fortschreitenden Erzählung gewissermaßen wie in einer Reise oder einem Fluss in der Geschichte verweilte oder eingebunden blieb. Ebenso betont die metaphorische Verwendung im Beispiel noch *im Zuge der Verhandlung befindlichen Teilbetrags* (1847), dass der Teilbetrag sich weiterhin im Verlauf oder in der Entwicklung der Verhandlung befindet, als ob er einen spezifischen Pfad oder Prozess durchläuft. In diesem Cluster wird die zeitliche Dimension betont und der fortdauernde Charakter des Geschehens hervorgehoben, indem der Ausdruck als Symbol für den fortschreitenden zeitlichen Verlauf verwendet wird.

10.4.5 Clustering durch Bert 1851-1900

In der nachfolgenden Zeitperiode (1850-1900) bewahrt ein Großteil der vorliegenden Belege die wörtliche Ausprägung. In Beispiel 467 kommt die ursprüngliche Semantik des ableitenden Verbs *ziehen* zum Vorschein. Der Ausdruck *im Zuge* bezieht sich hier auf den Verlauf oder die Ausdehnung der Kabellinie, was auf den Vorgang des „Ziehens“ der Kabellinie hinweist.

Ein methodisch bedeutsamer Aspekt zeigt sich im Vergleich der Beispiele (467) und (468). Zwar verwenden beide die Konstruktion *im Zuge*, doch beruhen sie auf unterschiedlichen semantischen Grundlagen des Verbs *ziehen*. In (467) – *im Zuge der Kabellinie* – liegt eine

metonymische Verschiebung vor: Die Wendung verweist nicht mehr auf die Handlung des Ziehens selbst, sondern auf die durch das Ziehen entstandene Kabellinie als Orientierungsrahmen für die Beschreibung der Brücke. Hier wird *ziehen* als transitive, agentive Handlung verstanden (*eine Kabellinie ziehen*).

Demgegenüber verweist (468) – *im Zuge der kühlen Luft* – auf einen nichtagentiven, intransitiven Prozess: *ziehen* im Sinne von *Luftzug*. Das schwankende Getreide bewegt sich nicht aufgrund einer gezogenen Linie, sondern innerhalb einer Strömung, die von der Luft verursacht wird. Damit wird in (468) ein physikalisch-dynamisches Szenario beschrieben, das sich semantisch deutlich von (467) unterscheidet.

Solche Unterschiede in der Bedeutung des zugrunde liegenden Verbs *ziehen* werden bei der Clusterbildung auf Basis der Phrase *im Zuge* häufig „überschrieben“.

467. *Auch ist der Landwehr canal in Berlin im Zuge der Kabellinie mit einer Brücke für den Landverkehr nicht überspannt.*

(1877)

468. *Die Schatten der Nacht bedecken das Feld; Ruhe liegt auf der weiten Flur; kaum ein Blättchen des sprossenden Getreides schwankt im Zuge der kühlen Luft.*

(1880)

Ein besonders interessantes Beispiel für eine metonymische Bedeutungsverschiebung findet sich in Beispiel 469. Hier bezieht sich der Ausdruck *im Zuge* nicht mehr auf eine tatsächliche physische Bewegung, sondern auf eine durch die Wahrnehmung des Betrachters konstruierte Struktur.

- Der Begriff *Zug* wird nicht mehr für eine direkte Bewegung verwendet, sondern ergibt sich aus der visuellen Erfahrung einer geordneten, linearen Landschaftsanordnung.
- Diese kognitive Rekonstruktion führt zur übertragenden Verwendung von *Zug* im Sinne von *Gebirgszug*, da die Anordnung der Kuppen eine kontinuierliche, zusammenhängende Form suggeriert.

469. *Südwestlich von Detmold der Hauptstadt des Fürstentums Lippe liegt **im Zuge des Teutoburger Waldes** ziemlich abgedorrt von den benachbarten Kuppen ein bewaldeter Kegel.*

(1899)

Innerhalb desselben Zeitraums treten mehrere Texttokens zutage, welche als konsequente Fortführung des zweiten Clusters fungieren und durch metonymische Übertragung gekennzeichnet sind. Die Phrase *im Zuge* wird hier verwendet, um den Verlauf oder die Abfolge von Ereignissen oder Handlungen zu beschreiben. Darüber hinaus kann *im Zuge* verwendet werden, um einen Zusammenhang oder eine kausale Folge zwischen Ereignissen oder Handlungen auszudrücken, was zeigt, dass etwas als Teil eines größeren Zusammenhangs oder aufgrund einer bestimmten Entwicklung stattfindet.

470. *Abenteuerliche und fabelhafte Reisebeschreibungen lagen damals **im Zuge der Zeit**.*

(1876)

471. *Es ergab sich aber **im Zuge der mehrfachen Vorversuche** die Unmöglichkeit bei den gegebenen Umständen eine vermeintlich günstigere Disposition des angedeuteten Instrumentes zu erreichen.*

(1888)

472. ***Im Zuge der Pest** Roman aus Kurlands Vorzeit von Eberhard Kraus (Reval Kluge 1895) spielt im Anfange des achtzehnten Jahrhunderts ist sehr gut geschrieben und im übrigen vornehm und anspruchsvoll echt ostseeprovinzialisch.*

(1896)

10.4.6 Clustering durch Bert 1901-1950

In der folgenden Periode bleibt die Mehrheit der Belege weitgehend auf die wörtliche Bedeutung beschränkt. Im zweiten Cluster wird *im Zuge* zwar weiterhin temporal verwendet, jedoch mit einer leicht veränderten Konnotation. Der Fokus liegt nun nicht mehr primär auf zeitlichen Aspekten, sondern auf der Resultats- bzw. Folgesemantik. Diese könnte das Ergebnis eines metonymischen Schritts aus der ursprünglich temporalen Bedeutung von *im Zuge* (= 'während') darstellen, bei dem anfangs der zeitliche Zusammenhang zwischen zwei

Ereignissen im Vordergrund stand. Mit der Bedeutungsverschiebung könnte sich eine Erweiterung vollzogen haben, bei der nicht nur der zeitliche Kontext, sondern auch die daraus resultierenden Konsequenzen oder Folgen hervorgehoben werden. Auf diese Weise wurde die semantische Struktur von *im Zuge* über die bloße Zeitangabe hinaus erweitert und fungiert nun auch als Ausdruck für kausale oder konsekutive Beziehungen.

473. *Ungesehen im Dunkel des Lebens im Zuge der Notwendigkeit bildete sich eine moderne Sprache mit weiterem Gesichtskreis und tieferem Empfindungsgrunde aus -- das Romanische.*

(1901)

474. *Aber die Einheit Deutschlands war doch ein Sehnen unsers Volks sie lag im Zuge der historischen Verhältnisse und wäre auf jeden Fall gekommen.*

(1901)

10.4.7 Clustering durch Bert 1951-2000

Während des letzten betrachteten Zeitraums hat die Häufigkeit der Tokens in Cluster 2 deutlich zugenommen und sich auf verschiedene Bereiche ausgedehnt. Diese verstärkte Präsenz zeigt sich in einer Vielzahl von thematischen Umgebungen und lässt die Vielseitigkeit und Relevanz dieses Clusters in unterschiedlichen Kontexten erkennen. Die Anwendungsbereiche von *im Zuge* sind vielfältig und umfassen politische, historische, wirtschaftliche und kulturelle Kontexte. Besonders in politischen und institutionellen Kontexten wird die Wendung genutzt, um strukturelle Veränderungen oder langfristige Prozesse zu beschreiben. So verweist *im Zuge der laufenden Verhandlungen* (Beispiel 475) auf die fortschreitende diplomatische Interaktion, während *im Zuge der Wiederherstellung der Einheit Deutschlands* (Beispiel 460) eine großangelegte politische Transformation markiert. Ebenso zeigt *im Zuge der Spezialisierung* (Beispiel 476), dass wirtschaftliche Anpassungsprozesse zunehmend mit dieser Konstruktion ausgedrückt werden. Neben politischen und wirtschaftlichen Entwicklungen ist die Wendung auch in kulturellen und historischen Kontexten prominent vertreten, etwa in *im Zuge der Neugotisierung* (Beispiel 477), was einen architektonischen Wandel beschreibt, oder *im Zuge der Rationalisierung der Buchproduktion* (Beispiel 478), was eine technologische Entwicklung hervorhebt.

475. Die ägyptische Regierung brachte laut *The Times* dem britischen Botschafter **im Zuge der laufenden Verhandlungen** (3407 A) am 7. April zum Ausdruck, daß die Vorlage eines neuen Verfassungsentwurfes im sudanesischen Parlament ohne Konsultierung mit Ägypten nicht in Übereinstimmung mit dem Gedanken einer Zusammenarbeit zwischen Großbritannien und Ägypten stehe.
(1952)

476. Der Bey habe sich ferner verpflichtet längstens bis 18. Dezember 60 weiteren Dekreten **im Zuge der Reform** mit seinem Siegel zu versehen.
(1952)

477. Die SPD erstrebt die Einbeziehung ganz Deutschlands in eine europäische Zone der Entspannung und der kontrollierten Begrenzung der Rüstung, die **im Zuge der Wiederherstellung der Einheit Deutschlands** in Freiheit von fremden Truppen geräumt wird und in der Atomwaffen und andere Massenvernichtungsmittel weder hergestellt noch gelagert oder verwendet werden dürfen.
(1959)

478. Wir bejahen den Grundsatz der europäischen Solidarität, der auch **im Zuge des Ausbaus** und der Erweiterung unserer Gemeinschaft gelten muß.
(1969)

479. Diese Identifikation mußte jedoch zwangsläufig zu einem Hemmnis werden, sobald die neu entstandenen Betriebsformen **im Zuge der Spezialisierung** erneut umgestaltet wurden.
(1985)

480. 1858 mußte der Dom **im Zuge der damals modischen Neugotisierung einen regelrechten Bildersturm** über sich ergehen lassen ; dessen Folgen wurden nun so gut wie möglich behoben.
(1994)

481. *Paginierung Seitenverweise und Registerbildung waren allerdings schon **im Zuge der Rationalisierung der handschriftlichen Buchproduktion** im späten Mittelalter eingeführt worden.*

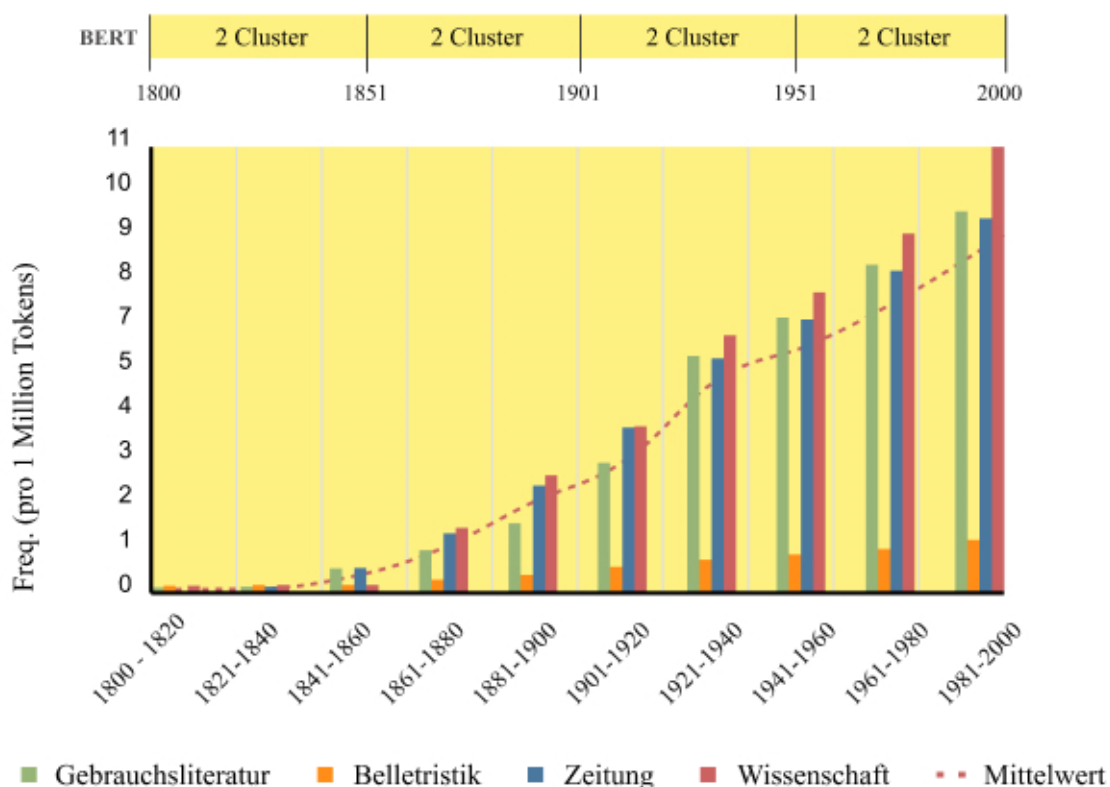
(1997)

Das Komplement von *im Zuge* ist in der Regel ein Verbalsubstantiv (ein Handlungssubstantiv).

10.4.8 Zusammenfassende Analyse und Interpretation

Zu Beginn des 19. Jahrhunderts ist die Verwendung der Kollokation *im Zuge* in allen Textsorten sehr gering. Ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts ist ein allmählicher Anstieg der Häufigkeit erkennbar, insbesondere in Zeitungen und wissenschaftlichen Texten. In dieser Zeit bildet sich insbesondere der Cluster heraus, der die Bedeutung trägt, nämlich dass etwas im Rahmen eines bestimmten Prozesses oder einer bestimmten Aktivität geschieht oder damit verknüpft ist. Beispielsweise kann dies auf Arbeitsprozesse oder wissenschaftliche Untersuchungen angewendet werden, um zu verdeutlichen, dass bestimmte Phänomene nur im Zusammenhang mit den sie umgebenden Bedingungen und Abläufen vollständig erfasst werden können.

Abbildung 17: Entwicklung der Kollokation *im Zuge*



In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts nimmt die Verwendungshäufigkeit in allen Textsorten deutlich zu. Der Mittelwert der Verwendungshäufigkeit steigt kontinuierlich und zeigt gegen Ende des 20. Jahrhunderts einen starken Anstieg auf über 10 Tokens pro Million Tokens. Insgesamt verdeutlicht die Grafik die zunehmende Verbreitung der Kollokation *im Zuge* über zwei Jahrhunderte hinweg, mit einem besonders markanten Anstieg in der modernen Zeit.

Die Grafik illustriert darüber hinaus die genrespezifische Verteilung der Häufigkeit der Kollokation *im Zuge* in den Textsorten Gebrauchsliteratur, Belletristik, Zeitungen und Wissenschaft von 1800 bis 2000. Während die Verwendung in der Belletristik relativ gering bleibt, zeigen Gebrauchsliteratur und wissenschaftliche Texte einen moderaten bis deutlichen Anstieg. Besonders hervorzuheben ist die Zunahme in Zeitungen und Wissenschaftstexten ab der Mitte des 20. Jahrhunderts, wobei wissenschaftliche Texte gegen Ende des Jahrhunderts die höchste Häufigkeit aufweisen. Der Mittelwert aller Genres verdeutlicht einen kontinuierlichen Anstieg, der besonders nach den 1940er Jahren stark ausgeprägt ist und am Ende des Jahrhunderts über 10 Tokens pro Million Tokens erreicht. Dies spiegelt die zunehmende Bedeutung und Verbreitung der Kollokation *im Zuge* wider, mit deutlichen Unterschieden zwischen den einzelnen Genres.

Ein auffälliges Merkmal dieser Phase ist die zunehmende Einbindung von Verbalsubstantiven als Komplement der Konstruktion *im Zuge*. In zahlreichen Belegen folgt auf die Präpositionalphrase ein Handlungs- oder Prozesssubstantiv – etwa *Verhandlungen*, *Reform*, *Wiederherstellung* oder *Rationalisierung*. Dies deutet darauf hin, dass sich die Konstruktion zunehmend mit der Darstellung fortschreitender oder abgeschlossener Ereignisketten verbindet und semantisch auf prozessuale oder temporale Dynamik abzielt.

Demgegenüber sind attributive Erweiterungen – wie Adjektive oder Artikelvariationen – vor allem in freien Kollokationen mit *Zug* bzw. *Züge* möglich. In diesen Fällen tritt häufig auch die Pluralform (*Züge*) auf, etwa bei Ausdrücken wie *in feineren Zügen des Seelenlebens*. Solche Verwendungen folgen der logischen Kompositionalität und lassen sich semantisch wie syntaktisch flexibel modifizieren. Die Differenz in der Attribuierbarkeit markiert somit zugleich einen Übergang von produktiver zu idiomatisierter Verwendung und dient als Indikator für den Grad der Lexikalisierung.

482. Gerade **in feineren Zügen des Seelenlebens**, im Besitze bestimmter künstlerischer Talente oder Neigungen, in der Energie des Charakters, in der Leidenschaft des Temperamentes gleichen oft hervorragende Menschen mehr ihren Großeltern als den Eltern; nicht selten tritt auch ein auffälliger Charakterzug hervor, den weder diese noch jene besaßen, der aber in einem älteren Gliede der Ahnenreihe vor langer Zeit sich offenbart hatte.

(1899)

483. Dies ist **in kurzen Zügen** der Inhalt des sehr lesenswerthen Buches, das wir hiemit dem S.A.C. bestens empfehlen.

(1885)

484. Und schließlich hatte die Gotik alle **im weltbürgerlichen Zuge der Zeit** liegenden Imponderabilien auf ihrer Seite.

(1919)

485. **Im weiteren Zuge der Verkehrsverbesserung im Stadtnorden** wurde, vor dem Neubau der Nibelungenbrücke, die Weißenburgstraße ausgebaut und mit Busspuren versehen.

(2023)

486. **Im gleichen Zuge** übernahm die Edeka acht Standorte von Meyer Beck.

(2024)

487. **Im gleichen Zuge** wurde die Stadt Steyr als viertes Mitglied des Trägervereins anerkannt.

(2024)

Im Zuge kann auch durch *während* ersetzt werden. Allerdings impliziert *im Zuge* einen kausalen oder konsekutiven Zusammenhang. Es betont den Prozess oder die Entwicklung im Laufe einer bestimmten Zeitperiode. *Während* hingegen legt den Fokus auf die Überlappung von Ereignissen. Es deutet darauf hin, dass die Anpassung der Unternehmen und die Digitalisierung parallel zueinander verlaufen.

488. **Im Zuge der Digitalisierung** haben viele traditionelle Unternehmen ihre Geschäftsmodelle angepasst, um wettbewerbsfähig zu bleiben.

489. **Während der Digitalisierung** haben viele traditionelle Unternehmen ihre Geschäftsmodelle angepasst, um wettbewerbsfähig zu bleiben.

Für Tabelle 25 wird nur der zweite Cluster berücksichtigt, da der erste offensichtlich eine freie Kollokation darstellt.

Tabelle 25: Kriterien zur Identifizierung des Konventionalisierungsgrades *im Zuge*

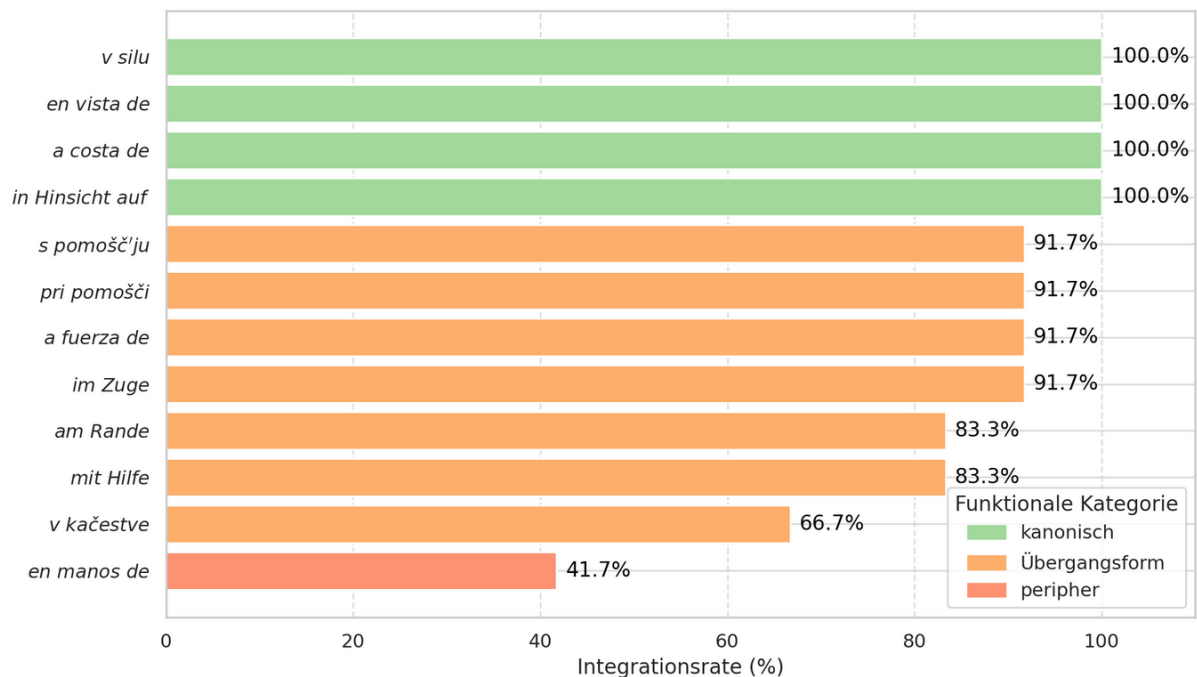
Kriterium	Bewertungsangaben und Skala	Skalenbereich	Wert	
1	Modifikation primär. Präp.	Möglich: 1; Unmöglich: 0	0 / 1	0
2	Kernnomen	Sg-Pl variab.: 1; nur Sg.: 0; Nur Pl. 0 bedingt variabel 0,5	0 / 1	0
3	Einfügung des Pronomenmodifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1; Bedingt möglich 0,5	0 / 1	0
4	Einfügung des Adjektivmodifikators	Unmöglich: 0; Möglich: 1	0 / 1	0
5	Variation des Adjektivmodifikators	<2 Adjektive: 0; 2-10 Adjektive: 1; 11-100 Adjektive: 2; > 100 Adjektive: 3	0 / 3	0
6	Substitutin durch primäre Präposition	Unmöglich: 1; Möglich: 0	0 / 1	0
7	Koordination mit der primären Präposition	Möglich: 0; Unmöglich: 1	0 / 1	1
8	n-Epenthese (Russ.)	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	-
9	Semantische Erweiterung	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0
10	Opazität	Beobachtet: 0; Nicht beobachtet: 1	0 / 1	0

11. Ergebnisdiskussion der Bewertung komplexer Präpositionen

Die vorangegangene empirische Analyse hat gezeigt, dass komplexe Präpositionen nicht als homogener Ausdruckstyp, sondern vielmehr als funktionale Klasse mit gradueller Ausprägung betrachtet werden müssen. Kapitel 11 widmet sich der Diskussion dieser Ergebnisse im Lichte der angewandten Bewertungskriterien sowie der methodischen Gewichtung. Im Zentrum steht die Frage, in welchem Maße die untersuchten Kollokationen in ihren jeweiligen Sprachsystemen als konventionalisierte Einheiten etabliert sind – und welche strukturellen, semantischen und funktionalen Merkmale diesen Integrationsgrad beeinflussen.

Ausgangspunkt der Diskussion ist die in Kapitel 10 dargelegte Skalierung der Kriterienwerte, die in ein invertiertes prozentuales Maß überführt wurden. Dieser Befund stützt die zentrale Annahme der vorliegenden Arbeit, dass es sich bei komplexen Präpositionen nicht um eine klar abgrenzbare Kategorie handelt, sondern um ein Kontinuum unterschiedlich weit entwickelter Konstruktionen. Methodisch basiert die Klassifikation auf einem polykriterialen Bewertungsansatz (vgl. Kap. 5.3.1), der sowohl morphosyntaktische (z. B. Modifizierbarkeit, Substituierbarkeit) als auch semantisch-pragmatische Merkmale (z. B. Opazität, semantische Erweiterung) berücksichtigt. Jedem Kriterium ist ein numerischer Skalenwert zugeordnet, wobei ein Minimalwert von 0 für maximale Integration steht, während höhere Werte (1-3) zunehmende strukturelle Flexibilität und semantische Transparenz anzeigen. Um die Gesamtdynamik der Etablierung einzelner Konstruktionen vergleichbar darzustellen, wurden die Summen der Einzelwerte in ein invertiertes prozentuales Maß überführt: Eine Integrationsrate von 100 % entspricht einer idealtypisch etablierten Präposition, bei der alle Testkriterien erfüllt sind (Wert 0), während 0 % auf eine vollständig periphere oder freie Kollokation verweist, die strukturell und semantisch kaum präpositionalisiert ist. Diese Umrechnung in ein skalierbares Kontinuum erlaubt es, graduelle Unterschiede zwischen den untersuchten Kollokationen entlang eines Kontinuums von „voll integriert“ bis „peripher“ oder „Übergangsform“ sichtbar zu machen und über Sprachgrenzen hinweg funktionale Äquivalenzen oder Divergenzen zu identifizieren.

Abbildung 18: Etablierungsgrad der untersuchten Kollokationen



Die in Abbildung 18 dargestellten Integrationswerte veranschaulichen die funktionale Eingliederung komplexer Präpositionen in den drei untersuchten Sprachsystemen. Die Einteilung in Prozentwerte ergibt sich aus der invertierten Skala der Kriterienbewertung (vgl. Kap. 5.3.1), wobei ein Wert von 100 % einer vollständig etablierten Konstruktion entspricht. Aus der grafischen Darstellung lassen sich klare gruppenspezifische Tendenzen ablesen, die sich sprachübergreifend deuten lassen.

Zunächst sind vier Kollokationen als vollständig integrierte Präpositionen (100 %) zu klassifizieren: *v silu* (Russisch), *en vista de* und *a costa de* (Spanisch) sowie *in Hinsicht auf* (Deutsch). Diese Konstruktionen erfüllen sämtliche Prüfmerkmale mit dem Wert 0 und verhalten sich damit in jeder Hinsicht wie konventionelle Präpositionen. Sie weisen keinerlei Modifikationspotenzial auf, sind nicht substituierbar und zeigen eine ausgeprägte semantische Opazität. Damit gehören sie zu einem kanonischen Typus lexikalisierter Einheiten.

Eine zweite, deutlich umfangreichere Gruppe umfasst die Übergangsformen, deren Integrationsraten zwischen 91,7 % und 66,7 % liegen. Innerhalb dieser Kategorie lassen sich Abstufungen erkennen. Die oberen Vertreter – *s pomošč'ju* und *pri pomošč'i* (Russisch), *a fuerza de* (Spanisch) sowie *im Zuge* (Deutsch) – erreichen mit jeweils 91,7 % Werte, die nur geringfügig unterhalb des Idealtyps liegen. Die geringe Abweichung betrifft hier meist isolierte Kriterien wie Koordination oder Adjektivvariation. Ähnlich gelagert sind *am Rande* und *mit Hilfe* (jeweils 83,3 %), die insbesondere durch eingeschränkte Modifizierbarkeit leicht

vom kanonischen Profil abweichen. Am unteren Rand dieser Übergangsgruppe befindet sich *v kačestve* (Russisch) mit 66,7%. Die Konstruktion erlaubt sowohl grammatische Variation als auch partielle Substituierbarkeit und deutet damit auf ein weniger stark konventionalisiertes Verwendungsprofil hin.

Deutlich aus dem Feld sticht schließlich *en manos de* (Spanisch) hervor, das mit einer Integrationsrate von lediglich 41,7% klassifiziert wird. Diese Konstruktion ist – trotz semantischer Idiomatisierung – offen: Mehrere Kriterien (Modifikationen, Artikelfähigkeit, Nominalvariation) sind nicht erfüllt. *En manos de* ist somit als periphere Konstruktion einzuordnen, die funktional eher noch als freie Kollokation denn als etablierte Präposition zu gelten hat.

Das hier verwendete Bewertungsschema ist sinnvoll, um komplexe Präpositionen graduell zu erfassen, weist aber auch Einschränkungen auf. Positiv ist, dass es über binäre Tests hinausweist und den Befund hinter den Zahlen differenzierter betrachten lässt: Das Arbeiten mit Kriterien erlaubt es, Zwischenstufen zu erkennen. Die Werte (0 vs. 1 bzw. abgestufte Teilwerte z.B. 0,5) erlauben eine annäherungsweise Quantifizierung des Entfaltungsgrades, die vergleichend über Sprachen ansetzbar ist. Gleichzeitig bleibt die Skala relativ grob: Die Wahl von Schwellen (z.B. 2–10 Adjektive = 1 Punkt) ist arbiträr und könnte in anderen Daten unterschiedliche Ausprägungen zeigen. Zudem ist die Substitution durch eine Grundpräposition als binäres Kriterium (0 vs 1) nur sehr grob erfasst; hier könnte eine abgestufte Skala sinnvoller sein. Die Abhängigkeit von Kontextfaktoren aus dem Korpus bedeutet außerdem, dass seltene Konstruktionen (wie *am Rande* im älteren Sprachgebrauch) schwerer zu bewerten sind.

Ein weiterer Kritikpunkt besteht darin, dass das Schema Struktur und Semantik nicht vollständig trennt. Rein syntaktische Tests können ohne semantische Kontextanalyse irreführend sein. Hier hilft die Kombination verschiedener Kriterien, doch die Bewertung bleibt subjektiv. Schließlich ist zu beachten, dass die Überführung von Werten in Prozente (vgl. Abb. 16) eine zusätzliche Aggregationsebene darstellt – sie verdeutlicht den Befund sehr plakativ, kaschiert aber die einzelnen Werte, welche sich zu den Summen aufaddieren. Deshalb können sprachübergreifende Vergleiche schwierig sein, wenn etwa die absolute Zahl der Kriterien variiert.

Nichtsdestotrotz erfüllt die Methode ihre zentrale Aufgabe: Sie zeigt die Integrationsdynamik komplexer Präpositionen differenziert und graduell auf. Im Ergebnis wird klar, dass – anders

als in älteren Studien mit lediglich binären Werten – die Übergänge fließend sind und etliche Einflussfaktoren (Synonymie, Lehnherkunft, Gebrauch in Abhängigkeit vom Register u.a.) eine Rolle spielen. Grenzen der Skala müssen dennoch berücksichtigt werden: Sie darf nicht als absolut objektives Maß missverstanden werden, sondern ist ein orientierendes Instrument im Rahmen der hier vorgelegten Analyse.

12. Fazit und Ausblick

Die vorliegende Arbeit untersuchte die Entstehung und Etablierung komplexer Präpositionen im Deutschen, Spanischen und Russischen. Ziel war es, die Entwicklungswege dieser mehrgliedrigen Adpositionen zu rekonstruieren und zu modellieren. Im Mittelpunkt stand die Frage, wie ehemals freie Wortverbindungen (Kollokationen) sich zu neuen Lexemen (Präpositionen) konventionalisieren. Methodisch wurde ein empirisches, korpusbasiertes Vorgehen gewählt: Umfangreiche diachrone Korpusanalysen lieferten Belege dafür, wie sich Gebrauchshäufigkeit und syntaktische Eigenschaften komplexer Präpositionen über die Zeit verändern. Ein innovativer Bestandteil des methodischen Rahmens war der Einsatz distributioneller Semantik (insbesondere BERT-Modell-Clustering) zur Erstellung token-basierter semantischer Karten. Dadurch konnten die Verwendungskontexte der gewählten Kollokationen in verschiedenen Zeitabschnitten gruppiert und semantische Verschiebungen sichtbar gemacht werden. Ergänzend kamen klassische strukturelle Tests zum Einsatz, um den Konventionalisierungsgrad einer Konstruktion zu bestimmen; diese Tests prüfen z.B., ob das nominale Element pluralfähig ist oder durch Determinativa modifiziert werden kann. Insgesamt folgte die Untersuchung einem prototypisch-gradualistischen Ansatz anstelle von binären Klassifikationen. Dies ermöglichte es, komplexe Präpositionen nicht scharf als „etabliert“ vs. „nicht etabliert“ zu kategorisieren, sondern ihren Integrationsgrad ins Sprachsystem als kontinuierlichen Prozess zu erfassen. So verbindet der methodische Rahmen quantitative Frequenzanalysen, qualitativ-semantische Interpretationen und computergestützte Clustering-Methoden, um ein möglichst umfassendes Bild des Lexikalisierungsprozesses zu zeichnen.

Die empirische Analyse zeigte, dass die semantische Entwicklung komplexer Präpositionen ein mehrstufiger, hoch differenzierter Prozess ist, der sich nur selten als linear oder gleichförmig beschreiben lässt. Vielmehr handelt es sich um eine graduelle

Bedeutungsmodulation, bei der sich ursprüngliche Gebrauchsmuster über funktionale Anpassungen, kontextuelle Verschiebungen und kognitive Reinterpretationen in semantisch hochspezifische Ausdruckseinheiten verwandeln.

12.1 Semantischer Wandel und konzeptuelle Verschiebung

Ein durchgängig beobachtbares Muster in der Entstehung komplexer Präpositionen ist der Übergang von konkreten, meist räumlich motivierten Relationen hin zu abstrakten, funktionalen Gebrauchsweisen. Diese semantische Verschiebung folgt keinem mechanischen Schema, sondern vollzieht sich über feinstufige Transformationsprozesse, die kognitive, pragmatische und diskursive Faktoren miteinander verschränken. Die empirische Klassifikation orientiert sich an den prototypischen Wandeltypen, wie sie in Kap. 5.4.2 herausgearbeitet wurden. Die Ergebnisse der vorliegenden Arbeit zeigen deutlich, dass dieser Übergang ein dominanter Mechanismus der Konventionalisierung ist, unabhängig von der Sprache oder der morphosyntaktischen Ausgangskonfiguration.

Der Ausgangspunkt vieler untersuchter Konstruktionen liegt in räumlichen oder materiellen Relationen, die als konzeptuelle Quelle dienen. So basiert *im Zuge (von)* ursprünglich auf einem Bewegungsbild (‘etwas folgt im Zuge von [= nach] etwas anderem’), das über eine Erweiterung zum Ausdruck zeitlicher Abläufe und schließlich als kausale Verknüpfung verwendet wird. In dieser Form trägt die Präposition nicht mehr zur Beschreibung physischer Orientierung bei, sondern strukturiert logische und argumentative Kohärenz im Text.

Im Russischen lässt sich mit *в силу* ein ähnlicher Prozess beobachten: Die ursprüngliche Bedeutung (‘aufgrund von Kraft/Macht’) wird abstrahiert zur kausalen Präposition im Sinne von ‘infolge’, wobei der semantische Kern *сила* (‘Kraft’) weitgehend verblasst. Die Konstruktion wird zunehmend als Relatorstruktur interpretiert – ein Indikator für fortgeschrittene Idiomatisierung.

Charakteristisch für all diese Prozesse ist, dass sie sich entlang konzeptueller Transferachsen vollziehen: vom Raum zur Zeit, von Materialität zu Kausalität, von individueller Bedeutung zu relationaler Funktion. Die metaphorischen bzw. metonymischen Verlagerungen orientieren sich dabei an etablierten kognitiven Schemata (z. B. ‘Pfad’, ‘Quelle-Ziel-Relation’, ‘Preis-Leistung’), die in der Sprachverarbeitung universell zugänglich sind. Dennoch zeigt die empirische Analyse, dass Spezifika der Einzelsprachen die jeweiligen Entwicklungspfade prägen (s. Heine et al. 1991, Hopper & Traugott 2003).

Ein hiermit eng verwobenes weiteres zentrales Merkmal dieses Wandels ist die Reduktion semantischer Kompositionalität: Während die Ausgangskonstruktionen oft noch transparent sind (etwa *auf Grund von*), verlieren die etablierten Präpositionen im Verlauf ihrer Etablierung zunehmend ihre analytische Transparenz. Sie werden nicht mehr als Summe einzelner Bedeutungen interpretiert, sondern als funktionale Einheiten, deren Bedeutung primär relational und kontextgestützt verstanden wird. Damit einher geht eine Desemantisierung des nominalen Elements zugunsten einer stabilen Relatorfunktion.

Die russische Konstruktion *v kačestve* ('als' / 'in der Funktion von') ist ein Beispiel für eine Calque, d.i. ein entlehntes Pattern, dessen Bedeutung bereits im Ausgangspunkt funktional festgelegt war. Die Wendung wurde nach dem französischen Muster *en qualité de* übernommen, wobei der lexikalische Kern *kačestvo* nicht im heutigen Sinne von 'Qualität' im wertenden Sinn verstanden wurde, sondern historisch als 'Stand', 'Status' oder 'Amt'.

In dieser Form trat die Phrase bereits im 18. Jahrhundert im administrativen Sprachgebrauch auf und etablierte sich rasch als formelhafte Struktur zur Bezeichnung sozialer oder institutioneller Rollen: *v kačestve predsedatelja* ('als Vorsitzender'), *v kačestve eksperta* ('als Experte'). Trotz dieser stabilen Form ist auch bei *v kačestve* eine zunehmende Idiomatisierung festzustellen: Die Wendung wird heute als feste Einheit rezipiert, wobei der Bezug zur ursprünglichen lexikalischen Bedeutung von *kačestvo* weitgehend aufgelöst ist. Die Phrase funktioniert primär als funktionaler Relator, unabhängig von der begrifflichen Semantik des folgenden Nomens.

12.2 Zur Unterscheidung und Wechselwirkung von Bedeutungswandel und Gebrauchsmustern

Viele komplexe Präpositionen entwickeln im Verlauf ihrer Etablierung zusätzliche Bedeutungsnuancen, die nicht direkt aus der Struktur hervorgehen, sondern sich aus dem Diskurszusammenhang ergeben. So signalisiert die deutsche Präposition *am Rande (von)* nicht nur eine Randposition im lokalen oder metaphorischen Sinn, sondern häufig auch eine diskursive Nebensächlichkeit. In Wendungen wie *am Rande bemerkt* oder *am Rande der Diskussion* ist der Ausdruck weniger lokal als evaluativ zu verstehen: Er kennzeichnet Information mit verminderter Relevanz oder peripherem Status – eine Implikatur, die sich nicht aus der bloßen Wortbedeutung ergibt, sondern aus wiederholtem Gebrauch in typischen Kontexten.

Pragmatische Implikaturen können durch häufigen Gebrauch konventionalisiert und dann quasi zu einem Teil der Bedeutung der Präposition werden. Mit anderen Worten: Eine anfänglich kontextuelle Schattierung (eine *invited inference* im Sinne Traugotts) kann sich durch wiederholtes Auftreten in ähnlichen Kontexten zu einer festen Standard-Implikatur entwickeln, die von Sprechern schließlich als bedeutungstragend wahrgenommen wird. Diewald & Smirnova (2012) betonen ebenfalls, dass inferenzbasierte Interpretationen schrittweise zu stabilen, konventionalisierten Bedeutungen werden, sobald bestimmte Implikaturen regelmäßig erkannt und angenommen werden.

Die hier präsentierte Arbeit verfolgte einen gebrauch- und distributionsbasierten Ansatz, der die traditionelle Trennung zwischen *Bedeutung* und *Gebrauch* relativiert. Bedeutungswandel und -variation werden als dynamische Prozesse betrachtet, die eng an den Sprachgebrauch gekoppelt sind. So wird betont, dass ein neuer Bedeutungsaspekt zunächst infolge kontextuell bedingter Gebrauchsweisen auftritt und erst allmählich zur stabilen Bedeutung wird, bevor er sich ggf. etabliert. In der Zwischenphase bleibt der Ausdruck polysem und mehrdeutig, jedoch meist durch den Kontext eindeutig interpretierbar – der Bedeutungswandel ist noch nicht abgeschlossen, sondern wird durch den Gebrauch kontextuell ausgehandelt. Diese Aussage unterstreicht, wie eng Gebrauch und Bedeutung verzahnt sind: der Gebrauch (kontextuell bedingte Verwendung) wirkt wie ein Aushandlungsmechanismus, durch den sich Bedeutungen allmählich herauskristallisieren.

Mit fortschreitender Etablierung verlieren die nominalen Komponenten komplexer Präpositionen zunehmend ihre begriffliche Eigenständigkeit. Dieser Prozess der Desemantisierung betrifft etwa Elemente wie *Zug*, *costa* ‘Kosten’, *kačestvo* ‘Qualität’ oder *pomošč* ‘Hilfe’. Diese Nomina fungieren nicht mehr als lexikalische Träger individueller Bedeutung, sondern dienen primär der konventionalisierten Gesamtfunktion der Phrase. Dabei wird keine semantische Leere erzeugt – vielmehr wird die semantische Last auf die Gesamtkonstruktion übertragen, die als idiomatische Einheit funktioniert. Gleichzeitig ermöglichen diese festen Wendungen stilistische Aufladungen: Sie implizieren etwa Sachlichkeit (*mit Hilfe von*), Verwaltungsnähe (*in Hinsicht auf*) oder formale Distanz (*in Bezug auf*) – Dimensionen, die weit über ihren wörtlichen Gehalt hinausgehen.

12.3 Lexikalisierung als Hauptmechanismus der Etablierung

Ein zentrales Fazit dieser Untersuchung ist die Erkenntnis, dass die Etablierung komplexer Präpositionen primär ein Prozess der Lexikalisierung darstellt (Zur Unterscheidung vgl. auch Kap. 3.2 und 5.5). Mehrwortausdrücke entwickeln sich zu neuen, holistischen Einheiten des Lexikons, vergleichbar einfachen Wörtern, obwohl sie intern noch segmentierbar sind. Alle analysierten Beispiele zeigen, dass im Verlauf der Konventionalisierung die einzelnen Komponenten (Präposition, Nomen, evtl. zweite Präposition) ihre ursprüngliche Freiheit und Flexionsfähigkeit weitgehend verlieren.

Das nominale Element kann im etablierten Gebrauch meist nicht mehr pluralisiert werden und tritt ohne Artikel auf – *mit Hilfe* (fest) vs. *mit der Hilfe* (wörtlich), *in Hinsicht auf* (fest) vs. *in mancher Hinsicht* (wörtlich). Durch diese strukturelle Erstarrung nimmt die gesamte Einheit Wortcharakter an. Phonetische Erosion oder Verschmelzung sind in unserem Material hingegen weniger ausgeprägt; phonologische Reduktion etwa spielt kaum eine Rolle (die Komponenten bleiben laut- und schriftbildlich intakt), und auch eine morphologische Fusion (etwa zu Präfixen) findet nicht statt – sieht man von den Kontraktionen mit dem Artikel im Deutschen (*im, zur* etc.) ab. Damit entspricht die Entwicklung dem, was weithin mit der Konventionalisierung neuer lexikalischer Einheiten, also mit Lexikalisierung, verbunden ist: Ein ehemals ad-hoc gebildeter Ausdruck wird zur geläufigen festen Verbindung mit eigener lexikalischer Bedeutung, ohne dass notwendig eine weitere paradigmatische Relation zu ähnlichen Ausdrücken oder die Anwendung auf eine größere host class (im Sinne von Himmelmann) erfolgt. Diese kann parallel oder im Anschluss folgen, muss es aber nicht, und darin besteht der entscheidende Unterschied zur Grammatikalisierung (s. auch Brinton & Traugott 2005 zur Diskussion lexikalisierender vs. grammatikalisierender Prozesse.).

Auf diese strukturelle Verfestigung folgt häufig eine funktionale Konsolidierung im Sprachgebrauch. Sobald sie eingeführt sind und eine Funktion erfüllen, die mit vorhandenen Mitteln umständlicher auszudrücken war (sei es eine präzisere Kausalrelation, stilistische Varianz, informationelle Randaspekte etc.), werden sie häufiger verwendet und setzen sich im Sprachgebrauch fest. Dabei können durchaus über längere Zeit freie und idiomatisierte Verwendung parallel existieren. Unsere Analyse hat mehrere Fälle identifiziert, in denen eine Kollokation an der Oberfläche sowohl als gewöhnliche Nominalphrase wie auch als komplexe Präposition auftreten kann. Ein Beispiel ist *mit Hilfe*: Diese Wortfolge kann einerseits noch wörtlich verstanden werden ('mit der Hilfe von jemandem' – erkennbar etwa am Auftreten

eines Possessivpronomens: *mit ihrer Hilfe*), andererseits als voll konventionalisierte Präposition (*mithilfe von* = ‘durch, mittels’). Solche Kollokationen erfordern bei der Untersuchung sorgfältige Abgrenzung, haben aber auf den Sprachwandel oft keinen hemmenden Einfluss: Im Lexikon der Sprecher können beide Varianten nebeneinander existieren, solange sie im Kontext und Gebrauch unterschieden werden können. Insgesamt bestätigt die Arbeit, dass Lexikalisierung der entscheidende Mechanismus bei der Entstehung komplexer Präpositionen ist – mehr noch als Grammatikalisierung im engeren Sinne. Die neuen Präpositionen werden als lexikalische Einheiten ins Inventar der Sprache aufgenommen (vgl. Haspelmaths (2022) Begriff der „Inventarisierung“). Ihre Etablierung äußert sich darin, dass Sprecher sie als Ganzes speichern und verwenden, ohne sie produktiv nach Bauplan neu bilden zu müssen.

12.4 Frequenzverläufe und Etablierungsszenarien komplexer Präpositionen

Trotz zahlreicher Gemeinsamkeiten verlaufen die Etablierungsprozesse komplexer Präpositionen keineswegs uniform. Die Korpusstudie hat gezeigt, dass Frequenzverläufe diachron betrachtet oft nicht linear sind. Vielmehr lassen sich in vielen Fällen S-förmige Entwicklungskurven beobachten: Auf eine längere Phase geringer Verbreitung (Innovationsstadium) folgt, sofern die Konstruktion akzeptiert wird, ein plötzlicher Frequenzanstieg, der auf eine rasche Konventionalisierung hindeutet, und schließlich eine Abflachung aufgrund von Stabilisierung oder ein erneuter Rückgang. Für bestimmte Präpositionen konnte ein sprunghafter Anstieg in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts dokumentiert werden, insbesondere sobald sie in formalen Diskursbereichen – etwa Verwaltungssprache oder wissenschaftliche Kommunikation – Einzug hielten. Andere Konstruktionen zeigen einen allmählichen, durch kleinere Zwischenmaxima gekennzeichneten Verlauf oder gar eine kontinuierlich flache, aber langfristig stabile Frequenzzunahme.

Diese Befunde machen deutlich, dass Frequenz allein kein hinreichendes Kriterium zur Einschätzung des Etablierungsgrads darstellt. Zwar wird eine hohe Gebrauchshäufigkeit gemeinhin als Indikator für Konventionalisierung gewertet – wie etwa bei *in Bezug auf*, doch gibt es erwähnenswerte Gegenbeispiele. Erstens können auch seltene Kollokationen sich zu vollwertigen Präpositionen entwickeln, sofern sie funktional spezialisiert und in stilistisch

markierten Kontexten hochgradig etabliert sind (*am Rande, im Zuge, en manos de*). Zweitens kann eine Konstruktion trotz relativer Häufigkeit strukturell peripher bleiben, wie das Beispiel *en vista de* zeigt, das zeitweise stark verbreitet war, jedoch nur begrenzt funktional integriert wurde und heute an Sichtbarkeit verliert.

Vor diesem Hintergrund erweist sich eine differenzierte, dynamische Perspektive als notwendig: Nicht absolute Frequenzwerte sind entscheidend, sondern deren Verlauf im Kontext konkurrierender Formen, der Verteilung über Register und funktionaler Reichweite. Ein moderater, aber stetiger Frequenzanstieg über verschiedene Genres hinweg ist oft ein stabilerer Hinweis auf Etablierung als ein kurzlebiger Popularitätsschub. Ebenso zeigt sich, dass kommunikative Funktion und semantische Nützlichkeit ausschlaggebend sein können: Konstruktionen, die eine lexikalische Lücke füllen oder in spezifischen Domänen eine präzise Funktion erfüllen, können sich auch bei insgesamt geringer Frequenz dauerhaft etablieren.

Anhand der empirischen Befunde lassen sich drei prototypische Etablierungsszenarien unterscheiden, die unterschiedliche Kombinationen von Frequenzverlauf, semantischer Struktur und Registerbindung abbilden. Diese Szenarien sind als Idealtypen konzipiert, die reale Entwicklungen nicht vollständig abbilden, aber ein heuristisches Raster zur Analyse bereitstellen.

Szenario 1: Schnell etablierte Einzelgänger

Dieses Szenario beschreibt Konstruktionen, die sich rasch und mit hoher struktureller Klarheit als komplexe Präpositionen etablieren. Die Integration erfolgt hier nahezu sprunghaft: Eine neue Einheit tritt zunächst in einem spezifischen funktionalen Kontext auf, erfüllt jedoch früh sämtliche strukturellen Kriterien einer komplexen Präposition. Die Entwicklung verläuft ohne ausgeprägte Zwischenstufen – häufig handelt es sich um semantisch nicht-kompositionelle Formen, deren Bedeutung sich nicht mehr transparent aus den Bestandteilen ergibt.

Solche Einheiten entstehen entweder als stilistisch markierte Neubildungen oder als Lehnprägungen, die in institutionellen Textsorten (z. B. Rechtssprache, Verwaltungssprache) erstmals verwendet und direkt als feste Wendung weitergeführt werden. Beispiele sind Russ. *v silu* ‘aufgrund von’ oder Sp. *en vista de* ‘in Anbetracht von’. Diese Konstruktionen zeigen häufig einen abrupten Frequenzanstieg in der Frühphase, gefolgt von Stabilisierung auf hohem Niveau. Ihre Etablierung ist häufig auf spezifische Diskurse zurückzuführen, von denen aus sie sich mitunter in weitere Register ausbreiten.

Szenario 2: Schemainduzierte Konkurrenten

Im zweiten Szenario basiert die Entstehung neuer komplexer Präpositionen auf der produktiven Anwendung eines morphosyntaktischen Schemas, das in einer bestimmten Sprachperiode populär ist. Häufig entstehen mehrere Varianten ähnlicher Struktur und Bedeutung gleichzeitig, was zu einer Phase intensiver Konkurrenz führt. Die semantische Motivation – etwa das Bedürfnis nach einer feineren Bedeutungs differenzierung oder stilistischen Emphase – wirkt als Motor der Innovation (vgl. Haspelmath 2000 zur „Extravaganz“).

Ein typisches Beispiel bietet das Deutsche des 19. Jahrhunderts, in dem nach dem Muster [Präp + *Grund* + *von*] verschiedene Wendungen wie *auf Grund von*, *auf Grundlage von*, *in Folge von* entstanden. Ähnliches lässt sich im Spanischen beobachten, etwa mit *a fuerza de*, *a costa de*, *a base de* usw. Einige dieser Varianten konsolidieren sich zunächst innerhalb bestimmter Genres – etwa *mit Hilfe (von)* in der wissenschaftlichen Sprache oder *a fuerza de* im literarischen Stil des Realismus – und breiten sich von dort in andere Register aus. Andere Formen hingegen bleiben auf einen bestimmten stilistischen Raum beschränkt und verlieren später an Produktivität, wie etwa das inzwischen veraltete *in Erwägung* im Deutschen.

Das Frequenzprofil solcher Konstruktionen ist meist durch einen moderaten, aber stetigen Anstieg gekennzeichnet, unterbrochen von temporären Peaks in bestimmten Genres. Häufig sind diese Einheiten zunächst in lexikalisierte Sequenzen eingebunden (z. B. *a fuerza de trabajar*), was ihre idiomatische Verankerung stärkt, jedoch nicht zwangsläufig zu einer umfassenden Integration im Sprachsystem führt.

Szenario 3: Langsame Eigenentwicklungen

Das dritte Szenario beschreibt den evolutionären Weg einer komplexen Präposition, deren Entwicklung weder auf Lehnprägung noch auf modische Schemata zurückgeht. Die Etablierung erfolgt in solchen Fällen über zahlreiche kleine Schritte, initiiert oft durch den Sprachgebrauch einzelner Akteure oder begrenzter Diskursgemeinschaften. Der Gebrauch beginnt zumeist randständig, oft in spezifischen stilistischen Kontexten, und verallgemeinert sich im Laufe der Zeit.

Ein charakteristisches Merkmal ist die langfristige, kontinuierliche Frequenzzunahme ohne abrupte Sprünge. Der Konventionalisierungsprozess erfolgt nicht durch Registerdominanz oder schnelle Popularisierung, sondern durch funktionale Konsolidierung in stabilen Nischen. Russ. *v kačestve* ‘in der Rolle als’ kann hier als Beispiel gelten: Erste Belege stammen aus

dem späten 18. Jahrhundert, doch wurde die Konstruktion erst im Laufe des 19. Jahrhunderts als reguläre Präposition im Standardgebrauch akzeptiert. Im Deutschen ist *am Rande* in seiner übertragenen Bedeutung vergleichbar zu bewerten – eine Konstruktion, die über längere Zeit von bestimmten Autor*innen verwendet wurde und sich allmählich etablierte, trotz vergleichsweise niedriger Gesamtfrequenz.

Diese drei Szenarien verdeutlichen, dass Etablierungsprozesse komplexer Präpositionen nicht ausschließlich über Frequenz erklärbar sind. Vielmehr ergibt sich der Konventionalisierungsgrad aus einem Zusammenspiel von semantischer Funktion, Registerverteilung, morphosyntaktischer Form und diskursiver Einbettung. Frequenzanstieg ist dabei ein wichtiger, aber keineswegs isoliert aussagekräftiger Begleitfaktor: Nur im Zusammenspiel mit funktional-pragmatischen Merkmalen und struktureller Integration lässt sich der Status einer Konstruktion als etablierte Präposition valide bestimmen.

12.5 Sprachspezifische Formen und funktionale Konvergenz

Der kontrastive Ansatz (Deutsch–Spanisch–Russisch) erlaubte es, sprachspezifische Unterschiede in der Ausbildung komplexer Präpositionen ebenso wie allgemeine Trends herauszuarbeiten. Strukturell zeigen sich deutliche Unterschiede im Aufbau solcher Präpositionen: Im Deutschen und Spanischen bestehen komplexe Präpositionen typischerweise aus einer Präposition + nominalem Kern + weiterer Kasus-/Präposition (z. B. *auf Grund von*; *a consecuencia de, en vista de*). Das Deutsche integriert oft einen Artikel in die Präposition (*im = in dem, zur = zu der*), während das Spanische nahezu immer die Struktur [Präp + Substantiv + *de*] aufweist (*a costa de, en manos de*). Im Russischen hingegen fehlt ein solches eingefügtes Bindeelement: Hier liegen Konstruktionen vom Typ [Präp + Substantiv in bestimmten Kasus] vor (z. B. *v silu* + Gen. ‘auf Grund von’, *s pomošč’ju* + Gen. ‘mit Hilfe von’). Trotz dieser morphosyntaktischen Unterschiede konvergieren die drei Sprachen funktional in bemerkenswerter Weise. In allen untersuchten Idiomen dienen komplexe Präpositionen dazu, den Vorrat an Ausdrucksmöglichkeiten für abstrakte Relationen zu erweitern – sei es kausal, konzessiv, final, temporal oder modal. So gibt es funktionale Entsprechungen: etwa drückt Dt. *auf Grund von* Ähnliches aus wie Russ. *v silu* oder Sp. *en vista de* (alle mit der Funktion ‘aufgrund, in Anbetracht von’). Viele dieser Präpositionen entstanden im 18.–19. Jahrhundert parallel in mehreren europäischen Sprachen,

teils durch Sprachkontakt bzw. als Lehnübersetzungen. Beispielhaft ist Russ. *v kačestve* ‘als’, das als Lehnübersetzung des Französischen *en qualité de* gelten kann. Auch *v silu* ‘kraft, aufgrund von’ etablierte sich in Zeiten der Orientierung an französischen und deutschen Verwaltungstermini (vgl. Dt. *kraft* + Gen.). Im Spanischen finden sich Entsprechungen mancher deutschen und russischen Phrasen, z. B. *en vista de* (frz. *en vue de*; Dt. *in Anbetracht von*) oder *a fuerza de* (frz. *à force de*). Der Sprachvergleich macht deutlich, dass zwar die formalen Mittel variieren – bedingt durch typologische Unterschiede wie Kasusmarkierung vs. Präpositionen –, die kommunikativen Bedürfnisse jedoch ähnlich waren. Alle drei Sprachen entwickelten komplexe Präpositionen verstärkt ab dem 19. Jahrhundert, um den Ansprüchen präziser, differenzierter Schriftlichkeit gerecht zu werden. Fagard et al. (2020) zeigen etwa, dass in verschiedenen europäischen Sprachen zeitgleich vergleichbare komplexe Relatoren aufkamen. Dennoch ist jede einzelne Einheit einem eigenen Entwicklungsweg gefolgt. So etablierten sich manche Konstruktionen in einer Sprache, während eine semantisch ähnliche in einer anderen weniger Erfolg hatte (z. B. Dt. *im Gefolge* existiert, blieb jedoch randständig, während die funktional ähnliche Präposition *im Zuge* deutlich produktiver wurde). Insgesamt verdeutlicht der Sprachvergleich: Strukturell sind komplexe Präpositionen vielfältig kodiert, doch funktional weisen Deutsch, Spanisch und Russisch parallel die Tendenz auf, über solche Konstruktionen semantische Lücken zu füllen und stilistische Differenzierungen vorzunehmen.

12.6 Register- und Genrespezifische Verbreitung komplexer Präpositionen

Ein durchgängiges Ergebnis über die drei Sprachen hinweg sind deutliche Register- und Genre-Effekte bei Gebrauch und Entstehung komplexer Präpositionen. Bereits Beneš (1974: 45) stellte fest, dass komplexe Präpositionen bevorzugt in technischen und journalistischen Texten auftreten. Für das Deutsche beschreibt Lehmann (1991: 501) sie als Kennzeichen des „bürokratischen und publizistischen Jargons“ im Gegensatz zur Alltagssprache. Vergleichbare Befunde liegen für das Russische (Čerkasova 1967) und Spanische (Cifuentes Honrubia 2003; Codita 2013) vor – Beobachtungen, die durch die Korpusanalyse weitgehend bestätigt wurden. In formellen Schriftregistern – insbesondere in der Verwaltungssprache, in wissenschaftlich-technischen Texten sowie in der Berichterstattung und generell der Presse – tritt eine auffällige Häufung komplexer Präpositionen auf. Dieser Prozess begann in allen drei Sprachen im ausgehenden 18. und vor allem im 19. Jahrhundert, als sich Verwaltungs- und Wissenschaftsstile entwickelten. Anfangs waren die neuen Präpositionen primär im amtlichen

Schriftgebrauch zu finden. Ab der zweiten Hälfte des 19. Jh. (teilweise schon früher) verbreiteten sie sich jedoch zunehmend auch in der entstehenden Fachsprache der Naturwissenschaften, Technik und in gehobenen Feuilletons. Im 20. Jh. fanden viele dieser Konstruktionen schließlich Eingang in die allgemeine Standardsprache, vor allem durch die Medien und den öffentlichen Diskurs. Dennoch bleiben komplexe Präpositionen stilistisch markiert: In der Umgangssprache oder in informellen Konversationen sind sie selten und würden dort oft als „gestelzt“ oder zu administrativ empfunden. Interessant ist ihr Vorkommen in der Belletristik: Hier schwankt ihr Einsatz je nach Epoche und Autor. Einige Schriftsteller nutzten solche Konstruktionen bewusst als Teil ihres individuellen Stils (etwa Goethe und Schiller im Deutschen, Lomonosov oder Karamzin im Russischen, im Spanischen z.B. die Autoren des 19. Jh. wie etwa Larra oder Galdós). In der Regel dienten sie dazu, einen gehobenen, bildungssprachlichen Ton zu erzeugen oder spezifische Nuancen auszudrücken. Insgesamt lässt sich festhalten, dass Registerfaktoren maßgeblich zur Etablierung beitragen: Komplexe Präpositionen sind eine Domäne der formalen, schriftlichen Kommunikation, und ihre Ausbreitung steht in engem Zusammenhang mit der gesellschaftlichen Aufwertung solcher Kommunikationsformen im 19. und 20. Jahrhundert. Die parallele Zunahme in mehreren Sprachen verweist dabei auf gemeinsame kommunikative Bedürfnisse dieser Zeit (Präzisierung, Rationalisierung des Ausdrucks), die sich in ähnlichen Sprachwandelprozessen niederschlugen.

12.7 BERT und historische Semantik: Möglichkeiten und Grenzen

Ein besonderes Merkmal dieser Arbeit war der Einsatz distributionell-semantischer Analysen mittels BERT-Clustering, um den Bedeutungswandel objektiv zu erfassen (eine ausführlichere Darstellung der KI-basierten Modellierung findet sich in Kap. 8). Die auf kontextuellen Worteinbettungen basierenden Clusteranalysen über verschiedene Zeitstufen hinweg sollten aufzeigen, wann sich neue Gebrauchssphären bzw. Bedeutungscluster einer Kollokation herausbilden. Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass BERT diese Aufgabe im Großen und Ganzen zufriedenstellend bewältigt hat – die Methode lieferte wertvolle Hinweise auf die semantische Diversifizierung oder Einengung der untersuchten Präpositionen (vgl. Devlin et al. 2019 zur Einführung von BERT; Schütze 1999 zu distributionellen Semantik). Beispielsweise ließen die Cluster für *mit Hilfe* erkennen, dass die Konstruktion im 19. Jh. noch heterogene Kontexte (teils wörtlich „mit Hilfe [von Personen]“)

aufwies, während sie im 20. Jh. vorwiegend in einem spezifischen, instrumentalen Sinnumfeld gebündelt war (entsprechend der etablierten Präposition *mithilfe von*). Auch für russischen Äquivalente *s pomošč'ju* vs. *pri pomošči* zeigte die Clusterung unterschiedliche Kontextgruppen, was die funktionale Aufteilung zwischen der etablierten Variante (*s pomošč'ju* – häufiger gebraucht) und der stilistisch markierten Variante (*pri pomošči* – selten, v.a. archaisch) widerspiegelt.

Dennoch traten bei der automatischen Clusterbildung einige Inkonsistenzen zutage. In manchen Clustern dominierten formale Kriterien (z. B. gemeinsame Pronomen in der Umgebung) statt inhaltlicher, in anderen gruppierten sich Sätze nach Themenfeldern (etwa Naturbeschreibung) statt nach der eigentlichen Funktion der Präposition. Dies machte deutlich, dass der rohe Output von BERT einer kritischen Nachbearbeitung bedarf: Die Cluster mussten manuell daraufhin geprüft werden, ob sie tatsächlich unterschiedliche Verwendungsweisen der Kollokation abbilden – was das Erkenntnisziel war – oder ob sie auf irrelevanten Gemeinsamkeiten beruhen. Als Black Box-Modell liefert BERT keine erklärenden Merkmale, worauf eine gegebene Gruppierung beruht. Daher war es nötig, die Ergebnisse mit linguistischer Expertise zu interpretieren und ggf. nachzujustieren. Weiterhin zeigte sich eine Abhängigkeit von den Trainingsdaten: Seltene oder historisch spezifische Verwendungsweisen sind im vortrainierten BERT-Modell unterrepräsentiert und wurden teils nicht zuverlässig erkannt. Gerade idiomatische oder stark metaphorisierte Ausdrücke stellten BERT vor Herausforderungen, da das Modell primär auf statistische Kontextähnlichkeiten abstellt und keine tiefere konzeptuelle Analyse vornimmt. Dadurch konnten semantisch verwandte Fälle manchmal nicht klar getrennt bzw. korrekt zugeordnet werden. Insgesamt hat die distributionelle Semantik dennoch eine wichtige unterstützende Rolle gespielt: Sie ergänzte die klassischen Methoden und half, Clusterbildungen (mögliche neue Bedeutungsentwicklungen) objektiv zu erschließen. Gleichzeitig offenbarte sie ihre Grenzen. Insbesondere muss generell betont werden, dass historischer Sprachwandel mit graduellen Bedeutungsverschiebungen von aktuellen NLP-Modellen nur bedingt direkt modelliert wird. Die vorliegende Arbeit zeigt damit exemplarisch, dass digitale Sprachmodell-Tools in der historischen Semantik nützliche Impulse liefern können, ohne freilich die linguistische Interpretation zu ersetzen.

Gerade deshalb ist eine Kombination mit klassischen, interpretativ fundierten Verfahren unabdingbar. Die vorliegende Arbeit macht deutlich, dass KI-gestützte distributionelle Semantik keine vollständige Alternative zu etablierter linguistischer Analyse bietet, wohl aber

ein wirkungsvolles Werkzeug zu ihrer Ergänzung darstellt: als Methode zur Hypothesengenerierung, zur Sichtbarmachung von Verwendungsmustern und zur Identifikation möglicher Bedeutungsentwicklungen. Vor diesem Hintergrund zeigten sich auch konkrete Vorteile beim Einsatz von BERT und distributioneller Semantik: Das Modell ermöglichte die Erfassung semantischer Relationen und feiner Bedeutungsnuancen, die mit klassischen, kontextunabhängigen Verfahren nur schwer systematisch auszumachen gewesen wären. Besonders deutlich wurde dies hinsichtlich der folgenden Aspekte:

- Kontextsensitivität und semantische Tiefenanalyse: BERT liefert kontextualisierte Wortrepräsentationen, d.h. jedes Vorkommen einer potenziellen komplexen Präposition wird im Lichte ihres konkreten Satzkontextes als Vektor abgebildet. Diese Vektoren bilden die Grundlage für Clusterbildungen, anhand derer linguistische Interpretationen feiner Bedeutungsunterschiede in unterschiedlichen Gebrauchskontexten möglich werden. Bedeutungen werden dabei nicht von BERT erkannt, sondern durch die Analyse der Verteilungsmuster von einem interpretierenden Linguisten erschlossen. Im Vergleich zu früheren Methoden wie statischen semantischen Karten, die nur allgemeine Relationen zwischen Worttypen darstellen, bietet BERT somit ein wesentlich nuancierteres Bild: Es kann dynamische Bedeutungsverschiebungen zwischen unterschiedlichen Verwendungszusammenhängen derselben Kollokation erfassen. In dieser Analyse wurden dadurch etwa unterschiedliche Cluster von Verwendungsweisen einer Kollokation sichtbar, die z.B. auf verschiedene semantische Schattierungen oder Entwicklungsstadien hinweisen. Diese kontextspezifische Darstellung repräsentiert einen erheblichen Erkenntnisgewinn gegenüber traditionellen, kontext-unabhängigen Häufigkeitsanalysen.
- Automatische Clusterbildung und Mustererkennung: Mit Hilfe von Verfahren wie K-Means-Clustering auf den von BERT erzeugten Einbettungen konnten wir unvermittelt Gruppen von ähnlichen Verwendungskontexten identifizieren. Diese Cluster spiegeln oft sinnvolle Kategorisierungen wider, etwa die Unterteilung einer Präposition in verschiedene Bedeutungsgruppen oder die Trennung nach historischen Phasen. Die Methode zeigte beispielsweise, dass bestimmte komplexe Präpositionen im 19. und 20. Jahrhundert unterschiedliche Verwendungsprofile aufwiesen, was sich in zeitlich getrennten Positionierungen innerhalb des semantischen Clusterraums widerspiegelte. Solche Muster wären manuell nur mit enormem Aufwand oder gar nicht erkennbar gewesen. BERT lieferte hier eine explorative Sicht auf die Daten, aus

der Hypothesen abgeleitet werden konnten (etwa: Verwendungsweise X dominiert in älteren Texten, Verwendungsweise Y ist eine neuere Entwicklung). Die Visualisierung der semantischen Nähe zwischen Verwendungsbeispielen – etwa in einem zweidimensionalen Einbettungsraum – half zusätzlich, intuitive Einsichten zu gewinnen, welche Kollokationen oder welche Zeitpunkte einander semantisch nahestehen.

- Integration syntaktischer und semantischer Informationen: Anders als einfache Wortvektormodelle berücksichtigt BERT auch syntaktische Kontextinformationen. Dies erweist sich als vorteilhaft, da Unterschiede in syntaktischen Konstruktionen oft mit Bedeutungsunterschieden einhergehen. BERT lernt etwa, ob eine komplexe Präposition typischerweise mit abstrakten oder konkreten Nomina verwendet wird, ob sie eher in bestimmten Satzpositionen vorkommt etc., und spiegelt solche Muster implizit in den Einbettungen wider. Diese syntaktische Sensitivität deckt sich mit kognitiv-linguistischen Annahmen, wonach strukturelle Unterschiede Variation in der Bedeutung reflektieren können. Unsere Untersuchung profitierte davon insofern, als BERT z.B. unterscheiden konnte, ob eine Präposition wie *in Verbindung mit* eher kausal (*aufgrund von*) oder instrumental (*mithilfe von*) interpretiert wird – je nachdem, in welcher syntaktischen Umgebung sie stand. Solche feinen Unterscheidungen hätte ein rein frequenzbasiertes oder wortlistenbasiertes Verfahren kaum leisten können.
- Vollständig datengetriebener Ansatz ohne manuelle Annotation: Ein weiterer Pluspunkt ist die Tatsache, dass die Analyse mit BERT ohne vorab festgelegte Kategorien oder manuelle Bedeutungsannotation auskommt. Es war nicht nötig, im Voraus festzulegen, welche Bedeutungsvarianten oder syntaktischen Eigenschaften untersucht werden – das Modell extrahiert Muster direkt aus den Texten im Korpus. Diese Objektivität minimiert einen möglichen Forscher-Bias und eröffnet den Raum, unerwartete Zusammenhänge zu entdecken. Beispielsweise konnten wir automatisiert feststellen, dass im Russischen die Konstruktionen *v silu* ‘aufgrund von’ und *v svjazi s* ‘in Anbetracht von’ eine ähnliche zeitliche Zunahme und teils austauschbare Kontexte haben, was auf eine semantische Überschneidung hinweist – ein Befund, der ohne ein datengetriebenes Clustering eventuell unentdeckt geblieben wäre. Die Methode erlaubt somit, große Datenmengen effizient zu bewältigen, und sie bietet Skalierbarkeit, gerade wenn historische Korpora vieler Jahrzehnte oder gar Jahrhunderte durchsucht werden.

Trotz dieser erheblichen Vorteile sind auch Grenzen und Herausforderungen der verwendeten Methodik deutlich geworden. Im Folgenden werden die wichtigsten kritischen Punkte aufgeführt:

1. Intransparenz des Modells (Black Box-Charakter): BERT ist ein hochkomplexes neuronales Netzwerk mit Millionen von Parametern, dessen interne Entscheidungslogik für Menschen kaum nachvollziehbar ist. Zwar können wir die Ausgaben (Embeddings, Distanzen, Cluster) analysieren, doch warum das Modell bestimmte semantische Ähnlichkeiten annimmt, bleibt größtenteils verborgen. Diese fehlende Erklärbarkeit stellt ein Problem dar, wenn es darum geht, die linguistischen Ursachen für gefundene Muster zu verstehen. Linguist:innen stehen dem Einsatz solcher Black-Box-Modelle daher mitunter skeptisch gegenüber. Auch in unserer Arbeit mussten wir darauf achten, die statistischen Ergebnisse immer wieder durch manuelle Überprüfung der Belegstellen zu validieren, um sicherzustellen, dass die Cluster tatsächlich interpretierbare Kategorien darstellen. Die Intransparenz erschwert zudem die Identifikation von Fehlern: Es ist z.B. möglich, dass BERT bestimmte Kontexte aufgrund oberflächlicher Ähnlichkeiten gruppiert, die für die Bedeutungsanalyse irrelevant sind – ohne Einblick in die Gewichtungen des Modells bleibt dies spekulativ. Ein möglicher Lösungsweg besteht in der Verwendung transparenterer Modellarchitekturen oder vereinfachter, erklärbarer Verfahren zum Abgleich der Ergebnisse. Ansätze aus dem Bereich der interpretierbaren Distributionellen Semantik – etwa sogenannte engl. diagnostic classification tasks, Feature-Reduktionsverfahren oder die gezielte Analyse lokaler Kontexteingrenzungen – erlauben es, semantische Clustereffekte kontrollierter zu untersuchen. Erste Studien zeigen, dass solche Verfahren helfen können, kontextbasierte Repräsentationen linguistisch interpretierbar zu machen (vgl. Schlechtweg et al. 2021, 2025). Für die historisch-vergleichende Sprachwissenschaft ist dies methodisches Neuland, nicht nur wegen der typischen Sparsamkeit historischer Daten, sondern auch aufgrund des Interpretationsansatzes, der traditionell wenig mit datengetriebenen Modellierungspraktiken verzahnt ist.
2. Synchroner Bias und historische Abdeckung: Ein gravierender methodischer Kritikpunkt ist der Fokus vortrainierter Sprachmodelle auf rein synchroner Betrachtung. BERT-Modelle wie bert-base-german-cased oder das russische DeepPavlov/rubert wurden an überwiegend modernen Sprachdaten trainiert (z.B. Nachrichten, Wikipedia; für Deutsch etwa das DWDS-Korpus des 20.-21. Jh.). Dieses

Training spiegelt primär den heutigen Sprachgebrauch wider. Wenn wir nun historische Texte (19. Jh., 18. Jh. usw.) mit demselben Modell analysieren, besteht die Gefahr, dass das Modell ältere Bedeutungsnuancen oder obsoleete Wortverwendungen nicht adäquat repräsentiert. Tatsächlich wurde in der NLP-Forschung beobachtet, dass ein vortrainiertes BERT-Modell bei historischen Wörtern mit veränderter Bedeutung problematische Ergebnisse liefern kann. Unsere Untersuchung hat versucht, diesem Problem zu begegnen, indem für unterschiedliche Zeitabschnitte separate Analysen durchgeführt wurden. Dennoch müssen die Resultate mit Vorsicht interpretiert werden: Wenn BERT z.B. für das 19. Jahrhundert ähnliche Einbettungen liefert wie für das 20. Jahrhundert, könnte dies daran liegen, dass es die feinen Unterschiede der historischen Sprache nicht „spürt“, weil sein neuronaler Wissensspeicher auf modernen Daten beruht. Kurz gesagt besteht ein Bias hin zur Gegenwartssprache, der sich in einer gewissen Glättung der historischen Variation äußern kann. Dieses Problem ist nicht trivial, und es stellt eine methodische Grenze dar, wenn man ein synchron trainiertes Modell für diachrone Analysen einsetzt. Neuere Forschungen reagieren darauf, indem sie BERT-Modelle eigens an historischen Korpora trainieren oder an diese anpassen. So wurde etwa für das Deutsche ein historisches BERT-Modell ("GHisBERT") entwickelt, das sämtliche Sprachstufen vom Althochdeutschen bis zum Neuhochdeutschen in den Trainingsdaten berücksichtigt, und dieses konnte die diachron bedingten Bedeutungsunterschiede deutlich besser abbilden als ein Standardmodell von BERT. Ähnliche Ansätze für andere Sprachen (darunter Russisch und Spanisch) sind denkbar und wünschenswert. Im Kontext unserer Arbeit bedeutet dies: Die gewonnenen Erkenntnisse sind valide für die untersuchten Daten, doch für eine noch präzisere Erfassung der semantischen Wandelprozesse wäre perspektivisch der Einsatz von diachron speziell trainierten Modellen ein Schritt nach vorn.

3. Semantische Verwischung durch Verteilungsnähe: Ein weiteres Limit von BERT-basierten Analysen liegt in der Natur der distributionellen Semantik: Bedeutung wird über Ähnlichkeit in Gebrauchskontexten definiert. Das kann dazu führen, dass unterschiedliche, aber kontextspezifisch nahe beieinanderliegende Bedeutungen im Vektorraum aneinanderrücken und weniger klar getrennt erscheinen, als es ein linguistisches Modell tun würde. In unserer Untersuchung haben wir z.B. festgestellt, dass die Präpositionen *im Zuge von* und *im Laufe von* in den meisten Kontexten sehr ähnlich verwendet werden (beide etwa mit Ereignisnomina, oft austauschbar im Sinne von ‘im Verlauf/als Folge von’). BERT spiegelt Ähnlichkeiten im Gebrauch wider,

indem es Verwendungsbeispiele mit ähnlichem Kontext in räumlicher Nähe im Vektorraum positioniert. Allerdings können dabei semantische Feinunterschiede verloren gehen – etwa zwischen *im Laufe*, das primär temporal verstanden wird, und *im Zuge*, das neben temporalen auch kausalen Lesarten zulässt. Solche graduellen Bedeutungsunterschiede laufen Gefahr, im kontinuierlichen Repräsentationsraum zu verschwimmen, sofern sie nicht durch klar unterscheidbare Kontexte gestützt werden. Dieses Phänomen der „semantischen Verwischung“ verweist auf eine systematische Tendenz distributioneller Modelle: Sie glätten feine Bedeutungsabstufungen, insbesondere wenn diese nicht kategorial abgegrenzt sind. Denn BERT selbst operiert ohne vordefinierte Bedeutungs- oder Kategoriengrenzen – es erkennt keine Bedeutungen, sondern modelliert lediglich Kontexthäufigkeiten. Für die linguistische Interpretation heißt das: Wir müssen die Clustering-Ergebnisse vorsichtig deuten und ggf. nachjustieren. In einigen Fällen machte es etwa Sinn, die Anzahl der Cluster manuell festzulegen, um theoretisch relevante Unterscheidungen herauszuarbeiten, die BERT von sich aus nicht strikt getrennt hätte. Auch ist zu bedenken, dass BERTs Urteilsgrundlage ausschließlich im vorliegenden Korpusmaterial liegt – das Modell kann nur solche Bedeutungsaspekte voneinander unterscheiden, die in den Daten hinreichend deutlich und systematisch realisiert sind. Subtile pragmatische Unterschiede, etwa im Tonfall oder im Grad der Formalität, könnten im Vektorraum unberücksichtigt bleiben, selbst wenn sie kommunikativ relevant sind. Dabei handelt es sich jedoch nicht um eine Einschränkung spezifisch KI-basierter Verfahren, sondern um ein grundsätzliches Problem korpusgestützter Analysen – auch für menschliche Analysierende ist das Erkennen solcher Unterschiede an bloßen schriftlichen Belegen oft schwierig oder gar unmöglich, wenn entsprechende Kontexte oder Hinweise fehlen. Somit zeigt sich hier eine Grenze: Die operationalisierbaren Bedeutungsunterschiede in einem Einbettungsraum sind nicht immer deckungsgleich mit den intuitiven oder funktionalen Unterschieden, die Linguist:innen interessieren.

4. Einsatz in der historischen Linguistik – methodische Reflexion: Die Anwendung moderner NLP-Modelle in der historischen Linguistik ist noch ein relativ neues Feld. Unsere Arbeit hat Neuland beschritten, indem ein synchron trainiertes BERT-Modell auf diachrone Fragestellungen angesetzt wurde. Dieser Ansatz hat den Vorteil, quantitative Messungen semantischer Veränderung zu erlauben, wo früher vor allem nur qualitative Beschreibungen möglich waren. Gleichzeitig müssen wir den Erkenntniswert dieser Zahlen kritisch einschätzen. Eine methodische Erkenntnis ist,

dass computergestützte Ergebnisse stets mit sprachhistorischem Wissen korreliert werden müssen: Die reinen Modell-Outputs (etwa ein Clusterwechsel um 1900) erhielten ihre Bedeutung erst durch die Interpretation im Lichte historischer Ereignisse (z.B. Sprachreformen, gesellschaftliche Umbrüche) und den Abgleich mit traditionellen philologischen Quellen (Wörterbüchern, zeitgenössischen Grammatiken u.ä.). Die Verlässlichkeit der Methode wurde dadurch gestützt, dass viele automatisch identifizierte Trends mit bereits bekannten historischen Entwicklungen übereinstimmten – etwa der zunehmende Gebrauch analytischer Wendungen im Zuge der Standardisierung der Wissenschaftssprache im 19. Jahrhundert, ein Phänomen, das historisch gut dokumentiert ist. Zugleich offenbarte die Methode Schwächen dort, wo die historischen Daten lückenhaft oder uneinheitlich überliefert sind (z. B. bei seltenen Konstruktionen in frühen Zeiträumen). Dies unterstreicht: Ohne ausreichende Beleglage können auch die besten Modelle keine belastbaren Aussagen generieren. Dabei handelt es sich allerdings nicht um ein spezifisches Problem statistischer oder KI-gestützter Verfahren, sondern um eine grundlegende Herausforderung diachroner Sprachforschung – sie ist bereits den Philolog*innen des 19. Jahrhunderts bewusst gewesen und bleibt bis heute eine zentrale methodische Einschränkung in der diachronen Semantik. Für die historische Linguistik ergibt sich daraus, dass distributionelle Modelle wie BERT ein hilfreiches Werkzeug sein können, um Hypothesen zu generieren und große Datenmengen zu sichten – sie sollten aber nicht isoliert die Schlussfolgerungen diktieren. Vielmehr ist ein integrativer Ansatz zu empfehlen, der computergenerierte Analysen mit klassischer interpretativer Methodik verbindet. Dann können Modelle wie BERT dazu beitragen, objektive Muster sichtbar zu machen, während die linguistische Expertise bewertet, welche dieser Muster historisch und theoretisch relevant sind.

Zusammenfassend lässt sich die Methode im Kontext unserer Arbeit als gewinnbringend, aber ausbaufähig charakterisieren. Sie hat semantische Dimensionen komplexer Präpositionen aufgezeigt, die mit herkömmlichen Mitteln schwer greifbar gewesen wären, und sie hat quantitative Evidenz für Wandelprozesse geliefert. Zugleich hat sie uns gelehrt, mit den gewonnenen Daten reflektiert umzugehen, die Grenzen der Welt des jeweiligen KI-Modells im Blick zu behalten und die Notwendigkeit von Weiterentwicklungen (etwa bei historischen Sprachmodellen) zu erkennen. Gerade im Bereich der historischen Sprachwissenschaft, der traditionell von qualitativ-interpretativen Ansätzen dominiert war, markiert der Einsatz von BERT einen Schritt in Richtung Digital Humanities. Unsere kritische Würdigung legt nahe,

dass dieser Schritt viele Chancen eröffnet, solange die Methode kritisch kalibriert und die Ergebnisse theoretisch sinnvoll eingebettet werden.

12.8 Forschungstheoretischer Ausblick: Sprachwandel, Variation und die Rolle digitaler Methoden

Die vorliegende Untersuchung hat zwar wesentliche Fragen zur Genese und Etablierung komplexer Präpositionen beantwortet, doch bleiben zahlreiche weiterführende Forschungsansätze offen, die in Zukunft verfolgt werden könnten. Im Folgenden sollen die vielversprechendsten Perspektiven kurz skizziert werden:

1. Entwicklung diachroner Modelle: Ein wichtiger nächster Schritt besteht darin, Sprachmodelle gezielt für historische Sprachstufen zu entwickeln oder anzupassen. Wie die Methodenkritik (s. Kap. 8) gezeigt hat, stoßen Standard-Modelle von BERT an Grenzen, wenn es um ältere Sprachdaten geht. Zukünftig könnten diachrone Modelle (ähnlich dem erwähnten GHisBERT-Modell für Deutsch) erstellt werden, etwa für Spanisch und Russisch, um eine präzisere Modellierung des Bedeutungswandels zu ermöglichen. Solche Modelle würden an historischen Korpora trainiert werden und damit die sprachspezifischen Eigenheiten früherer Epochen besser abbilden können. Mit ihrer Hilfe ließe sich die Evolution komplexer Präpositionen noch detaillierter nachzeichnen, z.B. indem man kontinuierliche semantische Verschiebungen über mehrere Jahrhunderte hinweg quantifiziert. Darüber hinaus könnten diachrone Modelle erlauben, feinere zeitliche Auflösungen zu untersuchen (etwa Veränderungen von einer Generation zur nächsten), was mit gegenwärtigen Ansätzen oft unscharf bleibt. Insgesamt verspricht dieser Weg, die Verbindung von computerlinguistischen Tools und historischer Sprachforschung weiter zu stärken und neue Erkenntnisse über den Verlauf von Grammatikalisierungs- und Lexikalisierungsprozessen zu gewinnen.
2. Erweiterte typologische Vergleiche: Die Konzentration dieser Arbeit auf drei indogermanische Sprachen – je eine aus dem germanischen, dem romanischen und dem slavischen Zweig – legt eine Erweiterung des typologischen Spektrums nahe. Künftige Studien könnten komplexe Adpositionen in weiteren Zweigen des Indoeuropäischen und darüber hinaus in anderen Sprachfamilien untersuchen, um potenziell universelle Tendenzen klarer identifizieren und von sprachspezifischen Entwicklungen abgrenzen zu können. Fragestellungen dieser Art sind nicht neu: Die

Existenz mehrgliedriger adpositionaler Ausdrücke wie *in spite of* (Englisch) oder *à côté de* (Französisch) wurde bereits in zahlreichen Arbeiten thematisiert. Auch für nicht-indoeuropäische Sprachen, etwa aus afroasiatischen Sprachfamilien, wurden ähnliche Konstruktionstypen diskutiert – häufig im Rahmen der Forschung zu sogenannten relationalen Nomen oder adpositionalen Fügungen. Solche Untersuchungen lassen sich prinzipiell auch ohne Einsatz KI-gestützter Verfahren durchführen und sind in der vergleichenden Sprachwissenschaft seit Langem etabliert. Gerade in sprachübergreifenden Untersuchungen eröffnet dies die Perspektive auf vergleichbare kontextuelle Clusterstrukturen, die Hinweise auf funktionale Äquivalenz jenseits formaler Entsprechungen geben können. Die Stärke dieser Methode liegt damit nicht in der Typologisierung an sich, sondern in der Erschließung semantisch-distributioneller Muster, die mit klassischen deskriptiven Mitteln nur begrenzt rekonstruierbar sind – insbesondere in diachron nur fragmentarisch belegten Datenlagen oder bei lexikalisch wenig transparenten Konstruktionen. Ein typologischer Vergleich könnte zeigen, wie sprachstrukturelle Unterschiede (etwa das Fehlen/Vorhandensein von morphologischen Kasus, der entsprechende Synthese- bzw. -Analysegrad) die Entstehung komplexer Adpositionen beeinflussen. Auch innerhalb der jeweiligen Teilzweige wäre ein Vergleich spannend – beispielsweise zwischen Spanisch und anderen romanischen Sprachen oder zwischen Russisch und anderen slavischen Sprachen – um zu sehen, ob bestimmte komplexe Präpositionen auf gemeinsames Erbe, parallele Entwicklung (vgl. „parallelism in drift“ Aikhenvald 2013) oder Entlehnung (PAT und MAT, vgl. Matras und Sakel 2007) zurückgehen. Solche breit angelegten Untersuchungen würden die Befunde unserer Arbeit in einen größeren Zusammenhang stellen und die Sprachwandeltheorie um den Aspekt der Entwicklung von Adpositionen bereichern.

3. Untersuchung semilexikaler Konstruktionen: Komplexe Präpositionen sind ein Beispiel für Einheiten an der Schnittstelle von Lexikon und Grammatik. In Zukunft wäre es lohnend, den Blick auf andere semilexikale Konstruktionen zu richten. Darunter verstehen wir Strukturen, die ähnlich wie komplexe Präpositionen teils lexikalische, teils grammatische Eigenschaften tragen. Denkbar sind hier etwa mehrteilige Konnektive (z.B. deutsche *soweit es mich betrifft* als festgefügte Wendung für ‘in Bezug auf mich’), light-verb-Konstruktionen oder Verb-Partikel-Verbindungen, die sich in Richtung von festen Idiomen entwickeln. Die Frage wäre, ob vergleichbare Mechanismen von Lexikalisierung und Grammatikalisierung dort

wirken und ob die Verwendung moderner Analysemethoden (wie BERT) ähnliche Aufschlüsse liefern kann. Insbesondere könnten semilexikale Gradpartikeln oder modale Wendungen untersucht werden, die vielleicht Ähnlichkeiten in der Entstehung aufweisen. Eine solche Erweiterung der Perspektive würde zeigen, ob die in dieser Arbeit herausgearbeiteten Prinzipien – etwa die Bedeutung von Frequenz und Gebrauchskontext – generalisierbar sind auf andere Bereiche der Grammatik jenseits der Adpositionen.

4. Pragmatische und diskursbezogene Dimensionen: Schließlich hat die vorliegende Studie primär die semantische und historische Dimension komplexer Präpositionen betrachtet. Ein fruchtbarer Ausblick besteht darin, die pragmatischen Funktionen und informationsstrukturellen Aspekte dieser Konstruktionen näher zu beleuchten. So könnte erforscht werden, inwiefern Sprecher bestimmte komplexe Präpositionen gezielt einsetzen, um Textkohärenz herzustellen (etwa als Diskursmarker, die angeben, worauf sich eine Aussage bezieht, wie *in Bezug auf*). Auch die Frage nach Stil und Register ließe sich aus kommunikativer Sicht vertiefen: Tragen komplexe Präpositionen zur Formalität oder Höflichkeit bei? Werden sie in bestimmten mündlichen Kontexten vermieden oder umformuliert? Darüber hinaus wäre eine Untersuchung der Informationsstruktur interessant: Da komplexe Präpositionen oft am Satzanfang in Vorfeldstellung erscheinen können (z.B. *Im Hinblick auf die Umwelt sollten wir...*), spielen sie womöglich eine Rolle bei der Hervorhebung von Satzteilen als Topik. Solche pragmatischen Einsatzgebiete wurden bisher wenig systematisch untersucht. Zukünftige Arbeiten könnten hier ansetzen und z.B. experimentell oder pragmatisch analysieren, welche Wirkung der Gebrauch einer komplexen Präposition auf die Interpretation beim Rezipienten hat (fördert sie Verständnis, lenkt sie Aufmerksamkeit etc.). Die Integration einer pragmatischen Perspektive würde das Bild abrunden, das wir von komplexen Präpositionen haben – nämlich nicht nur als grammatisch-semantische Phänomene, sondern als lebendige Elemente der Kommunikation, die auch in der Interaktion und Textgestaltung spezifische Funktionen erfüllen.

Zusammenfassend bietet diese Arbeit einen fundierten Ausgangspunkt, auf dem weitere Forschung aufbauen kann. Die Ergebnisse zur Entstehung und zum Gebrauch komplexer Präpositionen liefern sowohl empirische Daten als auch theoretische Anknüpfungspunkte, die in den genannten Richtungen vertieft werden können. Ob durch verbesserte computergestützte Methoden, durch Ausweitung auf andere Sprachen oder durch neue Fragestellungen

hinsichtlich Pragmatik und Konstruktionstypologie – das Phänomen der komplexen Präpositionen bleibt ein lohnendes Untersuchungsfeld. Es berührt Kernfragen des Sprachwandels (Wie entstehen neue Funktionswörter?), der Sprachstruktur (Wie interagieren Lexikon und Grammatik?) und der Sprachverwendung (Wie drücken Sprecher feine Bedeutungsunterschiede in der Abhängigkeit von diversen Kontextbedingungen aus?). Die vorliegende Untersuchung hat gezeigt, dass durch die Verbindung traditioneller linguistischer Analysen mit moderneren Methoden ein tieferes Verständnis dieser Fragen erreichbar ist. Zukünftige Forschungsarbeiten können hier ansetzen, um das Bild weiter zu vervollständigen und die Dynamik komplexer Präpositionen im Wandel der Sprache noch umfassender zu ergründen.

12.9 Schlussbetrachtung

Zusammenfassend zeichnen die Ergebnisse dieser Dissertation ein Bild komplexer Präpositionen als dynamischer Sprachformen, deren Werdegang von einem Zusammenspiel struktureller, semantischer und pragmatischer Faktoren geprägt ist. Es wurde deutlich, dass die Entwicklung jeder einzelnen Präposition einzigartig verläuft und von Faktoren wie verfügbare Bildungsmuster, Konkurrenz mit Synonymen, Sprachkontakt (manifestiert z.B. durch Lehnübersetzungen) und kommunikative Bedürfnisse beeinflusst wird. Trotz dieser individuellen Pfade lassen sich allgemeine Trends ableiten: In allen drei untersuchten Sprachen entstanden komplexe Präpositionen verstärkt in Epochen und Registern, die hohe Anforderungen an Präzision und Differenzierung des Ausdrucks stellten (19.-20. Jh., Sachprosa). Die neuen Präpositionen erweiterten den funktionalen Handlungsspielraum der Sprache, indem sie zusätzliche Bedeutungsfacetten (etwa Redundanz zum Zweck der semantischen Absicherung oder Markierung von Nebeninformationen wie bei *am Rande*) einführten. Die Untersuchung hat gezeigt, dass Frequenzanstiege oft mit der Herausbildung neuer Bedeutungen korrelieren, aber nicht jede häufigere Kollokation automatisch eine komplexe Präposition ergibt. Entscheidend ist die Etablierung einer neuen Funktion: Komplexe Präpositionen werden offenbar genau dann konventionalisiert, wenn sie einen kommunikativen Mehrwert bieten, der über die Möglichkeiten der existierenden Ein-Wort-Präpositionen hinausgeht. Dieser Mehrwert kann in erhöhter Expressivität, präziserer Bezugsetzung oder stilistischer Variation liegen.

Methodisch hat die Arbeit Pionierarbeit geleistet, indem sie distributionelle Methoden mit klassischen philologischen Techniken verband. Die Verwendung von BERT-basierten

semantischen Karten erwies sich als fruchtbar, um Bedeutungswandel empirisch zu untermauern, auch wenn die Grenzen der Methode (Black-Box-Problematik, Anfälligkeit bei historischen Daten) deutlich wurden. Für die Erforschung komplexer Präpositionen bedeutet dies, dass künftig hybride Ansätze – Kombination quantitativer Auswertung von Korpora mit systematischer manueller Interpretation anhand linguistischen Sachverständes – am aussichtsreichsten sind. Die hier entwickelten Kriterien zur Bestimmung des Konventionalisierungsgrades (etwa morphosyntaktische Tests in Verbindung mit Frequenz- und Bedeutungsanalysen) bieten ein praktisch einsetzbares Instrumentarium, mit dem im Prinzip auch andere Mehrworteinheiten hinsichtlich ihres Etablierungsstatus untersucht werden können.

Abschließend unterstreicht diese Studie, dass komplexe Präpositionen kein Randphänomen, sondern ein wichtiger Bestandteil des Sprachwandels sind, der eng mit kulturellen und diskursiven Veränderungen verknüpft ist. Die parallelen Entwicklungen im Deutschen, Spanischen und Russischen zeigen, dass unterschiedliche Sprachen ähnlich auf neue kommunikative Herausforderungen reagieren können – indem sie neue Ausdrucksmittel schaffen, die zunächst einfach als Kollokationen erscheinen. Damit leisten komplexe Präpositionen einen Beitrag zur Flexibilisierung und Präzisierung der Sprache, und ihre Erforschung liefert Einblicke in die Mechanismen, wie Innovation und Konventionalisierung im Sprachsystem Hand in Hand gehen.

13. Literatur

Primärliteratur

CORDE. (n.d.). *Corpus Diacrónico del Español*. <http://corpus.rae.es/creanet.html>.

Corpus del Español: Genre/Historical. (n.d.). <https://www.corpusdelespanol.org/>.

DWDS. (n.d.). *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. <http://www.dwds.de/>.

Nuevo diccionario histórico del español. (n.d.). <https://apps.rae.es/CNDHE>.

Russisches Nationalkorpus. (n.d.). <http://www.ruscorpora.ru>.

Sekundärliteratur

Adler, S. (2001): Les locutions prépositives: questions de méthodologie et de définition. *Travaux de linguistique*, 42–43(1), 157–170.

Adler, S. (2007): Locutions prépositives temporelles et modes d’anaphorisation. In: Trotter, D. (Hg.), *Actes du XXIVe Congrès International de linguistique et Philologie Romanes*. Tübingen: Niemeyer, 495–508.

Adler, S. (2008): French compound prepositions, prepositional locutions and prepositional phrases in the scope of the absolute use. In: Kurzon, D., & Adler, S. (Hg.), *Adpositions: Pragmatic, semantic and syntactic perspectives*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 17–35.

Admoni, W. (1982): *Der deutsche Sprachbau*. 4. Aufl. München.

Aikhenvald, A. Y. (2000): *Classifiers: A typology of noun categorization devices*. Oxford: Oxford University Press.

Aikhenvald, A. Y. (2013): Areal diffusion and parallelism in drift: Shared grammaticalization patterns. In: Robbeets, M. & Bisang, W. (Hg.), *Shared grammaticalization: With special focus on the Transeurasian languages*. Amsterdam: John Benjamins, 23–42.

Alvar, M., & Pottier, B. (1983): *Morfología histórica del español*. 1. Aufl., 2. Nachl. Madrid: Gredos (Biblioteca románica hispánica, 3, Manuales 57).

Anderson, L. B. (1982): The ‘Perfect’ as a Universal and as a Language-Particular Category. In: Hopper, P. J. (Hg.), *Tense-Aspect* (Bd. 1). Amsterdam: John Benjamins, 227.

- Anderson, S. R. (1986): Disjunctive ordering in inflectional morphology. *Natural Language & Linguistic Theory*, 4(1), 1–31.
- Andrason, A. (2016): From vectors to waves and streams: An alternative approach to semantic maps. *Stellenbosch Papers in Linguistics*, 45, 1–29.
- Aronoff, M. (Hg.) (2019): *Linguistics – Oxford Bibliographies*. [Oxford]: Oxford University Press.
- Baayen, H. (2009): Corpus linguistics in morphology: Morphological productivity. In: Lüdeling, A., & Kytö, M. (Hg.), *Corpus Linguistics. An International Handbook*, Bd. 2. Berlin/New York: De Gruyter Mouton, 899–919.
- Baker, M. C. (2008): *The syntax of agreement and concord*. Cambridge/New York: Cambridge University Press (Cambridge Studies in Linguistics, 115).
- Baroni, M., Dinu, G. & Kruszewski, G. (2014): Don't count, predict! A systematic comparison of context-counting vs. context-predicting semantic vectors. In: *Proceedings of the 52nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 1: Long Papers)*, 238–247.
- Baroni, P., Caminada, M. & Giacomin, M. (2011): An introduction to argumentation semantics. *The Knowledge Engineering Review*, 26(4), 365–410.
- Baseilhac, S., & Roche, P. (2021): Unrestricted quantum moduli algebras, II: Noetherianity and simple fraction rings at roots of 1. *ArXiv*. Online verfügbar unter <http://arxiv.org/pdf/2106.04136v2>.
- Bassols de Climent, M. (1992): *Sintaxis latina*. 10. Aufl. Madrid: CSIC (Textos Universitarios, 16).
- Becker, L. (2021): *Articles in the world's languages*. Berlin: De Gruyter (Linguistische Arbeiten, 577).
- Becker, L., & Malchukov, A. (2022): Semantic maps and typological hierarchies: Evidence for the Actionality Hierarchy. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 41(1), 31–66.
- Beneš, E. (1974): Präpositionswertige Präpositionalfügungen. In: *Deutsche Sprache der Gegenwart*, 34, 33–52.

- Berez, A. L. & Gries, S. T. (2008): In defense of corpus-based methods: A behavioral profile analysis of polysemous *get* in English. *Proceedings of the 24th NWLC*, 157–166.
- Biaduń-Grabarek, H. (1991): Zur Bestimmung und Abgrenzung der präpositionsartigen Präpositionalphrasen. In: Feldbusch, E., Pogarell, R., & Weiß, C. (Hg.), *Neue Fragen der Linguistik* (Bd. 1). Paderborn: W. Fink, 321–327.
- Bierwisch, M. (1988): On the grammar of local prepositions. In: Sitta, H. (Hg.), *Syntax, Semantik und Lexikon. Rudolf Růžička zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 29–45.
- Birzer, S. (2010): *Russkoe deepricastie. Processy grammatikalizacii i leksikalizacii*. München: Otto Sagner (Slavolinguistica, 11). Online verfügbar unter <https://fis.uni-bamberg.de/entities/publication/68e6f10b-b250-4880-b1e5-8dfec8171866>.
- Birzer, S. (im Druck): Reanalysis. In: Greenberg, M. L. (Hg.), *Encyclopedia of Slavic Languages and Linguistics Online*. Leiden: Brill.
- Bisang, W. (2008): Parts of Speech: Descriptive tools, theoretical constructs. *SL*, 32(3), 568–589.
- Bisang, W. (2011): Word classes. In: Song, J. J. (Hg.), *The Oxford Handbook of Linguistic Typology*. Oxford: OUP, 280–302.
- Bisang, W. (2012): *Word Classes*. Oxford: OUP. Online verfügbar unter <https://academic.oup.com/edited-volume/38630/chapter/335277661>.
- Bisang, W. (2013): Word class systems between flexibility and rigidity: An integrative approach. In: van Lippinier, E. H., & Rijkhoff, J. (Hg.), *Flexible word classes: Typological studies of underspecified parts of speech*. Oxford: OUP, 275–303.
- Bisang, W. (2017): Grammaticalization. In: *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Bisang, W., & Malchukov, A. (2020): *Grammaticalization Scenarios from Europe and Asia*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- Bočarov, S. G. (1999): *Filologičeskie sjužety*. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury.
- Bogdanov, S. I., & Ryžova, J. V. (1997): *Russkaja služebnaja leksika (svodnye tablicy)*. Sankt-Peterburg: SPbGU.

- Boguslavskij, I. M. (1996): *Sfera dejstvija leksičeskich edinic*. Moskva: Škola „Jazyki Russkoj Kul'tury“ (Studia philologica).
- Boleda, G. & Erk, K. (2015): Distributional semantic features as semantic primitives – or not. In: *AAAI Spring Symposia* (Vol. 3), 2–5.
- Boleda, G. (2020): Distributional semantics and linguistic theory. *Annual Review of Linguistics*, 6(1), 213–234. DOI: 10.1146/annurev-linguistics-011619-030303.
- Bondarenko, V. S. (1961): *Predlogi v sovremennom russkom jazyke*. Moskva.
- Bonnet, G., & Fagard, B. (2020): Complex prepositions in Albanian: A first assessment. In: Fagard, B., Pinto de Lima, J., Stosic, D., & Smirnova, E. (Hg.), *Complex adpositions in European languages: A micro-typological approach to complex nominal relators*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton (Empirical approaches to language typology, 65), 265–296.
- Booij, G. (2010): Construction morphology. *Language and Linguistics Compass*, 4(7), 543–555.
- Borillo, A. (1991): Le lexique de l'espace: prépositions et locutions prépositionnelles de lieu en français. In: Tasmowski, L., & Zribi-Hertz, A. (Hg.), *Hommage à Nicolas Ruwet*. Gand: Communication & Cognition, 176–190.
- Borillo, A. (1993): Prépositions de lieu et anaphore. *Langages* (Revue du CRL), 27(110), 27–46.
- Borillo, A. (1997): Aide à l'identification des prépositions complexes de temps et de lieu. *Faits de langue*, 9, 173–184.
- Borillo, A. (1998): *L'espace et son expression en français*. Paris: Ophrys (Collection l'essentiel français).
- Borillo, A. (2000): Degrés de grammaticalisation: des noms de partie aux prépositions spatiales. *Travaux linguistiques du CERLICO*, 13, 257–274.
- Borillo, A. (2001): Il y a prépositions et prépositions. *Travaux de linguistique*, 42(1), 141–155.
- Boye, K. & Harder, P. (2012): A usage-based theory of grammatical status and grammaticalization. *Language*, 88(1), 1–44.

- Boye, K. (2012): *Epistemic meaning: A crosslinguistic and functional-cognitive study*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Boye, K. (2023): Grammaticalization as Conventionalization of Discursively Secondary Status: Deconstructing the Lexical–Grammatical Continuum. *Transactions of the Philological Society*, 121(2), 270–292.
- Boye, K., & Harder, P. (2023): Grammaticalization and pragmatics. In: *Transactions of the Philological Society*, 696–709.
- Brause, U. (1994): *Lexikalische Funktionen der Synsemantika*. Tübingen: Narr (Forschungsberichte des IDS Mannheim, 71).
- Brauß, U. (1994): *Lexikalische Funktionen der Synsemantika*. Tübingen: Narr.
- Breindl, E. (1989): *Präpositionalobjekte und Präpositionalobjektsätze im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer (Linguistische Arbeiten, 220).
- Brinton, L. J. & Traugott, E. C. (2005): *Lexicalization and language change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Burceva, V. V. (2010): *Slovar' narečej i služebnych slov russkogo jazyka*. Moskva.
- Buscha, J. (1984): Zur Syntax der Präpositionen. *Deutsch als Fremdsprache*, 21, 145–151.
- Bybee, J. L., Perkins, R. D. & Pagliuca, W. (1994): *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world*. Chicago: University of Chicago Press.
- Bybee, J., & Scheibman, J. (2007): The effect of usage on degrees of constituency: The reduction of don't in English. In: Bybee, J. (Hg.), *Frequency, Use and the Organization of Language*. Oxford: OUP, 294–312.
- Cabrera, M. J. C. (1998): Adverbial quantification in the languages of Europe: Theory and typology. In: van der Auwera, J. (Hg.), *Adverbial constructions in the languages of Europe*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 147–163.
- Campbell, L. (2001): What's wrong with grammaticalization? *Language Sciences*, 23(2–3), 113–161.
- Čerkasova, E. T. (1964): Izmenenie sostava predlogov. In: Vinogradov, V. V., & Švedova, N. Ju. (Hg.), *Očerki po istoričeskoj grammatike russkogo literaturnogo jazyka XIX veka*. Moskva: Nauka, 210–218.

- Čerkasova, E. T. (1967): *Perechod polnoznačných slov v predlogi*. Moskva: Nauka.
- Čermák, F. (2007): Grammatical idioms. *Linguistica Pragensia*, 2, 75–90.
- Chaves, M. P. (2011): El origen de las preposiciones en español. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 37(1), 229–244.
- Cifuentes Honrubia, J. L. (2003): *Locuciones prepositivas – sobre la gramaticalización preposicional en español*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Cifuentes-Honrubia, J. L. (2002): Sobre sintagmas sustractivos: preposiciones, focalizadores y marcadores discursivos. *Estudios de Lingüística. ELUA*, 16, 189–217.
- Clark, M. (1979): Coverbs: Evidence for the derivation of prepositions from verbs – New Evidence from Hmong. In: *Working Papers in Linguistics*, 11(2), 1–12.
- Clauson, G. (1972): *An etymological dictionary of pre-thirteenth-century Turkish*. Oxford: Clarendon Press.
- Codita, V. (2016): La conformación y el uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana; Vervuert (Medievalia Hispanica, 20).
- Codita, V., Echenique, M. T., & Kabatek, J. (2013): *Locuciones prepositivas en español medieval. Siglos XIII–XV*. València: Universitat de València, Servicio de Publicaciones.
- Comrie, B. (1991): Form and function in identifying cases. In: Plank, F. (Hg.), *Paradigms: The economy of inflection*. Berlin: Mouton de Gruyter (Empirical approaches to language typology, 9), 41–56.
- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corver, N., & van Riemsdijk, H. (Hg.) (2005): *Semi-lexical categories*. Berlin: Mouton de Gruyter (Studies in Generative Grammar, 59).
- Croft, W. (1991): *Syntactic Categories and Grammatical Relations: The Cognitive Organization of Information*. Chicago: University of Chicago Press.
- Croft, W. (2000): Parts of speech as language universals and as language-particular categories. In: Vogel, P. M., & Comrie, B. (Hg.), *Approaches to the Typology of Word Classes*.

- Berlin/New York: Mouton de Gruyter (Empirical Approaches to Language Typology, 23), 65–102.
- Croft, W. (2005): Word classes, parts of speech, and syntactic argumentation. *Linguistic Typology*, 9(3), 431–441.
- Croft, W. (2009): *Radical Construction Grammar: Syntactic Theory in Typological Perspective*. Oxford: OUP.
- Croft, W. (2022): On two mathematical representations for “semantic maps”. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 41(1), 67–87.
- Croft, W., & Poole, K. T. (2008): Inferring universals from grammatical variation: Multidimensional scaling for typological analysis. *Theoretical Linguistics*, 34(1), 1–37.
- Croft, W., Krifka, M., & Poole, K. T. (2008): Inferring universals from grammatical variation. Multidimensional scaling for typological analysis. Berlin: Mouton de Gruyter (Theoretical Linguistics, Vol. 34, Nr. 1).
- Cuyckens, H. (1999): Historical evidence in prepositional semantics: The case of English by. In: Tops, D. et al. (Hg.), *Prepositional Semantics*. Leuven: Peeters, 15–32.
- Cysouw, M. (2001): Martin Haspelmath: *Indefinite pronouns* (Oxford Studies in Typology and Linguistic Theory). Oxford: Clarendon Press, 1997. In: *Journal of Linguistics*, 37(3), 593–625.
- Cysouw, M. (2007): Building semantic maps: The case of person marking. In: Miestamo, M., & Wälchli, B. (Hg.), *New Challenges in Typology: Broadening the Horizons and Redefining the Foundations*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter (Trends in Linguistics, 189), 225–248.
- Cysouw, M. (2010): Semantic maps as metrics on meanings. *Linguistic Discovery*, 8(1).
- Cysouw, M., Haspelmath, M., & Malchukov, A. L. (2010): Introduction to the Special Issue “Semantic Maps: Methods and Applications”. *Linguistic Discovery*, 8(1).
- DeLancey, S., & Comrie, B. (1983): Language universals and linguistic typology: Syntax and morphology. *Language*, 59(2), 406.
- Devlin, J., Chang, M. W., Lee, K. & Toutanova, K. (2019): BERT: Pre-training of deep bidirectional transformers for language understanding. In: *Proceedings of the 2019*

Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies, Vol. 1, 4171–4186.

- Devlin, J., Chang, M.-W., Lee, K., & Toutanova, K. (2018): BERT: Pre-training of Deep Bidirectional Transformers for Language Understanding. *ArXiv*, arXiv:1810.04805.
- Di Meola, C. (1998): Präpositionale Rektionsalternation unter dem Gesichtspunkt der Grammatikalisierung: Das „Prinzip der maximalen Differenzierung“. Vortrag. Workshop on Prepositions, Universität Hamburg, 26.–27. Juni 1998.
- Di Meola, C. (1999): ‘Entgegen, nahe, entsprechend und gemäß’: Dativpräpositionen mit Genitivrektion. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 27, 344–351.
- Di Meola, C. (2000): *Die Grammatikalisierung deutscher Präpositionen*. Tübingen: Stauffenburg (Studien zur deutschen Grammatik, 62).
- Di Meola, C. (2001): Vom Inhalts- zum Funktionswort: Grammatikalisierungspfade deutscher Adpositionen. *Sprachwissenschaft*, 26(1), 59–83.
- Di Meola, C. (2002): Präpositionale Rektionsalternanzen unter dem Gesichtspunkt der Grammatikalisierung: Das Prinzip der “maximalen Differenzierung”. In: Cuyckens, H., et al. (Hg.), *Perspectives on Prepositions*. Tübingen: Niemeyer, 101–129.
- Diewald, G. (2010): On some problem areas in grammaticalization studies. In: Stathi, K., Gehweiler, E. & König, E. (Hg.): *Grammaticalization: Current views and issues* (Studies in Language Companion Series 119). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 17–50.
- Dušková, L. (1994): *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny*. Praha.
- Efremova, T. F. (2001): *Tolkovyj slovar' služebnych častej reči ruskogo jazyka*. Moskva: Russkij jazyk.
- Elter, I. (2005): Genitiv versus Dativ: Die Rektion der Präpositionen wegen, während, trotz, statt und dank in der aktuellen Zeitungssprache. In: Schwitalla, J., & Wegstein, W. (Hg.), *Korpuslinguistik deutsch: synchron – diachron – kontrastiv*. Berlin: de Gruyter, 125–136.
- Elvira, J. (2015): *Lingüística histórica y cambio gramatical*. Madrid: Síntesis.

- Ernout, A., & Thomas, F. (1953): *Syntaxe latine*. 2., überarb. Aufl. Paris: Klincksieck (Nouvelle collection à l'usage des classes, 38).
- Eroms, H.-W. (2006): *Dependenz und Valenz: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton (HSK, 25/2).
- Es'kova, N. A. (1989): Formal'nye osobennosti nekotorych predložnych sočetań s mestoimennymi slovami. In: Es'kova, N. A. (Hg.), *Izbrannye raboty po rusistike*. Moskva: Nauka, 210–218.
- Fagard, B. (2009): Prépositions et locutions prépositionnelles: un sémantisme comparable? *Langages*, 173, 95–113.
- Fagard, B., Pinto de Lima, J., & Stosic, D. (2020): Introduction: Complex adpositions and complex nominal relators. In: Fagard, B., Pinto de Lima, J., Stosic, D., & Smirnova, E. (Hg.), *Complex adpositions in European languages: A micro-typological approach to complex nominal relators*. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton (Empirical approaches to language typology, 65), 1–30.
- Fonteyn, L. (2021): Prepositional polysemy through the lens of contextualized word embeddings. *Cognitextes*, 21. DOI: 10.4000/cognitextes.2014.
- François, A. (2023): Semantic maps and the typology of colexification: Intertwining polysemous networks across languages. In: Kopf, K., & Weber, T. (Hg.), *Free Variation in Grammar* (Bd. 106). Amsterdam: John Benjamins, 163–215.
- Fries, N. (1988): *Präpositionen und Präpositionalphrasen im Deutschen und Neugriechischen: Aspekte einer kontrastiven Analyse*. Tübingen: Niemeyer (Linguistische Arbeiten, 208).
- Gaatoné, D. (1976): Locutions prépositives et groupes prépositionnels. *Linguistics*, 14(167), 15–34.
- García-Hernández, B., & Väänänen, V. (Hg.) (2000): *Latín vulgar y tardío: Homenaje a Veikko Väänänen (1905-1997)*. 1. Aufl. Madrid: Ed. Clásicas (Bibliotheca linguae latinae, 2).
- Geeraerts, D. (2007): *Diachronic prototype semantics: A contribution to historical lexicology*. Oxford: Clarendon Press (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology).
- Geeraerts, D. (2016): The sociosemiotic commitment. *Cognitive Linguistics*, 27(4), 527–542.

- Gensler, O. D. (2012): Morphological typology of Semitic. In: Weninger, S. (Hg.): *The Semitic Languages: An International Handbook*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 279–302.
- Gensler, O. D. (2023): Morphological Typology of Semitic. In: *Studies in Semitic Morphology*, 279–302.
- Georgakopoulos, T. (2019): Semantic Maps. In: Aronoff, M. (Hg.), *Linguistics – Oxford Bibliographies*. Oxford: OUP.
- Georgakopoulos, T., & Polis, S. (2018): The semantic map model: State of the art and future avenues for linguistic research. *Language and Linguistics Compass*, 12(2), e12270.
- Georgakopoulos, T., & Polis, S. (2021): Lexical diachronic semantic maps. *Journal of Historical Linguistics*, 11(3), 367–420.
- Georgakopoulos, T., & Polis, S. (2022): New avenues and challenges in semantic map research (with a case study in the semantic field of emotions). *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 41(1), 1–30.
- Gioia, T. (2009): *The Bird {and Death} of the Cool*. Golden: Speck Press.
- Givón, T. (2021): *The life cycle of adpositions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Glynn, D. (2014): Polysemy and synonymy: Cognitive theory and corpus method. In: *Journal of Cognitive Linguistics*, 1–20.
- Gries, S. Th. (2009): *Quantitative Corpus Linguistics with R: A Practical Introduction*. New York: Routledge.
- Gries, S. Th., & Divjak, D. (2005): Behavioral profiles: A corpus-based approach to cognitive semantic analysis. In: Evans, V., & Pourcel, S. (Hg.), *Cognitive Linguistics: Internal Dynamics and Interdisciplinary Interaction*. Amsterdam: Benjamins, 57–75.
- Grochowski, M. (1984): Składnia wyrażzeń polipredykatywnych. In: Topolińska, Z. (Hg.), *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Składnia*. Warszawa: PWN, 213–299.
- Grochowski, M. (1995): O możliwościach słownikowej charakterystyki semantycznej przyimkowych jednostek języka. In: *Wyrażenia funkcyjne w systemie i tekście*. Toruń: Wydawnictwo Naukowe UMK, 89–97.

- Grochowski, M. (1997): *Wyrażenia funkcyjne. Studium leksykograficzne*. Kraków: Universitas.
- Gulordava, K. & Baroni, M. (2011): A distributional similarity approach to the detection of semantic change in the Google Books Ngram corpus. In: *Proceedings of the GEMS 2011 Workshop on Geometrical Models of Natural Language Semantics*, 67–71.
- Hagège, C. (1975): *Le problème linguistique des prépositions et la solution chinoise*. Louvain: Peeters (Société de Linguistique de Paris, 71).
- Hagège, C. (2010): *Adpositions: Function-marking in human languages*. Oxford: OUP.
- Haiman, J. (1980): The iconicity of grammar. *Language*, 56, 515–540.
- Haiman, J. (1983): Iconic and economic motivation. *Language*, 59, 781–819.
- Haiman, J. (1985): *Natural Syntax*. Cambridge: CUP.
- Harper, R., Watson, R., & Licoppe, C. (Hg.) (2019): *Skyping the Family*. Amsterdam: Benjamins (Benjamins Current Topics, 103).
- Harris, A. & Campbell, L. (1995): *Historical syntax in cross-linguistic perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hartmann, I., Haspelmath, M., & Cysouw, M. (2019): Identifying semantic role clusters and alignment types via microrole coexpression tendencies. In: Harper, R., Watson, R., & Licoppe, C. (Hg.), *Skyping the Family*, 27–49.
- Harweg, R. (1990): Lokale Präpositionen. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, 43(3), 370–396.
- Haspelmath, M. (1997a): *Indefinite pronouns*. Oxford: OUP.
- Haspelmath, M. (1997b): *From space to time: Temporal adverbials in the world's languages*. München: Lincom Europa.
- Haspelmath, M. (1999): Why is grammaticalization irreversible? *Linguistics*, 37(6), 1043.
- Haspelmath, M. (2003): “Adpositions”. In: *International Encyclopedia of Linguistics*, 2nd ed. New York: OUP.

- Haspelmath, M. (2003): The geometry of grammatical meaning: Semantic maps and cross-linguistic comparison. In: Tomasello, M. (Hg.), *The New Psychology of Language*, Bd. 2. Mahwah, NJ: Erlbaum, 211–243.
- Haspelmath, M. (2010): Comparative concepts and descriptive categories in crosslinguistic studies. *Language*, 86(3), 663–687.
- Haspelmath, M. (2016): The challenge of making language description and comparison mutually beneficial. *Linguistic Typology*, 20(2). DOI: 10.1515/lingty-2016-0008.
- Haspelmath, M. (2022): Against “lexicalization” (and what to replace it with). Handout. *Linguistisches Kolloquium*. DOI: 10.5281/zenodo.6408755.
- Haspelmath, M. (2023): Word class universals and language-particular analysis. In: van Lier, E. (Hg.), *The Oxford Handbook of Word Classes*, 15–40. DOI: 10.5281/zenodo.10355009.
- Haumann, D., & Schierholz, S. (Hg.) (1997): *Lexikalische und grammatische Eigenschaften präpositionaler Elemente*. Tübingen: Niemeyer (Linguistische Arbeiten, 371).
- Heine, B. (2002): On the role of context in grammaticalization. In: Wischer, I., & Diewald, G. (Hg.), *New Reflections on Grammaticalization*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 83–101.
- Heine, B. (2014): The body in language: Observations from grammaticalization. In: Brenzinger, M., & Kraska-Szlenk, I. (Hg.), *The Body in Language: Comparative Studies of Linguistic Embodiment*. Leiden: Brill, 13–31.
- Helbig, G., & Buscha, J. (1987): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Helbig, G., & Buscha, J. (2002): *Grammatik der deutschen Sprache. Ein Handbuch für Ausländer*. Berlin/München u.a.: Langenscheidt.
- Hentschel, G. (1998): Sekundäre Präpositionen, primäre Präpositionen, Kasus. Przy pomocy, za pomocą, z pomocą und ihre funktionalen Äquivalente. In: Grochowski, M., & Hentschel, G. (Hg.), *Funktionswörter im Polnischen*. Oldenburg: BIS, 155–194.
- Hentschel, G. (2003): Zur Klassifikation von Präpositionen im Vergleich zur Klassifikation von Kasus. In: Hentschel, G., & Menzel, T. (Hg.), *Präpositionen im Polnischen*.

- Beiträge zu einer gleichnamigen Tagung in Oldenburg, 8.–11. Februar 2000* (Studia Slavica Oldenburgensia, 11). Oldenburg: BIS, 161–191.
- Herrity, P. (2000): *Slovene: A Comprehensive Grammar*. London: Routledge.
- Hertel, V. (1982): Der Gebrauch lokaler Präpositionen in Adverbialen im Deutschen des 18. Jahrhunderts. *Linguistische Studien, Reihe A, Arb.-Ber.*, 101. Oberlungwitz.
- Hertel, V. (1983): Präpositionen in fixierten Fügungen. *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*, 3, 58–76.
- Hetterle, K. (2015): *Adverbial Clauses in Cross-Linguistic Perspective*. Berlin/Boston: de Gruyter (Trends in Linguistics: Studies and Monographs, 289).
- Hill, S. P. (1977): *The N-Factor and Russian Prepositions: Their Development in 11th–20th Century Texts*. Reprint 2012. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton (Slavistic Printings and Reprintings, 118).
- Himmelman, N. P. (2004): Lexicalization and grammaticization: Opposite or orthogonal? In: Bisang, W., Himmelmann, N. P., & Wiemer, B. (Hg.), *What Makes Grammaticalization? A Look from its Fringes and its Components*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 21–42.
- Himmelman, N. P., & Schultze-Berndt, E. (Hg.) (2006): *Secondary Predication and Adverbial Modification: The Typology of Depictives*. Oxford: OUP.
- Hoffmann, S. (2004): Are low-frequency complex prepositions grammaticalized? In: *Corpus Approaches to Grammaticalization in English*, 15–30.
- Hoffmann, S. (2005): *Grammaticalization and English complex prepositions: A corpus-based study*. London/New York: Routledge (Routledge Advances in Corpus Linguistics, 7).
- Hopper, P. J. & Ramat, A. G. (Hg.) (1998): *The limits of grammaticalization*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hopper, P. J. & Traugott, E. C. (1993): *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hopper, P. J. (Hg.) (1982): *Tense–Aspect*. Amsterdam: John Benjamins (Typological Studies in Language, 1).

- Horst, J. van der (2013): *Taal op drift: Langetermijnontwikkelingen in taal en samenleving*. Amsterdam: Meulenhoff.
- Huddleston, R., Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1988): A comprehensive grammar of the English language. In: *Language*, 64(2), 345.
- Hummel, M., Chircu, A., García-Sánchez, J. J., García-Hernández, B., Koch, S., Porcel Bueno, D., & Wissner, I. (2019): Prepositional adverbials in the diachrony of Romance: a state of the art. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 135(4), 1080–1137.
- Hüning, M. (2014): Over complexe preposities en convergentie. In: Van de Velde, F., Smessaert, H., Van Eynde, F., & Verbrugge, S. (Hg.), *Patroon en argument: Een dubbelfeestbundel bij het emeritaat van W. Van Belle und J. van der Horst*. Leuven: Universitaire Pers, 433–445.
- Iomdin, L. L. (2008): V glubinach mikrosintaksisa: odin leksičeskij klass sintaksičeskich frazem. In: *Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii*, 178–184.
- Iordanskaja, L. N., & Mel'čuk, I. A. (1996): K semantike russkich pričinnnych predlogov. *Moskovskij lingvističeskij žurnal*, 2, 1–16.
- Jackendoff, R. (1973): The base rules for prepositional phrases. In: Anderson, S. R., & Kiparsky, P. (Hg.), *A Festschrift for Morris Halle*. New York: Holt, Rinehart & Winston, 345–356.
- Jakobson, R. ([1936] 1971): Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre. Gesamtbedeutungen der russischen Kasus. *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*, 6, 240–288.
- Janda, L. A. (1996): *Back from the brink: A study of how relic forms in languages serve as source material for analogical extension*. München: Lincom Europa.
- Jang, J. (2015): *Adpositional kodierte Raumrelationen im Chinesischen und Deutschen*. Berlin/Boston: De Gruyter (Linguistik – Impulse & Tendenzen, 60).
- Jansegers, M., & Gries, S. Th. (2017): Towards a dynamic behavioral profile: A diachronic study of polysemous *sentir* in Spanish. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 0(0), 1–43.
- Jiménez-Zamudio, R. (2000): Perífrasis preposicionales latinas en la Vulgata. Modelos hebreos y paralelos sumerios y acadios. In: García-Hernández, B. (Hg.), *Latín vulgar y tardío: Homenaje a Veikko Väänänen*. Madrid: Ed. Clásicas, 125–138.

- José Pinto de Lima, J. (2019): On grammaticalized complex prepositions in Portuguese: Deployment, shift, redundancy, complementation. *Revue Romane*, 54(1), 126–140.
- Jung, W. (1988): *Grammatik der deutschen Sprache*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Jürine, A. (2016): The development of complex postpositions in Estonian: a case of grammaticalization via lexicalization. *Dissertationes Philologiae Estonicae Universitatis Tartuensis*, 38.
- Kahr, J. C. (2014): Drift versus diachronic universals. *BLS – Bulletin of the Society of Linguistic and Communication Sciences*, 2. DOI: 10.3765/bls.v2i0.2287.
- Kapatsinski, V. M. (2005): Measuring the relationship of structure to use: Determinants of the extent of recycle in repetition repair. *Berkeley Linguistic Society Conference Proceedings*, 30, 481–492.
- Kapatsinski, V. M. (2010): Frequency of use leads to automaticity of production: Evidence from repair in conversation. *Language and Speech*, 53(1), 71–105.
- Kazumi, K. (1997): Valores funcionales de las locuciones prepositivas en español. *Onomázein*, 2, 151–179.
- Kilby, D. (1983): [Rezension von Comrie 1981: *The languages of the Soviet Union*]. In: *Journal of Linguistics*, 19(1), 214–218.
- Klümper, F. (2007): *Zur Markierung benefaktiver und finaler Nominalgruppen durch primäre und sekundäre Präpositionen im Polnischen*. PhD-Thesis, Universität Oldenburg.
- Knobloch, C., & Schaefer, B. (Hg.) (2005): *Wortarten und Grammatikalisierung: Perspektiven in System und Erwerb*. Berlin: de Gruyter (Linguistik – Impulse & Tendenzen, 12).
- Koefoed, G., & van Marle, J. (2023): Fundamental concepts. In: *Handbook of Linguistics*, 1574–1589.
- Koike, K. (1997): Valores funcionales de las locuciones prepositivas en español. *Onomazein*, 2, 151–179.
- Kopf, K., & Weber, T. (Hg.) (2023): *Free Variation in Grammar*. Amsterdam: John Benjamins (Studies in Language Companion Series, 234).

- Koptjevskaja-Tamm, M. (2022): Semantic maps and temperature: Capturing the lexicon-grammar interface across languages. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 41(1), 125–177.
- Koptjevskaja-Tamm, M., Rakhilina, E., & Vanhove, M. (2015): The semantics of lexical typology. In: Riemer, N. (Hg.), *The Routledge Handbook of Semantics*. London/New York: Routledge, 434–454.
- Kortmann, B. (1992): Reanalysis completed and in progress: Participles as source of prepositions and conjunctions. In: Kellermann, G., & Morrissey, M. D. (Hg.), *Diachrony within Synchrony: Language History and Cognition*. Duisburg: P. Lang (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft, 14), 429–453.
- Kortmann, B., & König, E. (1992): Categorial reanalysis: the case of deverbal prepositions. *Linguistics*, 30(4), 671–698. DOI: 10.1515/ling.1992.30.4.671.
- Kurzon, D. (2006): “Adpositions”. In: Brown, K. (Hg.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*. 2. Aufl., Oxford: OUP.
- Kurzon, D., & Adler, S. (Hg.). (2008). *Adpositions: Pragmatic, semantic and syntactic perspectives* (Vol. 74). John Benjamins Publishing.
- Kytö, M., & Lüdeling, A. (2009): *Corpus Linguistics. An International Handbook*. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton (HSK 29.2).
- Langacker, R. (1977): Syntactic reanalysis. In: Li, C. N. (Hg.), *Mechanisms of Syntactic Change*, 59–139. Austin: Univ. Texas Press.
- Ledenev, Ju. I. (1988): *Nepolnoznačnye slova v russkom jazyke: učebnoe posobie k special'nomu kursu*. Stavropol': SGPI.
- Leeman, D. (2007): De la préposition à la locution prépositionnelle. *Modèles linguistiques*, 55.
- Lehmann, C. (1985): Latin case relations in typological perspective. In: Touratier, C. (Hg.), *Syntaxe et latin*. Aix-en-Provence: Univ. Provence, 81–104.
- Lehmann, C. (1986): Grammaticalisation and linguistic typology. *General Linguistics*, 26, 3–22.

- Lehmann, C. (1995): Synsemantika. In: Jacobs, J., von Stechow, A., Sternefeld, W., & Vennemann, T. (Hg.), *Syntax: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin: de Gruyter, 1251–1266.
- Lehmann, C. (2005): Wortarten und Grammatikalisierung. In: Knobloch, C., & Schaefer, B. (Hg.), *Wortarten und Grammatikalisierung*. Berlin: de Gruyter (Impulse & Tendenzen, 12), 1–20.
- Lehmann, C. (2019): Les prépositions complexes dans les langues romanes. *Revue Romane*, 54(1), 93–125.
- Lehmann, C., & Stolz, C. (1992): Bildung von Adpositionen im Deutschen. In: *ASSidUE*, 6.
- Lehmann, V. (2013): *Linguistik des Russischen: Grundlagen der formal-funktionalen Beschreibung*. 1. Aufl., Frankfurt a. M.: Peter Lang (Slavolinguistica, 17).
- Levshina, N. (2016a): Verbs of letting in Germanic and Romance languages: A quantitative investigation based on a parallel corpus of film subtitles. *Languages in Contrast*, 16(1), 84–117.
- Levshina, N. (2016b): Why we need a token-based typology: A case study of analytic and lexical causatives in fifteen European languages. *Folia Linguistica*, 50(2), 507–542.
- Levshina, N. (2022): Semantic maps of causation: New hybrid approaches based on corpora and grammar descriptions. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 41(1), 179–205.
- Liedtke, F. (Hg.) (1995): *Implikaturen: Grammatische und pragmatische Analysen*. Tübingen: Niemeyer (Linguistische Arbeiten, 343).
- Lightfoot, D. J. (2005): Can the lexicalization/grammaticalization distinction be reconciled? *Studies in Language*, 29(3), 583–615.
- Lindqvist, C. (1994): *Zur Entstehung von Präpositionen im Deutschen und Schwedischen*. Tübingen: Niemeyer (Linguistische Arbeiten).
- Liu, W., Zhou, P., Zhao, Z., Wang, Z., Ju, Q., Deng, H. & Wang, P. (2020): K-BERT: Enabling language representation with knowledge graph. In: *Proceedings of the AAAI Conference on Artificial Intelligence*, 34(3), 2901–2908.
- Malchukov, A. L. (2010): Analyzing semantic maps: A multifactorial approach. *Linguistic Discovery*, 8(1).

- Matras, Y. & Sakel, J. (Hg.) (2007): Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Meibauer, J. (1995): Komplexe Präpositionen – Grammatikalisierung, Metapher, Implikatur und division of pragmatic labour. In: Liedtke, F. (Hg.), *Implikaturen: Grammatische und pragmatische Analysen*. Tübingen: Niemeyer (Linguistische Arbeiten, 343), 47–74.
- Meillet, A., & Société de linguistique de Paris (1982): *Linguistique historique et linguistique générale*. Réimpr. d. Éd. 1975. Genève/Paris: Slatkine/Champion (Collection SLDP, 8).
- Melis, L. (2003): *La préposition en français*. Gap/Paris: Ophrys (Collection l'essentiel français).
- Melišková, P. (2008): Secondary prepositions in English and Czech contemporary journalistic texts. Unveröff. BA-Thesis, Univ. Prague.
- Menzel, Th. (2003): Der Ausdruck finaler Relationen durch „sekundäre“ Präpositionen im Polnischen. In: Hentschel, G., & Menzel, Th. (Hg.), *Präpositionen im Polnischen*. Oldenburg (Studia Slavica Oldenburgensia, 11), 241–265.
- Miestamo, M., & Wälchli, B. (Hg.) (2007): *New challenges in typology: Broadening the horizons and redefining the foundations*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter (Trends in Linguistics, 189).
- Mikolov, T., Karafiát, M., Burget, L., Cernocký, J. & Khudanpur, S. (2010): Recurrent neural network based language model. In: *Interspeech*, 2(3), 1045–1048.
- Montoro del Arco, E. T. (2005): *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta* (Diss. Universidad de Granada).
- Montoro del Arco, E. T. (2006): *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Montoro del Arco, E. T. (2008): El concepto de locución con casillas vacías. *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, 44, 131–144.
- Mortelmans, T., Leuschner, T., & Groodt, S. (Hg.) (2005): *Grammatikalisierung im Deutschen*. Berlin: de Gruyter (Impulse & Tendenzen, 9).

- Naeem, S. & Wumaier, A. (2018): Study and implementing K-mean clustering algorithm on English text and techniques to find the optimal value of K. *International Journal of Computer Applications*, 182(31), 7–14.
- Naeem, U., Okoye, K., Islam, S. & Sharif, S. (2020): Semantic-based process mining technique for annotation and modelling of domain processes. *International Journal of Innovative Computing, Information and Control*, 16(2), 457–472.
- Náñez Fernández, E. (1991): La locución prepositiva en el lenguaje administrativo. *Boletín de la RAE*, 71, 383–396.
- Náñez Fernández, E. (2001): *Diccionario de construcciones sintácticas del español: Preposiciones*. Madrid: U. Autónoma de Madrid.
- Nicolova, R. (2017): *Bulgarian Grammar*. Berlin: de Gruyter.
- Norde, M. (2012): Lehmann’s parameters revisited. In: *Grammaticalization and Language Change*. Amsterdam: John Benjamins, 73–110.
- Nübling, D. (2005): Die Klitisierung von Präposition und Artikel als „Grammatikalisierungsbaustelle“. In: Mortelmans, T., Leuschner, T., & Groodt, S. (Hg.), *Grammatikalisierung im Deutschen*. Berlin: de Gruyter (Impulse & Tendenzen, 9), 343–356.
- Ojeda Socorro, A. M. L. (2013): *Estudio de las frases prepositivas en el habla culta de Sevilla*. Unveröff. Diss. Univ. Sevilla.
- Paul, H. (1920): *Prinzipien der Sprachgeschichte*. 5. Aufl. Halle a. S.: Niemeyer.
- Pavón Lucero, M. V. (1999): Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio. In: Demonte, V., & Bosque, I. (Hg.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Band 1. Madrid: Espasa-Calpe, 565–656.
- Pavón Lucero, M. V. (1999): Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio. In: Bosque, I. & Demonte, V. (Hg.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 565–665.
- Pavón Lucero, M. V. (2013): Locuciones del tipo “a fin de”: ¿preposicionales o conjuntivas? *Español Actual*, 99, 121–128.
- Payne, T. E. (1997): *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge: CUP.

- Peters, M. E., Neumann, M., Zettlemoyer, L. & Yih, W. T. (2018): Dissecting contextual word embeddings: Architecture and representation. *arXiv preprint* arXiv:1808.08949.
- Pinkster, H., & Genee, I. (Hg.) (1990): *Unity in Diversity*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Pittner, K. (2004): Wo in Relativsätzen – eine korpusbasierte Untersuchung. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 32(3), 357–375.
- Plank, F. (Hg.) (1991): *Paradigms: The economy of inflection*. Berlin: Mouton de Gruyter (Empirical Approaches to Language Typology, 9).
- Plaza de la Ossa, M. (2007): Orilla, un caso de gramaticalización. *Interlingüística*, 17, 817–826.
- Pons Rodríguez, L. (2006): Una reflexión sobre el cambio lingüístico en el siglo XV. *Actas del V Congr. Andaluz Lingüística. Granada: Lingüística* (Serie Collectanea, 3), 1563–1577.
- Pottier, B. (1962): *Systématique des éléments de relation*. Paris: Klincksieck.
- Prévost, S. & Fagard, B. (2007): Grammaticalisation et lexicalisation: la formation d'expressions complexes. *Langue française*, 156(4), 3–8.
- Quirk, R., & Mulholland, J. (1964): Complex prepositions and related sequences. *English Studies*, Suppl. 45, 64–73.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. N. & Svartvik, J. (1972): *A grammar of contemporary English*. London: Longman.
- Radford, A., Narasimhan, K., Salimans, T. & Sutskever, I. (2018): *Improving language understanding by generative pre-training*. Online: https://cdn.openai.com/research-covers/language-unsupervised/language_understanding_paper.pdf
- Radford, A., Wu, J., Child, R., Luan, D., Amodei, D. & Sutskever, I. (2019): Language models are unsupervised multitask learners. *OpenAI Blog*, 1(8), 9.
- Rakhilina, E., & Reznikova, T., & Ryzhova, D. (2022): *The Typology of Physical Qualities*. Amsterdam: Benjamins (Empirical Approaches to Language Typology, 133).
- Rakhilina, E., Ryzhova, D., & Badryzlova, Y. (2022): Lexical typology and semantic maps: Perspectives and challenges. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 41(1), 231–262.

- Ramat, A. G., & Ramat, P. (1998): *The Indo-European languages*. London/New York: Routledge.
- Ramat, A. G., & Ramat, P. (Hg.) (2003): *Le lingue indoeuropee*. Nuova ed. Bologna: Il Mulino (Strumenti, Linguistica e critica letteraria).
- Ramat, P. (1993): Le lingue germaniche. In: Giacalone Ramat, A., & Ramat, P. (Hg.), *Le lingue indoeuropee*. Bologna: Il Mulino, 207–258.
- Rauh, G. (1990): Präpositionen: eine geschlossene Klasse? *Die neueren Sprachen*, 89, 476–498.
- Rauh, G. (1992): *Präpositionale Formen im Lexikon*. Wuppertal: Hammer (Theorie des Lexikons, 12).
- Regier, T., Khetarpal, N., & Majid, A. (2013): Inferring semantic maps. *Linguistic Typology*, 17(1), 89–105.
- Reinöhl, U. (2016): A single origin of Indo-European primary adpositions? *Diachronica*, 33(1), 95–130.
- Rice, S. (1996): Prepositional prototypes. In: Pütz, M., & Dirven, R. (Hg.), *The construal of space in language and thought*. Berlin: de Gruyter, 135–166.
- Rijkhoff, J. (2007): Word classes. *Language and Linguistics Compass*, 1(6), 709–726.
- Rogožnikova, R. P. (1966): *Varianty slov v russkom jazyke*. Moskva: Prosveščenie.
- Santos Río, L. (1993): Sobre locuciones prepositivas (y cuestiones conexas). In: *Indagaciones semánticas, sintácticas y lexicográficas*. Salamanca: Varona, 11–29.
- Santos Río, L. (2003): Clases de locuciones prepositivas. In: Sánchez Miret, F. (Hg.), *Las construcciones con preposición II*. Berlin/Boston: Max Niemeyer Verlag, 331–362. DOI: 10.1515/9783110946253-029.
- Santos Río, L. (2004): *Locuciones y pseudolocuciones prepositivas: Los esquemas de “Líneas generales”*. Salamanca: Univ. de Salamanca.
- Sapir, E. (1921): *Language: An introduction to the study of speech*. New York: Harcourt, Brace & World.
- Sasse, H. J. (1993): Das Nomen – eine universale Kategorie? *STUF – Language Typology and Universals*, 46(1–4), 187–221.

- Sävborg, T. (1941): *Étude sur le rôle de la préposition de dans les expressions de lieu relatives en latin vulgaire et en ancien gallo-roman*. Lund: Lundequistska Bokhandeln.
- Schlechtweg, D., Tahmasebi, N., Hengchen, S., Dubossarsky, H. & McGillivray, B. (2021): DWUG: A large resource of diachronic word usage graphs in four languages. *arXiv preprint arXiv:2104.08540*.
- Schlechtweg, D., Zamora-Reina, F. D., Bravo-Marquez, F. & Arefyev, N. (2025): Sense through time: diachronic word sense annotations for word sense induction and Lexical Semantic Change Detection. *Language Resources and Evaluation*, 59(2), 1431–1465.
- Schwenter, S. A. & Traugott, E. C. (2000): Invoking scalarity: The development of *in fact*. *Journal of Historical Pragmatics*, 1(1), 7–25.
- Schwenter, S. A., & Traugott, E. C. (2020): The semantic and pragmatic development of substitutive complex prepositions in English. In: *Journal of Historical Linguistics*, 10(2), 243–264.
- Šeremet'eva, E. S. (2008): Semantika otymennogo predloga na slučaj. *Russkij jazyk v škole*, (2), 64–68.
- Šeremet'eva, E. S. et al. (2001): *Slovar' služebnyx slov russkogo jazyka*. Vladivostok: Dal'nauka.
- Shahapure, K. R. & Nicholas, C. (2020): Cluster quality analysis using silhouette score. In: *2020 IEEE 7th International Conference on Data Science and Advanced Analytics (DSAA)*, 747–748. IEEE.
- Šiganova, G. A. (2001): *Sistema leksičeskich i frazeologičeskich predlogov v sovremennom ruskom jazyke*. Unveröff. Diss., Univ. Tobolsk.
- Šiganova, G. A. (2001): *Sistema leksičeskix i frazeologičeskix predlogov v sovremennom ruskom jazyke*. Čeljabinsk: Čeljabinskij Gosuniversitet.
- Skriba, J. G. (1965): *Proizvodnye predlogi v sovremennom ruskom jazyke: Ščetočni kurs dlja studentov-filologov*. Černovtsy: ČGU.
- Skriba, J. G. (1974): *Kategorija služebnyx slov i razvitija jazyka kak sistemy: Vvedenie v speckurs*. Černovtsy: ČGU.

- Skriba, J. G. (1980): *Russkie predlogi, sojuzy, časticy: Opyt sistemno-istoricheskogo issledovanija*. Avtoreferat. Černovtsy: ČGU.
- Skriba, J. G. (1983): *Proizvodnye predlogi i problema analitizma*. Černovtsy: ČGU.
- Song, J. J. (Hg.) (2013): *The Oxford Handbook of Linguistic Typology*. Oxford: OUP.
- Sørensen, H. C. (1957): *Studies on case in Russian*. Kopenhagen: Munksgaard.
- Stefanowitsch, A. (2010): Empirical cognitive semantics: Some thoughts. In: Glynn, D. & Fischer, K. (Hg.): *Quantitative methods in cognitive semantics: Corpus-driven approaches*. Berlin: Mouton de Gruyter, 355–380.
- Stefanowitsch, A., Smirnova, E., & Hüning, M. (2020): Complex adpositions in three West Germanic languages: German, Dutch, and English. In: Fagard, B., Pinto de Lima, J., Stosic, D., & Smirnova, E. (Hg.), *Complex adpositions in European languages*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 65–138.
- Stosic, D. (2012): En passant par: une expression en voie de grammaticalisation? *Corela* (HS-12). DOI: 10.4000/corela.2844.
- Stosic, D., & Fagard, B. (2019): Les prépositions complexes en français: Pour une méthode d'identification multicritère. In: Fagard, B., de Lima, J. P., & Stosic, D. (Hg.), *Les prépositions complexes dans les langues romanes* (Spéc. f. *Revue Romane*, 54(1)). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 8–38.
- Svorou, S. (1994): *The Grammar of Space*. Amsterdam: Benjamins (Cognitive Linguistics and Language Pedagogy, 25).
- Szczepaniak, R. (2011): *Grammatikalisierung im Deutschen: Eine Einführung*. 2. überarb. Aufl. Tübingen: Narr (Narr Studienbücher, 71).
- Tabor, W. & Traugott, E. C. (1998): Structural scope expansion and grammaticalization. In: Giacalone Ramat, A. & Hopper, P. J. (Hg.): *The limits of grammaticalization*. Amsterdam: Benjamins, 229–272.
- Tomasello, M. (2002): *The New Psychology of Language*, Vol. 2. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Traugott, E. C. & Dasher, R. B. (2001): *Regularity in semantic change*. Cambridge: Cambridge University Press. (Cambridge Studies in Linguistics)

- Traugott, E. C. & Trousdale, G. (2013): *Constructionalization and constructional changes* (Vol. 6). Oxford: Oxford University Press.
- Traugott, E. C. (2002): Regularity in semantic change. In: Traugott, E. C. & Dasher, R. B.: *Regularity in semantic change*. Cambridge: Cambridge University Press, 1–32.
- Traugott, E. C. (2015): Toward a coherent account of grammatical constructionalization. In: Fleischer, J., Ruppenhofer, J. & König, M. (Hg.): *Diachronic construction grammar*. Amsterdam: John Benjamins, 51–80.
- Traugott, E. C. (2016): Modal meaning in construction grammar. *Cognitive Frame Semantics*, 8(1), 97–124.
- Tyler, A., & Evans, V. (2001): Reconsidering prepositional polysemy networks: The case of *over*. *Language*, 77(4), 724–765.
- Ueda, H. (1990): Frases prepositivas en español. *Tokyodaigaku Kyōyō Gakubu Kiyō*, 22, 9–33.
- Väänänen, V. (1956): La préposition latine *de* et le génitif: Une mise au point. *Revue de linguistique romane*, 20, 1–20.
- Väänänen, V. (1995): *Introducción al latín vulgar*. Madrid: Gredos (Erstauflage 1967).
- van der Auwera, J. (2008): In defense of classical semantic maps. *Theoretical Linguistics*, 34(1), 39–46.
- van der Auwera, J. (2013): Semantic maps, for synchronic and diachronic typology. In: Bisang, W., Malchukov, A. & Moreno, E. (Hg.), *Synchrony and Diachrony: A Dynamic Interface*. Amsterdam: John Benjamins, 153–176.
- van der Auwera, J. (2023): Semantic maps, for synchronic and diachronic typology. In: Kopf, K., & Weber, T. (Hg.), *Free Variation in Grammar* (Bd. 133). Amsterdam: Benjamins (Studies in Language Companion Series, 234), 153–176.
- van der Auwera, J., & Malchukov, A. L. (2006): A semantic map for depictive adjectivals. In: Himmelmann, N., & Schultze-Berndt, E. (Hg.), *Secondary Predication and Adverbial Modification: The Typology of Depictives*. Oxford: OUP, 393–422.
- van der Auwera, J., & Plungian, V. A. (1998): Modality's semantic map. *Linguistic Typology*, 2(1), 79–108. DOI: 10.1515/lity.1998.2.1.79.

- van Lier, E. H., & Rijkhoff, J. (Hg.) (2013): *Flexible word classes. Typological studies of underspecified parts of speech*. Oxford: OUP.
- van Riemsdijk, H. (1990): Functional prepositions. In: Pinkster, H., & Genee, I. (Hg.), *Unity in Diversity*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Vardakas, G. & Likas, A. (2024): Global k-means++: an effective relaxation of the global k-means clustering algorithm. *Applied Intelligence*, 54(19), 8876–8888.
- Vaswani, A., Shazeer, N., Parmar, N., Uszkoreit, J., Jones, L., Gomez, A. N. et al. (2017): Attention is all you need. *Advances in Neural Information Processing Systems*, 30.
- Vieregge, A. (2019): Die historische Entwicklung der Kasusreaktion von Sekundärpräpositionen. *Jahrbuch für germanistische Sprachgeschichte*, 10(1), 198–218. DOI: 10.1515/jbgsg-2019-0012.
- Vinogradov, V. V. (1947): *Russkij jazyk: Grammatičeskoe učenie o slove*. Moscow: Goslitizdat.
- Vinogradov, V. V. (Hg.) (1953): *Grammatika russkogo jazyka*. Moscow: Goslitizdat.
- Vinogradova, E. (2014): The grammaticalization paths (new prepositions in Russian language). *Linguistic Studies*, 29, 50–56.
- Vsevolodova, M. V. (2005): K voprosu o grammatike slavjanskogo predloga (osmyslenie pervyčnych rezultatov pervogo etapa v rabote mežnacionalnogo projekta). In: *Ogród nauk filologicznych: Księga jubileuszowa poświęcona Prof. Stanisławowi Kochmanowi*. Opole, 707–724.
- Vsevolodova, M. V. (2010): Grammatičeskie aspekty russkich predložnych edinic: Tipologija, struktura, sintagmatika i sintaksičeskie modifikacii. *Voprosy jazykoznanija*, 4, 3–26.
- Vsevolodova, M. V. (2012): Sistema morfosintaksičeskich tipov russkich predlogov. Stat'ja 1. Fragment sistemy – motivirovannye (vtoričnye) predlogi. *Vestnik Moskovskogo Univ.: Serija 9, Filologija*, 5, 30–78.
- Vsevolodova, M. V., Kukuškina, O. V., & Polikarpov, A. A. (2013): *Russkie predlogi i sredstva predložnogo tipa. Materialy k funkcional'no-grammatičeskomu opisaniju real'nogo upotreblenija. Kniga 1: Vvedenie v ob"ektivnuju grammatiku i leksikografiju russkich predložnych edinic*. Moskva: URSS.

- Wälchli, B. (2010): Similarity semantics and building probabilistic semantic maps from parallel texts. *Linguistic Discovery*, 8(1). DOI: 10.1349/PS1.1537-0852.A.356.
- Wiedemann, G., Remus, S., Chawla, A. & Biemann, C. (2019): Does BERT make any sense? Interpretable word sense disambiguation with contextualized embeddings. *arXiv preprint arXiv:1909.10430*.
- Zifonun, G. (2017): *Adjektiv oder Präposition? Das Kategorisierungsproblem in sprachvergleichender Perspektive*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, Bibliothek.
- Zifonun, G., Hoffmann, L., Strecker, B. & Ballweg, J. (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. Bd. 1. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

